叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《我的小说》——第4卷(my Novel — Volume 04) 000001

2. 《我的小说》——第4卷(my Novel — Volume 04) 000002

3. 《我的小说》——第4卷(my Novel — Volume 04) 000003

4. 《我的小说》——第4卷(my Novel — Volume 04) 000004

5. 《我的小说》——第4卷(my Novel — Volume 04) 000005

6. 《我的小说》——第4卷(my Novel — Volume 04) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《我的小说》——第4卷(My Novel — Volume 04)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[bʊk] [fɔ:θ] .
BOOK FOURTH .
书 第四 .

第四册。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptə(r)] .
INITIAL CHAPTER .
最初的 章 .

第一章。

[kəm'praiz] ['mɪstə(r)] .
COMPRISING MR .
包括 先生 .

包括先生

['kækstənz] [ə'pɪnjənz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [steɪt] , [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ] ['lɜ:nɪd] [ɔ:'θɒrətiz] .
CAXTON'S OPINIONS ON THE MATRIMONIAL STATE , SUPPORTED BY LEARNED AUTHORITIES .
卡克斯顿的 意见 在 这 婚姻 状态 , 有 经过 学习 当局 .

卡克斯顿关于婚姻国家的观点，得到了权威人士的支持。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][bæd][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [jɔ:z] , [pɪ'sɪstrətəs] , " [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , ['greɪʃəsli] ,
" It was no bad idea of yours , Pisistratus , " said my father , graciously ,
" 它 曾是 不 坏的 主意 的 你的 , 皮西斯特拉图斯 , " 说 我的 父亲 , 亲切地 ,

“皮西斯特拉图，你的主意不错，”我父亲和蔼地说。

" [tu:; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] ['haɪt(ə)nd] [ə'fekʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪəriəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['si:njɔ:(r)]
" to depict the heightened affections and the serious intention of Signor
" 到 描绘 这 增强 情感 和 这 严肃的 意图 的 签名者
- [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strəʊk] ,
Riccabocca by a single stroke ,
- 经过 一个 单身的 中风 ,

“用一笔勾勒出里卡博卡先生浓烈的爱意和严肃的意图”，

— / [hi:; hi] [left] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] ! / [gʊd] . "
— / He left of his spectacles ! / Good . "
— / 他 左边 的 他的 眼镜 ! / 好的 . "

“他把眼镜摘下来了！太好了。”

" [jet] , " [kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [aɪ] [θɪŋk] ['ʃeɪkˌspɪər] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][æz; əz] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:]
" Yet , " quoth my uncle , " I think Shakspeare represents a lover as falling into
" 然而 , " 引用 我的 叔叔 , " 我 思考 莎士比亚 代表 一个 情人 作为 坠落 进入
['slʌv(ə)nli] ['hæbɪts] ,
slovenly habits ,
邋遢的 习惯 ,

“然而，”我叔叔说道，“我认为莎士比亚笔下的恋人是养成了邋遢的习惯。”

[nɪ'glektɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜ:s(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊz] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'gɑ:rtərd] ,
neglecting his person , and suffering his hose to be ungartered ,
疏忽 他的 人 , 和 痛苦 他的 软管 到 是 未系袜带 ,

他疏于打理自己的仪容，任由长袜的袜带松开。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['peɪɪŋ] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['aʊtə(r)][mæn] [wɪtʃ] [ɪn'djuːs, ɪn'duːs]['siːnjɔː(r)]

rather	than	paying	that	attention	to	his	outer	man	which	induces	Signor
相当	比	付费	那	注意力	到	他的	外	男人	哪个	诱导	签名者

- [tuː; tə] [liːv] [ɒf] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] ,

Riccabocca	to	leave	off	his	spectacles	,
-	到	离开	离开	他的	眼镜	,

与其关注外表，以至于里卡博卡先生摘下了眼镜，

[ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz]['neɪtʃə(r)] [wɪl] [pə'mɪt] [hɪm] . "

and	look	as	handsome	as	nature	will	permit	him	.	"
和	看	作为	英俊的	作为	自然	将要	允许	他	.	"

并且尽可能地保持英俊的外表。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz] [ænd; ənd] ['meni] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]

"	There	are	different	degrees	and	many	phases	of	the	passion	,	"	replied	my
"	那里	是	不同的	学位	和	许多	阶段	的	这	热情	,	"	回复	我的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

“激情有不同的程度和许多阶段，”父亲回答说。

" ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪl] - ['triːtɪd] , ['paɪnɪŋ] , [wəʊ] - [bɪ'gɒn] ['lʌvə(r)] , [mʌtʃ]

"	Shakspeare	is	speaking	of	an	ill	-	treated	,	pining	,	woe	-	begone	lover	,	much
"	莎士比亚	是	请讲	的	一个	患病的	-	治疗	,	思念	,	悲哀	-	走开	情人	,	很多

[ə'griːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kruːəlti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

aggrieved	by	the	cruelty	of	his	mistress	,
受委屈的	经过	这	残酷	的	他的	情妇	,

莎士比亚笔下的这位恋人，饱受虐待，痛苦万分，悲惨至极，他因情妇的残忍而备受煎熬。

— [ə; eɪ]['lʌvə(r)] [huː] [hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl][tuː; tə] ['smɑːtn] [hɪm'self] [ʌp] ,

—	a	lover	who	has	found	it	of	no	avail	to	smarten	himself	up	,
—	一个	情人	WHO	有	成立	它	的	不	可用	到	智能	他自己	向上	,

——一个试图打扮得漂漂亮亮却无济于事的恋人

[ænd; ənd][hæz; həz] ['fɔːlən] [dɪ'spɒndəntli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [ɪk'striːm] .

and	has	fallen	despondently	into	the	opposite	extreme	.
和	有	倒下	沮丧地	进入	这	对面的	极端	.

然而，却沮丧地走向了另一个极端。

[ˌweər'æz] ['siːnjɔː(r)] - [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ðɪ] [bɑː'bærəti] [ɒv; əv] [mɪs]

Whereas	Signor	Riccabocca	has	nothing	to	complain	of	in	the	barbarity	of	Miss
然而	签名者	-	有	没有什么	到	抱怨	的	在	这	野蛮	的	错过

[dʒi'maimə] . "

Jemima	.	"
杰米玛	.	"

而里卡博卡先生对杰米玛小姐的野蛮行径却无话可说。

" [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] ! " [kraɪd] [blɑːntʃ] , ['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , — " ['fɔːwəd] ['kriːtʃə(r)] !

"	Indeed	he	has	not	!	"	cried	Blanche	,	tossing	her	head	,	—	"	forward	creature	!
"	的确	他	有	不是	!	"	哭	布兰奇	,	抛掷	她	头	,	—	"	向前	生物	!

"

"

"

“他才没有！”布兰奇甩着头喊道，“你这只向前冲的家伙！”

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , ['treɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [lʊk] ['steɪtli] ,

"	Yes	,	my	dear	,	"	said	my	mother	,	trying	her	best	to	look	stately	,
"	是的	,	我的	亲爱的	,	"	说	我的	母亲	,	尝试	她	最好的	到	看	庄严	,

“是的，亲爱的，”母亲说道，努力让自己看起来端庄得体。

" [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'saɪdɪdli] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [pɪ'sɪstrətəs] [hæz; həz]['loʊərd; 'laʊərd]
" I am decidedly of opinion that , in that respect , Pisistratus has lowered
" 我 是 绝对地 的 观点 那 , 在 那 尊重 , 皮西斯特拉图斯 有 降低
[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] .
the dignity of the sex .
这 尊严 的 这 性别 .

“我断然认为，就这一点而言，庇西特拉图降低了女性的尊严。”

[nɒt] [ɪn'tenʃənəli] , " ['ædɪd] [maɪ]['mʌðə(r)] , ['maɪldli] , [ænd; ənd] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ]
Not intentionally , " added my mother , mildly , and afraid she had said something
不是 故意 , " 额外 我的 母亲 , 轻微地 , 和 害怕的 她 有 说 某物
[tu:] ['bɪtə(r)] ;
too bitter ;
也 苦的 ;

“并非有意为之，”我母亲淡淡地补充道，生怕自己说了什么太伤人的话；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌju: 'es] ['wɪmɪn] .
" but it is very hard for a man to describe us women .
" 但 它 是 非常 难的 为了 一个 男人 到 描述 我们 女性 .

“但是，男人很难描述我们女人。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [nˈbdɪd] [ə'pru:vɪŋli] ; ['mɪstə(r)] . [skwɪl] [smaɪld] ; [maɪ]['fɑ:ðə(r)]['kwaɪətli] [ri'zju:md]
" The captain nodded approvingly ; Mr . Squills smiled ; my father quietly resumed
" 这 队长 点头 赞许地 ; 先生 . 海葱 微笑 ; 我的 父亲 悄悄 恢复
[ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:s] .
the thread of his discourse .
这 线 的 他的 话语 .

船长赞许地点了点头；斯奎尔斯先生笑了；我父亲平静地继续他的谈话。

" [tu:; tə] [kən'tɪnju:] , " [kwəʊθ][hi:; hi] .
" To continue , " quoth he .
" 到 继续 , " 引用 他 .

“继续，”他说道。

" - [hæz; həz][nəʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz][su:t] ,
" Riccabocca has no reason to despair of success in his suit ,
" - 有 不 原因 到 绝望 的 成功 在 他的 套装 ,

“Riccabocca没有理由对他的诉讼成功感到绝望。”

[nɔ:(r)] ['eni] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tu:; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] .
nor any object in moving his mistress to compassion .
也不 任何 目的 在 移动 他的 情妇 到 同情 .

也没有任何目的去博得情妇的怜悯。

[hi:; hi] [meɪ] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['veri] ['prɒpəli] [taɪ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['gɑ:təz] [ænd; ənd] [li:v] [ɒf] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] .
He may , therefore , very properly tie up his garters and leave off his spectacles .
他 可能 , 所以 , 非常 适当地 领带 向上 他的 吊袜带 和 离开 离开 他的 眼镜 .

因此，他完全可以系好吊袜带，摘下眼镜。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . [skwɪl] ? — [fɔ:(r); fə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
What do you say , Mr . Squills ? — for , after all ,
什么 做 你 说 , 先生 . 海葱 ? — 为了 , 后 全部 ,

斯奎尔斯先生，您怎么说？——毕竟，

[sɪns] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ['kænɒt] [feɪl] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] [dɪ'reɪndʒmənt] ,
since love - making cannot fail to be a great constitutional derangement ,
自从 爱 - 制作 不能 失败 到 是 一个 伟大的 宪法 精神错乱 ,

因为性爱必然会造成严重的生理紊乱，

[ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [best] [tu:; tə] [kən'sʌlt] . "
the experience of a medical man must be the best to consult . "
这 经验 的 一个 医疗的 男人 必须 是 这 最好的 到 咨询 . "

咨询医生的经验是最好的选择。

" ['mɪstə(r)] . ['kækstən] , " [rɪ'plaɪd] [skwɪl] , ['ɒbviəsli] ['flætəd] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [raɪt] : [wen]

"	Mr	.	Caxton	,	"	replied	Squills	,	obviously	flattered	,	"	you	are	quite	right	:	when
"	先生	.	卡克斯顿	,	"	回复	海葱	,	明显地	受宠若惊	,	"	你	是	相当	正确的	:	什么时候

[ə; eɪ][mæn] [meɪks] [lʌv] ,

a	man	makes	love	,
一个	男人	制作	爱	,

“卡克斯顿先生，”斯奎尔斯显然受宠若惊地回答道，“您说得完全正确：当一个男人做爱时，

[ðə; ði]['ɔːrgənz][ɒv; əv][self] - [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ə'plɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪtli] ['stɪmjuleɪtɪd] ,

the	organs	of	self	-	esteem	and	desire	of	applause	are	greatly	stimulated	,
这	器官	的	自己	-	尊重	和	欲望	的	掌声	是	非常	刺激	,

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	therefore	,	of	course	,
和	所以	,	的	课程	,

自尊心和渴望掌声的器官会受到极大的刺激，因此，当然，

[hiː; hi] [sets] [hɪm'self] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'vɑːntɪdʒ] .

he	sets	himself	off	to	the	best	advantage	.
他	套	他自己	离开	到	这	最好的	优势	.

他让自己处于最有利的位置。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] , [æz; əz][juː; jʊ] [əb'zɜːv] , [wen] , [laɪk] - ['lʌvə(r)] ,

It	is	only	,	as	you	observe	,	when	,	like	Shakspeare's	lover	,
它	是	仅有的	,	作为	你	观察	,	什么时候	,	喜欢	-	情人	,

正如你所观察到的，只有当，像莎士比亚的情人那样，

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɒb] ,

he	has	given	up	making	love	as	a	bad	job	,
他	有	给定	向上	制作	爱	作为	一个	坏的	工作	,

他已经放弃了做爱，因为他觉得那是件糟糕的事。

[ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðæt] [sɪ'vɪə(r)] [hɪt][ɒn][ðə; ði] ['gæŋgliənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	has	received	that	severe	hit	on	the	ganglions	which	the	cruelty	of	a
和	有	已收到	那	严重	打	在	这	神经节	哪个	这	残酷	的	一个

['mɪstrəs] [in'flikt] ,

mistress	inflicts	,
情妇	造成	,

并遭受了女主人残忍对待所带来的神经节严重打击，

[ðæt] [hiː; hi] [ni'glekt] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] : [hiː; hi] [ni'glekt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ɪn]

that	he	neglects	his	personal	appearance	:	he	neglects	it	,	not	because	he	is	in
那	他	疏忽	他的	个人的	外貌	:	他	疏忽	它	,	不是	因为	他	是	在

[lʌv] ,

love	,
爱	,

他忽略了自己的个人形象：他忽略个人形象，并不是因为恋爱了。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [ɪz] [dɪ'prest] .

but	because	his	nervous	system	is	depressed	.
但	因为	他的	紧张的	系统	是	郁闷	.

但这是因为他的神经系统受到了抑制。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)]['meɪdʒə(r)] [prɪm] .

That	was	the	cause	,	if	you	remember	,	with	poor	Major	Prim	.
那	曾是	这	原因	,	如果	你	记住	,	和	贫穷的	主要的	普里姆	.

如果你还记得的话，这就是可怜的普里姆少校遭遇不幸的原因。

[hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz][wɪg][ɔːl] [ə'raɪ] [wen] ['suːzn] [smɑːt] ['dʒɪltɪd][hɪm] ;

He	wore	his	wig	all	awry	when	Susan	Smart	jilted	him	;
他	穿着	他的	假发	全部	错误	什么时候	苏珊	聪明的	被抛弃	他	;

苏珊·斯玛特甩了他的时候，他的假发戴得歪歪扭扭的；

[bʌt; bət][aɪ][set][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

but	I	set	it	right	for	him	.	"
但	我	放	它	正确的	为了	他	.	"

但我已经帮他解决了这个问题。

" [baɪ] ['ʃeɪmɪŋ] [mɪs] [smɑːt] ['ɪntuː] [rɪ'pentəns] , [ɔː(r)] ['getɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][njuː] ['swiːthɑːt] ? " [ɑːskt]

"	By	shaming	Miss	Smart	into	repentance	,	or	getting	him	a	new	sweetheart	?	"	asked
"	经过	羞辱	错过	聪明的	进入	悔改	,	或者	获得	他	一个	新的	亲爱的	?	"	问

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

my	uncle	.
我的	叔叔	.

“是让斯玛特小姐感到羞愧而悔改，还是给他找个新欢？”我叔叔问道。

" [puː] ! " ['ɑːnsə(r)d] [skwɪl] , " [baɪ] ['kwɪniːn] [ænd; ənd][kəʊld] ['beɪðɪŋ] . "

"	Pooh	!	"	answered	Squills	,	"	by	quinine	and	cold	bathing	.	"
"	呸	!	"	回答	海葱	,	"	经过	奎宁	和	寒冷的	洗澡	.	"

“呸！”海葱回答说，“用奎宁和冷水浴。”

" [wiː; wi] [meɪ] ['ðeəfɔː(r)] [grɑːnt] , " [rɪ'njuːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ,

"	We	may	therefore	grant	,	"	renewed	my	father	,	"	that	,	as	a	general	rule	,
"	我们	可能	所以	授予	,	"	更新	我的	父亲	,	"	那	,	作为	一个	一般的	规则	,

“因此，我们可以准许，”我父亲重申道，“作为一般规则，

[ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] [tend][tuː; tə][ðə; ði] ['spruːsnəs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fɒpəri] ,

the	process	of	courtship	tends	to	the	spruceness	,	and	even	foppery	,
这	过程	的	求爱	倾向于	到	这	整洁	,	和	甚至	浮夸	,

求偶过程往往倾向于讲究打扮，甚至矫揉造作。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [æz; əz] [vɒl'teə] [hæz; həz] ['veri] ['prɪtɪli]

of	the	individual	engaged	in	the	experiment	,	as	Voltaire	has	very	prettily
的	这	个人	已订婚的	在	这	实验	,	作为	伏尔泰	有	非常	漂亮

[pruːvd] ['sʌmweə(r)] .

proved	somewhere	.
已证实	某处	.

参与实验的个体，正如伏尔泰在某处非常精彩地证明的那样。

[neɪ] , [ðə; ði]['meksɪkənz] , [ɪn'diːd] ,

Nay	,	the	Mexicans	,	indeed	,
不	,	这	墨西哥人	,	的确	,

不，的确是墨西哥人。

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][æt; ət] [liːst] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðəʊz] [k'eəz] [ɒv; əv]

were	of	opinion	that	the	lady	at	least	ought	to	continue	those	cares	of
是	的	观点	那	这	女士	在	至少	应该	到	继续	那些	关心	的

[hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ] .

her	person	even	after	marriage	.
她	人	甚至	后	婚姻	.

他们认为，即使结婚后，这位女士至少也应该继续保持对自身健康的这些护理。

[ðeə(r)] [ɪz][ek'stænt] , [ɪn] - - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [njuː] [speɪn] ,

There	is	extant	,	in	Sahagun's	'	History	of	New	Spain	,
那里	是	现存	,	在	-	-	历史	的	新的	西班牙	,

在萨阿贡的《新西班牙史》中，现存有相关记载。

- [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['æztek] [ɔː(r)]['meksɪkən] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

'	the	advice	of	an	Aztec	or	Mexican	mother	to	her	daughter	,	in	which	she
-	这	建议	的	一个	阿兹特克	或者	墨西哥	母亲	到	她	女儿	,	在	哪个	她

[sez] ,

says	,
说道	,

这是阿兹特克或墨西哥母亲给女儿的忠告，她说：

- [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [meɪ] [nɒt] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [dɪs'laɪk] , [ə'dɔːn] [jɔː'self] , [wɒʃ] [jɔː'self] ,

'	That	your	husband	may	not	take	you	in	dislike	,	adorn	yourself	,	wash	yourself	,
-	那	你的	丈夫	可能	不是	拿	你	在	不喜欢	,	装饰	你自己	,	洗	你自己	,

“为了不让你的丈夫厌恶你，你要打扮自己，洗净身体。”

[ænd; ənd] [let] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːmənts] [biː; bi] [kliːn] . -

and	let	your	garments	be	clean	.	'
和	让	你的	服装	是	干净的	.	-

你们的衣服要洁净。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['leɪdi] [ædz] , - [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ;

It	is	true	that	the	good	lady	adds	,	'	Do	it	in	moderation	;
它	是	真的	那	这	好的	女士	添加	,	-	做	它	在	适度	;

这位善良的女士确实补充道：“要适度；

[sɪns] [ɪf] ['evri] [deɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒʃɪŋ] [jɔː'self] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] ,

since	if	every	day	you	are	washing	yourself	and	your	clothes	,
自从	如果	每一个	天	你	是	洗涤	你自己	和	你的	衣服	,

因为如果你每天都要洗澡和洗衣服，

[ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] - ['delɪkət] ; [ænd; ənd] [pə'tɪkjələ(r)] ['piːp(ə)l] [wɪl] [kɔːl]

the	world	will	say	that	you	are	over	-	delicate	;	and	particular	people	will	call
这	世界	将要	说	那	你	是	超过	-	精美的	;	和	特别的	人们	将要	称呼

[juː; jʊ] — - - ! -

you	—	TAPETZON	TINEMAXOCH	!	'
你	—	-	-	!	-

世人会说你过于敏感；某些人还会叫你——TAPETZON TINEMAXOCH！

[wɒt] [ðəʊz] [wɜːdz] [prɪ'saɪsli] [miːn] , " ['ædɪd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , ['mɒdɪstli] , " [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] ,

What	those	words	precisely	mean	,	"	added	my	father	,	modestly	,	"	I	cannot	say	,
什么	那些	字	恰恰	意思是	,	"	额外	我的	父亲	,	谦虚地	,	"	我	不能	说	,

“这些话的确切含义，”我父亲谦虚地补充道，“我无法说。”

[sɪns] [aɪ] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ə'kwaɪə(r)] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['æztek] ['læŋgwɪdʒ] ,

since	I	never	had	the	opportunity	to	acquire	the	ancient	Aztec	language	,
自从	我	绝不	有	这	机会	到	获得	这	古老的	阿兹特克	语言	,

由于我从未有机会学习古阿兹特克语，

— [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ə'prəʊbriəs] [ænd; ənd] ['hɒrəb(ə)l] , [nəʊ] [daʊt] . "

—	but	something	very	opprobrious	and	horrible	,	no	doubt	.	"
—	但	某物	非常	可耻	和	可怕	,	不	怀疑	.	"

——但毫无疑问，这是非常可耻和可怕的事情。

" [aɪ] [deə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [laɪk] ['siːnjɔː(r)] - , " [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , " [wɒz; wəz] [nɒt]

"	I	dare	say	a	philosopher	like	Signor	Riccabocca	,	"	said	my	uncle	,	"	was	not
"	我	敢	说	一个	哲学家	喜欢	签名者	-	,	"	说	我的	叔叔	,	"	曾是	不是

[hɪm'self] ['veri] / -

himself	very	/	tapetzon
他自己	非常	/	-

“我敢说，像里卡博卡先生这样的哲学家，”我叔叔说，“他本人并不十分/tapetzon

[taɪn] / — [wɒt] [diː] - [jiː; ji] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['helθi] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] , [ðæt]

tine	/	—	what	d	'	ye	call	it	?	—	and	a	good	healthy	English	wife	,	that
蒂恩	/	—	什么	d	-	是的	称呼	它	?	—	和	一个	好的	健康	英语	妻子	,	那

[pɔː(r); pʊə(r)] [ə'fekʃənət] [dʒi'maimə] ,

poor	affectionate	Jemima	,
贫穷的	亲热	杰米玛	,

时间/——你们管它叫什么？——还有一个健康善良的英国妻子，可怜又深情的杰米玛，

[wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ə'pɒn] [hɪm] . "

was	thrown	away	upon	him	.	"
曾是	抛掷	离开	之上	他	.	"

被扔到他身上了。

" ['rəʊlənd] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [juː; jʊ][doʊnt][laɪk] ['fɒrənəz] ; [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['predʒədɪs] ,

"	Roland	,	"	said	my	father	,	"	you	don't	like	foreigners	;	a	respectable	prejudice	,
"	罗兰	,	"	说	我的	父亲	,	"	你	不	喜欢	外国人	;	一个	可敬	偏见	,

“罗兰，”我父亲说，“你不喜欢外国人；这是一种可以理解的偏见。”

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [hjuː] [ðem; ðəm][ɪn]

and	quite	natural	in	a	man	who	has	been	trying	his	best	to	hew	them	in
和	相当	自然的	在	一个	男人	WHO	有	到过	尝试	他的	最好的	到	槎	他们	在

['piːsɪz] [ænd; ənd] [bləʊ] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ɪntuː] ['splɪntəz] .

pieces	and	blow	them	up	into	splinters	.
件	和	吹	他们	向上	进入	碎片	.

对于一个竭尽全力将它们砍成碎片、炸成碎片的人来说，这完全是自然而然的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt][laɪk] [fə'lɑːsəfərz] ['aɪðə(r)] , — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɪs'laɪk] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]

But	you	don't	like	philosophers	either	,	—	and	for	that	dislike	you	have	no
但	你	不	喜欢	哲学家	任何一个	,	—	和	为了	那	不喜欢	你	有	不

['iːkwəli] [gʊd] ['riːz(ə)n] . "

equally	good	reason	.	"
同样地	好的	原因	.	"

但你也不喜欢哲学家，——而且你对这种厌恶并没有同样充分的理由。

" [aɪ]['əʊnli] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [səʊp] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , " [sed] [maɪ]

"	I	only	implied	that	they	are	not	much	addicted	to	soap	and	water	,	"	said	my
"	我	仅有的	暗示	那	他们	是	不是	很多	上瘾	到	肥皂	和	水	,	"	说	我的

['ʌŋk(ə)l] .

uncle	.
叔叔	.

“我只是暗示他们对肥皂和水不太上瘾，”我叔叔说。

" [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [mis'teik] .

"	A	notable	mistake	.
"	一个	值得注意的	错误	.

一个明显的错误。

['meni] [greɪt] [fə'lɑːsəfərz] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [greɪt] [bəʊz] .

Many	great	philosophers	have	been	very	great	beaux	.
许多	伟大的	哲学家	有	到过	非常	伟大的	美男子	.

许多伟大的哲学家都曾是风流成性的绅士。

['ærəstɒt(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] [fɒp] .

Aristotle	was	a	notorious	fop	.
亚里士多德	曾是	一个	臭名昭著	纨绔子弟	.

亚里士多德是个出了名的纨绔子弟。

[buː'fɔːŋ] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [best] [leɪst] ['rʌf(ə)lz] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] ,

Buffon	put	on	his	best	laced	ruffles	when	he	sat	down	to	write	,
布冯	放	在	他的	最好的	系带	褶边	什么时候	他	卫星	向下	到	写	,

布冯坐下来写作时，穿上了他最好的蕾丝花边衬衫。

[wɪtʃ] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [fɜːst] .

which	implies	that	he	washed	his	hands	first	.
哪个	暗示	那	他	洗过	他的	双手	第一的	.

这说明他先洗了手。

[paɪ'θægərəs] [ɪn'sɪst] ['greɪtli] [ɒn][ðə; ðɪ] ['həʊlɪnəs] [ɒv; əv] ['friːkwənt] [ə'bluːʃnz] ; [ænd; ənd] ['hɒrəs] — [huː]

Pythagoras	insists	greatly	on	the	holiness	of	frequent	ablutions	;	and	Horace	—	who
毕达哥拉斯	坚持	非常	在	这	圣洁	的	频繁	洗礼	;	和	贺拉斯	—	WHO

, [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ,

,	in	his	own	way	,
,	在	他的	自己的	方式	,

毕达哥拉斯非常强调频繁沐浴的神圣性；而贺拉斯——他以自己的方式，

[wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [æz; əz] ['eni] [ðə; ði]['rəʊmənz] [prə'dju:st] — [teɪks] [keə(r)][tu:; tə][let]

was	as	good	a	philosopher	as	any	the	Romans	produced	—	takes	care	to	let
曾是	作为	好的	一个	哲学家	作为	任何	这	罗马书	生产	—	需要	关心	到	让

[ˌju: 'es] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [ni:t] ,

us	know	what	a	neat	,
我们	知道	什么	一个	整洁的	,

他是罗马人所造就的最优秀的哲学家之一——他细致地让我们知道，这是一个多么精明的哲学家啊！

[wel] - [drest] , ['dæpə(r)]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [hi:; hi][wɒz; wəz] .

well	-	dressed	,	dapper	little	gentleman	he	was	.
出色地	-	穿着	,	衣着考究	小的	绅士	他	曾是	.

他是一位衣着考究、风度翩翩的小绅士。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ]['evə(r)] [ri:d] [ðə; ði] - [ə'pɒlədʒi] - [ɒv; əv] [ˌæpjə'li:əs] ? "

But	I	don't	think	you	ever	read	the	'	Apology	'	of	Apuleius	?	"
但	我	不	思考	你	曾经	读	这	-	道歉	-	的	阿普列乌斯	?	"

但我认为你从未读过阿普列乌斯的《申辩篇》吧?

" [nɒt] [ai] ; [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Not	I	;	what	is	it	about	?	"	asked	the	captain	.
"	不是	我	;	什么	是	它	关于	?	"	问	这	队长	.

“不是我；到底是怎么回事？”船长问道。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] .

"	About	a	great	many	things	.
"	关于	一个	伟大的	许多	事物	.

关于很多事情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['seɪdʒɪz][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['sevrəl] [mə'lɪgnənt] ['ʧɑ:ʤɪz] , — [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)z] ,

It	is	that	Sage's	vindication	from	several	malignant	charges	,	—	amongst	others	,
它	是	那	圣人的	平反	从	一些	恶性	收费	,	—	在	其他的	,

[ænd; ənd] ['prɪnsəpli] [ɪn'di:d] ,

and	principally	indeed	,
和	主要	的确	,

正是Sage洗清了多项恶意指控，——其中最重要的是，

[ðæt] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [mʌʧ] [tu:] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ɪ'femɪnət] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] .

that	of	being	much	too	refined	and	effeminate	for	a	philosopher	.
那	的	存在	很多	也	精制	和	阴柔的	为了	一个	哲学家	.

那就是，对于一个哲学家来说，他显得过于文雅和女性化。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪk'si:d] [ðə; ði] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] [skɪl] [wɪð] [wɪʧ] [hi:; hi][ɪk'skju:zɪz] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)]['ju:zɪŋ]

Nothing	can	exceed	the	rhetorical	skill	with	which	he	excuses	himself	for	using
没有什么	能	超过	这	修辞	技能	和	哪个	他	借口	他自己	为了	使用

— [tu:θ] - ['paʊdə(r)] .

—	tooth	-	powder	.
—	齿	-	粉末	.

他为自己使用牙粉辩解的修辞技巧无人能及。

- [ɔ:t] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , - [hi:; hi] [ik'skleim] , - [tu:; tə] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [ˌʌn'kli:n] [ə'baʊt] [hɪm] ,

'	Ought	a	philosopher	,	'	he	exclaims	,	'	to	allow	anything	unclean	about	him	,
-	应该	一个	哲学家	,	-	他	惊呼	,	-	到	允许	任何事物	不洁	关于	他	,

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ,

especially	in	the	mouth	,
尤其	在	这	嘴	,

“哲学家，”他惊呼道，“难道应该允许自己身上有任何不洁之物吗？尤其是口中？”

— [ðə; ði] [maʊθ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['vestɪbju:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] , [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['dɪskɔ:s] , [ðə; ði]
— the mouth , which is the vestibule of the soul , the gate of discourse , the
— 这 嘴 , 哪个 是 这 前厅 的 这 灵魂 , 这 门 的 话语 , 这
['pɔ:tɪkəʊ][ɒv; əv] [θɔ:t] !
portico of thought !
门廊 的 想法 !

——口，是灵魂的入口，是言语的大门，是思想的门廊！

[ɑ:] , [bʌt; bət] [ˌi:ˌmɪli'eɪnəs] [[ðə; ði][ə'kju:zə(r)][ɒv; əv] [ˌæpjə'li:əs]] ['nevə(r)]['əupənz][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bʌt; bət]
Ah , but AEmilianus [the accuser of Apuleius] never opens his mouth but
啊 , 但 埃米利安努斯 [这 原告 的 阿普列乌斯] 绝不 打开 他的 嘴 但
[fɔ:(r); fə(r)]['slɑ:ndə(r)][ænd; ənd] ['kæləmni] ,
for slander and calumny ,
为了 诽谤 和 诽谤 ,

啊，但是埃米利亚努斯（阿普列乌斯的控告者）除了诽谤和中伤之外，从不开口说话。

— [tu:θ] - ['paʊdə(r)] [wʊd] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm] !
— tooth - powder would indeed be unbecoming to him !
— 齿 - 粉末 会 的确 是 不体面 到 他 !

—牙粉对他来说确实有失身份！

[ɔ:(r)] , [ɪf] [hi:; hi][ju:z] ['eni] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][maɪ] [gʊd] [ə'reɪbiən] [tu:θ] ['paʊdə(r)] ,
Or , if he use any , it will not be my good Arabian tooth powder ,
或者 , 如果 他 使用 任何 , 它 将要 不是 是 我的 好的 阿拉伯 齿 粉末 ,

或者，如果他用牙粉，那肯定不是我珍藏的阿拉伯牙粉。

[bʌt; bət] ['tʃɑ:kəʊl] [ænd; ənd] ['sɪndəz] .
but charcoal and cinders .
但 木炭 和 煤渣 .

但木炭和煤渣。

[eɪ] , [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æz; əz] [faʊl] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] !
Ay , his teeth should be as foul as his language !
哎 , 他的 牙齿 应该 是 作为 犯规 作为 他的 语言 !

哎，他的牙齿应该和他的语言一样糟糕！

[ænd; ənd] [jet] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['krɒkədaɪl] [laɪks] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ti:θ] [kli:nd] ; ['ɪnsekts] [get]['ɪntu:]
And yet even the crocodile likes to have his teeth cleaned ; insects get into
和 然而 甚至 这 鳄鱼 点赞 到 有 他的 牙齿 已清洗 ; 昆虫 得到 进入
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

然而，就连鳄鱼也喜欢清洁牙齿；昆虫会钻进它们的牙齿里。

[ænd; ənd] , ['hɒrəb(ə)l] ['reptaɪl] [ðəʊ] [hi:; hi][bi:; bi] , [hi:; hi]['əupənz][hɪz; ɪz][dʒɔ:z] [ˌinə'fensivli] [tu:; tə][ə; eɪ]
and , horrible reptile though he be , he opens his jaws inoffensively to a
和 , 可怕 爬虫 尽管 他 是 , 他 打开 他的 下颚 无害地 到 一个
['feɪθf(ə)l] ['den'tistik;-kəl][bɜ:d] ,
faithful dentistical bird ,
忠实 牙科 鸟 ,

虽然他是一种可怕的爬行动物，但他却对一只忠诚的牙科鸟毫无攻击性地张开了嘴。

[hu:] [ˌvɔlən'tiəz] [hɪz; ɪz] [bi:k] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tu:θpɪk] . -
who volunteers his beak for a toothpick . '
WHO 志愿者 他的 喙 为了 一个 牙签 . -

谁会自愿用喙来换取牙签呢？

" [maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [wɔ:m] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] ,
" My father was now warm in the subject he had started ,
" 我的 父亲 曾是 现在 温暖的 在 这 主题 他 有 开始 ,

“我父亲现在对他开始谈论的话题兴致勃勃了，

[ænd; ənd] [sɔːrd] [maɪlz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] - [ænd; ənd] " [maɪ]['nɒv(ə)l] . "

and	soared	miles	away	from	Riccabocca	and	"	My	Novel	.	"
和	飙升	英里	离开	从	-	和	"	我的	小说	.	"

并与 Riccabocca 和《我的小说》相去甚远。

" [ænd; ənd] [əbˈzɜːv] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,

"	And	observe	,	"	he	exclaimed	,
"	和	观察	,	"	他	惊呼	,

“然后观察，”他喊道。

— " [əbˈzɜːv] [wɪð] [wɒt] ['grævəti] [ðɪs] ['emɪnənt] ['pleɪtənɪst] [pliːdz] ['gɪlti] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

—	"	observe	with	what	gravity	this	eminent	Platonist	pleads	guilty	to	the	charge	of
—	"	观察	和	什么	重力	这	杰出	柏拉图主义者	恳求	有罪的	到	这	收费	的

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] .

having	a	mirror	.
拥有	一个	镜子	.

— “请注意这位杰出的柏拉图主义者是如何严肃地承认自己拥有镜子的。

- [waɪ] , [wɒt] , - [hiː; hi] [ikˈskleim] ,

'	Why	,	what	,	'	he	exclaims	,
-	为什么	,	什么	,	-	他	惊呼	,

“为什么？什么？”他惊呼道。

- [mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'gɑːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] - /

'	more	worthy	of	the	regards	of	a	human	creature	than	his	own	image	'	/
-	更多的	值得	的	这	问候	的	一个	人类	生物	比	他的	自己的	图像	-	/

['naɪhɪl] - ['hɑːmɪˌnaɪ][kwɑːm]['fɔːrmæm][suː'æm] / !

nihil	respectabilius	homini	quam	formam	suam	/	!
虚无	-	人类	夸姆	形式	苏阿姆	/	!

“人类比他自己的形象更值得尊重”/nihil respectabilius homini quam foram suam/!

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ðə; ði][məʊst][dɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [ɪz] [kɔːld] - [ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

Is	not	that	one	of	our	children	the	most	dear	to	us	who	is	called	'	the	picture
是	不是	那	一	的	我们的	孩子们	这	最多	亲爱的	到	我们	WHO	是	称为	-	这	图片

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - ?

of	his	father	'	?
的	他的	父亲	-	?

难道我们最疼爱的孩子中，没有一个被称作“父亲的翻版”吗?

[bʌt; bət] [teɪk] [wɒt] [peɪnz] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,

But	take	what	pains	you	will	with	a	picture	,
但	拿	什么	疼痛	你	将要	和	一个	图片	,

但你可以尽情发挥想象力，拍张照片。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][səʊ][laɪk][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['mɪrə(r)] !

it	can	never	be	so	like	you	as	the	face	in	your	mirror	!
它	能	绝不	是	所以	喜欢	你	作为	这	脸	在	你的	镜子	!

它永远不可能像镜子里的你一样!

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'kredɪtəbl] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð] ['prɒpə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒn] [wʌnz] [self] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] !

Think	it	discreditable	to	look	with	proper	attention	on	one's	self	in	the	glass	!
思考	它	不光彩的	到	看	和	恰当的	注意力	在	一个人的	自己	在	这	玻璃	!

认真地照镜子审视自己，难道不是一件丢脸的事吗?

[dɪd] [nɒt] ['sɒkrətiːz] [ˌrekə'mend] [sʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] ,

Did	not	Socrates	recommend	such	attention	to	his	disciples	,
做过	不是	苏格拉底	推荐	这样的	注意力	到	他的	门徒	,

苏格拉底难道没有建议他的弟子们也这样注意吗?

— [dɪd][hiː; hi] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɒrəl]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['spekjələm] ?

—	did	he	not	make	a	great	moral	agent	of	the	speculum	?
—	做过	他	不是	制作	一个	伟大的	道德	代理人	的	这	窥阴器	?

——难道他没有把窥镜塑造成一位伟大的道德使者吗?

[ðə; ði] ['hænsəm] , [ɪn][əd'maɪərɪŋ][ðeə(r)] ['bju:ti] [ˌðeər'ɪn] , [wɜ:(r); wə(r)] [əd'mɔnɪʃ] [ðæt] ['hænsəm] [ɪz]

The	handsome	,	in	admiring	their	beauty	therein	,	were	admonished	that	handsome	is
这	英俊的	,	在	钦佩	他们的	美丽	其中	,	是	告诫	那	英俊的	是

[hu:] ['hænsəm] [dʌz] ;

who	handsome	does	;
WHO	英俊的	做	;

俊男靓女们在欣赏他们的美貌时，却被告诫说，俊男靓女的真正价值在于他们的行为；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)][ðə; ði] ['ʌgli] [stɛərd] [æt; ət] [ðəm'selvz] ,

and	the	more	the	ugly	stared	at	themselves	,
和	这	更多的	这	丑陋的	凝视	在	他们自己	,

丑陋的人越是凝视自己，

[ðə; ði][mɔ:(r)] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fi:tʃəz] [ɪn]

the	more	they	became	naturally	anxious	to	hide	the	disgrace	of	their	features	in
这	更多的	他们	成为	自然	焦虑的	到	隐藏	这	耻辱	的	他们的	特征	在

[ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['merɪts] .

the	loveliness	of	their	merits	.
这	可爱	的	他们的	优点	.

他们自然而然地想要用自身的优点来掩盖容貌上的缺陷。

[wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'mɒsθəˌni:z] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['spekjələm] ?

Was	not	Demosthenes	always	at	his	speculum	?
曾是	不是	德摩斯梯尼	总是	在	他的	窥阴器	?

德摩斯梯尼难道不是一直守着他的窥镜吗?

[dɪd][hi:; hi][nɒt] [rɪ'hɜ:s] [hɪz; ɪz] ['kɔ:zɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ]['mɑ:stə(r)][ɪn][ðə; ði][ɑ:t] ?

Did	he	not	rehearse	his	causes	before	it	as	before	a	master	in	the	art	?
做过	他	不是	排练	他的	原因	前	它	作为	前	一个	掌握	在	这	艺术	?

他难道没有像在一位技艺精湛的大师面前那样，在它面前演练自己的论点吗?

[hi:; hi] ['lɜ:nɪd] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [frɒm; frəm]['pleɪtəʊ] , [hɪz; ɪz][ˌdaɪə'lektɪks][frɒm; frəm] - ; [bʌt; bət]

He	learned	his	eloquence	from	Plato	,	his	dialectics	from	Eubulides	;	but
他	学习	他的	口才	从	柏拉图	,	他的	辩证法	从	-	;	但

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] — [ðeə(r)] ,

as	for	his	delivery	—	there	,
作为	为了	他的	送货	—	那里	,

他的雄辩术来自柏拉图，辩证法来自欧布里德斯；但至于他的表达方式——那就另当别论了。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)] !

he	came	to	the	mirror	!
他	来了	到	这	镜子	!

他走到镜子前!

" ['ðeəfɔ:(r)] , " [kən'klu:dɪd] ['mɪstə(r)] . ['kækstən] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , — "

"	Therefore	,	"	concluded	Mr	.	Caxton	,	returning	unexpectedly	to	the	subject	,	—	"
"	所以	,	"	结束	先生	.	卡克斯顿	,	返回	不料	到	这	主题	,	—	"

['ðeəfɔ:(r)] ,

therefore	,
所以	,

“因此，”卡克斯顿先生突然又回到这个话题，总结道，“因此，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt]['dɑ:ktər; draɪv] . - [ɪz] [ə'vɜ:s] [tu:; tə] ['klenlinəs]

it	is	no	reason	to	suppose	that	Dr	.	Riccabocca	is	averse	to	cleanliness
它	是	不	原因	到	认为	那	博士	.	-	是	反	到	清洁

[ænd; ənd] ['di:snt] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ;

and	decent	care	of	the	person	because	he	is	a	philosopher	;
和	体面的	关心	的	这	人	因为	他	是	一个	哲学家	;

认为里卡博卡博士因为是哲学家就厌恶清洁和对人的良好照顾，这种想法是不合理的；

[ænd; ənd] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] ,
and , all things considered ,
和 , 全部 事物 经过考虑的 ,

综上所述，

[hiː; hi]['nevə(r)] [ʃəʊd] [hɪm'self] [mɔː(r)][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [left] [ɒf] [hɪz; ɪz]
he never showed himself more a philosopher than when he left off his
他 绝不 显示 他自己 更多的 一个 哲学家 比 什么时候 他 左边 离开 他的
['spektək(ə)lz][ænd; ənd] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [best] . "
spectacles and looked his best . "
眼镜 和 看起来 他的 最好的 . "

他摘下眼镜，衣着得体的时候，最能展现出哲学家的风范。

" [wel] , " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , ['kaɪndli] , " [ai]['əʊnli] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tɜːn] [aʊt] ['hæpɪli] .
" Well , " said my mother , kindly , " I only hope it may turn out happily .
" 出色地 , " 说 我的 母亲 , 亲切地 , " 我 仅有的 希望 它 可能 转动 出去 快乐地 .

“嗯，”我母亲和蔼地说，“我只希望事情能有个好结果。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [pliːzd] [ɪf] [pɪ'sɪstrətəs] [hæd; həd] [nɒt] [meɪd] ['dɑːktər; draɪv] .
But I should have been better pleased if Pisistratus had not made Dr .
但 我 应该 有 到过 更好的 高兴 如果皮西斯特拉图斯 有 不是 制成 博士 .

但如果庇西特拉图没有让博士……我会更高兴。

- [səʊ] [rɪ'lʌktənt] [ə; eɪ]['wuːə(r)] . "
Riccabocca so reluctant a wooer . "
- 所以 不情愿的 一个 求爱者 . "

Riccabocca 真是个不情愿的求爱者。

" ['veri] [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [dʌz] [nɒt] [ʃaɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)] .
" Very true , " said the captain ; " the Italian does not shine as a lover .
" 非常 真的 , " 说 这 队长 ; " 这 意大利语 做 不是 闪耀 作为 一个 情人 .

“确实如此，”船长说；“意大利人在情场上并不出色。”

[θrəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)]['faɪə(r)]['ɪntuː] [hɪm] , [pɪ'sɪstrətəs] , — ['sʌmθɪŋ] ['gælənt] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs]
Throw a little more fire into him , Pisistratus , — something gallant and chivalrous
扔 一个 小的 更多的 火 进入 他 , 皮西斯特拉图斯 , — 某物 英勇 和 骑士精神
. "
: "
. "

皮西斯特拉图，给他注入更多斗志——一些英勇无畏、骑士精神的东西。

" ['faɪə(r)] ! ['gæləntri] !
" Fire ! gallantry !
" 火 ! 英勇 !

“开火！英勇！”

['ʃɪvəlri] ! " [kraɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən] - ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] ;
chivalry ! " cried my father , who had taken Riccabocca under his special protection ;
骑士精神 ! " 哭 我的 父亲 , WHO 有 已采取 - 在下面 他的 特别的 保护 ;
" [waɪ] ,
" why ,
" 为什么 ,

“骑士精神！”我父亲喊道，他一直对里卡博卡格外关照；“为什么，

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ?
don't you see that the man is described as a philosopher ?
不 你 看 那 这 男人 是 描述 作为 一个 哲学家 ?

难道你没看到这个人被描述为哲学家吗?

— [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [wen] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ['evə(r)] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['mætrɪməni]

—	and	I	should	like	to	know	when	a	philosopher	ever	plunged	into	matrimony
—	和	我	应该	喜欢	到	知道	什么时候	一个	哲学家	曾经	暴跌	进入	婚姻

[wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [mɪs'gɪvɪŋz] [ænd; ənd][kəʊld] ['ʃɪvəz] !

without	considerable	misgivings	and	cold	shivers	!
没有	大量	疑虑	和	寒冷的	颤抖	!

——我很想知道，有哪个哲学家在步入婚姻殿堂时没有丝毫的疑虑和恐惧呢?

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] — [pə'hæps] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] — -

Indeed	,	it	seems	that	—	perhaps	before	he	was	a	philosopher	—	Riccabocca
的确	,	它	似乎	那	—	也许	前	他	曾是	一个	哲学家	—	-

[hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ,

had	tried	the	experiment	,
有	尝试	这	实验	,

事实上，里卡博卡似乎——或许在他成为哲学家之前——就已经尝试过这个实验了。

[ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	knew	what	it	was	.
和	知道	什么	它	曾是	.

而且他知道那是什么。

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [pleɪn] - ['spiːkɪŋ] , ['sensəb(ə)l] , ['præktɪkl] [mæn] , [mə'tɛləs] - , [huː]

Why	,	even	that	plain	-	speaking	,	sensible	,	practical	man	,	Metellus	Numidicus	,	who
为什么	,	甚至	那	清楚的	-	请讲	,	明智的	,	实际的	男人	,	金属	-	,	WHO

[wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ,

was	not	even	a	philosopher	,
曾是	不是	甚至	一个	哲学家	,

为什么，就连那位说话直率、明智务实的梅特鲁斯·努米底亚斯，他甚至都不是哲学家，

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ]['rəʊmən]['sensə(r)] , [ðʌs] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ˌegzɔː'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]

but	only	a	Roman	censor	,	thus	expressed	himself	in	an	exhortation	to	the
但	仅有的	一个	罗马	审查	,	因此	表达	他自己	在	一个	讲道	到	这

['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['pɜːpətreɪt] ['mætrɪməni] :

people	to	perpetrate	matrimony	:
人们	到	犯	婚姻	:

但只有一位罗马监察官如此表达了他对民众缔结婚姻的劝诫：

- [ɪf] , [əʊ][kwi'raitiːz] , [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [waɪvz] ,

'	If	,	O	Quirites	,	we	could	do	without	wives	,
-	如果	,	哦	奎里特斯	,	我们	可以	做	没有	妻子们	,

“如果，哦，基督徒们，我们可以没有妻子，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [dɪ'spens] [wɪð] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][keə(r)] / [ˌiː 'eɪ] [məlɛstjə] - / ;

we	should	all	dispense	with	that	subject	of	care	/	ea	molestia	careremus	/	;
我们	应该	全部	分配	和	那	主题	的	关心	/	ea	骚扰	-	/	;

我们都应该放弃这个护理主题/eamolestiacareremus/；

[bʌt; bət] [sɪns] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz][səʊ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [wɪð] ['wɪmɪn]

but	since	nature	has	so	managed	it	that	we	cannot	live	with	women
但	自从	自然	有	所以	管理	它	那	我们	不能	居住	和	女性

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,

comfortably	,
舒适地	,

但由于自然规律使然，我们无法与女性和谐共处。

[nɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ,

nor	without	them	at	all	,
也不	没有	他们	在	全部	,

也并非完全没有它们，

[let] [ˌjuː 'es]['rɑːðə(r)] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] [əʊn] ['temprəri] [fə'lɪsəti] . -

let	us	rather	provide	for	the	human	race	than	our	own	temporary	felicity	.	'
让	我们	相当	提供	为了	这	人类	种族	比	我们的	自己的	暂时的	费利西蒂	.	-

让我们把造福全人类看得比追求短暂的幸福更重要。

" [hɪə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [set] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

"	Here	the	ladies	set	up	such	a	cry	of	indignation	,
"	这里	这	女士们	放	向上	这样的	一个	哭	的	愤慨	,

“女士们在这里发出了如此义愤填膺的呐喊，

[ðæt] [bəuθ]['rəʊlənd][ænd; ənd][maɪ'self] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðeə(r)] [rɒθ] [baɪ]['heɪsti]

that	both	Roland	and	myself	endeavoured	to	appease	their	wrath	by	hasty
那	两个都	罗兰	和	我	努力	到	安抚	他们的	愤怒	经过	仓促

[ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [wiː; wi] ['ʌtəli] [ri'pjuːdieit] [ðə; ði] ['dæmnəbl] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [mə'tɛləs] - .

assurances	that	we	utterly	repudiated	the	damnable	doctrine	of	Metellus	Numidicus	.
保证	那	我们	完全地	被否认	这	该死的	教义	的	金属	-	.

罗兰和我竭力平息他们的愤怒，匆忙向他们保证，我们完全否定了梅特鲁斯·努米底库斯的该死的教义。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , ['həʊlli] [ˌʌn'muːvd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌlən] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ,

My	father	,	wholly	unmoved	,	as	soon	as	a	sullen	silence	was	established	,
我的	父亲	,	完全	不动	,	作为	很快	作为	一个	忧郁	沉默	曾是	已确立的	,

[ˌriːkə'menst] .

recommenced	.
重新开始	.

我的父亲全然不为所动，待到一片沉寂之后，他又继续说道。

" [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] , ['leɪdɪz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ædvəkeɪts] [æt; ət] [ðæt]

"	Do	not	think	,	ladies	,	"	said	he	,	"	that	you	were	without	advocates	at	that
"	做	不是	思考	,	女士们	,	"	说	他	,	"	那	你	是	没有	倡导者	在	那

[deɪ] :

day	:
天	:

“女士们，”他说，“不要以为你们当时没有支持者：”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['rəʊmənz] ['gælənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bleɪm] [ðə; ði]['sensə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [məʊd]

there	were	many	Romans	gallant	enough	to	blame	the	censor	for	a	mode
那里	是	许多	罗马书	英勇	足够的	到	责备	这	审查	为了	一个	模式

[ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] [wɪtʃ] [ðeɪ] [held] [tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [ˌɪmpə'laɪt] [ænd; ənd] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] .

of	expressing	himself	which	they	held	to	be	equally	impolite	and	injudicious	.
的	表达	他自己	哪个	他们	握住	到	是	同样地	不礼貌	和	不明智的	.

有很多罗马人胆大妄为，将他们认为同样粗鲁无礼、不明智的表达方式归咎于审查官。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , - [sed] [ðeɪ] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌplɔːzə'bɪləti] , [ɪf] - [wɪʃt] [men] [tuː; tə] ['mæri] ,

'	Surely	,	'	said	they	,	with	some	plausibility	,	if	Numidicus	wished	men	to	marry	,
-	一定	,	-	说	他们	,	和	一些	合理性	,	如果	-	希望	男人	到	结婚	,

“当然，”他们颇有道理地说，“如果努米底亚斯希望男人们结婚的话……”

[hiː; hi] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [səʊ] [pə'remptrəli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	need	not	have	referred	so	peremptorily	to	the	disquietudes	of	the
他	需要	不是	有	指	所以	专断地	到	这	不安	的	这

[kə'nekʃn] ,

connection	,
联系	,

他本不必如此武断地提及这段关系的种种不安。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['mætrɪməni]

and	thus	have	made	them	more	inclined	to	turn	away	from	matrimony
和	因此	有	制成	他们	更多的	倾斜	到	转动	离开	从	婚姻

[ðæn; ðən] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -

than	give	them	a	relish	for	it	.	'
比	给	他们	一个	尽情享用	为了	它	.	-

因此，这反而使他们更倾向于远离婚姻，而不是渴望婚姻。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðiːz] ['krɪtɪks] [wʌn] ['ɒnɪst] [mæn] ([huːz] [neɪm] [ɒv; əv]['taɪtəs] - [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]
But **against** **these** **critics** **one** **honest** **man** **(** **whose** **name** **of** **Titus** **Castricius** **should** **not**
但 反对 这些 评论家 一 诚实的 男人 (谁 姓名 的 提图斯 - 应该 不是
[biː; bi] [fə'gɒtn] [baɪ] [pɒ'sterəti]) [meɪn'teɪnd] [ðæt] [mə'tɛləs] - [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]
be **forgotten** **by** **posterity** **)** **maintained** **that** **Metellus** **Numidicus** **could** **not** **have**
是 被遗忘的 经过 后人) 维持 那 金属 - 可以 不是 有
['spəʊkən] [mɔː(r)] ['prɒpəli] ;
spoken **more** **properly** **;**
说 更多的 适当地 ;

但针对这些批评，一位诚实的人（提图斯·卡斯特里修斯的名字不应被后人遗忘）坚持认为，梅特鲁斯·努米底库斯不可能说得更恰当了；

- [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'mɑːk] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [mə'tɛləs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sensə(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] [ˌretə'rɪʃn] .
' **For** **remark** **,** **'** **said** **he** **,** **'** **that** **Metellus** **was** **a** **censor** **,** **not** **a** **rhetorician** **.**
- 为了 评论 , - 说 他 , - 那 金属 曾是 一个 审查 , 不是 一个 修辞学家 .

“值得一提的是，”他说，“梅特鲁斯是一位审查员，而不是一位修辞学家。”

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌretə'rɪʃn] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [θɪŋz]
It **becomes** **rhetoricians** **to** **adorn** **and** **disguise** **and** **make** **the** **best** **of** **things**
它 变成 修辞学家 到 装饰 和 伪装 和 制作 这 最好的 的 事物
; [bʌt; bət] [mə'tɛləs] ,
; **but** **Metellus** **,**
; 但 金属 ,

修辞学家们擅长粉饰、掩饰，并尽可能地美化事物；但梅特鲁斯，

/ ['sæŋktəs] [vəː] / , — [ə; eɪ] ['həʊli] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] [mæn] , [greɪv] [ænd; ənd] [sɪn'sɪə(r)] [tuː; tə] [wɪt] ,
/ **sanctus** **vir** **/** **,** **—** **a** **holy** **and** **blameless** **man** **,** **grave** **and** **sincere** **to** **wit** **,**
/ 圣徒 病毒 / , — 一个 圣 和 无责 男人 , 严重 和 真诚 到 有 ,

/sanctus vir/，——一位圣洁无瑕、庄重真诚的人，即

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rəʊmən] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɒləm] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] ['sensə(r)] ,
and **addressing** **the** **Roman** **people** **in** **the** **solemn** **capacity** **of** **Censor** **,**
和 解决 这 罗马 人们 在 这 庄严 容量 的 审查 ,

并以监察官的庄严身份向罗马人民发表讲话，

— [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [truːθ] ,
— **was** **bound** **to** **speak** **the** **plain** **truth** **,**
— 曾是 边界 到 说话 这 清楚的 真相 ,

——注定要说出实话，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['triːtɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
especially **as** **he** **was** **treating** **of** **a** **subject** **on** **which** **the** **observation** **of**
尤其 作为 他 曾是 治疗 的 一个 主题 在 哪个 这 观察 的
['evri] [deɪ] ,
every **day** **,**
每一个 天 ,

尤其因为他所探讨的主题需要通过日常观察来加以理解，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] ['evri] [laɪf] ,
and **the** **experience** **of** **every** **life** **,**
和 这 经验 的 每一个 生活 ,

以及每个人的人生经历，

[kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [ðə; ðɪ] [liːst] [daʊt] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [maɪnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] . -
could **not** **leave** **the** **least** **doubt** **upon** **the** **mind** **of** **his** **audience** **.** **'**
可以 不是 离开 这 至少 怀疑 之上 这 头脑 的 他的 观众 . -

不容许听众产生丝毫怀疑。

[stɪl] , - , ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['mæri] ,
Still **,** **Riccabocca** **,** **having** **decided** **to** **marry** **,**
仍然 , - , 拥有 决定 到 结婚 ,

然而，里卡博卡已经决定结婚了，

[hæz; həz][nəʊ] [daʊt] [prɪ'peəd] [hɪm'self] [tuː; tə][beə(r)][ɔːl][ðə; ði] [kən'kɒmɪtənt] ['iːvəlz] — [æz; əz] [bɪ'kʌmz]

has	no	doubt	prepared	himself	to	bear	all	the	concomitant	evils	—	as	becomes
有	不	怀疑	准备	他自己	到	熊	全部	这	伴随物	罪恶	—	作为	变成

[ə; eɪ] [prə'fest] [seɪdʒ] ;

a	professed	sage	;
一个	声称	圣人	;

毫无疑问，他已做好承受随之而来的一切苦难的准备——这不愧是一位自诩的智者；

[ænd; ənd][aɪ] [əʊn] [aɪ][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [ɑːt] [wɪð] [wɪtʃ] [pɪ'sɪstrətəs] [hæz; həz] [drɔːn] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]

and	I	own	I	admire	the	art	with	which	Pisistratus	has	drawn	the	kind	of
和	我	自己的	我	钦佩	这	艺术	和	哪个	皮西斯特拉图斯	有	绘制	这	种类	的

['wʊmən] [məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [suːt] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] —

woman	most	likely	to	suit	a	philosopher	—
女士	最多	可能	到	套装	一个	哲学家	—

我承认，我欣赏庇西特拉图斯笔下那种最适合哲学家的女性形象——

" [pɪ'sɪstrətəs] [bəʊz] , [ænd; ənd] [lʊks] [raʊnd] [kəm'pleɪsntli] ; [bʌt; bət][rɪ'kɔɪl, 'riːkɔɪl][frɒm; frəm] [tuː] ['veri]

"	Pisistratus	bows	,	and	looks	round	complacently	;	but	recoils	from	two	very
"	皮西斯特拉图斯	弓	,	和	看起来	圆形的	自满地	;	但	反冲	从	二	非常

['piːvɪʃ] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] ['feɪsɪz] ['femənɪn] .

peevish	and	discontented	faces	feminine	.
易怒的	和	不满	面孔	女性	.

“皮西斯特拉图斯鞠躬，得意地环顾四周；但看到两张非常暴躁不满的女性面孔，便退缩了。

['mɪstə(r)] . ['kækstən] ([kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns]) . — " [nɒt] ['əʊnli][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['maɪldnəs] [ɒv; əv]

MR	.	CAXTON	(	completing	his	sentence	)	.	—	"	Not	only	as	regards	mildness	of
先生	.	卡克斯顿	(	完成	他的	句子	)	.	—	"	不是	仅有的	作为	问候	温和	的

['tempə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['haʊshəʊld] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] ,

temper	and	other	household	qualifications	,
脾气	和	其他	家庭	资格	,

卡克斯顿先生（说完这句话）——“不仅就性情温和和其他家务能力而言，

[bʌt; bət][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] ['veri] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

but	as	regards	the	very	person	of	the	object	of	his	choice	.
但	作为	问候	这	非常	人	的	这	目的	的	他的	选择	.

但就他所选择的对象本人而言，情况则截然不同。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['evɪdəntli] [rɪ'membə(r)] , [pɪ'sɪstrətəs] , [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɒv; əv]['baɪəs] , [wen] [ɑːskt] [hɪz; ɪz]

For	you	evidently	remember	,	Pisistratus	,	the	reply	of	Bias	,	when	asked	his
为了	你	显然	记住	,	皮西斯特拉图斯	,	这	回复	的	偏见	,	什么时候	问	他的

[ə'pɪnjən] [ɒn] ['mærɪdʒ] :

opinion	on	marriage	:
观点	在	婚姻	:

皮西斯特拉图，你显然还记得，当被问及对婚姻的看法时，比亚斯是如何回答的：

[[lɒŋ] ['sentəns] [ɪn] [griːk]]

[	Long	sentence	in	Greek	]
[	长的	句子	在	希腊语	]

[希腊语长句]

" [pɪ'sɪstrətəs] [traɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['baɪəs][baɪ] [hɑːt] ,

"	Pisistratus	tries	to	look	as	if	he	had	the	opinion	of	Bias	by	heart	,
"	皮西斯特拉图斯	尝试	到	看	作为	如果	他	有	这	观点	的	偏见	经过	心	,

[ænd; ənd] [nɒdz] [ˌækwi'ɛsɪŋli] .

and	nods	acquiescingly	.
和	点头	默许	.

“庇西特拉图努力装出一副自己完全理解比亚斯观点的样子，并点头表示同意。

['mɪstə(r)] . ['kækstən] . — " [ðæt] [ɪz] , [maɪ] [dɪəz] , - [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [ɪz]['aɪðə(r)]
MR . CAXTON . — " That is , my dears , ' The woman you would marry is either
先生 . 卡克斯顿 . — " 那 是 , 我的 亲爱的们 , - 这 女士 你 会 结婚 是 任何一个
['hænsəm] [ɔː(r)] ['ʌgli] :
handsome or ugly :
英俊的 或者 丑陋的 :

卡克斯顿先生——"也就是说，亲爱的们，'你们要娶的女人要么漂亮，要么丑陋：'"

[ɪf] ['hænsəm] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɔɪni] , — ['neɪmli] , [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [jɔː'self] ; [ɪf]
if handsome , she is koine , — namely , you don't have her to yourself ; if
如果 英俊的 , 她 是 通用语 , — 即 , 你 不 有 她 到 你自己 ; 如果
['ʌgli] , [ʃiː; ʃi][ɪz] / [pɔɪn] / ,
ugly , she is / poine / ,
丑陋的 , 她 是 / 波因 / ,

如果她长得好看，她就是普通人（koine），也就是说，你不能独占她；如果她长得丑，她就是普通人（poine）。

— [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ]['fjʊəri] . -
— that is , a fury . '
— 那 是 , 一个 愤怒 . -

——也就是说，是一种愤怒。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːvd] [ɪn] ['ɔːləs] ['gɛliəs] ([wens] [ai] ['bɒrəʊ] [ðɪs] [saɪ'teɪʃ(ə)n]) ,
But , as it is observed in Aulus Gellius (whence I borrow this citation) ,
但 , 作为 它 是 观察到 在 奥卢斯 盖利乌斯 (何处 我 借 这 引用) ,

但是，正如奥卢斯·盖利乌斯（Aulus Gellius）所观察到的那样（我引用的这段话就出自他之手），

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [waɪd] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['ʌgli] .
there is a wide interval between handsome and ugly .
那里 是 一个 宽的 间隔 之间 英俊的 和 丑陋的 .

英俊和丑陋之间相差甚远。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɛniːəs] , [ɪn][hɪz; ɪz]['trædʒədi][ɒv; əv] - - ,
And thus Ennius , in his tragedy of ' Menalippus ,
和 因此 恩尼厄斯 , 在 他的 悲剧 的 - - ,

因此，恩尼乌斯在他的悲剧《梅纳利普斯》中，

- ['juːzɪz; 'juːsɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒpə(r)] [dɪ'griː]
' uses an admirable expression to designate women of the proper degree
- 用途 一个 令人钦佩的 表达 到 指定 女性 的 这 恰当的 程度
[ɒv; əv][ˌmætrɪ'məʊniəl] ['kʌmlinɪs] ,
of matrimonial comeliness ,
的 婚姻 美丽 ,

' 用一个令人赞叹的词语来形容那些容貌姣好、适合结婚的女性，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [wʊd] [sɪ'lekt] .
such as a philosopher would select .
这样的 作为 一个 哲学家 会 选择 .

就像哲学家会选择的那样。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ðɪs] [dɪ'griː] / ['stætə]
He calls this degree / stata
他 呼叫 这 程度 / 统计

他称这个学位为/stata

['fɔːmə] / , — [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] , [ˌmiːdi'əʊkə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]
forma / , — a rational , mediocre sort of beauty , which is not liable to be
形式 / , — 一个 合理的 , 平庸 种类 的 美丽 , 哪个 是 不是 容易 到 是
['aɪðə(r)] / ['kɔɪni] / [ɔː(r)] / [pɔɪn] / .
either / koine / or / poine / .
任何一个 / 通用语 / 或者 / 波因 / .

forma/，—一种理性的、平庸的美，既不是 /koine/ 也不是 /poine/。

[ænd; ənd] - , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['sensəb(ə)l][mæn] ,

And	Favorinus	,	who	was	a	remarkably	sensible	man	,
和	-	,	WHO	曾是	一个	非常	明智的	男人	,

而法沃里努斯，他是一位非常明智的人，

[ænd; ənd] [keɪm] [frɒm; frəm] [prɔ'vɔŋs] — [ðə; ði] [meɪl] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dɪstrɪkt] [hæv; həv]

and	came	from	Provence	—	the	male	inhabitants	of	which	district	have
和	来了	从	普罗旺斯	—	这	男性	居民	的	哪个	区	有

['ɔːlweɪz] ['væljuːd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] — [kɔːlz] [ðɪs] [sed] /

always	valued	themselves	on	their	knowledge	of	love	and	ladies	—	calls	this	said	/
总是	有价值的	他们自己	在	他们的	知识	的	爱	和	女士们	—	呼叫	这	说	/

['stætə] ['fɔːmə] / [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [waɪvz] ,

stata	forma	/	the	beauty	of	wives	,
统计	形式	/	这	美丽	的	妻子们	,

并且来自普罗旺斯——该地区的男性居民一直以他们对爱情和女性的了解而自豪——称这种/stata forma/为妻子的美丽，

— [ðə; ði][ʌk'sɔːriəl] ['bjuːti] .

—	the	uxorial	beauty	.
—	这	妻子的	美丽	.

——妻子的美貌。

['ɛniːəs] [sez] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] / ['stætə] ['fɔːmə] / [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [seɪf] [ænd; ənd]

Ennius	says	that	women	of	a	/	stata	forma	/	are	almost	always	safe	and
恩尼厄斯	说道	那	女性	的	一个	/	统计	形式	/	是	几乎	总是	安全的	和

['mɒdɪst] .

modest	.
谦虚的	.

恩尼乌斯说，处于/stata forma/状态的女性几乎总是安全且端庄的。

[naʊ] , [dʒi'maimə] , [juː; jʊ] [əb'zɜːv] , [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [pə'zesɪŋ] [ðɪs] / ['stætə] ['fɔːmə] / ;

Now	,	Jemima	,	you	observe	,	is	described	as	possessing	this	/	stata	forma	/	;
现在	,	杰米玛	,	你	观察	,	是	描述	作为	拥有	这	/	统计	形式	/	;

现在，你可以看到，杰米玛被描述为拥有这种/stata forma/；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['naɪsəti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

and	it	is	the	nicety	of	your	observation	in	this	respect	,
和	它	是	这	友善	的	你的	观察	在	这	尊重	,

而这正是你在这方面观察得非常敏锐之处。

[wɪtʃ] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði][məʊst][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪ'lɒsəfərz]

which	I	like	the	most	in	the	whole	of	your	description	of	a	philosopher's
哪个	我	喜欢	这	最多	在	这	所有的	的	你的	描述	的	一个	哲学家的

[ˌmætrɪ'məʊniəl] ['kɔːtʃɪp] ,

matrimonial	courtship	,
婚姻	求爱	,

在你对一位哲学家求婚过程的描述中，我最喜欢的是哪一部分？

[pɪ'sɪstrətəs] ([ɪk'septɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)lz]) ,

Pisistratus	(	excepting	only	the	stroke	of	the	spectacles	)	,
皮西斯特拉图斯	(	除外	仅有的	这	中风	的	这	眼镜	)	,

庇西特拉图（除了眼镜的那段），

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['prɒpəli] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['baɪəs] ,

for	it	shows	that	you	had	properly	considered	the	opinion	of	Bias	,
为了	它	演出	那	你	有	适当地	经过考虑的	这	观点	的	偏见	,

因为这表明你已经认真考虑过Bias的意见。

[ænd; ənd] ['mɑːstəd] [ɔːl][ðə; ði]['kaʊntə(r)]['lɒdʒɪk] [sə'dʒestid] [ɪn] [bʊk] [viː] . , ['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . ,

and	mastered	all	the	counter	logic	suggested	in	Book	v	. ,	chapter	xi	. ,
和	精通	全部	这	柜台	逻辑	建议	在	书	v	. ,	章	十一	. ,

[ɒv; əv] ['ɔːləs] ['gɛliəs] . "

of	Aulus	Gellius	. "
的	奥卢斯	盖利乌斯	. "

并掌握了奥卢斯·盖利乌斯著作第五卷第十一章中提出的所有反驳逻辑。

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , " [sed] [blɑːntʃ] , [hɑːf] ['ɑːtʃli] , [hɑːf] [dɪ'mjʊəli] ,

"	For	all	that	,	"	said	Blanche	,	half	archly	,	half	demurely	,
"	为了	全部	那	,	"	说	布兰奇	,	一半	傲慢的	,	一半	端庄地	,

“尽管如此，”布兰奇半是傲慢半是羞涩地说，

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪp] , " [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] [ðæt] [pɪ'sɪstrətəs] ,

with	a	smile	in	the	eye	and	a	pout	of	the	lip	,	"	I	don't	remember	that	Pisistratus	,
和	一个	微笑	在	这	眼睛	和	一个	噘	的	这	唇	,	"	我	不	记住	那	皮西斯特拉图斯	,

他眼中带着一丝笑意，撅着嘴说：“我不记得皮西斯特拉图了。”

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][məʊst] [ˌkɒmplɪ'mentri] ,

in	the	days	when	he	wished	to	be	most	complimentary	,
在	这	天	什么时候	他	希望	到	是	最多	免费	,

在他最想表达赞美之情的时候，

['evə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] / ['stætə] ['fɔːmə] / , — [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] , [ˌmiːdi'əʊkə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bjuːti] . "

ever	assured	me	that	I	had	a	/	stata	forma	/	,	—	a	rational	,	mediocre	sort	of	beauty	.	"
曾经	保证	我	那	我	有	一个	/	统计	形式	/	,	—	一个	合理的	,	平庸	种类	的	美丽	.	"

有人曾向我保证，我拥有的是一种/stata forma/——一种理性的、平庸的美。

" [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] , " [əb'zɜːvd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːəl] ['herəʊɪn] , ,

"	And	I	think	,	"	observed	my	uncle	,	"	that	when	he	comes	to	his	real	heroine	,
"	和	我	思考	,	"	观察到	我的	叔叔	,	"	那	什么时候	他	来	到	他的	真实的	女英雄	,

“而且我认为，”我叔叔说道，“当他遇到他真正的女英雄时，

[huː'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [hed] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['aɪðə(r)]['baɪəs][ɔː(r)] ['ɔːləs] ['gɛliəs] .

whoever	she	may	be	,	he	will	not	trouble	his	head	much	about	either	Bias	or	Aulus	Gellius	.
谁	她	可能	是	,	他	将要	不是	麻烦	他的	头	很多	关于	任何一个	偏见	或者	奥卢斯	盖利乌斯	.

无论她是谁，他都不会太在意Bias或Aulus Gellius。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

['mætrɪməni] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][laɪf] .

Matrimony	is	certainly	a	great	change	in	life	.
婚姻	是	当然	一个	伟大的	改变	在	生活	.

婚姻无疑是人生中的一件大事。

[wʌn] [ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [nɒt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['nəʊtəb(ə)l] [ɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [wʌnz] [frend] ,

One	is	astonished	not	to	find	a	notable	alteration	in	one's	friend	,
一	是	惊讶	不是	到	寻找	一个	值得注意的	改造	在	一个人的	朋友	,

令人惊讶的是，朋友身上竟然没有出现任何明显的变化。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli] ['wedɪd] [ə; eɪ] [wiːk] .

even	if	he	or	she	have	been	only	wedded	a	week	.
甚至	如果	他	或者	她	有	到过	仅有的	已婚	一个	星期	.

即使他或她结婚才一周。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz]

In	the	instance	of	Dr	.	and	Mrs	.	Riccabocca	the	change	was
在	这	实例	的	博士	.	和	太太	.	-	这	改变	曾是

[pɪ'kjuːliəli] ['vɪzəb(ə)l] .

peculiarly	visible	.
奇特地	可见的	.

以里卡博卡医生和夫人为例，这种变化尤为明显。

[tuː; tə] [spiːk] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] , [æz; əz] [ɪn] ['ʃɪvəlri] [baʊnd] ,

To	speak	first	of	the	lady	,	as	in	chivalry	bound	,
到	说话	第一的	的	这	女士	,	作为	在	骑士精神	边界	,

首先要像骑士精神那样谈论女士，

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [ri'nauns] [ðæt] ['meləŋkəli] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærəktəˌraɪzd]

Mrs	.	Riccabocca	had	entirely	renounced	that	melancholy	which	had	characterized
太太	.	-	有	完全	放弃	那	忧郁	哪个	有	特征化的

[mɪs] [dʒi'maimə] ;

Miss	Jemima	;
错过	杰米玛	;

里卡博卡夫人完全摒弃了杰米玛小姐身上那种忧郁的气质；

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] ['spraɪtli] [ænd; ənd] [geɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] [ænd; ənd] [pɹ'ɪtiɐ]

she	became	even	sprightly	and	gay	,	and	looked	all	the	better	and	prettier
她	成为	甚至	轻快的	和	同性恋	,	和	看起来	全部	这	更好的	和	更漂亮

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

for	the	alteration	.
为了	这	改造	.

她变得更加活泼开朗，而且容光焕发，看起来也更加漂亮了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['skruːp(ə)l] [tuː; tə] [kən'fes] ['ɒnɪstli] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [deɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɒv; əv]

She	did	not	scruple	to	confess	honestly	to	Mrs	.	Dale	that	she	was	now	of
她	做过	不是	顾忌	到	承认	诚实地	到	太太	.	戴尔	那	她	曾是	现在	的

[ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['veri] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪts] [end] .

opinion	that	the	world	was	very	far	from	approaching	its	end	.
观点	那	这	世界	曾是	非常	远的	从	接近	它是	结尾	.

她毫不犹豫地向戴尔太太坦白，她现在认为世界末日还远未到来。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,

But	,	in	the	meanwhile	,
但	,	在	这	同时	,

但与此同时，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['djuːti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'bændənd] [sɜːrvz] [tuː; tə]

she	did	not	neglect	the	duty	which	the	belief	she	had	abandoned	serves	to
她	做过	不是	忽视	这	责任	哪个	这	信仰	她	有	弃	服务	到

['ɪnkʌlkeɪt] ,

inculcate	,
灌输	,

她并没有忽视她所放弃的信仰本应灌输给她的责任。

— " [ʃiː; ʃi] [set] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .

—	"	She	set	her	house	in	order	.
—	"	她	放	她	房子	在	命令	.

她把家里收拾妥当。

" [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] [pə'njʊəriəs] ['elɪgəns] [ðæt] [hæd; həd] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði] [kə'siːnəʊ] [dɪsə'pɪəd]

"	The	cold	and	penurious	elegance	that	had	characterized	the	Casino	disappeared
"	这	寒冷的	和	贫困的	优雅	那	有	特征化的	这	赌场	消失

[laɪk] [ɪn'tʃɑːntmənt] , — [ðæt] [ɪz] ,

like	enchantment	,	—	that	is	,
喜欢	魅力	,	—	那	是	,

“赌场曾经特有的那种冷峻而贫瘠的优雅，如同魔咒般消失了——也就是说，

[ðə; ði] ['elɪgəns] [rɪ'meɪnd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] ['penjəri] [fled] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv]

the	elegance	remained	,	but	the	cold	and	penury	fled	before	the	smile	of
这	优雅	剩余	,	但	这	寒冷的	和	贫困	逃亡	前	这	微笑	的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

女人的微笑驱散了寒冷和贫困，却依然展现了她的优雅。

[laɪk] [pʊs] - [ɪn] - [buːts] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['nʌpʃlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ,

Like	Puss	-	in	-	Boots	,	after	the	nuptials	of	his	master	,
喜欢	猫	-	在	-	靴子	,	后	这	婚礼	的	他的	掌握	,

就像穿靴子的猫一样，在他主人婚礼之后，

- ['əʊnli] [naʊ] [kɔːt] [m'ɪnəʊz] [ænd; ənd] ['stɪklbæk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'mjuːzmənt] .

Jackeymo	only	now	caught	minnows	and	sticklebacks	for	his	own	amusement	.
-	仅有的	现在	捕捉	小鱼	和	刺鱼	为了	他的	自己的	娱乐	.

杰基莫现在只捕捞小鱼和刺鱼来取乐。

- [lʊkt] [mʌtʃ] ['plʌmpə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] - .

Jackeymo	looked	much	plumper	,	and	so	did	Riccabocca	.
-	看起来	很多	丰满	,	和	所以	做过	-	.

Jackeymo看起来胖了很多，Riccabocca也是如此。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ðə; ði] [feə(r)] [dʒi'maimə] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['eksələnt] [waɪf] .

In	a	word	,	the	fair	Jemima	became	an	excellent	wife	.
在	一个	单词	,	这	公平的	杰米玛	成为	一个	出色的	妻子	.

总之，美丽的杰米玛成为了一位优秀的妻子。

- ['siːkrətli] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strævəgənt] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [dɪ'klaɪnd]

Riccabocca	secretly	thought	her	extravagant	,	but	,	like	a	wise	man	,	declined
-	偷偷	想法	她	靡	,	但	,	喜欢	一个	明智的	男人	,	拒绝

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [bɪls] ,

to	look	at	the	house	bills	,
到	看	在	这	房子	账单	,

里卡博卡私下里觉得她铺张浪费，但他像个智者一样，拒绝去看房屋账单。

[ænd; ənd] [et; eɪt] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪnt] [ɪn] [ˌʌnrɪ'proʊtʃfəl] ['saɪləns] .

and	ate	his	joint	in	unreproachful	silence	.
和	吃	他的	联合的	在	无可指摘的	沉默	.

他默默地吃着大麻，没有丝毫责备。

[ɪn'di:d] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌʌnə'fektɪd] ['kaɪndnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . -

Indeed	there	was	so	much	unaffected	kindness	in	the	nature	of	Mrs	.	Riccabocca
的确	那里	曾是	所以	很多	不受影响	仁慈	在	这	自然	的	太太	.	-

— [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['mænə(r)] [ðeə(r)] [bi:t] [səʊ] ['dʒi:niəli] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði]

—	beneath	the	quiet	of	her	manner	there	beat	so	genially	the	heart	of	the
—	下面	这	安静的	的	她	方式	那里	打	所以	和蔼地	这	心	的	这

- — [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['feəli] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðə; ði] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌæntɪsə'peɪʃənz] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [deɪl] .

Hazeldeans	—	that	she	fairly	justified	the	favourable	anticipations	of	Mrs	.	Dale	.
-	—	那	她	相当	合理的	这	有利	预期	的	太太	.	戴尔	.

里卡博卡太太天性善良，毫不做作——在她平静的举止下，哈泽尔迪安一家人热情洋溢的心——这足以证明戴尔太太的良好预期是正确的。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [dɪd] [nɒt] ['nɔɪzɪli] [bəʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fə'lɪsəti] , [nɔ:(r)] ,

And	though	the	doctor	did	not	noisily	boast	of	his	felicity	,	nor	,
和	尽管	这	医生	做过	不是	喧闹地	夸	的	他的	费利西蒂	,	也不	,

虽然医生并没有大肆炫耀自己的幸福，

[æz; əz] [sʌm; səm] [nju:] ['mærid] [fəʊks] [du:; də] , [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'sʌltɪŋli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] / ['nɪmɪs] -

as	some	new	married	folks	do	,	thrust	it	insultingly	under	the	/	nimis	unctis
作为	一些	新的	已婚	各位	做	,	推力	它	侮辱性的	在下面	这	/	尼米斯	-

- / ,

naribus	/	,
-	/	,

就像一些新婚夫妇那样，把它侮辱性地塞到 /nimis unctis naribus/ 下面，

— [ðə; ði] [tɜ:nd] - [ʌp] ['nəʊzɪz] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:li] [əʊld] ['mærid] [fəʊks] ,

—	the	turned	-	up	noses	of	your	surly	old	married	folks	,
—	这	转向	-	向上	鼻子	的	你的	粗鲁	老的	已婚	各位	,

——你那脾气暴躁、已婚的老爸老妈们不屑一顾的表情，

— [nɔ:(r)] [fɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] ['gɔ:dɪli] [ænd; ənd] ['gleərɪŋli] [ɒn] [ðə; ði] ['enviəs] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ,

—	nor	force	it	gaudily	and	glaringly	on	the	envious	eyes	of	the	single	,
—	也不	力量	它	华丽地	和	显而易见	在	这	羡慕	眼睛	的	这	单身的	,

——也不要以艳俗刺眼的方式强加给那些羡慕的单身人士。

[ju:; jʊ] [mait] [stɪl] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [lait] - [hɑ:tɪd] [mæn]

you	might	still	see	that	he	was	a	more	cheerful	and	light	-	hearted	man
你	可能	仍然	看	那	他	曾是	一个	更多的	快乐	和	光	-	心地	男人

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .

than	before	.
比	前	.

你或许仍然会发现，他比以前更加开朗、更加乐观了。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [les] [aɪ'rɑ:nɪkl] , [hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [les] ['dɪstənt] .

His	smile	was	less	ironical	,	his	politeness	less	distant	.
他的	微笑	曾是	较少的	讽刺	,	他的	礼貌	较少的	遥远	.

他的笑容少了些讽刺，礼貌也少了些疏离。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] ['stʌdi] [ˌmækiə'veli]

He	did	not	study	Machiavelli
他	做过	不是	学习	马基雅维利

他没有研究过马基雅维利。

[səʊ] [ɪn'tensli] , — [ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spektək(ə)lz] ; [wɪtʃ] [lɑ:st] [wɒz; wəz]

so	intensely	,	—	and	he	did	not	return	to	the	spectacles	;	which	last	was
所以	强烈地	,	—	和	他	做过	不是	返回	到	这	眼镜	;	哪个	最后的	曾是

[æn; ən] ['eksələnt] [saɪn] .

an	excellent	sign	.
一个	出色的	符号	.

他如此投入，——而且他再也没有戴上眼镜；这真是个好兆头。

[mɔːrˈəʊvə(r)] ,

Moreover	**,**
而且	,

而且，

[ðə; ði]['hjuːmənaɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪdi] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

the	**humanizing**	**influence**	**of**	**the**	**tidy**	**English**	**wife**	**might**	**be**	**seen**	**in**	**the**
这	人性化	影响	的	这	整齐的	英语	妻子	可能	是	已见	在	这

[ɪmˈpruːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] [ɔː(r)] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [mæn] .

improvement	**of**	**his**	**outward**	**or**	**artificial**	**man**	**.**
改进	的	他的	向外	或者	人造的	男人	.

整洁的英国妻子对丈夫的人性化影响，或许可以从丈夫外在或矫揉造作的性格的改善中看出。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [siːmd] [tuː; tə] [fɪt] [hɪm] ['betə(r)] ; [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] .

His	**clothes**	**seemed**	**to**	**fit**	**him**	**better**	**;**	**indeed**	**,**	**the**	**clothes**	**were**	**new**	**.**
他的	衣服	似乎	到	合身	他	更好的	;	的确	,	这	衣服	是	新的	.

他的衣服似乎更合身了；事实上，这些衣服是新的。

['mɪsɪz] . [deɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ri'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['rɪstbænd] ,

Mrs	**.**	**Dale**	**no**	**longer**	**remarked**	**that**	**the**	**buttons**	**were**	**off**	**the**	**wristbands**	**,**
太太	.	戴尔	不	更长	评论	那	这	按钮	是	离开	这	腕带	,

戴尔太太不再提起腕带上的纽扣掉了这件事了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

which	**was**	**a**	**great**	**satisfaction**	**to**	**her**	**.**
哪个	曾是	一个	伟大的	满意	到	她	.

这让她感到非常欣慰。

[bʌt; bət][ðə; ði][seɪdʒ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [paɪp] , [ðə; ði] [kləʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [sɪlk]

But	**the**	**sage**	**still**	**remained**	**faithful**	**to**	**the**	**pipe**	**,**	**the**	**cloak**	**,**	**and**	**the**	**red**	**silk**
但	这	圣人	仍然	剩余	忠实	到	这	管道	,	这	披风	,	和	这	红色的	丝绸

[ʌm'brelə] .

umbrella	**.**
伞	.

但这位智者依然忠于他的烟斗、斗篷和红色丝绸雨伞。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kredɪt] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spəʊkən]) [juːst] [ɔːl] [bɪ'kʌmɪŋ]

Mrs	**.**	**Riccabocca**	**had**	**(**	**to**	**her**	**credit**	**be**	**it**	**spoken**	**)**	**used**	**all**	**becoming**
太太	.	-	有	(	到	她	信用	是	它	说	)	用过的	全部	成为

[ænd; ənd] [waɪf] - [laɪk] [aːts] [ə'genst] [ðiːz] [θriː] ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['bætʃələ(r)] ,

and	**wife**	**-**	**like**	**arts**	**against**	**these**	**three**	**remnants**	**of**	**the**	**old**	**bachelor**	**,**
和	妻子	-	喜欢	艺术	反对	这些	三	残余物	的	这	老的	学士	,

里卡博卡夫人（值得称赞的是）运用了所有得体且贤良的手段来对付这三个老单身汉的残余势力。

['ædəm] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

Adam	**,**	**but**	**in**	**vain**	**.**
亚当	,	但	在	徒劳	.

亚当，但徒劳无功。

" / ['ænɪmə][ˌem aɪ 'eɪ] / , " [[səʊl] [ɒv; əv] [maɪn]] — [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['tendəli] , " [ai][həʊld][ðə; ði]

"	**/**	**Anima**	**mia**	**/**	**,**	**"**	**[**	**Soul**	**of**	**mine**	**]**	**—**	**said**	**the**	**doctor**	**,**	**tenderly**	**,**	**"**	**I**	**hold**	**the**
"	/	动画	米娅	/	,	"	[	灵魂	的	矿	]	—	说	这	医生	,	温柔地	,	"	我	抓住	这

[kləʊk] , [ðə; ði] [ʌm'brelə] ,

cloak	**,**	**the**	**umbrella**	**,**
披风	,	这	伞	,

“我的灵魂啊，”医生温柔地说，“我拿着斗篷，拿着雨伞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [paɪp] [æz; əz][ðə; ði] [səʊl] ['relɪks] [ðæt] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

and	**the**	**pipe**	**as**	**the**	**sole**	**relics**	**that**	**remain**	**to**	**me**	**of**	**my**	**native**	**country**	**.**
和	这	管道	作为	这	唯一	遗物	那	保持	到	我	的	我的	本国的	国家	.

而这支烟斗，是我唯一能从故乡带走的遗物。

[rɪ'spekt] [ænd; ənd][speə(r)][ðem; ðəm] .

Respect	**and**	**spare**	**them**	**.**
尊重	和	空闲的	他们	.

尊重他们，饶恕他们。

" ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt]

"	**Mrs**	**.**	**Riccabocca**	**was**	**touched**	**,**	**and**	**had**	**the**	**good**	**sense**	**to**	**perceive**	**that**
"	太太	.	-	曾是	感动	,	和	有	这	好的	感觉	到	感知	那

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

“里卡博卡夫人深受感动，而且她很有见识，能看出那个男人……”

[let] [hɪm] [biː; bi]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['mærɪd] , [rɪ'teɪnz] ['sɜːt(ə)n] [saɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ˌɪndɪ'pendəns]

let	**him**	**be**	**ever**	**so**	**much**	**married**	**,**	**retains**	**certain**	**signs**	**of**	**his**	**ancient**	**independence**
让	他	是	曾经	所以	很多	已婚	,	保留	肯定	标志	的	他的	古老的	独立

,

,
,

即使他已婚，也依然保留着他古老独立精神的某些特征。

— ['sɜːt(ə)n]['təukənz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][aɪ'dentəti] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][waɪf] , [ðə; ðɪ][məʊst] [dɪ'spɒtɪk] , [wɪl] [duː; də]

—	**certain**	**tokens**	**of**	**his**	**old**	**identity**	**,**	**which**	**a**	**wife**	**,**	**the**	**most**	**despotic**	**,**	**will**	**do**
—	肯定	代币	的	他的	老的	身份	,	哪个	一个	妻子	,	这	最多	专制	,	将要	做

[wel] [tuː; tə] [kən'siːd] .

well	**to**	**concede**	**.**
出色地	到	承认	.

——他旧身份的某些标志，即使是最专横的妻子也最好予以承认。

[ʃiː; ʃi] [kən'siːd] [ðə; ðɪ] [kləʊk] , [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌm'brelə] , [ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)]

She	**conceded**	**the**	**cloak**	**,**	**she**	**submitted**	**to**	**the**	**umbrella**	**,**	**she**	**overcame**	**her**
她	承认	这	披风	,	她	提交	到	这	伞	,	她	克服	她

[əb'hɒrəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][paɪp] .

abhorrence	**of**	**the**	**pipe**	**.**
厌恶	的	这	管道	.

她接受了斗篷，她接受了雨伞，她克服了对烟斗的厌恶。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['vɪləni] [ɒv; əv]['aʊə(r)][seks] ,

After	**all**	**,**	**considering**	**the**	**natural**	**villany**	**of**	**our**	**sex**	**,**
后	全部	,	考虑	这	自然的	恶棍	的	我们的	性别	,

毕竟，考虑到我们性别的天性邪恶，

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs] [ɒf] .

she	**confessed**	**to**	**herself**	**that**	**she**	**might**	**have**	**been**	**worse**	**off**	**.**
她	坦白	到	她自己	那	她	可能	有	到过	更糟	离开	.

她向自己坦白，她的处境可能更糟。

[bʌt; bət] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ][kɑːm][ænd; ənd] ['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ] ['nɜːvəs]

But	**through**	**all**	**the**	**calm**	**and**	**cheerfulness**	**of**	**Riccabocca**	**,**	**a**	**nervous**
但	通过	全部	这	冷静的	和	愉悦	的	-	,	一个	紧张的

[ˌpɜːtə'beɪʃn] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [pə'septəb(ə)l] ;

perturbation	**was**	**sufficiently**	**perceptible**	**;**
扰动	曾是	足够	可感知的	;

但是，尽管里卡博卡表现得平静而快乐，却还是能明显感觉到他有些紧张不安；

[ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['sekənd] [wiːk] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] [ɪn'kriːsɪŋ] , [tɪl] [wʌn]

it	**commenced**	**after**	**the**	**second**	**week**	**of**	**marriage**	**;**	**it**	**went**	**on**	**increasing**	**,**	**till**	**one**
它	开始	后	这	第二	星期	的	婚姻	;	它	去	在	增加	,	直到	一

[braɪt] ['sʌni] [ˌɑːftə'nuːn] ,

bright	**sunny**	**afternoon**	**,**
明亮的	阳光明媚	下午	,

它始于婚后第二周；并且愈演愈烈，直到一个阳光明媚的下午，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['terəs] , ['geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] , [æt; ət] [wɪtʃ]

as	he	was	standing	on	his	terrace	,	gazing	down	upon	the	road	,	at	which
作为	他	曾是	常设	在	他的	阳台	,	凝视	向下	之上	这	路	,	在	哪个

- [wɒz; wəz] [pleɪst] ,

Jackeymo	was	placed	,
-	曾是	放置	,

他站在自家露台上，俯瞰着杰基莫所在的道路。

[ləʊ] , [ə; eɪ][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [stɒpt] !

lo	,	a	stage	-	coach	stopped	!
洛	,	一个	阶段	-	教练	停止	!

瞧，一辆驿马车停了下来！

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [baʊnd] ,

The	doctor	made	a	bound	,
这	医生	制成	一个	边界	,

医生猛地一跃，

[ænd; ənd][pʊt][bəuθ][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] ;

and	put	both	hands	to	his	heart	as	if	he	had	been	shot	;
和	放	两个都	双手	到	他的	心	作为	如果	他	有	到过	射击	;

他双手捂住胸口，仿佛中枪一般；

[hiː; hi] [ðen] [liːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] ,

he	then	leaped	over	the	balustrade	,
他	然后	跳跃	超过	这	栏杆	,

然后他跃过了栏杆。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [bɪ'held] [hɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

and	his	wife	from	her	window	beheld	him	flying	down	the	hill	,
和	他的	妻子	从	她	窗户	观看	他	飞行	向下	这	爬坡道	,

他的妻子从窗户里看见他飞速冲下山坡。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [heə(r)] ['striːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [tɪl] [ðə; ði] [triːz] [hɪd][hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

with	his	long	hair	streaming	in	the	wind	,	till	the	trees	hid	him	from	her
和	他的	长的	头发	流媒体	在	这	风	,	直到	这	树木	隐藏	他	从	她

[saɪt] .

sight	.
视线	.

他长长的头发在风中飘扬，直到树木将他遮蔽，让她看不见他。

" [ɑː] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [pæŋ] [ɒv; əv]['kɒndʒəg(ə)l] ['dʒeləsi] ,

"	Ah	,	"	thought	she	,	with	a	natural	pang	of	conjugal	jealousy	,
"	啊	,	"	想法	她	,	和	一个	自然的	疼痛	的	夫妻	妒忌	,

“啊，”她心想，心中自然涌起一丝夫妻间的嫉妒。

" [ˌhens'fɔːθ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli]['sekənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] .

"	henceforth	I	am	only	second	in	his	home	.
"	今后	我	是	仅有的	第二	在	他的	家	.

从此以后，我在他的家中只能排第二。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] !

He	has	gone	to	welcome	his	child	!
他	有	已消失	到	欢迎	他的	孩子	!

他去迎接他的孩子了！

" [ænd; ənd][æt; ət][ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . - [ʃed] [tɪəz] .

"	And	at	that	reflection	Mrs	.	Riccabocca	shed	tears	.
"	和	在	那	反射	太太	.	-	棚	眼泪	.

“想到这里，里卡博卡夫人流下了眼泪。”

[bʌt; bət][səʊ]['nætʃ(ə)rəli]['eɪmiəb(ə)l][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [kɜːb] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

But	so	naturally	amiable	was	she	,	that	she	hastened	to	curb	her	emotion	,
但	所以	自然	可亲	曾是	她	,	那	她	加快	到	抑制	她	情感	,

但她生性和善，便赶紧掩饰自己的情绪。

[ænd; ənd] [ɪ'feɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɛpˌmʌðərz] [griːf] .

and	efface	as	well	as	she	could	the	trace	of	a	stepmother's	grief	.
和	抹去	作为	出色地	作为	她	可以	这	痕迹	的	一个	继母的	悲伤	.

她竭尽所能地抹去继母悲伤的痕迹。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪlənt] , [self] - [riˈbjuːk] [preə(r)] [mˈɜːməd] ['əʊvə(r)] ,

When	this	was	done	,	and	a	silent	,	self	-	rebuking	prayer	murmured	over	,
什么时候	这	曾是	完毕	,	和	一个	沉默的	,	自己	-	责备	祷告	低声说道	超过	,

事情做完之后，她默默地低声自责地祷告了一番。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ə'lækrəti] , [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]

the	good	woman	descended	the	stairs	with	alacrity	,	and	summoning	up	her
这	好的	女士	下降	这	楼梯	和	敏捷	,	和	召唤	向上	她

[best] [smaɪlz] ,

best	smiles	,
最好的	微笑	,

这位善良的女士轻快地走下楼梯，脸上挂着最灿烂的笑容。

[ɪ'mɜːdʒd] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] .

emerged	on	the	terrace	.
出现	在	这	阳台	.

他出现在露台上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'peɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] ['skeəsli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,

She	was	repaid	;	for	scarcely	had	she	come	into	the	open	air	,
她	曾是	已偿还	;	为了	几乎	有	她	来	进入	这	打开	空气	,

她得到了回报；因为她刚来到户外不久，

[wen] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

when	two	little	arms	were	thrown	around	her	,
什么时候	二	小的	武器	是	抛掷	大约	她	,

当两只小胳膊环抱住她时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtɪst] [vɔɪs] [ðæt] ['evə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [lɪps] [saɪd] [aʊt] [ɪn]['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	the	sweetest	voice	that	ever	came	from	a	child's	lips	sighed	out	in	broken	English	,
和	这	最甜美的	嗓音	那	曾经	来了	从	一个	孩子的	嘴唇	叹了口气	出去	在	破碎的	英语	,

一个孩子用稚嫩的嗓音，用不太流利的英语叹了口气：

" [gʊd] ['mæmə; məˈmɑː] , [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

"	Good	mamma	,	love	me	a	little	.	"
"	好的	妈妈	,	爱	我	一个	小的	.	"

“好妈妈，请多爱我一点。”

" [lʌv] [juː; jʊ] ?

"	Love	you	?
"	爱	你	?

“爱你吗？”

[wɪð] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['stepmʌðə(r)] , [wɪð] [ɔːl][ə; eɪ] ['mʌðərz] ['ɒnɪst] ['pæʃ(ə)n] .

with	my	whole	heart	!	"	cried	the	stepmother	,	with	all	a	mother's	honest	passion	.
和	我的	所有的	心	!	"	哭	这	后妈	,	和	全部	一个	母亲的	诚实的	热情	.

“我全心全意地！”继母喊道，语气中充满了母亲真挚的热情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

And	she	clasped	the	child	to	her	breast	.
和	她	紧握	这	孩子	到	她	胸部	.

她把孩子紧紧抱在胸前。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][waɪf] ! " [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [təʊn] .

"	God	bless	you	,	my	wife	!	"	said	Riccabocca	,	in	a	husky	tone	.
"	上帝	保佑	你	,	我的	妻子	!	"	说	-	,	在	一个	沙哑	语气	.

“上帝保佑你，我的妻子！”里卡博卡用沙哑的声音说道。

" [pliːz] [teɪk] [ðɪs] [tuː] , " ['ædɪd] - , [ɪn][ɪ'tæliən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][sɒbz] [wʊd] [let]

"	Please	take	this	too	,	"	added	Jackeymo	,	in	Italian	,	as	well	as	his	sobs	would	let
"	请	拿	这	也	,	"	额外	-	,	在	意大利语	,	作为	出色地	作为	他的	啜泣	会	让

[hɪm] ,

him	,
他	,

“也请你把这个带走吧，”杰基莫用意大利语补充道，他的抽泣声让他无法继续说下去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɒrɪndʒ]

and	he	broke	off	a	great	bough	full	of	blossoms	from	his	favourite	orange
和	他	打破	离开	一个	伟大的	买	满的	的	花朵	从	他的	最喜欢的	橙子

- [triː] ,

-	tree	,
-	树	,

他从自己最喜欢的橘子树上折下一根开满鲜花的大树枝，

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [hænd] .

and	thrust	it	into	his	mistress's	hand	.
和	推力	它	进入	他的	情妇的	手	.

然后把它塞到他情妇的手里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊʃ(ə)n] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] !

She	had	not	the	slightest	notion	what	he	meant	by	it	!
她	有	不是	这	丝毫	概念	什么	他	意思是	经过	它	!

她丝毫没有明白他这话的意思！

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [tʃaɪld] , — [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [huːm] [aɪ][dɪ'faɪ]['mɪsɪz] .

Violante	was	indeed	a	bewitching	child	,	—	a	child	to	whom	I	defy	Mrs	.
维奥兰特	曾是	的确	一个	迷人的	孩子	,	—	一个	孩子	到	谁	我	违抗	太太	.

维奥兰特的确是个迷人的孩子，——我敢说，夫人也对她无动于衷。

['kɔːd(ə)l] [hɜː'self] ([ɪ'mɔːt(ə)l] ['mɪsɪz] . ['kɔːd(ə)l] !) [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːʃ] ['stepmʌðə(r)] .

Caudle	herself	(	immortal	Mrs	.	Caudle	!	)	to	have	been	a	harsh	stepmother	.
考德尔	她自己	(	不朽	太太	.	考德尔	!	)	到	有	到过	一个	残酷的	后妈	.

考德尔本人（不朽的考德尔夫人！）是一位严厉的继母。

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [æz; əz] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['kaɪndli] [ɑːmz] , [ʃiː; ʃi][stændz] ,

Look	at	her	now	,	as	released	from	those	kindly	arms	,	she	stands	,
看	在	她	现在	,	作为	发布	从	那些	亲切地	武器	,	她	站立	,

瞧她现在的样子，从那温暖的怀抱中解脱出来后，她站了起来。

[stɪl] ['klɪŋɪŋ] [wɪð] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði]

still	clinging	with	one	hand	to	her	new	mamma	,	and	holding	out	the
仍然	依恋	和	一	手	到	她	新的	妈妈	,	和	保持	出去	这

['ʌðə(r)][tuː; tə] - ,

other	to	Riccabocca	,
其他	到	-	,

她一只手仍然紧紧地抓着她的新妈妈，另一只手则伸出来想抱住Riccabocca。

[wɪð] [ðəʊz] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] ['hæpi] [tɪəz] .

with	those	large	dark	eyes	swimming	in	happy	tears	.
和	那些	大的	黑暗的	眼睛	游泳	在	快乐的	眼泪	.

那双大大的黑眼睛里噙满了幸福的泪水。

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [smaɪl] !

What	a	lovely	smile	!
什么	一个	迷人的	微笑	!

多么甜美的笑容!

[wɒt] [æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] , ['kændɪd] [braʊ] !

what	an	ingenuous	,	candid	brow	!
什么	一个	天真无邪	,	坦率	眉头	!

多么天真坦率的眉毛啊!

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['delɪkət] , [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [rɪ'kwaɪəz] [keə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

She	looks	delicate	,	she	evidently	requires	care	,	she	wants	the	mother	.
她	看起来	精美的	,	她	显然	需要	关心	,	她	想要	这	母亲	.

她看起来很虚弱，显然需要照顾，她想要妈妈。

[ænd; ənd][reə(r)][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

And	rare	is	the	woman	who	would	not	love	her	the	better	for	that	!
和	稀有的	是	这	女士	WHO	会	不是	爱	她	这	更好的	为了	那	!

很少有女人不会因此而更加爱她!

[stɪl] , [wɒt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['ɪnfən,taɪn] [bluːm] [ɪn] [ðəʊz] [klɪə(r)] , [smuːð] [tʃiːks] !

Still	,	what	an	innocent	,	infantine	bloom	in	those	clear	,	smooth	cheeks	!
仍然	,	什么	一个	清白的	,	婴儿	盛开	在	那些	清除	,	光滑的	脸颊	!

然而，那双清澈光滑的脸颊上，却绽放着多么纯真无邪的少女般的光彩!

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [slaɪt] [freɪm] , [wɒt] [ɪk'skwɪzɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] !

and	in	that	slight	frame	,	what	exquisite	natural	grace	!
和	在	那	轻微	框架	,	什么	精美的	自然的	优雅	!

那纤细的身躯里，竟蕴藏着如此精致的自然之美!

" [ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [nɜːs] , ['dɑːlɪŋ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . - , [əb'zɜːvɪŋ]

"	And	this	,	I	suppose	,	is	your	nurse	,	darling	?	"	said	Mrs	.	Riccabocca	,	observing
"	和	这	,	我	认为	,	是	你的	护士	,	亲爱的	?	"	说	太太	.	-	,	观察

[ə; eɪ] [dɑːk] ,

a	dark	,
一个	黑暗的	,

“那么，这位，我猜，就是你的保姆吧，亲爱的？”里卡博卡太太一边说着，一边观察着一个昏暗的……

['fɒrən] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [drest] ['veri] ['streɪndʒli] , [wɪ'ðaʊt] [kæp][ɔː(r)] ['bɒnɪt] ,

foreign	-	looking	woman	,	dressed	very	strangely	,	without	cap	or	bonnet	,
外国的	-	寻找	女士	,	穿着	非常	奇怪的	,	没有	帽	或者	引擎盖	,

一位长相奇特的外国女子，穿着打扮十分怪异，没有戴帽子或头巾。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvə(r)] ['ærəʊ] [stʌk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

but	a	great	silver	arrow	stuck	in	her	hair	,
但	一个	伟大的	银	箭	卡住	在	她	头发	,

但一根巨大的银箭插在了她的头发里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪlɪgriː] [tʃeɪn] [ɔː(r)] ['nekləs] ['restɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtʃɪf] .

and	a	filigree	chain	or	necklace	resting	upon	her	kerchief	.
和	一个	丝细工	链	或者	项链	休息	之上	她	头巾	.

一条精致的项链或手链搭在她的头巾上。

" [ɑː] , [gʊd] [ə'netə] , " [sed] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] , [ɪn] [ɪ'tæliən] .

"	Ah	,	good	Annetta	,	"	said	Violante	,	in	Italian	.
"	啊	,	好的	安妮塔	,	"	说	维奥兰特	,	在	意大利语	.

“啊，好安妮塔，”维奥兰特用意大利语说。

" [pə'pɑ:] , [ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə][gəʊ] [bæk] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt][tu:; tə][gəʊ] [bæk] ,

"	Papa	,	she	says	she	is	to	go	back	;	but	she	is	not	to	go	back	,
"	爸爸	,	她	说道	她	是	到	去	后退	;	但	她	是	不是	到	去	后退	,

“爸爸，她说她要回去；但她不能回去。”

[ɪz][ʃi:; ʃi] ?

is	she	?
是	她	?

是吗?

" - , [hu:] [hæd; həd] ['skeəsli] [bɪ'fɔ:(r)] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['stɑ:tɪd] [æt; ət] [ðæt] ['kwestʃən]

"	Riccabocca	,	who	had	scarcely	before	noticed	the	woman	,	started	at	that	question
"	-	,	WHO	有	几乎	前	注意到	这	女士	,	开始	在	那	问题

,

,

,

里卡博卡之前几乎没注意到这个女人，听到这个问题，他吓了一跳。

[ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glɑ:ns] [wɪð] - , [ænd; ənd] [ðen] , ['mʌtərɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'ɔ:dəbl]

exchanged	a	rapid	glance	with	Jackeymo	,	and	then	,	muttering	some	inaudible
交换	一个	迅速的	瞥一眼	和	-	,	和	然后	,	喃喃自语	一些	听不清

[ɪk'skju:s] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [nɜ:s] ,

excuse	,	approached	the	nurse	,
原谅	,	接近	这	护士	,

他迅速和杰基莫交换了一个眼神，然后低声嘟囔着什么听不清的借口，走向了护士。

[ænd; ənd] , ['bekənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , [went] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [graʊndz] .

and	,	beckoning	her	to	follow	him	,	went	away	into	the	grounds	.
和	,	招手	她	到	跟随	他	,	去	离开	进入	这	理由	.

他示意她跟他走，然后走进了院子里。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] , [nɔ:(r)][dɪd][ðə; ði]['wʊmən] [ðen]

He	did	not	return	for	more	than	an	hour	,	nor	did	the	woman	then
他	做过	不是	返回	为了	更多的	比	一个	小时	,	也不	做过	这	女士	然后

[ə'kʌmpəni] [hɪm] [həʊm] .

accompany	him	home	.
陪伴	他	家	.

一个多小时后他才回来，那名女子也没有陪他回家。

[hi:; hi] [sed] ['bri:fli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [ðə; ði] [nɜ:s] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [æt; ət] [wʌns]

He	said	briefly	to	his	wife	that	the	nurse	was	obliged	to	return	at	once
他	说	简要地	到	他的	妻子	那	这	护士	曾是	有义务	到	返回	在	一次

[tu:; tə] ['ɪtəli] ,

to	Italy	,
到	意大利	,

他简短地告诉妻子，护士必须立即返回意大利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [meɪl] ;

and	that	she	would	stay	in	the	village	to	catch	the	mail	;
和	那	她	会	停留	在	这	村庄	到	抓住	这	邮件	;

她会留在村里去取邮件；

[ðæt] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ɒv; əv][nəʊ][ju:z][ɪn][ðeə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

that	indeed	she	would	be	of	no	use	in	their	establishment	,
那	的确	她	会	是	的	不	使用	在	他们的	建立	,

事实上，她对他们的机构来说毫无用处。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spi:k] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ;

as	she	could	not	speak	a	word	of	English	;
作为	她	可以	不是	说话	一个	单词	的	英语	;

因为她一句英语都不会说；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sædli] [ə'freɪd][ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] [wʊd] [paɪn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

that	he	was	sadly	afraid	Violante	would	pine	for	her	.
那	他	曾是	令人遗憾的是	害怕的	维奥兰特	会	松树	为了	她	.

他很担心维奥兰特会思念她。

[ænd; ənd][ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ][dɪd] [paɪn] [æt; ət] [fɜːst] .

And	Violante	did	pine	at	first	.
和	维奥兰特	做过	松树	在	第一的	.

维奥兰特起初确实很伤心。

[bʌt; bət] [stɪl] , [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['peərənt] ,

But	still	,	to	a	child	it	is	so	great	a	thing	to	find	a	parent	,
但	仍然	,	到	一个	孩子	它	是	所以	伟大的	一个	事物	到	寻找	一个	父母	,

但是，对孩子来说，找到父母仍然是一件非常美好的事情。

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] , [ðæt] , ['tendə(r)][ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [æz; əz][ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ][wɒz; wəz] ,

to	be	at	home	,	that	,	tender	and	grateful	as	Violante	was	,
到	是	在	家	,	那	,	投标	和	感激的	作为	维奥兰特	曾是	,

待在家里，就像维奥兰特那样温柔而感恩，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [tuː; tə] ['kʌmfət] .

she	could	not	be	inconsolable	while	her	father	was	there	to	comfort	.
她	可以	不是	是	无法安慰	尽管	她	父亲	曾是	那里	到	舒适	.

父亲在身边安慰她，她就无法独自承受悲痛。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [deɪz] , - ['skeəsli] [pə'mɪtɪd] ['eni] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪz; ɪz]

For	the	first	few	days	,	Riccabocca	scarcely	permitted	any	one	to	be	with	his
为了	这	第一的	很少	天	,	-	几乎	允许	任何	一	到	是	和	他的

['dɔːtə(r)] [bʌt; bət] [hɪm'self] .

daughter	but	himself	.
女儿	但	他自己	.

头几天，里卡博卡几乎不允许任何人接近他的女儿，除了他自己。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz][dʒi'maimə] .

He	would	not	even	leave	her	alone	with	his	Jemima	.
他	会	不是	甚至	离开	她	独自的	和	他的	杰米玛	.

他甚至都不愿意让她单独和他的杰米玛待在一起。

[ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [tə'geðə(r)] , — [sæt] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['belvɪˌdɪr] .

They	walked	out	together	,	—	sat	together	for	hours	in	the	belvidere	.
他们	步行	出去	一起	,	—	卫星	一起	为了	小时	在	这	贝尔维迪尔	.

他们一起走了出去，在观景台上坐了几个小时。

[ðen] [baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə][dʒə'maɪməz][keə(r)]

Then	by	degrees	he	began	to	resign	her	more	and	more	to	Jemima's	care
然后	经过	学位	他	开始	到	辞职	她	更多的	和	更多的	到	杰米玛的	关心

[ænd; ənd][tju'ɪʃ(ə)n] ,

and	tuition	,
和	学费	,

然后，他逐渐开始将她越来越交给杰迈玛照顾和抚养。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz]

especially	in	English	,	of	which	language	at	present	she	spoke	only	a	few	sentences
尤其	在	英语	,	的	哪个	语言	在	展示	她	辐	仅有的	一个	很少	句子

(['priːviəsli] ,

(	previously	,
(	之前	,

尤其是英语，她目前只会说几句英语（以前，

[pə'hæps] , ['lɜːnɪd] [baɪ] [hɑːt]) [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['klɪəli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

perhaps	,	learned	by	heart	)	so	as	to	be	clearly	intelligible	.
也许	,	学习	经过	心	)	所以	作为	到	是	清楚地	可理解的	.

或许是背诵下来的）以便清晰易懂。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . - [huː] [wɒz; wəz]
There was one person in the establishment of Dr . Riccabocca who was
那里 曾是 一 人 在 这 建立 的 博士 . - WHO 曾是
['sætɪsfaɪd] ['naɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [nɔː(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] ,
satisfied neither with the marriage of his master nor the arrival of Violante ,
使满意 两者都不 和 这 婚姻 的 他的 掌握 也不 这 到达 的 维奥兰特 ,

在里卡博卡博士的诊所里，有一个人既不满意他主人的婚姻，也不满意维奥兰特的到来。

— [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [frend] ['leni] ['feəfiːld] .
— and that was our friend Lenny Fairfield .
— 和 那 曾是 我们的 朋友 伦尼 费尔菲尔德 .

——那就是我们的朋友伦尼·费尔菲尔德。

['priːviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːl] - [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['djuːtiz] [ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] ,
Previous to the all - absorbing duties of courtship ,
以前的 到 这 全部 - 吸收 职责 的 求爱 ,

在全身心投入到求爱活动中之前，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] - [ə'tenʃ(ə)n] .
the young peasant had secured a very large share of Riccabocca's attention .
这 年轻的 农民 有 安全 一个 非常 大的 分享 的 - 注意力 .

这位年轻的农夫赢得了里卡博卡的极大关注。

[ðə; ði] [seɪdʒ] [hæd; həd] [felt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːd] [ɪn'telɪdʒəns] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ʌp]
The sage had felt interest in the growth of this rude intelligence struggling up
这 圣人 有 毛毡 兴趣 在 这 生长 的 这 粗鲁的 智力 挣扎 向上
[tuː; tə] [laɪt] .
to light .
到 光 .

这位智者对这种粗犷的智慧挣扎着走向光明并不断成长感到很感兴趣。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [wuː] [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
But what with the wooing and what with the wedding ,
但 什么 和 这 求爱 和 什么 和 这 婚礼 ,

但是，求婚和婚礼又是怎么回事呢?

['leni] ['feəfiːld] [hæd; həd] [sʌŋk] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['pjuːp(ə)l] ['ɪntuː]
Lenny Fairfield had sunk very much out of his artificial position as pupil into
伦尼 费尔菲尔德 有 沉没 非常 很多 出去 的 他的 人造的 位置 作为 瞳孔 进入
[hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʌndə(r)] - ['gɑːdnə(r)] .
his natural station of under - gardener .
他的 自然的 车站 的 在下面 - 园丁 .

伦尼·费尔菲尔德早已从他刻意扮演的学生角色，完全回归了他原本的园丁角色。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] , [hiː; hi] [sɔː] , [wɪð] ['nætʃ(ə)rəl] ['bɪtənəs] , [ðæt] [hiː; hi]
And on the arrival of Violante , he saw , with natural bitterness , that he
和 在 这 到达 的 维奥兰特 , 他 锯 , 和 自然的 苦味 , 那 他
[wɒz; wəz] [kliːn] [fə'gɒtn] ,
was clean forgotten ,
曾是 干净的 被遗忘的 ,

当维奥兰特到来时，他自然感到一阵苦涩，因为他发现自己已被彻底遗忘。

[nɒt] ['əʊnli] [baɪ] - , [bʌt; bət] ['ɔːlməʊst] [baɪ] - .
not only by Riccabocca , but almost by Jackeymo .
不是 仅有的 经过 - , 但 几乎 经过 - .

不仅是Riccabocca，几乎也是Jackeymo。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [stɪl] [lent] [hɪm] [bʊks] ,

It	was	true	that	the	master	still	lent	him	books	,
它	曾是	真的	那	这	掌握	仍然	借出的	他	图书	,

师父确实还借书给他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [stɪl] [geɪv] [hɪm] ['lektʃəz] [ɒn] ['hɔːtɪkʌltʃə(r)] .

and	the	servant	still	gave	him	lectures	on	horticulture	.
和	这	仆人	仍然	给予	他	讲座	在	园艺	.

仆人仍然给他讲授园艺知识。

[bʌt; bət] - [hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [nɔː(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [naʊ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð]

But	Riccabocca	had	no	time	nor	inclination	now	to	amuse	himself	with
但	-	有	不	时间	也不	倾角	现在	到	娱乐	他自己	和

[ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] [ðæt] ['tjuːmʌlt][ɒv; əv][kən'dʒektʃə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊks] [kri'eɪtɪd] .

enlightening	that	tumult	of	conjecture	which	the	books	created	.
启发性的	那	骚乱	的	推测	哪个	这	图书	创建	.

但里卡博卡现在既没有时间也没有兴趣去解答这些书所引起的各种猜测。

[ænd; ənd] [ɪf] - [hæd; həd] [biːn] ['kʌvətəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [maɪnz] [ɒv; əv][gəʊld] ['berid] [bɪ'niːθ]

And	if	Jackeymo	had	been	covetous	of	those	mines	of	gold	buried	beneath
和	如果	-	有	到过	贪婪的	的	那些	矿井	的	金子	埋葬	下面

[ðə; ði] ['eɪkəz] [naʊ] ['feəli] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ([ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ['ædɪd] [rent] -

the	acres	now	fairly	taken	from	the	squire	(	and	good	-	naturedly	added	rent	-
这	英亩	现在	相当	已采取	从	这	乡绅	(	和	好的	-	自然地	额外	租	-

[friː] ,

free	,
自由的	,

如果杰基莫觊觎那些埋藏在如今已从乡绅手中公平夺取（并且好心地免租金增加）的土地下的金矿，

[æz; əz][æn; ən][eɪd][tuː; tə][dʒə'maɪməz]['daʊə(r)]) ,

as	an	aid	to	Jemima's	dower	)	,
作为	一个	援助	到	杰米玛的	嫁妆	)	,

作为杰米玛嫁妆的补充)，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːz] ['fjuːtʃə(r)] ['daʊri] [ðə; ði] [prə'djuːs] [wɒz; wəz][tuː; tə]

before	the	advent	of	the	young	lady	whose	future	dowry	the	produce	was	to
前	这	来临	的	这	年轻的	女士	谁	未来	嫁妆	这	生产	曾是	到

[swel] ,

swell	,
膨胀	,

在即将成为她未来嫁妆的年轻女子到来之前，农产品产量就已经如此丰厚了。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ,

now	that	she	was	actually	under	the	eyes	of	the	faithful	servant	,
现在	那	她	曾是	实际上	在下面	这	眼睛	的	这	忠实	仆人	,

现在她真的在忠仆的注视之下了，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪmjələs] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ]

such	a	stimulus	was	given	to	his	industry	that	he	could	think	of	nothing
这样的	一个	刺激	曾是	给定	到	他的	行业	那	他	可以	思考	的	没有什么

[els] [bʌt; bət][ðə; ði][lænd] ,

else	but	the	land	,
别的	但	这	土地	,

这种刺激促使他投身农业，以至于他满脑子想的都是土地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ɪn][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪŋglɪʃ] [krɒps] .

and	the	revolution	he	designed	to	effect	in	its	natural	English	crops	.
和	这	革命	他	设计	到	影响	在	它是	自然的	英语	农作物	.

以及他计划在英国本土农作物中实现的革命。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [seɪv] ['əʊnli][ðə; ði] - , [wɒz; wəz] [ə'bændənd] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] ['leni] ,

The	garden	,	save	only	the	orangetrees	,	was	abandoned	entirely	to	Lenny	,
这	花园	,	节省	仅有的	这	-	,	曾是	弃	完全	到	伦尼	,

除了橘子树之外，花园完全被莱尼弃置一旁。

[ænd; ənd] [ə'dɪʃən(ə)l] ['leɪbərə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːld] [wɜːk] .

and	additional	labourers	were	called	in	for	the	field	work	.
和	额外的	劳工	是	称为	在	为了	这	场地	工作	.

于是又招来了其他劳工进行田间作业。

- [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [wɒz; wəz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə]

Jackeymo	had	discovered	that	one	part	of	the	soil	was	suited	to
-	有	发现	那	一	部分	的	这	土壤	曾是	适合	到

['lævəndə(r)] ,

lavender	,
薰衣草	,

杰基莫发现土壤的某一部分适合种植薰衣草。

[ðæt] [ə'nʌðə(r)] [wʊd] [grəʊ] ['kæməmaɪl] .

that	another	would	grow	camomile	.
那	其他	会	生长	洋甘菊	.

另一个人会种植洋甘菊。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɔːʃən] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [fiːld] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ləʊm] [tuː; tə][flæks] ;

He	had	in	his	heart	apportioned	a	beautiful	field	of	rich	loam	to	flax	;
他	有	在	他的	心	按比例分配	一个	美丽的	场地	的	富有的	壤土	到	亚麻	;

他心中已为亚麻预留了一片肥沃的美丽田地；

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][flæks][ðə; ði]['skwaɪə(r)][set][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɒbstɪnətli] .

but	against	the	growth	of	flax	the	squire	set	his	face	obstinately	.
但	反对	这	生长	的	亚麻	这	乡绅	放	他的	脸	顽固地	.

但乡绅坚决反对亚麻的生长。

[ðæt] [məʊst] ['luːkrətɪv] , [pə'hæps] , [ɒv; əv][ɔːl] [krɒps] [wen] [sɔɪl] [ænd; ənd] [skɪl] [suːt] ,

That	most	lucrative	,	perhaps	,	of	all	crops	when	soil	and	skill	suit	,
那	最多	利润丰厚	,	也许	,	的	全部	农作物	什么时候	土壤	和	技能	套装	,

如果土壤和技术条件合适，那或许是所有作物中最赚钱的。

[wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ə'temptɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kɒmənli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,

was	formerly	attempted	in	England	much	more	commonly	than	it	is	now	,
曾是	以前	尝试过	在	英格兰	很多	更多的	通常	比	它	是	现在	,

过去在英国，这种做法比现在常见得多。

[sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [fjuː] [əʊld] ['liːsɪz] [duː; də] [nɒt] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [klɔːz] [prəʊ'hɪbətɔːri][ɒv; əv][flæks]

since	you	will	find	few	old	leases	do	not	contain	a	clause	prohibitory	of	flax
自从	你	将要	寻找	很少	老的	租赁	做	不是	包含	一个	条款	禁止	的	亚麻

[æz; əz][æn; ən] [ɪm'pɒvərɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

as	an	impoverishment	of	the	land	.
作为	一个	贫困	的	这	土地	.

因为你会发现，很少有旧租约不包含禁止种植亚麻的条款，因为亚麻会使土地贫瘠。

[ænd; ənd] [ðəʊ] - ['lɜːrnɪdli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

And	though	Jackeymo	learnedly	endeavoured	to	prove	to	the	squire	that	the
和	尽管	-	博学地	努力	到	证明	到	这	乡绅	那	这

[flæks][ɪt'self] [kən'teɪnd] ['pɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] ,

flax	itself	contained	particles	which	,
亚麻	本身	包含	颗粒	哪个	,

尽管杰基莫竭力向乡绅证明亚麻本身含有某些颗粒，

[ɪf] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][sɔɪl] , [rɪ'peɪd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][krɒp] [tʊk] [ə'weɪ] ,

if	returned	to	the	soil	,	repaid	all	that	the	crop	took	away	,
如果	返回	到	这	土壤	,	已偿还	全部	那	这	庄稼	采取	离开	,

如果归还给土地，就能偿还作物带走的一切。

['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [hæd; həd][hɪz; ɪz][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['predʒədɪsɪz][ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] , [wɪtʃ]

Mr	.	Hazeldean	had	his	old	-	fashioned	prejudices	on	the	matter	,	which
先生	.	榛子	有	他的	老的	-	造型	偏见	在	这	事情	,	哪个

[wɜːr; wə(r)][ɪn'suːpərəb(ə)l] .

were	insuperable	.
是	不可逾越	.

黑兹尔丁先生对此事抱有老派的偏见，而且这种偏见是无法克服的。

" [maɪ] ['fɔːˌfɑːðəz] , " [kwəʊθ][hiː; hi] , " [dɪd][nɒt] [pʊt] [ðæt] [klɔːz] [ɪn][ðeə(r)] ['liːsɪz] [wɪ'ðaʊt] [gʊd]

"	My	forefathers	,	"	quoth	he	,	"	did	not	put	that	clause	in	their	leases	without	good
"	我的	祖先	,	"	引用	他	,	"	做过	不是	放	那	条款	在	他们的	租赁	没有	好的

[kɔːz] ;

cause	;
原因	;

“我的祖先，”他说，“没有正当理由，就不会在租赁合同中加入那条条款；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][kə'siːnəʊ][lændz][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'teɪl] [ɒn] [fræŋk] ,

and	as	the	Casino	lands	are	entailed	on	Frank	,
和	作为	这	赌场	土地	是	包含	在	坦率	,

由于赌场土地属于弗兰克名下所有，

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)] ['fɒrən] [wɪmz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .

I	have	no	right	to	gratify	your	foreign	whims	at	his	expense	.
我	有	不	正确的	到	满足	你的	外国的	心血来潮	在	他的	费用	.

我没有权利为了满足你们的外国情结而牺牲他的利益。

" [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][flæks] ,

"	To	make	up	for	the	loss	of	the	flax	,
"	到	制作	向上	为了	这	损失	的	这	亚麻	,

“为了弥补亚麻的损失，

- [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [bɪt][ɒv; əv]['pɑːstʃə(r)]['ɪntuː] ['ɔːtʃəd] [graʊnd] ,

Jackeymo	resolved	to	convert	a	very	nice	bit	of	pasture	into	orchard	ground	,
-	已解决	到	转变	一个	非常	好的	少量	的	牧场	进入	果园	地面	,

Jackeymo决心将一块非常好的牧场改造成果园。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn] L10 [net][pə(r)]['eɪkə(r)][baɪ][ðə; ði][taɪm] [mɪs] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]

which	he	calculated	would	bring	in	L10	net	per	acre	by	the	time	Miss	Violante
哪个	他	计算	会	带来	在	L10	网	每	英亩	经过	这	时间	错过	维奥兰特

[wɒz; wəz] ['mærɪdʒəbl] .

was	marriageable	.
曾是	婚	.

他计算得出，到维奥兰特小姐到了适婚年龄时，每英亩土地将净收入 10 英镑。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [pɪʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

At	this	the	squire	pished	a	little	;
在	这	这	乡绅	已完成	一个	小的	;

这时，乡绅轻哼了一声；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][lænd] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l]

but	as	it	was	quite	clear	that	the	land	would	be	all	the	more	valuable
但	作为	它	曾是	相当	清除	那	这	土地	会	是	全部	这	更多的	有价值的

[ˌhɪər'ɑːftə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fruːt] - [triːz] ,

hereafter	for	the	fruit	-	trees	,
此后	为了	这	水果	-	树木	,

但很明显，这片土地将来会因为种植果树而变得更有价值，

[hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði] " [grɑːs] - [lænd] " [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['pɑːʃəli] ['brəʊkən][ʌp] .

he	consented	to	permit	the	"	grass	-	land	"	to	be	thus	partially	broken	up	.
他	同意	到	允许	这	"	草	-	土地	"	到	是	因此	部分	破碎的	向上	.

他同意允许对“草原”进行部分分割。

[ɔːl] [ðiːz] [ˈtʃeɪndʒɪz] [left] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈleni] [ˈfeəfiːld] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

All	these	changes	left	poor	Lenny	Fairfield	very	much	to	himself	,
全部	这些	变化	左边	贫穷的	伦尼	费尔菲尔德	非常	很多	到	他自己	,

所有这些变化都让可怜的伦尼·费尔菲尔德变得非常孤单。

— [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [dɪˈvaɪsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˌnɪʃiˈeɪʃn] [ˈɪntuː] [bʊk]

—	at	a	time	when	the	new	and	strange	devices	which	the	initiation	into	book
—	在	一个	时间	什么时候	这	新的	和	奇怪的	设备	哪个	这	引发	进入	书

['nɒlɪdʒ] [kriːˈeɪts] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][məʊst][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɒnstənt]

knowledge	creates	made	it	most	desirable	that	he	should	have	the	constant
知识	创建	制成	它	最多	理想	那	他	应该	有	这	持续的

['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][suːˈpɪəriə(r)][maɪnd] .

guidance	of	a	superior	mind	.
指导	的	一个	优越的	头脑	.

——在学习书本知识所带来的新奇体验，使得他非常渴望得到一位杰出人物的不断指导。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [æz; əz] [ˈleni] [wɒz; wəz] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈkɒtɪdʒ] ,

One	evening	after	his	work	,	as	Lenny	was	returning	to	his	mother's	cottage	,
一	晚上	后	他的	工作	,	作为	伦尼	曾是	返回	到	他的	母亲的	小屋	,

一天晚上，伦尼下班后正往他母亲的小屋走去，

['veri] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['veri] ['muːdi] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [sprɑːt] [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] .

very	sullen	and	very	moody	,	he	suddenly	came	in	contact	with	Sprott	the	tinker	.
非常	忧郁	和	非常	情绪化	,	他	突然	来了	在	接触	和	斯普罗特	这	修补匠	.

他心情阴郁，喜怒无常，突然遇到了修补匠斯普罗特。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði]['tɪŋkə(r)][wɒz; wəz] ['siːtɪd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [hedʒ] , ['hæmərɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][æn; ən][əʊld] ['ket(ə)l] ,

The	tinker	was	seated	under	a	hedge	,	hammering	away	at	an	old	kettle	,
这	修补匠	曾是	坐着	在下面	一个	对冲	,	锤击	离开	在	一个	老的	壶	,

补锅匠坐在树篱下，正用锤子敲打着一个旧水壶。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒŋki] [hɑːd][baɪ] ,

with	a	little	fire	burning	in	front	of	him	,	and	the	donkey	hard	by	,
和	一个	小的	火	燃烧	在	正面	的	他	,	和	这	驴	难的	经过	,

他面前燃着一小堆火，驴子就在旁边。

[ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['plæsɪd][dəʊz] .

indulging	in	a	placid	doze	.
沉溺于	在	一个	平静	瞌睡	.

沉浸在宁静的睡眠中。

['mɪstə(r)] . [sprɑːt] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] ['leni] [pɑːst] , [nˈɒdɪd] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [sed] , —

Mr	.	Sprott	looked	up	as	Lenny	passed	,	nodded	kindly	,	and	said	,	—
先生	.	斯普罗特	看起来	向上	作为	伦尼	通过了	,	点头	亲切地	,	和	说	,	—

伦尼经过时，斯普罗特先生抬起头，和蔼地点了点头，说道：

" [gʊd] ['iːvənɪn] - , ['leni] : [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] - - - [wɪð]

"	Good	evenin	'	,	Lenny	:	glad	to	hear	you	be	so	'	spectably	sitivated	with
"	好的	晚上	-	,	伦尼	:	高兴的	到	听到	你	是	所以	-	-	-	和

“晚上好，莱尼：很高兴听到你如此‘兴致勃勃’……”

[ˌmaʊnˈsɪər] . "

Mounseer	.	"
登山者	.	"

登山者。

" [eɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['leni] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lev(ə)n] [ɒv; əv] ['ræŋkə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃnz] ,
" Ay , " answered Lenny , with a leaven of rancour in his recollections ,
" 哎 , " 回答 伦尼 , 和 一个 酵 的 冤仇 在 他的 回忆 ,

“是啊，”伦尼回答道，语气中带着一丝怨恨。

" [jʊr; jər] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn] [dɪs'greɪs] .
" you're not ashamed to speak to me now that I am not in disgrace .
" 你是 不是 羞愧 到 说话 到 我 现在 那 我 是 不是 在 耻辱 .

“既然我没有身败名裂，你现在也不觉得跟我说话有什么丢脸的了。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [dɪs'greɪs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] [fɔːlt] ,
But it was in disgrace , when it wasn't my fault ,
但 它 曾是 在 耻辱 , 什么时候 它 不是 我的 过错 ,

但这实在令人蒙羞，而且这并非我的错。

[ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [məʊst] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
that the real gentleman was most kind to me . "
那 这 真实的 绅士 曾是 最多 种类 到 我 . "

那位真正的绅士对我非常友善。

" [ˌeɪ 'ɑː(r)] - [ɑː(r)] , ['leni] , " [sed] [ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['ræt(ə)l] [ɪn] [ðæt] [sed] [ˌeɪ 'ɑː(r)] -
" Ar - r , Lenny , " said the tinker , with a prolonged rattle in that said Ar -
" 阿尔 - r , 伦尼 , " 说 这 修补匠 , 和 一个 延长 嘎嘎作响 在 那 说 阿尔 -
[ɑː(r)] ,
r ,
r ,

“啊-r，伦尼，”补锅匠说道，发出“啊-r”的那个音节拖长了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] [sɪg'nɪfɪkəns] .
which was not without great significance .
哪个 曾是 不是 没有 伟大的 意义 .

这并非没有重大意义。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siːz] [ðə; ði] ['riːəl] ['dʒentlmən] , [huː] [heint] [gɒt] [hɪz; ɪz] [bred] [tuː; tə] [get] ,
" But you sees the real gentleman , who han't got his bread to get ,
" 但 你 看到 这 真实的 绅士 , WHO 汉特 得到 他的 面包 到 得到 ,

“但你看，真正的绅士，连面包都买不起，

[kæn; kən] ['hæfərd] [tuː; tə] - [spaɪz] [hɪz; ɪz] - [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
can hafford to ' spise his c'racter in the world .
能 哈福德 到 - 香料 他的 - 在 这 世界 .

他有能力在世界上“嘲讽”自己的角色。

[ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tɪŋkə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['tɪmbərsəm] [ænd; ənd] [naɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] - .
A poor tinker must be timbersome and nice in his ' sociations .
一个 贫穷的 修补匠 必须 是 木材 和 好的 在 他的 - 社会 .

一个贫穷的修补匠必须性格强硬，并且在交往中待人友善。

[bʌt; bət] [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] , ['leni] ; [aɪv] ['səmət] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [jiː; ji] ! "
But sit down here a bit , Lenny ; I've summat to say to ye ! "
但 坐 向下 这里 一个 少量 , 伦尼 ; 我已经 总结 到 说 到 是的 ! "

“莱尼，你先坐下，我有话要跟你说！”

" [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "
" To me ? "
" 到 我 ? "

“大部头书？”

" [tuː; tə] [jiː; ji] .
" To ye .
" 到 是的 .

“致你们。”

[gɪv] [ðə; ði] ['nedi] [ə; eɪ] [ʃʌv] [aʊt] [ai] - [ðə; ði] [veɪ] , [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] , [ai] [seɪ] .

Give	the	neddy	a	shove	out	i	'	the	vay	,	and	sit	down	,	I	say	.
给	这	驴	一个	推	出去	我	-	这	vay	,	和	坐	向下	,	我	说	.

我说，把那小家伙推到路边，然后坐下。

" ['leni] ['rɑːðə(r)] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ˌsuːpə'sɪliəsli; ˌsjuːpə'sɪliəsli] , [ək'septɪd] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Lenny	rather	reluctantly	,	and	somewhat	superciliously	,	accepted	this	invitation	.
"	伦尼	相当	勉强	,	和	有些	傲慢地	,	公认	这	邀请	.

伦尼很不情愿地，带着几分傲慢接受了这个邀请。

" [ai] [h'iəz] , " [sed] [ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [meɪd] ['rɑːðə(r)] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [neɪlz] ,

"	I	hears	,	"	said	the	tinker	,	in	a	voice	made	rather	indistinct	by	a	couple	of	nails	,
"	我	听到	,	"	说	这	修补匠	,	在	一个	嗓音	制成	相当	模糊	经过	一个	夫妻	的	指甲	,

“我听说了，”补锅匠说道，他的声音因为几颗钉子而有些含糊不清。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'sɜːtɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , — " [ai] [h'iəz] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ] [biː; bi] - [fɒnd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] .

which	he	had	inserted	between	his	teeth	,	—	"	I	hears	as	how	you	be	-	fond	of	reading	.
哪个	他	有	插入	之间	他的	牙齿	,	—	"	我	听到	作为	如何	你	是	-	喜爱	的	阅读	.

他把它塞进牙齿之间——“我听说你非常喜欢读书。

[ai] [hɑː] - [sʌm] [naɪs] [tʃiːp] [bʊks] [ɪn] [maɪ] [bæg] ['jɒndə(r)] , — [sʌm] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['peni] . "

I	ha	'	sum	nice	cheap	books	in	my	bag	yonder	,	—	sum	as	low	as	a	penny	.	"
我	哈	-	和	好的	便宜的	图书	在	我的	包	远处	,	—	和	作为	低的	作为	一个	一分钱	.	"

我包里有一些很不错的便宜书，最便宜的只要一便士。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , " [sed] ['leni] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] .

"	I	should	like	to	see	them	,	"	said	Lenny	,	his	eyes	sparkling	.
"	我	应该	喜欢	到	看	他们	,	"	说	伦尼	,	他的	眼睛	闪闪发光	.

“我很想看看他们，”莱尼说着，眼睛闪闪发光。

[ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] [rəʊz] , ['əʊpənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæniə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [æsez] [bæk] , [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [bæg] ,

The	tinker	rose	,	opened	one	of	the	panniers	on	the	ass's	back	,	took	out	a	bag	,
这	修补匠	玫瑰	,	打开	一	的	这	车袋	在	这	屁股	后退	,	采取	出去	一个	包	,

修补匠站起身，打开驴背上的一个鞍袋，拿出一个袋子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] ['leni] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [suːt] [hɪm'self] .

which	he	placed	before	Lenny	,	and	told	him	to	suit	himself	.
哪个	他	放置	前	伦尼	,	和	讲述	他	到	套装	他自己	.

他把东西放在伦尼面前，告诉他随心所欲。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [dɪ'zaɪəd] [nəʊ] ['betə(r)] .

The	young	peasant	desired	no	better	.
这	年轻的	农民	想要的	不	更好的	.

这位年轻的农夫别无所求。

[hiː; hi] [spred] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæg] [ɒn] [ðə; ði] [swɔːd] ,

He	spread	all	the	contents	of	the	bag	on	the	sward	,
他	传播	全部	这	内容	的	这	包	在	这	草	,

他把袋子里所有的东西都撒在了草地上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒtli] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnd][wɒz; wəz][ðeə(r)] , — [fu:d] [ænd; ənd]

and	a	motley	collection	of	food	for	the	mind	was	there	,	—	food	and
和	一个	杂乱无章	收藏	的	食物	为了	这	头脑	曾是	那里	,	—	食物	和

['pɔɪz(ə)n] , / ['sə:pəntiz]

poison	,	/	serpentes
毒	,	/	蛇

那里汇集了形形色色的精神食粮——食物和毒药，/蛇

- / [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] .

avibus	/	good	and	evil	.
-	/	好的	和	邪恶的	.

avibus/善与恶。

[hɪə(r)] ['mɪltənz] ['pærədaɪs] [lɒst] , [ðeə(r)] " [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['ri:z(ə)n] ; " [hɪə(r)] ['meθədɪst] [trækts] ,

Here	Milton's	Paradise	Lost	,	there	"	The	Age	of	Reason	;	"	here	Methodist	Tracts	,
这里	米尔顿的	天堂	丢失的	,	那里	"	这	年龄	的	原因	;	"	这里	卫理公会	小册子	,

这里是弥尔顿的《失乐园》，那里是《理性时代》；这里是卫理公会小册子，

[ðeə(r)] " [tru:] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['səʊʃəlɪz(ə)m] , " — ['tri:tiziz] [ɒn]['ju:sf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [baɪ] [saʊnd]

there	"	True	Principles	of	Socialism	,	"	—	Treatises	on	Useful	Knowledge	by	sound
那里	"	真的	原则	的	社会主义	,	"	—	论文	在	有用	知识	经过	声音

['lɜ:nɪŋ] ['æktʃu:eɪtɪd][baɪ][pjʊə(r)] [bə'nevələns] ,

learning	actuated	by	pure	benevolence	,
学习	驱动	经过	纯的	仁	,

其中有《社会主义的真正原则》——以纯粹的仁爱之心，通过健全的学识所著的实用知识论著，

[ə'pi:lz] [tu:; tə] ['ɔpərətɪvz] [baɪ][ðə; ði] [ʃ'æləʊəst] ['ri:zənərz] ,

Appeals	to	Operatives	by	the	shallowest	reasoners	,
上诉	到	特工	经过	这	最浅	推理者	,

最肤浅的推理者诉诸行动者的言论，

['instigeit] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [mu:vd] [ˌerə'tɒsθɪˌni:z] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n]

instigated	by	the	same	ambition	that	had	moved	Eratosthenes	to	the	conflagration
煽动	经过	这	相同的	志向	那	有	已搬	埃拉托色尼	到	这	大火

[ɒv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l] ;

of	a	temple	;
的	一个	寺庙	;

其背后的动机与埃拉托色尼焚毁神庙的动机如出一辙；

[wɜ:ks] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n]['ædmərəb(ə)l][æz; əz] " ['rɑ:bɪnsən]['kru:səʊ] , " [ɔ:(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] " [ðə; ði][əʊld]

works	of	fiction	admirable	as	"	Robinson	Crusoe	,	"	or	innocent	as	"	The	Old
作品	的	小说	令人钦佩的	作为	"	罗宾逊	克鲁索	,	"	或者	清白的	作为	"	这	老的

['ɪŋglɪʃ] ['bærən] ,

English	Baron	,
英语	男爵	,

像《鲁滨逊漂流记》这样令人钦佩的虚构作品，或者像《古老的英国男爵》这样天真无邪的作品，

" [bɪ'saɪd] [kɔ:s] [træns'leʃən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['gɑ:bɪdʒ] [æz; əz][hæd; həd] [rɔtid] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ju:θ] [ɒv; əv]

"	beside	coarse	translations	of	such	garbage	as	had	rotted	away	the	youth	of
"	旁	粗	翻译	的	这样的	垃圾	作为	有	腐烂的	离开	这	青年	的

[frɑ:ns] ['ʌndə(r)] ['lu:ɪs] [kæŋz] .

France	under	Louis	Quinze	.
法国	在下面	路易斯	五味子	.

除了对路易十五统治下腐朽法国青年的那些垃圾进行粗劣的翻译之外。

[ðɪs] [mɪ'seləni] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] , [ɪn] [ʃɔ:t] , [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪkst] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [bʊks] ,

This	miscellany	was	an	epitome	,	in	short	,	of	the	mixed	World	of	Books	,
这	杂项	曾是	一个	缩影	,	在	短的	,	的	这	混合	世界	的	图书	,

简而言之，这本杂集是包罗万象的图书世界的缩影。

[ɒv; əv] [ðæt] [vɑːst] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] , [wɪð] [ɪts] ['pæləs] [ænd; ənd] ['hɒvl] , [ɪts] ['ækwɪdʌkt]

of	that	vast	city	of	the	Press	,	with	its	palaces	and	hovels	,	its	aqueducts
的	那	广阔的	城市	的	这	按	,	和	它是	宫殿	和	茅屋	,	它是	渡槽

[ænd; ənd]['suːəs; 'sjuːəs] ,

and	sewers	,
和	下水道	,

在那座庞大的新闻之城里，有宫殿也有棚户区，有引水渠也有下水道，

[wɪtʃ] ['əupənz][ɔːl] [ə'laɪk][tuː; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊəriəs][maɪnd][ɒv; əv][hɪm][tuː; tə]

which	opens	all	alike	to	the	naked	eye	and	the	curious	mind	of	him	to
哪个	打开	全部	同样	到	这	裸	眼睛	和	这	好奇的	头脑	的	他	到

[huːm] [juː; jʊ] [seɪ] ,

whom	you	say	,
谁	你	说	,

它以同样的方式向你所交谈的那个人的肉眼和好奇心敞开，

[ɪn][ðə; ði] ['tɪŋkərz] ['keələs] [freɪz] , " [suːt] [jɔː'self] .

in	the	tinker's	careless	phrase	,	"	Suit	yourself	.
在	这	修补匠的	粗心	短语	,	"	套装	你自己	.

用修补匠漫不经心的话来说，“随你便吧。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd] [stɪl] [pjʊə(r)][tuː; tə]

"	But	it	is	not	the	first	impulse	of	a	nature	healthful	and	still	pure	to
"	但	它	是	不是	这	第一的	冲动	的	一个	自然	健康的	和	仍然	纯的	到

['set(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['hɒvl] [ænd; ənd] [luːz] [ɪt'self] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['suːəs; 'sjuːəs] ;

settle	in	the	hovel	and	lose	itself	amidst	the	sewers	;
定居	在	这	茅屋	和	失去	本身	在……之中	这	下水道	;

“但是，对于一个健康纯洁的天性来说，安居在棚屋里，迷失在下水道中，并不是它的首要冲动；

[ænd; ənd] ['leni] ['feəfiːld] [tɜːnd] ['ɪnəsntli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bæd] [bʊks] , [ænd; ənd] [sɪ'lektɪŋ] [tuː] [ɔː(r)]

and	Lenny	Fairfield	turned	innocently	over	the	bad	books	,	and	selecting	two	or
和	伦尼	费尔菲尔德	转向	天真地	超过	这	坏的	图书	,	和	选择	二	或者

[θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ,

three	of	the	best	,
三	的	这	最好的	,

伦尼·费尔菲尔德天真地翻阅着那些不好的书，从中挑选出两三本最好的。

[brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['tɪŋkə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði] [praɪs] .

brought	them	to	the	tinker	,	and	asked	the	price	.
带来	他们	到	这	修补匠	,	和	问	这	价格	.

把它们带到补锅匠那里，问了问价格。

" [waɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [sprɑːt] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] , " [juː; jʊ][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði]

"	Why	,	"	said	Mr	.	Sprott	,	putting	on	his	spectacles	,	"	you	has	taken	the
"	为什么	,	"	说	先生	.	斯普罗特	,	推杆	在	他的	眼镜	,	"	你	有	已采取	这

['wɛri] ['dɪərɪst] :

werry	dearest	:
韦里	亲爱的	:

“哎呀，”斯普罗特先生一边戴上眼镜一边说，“你真是太幸运了！”

[ðem; ðəm] - [eə(r)][biː; bi] [mʌtʃ] [tʃiːpə] , [ænd; ənd][mɔː(r)] - - . "

them	'	ere	be	much	cheaper	,	and	more	hinterestin	'	.	"
他们	-	埃雷	是	很多	更便宜	,	和	更多的	-	-	.	"

它们在这里会更便宜，也更有趣。”

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt]['fænsi][ðem; ðəm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['leni] ; " [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðeɪ]

"	But	I	don't	fancy	them	,	"	answered	Lenny	;	"	I	don't	understand	what	they
"	但	我	不	想要	他们	,	"	回答	伦尼	;	"	我	不	理解	什么	他们

[ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] ,

are	about	,
是	关于	,

“但我并不喜欢它们，”伦尼回答说，“我不明白它们是什么。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːm] [tuː; tə] [tel] [wʌn] [haʊ] [ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] [ɪz] [meɪd] , [ænd; ənd][hæz; həz][naɪs]

and	this	seems	to	tell	one	how	the	steam	-	engine	is	made	,	and	has	nice
和	这	似乎	到	告诉	一	如何	这	蒸汽	-	引擎	是	制成	,	和	有	好的

[pleɪts] ;

plates	;
盘子	;

这似乎告诉人们蒸汽机是如何制造的，并且有精美的图版；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] - ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] ,

and	this	is	'	Robinson	Crusoe	,
和	这	是	-	罗宾逊	克鲁索	,

这就是《鲁滨逊漂流记》。

- [wɪtʃ] ['pɑːsn] [deɪl] [wʌns] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] — [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]

'	which	Parson	Dale	once	said	he	would	give	me	—	I'd	rather	buy	it	out	of	my
-	哪个	牧师	戴尔	一次	说	他	会	给	我	—	ID	相当	买	它	出去	的	我的

[əʊn] ['mʌni] . "

own	money	.	"
自己的	钱	.	"

“帕森·戴尔曾经说过他会给我——但我宁愿用自己的钱买下来。”

" [wel] , [pliːz] [jɔː'self] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['tɪŋkə(r)] ; " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)]

"	Well	,	please	yourself	,	"	quoth	the	tinker	;	"	you	shall	have	the	books	for
"	出色地	,	请	你自己	,	"	引用	这	修补匠	;	"	你	将	有	这	图书	为了

[fɔː(r)] [bɒb] ,

four	bob	,
四	鲍勃	,

“好吧，随你便，”补锅匠说道，“这些书你只需花四个先令就能买到。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [ˌem 'iː][nekst] [mʌnθ] . "

and	you	can	pay	me	next	month	.	"
和	你	能	支付	我	下一个	月	.	"

你下个月可以付钱给我。

" [fɔː(r)] [bɒbz] , [fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] ?

"	Four	bobs	,	four	shillings	?
"	四	鲍勃	,	四	先令	?

“四个先令，四个便士？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [sʌm] , " [sed] ['leni] ; " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [leɪ] [baɪ] ,

it	is	a	great	sum	,	"	said	Lenny	;	"	but	I	will	lay	by	,
它	是	一个	伟大的	和	,	"	说	伦尼	;	"	但	我	将要	躺	经过	,

“这是一大笔钱，”伦尼说，“但我会先等等。”

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] : [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [sprɑːt] . "

as	you	are	kind	enough	to	trust	me	:	good	-	evening	,	Mr	.	Sprott	.	"
作为	你	是	种类	足够的	到	相信	我	:	好的	-	晚上	,	先生	.	斯普罗特	.	"

感谢您如此信任我：晚上好，斯普罗特先生。

" [steɪ] [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] ;

"	Stay	a	bit	,	"	said	the	tinker	;
"	停留	一个	少量	,	"	说	这	修补匠	;

“再待一会儿吧，”补锅匠说；

" [aɪl] [dʒʌst] [θrəʊ] [juː; jʊ] [ðiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [trækts] ['ɪntuː]['ðə; ði] ['bɑːgən] ;

"	I'll	just	throw	you	these	two	little	tracts	into	the	bargain	;
"	患病的	只是	扔	你	这些	二	小的	小册子	进入	这	便宜货	;

“我还顺便送你这两份小册子；

[ðeɪ] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [səʊ] - [tiː][ɪz]

they	be	only	a	shilling	a	dozen	,	so	'	t	is
他们	是	仅有的	一个	先令	一个	打	,	所以	-	t	是

它们一打才一先令，就是这样。

[bʌt; bət] ['tʌpəns] , — [ænd; ənd] [ven] [juː; jʊ] [hæz; həz] [riːd] [ðəʊz] , [vaɪ] , [jʊl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['regjələ(r)]

but	tuppence	,	—	and	ven	you	has	read	those	,	vy	,	you'll	be	a	regular
但	两便士	,	—	和	ven	你	有	读	那些	,	vy	,	你会	是	一个	常规的

['kʌstəmə(r)] .

customer	.
顾客	.

但是，两便士，——即使你读过这些，你也会成为常客。

" [ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] [tɒst] [tuː; tə] ['leni] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [wʌn] [ænd; ənd] [ˌtuː'tuː] [ɒv; əv] " [ə'piːlz] [tuː; tə] ['ɔpərətɪvz]

"	The	tinker	tossed	to	Lenny	Nos	.	1	and	2	of	"	Appeals	to	Operatives
"	这	修补匠	抛掷	到	伦尼	编号	.	1	和	2	的	"	上诉	到	特工

,

,

,

“修补匠将第 1 号和第 2 号“向特工呼吁”扔给了伦尼，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] ['greɪtfəli] .

"	and	the	peasant	took	them	up	gratefully	.
"	和	这	农民	采取	他们	向上	感激不尽	.

农夫感激地接过了它们。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['nɒlɪdʒ] - ['siːkə(r)] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] ['fiːldz] ,

The	young	knowledge	-	seeker	went	his	way	across	the	green	fields	,
这	年轻的	知识	-	寻求者	去	他的	方式	穿过	这	绿色的	字段	,

这位年轻的求知者穿过绿油油的田野，

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stɪl] ['ɔːtəm] ['fəʊlɪɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hedʒrəʊ] .

and	under	the	still	autumn	foliage	of	the	hedgerows	.
和	在下面	这	仍然	秋天	叶子	的	这	树篱	.

在秋意渐浓的树篱下。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɜːst] [æt; ət] [wʌn] [bʊk] , [ðen] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

He	looked	first	at	one	book	,	then	at	another	;	he	did	not	know	on	which	to
他	看起来	第一的	在	一	书	,	然后	在	其他	;	他	做过	不是	知道	在	哪个	到

['set(ə)l] .

settle	.
定居	.

他先看了一本书，又看了另一本书；他不知道该选哪一本。

[ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] [rəʊz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [wɪð] [liːvz] [ænd; ənd] [fɜːz] [ænd; ənd] [stɪks] ,

The	tinker	rose	,	and	made	a	fire	with	leaves	and	furze	and	sticks	,
这	修补匠	玫瑰	,	和	制成	一个	火	和	树叶	和	金雀花	和	棍子	,

补锅匠站起身，用树叶、荆豆和树枝生起火来。

[sʌm; səm] [draɪ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [griːn] .

some	dry	and	some	green	.
一些	干燥	和	一些	绿色的	.

有的干枯，有的翠绿。

['leni] [hæz; həz] [naʊ] ['əʊpənd] [nəʊ] . [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trækts] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [tuː; tə]

Lenny	has	now	opened	No	.	1	of	the	tracts	:	they	are	the	shortest	to
伦尼	有	现在	打开	不	.	1	的	这	小册子	:	他们	是	这	最短	到

[riːd] ,

read	,
读	,

伦尼现在已经打开了第一本小册子：这些小册子最短，读起来很轻松。

[ænd; ənd][doʊnt][rɪ'kwaɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][æz; əz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

and	don't	require	so	much	effort	of	the	mind	as	the	explanation	of	the
和	不	要求	所以	很多	努力	的	这	头脑	作为	这	解释	的	这

[stiːm] - ['endʒɪn] .

steam	-	engine	.
蒸汽	-	引擎	.

而且不像解释蒸汽机那样需要耗费大量的脑力。

[ðə; ði]['tɪŋkə(r)][hæz; həz][set][ɒn][hɪz; ɪz]['graɪmi][gluː] - [pɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði][gluː] ['simə] .

The	tinker	has	set	on	his	grimy	glue	-	pot	,	and	the	glue	simmers	.
这	修补匠	有	放	在	他的	肮脏的	胶水	-	锅	,	和	这	胶水	慢炖	.

修补匠架起了他那脏兮兮的胶水锅，胶水咕嘟咕嘟地冒着泡。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[æz; əz][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] ,

As	Violante	became	more	familiar	with	her	new	home	,
作为	维奥兰特	成为	更多的	熟悉的	和	她	新的	家	,

随着维奥兰特对新家越来越熟悉，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ,

and	those	around	her	became	more	familiar	with	Violante	,
和	那些	大约	她	成为	更多的	熟悉的	和	维奥兰特	,

她周围的人也越来越熟悉维奥兰特了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ri'mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['steɪtlɪnəs] [ɒv; əv]['mænə(r)][ænd; ənd] ['beərɪŋ] , [wɪtʃ]

she	was	remarked	for	a	certain	stateliness	of	manner	and	bearing	,	which
她	曾是	评论	为了	一个	肯定	庄严	的	方式	和	轴承	,	哪个

,

,

,

她举止端庄，仪态高贵，这一点备受瞩目。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [les] ['evɪdəntli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌɪn'bɔːn] ,

had	it	been	less	evidently	natural	and	inborn	,
有	它	到过	较少的	显然	自然的	和	先天	,

如果它不那么明显是自然而然、与生俱来的，

[wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ˌmɪs'pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'lɔːn] ['eksaɪl] ,

would	have	seemed	misplaced	in	the	daughter	of	a	forlorn	exile	,
会	有	似乎	放错地方了	在	这	女儿	的	一个	绝望	流亡	,

对于一个孤独流亡者的女儿来说，这似乎有些不合时宜。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [reə(r)][æt; ət][səʊ] ['ɜːli] [æn; ən][eɪdʒ] [ə'mʌŋ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	would	have	been	rare	at	so	early	an	age	among	children	of	the
和	会	有	到过	稀有的	在	所以	早期的	一个	年龄	之中	孩子们	的	这

['lɒftɪəst] [prɪ'tenʃən] .

loftiest	pretensions	.
最高	虚荣心	.

在如此年幼且出身名门的孩子中，这种情况实属罕见。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)]['taɪni][hænd]

It	was	with	the	air	of	a	little	princess	that	she	presented	her	tiny	hand
它	曾是	和	这	空气	的	一个	小的	公主	那	她	呈现	她	微小的	手

[tuː; tə][ə; eɪ] ['frendli] ['preʃə(r)] ,

to	a	friendly	pressure	,
到	一个	友好的	压力	,

她像个小公主一样，伸出小手接受友好的按压。

[ɔː(r)] [səb'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][kɑːm][klɪə(r)] [tʃiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪ'zjuːmɪŋ] [kɪs] .

or	submitted	her	calm	clear	cheek	to	a	presuming	kiss	.
或者	提交	她	冷静的	清除	脸颊	到	一个	假设	吻	.

或者将她平静清澈的脸颊献上一个大胆的吻。

[jet] [wɪ'ðɔːl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['steɪtlinəs] [wɒz; wəz][səʊ] ['prɪti]

Yet	withal	she	was	so	graceful	,	and	her	very	stateliness	was	so	pretty
然而	此外	她	曾是	所以	优美	,	和	她	非常	庄严	曾是	所以	漂亮的

[ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] ,

and	captivating	,
和	引人入胜	,

然而，她举止优雅，仪态万方，令人赏心悦目。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [les] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][grænd] [eəz] .

that	she	was	not	the	less	loved	for	all	her	grand	airs	.
那	她	曾是	不是	这	较少的	喜爱	为了	全部	她	盛大	播出	.

尽管她举止高傲，但人们依然非常喜爱她。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ;

And	,	indeed	,	she	deserved	to	be	loved	;
和	,	的确	,	她	应得的	到	是	喜爱	;

的确，她值得被爱；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['praʊdə(r)][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [deɪl] [kʊd; kəd] [ə'pruːv] [ɒv; əv] ,

for	though	she	was	certainly	prouder	than	Mr	.	Dale	could	approve	of	,
为了	尽管	她	曾是	当然	更骄傲	比	先生	.	戴尔	可以	批准	的	,

虽然她的骄傲程度肯定超过了戴尔先生所能接受的范围，

[hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [wɒz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]['egətɪz(ə)m; 'iː-] , — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [praɪd] [baɪ][nəʊ]

her	pride	was	devoid	of	egotism	,	—	and	that	is	a	pride	by	no
她	自豪	曾是	缺乏	的	自负	,	—	和	那	是	一个	自豪	经过	不

[miːnz] ['kɒmən] .

means	common	.
方法	常见的	.

她的骄傲中没有自负，——而这种骄傲绝非寻常。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tjuːɪtɪv] ['fɔːθɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] :

She	had	an	intuitive	forethought	for	others	:
她	有	一个	直觉的	深思熟虑	为了	其他的	:

她对他人有着敏锐的直觉和先见之明：

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [grænd] ['wʊmən] - ['herəʊɪzəm] , [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n]

you	could	see	that	she	was	capable	of	that	grand	woman	-	heroism	,	abnegation
你	可以	看	那	她	曾是	有能力的	的	那	盛大	女士	-	英雄主义	,	放弃

[ɒv; əv][self] ;

of	self	;
的	自己	;

你可以看出她具备那种伟大的女性英雄主义精神，一种自我牺牲的精神；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][tʃaɪld] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [greɪv] [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] ,

and	though	she	was	an	original	child	,	and	often	grave	and	musing	,
和	尽管	她	曾是	一个	原来的	孩子	,	和	经常	严重	和	沉思	,

[wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] ,

with	a	tinge	of	melancholy	,
和	一个	色调	的	忧郁	,

虽然她是个特立独行的孩子，常常神情严肃沉思，带着一丝忧郁，

[swiːt] , [bʌt; bət] [diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] , [stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hæpi] ['dʒiːniəl]

sweet	**,**	**but**	**deep**	**in**	**her**	**character**	**,**	**still**	**she**	**was**	**not**	**above**	**the**	**happy**	**genial**
甜的	,	但	深的	在	她	特点	,	仍然	她	曾是	不是	多于	这	快乐的	和蔼可亲

['merimənt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

merriment	**of**	**childhood**	**,**
欢乐	的	童年	,

她性格温柔，但内心深沉，同时又不失孩童般快乐开朗的天性。

— ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] [lɑːf] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'tjuːnd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dʒestʃəz] [mɔː(r)]

—	**only**	**her**	**silver**	**laugh**	**was**	**more**	**attuned**	**,**	**and**	**her**	**gestures**	**more**
—	仅有的	她	银	笑	曾是	更多的	协调的	,	和	她	手势	更多的

[kəm'pəʊzd] ,

composed	**,**
由	,

——只是她银铃般的笑声更加悦耳，举止更加沉稳。

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] ['meni] [pleɪ] - ['feloʊz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑː(r); ə(r)] .

than	**those**	**of**	**children**	**habituated**	**to**	**many**	**play**	**-**	**fellows**	**usually**	**are**	**.**
比	那些	的	孩子们	习惯性的	到	许多	玩	-	伙伴们	通常	是	.

比那些习惯有很多玩伴的孩子通常要多得多。

['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [best] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [greɪv] ,

Mrs	**.**	**Hazeldean**	**liked**	**her**	**best**	**when**	**she**	**was**	**grave**	**,**
太太	.	榛子	喜欢	她	最好的	什么时候	她	曾是	严重	,

黑兹尔丁太太最喜欢她严肃的样子。

[ænd; ənd] [sed] " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] ['wʊmən] .

and	**said**	**"**	**she**	**would**	**become**	**a**	**very**	**sensible**	**woman**	**.**
和	说	"	她	会	变得	一个	非常	明智的	女士	.

并说“她会成为一个非常懂事的女人”。

" ['mɪsɪz] . [deɪl] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [best] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [geɪ] ,

"	**Mrs**	**.**	**Dale**	**liked**	**her**	**best**	**when**	**she**	**was**	**gay**	**,**
"	太太	.	戴尔	喜欢	她	最好的	什么时候	她	曾是	同性恋	,

“戴尔太太最喜欢她同性恋的样子。”

[ænd; ənd] [sed] " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [meɪk] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːt] [eɪk] ;

and	**said**	**"**	**she**	**was**	**born**	**to**	**make**	**many**	**a**	**heart**	**ache**	**;**
和	说	"	她	曾是	出生	到	制作	许多	一个	心	疼痛	;

并说“她生来就是要让许多人心碎的；

" [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [deɪl] [wɒz; wəz] ['prɒpəli] [raɪ'pruːv] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːsn] .

"	**for**	**which**	**Mrs**	**.**	**Dale**	**was**	**properly**	**reproved**	**by**	**the**	**parson**	**.**
"	为了	哪个	太太	.	戴尔	曾是	适当地	责备	经过	这	牧师	.

“为此，戴尔夫人受到了牧师的严厉斥责。”

['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [set] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] [tuːlz] ;

Mrs	**.**	**Hazeldean**	**gave**	**her**	**a**	**little**	**set**	**of**	**garden**	**tools**	**;**
太太	.	榛子	给予	她	一个	小的	放	的	花园	工具	;

黑兹尔丁太太送给她一套小型园艺工具；

['mɪsɪz] . [deɪl] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɒl] .

Mrs	**.**	**Dale**	**a**	**picture**	**-**	**book**	**and**	**a**	**beautiful**	**doll**	**.**
太太	.	戴尔	一个	图片	-	书	和	一个	美丽的	玩具娃娃	.

戴尔太太的图画书和一个漂亮的娃娃。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɒl] [hæd; həd][ðə; ði] ['prefrəns] .

For	**a**	**long**	**time**	**the**	**book**	**and**	**the**	**doll**	**had**	**the**	**preference**	**.**
为了	一个	长的	时间	这	书	和	这	玩具娃娃	有	这	偏爱	.

很长一段时间里，书和玩偶是他们的最爱。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ['hævɪŋ] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] - [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [lʊkt]

But	Mrs	.	Hazeldean	having	observed	to	Riccabocca	that	the	poor	child	looked
但	太太	.	榛子	拥有	观察到	到	-	那	这	贫穷的	孩子	看起来

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

但黑兹尔丁太太告诉里卡博卡，那个可怜的孩子脸色苍白，

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,

and	ought	to	be	a	good	deal	in	the	open	air	,
和	应该	到	是	一个	好的	交易	在	这	打开	空气	,

而且在户外应该会很受欢迎。

[ðə; ði] [waɪz] ['fɑːðə(r)] [ɪn'dʒiːniəsli] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd]

the	wise	father	ingeniously	pretended	to	Violante	that	Mrs	.	Riccabocca	had
这	明智的	父亲	巧妙地	假装	到	维奥兰特	那	太太	.	-	有

['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - [bʊk] ,

taken	a	great	fancy	to	the	picture	-	book	,
已采取	一个	伟大的	想要	到	这	图片	-	书	,

这位睿智的父亲巧妙地向维奥兰特谎称，里卡博卡太太非常喜欢那本图画书。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɒl] ,

and	that	he	should	be	very	glad	to	have	the	doll	,
和	那	他	应该	是	非常	高兴的	到	有	这	玩具娃娃	,

他应该很高兴拥有这个玩偶。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][bəuθ] [ə'weɪ] ,

upon	which	Violante	hastened	to	give	them	both	away	,
之上	哪个	维奥兰特	加快	到	给	他们	两个都	离开	,

于是维奥兰特赶紧把他们俩都送走了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] ['mæmə; mə'mɑː] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['mɪsɪz] .

and	was	never	so	happy	as	when	Mamma	(	as	she	called	Mrs	.
和	曾是	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	妈妈	(	作为	她	称为	太太	.

-) [wɒz; wəz][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - [bʊk] ,

Riccabocca	)	was	admiring	the	picture	-	book	,
-	)	曾是	钦佩	这	图片	-	书	,

每当妈妈（她这样称呼里卡博卡太太）欣赏图画书时，她就感到无比快乐。

[ænd; ənd] - [wɪð] [ɒ'stɪə(r)] ['grævəti] ['dændl] [ðə; ði] [dɒl] .

and	Riccabocca	with	austere	gravity	dandled	the	doll	.
和	-	和	简朴	重力	摆弄	这	玩具娃娃	.

而里卡博卡则神情严肃地摆弄着玩偶。

[ðen] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði]

Then	Riccabocca	assured	her	that	she	could	be	of	great	use	to	him	in	the
然后	-	保证	她	那	她	可以	是	的	伟大的	使用	到	他	在	这

['gɑːd(ə)n] ;

garden	;
花园	;

然后里卡博卡向她保证，她在花园里能帮上他的大忙；

[ænd; ənd][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ['ɪnstəntli] [pʊt]['ɪntuː] ['muːvmənt] [hɜː(r); hə(r)] [speɪd] , [həʊ] , [ænd; ənd]

and	Violante	instantly	put	into	movement	her	spade	,	hoe	,	and
和	维奥兰特	即刻	放	进入	移动	她	铲	,	锄	,	和

['wiːlbærəʊ] .

wheelbarrow	.
独轮车	.

维奥兰特立刻拿起铁锹、锄头和手推车投入使用。

[ðɪs] [lɑːst] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] ['kɒntækt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['lenəd]

This	last	occupation	brought	her	into	immediate	contact	with	Mr	.	Leonard
这	最后的	职业	带来	她	进入	即时	接触	和	先生	.	伦纳德

这份工作让她与伦纳德先生有了直接的接触。

['feəfiːld] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːsənɪdʒ] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['hɒrə(r)] , [faʊnd]

Fairfield	;	and	that	personage	one	morning	,	to	his	great	horror	,	found
费尔菲尔德	;	和	那	人士	一	早晨	,	到	他的	伟大的	恐怖	,	成立

费尔菲尔德；而一天早晨，那人却惊恐地发现

[mɪs] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ][hæd; həd] ['nɪəli] [ɪk'stəːmineit] [ə; eɪ] [həʊl] ['seləri] - [bed] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Miss	Violante	had	nearly	exterminated	a	whole	celery	-	bed	,	which	she	had
错过	维奥兰特	有	几乎	灭绝	一个	所有的	芹菜	-	床	,	哪个	她	有

维奥兰特小姐几乎毁掉了一整片芹菜地，而她原本……

['ɪgnərəntli] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][krɒp][ɒv; əv] [wiːdz] .

ignorantly	conceived	to	be	a	crop	of	weeds	.
无知地	构思	到	是	一个	庄稼	的	杂草	.

曾被无知地认为是杂草。

['leni] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋgri] .

Lenny	was	extremely	angry	.
伦尼	曾是	极其	生气的	.

伦尼非常生气。

[hiː; hi] [snætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði][həʊ] , [ænd; ənd] [sed] ['æŋgrəli] ,

He	snatched	away	the	hoe	,	and	said	angrily	,
他	抢夺	离开	这	锄	,	和	说	愤怒地	,

他一把夺过锄头，愤怒地说：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][duː; də] [ðæt] , [mɪs] .

"	You	must	not	do	that	,	Miss	.
"	你	必须	不是	做	那	,	错过	.

“小姐，您不能这样做。”

[aɪl] [tel] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] [ɪf] [juː; jʊ] —

I'll	tell	your	papa	if	you	—
患病的	告诉	你的	爸爸	如果	你	—

如果你——我就告诉你爸爸

" [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] [druː] [hɜː'self] [ʌp] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ]['spəʊkən][tuː; tə] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	Violante	drew	herself	up	,	and	never	having	been	so	spoken	to	before	,
"	维奥兰特	画	她自己	向上	,	和	绝不	拥有	到过	所以	说	到	前	,

维奥兰特挺直了身子，因为她以前从未被人这样跟她说话，

[æt; ət] [liːst] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

at	least	since	her	arrival	in	England	,
在	至少	自从	她	到达	在	英格兰	,

至少自从她抵达英国以来，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kɒmɪk][ɪn][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz] ,

there	was	something	comic	in	the	surprise	of	her	large	eyes	,
那里	曾是	某物	漫画	在	这	惊喜	的	她	大的	眼睛	,

她那双惊讶的大眼睛里带着一丝滑稽的神情。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['trædʒɪk][ɪn][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'fendɪd] [miːn] .

as	well	as	something	tragic	in	the	dignity	of	her	offended	mien	.
作为	出色地	作为	某物	悲惨	在	这	尊严	的	她	被冒犯了	面容	.

她那受辱的神态中也蕴含着某种悲剧性的尊严。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nɔːti] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [mɪs] , " [kən'tɪnjuːd] ['lenəd] , [ɪn][ə; eɪ]['maɪldə(r)] [təʊn] ,

"	It	is	very	naughty	of	you	,	Miss	,	"	continued	Leonard	,	in	a	milder	tone	,
"	它	是	非常	淘气	的	你	,	错过	,	"	持续	伦纳德	,	在	一个	较温和	语气	,

“小姐，你这样做很淘气，”伦纳德语气缓和下来，继续说道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][bəuθ] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [miːn] ,

for	he	was	both	softened	by	the	eyes	and	awed	by	the	mien	,
为了	他	曾是	两个都	软化	经过	这	眼睛	和	敬畏	经过	这	面容	,

因为他既被那双眼睛所打动，又被那神态所敬畏。

" [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] . "

"	and	I	trust	you	will	not	do	it	again	.	"
"	和	我	相信	你	将要	不是	做	它	再次	.	"

“我相信你不会再这样做了。”

" [nɒn] [kɑːpiːskoʊ] , " [mˈɜːməd] [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

"	Non	capisco	,	"	murmured	Violante	,	and	the	dark	eyes	filled	with	tears	.
"	非	卡皮斯科	,	"	低声说道	维奥兰特	,	和	这	黑暗的	眼睛	已填	和	眼泪	.

“我不明白，”维奥兰特低声说道，他那双深邃的眼睛里充满了泪水。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ʌp] [keɪm] - : [ænd; ənd][ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['lenəd] , [sed] ,

At	that	moment	up	came	Jackeymo	:	and	Violante	,	pointing	to	Leonard	,	said	,
在	那	片刻	向上	来了	-	:	和	维奥兰特	,	指向	到	伦纳德	,	说	,

这时，杰基莫走了过来，维奥兰特指着伦纳德说：

[wɪð] [æn; ən] ['efət] [nɒt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] , " [ɪl][fɑːntʃuːloʊ][iː]['mɒltəʊ] - .

with	an	effort	not	to	betray	her	emotion	,	"	Il	fanciullo	e	molto	grossolano	.
和	一个	努力	不是	到	背叛	她	情感	,	"	il	范丘洛	e	非常	-	.

努力不泄露她的情感，“Il fanciullo e moltogrossolano。

" — [" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ruːd] [bɔɪ] . "]

"	—	[	"	He	is	a	very	rude	boy	.	"	]
"	—	[	"	他	是	一个	非常	粗鲁的	男生	.	"	]

“——[“他是个非常粗鲁的男孩。”]

- [tɜːnd] [tuː; tə] ['lenəd] [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] ['taɪgə(r)] .

Jackeymo	turned	to	Leonard	with	the	look	of	an	enraged	tiger	.
-	转向	到	伦纳德	和	这	看	的	一个	愤怒	老虎	.

杰基莫转过身，用愤怒的老虎般的眼神看着伦纳德。

" [haʊ] [juː; jʊ][deə(r)] , [skʌm] [ɒv; əv][diː] [ɜːθ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [kraɪd][hiː; hi] ,

"	How	you	dare	,	scum	of	de	earth	that	you	are	,	"	cried	he	,
"	如何	你	敢	,	浮渣	的	德	地球	那	你	是	,	"	哭	他	,

“你这人渣，竟敢如此！”他喊道。

" [haʊ] [juː; jʊ][deə(r)] [meɪk] [kraɪ][ðə; ði][ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] ?

"	how	you	dare	make	cry	the	signorina	?
"	如何	你	敢	制作	哭	这	西尼奥里纳	?

你竟敢让小姐哭泣?

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [nɒt] [səˈplaɪɪŋ] [fəˈmɪliə(r)] - [səˈfɪʃntli] ,

"	And	his	English	not	supplying	familiar	vituperatives	sufficiently	,
"	和	他的	英语	不是	供应	熟悉的	-	足够	,

“而且他的英语表达不够生动，没有提供足够的常用骂语。”

[hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [əˈpɒn] ['leni] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ɒv; əv][ɪˈtæliən] [əˈbjuːs] ,

he	poured	out	upon	Lenny	such	a	profusion	of	Italian	abuse	,
他	倾倒	出去	之上	伦尼	这样的	一个	丰富	的	意大利语	虐待	,

他用意大利语对莱尼破口大骂，不堪入耳。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːnd] [red] [ænd; ənd] [waɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] [pəˈpleksəti] .

that	the	boy	turned	red	and	white	,	in	a	breath	,	with	rage	and	perplexity	.
那	这	男生	转向	红色的	和	白色的	,	在	一个	气息	,	和	愤怒	和	困惑	.

男孩顿时脸色涨得通红，又气又恼，困惑不已。

[ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] [tʊk] ['ɪnstənt] [kəmˈpæʃ(ə)n] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ,

Violante	took	instant	compassion	upon	the	victim	she	had	made	,
维奥兰特	采取	立即的	同情	之上	这	受害者	她	有	制成	,

维奥兰特立刻对她所伤害的受害者产生了怜悯之心。

[ænd; ənd] [wɪð] [truː] ['femənɪn] [kə'priːs] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skəʊld] - [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] ,

and	with	true	feminine	caprice	now	began	to	scold	Jackeymo	for	his	anger	,
和	和	真的	女性	任性	现在	开始	到	骂	-	为了	他的	愤怒	,

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['lenəd] ,

and	,	finally	approaching	Leonard	,
和	,	最后	接近	伦纳德	,

于是，她带着十足的女性任性，开始责备杰基莫的愤怒，最后走向伦纳德。

[leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [æt; ət] [wʌns] ['tʃaɪldlaɪk]

laid	her	hand	on	his	arm	,	and	said	with	a	kindness	at	once	childlike
铺设	她	手	在	他的	手臂	,	和	说	和	一个	仁慈	在	一次	孩子气

[ænd; ənd] ['kwiːnli] ,

and	queenly	,
和	女王般的	,

她将手放在他的手臂上，用一种既稚嫩又高贵的温柔语气说道：

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [sɒft] [ɪ'tæliən] ,

and	in	the	prettiest	imaginable	mixture	of	imperfect	English	and	soft	Italian	,
和	在	这	最漂亮的	可以想象的	混合物	的	不完善	英语	和	柔软的	意大利语	,

而且是用一种你能想象到的最美妙的、略带蹩脚的英语和柔和的意大利语混合而成的语言，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [duː; də] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔː(r)] [trænz'leɪt] : "

to	which	I	cannot	pretend	to	do	justice	,	and	shall	therefore	translate	:	"
到	哪个	我	不能	假装	到	做	正义	,	和	将	所以	翻译	:	"

[doʊnt] [maɪnd] [hɪm] .

Don't	mind	him	.
不	头脑	他	.

我无法准确地表达我的意思，因此我将翻译为：“别理他。

[aɪ] [deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] , ['əʊnli] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] :

I	dare	say	it	was	all	my	fault	,	only	I	did	not	understand	you	:
我	敢	说	它	曾是	全部	我的	过错	,	仅有的	我	做过	不是	理解	你	:

我敢说这一切都是我的错，只是我没有理解你：

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðiːz] [θɪŋz] [wiːdz] ? "

are	not	these	things	weeds	?	"
是	不是	这些	事物	杂草	?	"

这些东西难道不是杂草吗?

" [nəʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , " [sed] - [ɪn] [ɪ'tæliən] , ['lʊkɪŋ] ['ruːfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['seləri]

"	No	,	my	darling	signorina	,	"	said	Jackeymo	in	Italian	,	looking	ruefully	at	the	celery
"	不	,	我的	亲爱的	西尼奥里纳	,	"	说	-	在	意大利语	,	寻找	懊悔地	在	这	芹菜

- [bed] ,

-	bed	,
-	床	,

“不，我亲爱的小姐，”杰基莫用意大利语说道，懊恼地看着芹菜地。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wiːdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sel] ['veri] [wel] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

"	they	are	not	weeds	,	and	they	sell	very	well	at	this	time	of	the	year	.
"	他们	是	不是	杂草	,	和	他们	卖	非常	出色地	在	这	时间	的	这	年	.

“它们不是杂草，而且在这个季节卖得很好。”

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [plʌk] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

But	still	,	if	it	amuses	you	to	pluck	them	up	,
但	仍然	,	如果	它	娱乐	你	到	采摘	他们	向上	,

但是，如果你觉得把它们拔出来很有趣的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [huz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	like	to	see	who's	to	prevent	it	.
我	应该	喜欢	到	看	谁是	到	防止	它	.

我想看看谁来阻止这件事。

" ['leni] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .

"	Lenny	walked	away	.
"	伦尼	步行	离开	.

伦尼走开了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [skʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] , " — [baɪ][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [tu:] !

He	had	been	called	"	the	scum	of	the	earth	,	"	—	by	a	foreigner	too	!
他	有	到过	称为	"	这	浮渣	的	这	地球	,	"	—	经过	一个	外国人	也	!

他曾被一个外国人称为“人渣”!

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'gen] [bi:n] [ɪl] - ['tri:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] [wɒt] [hi:; hi] [kən'si:vd] [hɪz; ɪz]['dju:ti] .

He	had	again	been	ill	-	treated	for	doing	what	he	conceived	his	duty	.
他	有	再次	到过	患病的	-	治疗	为了	正在做	什么	他	构思	他的	责任	.

他再次因为做了他认为的自己应该做的事情而遭到虐待。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

He	was	again	feeling	the	distinction	between	rich	and	poor	,
他	曾是	再次	感觉	这	区别	之间	富有的	和	贫穷的	,

他再次感受到了贫富之间的差距。

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] ['fænsid] [ðæt] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn'vɒlvd] ['dedli] ['wɔ:feə(r)] ,

and	he	now	fancied	that	that	distinction	involved	deadly	warfare	,
和	他	现在	幻想	那	那	区别	涉及	致命	战争	,

他现在觉得，这种区别意味着要进行殊死搏斗。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end] [ðəʊz] [tu:] ['dæmnəbl] [trækts] [wɪtʃ]

for	he	had	read	from	beginning	to	end	those	two	damnable	tracts	which
为了	他	有	读	从	开始	到	结尾	那些	二	该死的	小册子	哪个

[ðə; ði]['tɪŋkə(r)][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm] .

the	tinker	had	presented	to	him	.
这	修补匠	有	呈现	到	他	.

因为他已经从头到尾读完了补锅匠送给他的那两本该死的小册子。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['æŋgri] [dɪ'stɜ:bəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

But	in	the	midst	of	all	the	angry	disturbance	of	his	mind	,
但	在	这	中间	的	全部	这	生气的	干扰	的	他的	头脑	,

但在他内心充满愤怒和混乱之时，

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [sɒft] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənts] [hænd] , [ðə; ði] ['su:ðɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

he	felt	the	soft	touch	of	the	infant's	hand	,	the	soothing	influence	of	her
他	毛毡	这	柔软的	触碰	的	这	婴儿的	手	,	这	舒缓	影响	的	她

[kən'silieit] [wɜ:dz] ,

conciliating	words	,
和解	字	,

他感受到了婴儿小手的柔软触感，以及她安抚人心的话语所带来的慰藉。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][hɑ:f] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən][səʊ] ['rʌfli] [tu:; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	he	was	half	ashamed	that	he	had	spoken	so	roughly	to	a	child	.
和	他	曾是	一半	羞愧	那	他	有	说	所以	大致	到	一个	孩子	.

他对自己竟然对孩子说话如此粗鲁感到有些羞愧。

[stɪl] , [nɒt] ['trʌstɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [spi:k] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]

Still	,	not	trusting	himself	to	speak	,	he	walked	away	,	and	sat	down	at	a
仍然	,	不是	信任	他自己	到	说话	,	他	步行	离开	,	和	卫星	向下	在	一个

['dɪstəns] :

distance	:
距离	:

然而，他仍然不敢开口说话，于是走开了，在远处坐了下来：

" [ai][doʊnt] [siː] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [waɪ] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['mɑːstə(r)]
" I don't see , " thought he , " why there should be rich and poor , master
" 我 不 看 , " 想法 他 , " 为什么 那里 应该 是 富有的 和 贫穷的 , 掌握
[ænd; ənd] ['sɜːvənt] .
and servant .
和 仆人 .

“我不明白，”他心想，“为什么会有富人和穷人，主人和仆人。”

" ['leni] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membəd] , [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːmən] .
" Lenny , be it remembered , had not heard the Parson's Political Sermon .
" 伦尼 , 是 它 记得 , 有 不是 听到 这 牧师的 政治的 讲道 .

需要记住的是，伦尼并没有听过牧师的政治布道。

[æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] , ['hævɪŋ] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] , ['leni] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
An hour after , having composed himself , Lenny returned to his work .
一个 小时 后 , 拥有 由 他自己 , 伦尼 返回 到 他的 工作 .

一个小时后，莱尼平静下来，回到工作岗位。

- [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] : [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz] ;
Jackeymo was no longer in the garden : he had gone to the fields ;
- 曾是 不 更长 在 这 花园 : 他 有 已消失 到 这 字段 ;

杰基莫已经不在花园里了：他去了田野；

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] - ,
but Riccabocca was standing by the celerybed ,
但 - 曾是 常设 经过 这 - ,

但里卡博卡正站在芹菜地旁，

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [red] [sɪlk] [ʌm'brelə] ['əʊvə(r)][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
and holding the red silk umbrella over Violante as she sat on the ground ,
和 保持 这 红色的 丝绸 伞 超过 维奥兰特 作为 她 卫星 在 这 地面 ,

她用一把红色丝绸伞为坐在地上的维奥兰特遮挡。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [aɪz] [ɔːl'redi] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]
looking up at her father with those eyes already so full of intelligence and
寻找 向上 在 她 父亲 和 那些 眼睛 已经 所以 满的 的 智力 和
[lʌv] [ænd; ənd][səʊl] .
love and soul .
爱 和 灵魂 .

她仰望着父亲，那双眼睛里已经充满了智慧、爱和灵魂。

" ['leni] , " [sed] - , " [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
" Lenny , " said Riccabocca , " my young lady has been telling me that she has
" 伦尼 , " 说 - , " 我的 年轻的 女士 有 到过 讲述 我 那 她 有
[biːn] ['veri] ['nɔːti] ,
been very naughty ,
到过 非常 淘气 ,

“莱尼，”里卡博卡说，“我的小姑娘告诉我她很淘气。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第4卷(My Novel — Volume 04)
第2/6页

[ænd; ənd]['dʒɑːkəmoʊ] ['veri] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	Giacomo	very	unjust	to	you	.
和	贾科莫	非常	不公正	到	你	.

贾科莫对你很不公平。

[fə'gɪv] [ðem; ðəm][bəuθ] .

Forgive	them	both	.
原谅	他们	两个都	.

原谅他们俩吧。

" ['lɛniz] ['sʌlənnəs] ['meltɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] : [ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][trækts][ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [wʌn]

"	Lenny's	sullenness	melted	in	an	instant	:	the	reminiscences	of	tracts	Nos	.	1
"	伦尼的	阴郁	融化	在	一个	立即的	:	这	回忆录	的	小册子	编号	.	1

[ænd; ənd][ˌtuː'tuː] , —

and	2	,	—
和	2	,	—

“伦尼的阴郁瞬间消散了：他回忆起第一册和第二册的内容，——

" [laɪk] [ðə; ði] ['beɪsləs] ['fæbrɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪʒn] ,

"	Like	the	baseless	fabric	of	a	vision	,
"	喜欢	这	无根据的	织物	的	一个	想象	,

“就像一个毫无根据的幻象，

[left] [nɒt][ə; eɪ] [rek] [bɪ'haɪnd] .

Left	not	a	wreck	behind	.
左边	不是	一个	破坏	在后面	.

没有留下任何残骸。

" [hiː; hi] [reɪzd] [aɪz] ['swɪmɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['gʊdnəs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][waɪz][mæn] ,

"	He	raised	eyes	swimming	with	all	his	native	goodness	towards	the	wise	man	,
"	他	提高	眼睛	游泳	和	全部	他的	本国的	善良	向	这	明智的	男人	,

他抬起头，眼中闪烁着与生俱来的善良，看向那位智者。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ðem; ðəm] ['greɪtfəli] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnfənt] [piːs] - ['meɪkə(r)] .

and	dropped	them	gratefully	on	the	infant	peace	-	maker	.
和	掉落	他们	感激不尽	在	这	婴儿	和平	-	制造商	.

然后感激地把它们扔到这位婴儿和平缔造者身上。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['feəli] [wept] .

Then	he	turned	away	his	head	and	fairly	wept	.
然后	他	转向	离开	他的	头	和	相当	哭泣	.

然后他转过头去，放声痛哭。

[ðə; ði] ['pɑːsn] [wɒz; wəz] [raɪt] : " [əʊ][jiː; ji][pɔː(r); pʊə(r)] , [hæv; həv] ['tʃærəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] ; [əʊ][jiː; ji]

The	parson	was	right	:	"	O	ye	poor	,	have	charity	for	the	rich	;	O	ye
这	牧师	曾是	正确的	:	"	哦	是的	贫穷的	,	有	慈善机构	为了	这	富有的	;	哦	是的

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

牧师说得对：“穷人啊，要怜悯富人；富人啊，

[rɪ'spekt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

respect	the	poor	.
尊重	这	贫穷的	.

尊重穷人。

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .
" **CHAPTER VII .**
" 章 七 .

第七章

[naʊ] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['leni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ri:gl] [ˌvaɪ.ə'lɑ:n.teɪ] [bɪ'keɪm] [greɪt]
Now from that day the humble Lenny and the regal Violante became great
现在 从 那 天 这 谦逊的 伦尼 和 这 尊贵 维奥兰特 成为 伟大的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

从那天起，谦逊的伦尼和高贵的维奥兰特成了好朋友。

[wɪð] [wɒt] [praɪd] [hi:; hi] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twi:n] ['seləri] [ænd; ənd] [wi:dz] ,
With what pride he taught her to distinguish between celery and weeds ,
和 什么 自豪 他 教授 她 到 区分 之间 芹菜 和 杂草 ,

他满怀自豪地教她区分芹菜和杂草。

— [ænd; ənd] [haʊ] [praʊd] [tu:] [wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] [wen] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['ju:sf(ə)l] !
— and how proud too was she when she learned that she was useful !
— 和 如何 自豪的 也 曾是 她 什么时候 她 学习 那 她 曾是 有用 !

——当她发现自己有用时，她也感到无比自豪！

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] ['tʃɪldrən] , [ɪ'speʃəli] ['fi:meɪl] ['tʃɪldrən] ,
There is not a greater pleasure you can give children , especially female children ,
那里 是 不是 一个 更大的 乐趣 你 能 给 孩子们 , 尤其 女性 孩子们 ,

没有什么比这更能让孩子们，尤其是女孩子们感到快乐了。

[ðæn; ðən] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fi:l] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l'redi] [ɒv; əv] ['vælju:] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,
than to make them feel they are already of value in the world ,
比 到 制作 他们 感觉 他们 是 已经 的 价值 在 这 世界 ,

与其让他们觉得自己在这个世界上已经很有价值，不如让他们觉得自己已经在这个世界上有价值。

[ænd; ənd] ['sɜ:vɪsəb(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [prə'tektɪd] .
and serviceable as well as protected .
和 可用 作为 出色地 作为 受保护 .

既实用又安全。

[wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [rəʊld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['leni] [stɪl] [ri:d] ,
Weeks and months rolled away , and Lenny still read ,
周 和 几个月 滚动 离开 , 和 伦尼 仍然 读 ,

几周几个月过去了，伦尼仍然在读书。

[nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [bʊks] [lent] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [hi:; hi] [bɔ:t] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
not only the books lent him by the doctor , but those he bought of Mr .
不是 仅有的 这 图书 借出的 他 经过 这 医生 , 但 那些 他 买 的 先生 .
[sprɑ:t] .
Sprott .
斯普罗特 .

不仅是医生借给他的书，还有他从斯普罗特先生那里买的书。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɒmz] [ænd; ənd] [ʃelz] [ə'genst] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz]
As for the bombs and shells against religion which the tinker carried in his
作为 为了 这 炸弹 和 贝壳 反对 宗教 哪个 这 修补匠 携带 在 他的
[bæg] ,
bag ,
包 ,

至于那个补锅匠包里装着的那些针对宗教的炸弹和炮弹，

['leni] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [bləʊ] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Lenny was not induced to blow himself up with them .
伦尼 曾是 不是 诱导 到 吹 他自己 向上 和 他们 .

伦尼并没有被诱使用它们自爆。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][ɪn]['sɪmp(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns]

He	had	been	reared	from	his	cradle	in	simple	love	and	reverence
他	有	到过	饲养	从	他的	摇篮	在	简单的	爱	和	尊敬

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['fɑːðə(r)] ,

for	the	Divine	Father	,
为了	这	神圣的	父亲	,

他从小就在对天父的纯朴的爱与敬畏中长大。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tendə(r)] ['seɪvjə(r)] , [huːz] [laɪf] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['rekɔːdz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['gʊdnəs] ,

and	the	tender	Saviour	,	whose	life	beyond	all	records	of	human	goodness	,
和	这	投标	救主	,	谁	生活	超过	全部	记录	的	人类	善良	,

还有那位温柔的救世主，他的一生超越了人类一切善行的记载，

[huːz] [deθ] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]['epɪks][ɒv; əv]['mɔːt(ə)l]['herəʊɪzəm] ,

whose	death	beyond	all	epics	of	mortal	heroism	,
谁	死亡	超过	全部	史诗	的	凡人	英雄主义	,

他的死超越了所有凡人英雄史诗，

[nəʊ] ['biːɪŋ] [huːz] ['ɪnfənsi] [hæz; həz] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] ['sʌplɪˌkeɪt] [ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l][ænd; ənd][ə'dɔː(r)]

no	being	whose	infancy	has	been	taught	to	supplicate	the	Merciful	and	adore
不	存在	谁	婴儿期	有	到过	教授	到	哀告	这	仁慈	和	崇拜

[ðə; ði]['həʊli] ,

the	Holy	,
这	圣	,

凡自幼便被教导要祈求仁慈的上帝、敬拜神圣之人，

[jeɪ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['leɪtə(r)][laɪf] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'tæŋgld] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [θɔːnz] [ɒv; əv][sʌm; səm]

yea	,	even	though	his	later	life	may	be	entangled	amidst	the	thorns	of	some
是的	,	甚至	尽管	他的	之后	生活	可能	是	纠缠	在……之中	这	荆棘	的	一些

['desələt] ['pirənizəm] ,

desolate	pyrrhonism	,
荒凉	皮浪主义	,

是的，即使他晚年的生活可能深陷于某种荒凉的皮浪主义的荆棘之中，

[kæn; kən]['evə(r)][hɪə(r)] [rɪ'vaɪld] [ænd; ənd][skɔf, skɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnʃəns]

can	ever	hear	reviled	and	scoffed	without	a	shock	to	the	conscience
能	曾经	听到	被唾弃	和	嘲笑	没有	一个	震惊	到	这	良心

[ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'vəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

and	a	revolt	of	the	heart	.
和	一个	反叛	的	这	心	.

听到别人辱骂和嘲笑，谁能不感到良心震惊和内心愤慨呢?

[æz; əz][ðə; ði][dɪə(r)][ri'kɔil, 'riːkɔil][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪgə(r)] ,

As	the	deer	recoils	by	instinct	from	the	tiger	,
作为	这	鹿	反冲	经过	本能	从	这	老虎	,

鹿出于本能地躲避老虎，

[æz; əz][ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɔːpiən] [dɪ'tɜːz] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['hændlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	very	look	of	the	scorpion	deters	you	from	handling	it	,
作为	这	非常	看	的	这	蝎	阻止	你	从	处理	它	,

蝎子的外表本身就足以让人不敢去碰它。

[ðəʊ] [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['skɔːpiən] [bɪ'fɔː(r)] ,

though	you	never	saw	a	scorpion	before	,
尽管	你	绝不	锯	一个	蝎	前	,

虽然你以前从未见过蝎子，

[səʊ][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [laɪn] [ɪn][sʌm; səm]['rɪb(ə)ld] [prə'fænəti] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz] [blæk]

so	the	very	first	line	in	some	ribald	profanity	on	which	the	tinker	put	his	black
所以	这	非常	第一的	线	在	一些	粗俗的	亵渎	在	哪个	这	修补匠	放	他的	黑色的

['fɪŋgə(r)] [meɪd] ['lɛniz] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] .

finger	made	Lenny's	blood	run	cold	.
手指	制成	伦尼的	血	跑步	寒冷的	.

所以，当那个修锅匠用他那黑色的手指戳到一句粗俗不堪的脏话的第一句时，莱尼顿时感到一阵寒意。

[seɪf] , [tuː] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [bɔɪ] [frɒm; frəm] ['eni] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɜːks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [grəʊs]

Safe	,	too	,	was	the	peasant	boy	from	any	temptation	in	works	of	a	gross
安全的	,	也	,	曾是	这	农民	男生	从	任何	诱惑	在	作品	的	一个	总的

[ænd; ənd] [laɪ'senʃəs] ['neɪtʃə(r)] ,

and	licentious	nature	,
和	淫乱	自然	,

这样一来，这个农家男孩也远离了任何粗俗淫秽作品的诱惑。

[nɒt] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['rʊərəl][laɪf] ,

not	only	because	of	the	happy	ignorance	of	his	rural	life	,
不是	仅有的	因为	的	这	快乐的	无知	的	他的	乡村的	生活	,

不仅仅是因为他对乡村生活的无知而感到快乐，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] ['seɪfgɑːd] , — ['dʒiːniəs] !

but	because	of	a	more	enduring	safeguard	,	—	genius	!
但	因为	的	一个	更多的	持久	保障	,	—	天才	!

但由于有更持久的保障措施，——真是天才！

['dʒiːniəs] , [ðæt] , ['mænli] , [rəʊ'bʌst] , ['helθf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ɪz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [luːz] [ɪts]

Genius	,	that	,	manly	,	robust	,	healthful	as	it	be	,	is	long	before	it	lose	its
天才	,	那	,	男子气概	,	强壮的	,	健康的	作为	它	是	,	是	长的	前	它	失去	它是

[ɪn'stɪŋktɪv] ['dɔːrɪən] ['mɒdəsti] ;

instinctive	Dorian	modesty	;
本能	多里安	谦逊	;

天才，即便他充满活力、强壮有力、健康向上，也远未失去他与生俱来的道林式谦逊；

[ˌʃeɪm'feɪst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][səʊ] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['glɔːri] , — ['dʒiːniəs] , [ðæt] [lʌvz] [ɪn'diːd] [tuː; tə]

shamefaced	,	because	so	susceptible	to	glory	,	—	genius	,	that	loves	indeed	to
羞愧	,	因为	所以	易受影响的	到	荣耀	,	—	天才	,	那	爱	的确	到

[driːm] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['vaɪələt][bæŋk] ,

dream	,	but	on	the	violet	bank	,
梦	,	但	在	这	紫色	银行	,

羞愧难当，因为他如此容易被荣耀所诱惑——天才，他确实热爱梦想，但却在紫罗兰河岸边，

[nɒt][ðə; ði] ['dʌŋˌhɪl] .

not	the	dunghill	.
不是	这	粪堆	.

不是粪堆。

['weəfɔː(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ,

Wherefore	,	even	in	the	error	of	the	senses	,
因此	,	甚至	在	这	错误	的	这	感官	,

因此，即使在感官出现错误的情况下，

[ˌaɪ 'tiː] [siːk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['senʃuəl] ['ɪntuː] [wɜːld] [ɒv; əv]['fænsi] , ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd]

it	seeks	to	escape	from	the	sensual	into	worlds	of	fancy	,	subtle	and
它	寻找	到	逃脱	从	这	感性的	进入	世界	的	想要	,	微妙的	和

[rɪ'faɪnd] .

refined	.
精制	.

它试图逃离感官世界，进入充满幻想、微妙和精致的世界。

[bʌt; bət] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] , [tru:] ['dʒi:niəs] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['præktɪkl] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['hju:mən]
But **apart** **from** **the** **passions** **,** **true** **genius** **is** **the** **most** **practical** **of** **all** **human**
但 除 从 这 激情 , 真的 天才 是 这 最多 实际的 的 全部 人类
[gɪfts] .
gifts **.**
礼物 .

但抛开激情不谈，真正的天才其实是人类所有天赋中最实用的一种。

[laɪk] [ðə; ði] [ə'pɒləʊ] , [hu:m] [ðə; ði] [gri:k] ['wə:ʃip] [æz; əz] [ɪts] [taɪp] , ['i:v(ə)n] ['ɑ:kədi] [ɪz] [ɪts] ['eksaɪl] ,
Like **the** **Apollo** **,** **whom** **the** **Greek** **worshipped** **as** **its** **type** **,** **even** **Arcady** **is** **its** **exile** **,**
喜欢 这 阿波罗 , 谁 这 希腊语 崇拜 作为 它是 类型 , 甚至 阿卡迪 是 它是 流亡 ,

就像希腊人奉为原型的阿波罗一样，阿卡迪亚也是希腊人的流放之地。

[nɒt] [ɪts] [həʊm] .
not **its** **home** **.**
不是 它是 家 .

不是它的家。

[su:n] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dæliəns] [ɒv; əv] ['tempi] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'sendz] [tu:; tə] [ɪts] ['mɪʃ(ə)n] ,
Soon **weary** **of** **the** **dalliance** **of** **Tempe** **,** **it** **ascends** **to** **its** **mission** **,**
很快 厌倦 的 这 调戏 的 坦佩 , 它 上升 到 它是 使命 ,

它很快厌倦了在坦佩的嬉戏，便开始执行自己的任务。

— [ðə; ði] ['ɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [baʊ; bəʊ] , [ðə; ði] [gaɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑ:(r)] [ɒv; əv] [laɪt] .
— **the** **Archer** **of** **the** **silver** **bow** **,** **the** **guide** **of** **the** **car** **of** **light** **.**
— 这 射手 的 这 银 弓 , 这 指导 的 这 车 的 光 .

——银弓射手，光明战车的向导。

['spi:kɪŋ] [mɔ:(r)] ['pleɪnli] , ['dʒi:niəs] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'θju:ziæzəm] [fɔ:(r); fə(r)] [self] - [ɪm'pru:vmənt] ;
Speaking **more** **plainly** **,** **genius** **is** **the** **enthusiasm** **for** **self** **-** **improvement** **;**
请讲 更多的 显然 , 天才 是 这 热情 为了 自己 - 改进 ;

更直白地说，天才就是对自我提升的热情；

[ˌaɪ 'ti:] [si:sɪz] [ɔ:(r)] [sli:p] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'ti:] [di'zist] [frɒm; frəm] [si:kɪŋ] [sʌm; səm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
it **ceases** **or** **sleeps** **the** **moment** **it** **desists** **from** **seeking** **some** **object**
它 停止 或者 睡觉 这 片刻 它 停止 从 寻求 一些 目的
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'li:vz] [ɒv; əv] ['vælju:] ,
which **it** **believes** **of** **value** **,**
哪个 它 相信 的 价值 ,

一旦停止寻找它认为有价值的东西，它就会停止活动或进入睡眠状态。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'sensəbli] [kə'nekts] [ɪts] [self] - [ɪm'pru:vmənt] [wɪð] [ðə; ði]
and **by** **that** **object** **it** **insensibly** **connects** **its** **self** **-** **improvement** **with** **the**
和 经过 那 目的 它 无意识地 连接 它是 自己 - 改进 和 这
['pɒzətɪv] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
positive **advance** **of** **the** **world** **.**
积极的 进步 的 这 世界 .

通过这个目标，它不知不觉地将自身的进步与世界的积极发展联系起来。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] ['lɛniz] ['dʒi:niəs] [hæd; həd] [nəʊ] ['baɪəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd]
At **present** **Lenny's** **genius** **had** **no** **bias** **that** **was** **not** **to** **the** **Positive** **and**
在 展示 伦尼的 天才 有 不 偏见 那 曾是 不是 到 这 积极的 和
['ju:sf(ə)l] .
Useful **.**
有用 .

目前，伦尼的才华没有任何偏向于积极和有用的方面。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəl] [tu:; tə] [ɪts] [sfɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɒnts] [ˌðeər'ɪn] , — ['neɪmli] ,
It **took** **the** **direction** **natural** **to** **its** **sphere** **,** **and** **the** **wants** **therein** **,** **—** **namely** **,**
它 采取 这 方向 自然的 到 它是 领域 , 和 这 想要 其中 , — 即 ,

它朝着其领域内自然发展的方向前进，并满足其中的需求——即：

[tuː; tə][ðə; ði] [aːts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [məˈkænɪkl] .

to	the	arts	which	we	call	mechanical	.
到	这	艺术	哪个	我们	称呼	机械的	.

到我们称之为机械的艺术领域。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [stiːm] - ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [ɑːˈtiːziən] [welz] ;

He	wanted	to	know	about	steam	-	engines	and	Artesian	wells	;
他	通缉	到	知道	关于	蒸汽	-	发动机	和	自流井	水井	;

他想了解蒸汽机和自流井;

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

and	to	know	about	them	it	was	necessary	to	know	something	of
和	到	知道	关于	他们	它	曾是	必要的	到	知道	某物	的

[məˈkænɪks] [ænd; ənd][haɪdrə(ʊ)'stætɪks] ;

mechanics	and	hydrostatics	;
机械学	和	水力学	;

要了解它们，就必须了解一些力学和流体静力学知识;

[səʊ][hiː; hi] [bɔːt] ['pɒpjələ(r)] [ˌelɪ'mentri] [wɜːks] [ɒn] [ðəʊz] ['mɪstɪk] ['saɪəns] ,

so	he	bought	popular	elementary	works	on	those	mystic	sciences	,
所以	他	买	受欢迎的	初级	作品	在	那些	神秘	科学	,

于是他买了一些关于这些神秘科学的通俗入门读物。

[ænd; ənd][set] [ɔːl][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ɪkˈsperɪm(ə)nts] .

and	set	all	the	powers	of	his	mind	at	work	on	experiments	.
和	放	全部	这	权力	的	他的	头脑	在	工作	在	实验	.

他倾尽全力进行各种实验。

['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] , [huː] , [wɪð] [smɔːl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [feɪm] , [ænd; ənd]

Noble	and	generous	spirits	are	ye	,	who	,	with	small	care	for	fame	,	and
高贵	和	慷慨的	烈酒	是	是的	,	WHO	,	和	小的	关心	为了	名声	,	和

['lɪt(ə)l] [rɪ'wɔːd] [frɒm; frəm] [pelf] ,

little	reward	from	pelf	,
小的	报酬	从	不义之财	,

你们是高尚慷慨的人，不求名利，也不追求物质回报。

[hæv; həv] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv] ['wɪzdəm] !

have	opened	to	the	intellects	of	the	poor	the	portals	of	wisdom	!
有	打开	到	这	知识分子	的	这	贫穷的	这	门户	的	智慧	!

为穷人的智慧敞开了智慧之门!

[aɪ] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'vɪə(r)] [jiː; ji] ; ['əʊnli][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdfl] .

I	honour	and	revere	ye	;	only	do	not	think	ye	have	done	all	that	is	needful	.
我	荣誉	和	尊敬	是的	;	仅有的	做	不是	思考	是的	有	完毕	全部	那	是	需要	.

我尊敬并敬仰你们；只是不要以为你们已经做了所有该做的事。

[kənˈsɪdə(r)] , [aɪ] [preɪ] [jiː; ji] ,

Consider	,	I	pray	ye	,
考虑	,	我	祈祷	是的	,

请各位深思，

['weðə(r)] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɪŋkərz] [bæg] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]

whether	so	good	a	choice	from	the	tinker's	bag	would	have	been	made	by	a
无论	所以	好的	一个	选择	从	这	修补匠的	包	会	有	到过	制成	经过	一个

[bɔɪ] [huːm] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] [nɒt] [skeəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pestɪlənt] ,

boy	whom	religion	had	not	scared	from	the	Pestilent	,
男生	谁	宗教	有	不是	害怕的	从	这	瘟疫	,

如果一个男孩没有因为宗教信仰而远离瘟疫，他是否还会从修补匠的袋子里做出如此好的选择呢?

[ænd; ənd]['dʒiːniəs][hæd; həd] [nɒt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [self] - [ɪm'pruːvɪŋ] .

and	genius	had	not	led	to	the	self	-	improving	.
和	天才	有	不是	引领	到	这	自己	-	改善	.

而天才并没有带来自我提升。

[ænd; ənd] ['leni] [dɪd][nɒt] ['həʊlli] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪ'fɪtɪk] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒtli]

And	Lenny	did	not	wholly	escape	from	the	mephitic	portions	of	the	motley
和	伦尼	做过	不是	完全	逃脱	从	这	恶臭的	部分	的	这	杂乱无章

['elɪmənts] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] [maɪnd] [druː] [ɪts] ['nɜːtʃə(r)] .

elements	from	which	his	awakening	mind	drew	its	nurture	.
元素	从	哪个	他的	唤醒	头脑	画	它是	培育	.

而伦尼并没有完全摆脱滋养他萌芽心灵的那些形形色色的元素中那些有害的部分。

[θɪŋk] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][pjʊə(r)]['ɒksɪdʒən] [ðæt] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [lɪp] [druː] [ɪn] .

Think	not	it	was	all	pure	oxygen	that	the	panting	lip	drew	in	.
思考	不是	它	曾是	全部	纯的	氧	那	这	喘息	唇	画	在	.

别以为那喘息的嘴唇吸入的全是纯氧。

[nəʊ] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðəʊz] [ɪn'flæmət(ə)ri] [trækts] .

No	;	there	were	still	those	inflammatory	tracts	.
不	;	那里	是	仍然	那些	炎症	小册子	.

不，那些炎症通道仍然存在。

[pə'lɪtɪk(ə)l][aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)]['pɒlətɪks] [miːnz] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]

Political	I	do	not	like	to	call	them	,	for	politics	means	the	art	of
政治的	我	做	不是	喜欢	到	称呼	他们	,	为了	政治	方法	这	艺术	的

['gʌvənmənt] ,

government	,
政府	,

我不喜欢称他们为政治家，因为政治意味着治理国家的艺术。

[ænd; ənd][ðə; ði][trækts][aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [ə'seɪl] [ɔːl] ['gʌvənmənt] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd][hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː]

and	the	tracts	I	speak	of	assailed	all	government	which	mankind	has	hitherto
和	这	小册子	我	说话	的	遭受攻击	全部	政府	哪个	人类	有	迄今为止

['rekəg'naɪzd] .

recognized	.
认可	.

我所说的这些文章抨击了人类迄今为止所承认的一切政府。

[sæd] ['rʌbɪʃ] , [pə'hæps] , [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [trækts][tuː; tə][juː; jʊ] , [əʊ] [saʊnd] ['θɪŋkə(r)] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

Sad	rubbish	,	perhaps	,	were	such	tracts	to	you	,	O	sound	thinker	,	in	your
伤心	垃圾	,	也许	,	是	这样的	小册子	到	你	,	哦	声音	思想家	,	在	你的

['iːzi] - [tʃeə(r)] !

easy	-	chair	!
简单的	-	椅子	!

坐在安乐椅上的你，一位思维缜密的智者，或许会觉得这些文章简直是无稽之谈！

[ɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , ['præktɪst] ['steɪtsmən] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][pəʊst][ɒn][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] ; [tuː; tə]

or	to	you	,	practised	statesman	,	at	your	post	on	the	Treasury	Bench	;	to
或者	到	你	,	已实践	政治家	,	在	你的	邮政	在	这	财政部	长椅	;	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

或者对您，这位经验丰富的政治家，在您担任财政部长一职时；对您而言，

[kɑːm] ['dɪgnɪtəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [tʃɜːtʃ] ; [ɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] [dʒʌdʒ] ,

calm	dignitary	of	a	learned	Church	;	or	to	you	,	my	lord	judge	,
冷静的	显要人物	的	一个	学习	教会	;	或者	到	你	,	我的	主	法官	,

一位沉着冷静、学识渊博的教会人士；或者对您，我的法官大人，

[huː] [meɪ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv] [sent] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][bɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['daɪə(r)] ['ɔːkəs] [ɒv; əv] ['nɔːrfəks]

who	may	often	have	sent	from	your	bar	to	the	dire	Orcus	of	Norfolk's
WHO	可能	经常	有	发送	从	你的	酒吧	到	这	可怕的	奥尔库斯	的	诺福克的

[aɪl] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [men] [huːm] [ðæt] ['rʌbɪʃ] ,

Isle	the	ghosts	of	men	whom	that	rubbish	,
小岛	这	鬼魂	的	男人	谁	那	垃圾	,

谁可能经常从你的酒吧向诺福克岛可怕的奥尔库斯派遣那些男人的鬼魂，而那些人正是那些垃圾的源头，

['fɔːlɪŋ] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [ɒn][ðə; ði] [bʌmps] [ɒv; əv] [ə'kwɪzətɪvnəs] [ænd; ənd] [kəm'bætivnis] , [hæθ]

falling	simultaneously	on	the	bumps	of	acquisitiveness	and	combativeness	,	hath
坠落	同时地	在	这	颠簸	的	占有欲	和	好斗性	,	有

[ʌn'taɪmli] [sleɪn] !

untimely	slain	!
不合时宜	被杀	!

同时跌倒在贪婪和好斗的陷阱上，英年早逝!

[sæd] ['rʌbɪʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Sad	rubbish	to	you	!
伤心	垃圾	到	你	!

真是可悲的垃圾!

[bʌt; bət] [siːm] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,

But	seems	it	such	rubbish	to	the	poor	man	,
但	似乎	它	这样的	垃圾	到	这	贫穷的	男人	,

但对穷人来说，这似乎都是无稽之谈。

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪsɪz] [ə; eɪ]['pærədaɪs][ɒn][ðə; ði] ['iːzi] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːld] ?

to	whom	it	promises	a	paradise	on	the	easy	terms	of	upsetting	a	world	?
到	谁	它	承诺	一个	天堂	在	这	简单的	条款	的	镦	一个	世界	?

它承诺以颠覆世界为代价，为谁带来天堂?

[fɔː(r); fə(r)] , [jiː; ji] [siː] , [ðəʊz] " [ə'piːlz] [tuː; tə] ['ɔpərətɪvz] " [ˌreprɪ'zent] [ðæt] [seɪm] [wɜːld] - [ʌp'setɪŋ]

For	,	ye	see	,	those	"	Appeals	to	Operatives	"	represent	that	same	world	-	upsetting
为了	,	是的	看	,	那些	"	上诉	到	特工	"	代表	那	相同的	世界	-	镦

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

as	the	simplest	thing	imaginable	,
作为	这	最简单的	事物	可以想象的	,

因为，你们看，那些“呼吁行动人员”所代表的，与最简单的事情一样，都具有颠覆世界的力量。

— [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tuː] - [ænd; ənd] - [tuː] - [meɪk] - [fɔː(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

—	a	sort	of	two	-	and	-	two	-	make	-	four	proposition	.
—	一个	种类	的	二	-	和	-	二	-	制作	-	四	主张	.

——一种二加二等于四的命题。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][hæv; həv]['əʊnli][gɒt][tuː; tə][set][ðeə(r)] [strɒŋ] [hændz][tuː; tə][ðə; ði]['æks(ə)l] , [ænd; ənd]

The	poor	have	only	got	to	set	their	strong	hands	to	the	axle	,	and
这	贫穷的	有	仅有的	得到	到	放	他们的	强的	双手	到	这	轴	,	和

[hiːv] - [ə; eɪ] - [bɔɪ] !

heave	-	a	-	boy	!
举	-	一个	-	男生	!

穷人只需要把他们强壮的双手放在车轴上，用力一拉!

[ænd; ənd] [hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] !

and	hurrah	for	the	topsy	-	turvy	!
和	欢呼	为了	这	颠倒	-	颠簸	!

为颠倒的世界欢呼!

[ðen] [dʒʌst][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['həʊlsəm] [reɪdʒ]['ɪntuː][ðə; ði] [hiːv] - [ə; eɪ] - [hɔɪ] !

Then	just	to	put	a	little	wholesome	rage	into	the	heave	-	a	-	hoy	!
然后	只是	到	放	一个	小的	健康	愤怒	进入	这	举	-	一个	-	霍伊	!

然后，就为了给这场“嘿咻”注入一点健康的愤怒!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['fæsaɪl][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv] " [ə'piːlz] " [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

it	is	so	facile	to	accompany	the	eloquence	of	"	Appeals	"	with	a	kind	of
它	是	所以	容易的	到	陪伴	这	口才	的	"	上诉	"	和	一个	种类	的

[stɜː(r)] - [ðə; ði] - [baɪl] - [ʌp] [stə'tɪstɪks] ,

stir	-	the	-	bile	-	up	statistics	,
搅拌	-	这	-	胆汁	-	向上	统计数据	,

将《呼吁》一书的雄辩之词与煽动仇恨的统计数据结合起来是如此容易，

— " [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , "

—	"	Abuses	of	the	aristocracy	,	"
—	"	滥用	的	这	贵族	,	"

——“贵族的滥用职权”

" [dˈʒɒbz][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːsthʊd] , "

"	Jobs	of	the	Priesthood	,	"
"	工作机会	的	这	圣职	,	"

“圣职的职责”

" [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [kept] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [pɪəz] - ['jʌŋgə] [sʌnz] , "

"	Expenses	of	the	Army	kept	up	for	Peers	'	younger	sons	,	"
"	开支	的	这	军队	保留	向上	为了	同龄人	-	年轻	儿子们	,	"

“军队继续为皮尔斯的幼子们提供生活开支，”

" [wˈɔːz] [kən'træktɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪləˌnəs] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [rents] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Wars	contracted	for	the	villanous	purpose	of	raising	the	rents	of	the
"	战争	合同	为了	这	邪恶的	目的	的	提高	这	租金	的	这

['lændˌəʊnəz] ,

landowners	,
土地所有者	,

“为了提高地主租金的邪恶目的而发动的战争，

" — [ɔːl] [ˌærɪθ'metɪkli] [dɪʃt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['siːz(ə)nd] [wɪð] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['evri] ['dʒentlmən]

"	—	all	arithmetically	dished	up	,	and	seasoned	with	tales	of	every	gentleman
"	—	全部	算术	盘	向上	,	和	经验丰富的	和	故事	的	每一个	绅士

[huː] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪs'diːd] ,

who	has	committed	a	misdeed	,
WHO	有	坚定的	一个	不当行为	,

“——所有数据都经过精确计算，并穿插着每个犯过错的绅士的故事，

['evri] ['klɜːdʒimən] [huː] [hæz; həz] [dis'ɔnəd] [hɪz; ɪz] [klɒθ] ;

every	clergyman	who	has	dishonoured	his	cloth	;
每一个	牧师	WHO	有	蒙羞	他的	布	;

凡玷污圣袍的牧师；

[æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] ['ɪnstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][feə(r)] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['ævərɪdʒ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]

as	if	such	instances	were	fair	specimens	of	average	gentlemen	and
作为	如果	这样的	实例	是	公平的	标本	的	平均的	先生们	和

['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] !

ministers	of	religion	!
部长们	的	宗教	!

仿佛这些例子就是普通绅士和宗教人士的典范！

[ɔːl] [ðɪs] , ['pæʃənətli] [əd'vɑːnst] ([ænd; ənd] , [əb'zɜːv] , ['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

All	this	,	passionately	advanced	(	and	,	observe	,	never	answered	,	for	that
全部	这	,	热情地	先进的	(	和	,	观察	,	绝不	回答	,	为了	那

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [əd'mit] [nəʊ] [ˌkɔntrə'vəːʃəlist] ,

literature	admits	no	controversialists	,
文学	承认	不	争议者	,

所有这一切，都被热情地提出（而且，请注意，从未得到解答，因为文学界容不下任何争论者），

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪtə(r)][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ]) , [meɪ] [biː; bi] ['rʌbɪʃ] ;

and	the	writer	has	it	all	his	own	way	)	,	may	be	rubbish	;
和	这	作家	有	它	全部	他的	自己的	方式	)	,	可能	是	垃圾	;

（作者完全按照自己的想法来写），可能是垃圾；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [ðæt] ['ɔpərətɪvz] [bɪld] ['bærɪkeɪdz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tæk] ,

but	it	is	out	of	such	rubbish	that	operatives	build	barricades	for	attack	,
但	它	是	出去	的	这样的	垃圾	那	特工	建造	路障	为了	攻击	,

但正是利用这些垃圾，行动人员才能构筑起进攻路障。

[ænd; ənd] ['ledʒɪsˌletər] ['prizənz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fens] .

and	legislators	prisons	for	defence	.
和	立法者	监狱	为了	防御	.

立法者们为了自卫而设立监狱。

['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] ['leni] [druː] ['plenti] [ɒv; əv] [ðɪs] [stʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɪŋkərz] [bæg] .

Our	poor	friend	Lenny	drew	plenty	of	this	stuff	from	the	tinker's	bag	.
我们的	贫穷的	朋友	伦尼	画	很多	的	这	东西	从	这	修补匠的	包	.

我们可怜的朋友伦尼从修补匠的袋子里拿出了不少这样的东西。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['klevə(r)][ænd; ənd] ['veri] ['eləkwənt] ;

He	thought	it	very	clever	and	very	eloquent	;
他	想法	它	非常	聪明的	和	非常	雄辩	;

他认为这番话非常巧妙，也很有感染力；

[ænd; ənd][hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [truː] [æz; əz][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]

and	he	supposed	the	statistics	were	as	true	as	mathematical
和	他	据称	这	统计数据	是	作为	真的	作为	数学

[ˌdemən'streɪʃənz] .

demonstrations	.
示威游行	.

他认为这些统计数据和数学证明一样正确。

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['nɒlɪdʒ] - [dɪ'fjuːzə(r)][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː] , "

A	famous	knowledge	-	diffuser	is	looking	over	my	shoulder	,	and	tells	me	,	"
一个	著名的	知识	-	扩散器	是	寻找	超过	我的	肩膀	,	和	讲述	我	,	"

[ɪn'kriːs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['tʃiːpən] [gʊd] [bʊks] ,

Increase	education	,	and	cheapen	good	books	,
增加	教育	,	和	廉价	好的	图书	,

一位著名的知识传播者站在我身后，告诉我："提高教育水平，降低好书价格。"

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪə(r)] !

and	all	this	rubbish	will	disappear	!
和	全部	这	垃圾	将要	消失	!

所有这些垃圾都会消失！

" [sɜː(r)] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Sir	,	I	don't	believe	a	word	of	it	.
"	先生	,	我	不	相信	一个	单词	的	它	.

先生，我一个字都不信。

[ɪf] [juː; jʊ] ['prɪntɪd] [rɪ'kɑːdəʊ][ænd; ənd]['ædəm] [smɪθ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] ,

If	you	printed	Ricardo	and	Adam	Smith	at	a	farthing	a	volume	,
如果	你	打印	里卡多	和	亚当	史密斯	在	一个	法辛	一个	体积	,

如果你以每册四分之一便士的价格印刷李嘉图和亚当·斯密的著作，

[aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['lɪt(ə)l] [riːd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔpərətɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

I	still	believe	that	they	would	be	as	little	read	by	the	operatives	as	they	are
我	仍然	相信	那	他们	会	是	作为	小的	读	经过	这	特工	作为	他们	是

['naʊədeɪz] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['haɪli] - ['kʌltɪveɪtɪd] [men] .

nowadays	by	a	very	large	proportion	of	highly	-	cultivated	men	.
如今	经过	一个	非常	大的	部分	的	高度	-	栽培	男人	.

我仍然认为，这些书对特工来说，就像如今很大一部分受过良好教育的人来说一样，很少有人会读。

[aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] , [waɪl] [ðə; ði] [pres] [wɜːks] ,

I	still	believe	that	,	while	the	press	works	,
我	仍然	相信	那	,	尽管	这	按	作品	,

我仍然相信，只要新闻媒体发挥着作用，

[ə'tæks] [ɒn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌprɔpə'ziʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [hiːv] - [ə; eɪ] - [hɔɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [fɔːm] [ə; eɪ]

attacks	on	the	rich	and	propositions	for	heave	-	a	-	hoys	will	always	form	a
攻击	在	这	富有的	和	命题	为了	举	-	一个	-	霍伊斯	将要	总是	形式	一个

['pɒpjələ(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] ['leɪbə(r)] .

popular	portion	of	the	Literature	of	Labour	.
受欢迎的	部分	的	这	文学	的	劳动	.

对富人的攻击和对社会变革的提议将始终是劳动文学中广受欢迎的部分。

[ðeəz; ðəz] ['leni] ['feəfiːld] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn] [haɪ'drɒlɪks] ,

There's	Lenny	Fairfield	reading	a	treatise	on	hydraulics	,
有	伦尼	费尔菲尔德	阅读	一个	论文	在	液压	,

伦尼·费尔菲尔德正在阅读一本关于水力学的论文。

[ænd; ənd] [kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] ;

and	constructing	a	model	for	a	fountain	into	the	bargain	;
和	建造	一个	模型	为了	一个	喷泉	进入	这	便宜货	;

此外，他还顺便制作了一个喷泉模型；

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] ['eni] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv]

but	that	does	not	prevent	his	acquiescence	in	any	proposition	for	getting	rid	of
但	那	做	不是	防止	他的	默认	在	任何	主张	为了	获得	摆脱	的

[ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [det] ,

a	National	Debt	,
一个	国家的	债务	,

但这并不妨碍他默许任何消除国债的提议。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [ə'griːd] [tuː; tə] [peɪ] ,

which	he	certainly	never	agreed	to	pay	,
哪个	他	当然	绝不	同意	到	支付	,

他当然从未同意支付这笔款项。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][təʊld] [meɪks] ['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] [tiː] [səʊ] ['ʃeɪmfəli] [dɪə(r)] .

and	which	he	is	told	makes	sugar	and	tea	so	shamefully	dear	.
和	哪个	他	是	讲述	制作	糖	和	茶	所以	可耻地	亲爱的	.

据说正是因为如此，糖和茶的价格才会如此昂贵。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [dʌz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkaʊntər'ækt] [ðəʊz] ['eləkwənt] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn]

I	tell	you	what	does	a	little	counteract	those	eloquent	incentives	to	break	his	own
我	告诉	你	什么	做	一个	小的	抵消	那些	雄辩	激励措施	到	休息	他的	自己的

[hed] [ə'genst] [ðə; ði] [strɒŋ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] ,

head	against	the	strong	walls	of	the	Social	System	,
头	反对	这	强的	墙壁	的	这	社会的	系统	,

我告诉你，什么可以稍微抵消那些让他奋力反抗社会制度的强烈动机，

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [hed] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

—	it	is	,	that	he	has	two	eyes	in	that	head	which	are	not	always	employed	in
—	它	是	,	那	他	有	二	眼睛	在	那	头	哪个	是	不是	总是	受雇	在

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

——也就是说，他脑袋里有两只眼睛，但它们并不总是用来阅读。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] [təʊld][ɪn] [prɪnt] [ðæt] ['mɑːstəz] [ɑː(r); ə(r)]['tairənt] , [p'ɑːsənz] ['hɪpəkrɪt] [ɔː(r)]

And	having	been	told	in	print	that	masters	are	tyrants	,	parsons	hypocrites	or
和	拥有	到过	讲述	在	打印	那	大师	是	暴君	,	牧师	伪君子	或者

[drəʊnz] [ɪn][ðə; ði] [haɪv] ,

drones	in	the	hive	,
无人机	在	这	蜂巢	,

并且，在印刷品上被告知，主人是暴君，牧师是伪君子或蜂巢里的工蜂，

[ænd; ənd] ['lænd,əʊnəz] ['væm,paɪəz][ænd; ənd] ['blʌdsʌkə(r)] , [hiː; hi] [lʊks] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːld]

and	landowners	vampires	and	bloodsuckers	,	he	looks	out	into	the	little	world
和	土地所有者	吸血鬼	和	吸血鬼	,	他	看起来	出去	进入	这	小的	世界

[ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] , [fɜːst] ,

around	him	,	and	,	first	,
大约	他	,	和	,	第一的	,

还有地主、吸血鬼和吸血鬼，他环顾着周围的小世界，首先，

[hiː; hi][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['taɪrənt] ([pə'hæps]

he	is	compelled	to	acknowledge	that	his	master	is	not	a	tyrant	(	perhaps
他	是	被迫	到	承认	那	他的	掌握	是	不是	一个	暴君	(	也许

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ,

because	he	is	a	foreigner	and	a	philosopher	,
因为	他	是	一个	外国人	和	一个	哲学家	,

他不得不承认他的主人并非暴君（或许是因为他是外国人，又是一位哲学家，

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][ænd; ənd] ['leni] [nəʊ] , [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən]) .

and	,	for	what	I	and	Lenny	know	,	a	republican	)	.
和	,	为了	什么	我	和	伦尼	知道	,	一个	共和党人	)	.

而且，据我和伦尼所知，他还是个共和党人）。

[bʌt; bət] [ðen] ['pɑːsn] [deɪl] , [ðəʊ] [haɪ] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærəʊ] , [ɪz]['naɪðə(r)] ['hɪpəkrɪt] [nɔː(r)]

But	then	Parson	Dale	,	though	High	Church	to	the	marrow	,	is	neither	hypocrite	nor
但	然后	牧师	戴尔	,	尽管	高的	教会	到	这	骨髓	,	是	两者都不	伪君子	也不

[drəʊn] .

drone	.
无人机	.

但是，尽管戴尔牧师骨子里是个虔诚的天主教徒，但他既不虚伪，也不枯燥乏味。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['lɪvɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , — [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

He	has	a	very	good	living	,	it	is	true	,	—	much	better	than	he	ought	to
他	有	一个	非常	好的	活的	,	它	是	真的	,	—	很多	更好的	比	他	应该	到

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

他的生活确实很好——远超他应得的水平。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] " [pə'lɪtɪk(ə)l] " [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [trækts] !

according	to	the	"	political	"	opinions	of	those	tracts	!
根据	到	这	"	政治的	"	意见	的	那些	小册子	!

根据这些小册子的“政治”观点！

[bʌt; bət] ['leni] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ɪf] ['pɑːsn] [deɪl] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['peni] [ðə; ði] ['pʊrər] ,

but	Lenny	is	obliged	to	confess	that	if	Parson	Dale	were	a	penny	the	poorer	,
但	伦尼	是	有义务	到	承认	那	如果	牧师	戴尔	是	一个	一分钱	这	贫穷	,

但伦尼不得不承认，如果戴尔牧师少了一便士，那他就更穷了。

[hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ə; eɪ] - [les] [gʊd] ; [ænd; ənd] [kəmp'eəɹɪŋ] [wʌn] ['pærɪʃ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)]

he	would	do	a	pennyworth's	less	good	;	and	comparing	one	parish	with	another
他	会	做	一个	-	较少的	好的	;	和	比较	一	教区	和	其他

,

,
,

他这样做只会少做一分钱的好事；而且，将一个教区与另一个教区进行比较时，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ruːd] [hɔːl] [ænd; ənd] ['heɪzəlˌdiːn] ,
such **as** **Rood** **Hall** **and** **Hazeldean** **,**
这样的 作为 鲁德 大厅 和 榛子 ,

例如鲁德霍尔和黑兹尔丁，

[hiː; hi] [ɪz] ['dɪmli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['greɪtə(r)] ['sɪvəˌlaɪzər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pɑːsn] ['tɒlərəbli] [wel]
he **is** **dimly** **aware** **that** **there** **is** **no** **greater** **CIVILIZER** **than** **a** **parson** **tolerably** **well**
他 是 依稀 意识到的 那 那里 是 不 更大的 文明人 比 一个 牧师 勉强可以接受出色地
[ɒf] .
off **.**
离开 .

他隐约意识到，没有比一位生活还算富裕的牧师更伟大的文明缔造者了。

[ðen] , [tuː] , ['skwaɪə(r)] ['heɪzəlˌdiːn] , [ðəʊ] [æz; əz] ['ærənt] [ə; eɪ] ['tɔːri] [æz; əz] ['evə(r)] [stʊd] [ə'pɒn] [ʃuː] -
Then **,** **too** **,** **Squire** **Hazeldean** **,** **though** **as** **arrant** **a** **Tory** **as** **ever** **stood** **upon** **shoe** **-**
然后 , 也 , 乡绅 榛子 , 尽管 作为 绝对的 一个 保守党 作为 曾经 站立 之上 鞋 -
['leðə(r)] ,
leather **,**
皮革 ,

还有，哈泽尔丁乡绅，虽然他是一个彻头彻尾的托利党人，

[ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ə; eɪ] ['væmpaɪə(r)] [nɔː(r)] [blʌd] ['sʌkə(r)] .
is **certainly** **not** **a** **vampire** **nor** **blood** **sucker** **.**
是 当然 不是 一个 吸血鬼 也不 血 傻瓜 .

他肯定不是吸血鬼，也不是吸血鬼。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [fiːd] [ɒn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ; [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [fiːd] [ə'pɒn] [hɪm] :
He **does** **not** **feed** **on** **the** **public** **;** **a** **great** **many** **of** **the** **public** **feed** **upon** **him** **:**
他 做 不是 喂养 在 这 民众 ; 一个 伟大的 许多 的 这 民众 喂养 之上 他 :

他并不以公众为食；相反，很多公众都以他为食。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,
and **,** **therefore** **,**
和 , 所以 ,

因此，

[hɪz; ɪz] ['præktɪkl] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stægəz] [ænd; ənd] [pə'pleks] ['leni] ['feəfiːld] [æz; əz] [tuː; tə]
his **practical** **experience** **a** **little** **staggers** **and** **perplexes** **Lenny** **Fairfield** **as** **to**
他的 实际的 经验 一个 小的 踉跄 和 令人困惑 伦尼 费尔菲尔德 作为 到
[ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] ['dɔgməz] .
the **gospel** **accuracy** **of** **his** **theoretical** **dogmas** **.**
这 福音 准确性 的 他的 理论 教条 .

他的实践经验让伦尼·费尔菲尔德对他的理论教条的准确性产生了一些困惑和怀疑。

['mɑːstəz] , [p'ɑːsənz] , [ænd; ənd] ['lændˌəʊnəz] !
Masters **,** **parsons** **,** **and** **landowners** **!**
大师 , 牧师 , 和 土地所有者 !

主人、牧师和地主们!

['hævɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌpɒpju'lærəti] ,
having **,** **at** **the** **risk** **of** **all** **popularity** **,**
拥有 , 在 这 风险 的 全部 人气 ,

冒着失去所有名气的风险，

[dʒʌst] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] / [kuː] [diː] [pæt] / [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['seɪdʒɪz] [ɪk'striːmli] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,
just **given** **a** **/** **coup** **de** **patte** **/** **to** **certain** **sages** **extremely** **the** **fashion** **at** **present** **,**
只是 给定 一个 / 政变 德 图案 / 到 肯定 智者 极其 这 时尚 在 展示 ,

刚刚给了某些智者一记重拳，这在目前非常流行。

[aiˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [əd'mɒnɪtri] [fliː] [ɪn] [ðə; ði] [ɪə(r)] .
I **am** **not** **going** **to** **let** **you** **off** **without** **an** **admonitory** **flea** **in** **the** **ear** **.**
我 是 不是 去 到 让 你 离开 没有 一个 告诫性的 跳蚤 在 这 耳朵 .

我不会就这么放过你，我一定要好好教训你一顿。

[doʊnt] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈeni] [mɪə(r)] [ˈskrɪb(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] - [wɪl] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [ðə; ði]

Don't	**suppose**	**that**	**any**	**mere**	**scribbling**	**and**	**typework**	**will**	**suffice**	**to**	**answer**	**the**
不	认为	那	任何	仅仅	涂鸦	和	-	将要	足够了	到	回答	这

[ˈskrɪb(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] - [set] [æt; ət] [wɜːk] [tuː; tə] [dɪˈmɒlɪʃ] [juː; jʊ] ,

scribbling	**and**	**typework**	**set**	**at**	**work**	**to**	**demolish**	**you**	**,**
涂鸦	和	-	放	在	工作	到	拆除	你	,

不要以为仅仅靠涂鸦和打字就能抵挡住那些试图摧毁你的涂鸦和打字机器。

— [raɪt] [daʊn] [ðæt] [ˈrʌbɪʃ] [juː; jʊ] [kænt] ; [lɪv; laɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [juː; jʊ] [meɪ] .

—	**write**	**down**	**that**	**rubbish**	**you**	**can't**	**;**	**live**	**it**	**down**	**you**	**may**	**.**
—	写	向下	那	垃圾	你	不能	;	居住	它	向下	你	可能	.

—把你无法接受的那些蠢事写下来；也许你能从中摆脱它。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] , [laɪk] [ˈskweɪə(r)] [ˈheɪzəlˌdiːn] , [duː; də] [gʊd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] ; [ɪf] [juː; jʊ]

If	**you**	**are**	**rich**	**,**	**like**	**Squire**	**Hazeldean**	**,**	**do**	**good**	**with**	**your**	**money**	**;**	**if**	**you**
如果	你	是	富有的	,	喜欢	乡绅	榛子	,	做	好的	和	你的	钱	;	如果	你

[ɑː(r); ə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

are	**poor**	**,**
是	贫穷的	,

如果你像黑兹尔丁乡绅一样富有，就用你的钱行善；如果你贫穷，

[laɪk] [ˈsiːnjɔː(r)] - , [duː; də] [gʊd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkaɪndnəs] .

like	**Signor**	**Riccabocca**	**,**	**do**	**good**	**with**	**your**	**kindness**	**.**
喜欢	签名者	-	,	做	好的	和	你的	仁慈	.

像里卡博卡先生一样，用你的善良行善。

[siː] !

See	**!**
看	!

看!

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈleni] [naʊ] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wiːks] [ˈweɪdʒɪz] ;

there	**is**	**Lenny**	**now**	**receiving**	**his**	**week's**	**wages**	**;**
那里	是	伦尼	现在	接收	他的	本周	工资	;

莱尼现在正在领取他一周的工资；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈleni] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [get] [ˈhaɪə(r)] [ˈweɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈpærɪʃ] ,

and	**though**	**Lenny**	**knows**	**that**	**he**	**can**	**get**	**higher**	**wages**	**in**	**the**	**very**	**next**	**parish**	**,**
和	尽管	伦尼	知道	那	他	能	得到	更高	工资	在	这	非常	下一个	教区	,

尽管伦尼知道在隔壁教区就能挣到更高的工资，

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈspɑːklɪŋ] [wɪð] [ˈgrætɪtjuːd] , [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,

his	**blue**	**eyes**	**are**	**sparkling**	**with**	**gratitude**	**,**	**not**	**at**	**the**	**chink**	**of**	**the**	**money**	**,**
他的	蓝色的	眼睛	是	闪闪发光	和	感激	,	不是	在	这	裂缝	的	这	钱	,

他的蓝眼睛里闪烁着感激的光芒，而不是金钱的叮当声。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈɛksaɪlz] [ˈfrendli] [tɔːk] [ɒn] [θɪŋz] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ˈsɜːvɪs] ;

but	**at**	**the**	**poor**	**exile's**	**friendly**	**talk**	**on**	**things**	**apart**	**from**	**all**	**service**	**;**
但	在	这	贫穷的	流亡者的	友好的	讲话	在	事物	除	从	全部	服务	;

但这位可怜的流亡者却在友好地谈论着与一切服务无关的事情；

[waɪl] [ˌvaɪ.əˈlɑː.n.teɪ] [ɪz] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [steps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈterəs] ,

while	**Violante**	**is**	**descending**	**the**	**steps**	**from**	**the**	**terrace**	**,**
尽管	维奥兰特	是	下降	这	步骤	从	这	阳台	,

当维奥兰特从露台走下台阶时，

[tʃɑːdʒd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːskɪt] [ɒv; əv] [ˈseɪgəʊ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] -

charged	**by**	**her**	**mother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**with**	**a**	**little**	**basket**	**of**	**sago**	**,**	**and**	**such**	**-**
带电	经过	她	母亲	-	在	-	法律	和	一个	小的	篮子	的	西米	,	和	这样的	-

[laɪk] [ˈdelɪkəsi] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfiːld] ,

like	**delicacies**	**,**	**for**	**Mrs**	**.**	**Fairfield**	**,**
喜欢	美味佳肴	,	为了	太太	.	费尔菲尔德	,

她婆婆嘱咐她带一小篮西米和类似的美味点心给费尔菲尔德太太。

[huː] [hæz; həz] [biːn] ['eɪlɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] .

who	has	been	ailing	the	last	few	days	.
WHO	有	到过	生病	这	最后的	很少	天	.

他这几天身体一直不太舒服。

['leni] [wɪl] [siː] [ðə; ði]['tɪŋkə(r)][æz; əz][hiː; hi] [gəʊz] [həʊm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [baɪ] [ə; eɪ][məʊst]

Lenny	will	see	the	tinker	as	he	goes	home	,	and	he	will	buy	a	most
伦尼	将要	看	这	修补匠	作为	他	去	家	,	和	他	将要	买	一个	最多

[ˌdɛməsθi'niːən] " [ə'piːl] ,

Demosthenean	"	Appeal	,
德摩斯梯尼	"	上诉	,

伦尼回家时会看到那个修补匠，他会买一本非常德摩斯梯尼式的《呼吁书》。

" — [ə; eɪ][trækt][ɒv; əv][trækts] , [ə'pɒn][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [straɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ævərɪs] [ɒv; əv]

"	—	a	tract	of	tracts	,	upon	the	propriety	of	Strikes	and	the	Avarice	of
"	—	一个	通道	的	小册子	,	之上	这	礼	的	罢工	和	这	贪婪	的

['mɑːstəz] .

Masters	.
大师	.

“——一系列论述，论罢工的正当性和主人的贪婪。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [frɒm; frəm]['siːnjɔː(r)] - ,

But	,	somehow	or	other	,	I	think	a	few	words	from	Signor	Riccabocca	,
但	,	不知何故	或者	其他	,	我	思考	一个	很少	字	从	签名者	-	,

但是，不知何故，我想起了里卡博卡先生的几句话，

[ðæt] [dɪd] [nɒt] [kɒst] [ðə; ði]['siːnjɔː(r)][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] ,

that	did	not	cost	the	signor	a	farthing	,
那	做过	不是	成本	这	签名者	一个	法辛	,

这并没有让签字人花费一分钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːskɪt] , [wɪtʃ]

and	the	sight	of	his	mother's	smile	at	the	contents	of	the	basket	,	which
和	这	视线	的	他的	母亲的	微笑	在	这	内容	的	这	篮子	,	哪个

[kɒst] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

cost	very	little	,
成本	非常	小的	,

还有他看到母亲对着篮子里的东西露出的笑容，那些东西价值很低。

[wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] ['njuːtrəlaɪz] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðæt] " [ə'piːl] " [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˌefə'keɪʃəsli] [ðæn; ðən]

will	serve	to	neutralize	the	effects	of	that	"	Appeal	"	much	more	efficaciously	than
将要	服务	到	中和	这	效果	的	那	"	上诉	"	很多	更多的	有效地	比

[ðə; ði] [best] ['ɑːtɪk(ə)l][ə; eɪ] ['bruːəm] [ɔː(r)][ə; eɪ] [mɪl] [kʊd; kəd] [raɪt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

the	best	article	a	Brougham	or	a	Mill	could	write	on	the	subject	.
这	最好的	文章	一个	布鲁厄姆	或者	一个	磨	可以	写	在	这	主题	.

比布鲁厄姆或米尔就此主题撰写的最好的文章更能有效地抵消该“呼吁”的影响。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] ; [ænd; ənd][wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪ] [deɪ] ,

Spring	had	come	again	;	and	one	beautiful	May	day	,
春天	有	来	再次	;	和	一	美丽的	可能	天	,

春天又来了；在一个美丽的五月天，

['lenəd] ['feəfiːld] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faʊntən; 'faʊntɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['æktʃuəli]

Leonard	Fairfield	sat	beside	the	little	fountain	which	he	had	now	actually
伦纳德	费尔菲尔德	卫星	旁	这	小的	喷泉	哪个	他	有	现在	实际上

[kən'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

constructed	in	the	garden	.
建造	在	这	花园	.

伦纳德·费尔菲尔德坐在他亲手在花园里建造的小喷泉旁。

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [belt] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst]

The	butterflies	were	hovering	over	the	belt	of	flowers	which	he	had	placed
这	蝴蝶	是	悬停	超过	这	腰带	的	花朵	哪个	他	有	放置

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

around	his	fountain	,
大约	他的	喷泉	,

蝴蝶在他摆放在喷泉周围的花带上空盘旋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ͡ːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ˌəʊvə'hed] .

and	the	birds	were	singing	overhead	.
和	这	鸟类	是	歌唱	开销	.

鸟儿在头顶歌唱。

['lenəd] ['feəfiːld] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [əb'stiːmiəs]

Leonard	Fairfield	was	resting	from	his	day's	work	,	to	enjoy	his	abstemious
伦纳德	费尔菲尔德	曾是	休息	从	他的	天	工作	,	到	享受	他的	节制的

['dɪnə(r)] ,

dinner	,
晚餐	,

伦纳德·费尔菲尔德结束了一天的工作，正在休息，享用他那份清淡的晚餐。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kuːl] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [jet] ['kiːnə(r)] ['æpɪtaɪt]

beside	the	cool	play	of	the	sparkling	waters	,	and	,	with	the	yet	keener	appetite
旁	这	凉爽的	玩	的	这	闪闪发光	水	,	和	,	和	这	然而	更敏锐	食欲

[ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

of	knowledge	,
的	知识	,

在波光粼粼的清凉水面上嬉戏，以及对知识更加强烈的渴望中，

[hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [æz; əz][hiː; hi] [mʌntʃ] [hɪz; ɪz] [krʌsts] .

he	devoured	his	book	as	he	munched	his	crusts	.
他	吞噬	他的	书	作为	他	咀嚼	他的	外壳	.

他一边津津有味地嚼着面包皮，一边狼吞虎咽地读着书。

[ə; eɪ] ['peni] [trækt][ɪz][ðə; ði] ['ʃuːɪŋ] - [hɔːn] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] !

A	penny	tract	is	the	shoeing	-	horn	of	literature	!
一个	一分钱	通道	是	这	钉掌	-	喇叭	的	文学	!

廉价小册子是文学界的马蹄铁！

[ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bʊks] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tuː] [taɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l][ɪn]

it	draws	on	a	great	many	books	,	and	some	too	tight	to	be	very	useful	in
它	平局	在	一个	伟大的	许多	图书	,	和	一些	也	紧的	到	是	非常	有用	在

['wɔːkɪŋ] .

walking	.
步行	.

它借鉴了许多书籍，但有些书籍过于晦涩难懂，对步行学习不太实用。

[ðə; ði] ['peni] [trækt] [k'wəʊts] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['raɪtə(r)] — [juː; jʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɪm] ;

The	penny	tract	quotes	a	celebrated	writer	—	you	long	to	read	him	;
这	一分钱	通道	引号	一个	著名	作家	—	你	长的	到	读	他	;

这本小册子引用了一位著名作家的话——你会渴望读他的作品；

[ˌaɪ 'tiː] [prɒps] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [ə'sɜːʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [greɪv] [ɔː'θɒrəti] — [juː; jʊ] [lɒŋ] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə]

it	props	a	startling	assertion	by	a	grave	authority	—	you	long	to	refer	to
它	道具	一个	令人震惊	断言	经过	一个	严重	权威	—	你	长的	到	参考	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它支持一位权威人士提出的一个惊人论断——你很想去参考它。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]['wɪntə(r)] , ['lɛnərdz] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] [meɪd] [vɑːst]

During	the	nights	of	the	past	winter	,	Leonard's	intelligence	had	made	vast
期间	这	夜晚	的	这	过去的	冬天	,	伦纳德的	智力	有	制成	广阔的

['prəʊgres] ;

progress	;
进步	;

在去年冬天的夜晚，伦纳德的智力有了巨大的进步；

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm'self] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [mə'kænɪks] ,

he	had	taught	himself	more	than	the	elements	of	mechanics	,
他	有	教授	他自己	更多的	比	这	元素	的	机械学	,

他自学的远不止力学基础知识。

[ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði]

and	put	to	practice	the	principles	he	had	acquired	not	only	in	the
和	放	到	实践	这	原则	他	有	获得	不是	仅有的	在	这

[haɪdrɔlɪkəl] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

hydraulical	achievement	of	the	fountain	,
水力	成就	的	这	喷泉	,

并将他所掌握的原理不仅运用到喷泉的水力学成就中，

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)]['nəʊtəb(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

nor	in	the	still	more	notable	application	of	science	,
也不	在	这	仍然	更多的	值得注意的	应用	的	科学	,

在科学更为显著的应用中，也同样如此。

[kə'menst] [ɒn][ðə; ði] [striːm] [ɪn] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [fiʃ] [fɔː(r); fə(r)] [m'ɪnəʊz] ,

commenced	on	the	stream	in	which	Jackeymo	had	fished	for	minnows	,
开始	在	这	溪流	在	哪个	-	有	钓鱼	为了	小鱼	,

故事从杰基莫曾经钓小鱼的小溪开始。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['leni] [hæd; həd][daɪ'vɜːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['ɪrɪgeɪtɪŋ] [tuː] ['fiːldz] ,

and	which	Lenny	had	diverted	to	the	purpose	of	irrigating	two	fields	,
和	哪个	伦尼	有	改道	到	这	目的	的	灌溉	二	字段	,

而伦尼把这些水挪作灌溉两块田地之用。

[bʌt; bət][ɪn] ['veərɪəs] [ɪn'dʒiːnɪəs] [kən'traɪvəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fəˌsɪlɪ'teɪʃn] [ɔː(r)] [ə'brɪdʒmənt] [ɒv; əv]

but	in	various	ingenious	contrivances	for	the	facilitation	or	abridgment	of
但	在	各种各样的	巧妙	诡计	为了	这	促进	或者	删节	的

['leɪbə(r)] ,

labour	,
劳动	,

但是，人们设计了各种巧妙的装置来方便或缩短劳动时间，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] [greɪt] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] [preɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

which	had	excited	great	wonder	and	praise	in	the	neighbourhood	.
哪个	有	兴奋的	伟大的	想知道	和	称赞	在	这	邻里	.

这在附近引起了极大的惊奇和赞誉。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðəʊz] ['ræbɪd]['lɪt(ə)l][trækts] ,

On	the	other	hand	,	those	rabid	little	tracts	,
在	这	其他	手	,	那些	狂犬病	小的	小册子	,

另一方面，那些狂热的小册子，

[wɪtʃ] [delt] [səʊ] ['sʌmərəli] [wɪð] [ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] ,

which	dealt	so	summarily	with	the	destinies	of	the	human	race	,
哪个	已处理	所以	简而言之	和	这	命运	的	这	人类	种族	,

它如此简明扼要地论述了人类的命运，

['i:v(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ɒv; əv] [wɜ:ks] [mɔ:(r)]['klæsɪk(ə)l][ɔ:(r)][mɔ:(r)]

even	when	his	growing	reason	and	the	perusal	of	works	more	classical	or	more
甚至	什么时候	他的	生长	原因	和	这	仔细阅读	的	作品	更多的	古典	或者	更多的

['lɒdʒɪk(ə)l][hæd; həd][led][hɪm][tu:; tə] [pə'si:v] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'lɪtərət] ,

logical	had	led	him	to	perceive	that	they	were	illiterate	,
逻辑	有	引领	他	到	感知	那	他们	是	文盲	,

即使随着他理性思维的增强以及对更古典或更逻辑著作的研读，他已经意识到他们是文盲，

[ænd; ənd][tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm] ['premɪsɪz] [tu:; tə] [kən'klʊʒənz] [wɪð] [ə; eɪ]

and	to	suspect	that	they	jumped	from	premises	to	conclusions	with	a
和	到	怀疑	那	他们	跳了起来	从	前提	到	结论	和	一个

[sɪ'lerɪti] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['keəf(ə)l][ˌræti¸ɒsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [mə'kænɪkl] ['saɪəns] ,

celerity	very	different	from	the	careful	ratiocination	of	mechanical	science	,
速度	非常	不同的	从	这	小心	推理	的	机械的	科学	,

并怀疑他们从前提跳到结论的速度，与机械科学严谨的推理方式截然不同。

[hæd; həd] [stɪl] , [ɪn][ðə; ði] [saɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd] ['refərənsɪz] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ðeɪ] [ə'baund] ,

had	still	,	in	the	citations	and	references	wherewith	they	abounded	,
有	仍然	,	在	这	引用	和	参考	以及	他们	大量	,

尽管如此，在他们大量的引文和参考文献中，仍然有……

[l'ɔ:d] [hɪm][ɒn][tu:; tə] [fə'lɑ:səfərz] [mɔ:(r)] ['spi:ʃəs] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['perələs] .

lured	him	on	to	philosophers	more	specious	and	more	perilous	.
诱饵	他	在	到	哲学家	更多的	似是而非的	和	更多的	危险的	.

引诱他去接触那些更似是而非、更危险的哲学家。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪŋkərz] [bæg][hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - " ['prəʊgres]

Out	of	the	tinker's	bag	he	had	drawn	a	translation	of	Condorcet's	"	Progress
出去	的	这	修补匠的	包	他	有	绘制	一个	翻译	的	-	"	进步

[ɒv; əv][mæn] " [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ru:'soʊz] " ['səʊʃ(ə)l]['kɒntrækt; kən'trækt] .

of	Man	"	and	another	of	Rousseau's	"	Social	Contract	.
的	男人	"	和	其他	的	卢梭的	"	社会的	合同	.

他从杂物袋里拿出了一本孔多塞的《人类进步论》的译本和一本卢梭的《社会契约论》的译本。

" [wɜ:ks] [səʊ] ['eləkwənt] [hæd; həd] [ɪn'dju:st] [hɪm][tu:; tə] [sɪ'lekt] [frɒm; frəm][ðə; ði][trækts][ɪn][ðə; ði] ['tɪŋkərz]

"	Works	so	eloquent	had	induced	him	to	select	from	the	tracts	in	the	tinker's
"	作品	所以	雄辩	有	诱导	他	到	选择	从	这	小册子	在	这	修补匠的

[mɪ'seləni] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ə'baund] [məʊst][ɪn] [prə'feʃnz] [ɒv; əv] [fɪ'lænθrəpi] ,

miscellany	those	which	abounded	most	in	professions	of	philanthropy	,
杂项	那些	哪个	大量	最多	在	职业	的	慈善事业	,

“那些雄辩之作促使他从修补匠的杂集中挑选出那些慈善事业宣传最为丰富的文章。”

[ænd; ənd] [prɪ'dɪkʃən] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['kʌmɪŋ] ['gəʊldən][eɪdʒ] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [əʊld] ['sætərnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	predictions	of	some	coming	Golden	Age	,	to	which	old	Saturn's	was	a
和	预测	的	一些	未来	金的	年龄	,	到	哪个	老的	土星的	曾是	一个

[dʒəʊk] ,

joke	,
开玩笑	,

以及对即将到来的黄金时代的预言，而老土星的时代则被他们视为一个笑话。

— [trækts][səʊ][maɪld][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] - [laɪk] [ɪn][ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,

—	tracts	so	mild	and	mother	-	like	in	their	language	,
—	小册子	所以	温和的	和	母亲	-	喜欢	在	他们的	语言	,

——语言如此温柔，如此如母语般细腻，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['præktɪkl] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæn; ðən] ['lɛniz] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt]

that	it	required	a	much	more	practical	experience	than	Lenny's	to	perceive	that
那	它	必需的	一个	很多	更多的	实际的	经验	比	伦尼的	到	感知	那

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] [blʌd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]

you	would	have	to	pass	a	river	of	blood	before	you	had	the	slightest
你	会	有	到	经过	一个	河	的	血	前	你	有	这	丝毫

[tʃɑːns] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['flaʊəri] [bæŋks] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] ;

chance	of	setting	foot	on	the	flowery	banks	on	which	they	invited	you	to	repose	;
机会	的	环境	脚	在	这	如花	银行	在	哪个	他们	受邀	你	到	休息	;

要明白这一点，需要比伦尼更实际的经验，才能明白你必须渡过一条血河，才有机会踏上鲜花盛开的河岸，在那里休憩。

[trækts] [wɪtʃ] [ruːʒd] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɒn] [ðə; ði] [tʃiːks] , [klæpt] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv]

tracts	which	rouged	poor	Christianity	on	the	cheeks	,	clapped	a	crown	of
小册子	哪个	胭脂	贫穷的	基督教	在	这	脸颊	,	鼓掌	一个	王冠	的

['ɪnəs(ə)nt] ['dæfədɪli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

innocent	daffodillies	on	her	head	,
清白的	水仙花	在	她	头	,

那些在可怜的基督教信徒脸上涂抹胭脂的小册子，却在她头上戴上了纯洁的水仙花冠冕。

[ænd; ənd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] / [pɑːz] [diː] ['zefə(r)] / [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːstərəl] ['bæleɪ] [ɪn] [wɪtʃ]

and	set	her	to	dancing	a	/	pas	de	zephyr	/	in	the	pastoral	ballet	in	which
和	放	她	到	跳舞	一个	/	帕斯	德	和风	/	在	这	牧灵	芭蕾舞	在	哪个

[seɪnt] - ['saɪmən] [paɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɒk] [hiː; hi] [ʃɪəz] ;

Saint	-	Simon	pipes	to	the	flock	he	shears	;
圣	-	西蒙	管道	到	这	群	他	剪	;

并让她在田园芭蕾舞剧中跳一段/pas de zephyr/舞，剧中圣西蒙吹着笛子为他剪羊毛的羊群演奏；

[ɔː(r)] ['hævɪŋ] [fɜːst] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] ['æksiəm] [ðæt] —

or	having	first	laid	it	down	as	a	preliminary	axiom	that	—
或者	拥有	第一的	铺设	它	向下	作为	一个	初步的	公理	那	—

或者首先将其作为一项初步公理提出——

" [ðə; ði] [klaʊd] - [kæpt] ['taʊəz] , [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['pæləs] ,

"	The	cloud	-	capped	towers	,	the	gorgeous	palaces	,
"	这	云	-	封顶	塔楼	,	这	华丽的	宫殿	,

“云雾缭绕的塔楼，华丽的宫殿，

[ðə; ði] ['spləm] ['templz] , [ðə; ði] [greɪt] [gləʊb] [ɪt'self] , —

The	solemn	temples	,	the	great	globe	itself	,	—
这	庄严	寺庙	,	这	伟大的	地球	本身	,	—

庄严的庙宇，巨大的地球本身，——

[jeɪ] , [ɔːl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'herɪt] , [ʃæl; ʃəl] [dɪ'zɒlv] ,

Yea	,	all	which	it	inherit	,	shall	dissolve	,
是的	,	全部	哪个	它	继承	,	将	溶解	,

是的，它所继承的一切，都将消亡。

" ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ɪn] [pleɪs] [ˌðeə'ɒv] [em] . ['fʊriərz] [sɪ'metrɪk(ə)l] - , [ɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['oʊənz]

"	substituted	in	place	thereof	M	.	Fourier's	symmetrical	phalanstere	,	or	Mr	.	Owen's
"	替代	在	地方	其中	M	.	傅里叶的	对称的	-	,	或者	先生	.	欧文的

[ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [ˌpærə'leləgræm] .

architectural	parallelogram	.
建筑	平行四边形	.

“用傅里叶先生的对称方阵或欧文先生的建筑平行四边形来代替它。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [trækt] [ðæt] ['leni] [wɒz; wəz] ['siːzənɪŋ] [hɪz; ɪz] [krʌsts] [ænd; ənd]

It	was	with	some	such	tract	that	Lenny	was	seasoning	his	crusts	and
它	曾是	和	一些	这样的	通道	那	伦尼	曾是	调料	他的	外壳	和

[hɪz; ɪz] ['rædɪʃɪz] ,

his	radishes	,
他的	萝卜	,

伦尼就是用这类调料来给面包皮和萝卜调味的。

[wen] - , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [dɑːk] [feɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stuːdənts] ['ʃəʊldə(r)] , [sed]

when	Riccabocca	,	bending	his	long	dark	face	over	the	student's	shoulder	,	said
什么时候	-	,	弯曲	他的	长的	黑暗的	脸	超过	这	学生	肩膀	,	说

[ə'brʌptli] , —

abruptly	,	—
突然	,	—

里卡博卡俯下他那张长长的黑脸，凑到学生的肩膀上，突然说道：

" / [diˈɑːvəloʊ] / , [maɪ] [frend] !

"	/	Diavolo	/	,	my	friend	!
"	/	魔鬼	/	,	我的	朋友	!

“/Diavolo/，我的朋友！”

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ðeə(r)] ?

what	on	earth	have	you	got	there	?
什么	在	地球	有	你	得到	那里	?

你手里拿的到底是什么东西?

[dʒʌst][let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Just	let	me	look	at	it	,	will	you	?
只是	让	我	看	在	它	,	将要	你	?

让我看看，好吗?

" ['lenəd] [rəʊz] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] ['kʌləd] ['diːpli] [æz; əz][hiː; hi] [sə'rendəd] [ðə; ði][trækt]

"	Leonard	rose	respectfully	,	and	coloured	deeply	as	he	surrendered	the	tract
"	伦纳德	玫瑰	尊敬	,	和	有色	深	作为	他	投降	这	通道

[tuː; tə] - .

to	Riccabocca	.
到	-	.

“伦纳德恭敬地站起身，脸涨得通红，将小册子交给了里卡博卡。

[ðə; ði][waɪz][mæn] [riːd] [ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ] [əˈtentɪvli] , [ðə; ði]['sekənd][mɔː(r)] ['kɜːsərəli] ,

The	wise	man	read	the	first	page	attentively	,	the	second	more	cursorily	,
这	明智的	男人	读	这	第一的	页	认真地	,	这	第二	更多的	粗略地	,

智者认真阅读了第一页，匆匆浏览了第二页。

[ænd; ənd]['əʊnli][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rest] .

and	only	ran	his	eye	over	the	rest	.
和	仅有的	跑	他的	眼睛	超过	这	休息	.

他只是匆匆扫了一眼剩下的部分。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [tuː] [vɑːst][ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] ['prɔːbləmz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ,

He	had	gone	through	too	vast	a	range	of	problems	political	,
他	有	已消失	通过	也	广阔的	一个	范围	的	问题	政治的	,

他经历了太多政治上的问题，

[nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['venərəb(ə)l] / [pɒnz] - / [ɒv; əv]['səʊʃəlɪz(ə)m] ,

not	to	have	passed	over	that	venerable	/	Pons	Asinorum	/	of	Socialism	,
不是	到	有	通过了	超过	那	可敬	/	庞斯	-	/	的	社会主义	,

怎能错过社会主义那座令人敬畏的桥梁呢?

[ɒn] [wɪtʃ] - [ænd; ənd] [seɪnt] - ['saɪmənz][sɪt] ['stræd(ə)lɪŋ] ,

on	which	Fouriers	and	Saint	-	Simons	sit	straddling	,
在	哪个	-	和	圣	-	西蒙斯	坐	跨骑	,

傅里叶和圣西蒙斯跨坐在上面，

[ænd; ənd][kraɪ][ə'laʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['baʊndri] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] !

and	cry	aloud	that	they	have	arrived	at	the	last	boundary	of	knowledge	!
和	哭	大声	那	他们	有	到达的	在	这	最后的	边界	的	知识	!

他们大声疾呼，他们已经到达了知识的最后一个边界！

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] , " [kwəʊθ] - , [ɪ'revərəntli] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [hɪlz] [stænd] [stɪl] ,

"	All	this	is	as	old	as	the	hills	,	"	quoth	Riccabocca	,	irreverently	;	"	but	the	hills	stand	still	,
"	全部	这	是	作为	老的	作为	这	丘陵	,	"	引用	-	,	不敬地	;	"	但	这	丘陵	站立	仍然	,

“这一切都和山一样古老，”里卡博卡不敬地说道；“但山峦却纹丝不动。”

[ænd; ənd] [ðɪs] — [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] !

and	this	—	there	it	goes	!
和	这	—	那里	它	去	!

就这样——就这样了！

" [ænd; ənd][ðə; ði][seɪdʒ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [klaʊd] [i'mɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] .

"	and	the	sage	pointed	to	a	cloud	emitted	from	his	pipe	.
"	和	这	圣人	尖	到	一个	云	发射	从	他的	管道	.

“智者指着从烟斗中冒出的一团烟雾。”

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] [sɜː(r)]['deɪvɪd] ['bruːstə(r)] [ɒn]['ɒptɪk(ə)l] [dɪ'lʊʒən] ?

"	Did	you	ever	read	Sir	David	Brewster	on	Optical	Delusions	?
"	做过	你	曾经	读	先生	大卫	布鲁斯特	在	光学的	妄想	?

你读过大卫·布鲁斯特爵士关于视觉错觉的著作吗?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不！

[wel] , [aɪl] [lend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

Well	,	I'll	lend	it	to	you	.
出色地	,	患病的	借	它	到	你	.

好吧，我借给你。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌðeər'ɪn] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [kæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːθ] - [rʌg] .

You	will	find	therein	a	story	of	a	lady	who	always	saw	a	black	cat	on	her	hearth	-	rug	.
你	将要	寻找	其中	一个	故事	的	一个	女士	WHO	总是	锯	一个	黑色的	猫	在	她	炉	-	小地毯	.

书中讲述了一个女人总能在壁炉地毯上看到一只黑猫的故事。

[ðə; ði] [blæk] [kæt] [ɪg'zɪstɪd] ['əʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fænsi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hə'luːsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['riːznəbl] ,

The	black	cat	existed	only	in	her	fancy	,	but	the	hallucination	was	natural	and	reasonable	,
这	黑色的	猫	存在	仅有的	在	她	想要	,	但	这	幻觉	曾是	自然的	和	合理的	,

那只黑猫只存在于她的想象中，但这种幻觉是自然而合理的。

— [eɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

—	eh	,	what	do	you	think	?	"
—	嗯	,	什么	做	你	思考	?	"

——嗯，你觉得呢?

" [waɪ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['lenəd] , [nɒt] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] ['miːnɪŋ] ,

"	Why	,	sir	,	"	said	Leonard	,	not	catching	the	Italian's	meaning	,
"	为什么	,	先生	,	"	说	伦纳德	,	不是	捕捉	这	意大利人的	意义	,

“为什么，先生？”伦纳德说道，他没听懂意大利人的意思。

" [ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['riːznəbl] . "

"	I	don't	exactly	see	that	it	was	natural	and	reasonable	.	"
"	我	不	确切地	看	那	它	曾是	自然的	和	合理的	.	"

“我并不认为这是自然而合理的。”

" ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] , [jes] !

"	Foolish	boy	,	yes	!
"	愚蠢	男生	,	是的	!

“愚蠢的男孩，没错！”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [blæk] [kæts][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] ['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd] [nəʊn] .

because	black	cats	are	things	possible	and	known	.
因为	黑色的	猫	是	事物	可能的	和	已知	.

因为黑猫是可能存在的，也是人们所知的。

[bʌt; bət] [huː] ['evə(r)] [sɔː] [ə'pɒn] [ɜːθ] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv][men] [sʌtʃ] [æz; əz][sɪt][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] -

But	who	ever	saw	upon	earth	a	community	of	men	such	as	sit	on	the	hearth	-
但	WHO	曾经	锯	之上	地球	一个	社区	的	男人	这样的	作为	坐	在	这	炉	-

[rʌgz] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['əʊɪn] [ænd; ənd] ['fʊriər] ?

rugs	of	Messrs	.	Owen	and	Fourier	?
地毯	的	先生们	.	欧文	和	傅里叶	?

但世上谁曾见过像欧文先生和傅立叶先生那样，围坐在壁炉地毯上的人们呢?

[ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiz] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] ['riːznəbl] , [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn] [sʌtʃ]

If	the	lady's	hallucination	was	not	reasonable	,	what	is	his	who	believes	in	such
如果	这	女士的	幻觉	曾是	不是	合理的	,	什么	是	他的	WHO	相信	在	这样的

['vɪʒnz] [æz; əz] [ðiːz] ?

visions	as	these	?
愿景	作为	这些	?

如果这位女士的幻觉都不合理，那么相信这类幻觉的人又该如何解释呢?

" ['lenəd] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

"	Leonard	bit	his	lip	.
"	伦纳德	少量	他的	唇	.

伦纳德咬了咬嘴唇。

" [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , " [kraɪd] - , ['kaɪndli] ,

"	My	dear	boy	,	"	cried	Riccabocca	,	kindly	,
"	我的	亲爱的	男生	,	"	哭	-	,	亲切地	,

“我亲爱的孩子，”里卡博卡和蔼地喊道。

" [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ʃʊə(r)][ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] ['raɪtər] [wʊd] [liːd] [juː; jʊ][laɪz]

"	the	only	thing	sure	and	tangible	to	which	these	writers	would	lead	you	lies
"	这	仅有的	事物	当然	和	有形	到	哪个	这些	作家	会	带领	你	谎言

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [step] ,

at	the	first	step	,
在	这	第一的	步	,

“这些作家唯一能引导你走向的确定且切实的目标，就在于第一步。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ɪz] ['kɒmənli] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] .

and	that	is	what	is	commonly	called	a	Revolution	.
和	那	是	什么	是	通常	称为	一个	革命	.

这就是人们通常所说的革命。

[naʊ] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] .

Now	,	I	know	what	that	is	.
现在	,	我	知道	什么	那	是	.

现在我知道那是什么了。

[ai][hæv; həv] [gɒn] , [nɒt] [ɪn'diːd] [θruː] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] , [bʌt; bət][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][wʌn] .

I	have	gone	,	not	indeed	through	a	revolution	,	but	an	attempt	at	one	.
我	有	已消失	,	不是	的确	通过	一个	革命	,	但	一个	试图	在	一	.

我虽然没有真正经历一场革命，但却尝试过一场革命。

" ['lenəd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt]
" Leonard raised his eyes towards his master with a look of profound respect
" 伦纳德 提高 他的 眼睛 向 他的 掌握 和 一个 看 的 深刻的 尊重
[ænd; ənd] [greɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
and great curiosity .
和 伟大的 好奇心 .

伦纳德抬起头，用充满敬意和好奇的目光望着他的主人。

" [jes] , " ['ædɪd] - ,
" Yes , " added Riccabocca ,
" 是的 , " 额外 - ,

“是的，”里卡博卡补充道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪzd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɪts]['ju:ʒuəl] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] [sɑ:'dɒnɪk]
and the face on which the boy gazed exchanged its usual grotesque and sardonic
和 这 脸 在 哪个 这 男生 凝视 交换 它是 通常 怪诞 和 讽刺的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['ænɪmeɪtɪd] ,
expression for one animated ,
表达 为了 一 动画 ,

男孩凝视的那张脸上，平日里怪诞而讽刺的表情，变成了生动的表情。

['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd][hə'rəʊɪk] .
noble , and heroic .
高贵 , 和 英勇 .

高尚而英勇。

" [jes] , [nɒt][ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃn] [fɔ:(r); fə(r)][kaɪ'mɪərəz] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [kɔ:z] [wɪtʃ] [ðə; ði][k'əʊldəst]
" Yes , not a revolution for chimeras , but for that cause which the coldest
" 是的 , 不是 一个 革命 为了 嵌合体 , 但 为了 那 原因 哪个 这 最冷
[ə'laʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] ,
allow to be good ,
允许 到 是 好的 ,

“是的，这不是一场为幻想而起的革命，而是为了连最冷酷无情的人都认为是正义的事业而起的革命。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] [sək'sesf(ə)l] , [ɔ:l] [taɪm] [ə'pru:v] [æz; əz] [dɪ'vaɪn] ,
and which , when successful , all time approves as divine ,
和 哪个 , 什么时候 成功的 , 全部 时间 批准 作为 神圣的 ,

而一旦成功，便会被所有时代视为神圣之举。

— [ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [sɔɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrənə(r)] !
— the redemption of our native soil from the rule of the foreigner !
— 这 赎回 的 我们的 本国的 土壤 从 这 规则 的 这 外国人 !

——将我们的祖国从外国人的统治下解放出来！

[aɪ][hæv; həv] [ʃeəd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] .
I have shared in such an attempt .
我 有 共享 在 这样的 一个 试图 .

我也曾参与过这样的尝试。

[ænd; ənd] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][ɪ'tælɪən] , ['mɔ:nfəli] , " [rɪ'kɔ:lɪŋ] [naʊ] [ɔ:l][ðə; ði]['i:v(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] [ˌaɪ 'ti:]
And , " continued the Italian , mournfully , " recalling now all the evil passions it
和 , " 持续 这 意大利语 , 悲伤地 , " 回忆 现在 全部 这 邪恶的 激情 它
[ə'raʊzɪz] ,
arouses ,
唤起 ,

“而且，”意大利人悲伤地继续说道，“现在回想起它所激起的所有邪恶激情，

[ɔ:l][ðə; ði][taɪz] [ˌaɪ 'ti:] [di'zɔlvz] , [ɔ:l][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kə'mændz] [tu:; tə] [fləʊ] ,
all the ties it dissolves , all the blood that it commands to flow ,
全部 这 领带 它 溶解 , 全部 这 血 那 它 命令 到 流动 ,

它瓦解一切羁绊，它命令一切血液流淌。

[ɔːl][ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['ɪndəstri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'rests] , [ɔːl][ðə; ði]['mædmən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːmz] ,

all	the	healthful	industry	it	arrests	,	all	the	madmen	that	it	arms	,
全部	这	健康的	行业	它	逮捕	,	全部	这	狂人	那	它	武器	,

它扼杀了所有有益健康的产业，它武装了所有疯子，

[ɔːl][ðə; ði] ['vɪktɪms] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dj'uːps] , [ai] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [wʌn][mæn] ['riːəli] ['ɒnɪst] , [pjʊə(r)] ,

all	the	victims	that	it	dupes	,	I	question	whether	one	man	really	honest	,	pure	,
全部	这	受害者	那	它	重复	,	我	问题	无论	一	男人	真的	诚实的	,	纯的	,

[ænd; ənd][hjuː'meɪn] ,

and	humane	,
和	人道	,

面对所有受骗者，我不禁质疑一个人是否真的诚实、纯洁、有人性。

[huː] [hæz; həz][wʌns] [gɒn] [θruː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔː'diːl] , [wʊd] ['evə(r)] ['hæzəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

who	has	once	gone	through	such	an	ordeal	,	would	ever	hazard	it	again	,
WHO	有	一次	已消失	通过	这样的	一个	考验	,	会	曾经	冒险	它	再次	,

经历过这种磨难的人，还会再冒一次险吗?

[ən'les] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] , — [eɪ] ,

unless	he	was	assured	that	the	victory	was	certain	,	—	ay	,
除非	他	曾是	保证	那	这	胜利	曾是	肯定	,	—	哎	,

除非他确信胜利在望，否则——哎。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faɪts] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [restid] [frɒm; frəm]

and	the	object	for	which	he	fights	not	to	be	wrested	from
和	这	目的	为了	哪个	他	战斗	不是	到	是	夺取	从

[hɪz; ɪz][hændz] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['ʌprɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][hæz; həz] [rɪ'liːst] .

his	hands	amidst	the	uproar	of	the	elements	that	the	battle	has	released	.
他的	双手	在……之中	这	骚动	的	这	元素	那	这	战斗	有	发布	.

在战斗释放出的汹涌澎湃的自然力量中，他拼死守护着自己手中的那件物品，不让它被夺走。

" [ðə; ði][ɪ'tælɪən] [pɔːzd] , ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [lɒŋ] ['saɪlənt] .

"	The	Italian	paused	,	shaded	his	brow	with	his	hand	,	and	remained	long	silent	.
"	这	意大利语	暂停	,	阴影	他的	眉头	和	他的	手	,	和	剩余	长的	沉默的	.

意大利人顿了顿，用手遮住额头，久久沉默不语。

[ðen] , ['grædʒuəli] [riː'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [təʊn] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , —

Then	,	gradually	resuming	his	ordinary	tone	,	he	continued	,	—
然后	,	逐步地	恢复	他的	普通的	语气	,	他	持续	,	—

然后，他逐渐恢复了平常的语气，继续说道：

" [ˌrevə'lʊʃən] [ðæt] [hæv; həv][nəʊ] ['defɪnət] ['ɒbdʒɪkts] [meɪd] [klɪə(r)][baɪ][ðə; ði] ['pɒzətɪv] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv]

"	Revolutions	that	have	no	definite	objects	made	clear	by	the	positive	experience	of
"	革命	那	有	不	定	对象	制成	清除	经过	这	积极的	经验	的

['hɪstrɪ; 'hɪstəri] ; [ˌrevə'lʊʃən] ,

history	;	revolutions	,
历史	;	革命	,

“那些没有通过历史的积极经验明确其目标的革命；革命，

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ðæt] [eɪm] [les] [æt; ət] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [wʌn] [lɔː] [ɔː(r)][wʌn] ['dɪnəsti] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

in	a	word	,	that	aim	less	at	substituting	one	law	or	one	dynasty	for	another	,
在	一个	单词	,	那	目的	较少的	在	替换	一	法律	或者	一	王朝	为了	其他	,

总之，其目的并非以一项法律或一个王朝取代另一项法律或一个王朝，

[ðæn; ðən][æt; ət] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [skiːm] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [hæv; həv] [biːn] ['lɪt(ə)l] [ə'temptɪd] [baɪ]

than	at	changing	the	whole	scheme	of	society	,	have	been	little	attempted	by
比	在	变化	这	所有的	方案	的	社会	,	有	到过	小的	尝试过	经过

['riːəl] ['steɪtsmən] .

real	statesmen	.
真实的	政治家	.

相比之下，改变整个社会结构的做法，真正的政治家们很少尝试。

['i:v(ə)n] [laɪ'kɜ:gəs] [ɪz] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mɪθ] [hu:] ['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .

Even	Lycurgus	is	proved	to	be	a	myth	who	never	existed	.
甚至	吕库古斯	是	已证实	到	是	一个	神话	WHO	绝不	存在	.

就连莱库古也被证实只是一个从未存在过的神话人物。

[sʌtʃ] [ɔ:'gænɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [dri:mz] [ɒv; əv] [fə'lɑ:səfərz] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd]

Such	organic	changes	are	but	in	the	day	-	dreams	of	philosophers	who	lived
这样的	有机的	变化	是	但	在	这	天	-	梦境	的	哲学家	WHO	居住地

[ə'pɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æktʃuəl] [wɜ:ld] ,

apart	from	the	actual	world	,
除	从	这	实际的	世界	,

这种有机变化只不过是脱离现实世界的哲学家们的白日梦而已。

[ænd; ənd] [hu:z] [ə'pɪnjənz] ([ðəʊ] ['dʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [bə'nevələnt] , [gʊd] [sɔ:t] [ɒv; əv]

and	whose	opinions	(	though	generally	they	were	very	benevolent	,	good	sort	of
和	谁	意见	(	尽管	一般来说	他们	是	非常	仁慈	,	好的	种类	的

[men] ,

men	,
男人	,

他们的观点（尽管他们总体上都是非常仁慈、善良的人，

[ænd; ənd] [rəʊt] [ɪn][æn; ən] ['elɪgənt] [pəʊ'etɪkəl] [staɪl]) [wʌn] [wʊd] [nəʊ][mɔ:(r)] [teɪk] [ɒn][ə; eɪ] [pleɪn]

and	wrote	in	an	elegant	poetical	style	)	one	would	no	more	take	on	a	plain
和	写道	在	一个	优雅的	诗意的	风格	)	一	会	不	更多的	拿	在	一个	清楚的

['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf] ,

matter	of	life	,
事情	的	生活	,

（并以优雅的诗歌风格写成）人们将不再关注生活中平凡的事情，

[ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [lʊk] [ə'pɒn]['vɜ:rdʒɪlz] ['eklɒg] [æz; əz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]

than	one	would	look	upon	Virgil's	Eclogues	as	a	faithful	picture	of	the	ordinary
比	一	会	看	之上	维吉尔的	田园诗	作为	一个	忠实	图片	的	这	普通的

[peɪnz][ænd; ənd] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peznts] [hu:] [tend]['aʊə(r)] [ʃi:p] .

pains	and	pleasures	of	the	peasants	who	tend	our	sheep	.
疼痛	和	快乐	的	这	农民	WHO	趋向	我们的	羊	.

与其说人们会把维吉尔的《牧歌》看作是对放羊的农民们的普通苦乐的真实写照，不如说人们会把《牧歌》看作是对农民们的普通苦乐的真实写照。

[ri:d] [ðem; ðəm][æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [ri:d] ['poʊəts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

Read	them	as	you	would	read	poets	,	and	they	are	delightful	.
读	他们	作为	你	会	读	诗人	,	和	他们	是	愉快	.

像读诗歌一样去读它们，你会发现它们妙趣横生。

[bʌt; bət] [ə'tempt] [tu:; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['pəʊətri] , [ænd; ənd][fɪt] [jɔ:'self]

But	attempt	to	shape	the	world	according	to	the	poetry	,	and	fit	yourself
但	试图	到	形状	这	世界	根据	到	这	诗	,	和	合身	你自己

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mædhaʊs] .

for	a	madhouse	.
为了	一个	疯人院	.

但如果你试图按照诗歌的理念去塑造世界，那你最终只会把自己送进疯人院。

[ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [ɒf] [ðə; ði][eɪdʒ][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['prɑ:dʒekts; prə'dʒekts] ,

The	farther	off	the	age	is	from	the	realization	of	such	projects	,
这	更远	离开	这	年龄	是	从	这	实现	的	这样的	项目	,

距离此类项目实现的时间越远，

[ðə; ði][mɔ:(r)] [ði:z] [pɔ:(r); pʊə(r)] [fə'lɑ:səfərz] [hæv; həv] [ɪn'dʌldʒd] [ðem; ðəm] .

the	more	these	poor	philosophers	have	indulged	them	.
这	更多的	这些	贫穷的	哲学家	有	沉溺其中	他们	.

这些可怜的哲学家越是纵容他们，就越是如此。

[ðʌs] ,
Thus **,**
因此 ,

因此，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [sædist] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kɔːt] [ˈmænəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði]
it **was** **amidst** **the** **saddest** **corruption** **of** **court** **manners** **that** **it** **became** **the**
它 曾是 在……之中 这 最悲伤的 腐败 的 法庭 礼仪 那 它 成为 这
[ˈfæʃ(ə)n] [ɪn][ˈpærɪs][tuː; tə][sɪt][fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [ˈpɪktʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [krʊk] [ɪn] [wʌnz] [hænd] ,
fashion **in** **Paris** **to** **sit** **for** **one's** **picture** **with** **a** **crook** **in** **one's** **hand** **,**
时尚 在 巴黎 到 坐 为了 一个人的 图片 和 一个 骗子 在 一个人的 手 ,

正是在宫廷礼仪最为腐败堕落的时期，手持拐杖拍照竟成了巴黎的一种时尚。

[æz; əz] [əˈleksɪs] [ɔː(r)] [ˈdæfni] .
as **Alexis** **or** **Daphne** **.**
作为 亚历克西斯 或者 芫 .

比如 Alexis 或 Daphne。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈlɪbəti] [wɒz; wəz][fɑːst] [ˈdaɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [griːs] ,
Just **as** **liberty** **was** **fast** **dying** **out** **of** **Greece** **,**
只是 作为 自由 曾是 快速地 垂死 出去 的 希腊 ,

正如自由在希腊迅速消亡一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'sesər] [ɒv; əv][ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈfaʊndɪŋ] [ðeə(r)] [ˈmɔnəkiz] ,
and **the** **successors** **of** **Alexander** **were** **founding** **their** **monarchies** **,**
和 这 继承人 的 亚历山大 是 创立 他们的 君主制 ,

亚历山大的继承者们纷纷建立自己的君主制国家。

[ænd; ənd] [rəʊm] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [krʌʃ] [ɪn][ɪts][ˈaɪən][grɑːsp][ɔːl] [steɪts] [seɪv] [ɪts] [əʊn] ,
and **Rome** **was** **growing** **up** **to** **crush** **in** **its** **iron** **grasp** **all** **States** **save** **its** **own** **,**
和 罗马 曾是 生长 向上 到 压碎 在 它是 铁 抓牢 全部 各州 节省 它是 自己的 ,

罗马帝国日渐强大，最终将除自身以外的所有国家都扼杀在它的铁蹄之下。

[ˈpleɪtəʊ] [wiðˈdrɔːz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə]['əʊpən][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['driːmi] "
Plato **withdraws** **his** **eyes** **from** **the** **world** **,** **to** **open** **them** **in** **his** **dreamy** **"**
柏拉图 撤回 他的 眼睛 从 这 世界 , 到 打开 他们 在 他的 梦幻般的 "
[æt'læntɪs] .
Atlantis **.**
亚特兰蒂斯 .

柏拉图将目光从现实世界移开，投向他梦幻般的“亚特兰蒂斯”。

" [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['grɪmɪst] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪð] [ðə; ði][æks] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)]
" **Just** **in** **the** **grimmest** **period** **of** **English** **history** **,** **with** **the** **axe** **hanging** **over**
" 只是 在 这 最残酷的 时期 的 英语 历史 , 和 这 斧头 绞刑 超过
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his **head** **,**
他的 头 ,

“就在英国历史上最黑暗的时期，斧头悬在他头上，

[sɜː(r)] ['tɒməs] [mɔː(r)] [gɪvz] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] " [juːˈtəʊpiə] .
Sir **Thomas** **More** **gives** **you** **his** **"** **Utopia** **.**
先生 托马斯 更多的 给予 你 他的 " 乌托邦 .

托马斯·莫尔爵士将他的《乌托邦》带给你。

" [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [sɪ'spstrɪs] ,
" **Just** **when** **the** **world** **is** **to** **be** **the** **theatre** **of** **a** **new** **Sesostris** **,**
" 只是 什么时候 这 世界 是 到 是 这 剧院 的 一个 新的 塞索斯特里斯 ,

“正当世界即将成为新塞索斯特里斯的舞台时，

[ðə; ði]['seɪdʒɪz][ɒv; əv] [frɑːns] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɪz] [tuː] [ɪn'laɪt(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] ,
the **sages** **of** **France** **tell** **you** **that** **the** **age** **is** **too** **enlightened** **for** **war** **,**
这 智者 的 法国 告诉 你 那 这 年龄 是 也 开明 为了 战争 ,

法国的先贤们告诉你，时代已经太过开明，不宜发动战争。

[ðæt] [mæn][ɪz] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ][pjʊə(r)] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]

that	man	is	henceforth	to	be	governed	by	pure	reason	,	and	live	in	a
那	男人	是	今后	到	是	受统治	经过	纯的	原因	,	和	居住	在	一个

['pærədaɪs] .

paradise	.
天堂	.

从此以后，人将受纯粹理性支配，生活在天堂之中。

['veri] ['prɪti] ['riːdɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['leni] ,

Very	pretty	reading	all	this	to	a	man	like	me	,	Lenny	,
非常	漂亮的	阅读	全部	这	到	一个	男人	喜欢	我	,	伦尼	,

伦尼，对我这样的男人来说，读到这些真是太美好了。

[huː] [kæn; kən][əd'maɪə(r)][ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

who	can	admire	and	smile	at	it	.
WHO	能	钦佩	和	微笑	在	它	.

谁会欣赏它，并为之微笑呢?

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,

But	to	you	,	to	the	man	who	has	to	work	for	his	living	,
但	到	你	,	到	这	男人	WHO	有	到	工作	为了	他的	活的	,

但对你，对那些必须工作谋生的人来说，

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][hɪz; ɪz]

to	the	man	who	thinks	it	would	be	so	much	more	pleasant	to	live	at	his
到	这	男人	WHO	思考	它	会	是	所以	很多	更多的	令人愉快的	到	居住	在	他的

[iːz] [ɪn][ə; eɪ] - [ðæn; ðən][tuː; tə] [wɜːk] [eɪt] [ɔː(r)][ten] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] ;

ease	in	a	phalanstere	than	to	work	eight	or	ten	hours	a	day	;
舒适	在	一个	-	比	到	工作	八	或者	十	小时	一个	天	;

对于那些认为住在舒适的别墅里比每天工作八到十个小时要惬意得多的人来说；

[tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['tælənt][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪndəstri] ,

to	the	man	of	talent	and	action	and	industry	,
到	这	男人	的	天赋	和	行动	和	行业	,

致这位才华横溢、行动果断、勤奋努力的人，

[huːz] ['fjuːtʃə(r)][ɪz] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [ðæt] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['tælənt]

whose	future	is	invested	in	that	tranquillity	and	order	of	a	State	in	which	talent
谁	未来	是	投资	在	那	宁静	和	命令	的	一个	状态	在	哪个	天赋

[ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kæpɪt(ə)l] ,

and	action	and	industry	are	a	certain	capital	,
和	行动	和	行业	是	一个	肯定	首都	,

国家的未来寄托于国家的安宁与秩序，在这种国家里，才能、行动和勤奋是不可或缺的资本。

— [waɪ] , ['mesəz] . [kuːts] , [ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkəz] , [hæd; həd]['betə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ə; eɪ] ['θɪəri] [tuː; tə]

—	why	,	Messrs	.	Coutts	,	the	great	bankers	,	had	better	encourage	a	theory	to
—	为什么	,	先生们	.	库茨	,	这	伟大的	银行家	,	有	更好的	鼓励	一个	理论	到

[ˌʌp'set][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['bæŋkɪŋ] !

upset	the	system	of	banking	!
沮丧的	这	系统	的	银行业	!

—为什么库茨先生，这些伟大的银行家们，最好鼓励一种颠覆银行体系的理论呢!

[wɒt'evə(r)] [dɪs'tɜːb] [sə'saɪəti] , [jeɪ] , ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['kɔːzləs] ['pænɪk] , [mʌtʃ] [mɔː(r)][baɪ][æn; ən]

Whatever	disturbs	society	,	yea	,	even	by	a	causeless	panic	,	much	more	by	an
任何	扰乱	社会	,	是的	,	甚至	经过	一个	无因	恐慌	,	很多	更多的	经过	一个

['æktʃuəl] ['strʌg(ə)l] ,

actual	struggle	,
实际的	斗争	,

任何扰乱社会的事物，即使是无缘无故的恐慌，更不用说真正的冲突了。

[fɔːls] [fɜːst] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] [ɒv; əv] [ˈleɪbə(r)] , [ænd; ənd] [ðens] [əˈfekts] [predʒuˊdiʃəli] [ˈevri]
falls first upon the market of labour , and thence affects prejudicially every
瀑布 第一的 之上 这 市场 的 劳动 , 和 因此 影响 有偏见地 每一个
[dɪˈpɑːtmənt] [ɒv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
department of intelligence .
部门 的 智力 .

首先冲击劳动力市场，进而对各个情报部门产生不利影响。

[ɪn] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] [aːts] [ɑː(r); ə(r)] [əˈrestɪd] ; [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ɪz] [nɪˈglektɪd] ;
In such times the arts are arrested ; literature is neglected ;
在 这样的 时代 这 艺术 是 被捕 ; 文学 是 被忽视的 ;

在这样的时代，艺术停滞不前；文学被忽视；

[ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [riːd] [ˈeniθɪŋ] [seɪv] [əˈpiːlz] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈpæʃ(ə)nz] .
people are too busy to read anything save appeals to their passions .
人们 是 也 忙碌的 到 读 任何事物 节省 上诉 到 他们的 激情 .

人们太忙了，除了那些能引起他们兴趣的书籍之外，根本没时间阅读其他任何东西。

[ænd; ənd][ˈkæpɪt(ə)l] , [ˈʃeɪkən] [ɪn][ɪts] [sens] [ɒv; əv][sɪˈkjʊərəti] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈventʃəz] [ˈbəʊldli] [θruː]
And capital , shaken in its sense of security , no longer ventures boldly through
和 首都 , 摇晃 在 它是 感觉 的 安全 , 不 更长 风险投资 大胆地 通过
[ðə; ði][lænd] ,
the land ,
这 土地 ,

资本的安全感受到动摇，不再大胆地冒险进入这片土地。

[ˈkɔːlɪŋ] [fɔːθ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈenədʒiz] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ˈentəpraɪz] , [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri]
calling forth all the energies of toil and enterprise , and extending to every
呼叫 前进 全部 这 能量 的 辛劳 和 企业 , 和 扩展 到 每一个
[ˈwɜːkmən] [hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːd] .
workman his reward .
工人 他的 报酬 .

激发所有劳动者的辛勤努力和进取精神，并给予每位劳动者应得的报酬。

[naʊ] , [ˈleni] , [teɪk] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [ədˈvaɪs] .
Now , Lenny , take this piece of advice .
现在 , 伦尼 , 拿 这 片 的 建议 .

莱尼，听我一句劝。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [ˈklevə(r)] , [ænd; ənd][əˈspaɪərɪŋ] : [men] [ˈreəli] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld]
You are young , clever , and aspiring : men rarely succeed in changing the world
你 是 年轻的 , 聪明的 , 和 有抱负的 : 男人 很少 成功 在 变化 这 世界
;
;
;

你年轻、聪明、有抱负：男人很少能成功改变世界；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [ˈseldəm] [feɪlz] [ɒv; əv] [səkˈses] [ɪf] [hiː; hi] [lets] [ðə; ði] [wɜːld] [əˈləʊn] ,
but a man seldom fails of success if he lets the world alone ,
但 一个 男人 很少 失败 的 成功 如果 他 让我们 这 世界 独自的 ,

但是，如果一个人不去干涉这个世界，他很少会失败。

[ænd; ənd] [riˈzɔlv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
and resolves to make the best of it .
和 解决 到 制作 这 最好的 的 它 .

并决心尽力做到最好。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈkraɪsɪs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ;
You are in the midst of the great crisis of your life ;
你 是 在 这 中间 的 这 伟大的 危机 的 你的 生活 ;

你正处于人生最大的危机之中；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [njuː] [dɪˈzaɪr] [ˈnɒlɪdʒ] [ɪkˈsait] ,

it	is	the	struggle	between	the	new	desires	knowledge	excites	,
它	是	这	斗争	之间	这	新的	欲望	知识	兴奋	,

这是知识所激发的新欲望之间的斗争，

[ænd; ənd] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] [ˈpɒvəti] [wɪtʃ] [ðəʊz] [dɪˈzaɪr] [kənˈvɜːt] [ˈaɪðə(r)][ˈɪntuː] [həʊp] [ænd; ənd]

and	that	sense	of	poverty	which	those	desires	convert	either	into	hope	and
和	那	感觉	的	贫困	哪个	那些	欲望	转变	任何一个	进入	希望	和

[ˌemjuˈleɪʃn] ,

emulation	,
仿真	,

而那种贫困感，会将这些欲望转化为希望和效仿。

[ɔː(r)][ˈɪntuː] [ˈenvi] [ænd; ənd][dɪˈspeə(r)] .

or	into	envy	and	despair	.
或者	进入	嫉妒	和	绝望	.

或者陷入嫉妒和绝望。

[ai][grɑːnt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ʌp] - [hɪl] [wɜːk] [ðæt] [laɪz] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] ;

I	grant	that	it	is	an	up	-	hill	work	that	lies	before	you	;
我	授予	那	它	是	一个	向上	-	爬坡道	工作	那	谎言	前	你	;

我承认，摆在你面前的是一项艰巨的任务；

[bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːzɪə] [tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] [ˈmaʊntən] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə]

but	don't	you	think	it	is	always	easier	to	climb	a	mountain	than	it	is	to
但	不	你	思考	它	是	总是	更轻松	到	爬	一个	山	比	它	是	到

[ˈlev(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] ?

level	it	?
等级	它	?

但你不觉得攀登一座山总是比夷平一座山容易吗?

[ðiːz] [bʊks] [kɔːl] [ɒn] [juː; jʊ][tuː; tə]['lev(ə)l][ðə; ði] ['maʊntən] ;

These	books	call	on	you	to	level	the	mountain	;
这些	图书	称呼	在	你	到	等级	这	山	;

这些书要求你移山填海；

[ænd; ənd] [ðæt] ['maʊntən] [ɪz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd] [ə'mʌŋst]

and	that	mountain	is	the	property	of	other	people	,	subdivided	amongst
和	那	山	是	这	财产	的	其他	人们	,	细分	在

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [prə'praiətə] ,

a	great	many	proprietors	,
一个	伟大的	许多	业主	,

那座山是其他人的财产，被分割给许多业主。

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ] [lɔː] .

and	protected	by	law	.
和	受保护	经过	法律	.

并受法律保护。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪkæks] ,

At	the	first	stroke	of	the	pickaxe	,
在	这	第一的	中风	的	这	镐	,

镐头第一次劈下时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ten][tuː; tə][wʌn][bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['trespəs] .

it	is	ten	to	one	but	what	you	are	taken	up	for	a	trespass	.
它	是	十	到	一	但	什么	你	是	已采取	向上	为了	一个	侵入	.

十比一，但你却因擅闯民宅而被逮捕。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɑːθ] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] [ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] [ˌʌnkən'testɪd] .

But	the	path	up	the	mountain	is	a	right	of	way	uncontested	.
但	这	小路	向上	这	山	是	一个	正确的	的	方式	无争议	.

但上山的路是一条不受争议的通行权道路。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [seɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

You	may	be	safe	at	the	summit	,
你	可能	是	安全的	在	这	首脑	,

到达山顶你或许是安全的。

[bɪ'fɔː(r)] (['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][juː; jʊ]) [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]

before	(	even	if	the	owners	are	fools	enough	to	let	you	)	you	could	have
前	(	甚至	如果	这	所有者	是	傻瓜	足够的	到	让	你	)	你	可以	有

['lev(ə)ld] [ə; eɪ] [jɑːd] .

levelled	a	yard	.
平整	一个	院子	.

以前（即使业主傻到让你这么做），你也可以把院子夷为平地。

- !

Cospetto	!
-	!

Cospetto!

" [kwəʊθ][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

"	quoth	the	doctor	,
"	引用	这	医生	,

医生说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] [sɪns] [pɔː(r); pʊə(r)]['pleɪtəʊ][bɪ'gæn][tuː; tə]['lev(ə)l]

"	it	is	more	than	two	thousand	years	ago	since	poor	Plato	began	to	level
"	它	是	更多的	比	二	千	年	前	自从	贫穷的	柏拉图	开始	到	等级

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“自从可怜的柏拉图开始夷平它以来，已经过去了2000多年了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntən] [ɪz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['evə(r)] !

and	the	mountain	is	as	high	as	ever	!
和	这	山	是	作为	高的	作为	曾经	!

山峰依然高耸入云！

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , - [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] ['stɔːkɪŋ]

"	Thus	saying	,	Riccabocca	came	to	the	end	of	his	pipe	,	and	stalking
"	因此	说	,	-	来了	到	这	结尾	的	他的	管道	,	和	跟踪

['θɔːtfəli] [ə'weɪ] ,

thoughtfully	away	,
深思熟虑	离开	,

“说完，里卡博卡抽完了烟斗，若有所思地踱步离去。”

[hiː; hi] [left] ['lenəd] ['feəfiːld] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'stræk] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sməʊk] .

he	left	Leonard	Fairfield	trying	to	extract	light	from	the	smoke	.
他	左边	伦纳德	费尔菲尔德	尝试	到	提炼	光	从	这	抽烟	.

他离开时，伦纳德·费尔菲尔德正试图从烟雾中获取光线。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv] - ,

Shortly	after	this	discourse	of	Riccabocca's	,
不久	后	这	话语	的	-	,

在里卡博卡发表这番言论后不久，

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] ['lenəd] [ðæt] [sɜ:vd] [tu:; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz][maɪnd]['ɪntu:] [nju:]

an	incident	occurred	to	Leonard	that	served	to	carry	his	mind	into	new
一个	事件	发生	到	伦纳德	那	服务	到	携带	他的	头脑	进入	新的

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

莱昂纳德经历了一件事，这件事促使他的思维转向了新的方向。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] , [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜ:k] [ɒn][ə; eɪ] [nju:]

One	evening	,	when	his	mother	was	out	,	he	was	at	work	on	a	new
一	晚上	,	什么时候	他的	母亲	曾是	出去	,	他	曾是	在	工作	在	一个	新的

[mə'kænɪkl] [kən'traɪvəns] ,

mechanical	contrivance	,
机械的	装置	,

一天晚上，趁母亲不在家，他正在捣鼓一种新的机械装置。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [breɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	had	the	misfortune	to	break	one	of	the	instruments	which	he
和	有	这	不幸	到	休息	一	的	这	仪器	哪个	他

[ɪm'plɔɪd] .

employed	.
受雇	.

不幸的是，他弄坏了他使用的一件仪器。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði]['skwaɪərz] [hed]

Now	it	will	be	remembered	that	his	father	had	been	the	squire's	head
现在	它	将要	是	记得	那	他的	父亲	有	到过	这	乡绅的	头

['kɑ:pəntə(r)] :

carpenter	:
木匠	:

现在人们会记得，他的父亲曾是乡绅的首席木匠：

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [hæd; həd] ['keəfəli] [hɔ:d] [ðə; ði] [tu:lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɑ:ft] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd]

the	widow	had	carefully	hoarded	the	tools	of	his	craft	,	which	had	belonged
这	寡妇	有	小心	囤积	这	工具	的	他的	工艺	,	哪个	有	属于

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [mɑ:k] ;

to	her	poor	Mark	;
到	她	贫穷的	标记	;

寡妇小心翼翼地保存着她可怜的丈夫马克的手艺工具；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [ə'keɪʒnəli] [lent] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['lenəd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm]

and	though	she	occasionally	lent	them	to	Leonard	,	she	would	not	give	them
和	尽管	她	偶尔	借出的	他们	到	伦纳德	,	她	会	不是	给	他们

[ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪs] .

up	to	his	service	.
向上	到	他的	服务	.

虽然她偶尔会把它们借给伦纳德，但她绝不会把它们交给他使用。

[ə'mʌŋst] [ði:z] ['lenəd] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] ;

Amongst	these	Leonard	knew	that	he	should	find	the	one	that	he	wanted	;
在	这些	伦纳德	知道	那	他	应该	寻找	这	一	那	他	通缉	;

莱昂纳德知道，在这些人当中，他应该能找到自己想要的那个人；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'traɪvəns] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz]

and	being	much	interested	in	his	contrivance	,	he	could	not	wait	till	his
和	存在	很多	感兴趣的	在	他的	装置	,	他	可以	不是	等待	直到	他的

['mʌðərz] [rɪ'tɜ:n] .

mother's	return	.
母亲的	返回	.

他对自己的发明非常感兴趣，迫不及待地想见到母亲回来。

[ðə; ði] [tuːlz] , [wɪð] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [rɪ'laɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒst] ,

The	tools	,	with	other	little	relies	of	the	lost	,
这	工具	,	和	其他	小的	依赖	的	这	丢失的	,

这些工具，以及其他一些丢失的小物件，

[wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [trʌŋk] [ɪn]['mɪsɪz] . ['ferfiːldz] - ; [ðə; ði] [trʌŋk] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒkt] ,

were	kept	in	a	large	trunk	in	Mrs	.	Fairfield's	sleepingroom	;	the	trunk	was	not	locked	,
是	保留	在	一个	大的	树干	在	太太	.	费尔菲尔德的	-	;	这	树干	曾是	不是	已锁定	,

这些物品被放在费尔菲尔德太太卧室里的一个大箱子里；箱子没有上锁。

[ænd; ənd] ['lenəd] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [aʊt] ['serəməni] [ɔː(r)]['skruːp(ə)l] .

and	Leonard	went	to	it	with	out	ceremony	or	scruple	.
和	伦纳德	去	到	它	和	出去	仪式	或者	顾忌	.

伦纳德毫不犹豫地去了。

[ɪn] ['rʌmɪdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['mænjʊskrɪpts] ;

In	rummaging	for	the	instrument	his	eye	fell	upon	a	bundle	of	manuscripts	;
在	翻找	为了	这	乐器	他的	眼睛	跌倒	之上	一个	捆	的	手稿	;

在翻找乐器的过程中，他的目光偶然落在了一捆手稿上；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃaɪld] ,

and	he	suddenly	recollected	that	when	he	was	a	mere	child	,
和	他	突然	回忆	那	什么时候	他	曾是	一个	仅仅	孩子	,

他突然想起，在他还是个孩子的时候，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [mʌtʃ] [njuː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [vɜːs] [ænd; ənd] [prəʊz] ,

and	before	he	much	knew	the	difference	between	verse	and	prose	,
和	前	他	很多	知道	这	不同之处	之间	诗	和	散文	,

在他还没完全弄明白诗歌和散文的区别之前，

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['mænjʊskrɪpts] , [ænd; ənd] [sed] , " [wʌn] [deɪ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,

his	mother	had	pointed	to	these	manuscripts	,	and	said	,	"	One	day	or	other	,
他的	母亲	有	尖	到	这些	手稿	,	和	说	,	"	一	天	或者	其他	,

他的母亲指着这些手稿说："总有一天，

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] ['naɪsli] , [aɪl] [let][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] , ['leni] .

when	you	can	read	nicely	,	I'll	let	you	look	at	these	,	Lenny	.
什么时候	你	能	读	很好	,	患病的	让	你	看	在	这些	,	伦尼	.

等你识字没问题了，我就让你看看这些，莱尼。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [mɑːk] [rəʊt] [sʌtʃ] ['vɜːrsəz] — [ɑː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - !

My	poor	Mark	wrote	such	verses	—	ah	,	he	was	a	schollard	!
我的	贫穷的	标记	写道	这样的	诗句	—	啊	,	他	曾是	一个	-	!

我可怜的马克写了这样的诗句——啊，他真是个学者！

" ['lenəd] , ['riːz(ə)nəbli] [ɪ'nʌf] ,

"	Leonard	,	reasonably	enough	,
"	伦纳德	,	合理	足够的	,

"莱昂纳德，这很合情理，"

[θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɜːnl] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

thought	that	the	time	had	now	arrived	when	he	was	worthy	the	privilege	of	reading	the	paternal	effusions	,
想法	那	这	时间	有	现在	到达的	什么时候	他	曾是	值得	这	特权	的	阅读	这	父系	渗出液	,

他心想，现在他终于有资格阅读父亲的遗言了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [fɔːθ] [ðə; ði]['mænjʊskrɪpts] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [bʌt; bət] ['meləŋkəli] ['ɪntrəst] .

and	he	took	forth	the	manuscripts	with	a	keen	but	melancholy	interest	.
和	他	采取	前进	这	手稿	和	一个	敏锐的	但	忧郁	兴趣	.

他带着浓厚的兴趣，但又带着一丝忧郁，将这些手稿带了出去。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['hændraɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn]

He	recognized	his	father's	handwriting	,	which	he	had	often	seen	before	in
他	认可	他的	父亲的	手写	,	哪个	他	有	经常	已见	前	在

[ə'kaʊnt] - [bʊks] [ænd; ənd] [ˌmemə'rændə] ,

account	-	books	and	memoranda	,
帐户	-	图书	和	备忘录	,

他认出了父亲的笔迹，他以前经常在账簿和备忘录中看到这种笔迹。

[ænd; ənd] [riːd] ['iːgəli] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['poʊəmz] , [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [mʌtʃ] ['dʒiːniəs] ,

and	read	eagerly	some	trifling	poems	,	which	did	not	show	much	genius	,
和	读	急切地	一些	琐事	诗歌	,	哪个	做过	不是	展示	很多	天才	,

他兴致勃勃地读了一些平庸的诗歌，这些诗歌并没有展现出多少才华。

[nɔː(r)] [mʌtʃ] ['mɑːstəri] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['rɪðəm] , — [sʌtʃ] ['poʊəmz] , [ɪn] [ʃɔːt] , [æz; əz][ə; eɪ]

nor	much	mastery	of	language	and	rhythm	,	—	such	poems	,	in	short	,	as	a
也不	很多	精通	的	语言	和	韵律	,	—	这样的	诗歌	,	在	短的	,	作为	一个

[self] - ['edʒukeɪtɪd][mæn] ,

self	-	educated	man	,
自己	-	受过教育	男人	,

语言和韵律的掌握也不够娴熟——简而言之，这样的诗歌，出自一个自学成才的人之手。

[wɪð] [pəʊ'etɪk] [teɪst] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][pəʊ'etɪk][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ɑː'tɪstɪk] ['kʌltʃə(r)] ,

with	poetic	taste	and	feeling	rather	than	poetic	inspiration	or	artistic	culture	,
和	诗意的	品尝	和	感觉	相当	比	诗意的	灵感	或者	艺术	文化	,

[mait] [kəm'pəʊz] [wɪð] ['kredɪt] ,

might	compose	with	credit	,
可能	撰写	和	信用	,

凭借诗意的品味和情感，而非诗意的灵感或艺术修养，或许可以创作出获得认可的作品。

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] .

but	not	for	fame	.
但	不是	为了	名声	.

但并非为了出名。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ðiːz] " [ə'keɪʒən(ə)l] ['piːsɪz] ,

But	suddenly	,	as	he	turned	over	these	"	Occasional	Pieces	,
但	突然	,	作为	他	转向	超过	这些	"	偶然	件	,

但突然间，当他翻阅这些"零散作品"时，

" ['lenəd] [keɪm] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['hændraɪtɪŋ] , — [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hændraɪtɪŋ] ,

"	Leonard	came	to	others	in	a	different	handwriting	,	—	a	woman's	handwriting	,
"	伦纳德	来了	到	其他的	在	一个	不同的	手写	,	—	一个	女性的	手写	,

"伦纳德用另一种笔迹写给其他人——一种女人的笔迹——

[smɔːl] [ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [fɔːmd] .

small	and	fine	and	exquisitely	formed	.
小的	和	美好的	和	精美绝伦	形成	.

小巧精致，造型优美。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [riːd] [sɪks] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðiːz] [lɑːst] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

He	had	scarcely	read	six	lines	of	these	last	,	before	his	attention	was
他	有	几乎	读	六	线条	的	这些	最后的	,	前	他的	注意力	曾是

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tʃeɪnd] .

irresistibly	chained	.
无法抗拒地	连锁	.

他才读了最后这几行字不到六行，注意力就被牢牢吸引住了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['merɪt][frɒm; frəm][pɔː(r); pʊə(r)]['mɑːrks] ;

They	were	of	a	different	order	of	merit	from	poor	Mark's	;
他们	是	的	一个	不同的	命令	的	优点	从	贫穷的	马克的	;

他们的功绩与可怜的马克完全不在一个层次上；

[ðeɪ] [bɔː(r)][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [stæmp][ɒv; əv]['dʒiːniəs] .

they	bore	the	unmistakable	stamp	of	genius	.
他们	钻孔	这	毋庸置疑	邮票	的	天才	.

它们都带有显而易见的卓越才华。

[laɪk] [ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

Like	the	poetry	of	women	in	general	,	they	were	devoted	to	personal	feeling	,
喜欢	这	诗	的	女性	在	一般的	,	他们	是	奉献	到	个人的	感觉	,

就像女性诗歌的普遍风格一样，她们的作品也注重表达个人情感。

— [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] , [bʌt; bət] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒlətri]

—	they	were	not	the	mirror	of	a	world	,	but	reflections	of	a	solitary
—	他们	是	不是	这	镜子	的	一个	世界	,	但	反思	的	一个	孤

[hɑːt] .

heart	.
心	.

——它们不是世界的镜子，而是孤独心灵的倒影。

[jet] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['pəʊətri][məʊst] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .

Yet	this	is	the	kind	of	poetry	most	pleasing	to	the	young	.
然而	这	是	这	种类	的	诗	最多	令人愉悦	到	这	年轻的	.

然而，这正是年轻人最喜欢的诗歌类型。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrsəz][ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['lenəd] :

And	the	verses	in	question	had	another	attraction	for	Leonard	:
和	这	诗句	在	问题	有	其他	景点	为了	伦纳德	:

而这些诗句对伦纳德还有另一层吸引力：

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [sʌm; səm] ['strʌg(ə)l] [ə'kɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

they	seemed	to	express	some	struggle	akin	to	his	own	,
他们	似乎	到	表达	一些	斗争	类似的	到	他的	自己的	,

他们似乎表达出与他类似的挣扎，

— [sʌm; səm] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðə; ði]['æktʃuəl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtərz] [laɪf] , [sʌm; səm] [swiːt]

—	some	complaint	against	the	actual	condition	of	the	writer's	life	,	some	sweet
—	一些	抱怨	反对	这	实际的	状况	的	这	作家的	生活	,	一些	甜的

[mə'ləʊdiəs] ['məːməz] [æt; ət] ['fɔːtʃuːn] .

melodious	murmurs	at	fortune	.
悦耳动听	低语	在	财富	.

——对作家现实生活的一些抱怨，对命运的一些甜蜜而优美的低语。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [veɪn] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [səʊ] ['elɪveɪtɪd] ,

For	the	rest	,	they	were	characterized	by	a	vein	of	sentiment	so	elevated	,
为了	这	休息	,	他们	是	特征化的	经过	一个	静脉	的	情绪	所以	升高	,

[ðæt] ,

that	,
那	,

至于其余的人，他们身上都洋溢着一种极其崇高的情感，以至于

[ɪf] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] ['ɪntuː][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ; ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən]

if	written	by	a	man	,	it	would	have	run	into	exaggeration	;	written	by	a	woman
如果	书面	经过	一个	男人	,	它	会	有	跑步	进入	夸张	;	书面	经过	一个	女士

,

,
,

如果是男性写的，就会显得夸张；如果是女性写的，

[ðə; ði] [rəʊ'mæns] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] [baɪ] [səʊ] ['meni] ['dʒenjuɪn] [revl'eʃən] [ɒv; əv] [sɪn'sɪə(r)] , [di:p] ,

the	romance	was	carried	off	by	so	many	genuine	revelations	of	sincere	,	deep	,
这	浪漫	曾是	携带	离开	经过	所以	许多	真的	启示	的	真诚	,	深的	,

[pə'θetɪk] ['fi:lɪŋ] ,

pathetic	feeling	,
可怜的	感觉	,

这段爱情故事之所以如此动人，是因为其中充满了真挚、深刻、令人动容的情感流露。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['nætʃ(ə)rəl] , [ðəʊ] [tru:] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd]

that	it	was	always	natural	,	though	true	to	a	nature	for	which	you	would
那	它	曾是	总是	自然的	,	尽管	真的	到	一个	自然	为了	哪个	你	会

[nɒt] ['ɔ:gə(r)] ['hæpinəs] .

not	augur	happiness	.
不是	占卜师	幸福	.

这始终是自然而然的，尽管这种自然状态预示着不幸福。

['lenəd] [wɒz; wəz] [stɪl] [əb'zɔ:bd] [ɪn] [ðə; ði] [pə'ru:z(ə)l] [ɒv; əv] [ði:z] ['poʊəmz] [wen] ['mɪsɪz] .

Leonard	was	still	absorbed	in	the	perusal	of	these	poems	when	Mrs	.
伦纳德	曾是	仍然	吸收	在	这	仔细阅读	的	这些	诗歌	什么时候	太太	.

伦纳德仍然沉浸在对这些诗歌的研读中，这时夫人……

['feəfi:ld] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .

Fairfield	entered	the	room	.
费尔菲尔德	进入	这	房间	.

费尔菲尔德走进了房间。

" [wɒt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bi:n] [ə'baʊt] , ['leni] , — ['sɜ:tʃɪŋ] [ɪn] [maɪ] [bɒks] ? "

"	What	have	you	been	about	,	Lenny	,	—	searching	in	my	box	?	"
"	什么	有	你	到过	关于	,	伦尼	,	—	搜索	在	我的	盒子	?	"

“莱尼，你这是在干什么？——翻我的箱子吗？”

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] [bæg] [ɒv; əv] [tu:lz] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ðɪ:z]

"	I	came	to	look	for	my	father's	bag	of	tools	,	Mother	,	and	I	found	these
"	我	来了	到	看	为了	我的	父亲的	包	的	工具	,	母亲	,	和	我	成立	这些

['peɪpəz] ,

papers	,
文件	,

“妈妈，我来找我爸爸的工具袋，结果发现了这些文件。”

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [sed] [aɪ] [maɪt] [ri:d] [sʌm; səm] [deɪ] . "

which	you	said	I	might	read	some	day	.	"
哪个	你	说	我	可能	读	一些	天	.	"

你说过我或许有一天会读到它。

" [aɪ] [dʌz] [nt] ['wʌndə(r)] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

"	I	does	n't	wonder	you	did	not	hear	me	when	I	came	in	,	"	said	the	widow	,
"	我	做	不	想知道	你	做过	不是	听到	我	什么时候	我	来了	在	,	"	说	这	寡妇	,

“难怪你没听到我进来的声音，”寡妇说道。

['saɪɪŋ] .

sighing	.
叹息	.

叹了口气。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [sɪt] [stɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] ,

"	I	used	to	sit	still	for	the	hour	together	,
"	我	用过的	到	坐	仍然	为了	这	小时	一起	,

我过去常常和他们一起静静地坐一个小时，

[wen] [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [mɑ:k] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

when	my	poor	Mark	read	his	poems	to	me	.
什么时候	我的	贫穷的	标记	读	他的	诗歌	到	我	.

当我可怜的马克给我朗诵他的诗歌时。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['pɛzənts] ['faɪəsaɪd] , - ['leni] ,

There	was	such	a	pretty	one	about	the	'	Peasant's	Fireside	,	'	Lenny	,
那里	曾是	这样的	一个	漂亮的	一	关于	这	-	农民的	炉边	,	-	伦尼	,

伦尼，有一首关于“农家炉边”的歌特别好听。

— [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðæt] ? "

—	have	you	got	hold	of	that	?	"
—	有	你	得到	抓住	的	那	?	"

——你拿到那个了吗?

" [jes] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [riˈmɑːk] [ðə; ði][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] : [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [tɪəz]

"	Yes	,	dear	mother	;	and	I	remarked	the	allusion	to	you	:	it	brought	tears
"	是的	,	亲爱的	母亲	;	和	我	评论	这	典故	到	你	:	它	带来	眼泪

[tuː; tə][maɪ] [aɪz] .

to	my	eyes	.
到	我的	眼睛	.

“是的，亲爱的母亲；我注意到文中提到了您：这让我热泪盈眶。”

[bʌt; bət] [ðiːz] ['vɜːrsəz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][maɪ] ['fɑː.ðərz] ; [huːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

But	these	verses	are	not	my	father's	;	whose	are	they	?
但	这些	诗句	是	不是	我的	父亲的	;	谁	是	他们	?

但这些诗句不是我父亲写的，它们是谁写的?

[ðeɪ] [siːm] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hændraɪtɪŋ] .

They	seem	in	a	woman's	handwriting	.
他们	似乎	在	一个	女性的	手写	.

看起来像是女人的笔迹。

" ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] [lʊkt] , [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] , [gruː] [feɪnt] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] .

"	Mrs	.	Fairfield	looked	,	changed	colour	,	grew	faint	and	seated	herself	.
"	太太	.	费尔菲尔德	看起来	,	已更改	颜色	,	生长	头晕的	和	坐着	她自己	.

费尔菲尔德夫人看了一眼，脸色变了，头晕目眩，然后坐了下来。

" [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['nɔːrə] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['fɔːltərɪŋli] .

"	Poor	,	poor	Nora	!	"	said	she	,	falteringly	.
"	贫穷的	,	贫穷的	诺拉	!	"	说	她	,	犹豫不决地	.

“可怜的诺拉！”她结结巴巴地说。

" [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ; [mɑːk] [kep] - - [ɪm] ; [ðeɪ] [gɒt] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] —

"	I	did	not	know	as	they	were	there	;	Mark	kep	'	'	em	;	they	got	among	his	—
"	我	做过	不是	知道	作为	他们	是	那里	;	标记	保持	-	-	呃	;	他们	得到	之中	他的	—

“我不知道，因为他们就在那里；马克把他们留下了；他们混进了他的——”

" ['lenəd] . — " [huː] [wɒz; wəz]['nɔːrə] ?

"	LEONARD	.	—	"	Who	was	Nora	?
"	伦纳德	.	—	"	WHO	曾是	诺拉	?

伦纳德——“诺拉是谁？”

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

“太太。

['feəfiːld] . — " [huː] ? — [tʃaɪld] — [huː] ?

FAIRFIELD	.	—	"	Who	?	—	child	—	who	?
费尔菲尔德	.	—	"	WHO	?	—	孩子	—	WHO	?

费尔菲尔德——“谁？——孩子——谁？”

['nɔːrə][wɒz; wəz] — [wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] — [əʊn] ['sɪstə(r)] .

Nora	was	—	was	my	own	—	own	sister	.
诺拉	曾是	—	曾是	我的	自己的	—	自己的	姐姐	.

诺拉是我亲妹妹。

" ['lenəd] ([ɪn] [greɪt] [ə'meɪz] , [kən'trɑ:stɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ði:z] ['mju:zɪk(ə)l]
" LEONARD (in great amaze , contrasting his ideal of the writer of these musical
" 伦纳德 (在 伟大的 惊奇 , 对比 他的 理想的 的 这 作家 的 这些 音乐
[laɪnz] ,
lines ,
线条 ,

“伦纳德（非常惊讶地，将他理想中的这些乐谱作者与……进行了对比，

[ɪn] [ðæt] ['greɪsf(ə)l] [hænd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['həʊmli] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['mʌðə(r)] , [hu:] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [ri:d]
in that graceful hand , with his homely uneducated mother , who could neither read
在 那 优美 手 , 和 他的 家常的 未受过教育 母亲 , WHO 可以 两者都不 读
[nɔ:(r)] [raɪt]) . — " [jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)] !
nor write) . — " Your sister !
也不 写) . — " 你的 姐姐 !

用那双优雅的手，以及他那不识字、家境贫寒的母亲（她既不识字也不写）——“你的妹妹！”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] !
is it possible !
是 它 可能的 !

是否可以！

[maɪ] [ɑ:nt] , [ðen] .
My aunt , then .
我的 阿姨 , 然后 .

是我的姑姑。

[haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ?
How comes it you never spoke of her before ?
如何 来 它 你 绝不 辐 的 她 前 ?

为什么你之前从来没提起过她?

[əʊ] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , ['mʌðə(r)] !
Oh , you should be so proud of her , Mother !
哦 , 你 应该 是 所以 自豪的 的 她 , 母亲 !

哦，妈妈，您应该为她感到无比自豪！

" ['mɪsɪz] . ['feəfi:ld] ([klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)][hændz]) . — " [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [praʊd] [ɒv; əv]
" MRS . FAIRFIELD (clasping her hands) . — " We were proud of
" 太太 . 费尔菲尔德 (紧握 她 双手) . — " 我们 是 自豪的 的
[hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:l][ɒv; əv][ju: 'es] , — ['fɑ:ðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [ɔ:l] !
her , all of us , — father , mother , all !
她 , 全部 的 我们 , — 父亲 , 母亲 , 全部 !

费尔菲尔德夫人（双手合十）——“我们都为她感到骄傲，我们所有人——父亲、母亲，所有人！”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][səʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][nɒt] [praʊd] [ʃi:; ʃi] !
She was so beautiful and so good , and not proud she !
她 曾是 所以 美丽的 和 所以 好的 , 和 不是 自豪的 她 !

她那么漂亮，那么善良，而且一点也不骄傲！

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [fɜ:st] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] .
though she looked like the first lady in the land .
尽管 她 看起来 喜欢 这 第一的 女士 在 这 土地 .

虽然她看上去就像这个国家的第一夫人。

[əʊ] , ['nɔ:rə] , ['nɔ:rə] !
Oh , Nora , Nora !
哦 , 诺拉 , 诺拉 !

哦，诺拉，诺拉！

" ['lenəd] (['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z]) . — " [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] ?
" LEONARD (after a pause) . — " But she must have been highly educated ?
" 伦纳德 (后 一个 暂停) . — " 但 她 必须 有 到过 高度 受过教育 ?

伦纳德（停顿了一下）——“但她一定受过高等教育吧？”

" ['mɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

“太太。

['feəfi:ld] . — " - [di:d] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] !
FAIRFIELD . — " ' Deed she was !
费尔菲尔德 . — " - 契据 她 曾是 !

费尔菲尔德——“她确实如此！”

" ['lenəd] . — " [haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
" LEONARD . — " How was that ?
" 伦纳德 . — " 如何 曾是 那 ?

伦纳德——“怎么样？”

" ['mɪsɪz] . ['feəfi:ld] (['rɒkɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)]) . — " [əʊ] , [maɪ]
" MRS . FAIRFIELD (rocking herself to and fro in her chair) . — " Oh , my
" 太太 . 费尔菲尔德 (摇滚 她自己 到 和 弗 在 她 椅子) . — " 哦 , 我的
['leɪdi] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] , — ['leɪdi]
Lady was her godmother , — Lady
女士 曾是 她 教母 , — 女士

费尔菲尔德夫人（在椅子上前后摇晃着身体）——“哦，夫人是她的教母，——夫人

- [ai] [mi:n] , — [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt] [haɪ] ,
Lansmere I mean , — and took a fancy to her when she was that high ,
- 我 意思是 , — 和 采取 一个 想要 到 她 什么时候 她 曾是 那 高的 ,

我是说兰斯米尔，——而且在她吸毒成瘾的时候就对她产生了兴趣，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pɑ:k] , [ænd; ənd] [weɪt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ;
and had her to stay at the Park , and wait on her Ladyship ;
和 有 她 到 停留 在 这 公园 , 和 等待 在 她 夫人 ;

并让她留在公园里侍奉夫人；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [sku:l] , [ænd; ənd]['nɔ:rə][wɒz; wəz][səʊ]['klevə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ]
and then she put her to school , and Nora was so clever that nothing
和 然后 她 放 她 到 学校 , 和 诺拉 曾是 所以 聪明的 那 没有什么
[wʊd] [du:; də]
would do
会 做

然后她把她送去上学，诺拉太聪明了，什么办法都试过了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə] ['lʌndən] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvənəs] .
but she must go to London as a governess .
但 她 必须 去 到 伦敦 作为 一个 家庭教师 .

但她必须去伦敦当家庭教师。

[bʌt; bət][doʊnt] [tɔ:k] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bɔɪ] !
But don't talk of it , boy !
但 不 讲话 的 它 , 男生 !

但别说了，小子！

[doʊnt] [tɔ:k] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
don't talk of it !
不 讲话 的 它 !

别提这件事了！

" ['lenəd] . — " [waɪ] [nɒt] , ['mʌðə(r)] ?
" LEONARD . — " Why not , Mother ?
" 伦纳德 . — " 为什么 不是 , 母亲 ?

伦纳德——“为什么不行，母亲？”

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

What	has	become	of	her	;	where	is	she	?
什么	有	变得	的	她	;	在哪里	是	她	?

她现在怎么样了？她在哪里?

" ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] ([bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] [tɪəz]) . — " [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , —

"	MRS	.	FAIRFIELD	(	bursting	into	a	paroxysm	of	tears	)	.	—	"	In	her	grave	,	—
"	太太	.	费尔菲尔德	(	爆发	进入	一个	发作	的	眼泪	)	.	—	"	在	她	严重	,	—

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [greɪv] !

in	her	cold	grave	!
在	她	寒冷的	严重	!

费尔菲尔德夫人（突然嚎啕大哭）——“在她的坟墓里，——在她冰冷的坟墓里！”

[ded] , [ded] !

Dead	,	dead	!
死的	,	死的	!

死了，死了！

" ['lenəd] [wɒz; wəz] [ɪnɪksp'resəbli] [griːvd] [ænd; ənd] [ʃɒkt] .

"	Leonard	was	inexpressibly	grieved	and	shocked	.
"	伦纳德	曾是	难以言喻地	伤心	和	震惊	.

伦纳德感到无比悲痛和震惊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][tuː; tə] [siːm] ['ɔːlweɪz] ['lɪvɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [frend] .

It	is	the	attribute	of	the	poet	to	seem	always	living	,	always	a	friend	.
它	是	这	属性	的	这	诗人	到	似乎	总是	活的	,	总是	一个	朋友	.

诗人的特点就是永远显得鲜活，永远像朋友一样。

['lenəd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] ['veri] [dɪə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Leonard	felt	as	if	some	one	very	dear	had	been	suddenly	torn	from	his
伦纳德	毛毡	作为	如果	一些	一	非常	亲爱的	有	到过	突然	撕裂	从	他的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

伦纳德感觉就像他心中某个非常亲近的人突然被生生夺走了一样。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kən'teɪdʒəs] ,

He	tried	to	console	his	mother	;	but	her	emotion	was	contagious	,
他	尝试	到	安慰	他的	母亲	;	但	她	情感	曾是	传染性	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [wept] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	he	wept	with	her	.
和	他	哭泣	和	她	.

他试图安慰母亲，但她的情绪极具感染力，他也跟着她一起哭了起来。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] [ded] ?

"	And	how	long	has	she	been	dead	?
"	和	如何	长的	有	她	到过	死的	?

她去世多久了?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] , [ɪn] ['mɔːnf(ə)l] ['æksents; æk'sents] .

"	he	asked	at	last	,	in	mournful	accents	.
"	他	问	在	最后的	,	在	悲哀	口音	.

他最后用悲伤的语气问道。

" ['mɛniːz] [ðə; ði] [lɒŋ] [jɪə(r)] , ['meni] ; [bʌt; bət] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] , ['raɪzɪŋ] ,

"	Many's	the	long	year	,	many	;	but	,	"	added	Mrs	.	Fairfield	,	rising	,
"	许多人	这	长的	年	,	许多	;	但	,	"	额外	太太	.	费尔菲尔德	,	上升	,

“这一年很漫长，确实很长；但是，”费尔菲尔德夫人站起身来补充道，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tremjələs] [hænd][ɒn] ['lɛnərdz] ['ʃəʊldə(r)] , " [jʊl] [dʒʌst]['nevə(r)] [tɔːk]

and	putting	her	tremulous	hand	on	Leonard's	shoulder	,	"	you'll	just	never	talk
和	推杆	她	颤抖的	手	在	伦纳德的	肩膀	,	"	你会	只是	绝不	讲话

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;

to	me	about	her	;
到	我	关于	她	;

她颤抖着手放在伦纳德的肩膀上，“你永远不会跟我谈论她；

[ai] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːt] .

I	can't	bear	it	,	it	breaks	my	heart	.
我	不能	熊	它	,	它	休息	我的	心	.

我无法忍受，这让我心碎。

[ai][kæn; kən][beə(r)]['betə(r)][tuː; tə][tɔːk][ɒv; əv][mɑːk] ; [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] , — [kʌm] . "

I	can	bear	better	to	talk	of	Mark	;	come	downstairs	,	—	come	.	"
我	能	熊	更好的	到	讲话	的	标记	;	来	楼下	,	—	来	.	"

我更能忍受谈论马克了；下来吧，——下来吧。

" [meɪ] [aɪ] [nɒt] [kiːp] [ðiːz] ['vɜːrsəz] , ['mʌðə(r)] ?

"	May	I	not	keep	these	verses	,	Mother	?
"	可能	我	不是	保持	这些	诗句	,	母亲	?

“母亲，我可以保留这些诗句吗？”

[duː; də] [let] [ˌem 'iː] . "

Do	let	me	.	"
做	让	我	.	"

请让我来吧。

" [wel] , [wel] , [ðəʊz] ['bɪts][əʊ] - ['peɪpə(r)][biː; bi][ɔːl][ʃiː; ʃi] [left] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , — [jes] , [kiːp]

"	Well	,	well	,	those	bits	o	'	paper	be	all	she	left	behind	her	,	—	yes	,	keep
"	出色地	,	出色地	,	那些	比特	o	-	纸	是	全部	她	左边	在后面	她	,	—	是的	,	保持

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“嗯，嗯，她留下的就只有这些纸片了——是的，留着它们吧。”

[bʌt; bət] [pʊt] [bæk] ['mɑːrks] .

but	put	back	Mark's	.
但	放	后退	马克的	.

但把马克的东西放回去。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][hɪə(r)] , — [ʃʊə(r)] ?

Are	they	all	here	,	—	sure	?
是	他们	全部	这里	,	—	当然	?

他们都到齐了吗？——确定吗？

" [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['wɪdəʊ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['vɜːrsəz] ,

"	And	the	widow	,	though	she	could	not	read	her	husband's	verses	,
"	和	这	寡妇	,	尽管	她	可以	不是	读	她	丈夫的	诗句	,

“而那位寡妇，虽然她不会读她丈夫的诗，

[lʊkt] ['dʒeləsli] [æt; ət][ðə; ðiː]['mænjʊskrɪpts] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'regjələ(r)] , [lɑːdʒ] [skrɔːl] , [ænd; ənd] ,

looked	jealously	at	the	manuscripts	written	in	his	irregular	,	large	scrawl	,	and	,
看起来	嫉妒	在	这	手稿	书面	在	他的	不规律的	,	大的	乱涂	,	和	,

['smuːðɪŋ] [ðem; ðəm] ['keəfəli] ,

smoothing	them	carefully	,
平滑	他们	小心	,

他嫉妒地看着那些用他那潦草不堪的大字写成的手稿，然后小心翼翼地将它们抚平。

[rɪ'pleɪsd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [ˌriː'set(ə)ld] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][sʌm; səm] [sprɪgz] [ɒv; əv]

replaced	them	in	the	trunk	,	and	resettled	over	them	some	sprigs	of
替换	他们	在	这	树干	,	和	重新安置	超过	他们	一些	枝条	的

['lævəndə(r)] ,

lavender	,
薰衣草	,

将它们放回树干，并在上面重新栽种了一些薰衣草枝条。

[wɪtʃ] ['lenəd] [hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [dɪ'stɜːbd] .

which	Leonard	had	unwittingly	disturbed	.
哪个	伦纳德	有	不知不觉	不安	.

莱纳德无意中打扰了这一切。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['lenəd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'gen] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv]

"	But	,	"	said	Leonard	,	as	his	eye	again	rested	on	the	beautiful	handwriting	of
"	但	,	"	说	伦纳德	,	作为	他的	眼睛	再次	休息	在	这	美丽的	手写	的

[hɪz; ɪz] [lɒst] [ɑːnt] ,

his	lost	aunt	,
他的	丢失的	阿姨	,

“但是，”伦纳德说着，目光再次落在了他已故姑妈那优美的字迹上。

— " [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]['nɔːrə] — [aɪ] [siː] [ʃiː; ʃi] [saɪnz] [hɜː'self] [el] . "

—	"	but	you	called	her	Nora	—	I	see	she	signs	herself	L	.	"
—	"	但	你	称为	她	诺拉	—	我	看	她	标志	她自己	L	.	"

“但你叫她诺拉——我看到她署名是L。”

" [ˌliːə'nɔːrə] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

"	Leonora	was	her	name	.
"	莱昂诺拉	曾是	她	姓名	.

她的名字叫莱昂诺拉。

[aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] ['leɪdiz] [gɒd] - [tʃaɪld] .

I	said	she	was	my	Lady's	god	-	child	.
我	说	她	曾是	我的	女士的	上帝	-	孩子	.

我说她是我夫人的教女。

[wiː; wi] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

We	call	her
我们	称呼	她

我们叫她

['nɔːrə][fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] — "

Nora	for	short	—	"
诺拉	为了	短的	—	"

简称诺拉——

" [ˌliːə'nɔːrə] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lenəd] — [ɪz] [ðæt] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] ? "

"	Leonora	—	and	I	am	Leonard	—	is	that	how	I	came	by	the	name	?	"
"	莱昂诺拉	—	和	我	是	伦纳德	—	是	那	如何	我	来了	经过	这	姓名	?	"

“莱昂诺拉——而我叫伦纳德——我的名字就是这么来的吗？”

" [jes] , [jes] ; [duː; də][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [bɔɪ] , " [sɔb] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['feəfiːld] ;

"	Yes	,	yes	;	do	hold	your	tongue	,	boy	,	"	sobbed	poor	Mrs	.	Fairfield	;
"	是的	,	是的	;	做	抓住	你的	舌头	,	男生	,	"	啜泣	贫穷的	太太	.	费尔菲尔德	;

“是是是，你闭嘴吧，孩子，”可怜的费尔菲尔德太太抽泣着说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [suːðd] [nɔː(r)] [kəuks] ['ɪntuː] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ɔː(r)] [rɪ'njʊ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt]

and	she	could	not	be	soothed	nor	coaxed	into	continuing	or	renewing	a	subject
和	她	可以	不是	是	舒缓	也不	哄骗	进入	继续	或者	更新	一个	主题

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] [peɪn] .

which	was	evidently	associated	with	insupportable	pain	.
哪个	曾是	显然	联系	和	站不住脚的	疼痛	.

无论怎样安抚她，或是劝说她继续或重提这个显然与难以忍受的痛苦有关的话题，她都无能为力。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [prə'djuːst] [ɒn] ['lɛnərdz] [treɪn]
It is difficult to exaggerate the effect that this discovery produced on Leonard's train
它 是 难的 到 夸大 这 影响 那 这 发现 生产 在 伦纳德的 火车
[ɒv; əv] [θɔːt] .
of thought .
的 想法 .

这一发现对莱昂纳德的思路产生了多么巨大的影响，很难夸大。

[sʌm; səm][wʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hʌmb(ə)l] [reɪs] [hæd; həd] , [ðen] ,
Some one belonging to his own humble race had , then ,
一些 一 属于 到 他的 自己的 谦逊的 种族 有 , 然后 ,

然后，他自己低贱种族中的某个人，

[priː'siːd, priː][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [flaɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['lɔftiə] ['riːdʒənz][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns]
preceded him in his struggling flight towards the loftier regions of Intelligence
之前 他 在 他的 挣扎 航班 向 这 更高 地区 的 智力
[ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] .
and Desire .
和 欲望 .

在他艰难地飞向更高层次的智慧和欲望领域之前，有人走在了他前面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['mærɪnə(r)] [ə'mɪdst] [ˌʌn'nəʊn] ['siːz] ,
It was like the mariner amidst unknown seas ,
它 曾是 喜欢 这 水手 在……之中 未知 海域 ,

这就像水手迷失在未知的大海中一样。

[huː] [faindz] [kɑːrvd] [ə'pɒn][sʌm; səm] ['dezət] [aɪl] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['haʊshəʊld] [neɪm] .
who finds carved upon some desert isle a familiar household name .
WHO 发现 雕刻 之上 一些 沙漠 小岛 一个 熟悉的 家庭 姓名 .

谁在某个荒岛上发现了一个熟悉的家喻户晓的名字。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] - [huːz] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd]
And this creature of genius and of sorrow - whose existence he had
和 这 生物 的 天才 和 的 悲哀 - 谁 存在 他 有
['əʊnli] ['lɜːnɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] ,
only learned by her song ,
仅有的 学习 经过 她 歌曲 ,

而这位才华横溢又悲伤的生灵——他只是从她的歌声中才得知她的存在——

[ænd; ənd] [huːz] [deθ] [kri'eɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [hɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [səʊ] ['pæʃənət]
and whose death created , in the simple heart of her sister , so passionate
和 谁 死亡 创建 , 在 这 简单的 心 的 她 姐姐 , 所以 热情的
[ə; eɪ] [griːf] ,
a grief ,
一个 悲伤 ,

她的离世，在她妹妹纯朴的心灵中，激起了如此强烈的悲痛。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [j'iəz] — [sə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊ'mæns] [ə'weɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
after the lapse of so many years — supplied to the romance awaking in his
后 这 失效 的 所以 许多 年 — 供应 到 这 浪漫 觉醒 在 他的
[jʌŋ] [hɑːt] [ðə; ði][aɪ'diːəl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɒnʃəsli] [sɔːt] .
young heart the ideal which it unconsciously sought .
年轻的 心 这 理想的 哪个 它 不知不觉 寻求 .

经过这么多年，浪漫的气息唤醒了他年轻的心灵，让他找到了自己无意识中一直追求的理想。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] .

He	was	pleased	to	hear	that	she	had	been	beautiful	and	good	.
他	曾是	高兴	到	听到	那	她	有	到过	美丽的	和	好的	.

听到她既漂亮又善良，他很高兴。

[hiː; hi] [pɔːzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] [tuː; tə] [mjuːz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['pɪktʃə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ]

He	paused	from	his	books	to	muse	on	her	,	and	picture	her	image
他	暂停	从	他的	图书	到	沉思	在	她	,	和	图片	她	图像

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fænsi] .

to	his	fancy	.
到	他的	想要	.

他放下书本，沉思着她，并凭着想象力描绘着她的形象。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][hɪm] ;

That	there	was	some	mystery	in	her	fate	was	evident	to	him	;
那	那里	曾是	一些	神秘	在	她	命运	曾是	明显	到	他	;

他很清楚，她的命运中存在着某种谜团；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðæt] [kən'vɪkʃn] ['diːpənd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ,

and	while	that	conviction	deepened	his	interest	,
和	尽管	那	定罪	加深	他的	兴趣	,

而这种信念加深了他的兴趣，

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɪt'self] [baɪ] [dɪ'griːz] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][dɪ'spel]

the	mystery	itself	by	degrees	took	a	charm	which	he	was	not	anxious	to	dispel
这	神秘	本身	经过	学位	采取	一个	魅力	哪个	他	曾是	不是	焦虑的	到	打消

.

:

.

谜团本身逐渐带给他一种魅力，他并不急于打破这种魅力。

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ferfiːldz] ['ɒbstɪnət] ['saɪləns] .

He	resigned	himself	to	Mrs	.	Fairfield's	obstinate	silence	.
他	辞职	他自己	到	太太	.	费尔菲尔德的	顽固	沉默	.

他无奈地接受了费尔菲尔德太太顽固的沉默。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'tentɪd] [tuː; tə][ræŋk][ðə; ði] [ded] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] ['həʊli][ænd; ənd] [ɪn'efəb(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz]

He	was	contented	to	rank	the	dead	amongst	those	holy	and	ineffable	images
他	曾是	满足	到	秩	这	死的	在	那些	圣	和	难以言喻的	图片

[wɪtʃ] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [siːk] [tuː; tə][ˌʌn'veɪl] .

which	we	do	not	seek	to	unveil	.
哪个	我们	做	不是	寻找	到	揭幕	.

他乐于将死者归入那些神圣而不可言喻的形象之中，而我们并不想揭开这些形象的面纱。

[juːθ] [ænd; ənd] ['fænsi] [hæv; həv] ['meni] ['siːkrət] [hɔːd] [ɒv; əv][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː; də][nɒt][dɪ'zaɪə(r)]

Youth	and	Fancy	have	many	secret	hoards	of	idea	which	they	do	not	desire
青年	和	想要	有	许多	秘密	囤积物	的	主意	哪个	他们	做	不是	欲望

[tuː; tə] [ɪm'pɑːt] ,

to	impart	,
到	传授	,

青春和幻想中藏着许多他们不愿透露的秘密想法。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [məʊst][ɪn][ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

even	to	those	most	in	their	confidence	.
甚至	到	那些	最多	在	他们的	信心	.

甚至对最信任的人也是如此。

[ai] [daʊt] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['eni] [mæn] [huː] [hæz; həz] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'sesɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl]

I	doubt	the	depth	of	feeling	in	any	man	who	has	not	certain	recesses	in	his	soul
我	怀疑	这	深度	的	感觉	在	任何	男人	WHO	有	不是	肯定	凹陷处	在	他的	灵魂

['ɪntuː] [wɪtʃ] [nʌn] [meɪ] ['entə(r)] .

into	which	none	may	enter	.
进入	哪个	没有任何	可能	进入	.

我怀疑，如果一个人的灵魂深处没有某些任何人都无法进入的隐秘角落，那么他的情感深度是有限的。

[ˌhɪðə'tuː] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] ,

Hitherto	,	as	I	have	said	,
迄今为止	,	作为	我	有	说	,

如我之前所说，

[ðə; ði]['tælənts][ɒv; əv] ['lenəd] ['feəfiːld] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [θɪŋz] ['pɒzətɪv] [ðæn; ðən]

the	talents	of	Leonard	Fairfield	had	been	more	turned	to	things	positive	than
这	天赋	的	伦纳德	费尔菲尔德	有	到过	更多的	转向	到	事物	积极的	比

[tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəl] ,

to	the	ideal	,
到	这	理想的	,

伦纳德·费尔菲尔德的才华更多地用于积极的事物，而不是理想化的事物。

— [tuː; tə] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][fækt][ðæn; ðən][tuː; tə]['pəʊətri] ,

—	to	science	and	investigation	of	fact	than	to	poetry	,
—	到	科学	和	调查	的	事实	比	到	诗	,

——更倾向于科学和事实调查，而不是诗歌。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eəriːə] [truːθ] [ɪn] [wɪtʃ] ['pəʊətri][hæz; həz][ɪts] ['elɪmənt] .

and	that	airier	truth	in	which	poetry	has	its	element	.
和	那	更轻盈	真相	在	哪个	诗	有	它是	元素	.

以及诗歌所蕴含的那种更空灵的真理。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['aʊə(r)]['greɪtə(r)]['poʊəts] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ;

He	had	read	our	greater	poets	,	indeed	,	but	without	thought	of	imitating	;
他	有	读	我们的	更大的	诗人	,	的确	,	但	没有	想法	的	模仿	;

他确实读过我们伟大的诗人的作品，但他并没有想过要模仿；

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ɔːl] ['selɪbreɪtɪd] ['mɔnjuməntz]

and	rather	from	the	general	curiosity	to	inspect	all	celebrated	monuments
和	相当	从	这	一般的	好奇心	到	检查	全部	著名	纪念碑

[ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ðæn; ðən][frɒm; frəm] [ðæt] [ɪ'speʃl] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [vɜːs] [wɪtʃ] [ɪz]

of	the	human	mind	than	from	that	especial	predilection	for	verse	which	is
的	这	人类	头脑	比	从	那	特别的	偏好	为了	诗	哪个	是

[tuː] ['kɒmən] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [ʃʊə(r)] [saɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] .

too	common	in	childhood	and	youth	to	be	any	sure	sign	of	a	poet	.
也	常见的	在	童年	和	青年	到	是	任何	当然	符号	的	一个	诗人	.

与其说是出于对诗歌的特殊偏爱（这种偏爱在儿童和青年时期太过普遍，不足以成为诗人的可靠标志），不如说是出于对人类思想所有著名丰碑的普遍好奇心。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðiːz] ['melədiz] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'saɪd] , [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

But	now	these	melodies	,	unknown	to	all	the	world	beside	,	rang	in	his	ear	,
但	现在	这些	旋律	,	未知	到	全部	这	世界	旁	,	响铃	在	他的	耳朵	,

但现在，这些世人皆不知晓的旋律，却在他耳边回响。

['mɪŋgld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , — [set] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf][tuː; tə]['mjuːzɪk] .

mingled	with	his	thoughts	,	—	set	,	as	it	were	,	his	whole	life	to	music	.
混合	和	他的	想法	,	—	放	,	作为	它	是	,	他的	所有的	生活	到	音乐	.

与他的思绪交织在一起，仿佛将他的整个人生谱成了音乐。

[hiː; hi] [riːd] ['pəʊətri] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sentɪmənt] , — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	read	poetry	with	a	different	sentiment	,	—	it	seemed	to	him	that	he	had
他	读	诗	和	一个	不同的	情绪	,	—	它	似乎	到	他	那	他	有

[dɪ'skʌvəd] [ɪts] ['siːkrət] .

discovered	its	secret	.
发现	它是	秘密	.

他读诗时有了不同的感受——他觉得自己发现了诗歌的秘密。

[ænd; ənd][səʊ] ['riːdɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [siːzd] [hɪm] , [ænd; ənd] " [ðə; ðɪ] ['nʌmbəz] [keɪm] .

And	so	reading	,	the	passion	seized	him	,	and	"	the	numbers	came	.
和	所以	阅读	,	这	热情	查获	他	,	和	"	这	数字	来了	.

于是，阅读的热情攫住了他，“数字就来了”。

" [tuː; tə] ['meni] [maɪndz] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [kə'mensmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst]

"	To	many	minds	,	at	the	commencement	of	our	grave	and	earnest
"	到	许多	思想	,	在	这	开始	的	我们的	严重	和	认真

['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

pilgrimage	,
朝圣	,

“对许多人来说，在我们开始这段严肃而庄严的人生旅程之际，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['vændl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk] [teɪst] [ænd; ənd] ['revəri]

I	am	Vandal	enough	to	think	that	the	indulgence	of	poetic	taste	and	revery
我	是	破坏者	足够的	到	思考	那	这	放纵	的	诗意的	品尝	和	梦想

[dʌz] [greɪt] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] [hɑːm] ;

does	great	and	lasting	harm	;
做	伟大的	和	持久	伤害	;

我足够愤世嫉俗，认为沉溺于诗意的品味和幻想会造成巨大而持久的伤害；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [tuː; tə] ['enəveɪt] [ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] , [gɪv] [fɔːls] [aɪ'diəz][ɒv; əv][laɪf] ,

that	it	serves	to	enervate	the	character	,	give	false	ideas	of	life	,
那	它	服务	到	使衰弱	这	特点	,	给	错误的	想法	的	生活	,

它会削弱人的性格，给人以错误的观念，使人对生活产生错误的认知。

[ɪm'pɑːt] [ðə; ðɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] ['drʌdʒəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l] [tɔɪlz] [ænd; ənd] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

impart	the	semblance	of	drudgery	to	the	noble	toils	and	duties	of	the
传授	这	外表	的	苦役	到	这	高贵	辛勤劳作	和	职责	的	这

['æktɪv] [mæn] .

active	man	.
积极的	男人	.

使积极进取的人所从事的高尚劳动和职责显得枯燥乏味。

[ɔːl] ['pəʊətri] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [ðɪs] , — [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ðɪ]['klæsɪk(ə)l] , [ɪn][ɪts][dɪ'vaɪnə(r)]

All	poetry	would	not	do	this	,	—	not	,	for	instance	,	the	Classical	,	in	its	diviner
全部	诗	会	不是	做	这	,	—	不是	,	为了	实例	,	这	古典	,	在	它是	占卜师

['mɑːstəz] ;

masters	;
大师	;

并非所有诗歌都会这样做，例如古典诗歌，尤其是那些更具神性的大师们的作品，就不会这样做；

[nɒt] [ðə; ðɪ]['pəʊətri][ɒv; əv]['həʊmə(r)] , [ɒv; əv]['vɜːdʒɪl] , [ɒv; əv] ['sɔfəkliːz] ; [nɒt] , [pə'hæps] , ['iːv(ə)n] [ðæt]

not	the	poetry	of	Homer	,	of	Virgil	,	of	Sophocles	;	not	,	perhaps	,	even	that
不是	这	诗	的	荷马	,	的	维吉尔	,	的	索福克勒斯	;	不是	,	也许	,	甚至	那

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪndələnt] ['hɒrəs] .

of	the	indolent	Horace	.
的	这	懒惰的	贺拉斯	.

不是荷马、维吉尔、索福克勒斯的诗歌；或许甚至也不是懒散的贺拉斯的诗歌。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊətri] [wɪtʃ] [juːθ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lʌvz] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪts] [ðə; ði][best] — [ðə; ði]

But	the	poetry	which	youth	usually	loves	and	appreciates	the	best	—	the
但	这	诗	哪个	青年	通常	爱	和	感谢	这	最好的	—	这

['pəʊətri][ɒv; əv][mɪə(r)] ['sentɪmənt] — [dʌz] [səʊ][ɪn][maɪndz] [ɔːl'redi] ['əʊvə(r)] - [ˌpriːdɪ'spəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]

poetry	of	mere	sentiment	—	does	so	in	minds	already	over	-	predisposed	to	the
诗	的	仅仅	情绪	—	做	所以	在	思想	已经	超过	-	易感	到	这

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

sentimental	,
感伤的	,

但是，年轻人通常最喜爱和欣赏的诗歌——纯粹的感伤诗歌——之所以能受到年轻人的喜爱，是因为他们本身的头脑就已经过于倾向于感伤主义。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪə(r)] ['breɪsɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] ['ɪntuː] ['helθf(ə)l] ['mænhʊd] .

and	which	require	bracing	to	grow	into	healthful	manhood	.
和	哪个	要求	支撑	到	生长	进入	健康的	男子气概	.

并且需要进行锻炼才能成长为健康的男性。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['lætə(r)][kaɪnd][ɒv; əv]['pəʊətri] , [wɪtʃ] [ɪz] [pɪ'kjuːliəli] ['mɒd(ə)n] ,

On	the	other	hand	,	even	this	latter	kind	of	poetry	,	which	is	peculiarly	modern	,
在	这	其他	手	,	甚至	这	后者	种类	的	诗	,	哪个	是	奇特地	现代的	,

另一方面，即使是后一种诗歌类型，尽管它具有鲜明的现代性，

[dʌz] [suːt] ['meni] [maɪndz][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [məʊld] , — [maɪndz] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] [laɪf] , [wɪð] [ɪts]

does	suit	many	minds	of	another	mould	,	—	minds	which	our	modern	life	,	with	its
做	套装	许多	思想	的	其他	模具	,	—	思想	哪个	我们的	现代的	生活	,	和	它是

[hɑːd] ['pɒzətɪv] [fɔːmz] ,

hard	positive	forms	,
难的	积极的	表格	,

确实很适合许多其他类型的人——那些与我们现代生活格格不入的人，现代生活充满了僵硬的、确定的形式。

[tend] [tuː; tə] [prə'djuːs] .

tends	to	produce	.
倾向于	到	生产	.

往往会产生。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] ['sɜːt(ə)n] [k'laɪməts] [plɑːnts][ænd; ənd] [hɜːbs] ,

And	as	in	certain	climates	plants	and	herbs	,
和	作为	在	肯定	气候	植物	和	草药	,

就像某些气候条件下的植物和草药一样，

[pɪ'kjuːliəli] [ə'dæptɪd] [æz; əz]['æntəˌdoʊts][tuː; tə] [ðəʊz] [dɪ'ziːzɪz] [məʊst] ['prevələnt] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

peculiarly	adapted	as	antidotes	to	those	diseases	most	prevalent	in	the	atmosphere	,
奇特地	改编	作为	解毒剂	到	那些	疾病	最多	流行	在	这	气氛	,

[ɑː(r); ə(r)] [prə'fjuːsli] [səʊn] ,

are	profusely	sown	,
是	大量地	播种	,

它们特别适合作为大气中最常见疾病的解药，因此被大量播种。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [bɪ'nɪgnənt] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

as	it	were	,	by	the	benignant	providence	of	Nature	,
作为	它	是	,	经过	这	仁慈的	普罗维登斯	的	自然	,

仿佛是出于大自然的仁慈安排，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [s'ɒfte] [ænd; ənd][mɔː(r)][rəʊ'mæntɪk] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

so	it	may	be	that	the	softer	and	more	romantic	species	of	poetry	,
所以	它	可能	是	那	这	更柔和	和	更多的	浪漫的	物种	的	诗	,

所以，或许更柔和、更浪漫的诗歌类型，

[wɪtʃ] ['kɒmz] [fɔːθ] [ɪn] [hɑːʃ] , ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] , [ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] [taɪmz] , [ɪz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz]

which	comes	forth	in	harsh	,	money	-	making	,	unromantic	times	,	is	intended	as
哪个	来	前进	在	残酷的	,	钱	-	制作	,	不浪漫的	时代	,	是	故意的	作为

['kjʊərətɪv] [ænd; ənd]['kaʊntə(r)] - ['pɔɪznz] .

curatives	and	counter	-	poisons	.
治疗方法	和	柜台	-	毒药	.

在残酷、唯利是图、缺乏浪漫的时代，它应运而生，旨在治愈疾病，对抗毒素。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['naʊədeɪz] , [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

The	world	is	so	much	with	us	,	nowadays	,	that	we	need	have	something	that
这	世界	是	所以	很多	和	我们	,	如今	,	那	我们	需要	有	某物	那

[preit] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

prates	to	us	,
普拉特斯	到	我们	,

如今，我们身处的世界纷繁复杂，我们需要一些能让我们感到慰藉的东西。

[ˌɔːl'biːɪt]['iːv(ə)n][ɪn] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ]['juːfjuːˌɪzəm] , [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] .

albeit	even	in	too	fine	a	euphuism	,	of	the	moon	and	stars	.
尽管	甚至	在	也	美好的	一个	华丽的	,	的	这	月亮	和	明星	.

即使使用过于优美的委婉说法，也是指月亮和星星。

['sɜːtɪz] , [tuː; tə] ['lenəd] ['feəfiːld] , [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] ,

Certes	,	to	Leonard	Fairfield	,	at	that	period	of	his	intellectual	life	,
的确	,	到	伦纳德	费尔菲尔德	,	在	那	时期	的	他的	知识分子	生活	,

塞特斯对伦纳德·费尔菲尔德说，在他思想生涯的那个时期，

[ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['helɪkən] [dɪ'sendɪd] [æz; əz] ['hiːlɪŋ] [djuːz] .

the	softness	of	our	Helicon	descended	as	healing	dews	.
这	柔软	的	我们的	赫利孔	下降	作为	康复	露水	.

我们赫利孔山的柔和如同治愈的露珠般降临。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['tɜːbjələnt] [ænd; ənd] [ʌn'setld] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪg] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði]['dʒaɪənt]

In	his	turbulent	and	unsettled	ambition	,	in	his	vague	grapple	with	the	giant
在	他的	湍流	和	不安的	志向	,	在	他的	模糊的	抓钩	和	这	巨大的

[fɔːmz] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [truːðz] ,

forms	of	political	truths	,
表格	的	政治的	真相	,

在他动荡不安的野心之中，在他模糊地试图把握政治真理的巨大形态的过程中，

[ɪn][hɪz; ɪz]['baɪəs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə] [ɪ'miːdiət] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] ,

in	his	bias	towards	the	application	of	science	to	immediate	practical	purposes	,
在	他的	偏见	向	这	应用	的	科学	到	即时	实际的	目的	,

他倾向于将科学应用于直接的实际用途，

[ðɪs] ['lʌvli] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːz] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [rəʊb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsmeɪkə(r)] ;

this	lovely	vision	of	the	Muse	came	in	the	white	robe	of	the	Peacemaker	;
这	迷人的	想象	的	这	沉思	来了	在	这	白色的	长袍	的	这	和平缔造者	;

这位美丽的缪斯女神身着和平缔造者的白色长袍出现；

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌʌp'reɪzd] [hænd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [sə'riːn] [skaɪz] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [tuː; tə] [hɪm] [feə(r)]

and	with	upraised	hand	pointing	to	serene	skies	,	she	opened	to	him	fair
和	和	抬起	手	指向	到	安详	天空	,	她	打开	到	他	公平的

[glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

glimpses	of	the	Beautiful	,
惊鸿一瞥	的	这	美丽的	,

她举起手指向宁静的天空，向他展现了美丽的景象。

[wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['pez(ə)nt] [æz; əz][tuː; tə] [prɪns] ,

which	is	given	to	Peasant	as	to	Prince	,
哪个	是	给定	到	农民	作为	到	王子	,

给予农民如同给予王子一样的待遇，

— [ʃəʊd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['nəublə] [ðæn; ðən]

—	showed	to	him	that	on	the	surface	of	earth	there	is	something	nobler	than
—	显示	到	他	那	在	这	表面	的	地球	那里	是	某物	更高贵	比

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	,
财富	,

——让他明白，在人世间，还有比财富更高尚的东西。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [kæn; kən] [vjuː] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [səʊl] [ə; eɪ] [kɪŋ] ;

that	he	who	can	view	the	world	as	a	poet	is	always	at	soul	a	king	;
那	他	WHO	能	看法	这	世界	作为	一个	诗人	是	总是	在	灵魂	一个	国王	;

能以诗人的眼光看待世界的人，其灵魂深处始终是王者；

[waɪl] [tuː; tə] ['præktɪkl] ['pɜːpəs] [ɪt'self] , [ðæt] ['lɑːdʒə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [prə'faʊnd] [ɪn'venʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

while	to	practical	purpose	itself	,	that	larger	and	more	profound	invention	,	which
尽管	到	实际的	目的	本身	,	那	更大的	和	更多的	深刻的	发明	,	哪个

['pəʊətri] ['stimjuleit] ,

poetry	stimulates	,
诗	刺激	,

而对于实际用途本身而言，诗歌所激发的那种更大、更深刻的发明，

[sə'plaɪd] [ðə; ði] [grænd] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [vjuː] , — ['liːdɪŋ] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [mɪə(r)]

supplied	the	grand	design	and	the	subtle	view	,	—	leading	him	beyond	the	mere
供应	这	盛大	设计	和	这	微妙的	看法	,	—	领导	他	超过	这	仅仅

[ˌɪndʒə'njuːətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,

ingenuity	of	the	mechanic	,
独创性	的	这	机械	,

他提供了宏伟的设计和精妙的见解，使他超越了单纯的机械师的创造力。

[ænd; ənd] [hə'bɪtʃuːˌeɪtɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [ɪ'nɜːt] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

and	habituating	him	to	regard	the	inert	force	of	the	matter	at	his
和	习惯化	他	到	看待	这	惰性	力量	的	这	事情	在	他的

[kə'mɑːnd] [wɪð] [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌvərə(r)] .

command	with	the	ambition	of	the	Discoverer	.
命令	和	这	志向	的	这	发现者	.

并使他习惯于以发现者的雄心壮志来看待他所掌控的物质的惰性力量。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [vent] ,

But	,	above	all	,	the	discontent	that	was	within	him	finding	a	vent	,
但	,	多于	全部	,	这	不满	那	曾是	之内	他	寻找	一个	发泄	,

但最重要的是，他内心的不满找到了宣泄口。

[nɒt] [ɪn] [dɪ'lɪbərət] [wɔː(r)] [ə'pɒn] [ðɪs] ['æktʃuəl] [wɜːld] , [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['pjʊrɪfaɪɪŋ] ['tʃæn(ə)lz] [ɒv; əv]

not	in	deliberate	war	upon	this	actual	world	,	but	through	the	purifying	channels	of
不是	在	商榷	战争	之上	这	实际的	世界	,	但	通过	这	净化	频道	的

[sɒŋ] ,

song	,
歌曲	,

并非蓄意与现实世界开战，而是通过歌声的净化渠道，

[ɪn] [ðə; ði] [vent] [ɪt'self] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'væpəreɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒst] .

in	the	vent	itself	it	evaporated	,	it	was	lost	.
在	这	发泄	本身	它	蒸发	,	它	曾是	丢失的	.

它在通风口内蒸发掉了，消失了。

[baɪ] [ə'kʌstəm] [ɑː'selvz] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [rɪ'teɪnz] [ænd; ənd]

By	accustoming	ourselves	to	survey	all	things	with	the	spirit	that	retains	and
经过	习惯	我们自己	到	民意调查	全部	事物	和	这	精神	那	保留	和

[ˌriːprə'djuːs] [ðem; ðəm] ['əʊnli] [ɪn] [ðeə(r)] [l'ʌvlɪe] [ɔː(r)] ['grændə(r)] ['æspekts] ,

reproduces	them	only	in	their	lovelier	or	grander	aspects	,
复制	他们	仅有的	在	他们的	更可爱	或者	更宏伟	方面	,

如果我们习惯于用一种只保留和再现事物更美好或更宏伟方面的视角来审视一切事物，

[ə; eɪ][vɑːst] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [ˌtɒlə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [bɪ'fɔː(r)] [geɪzd] [ɒn] [wɪð] [skɔːn] [ɔː(r)]

a	vast	philosophy	of	toleration	for	what	we	before	gazed	on	with	scorn	or
一个	广阔的	哲学	的	容忍	为了	什么	我们	前	凝视	在	和	轻蔑	或者

[heɪt] [ɪn'sensəbli] [grəuz] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

hate	insensibly	grows	upon	us	.
恨	无意识地	生长	之上	我们	.

一种宽容的哲学思想在我们心中悄然形成，让我们能够理解和接纳我们以前曾以鄙夷或憎恨的眼光看待的事物。

['lenəd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntrəs] [hæd; həd] [briːðd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

Leonard	looked	into	his	heart	after	the	Enchantress	had	breathed	upon	it	;
伦纳德	看起来	进入	他的	心	后	这	女巫	有	呼吸	之上	它	;

在女巫向他的心脏吹气之后，伦纳德看向了自己的心脏；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['meləŋkəli] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd]

and	through	the	mists	of	the	fleeting	and	tender	melancholy	which	betrayed
和	通过	这	薄雾	的	这	转瞬即逝	和	投标	忧郁	哪个	背叛

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ,

where	she	had	been	,
在哪里	她	有	到过	,

透过那转瞬即逝、温柔的忧郁迷雾，她隐约察觉到自己曾到过哪里。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [njuː] [sʌn] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ['dɔːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɒv; əv]

he	beheld	a	new	sun	of	delight	and	joy	dawning	over	the	landscape	of
他	观看	一个	新的	太阳	的	喜	和	喜悦	黎明	超过	这	景观	的

['hjuːmən][laɪf] .

human	life	.
人类	生活	.

他看到一轮充满喜悦和欢乐的新太阳正照耀着人类生活的大地。

[ðʌs] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] ['nɒlɪdʒ] , [ðɪs]

Thus	,	though	she	was	dead	and	gone	from	his	actual	knowledge	,	this
因此	,	尽管	她	曾是	死的	和	已消失	从	他的	实际的	知识	,	这

[mɪ'stɪəriəs] ['kɪnzwʊmən] — " [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

mysterious	kinswoman	—	"	a	voice	,
神秘	女亲属	—	"	一个	嗓音	,

因此，尽管她已经去世，不在他的实际认知范围内，但这位神秘的亲戚——“一个声音，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] " — [hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] , [suːðd] , ['elɪveɪtɪd] , [tʃɪəd] ,

and	nothing	more	"	—	had	spoken	to	him	,	soothed	,	elevated	,	cheered	,
和	没有什么	更多的	"	—	有	说	到	他	,	舒缓	,	升高	,	欢呼	,

[ə'tjuːnd] [iːtʃ] ['dɪskɔːd] ['ɪntuː] ['hɑːməni] ;

attuned	each	discord	into	harmony	;
协调的	每个	Discord	进入	和谐	;

仅此而已”——曾与他交谈，安抚他，提升他，鼓励他，将每一个不和谐之处调整为和谐；

[ænd; ənd] [ɪf] [naʊ] [pə'mɪtɪd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [sə'riːnər] [sfɪə(r)] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði][laɪf] [ðæt]

and	if	now	permitted	from	some	serener	sphere	to	behold	the	life	that
和	如果	现在	允许	从	一些	塞雷纳	领域	到	看哪	这	生活	那

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ðʌs] ['streɪndʒli] ['ɪnfluənst] ,

her	soul	thus	strangely	influenced	,
她	灵魂	因此	奇怪的	影响	,

如果现在允许从某个更宁静的境界窥见她的灵魂以如此奇特的方式影响的生命，

['verɪli] [wɪð] [jet] [h'əʊliɐ][dʒɔɪ][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['spɪrɪt] [maɪt] [hæv; həv][glaidid] ['ɒnwəd] [ɪn]

verily	with	yet	holier	joy	the	saving	and	lovely	spirit	might	have	glided	onward	in
确实	和	然而	更神圣	喜悦	这	保存	和	迷人的	精神	可能	有	滑翔	向前	在

[ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['prəʊgres] .

the	Eternal	Progress	.
这	永恒	进步	.

的确，带着更加神圣的喜悦，救赎和可爱的精神本可以在永恒的进程中滑行前进。

[wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [məˈdʒɒrəti] [ɒv; əv] [ˈhjuːmən] [laɪvz; lɪvz] [əbˈskjʊə(r)] .

We	call	the	large	majority	of	human	lives	obscure	.
我们	称呼	这	大的	多数	的	人类	生活	朦胧	.

我们称绝大多数人类生活为默默无闻。

[prɪˈzʌmptʃuəs] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] !

Presumptuous	that	we	are	!
放肆	那	我们	是	!

我们真是太自大了！

[haʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [wɒt] [laɪvz; lɪvz] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [θɔːt] [rɪˈteɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv]

How	know	we	what	lives	a	single	thought	retained	from	the	dust	of
如何	知道	我们	什么	生活	一个	单身的	想法	保留	从	这	灰尘	的

[ˈneɪmləs] [greɪvz] [meɪ] [hæv; həv] [ˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈnaʊn] ?

nameless	graves	may	have	lighted	to	renown	?
无名	坟墓	可能	有	照明	到	名声	?

我们怎能知道，从无名坟墓的尘埃中保留下来的一个念头，是否能照亮世人的足迹，最终成就伟业？

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ˈlɛnərdz] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈmænjʊskrɪpts] [ðæt]

It	was	about	a	year	after	Leonard's	discovery	of	the	family	manuscripts	that
它	曾是	关于	一个	年	后	伦纳德的	发现	的	这	家庭	手稿	那

[ˈpɑːsn] [deɪl] [ˈbɒrəʊd] [ðə; ði] [kwˈaɪətəst] [pæd] - [meə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈskwaɪərz] [ˈsteɪblz] ,

Parson	Dale	borrowed	the	quietest	pad	-	mare	in	the	squire's	stables	,
牧师	戴尔	借来的	这	最安静	软垫	-	母马	在	这	乡绅的	马厩	,

大约在伦纳德发现家族手稿一年后，戴尔牧师从乡绅的马厩里借来了一匹最温顺的母马。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [ɒn] [æn; ən] [ɪˈkwestriən] [ɪkˈskɜːʃn] .

and	set	out	on	an	equestrian	excursion	.
和	放	出去	在	一个	马术	短途旅行	.

然后出发去骑马远足。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baʊnd] [ɒn] [ˈbɪznəs] [kəˈnektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊld] [pəˈrɪʃənə(r)] [ɒv; əv]

He	said	that	he	was	bound	on	business	connected	with	his	old	parishioners	of
他	说	那	他	曾是	边界	在	商业	连接	和	他的	老的	教区居民	的

- ;

Lansmere	;
-	;

他说他因与兰斯米尔老教区居民有关的事情而不得不外出；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [biːn] - [ɪmˈplaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [ˈtʃæptə(r)] ,

for	,	as	it	has	been	incidentzlly	implied	in	a	previous	chapter	,
为了	,	作为	它	有	到过	-	暗示	在	一个	以前的	章	,

因为，正如前一章中无意间暗示的那样，

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðæt] [ˈbʌrə] [taʊn] ([ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [hɪə(r)] [ˌeɪ diː ˈdiː] ,

he	had	been	connected	with	that	borough	town	(	and	,	I	may	here	add	,
他	有	到过	连接	和	那	行政区	镇	(	和	,	我	可能	这里	添加	,

他与那个自治市镇有联系（而且，我还要补充一点，

[ɪn] [ðə; ði] [kəˈpæsəti] [ɒv; əv] [ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt]) [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈdʌkt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ]

in	the	capacity	of	curate	)	before	he	had	been	inducted	into	the	living
在	这	容量	的	策展	)	前	他	有	到过	入选	进入	这	活的

[ɒv; əv] [ˈheɪzəlˌdiːn] .

of	Hazeldean	.
的	榛子	.

在被任命为黑泽尔丁教区牧师之前，他曾担任过助理牧师。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['reəli] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsn] [stɜːd] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

It	was	so	rarely	that	the	parson	stirred	from	home	,
它	曾是	所以	很少	那	这	牧师	搅拌	从	家	,

牧师很少离开家，

[ðæt] [ðɪs] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [maɪlz] [ɒf] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

that	this	journey	to	a	town	more	than	twenty	miles	off	was	regarded	as	a
那	这	旅行	到	一个	镇	更多的	比	二十	英里	离开	曾是	认为	作为	一个

[məʊst] ['deərɪŋ] [əd'ventʃə(r)] ,

most	daring	adventure	,
最多	大胆	冒险	,

这次前往二十多英里外小镇的旅程被认为是一次极其大胆的冒险。

[bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] .

both	at	the	Hall	and	at	the	Parsonage	.
两个都	在	这	大厅	和	在	这	牧师住宅	.

无论是在礼堂还是在牧师住宅。

['mɪsɪz] . [deɪl] [kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] [ðə; ði] [həʊl] ['priːviəs] [naɪt] [wɪð] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Mrs	.	Dale	could	not	sleep	the	whole	previous	night	with	thinking	of	it	;
太太	.	戴尔	可以	不是	睡觉	这	所有的	以前的	夜晚	和	思维	的	它	;

戴尔太太前一晚彻夜难眠，满脑子都是这件事；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] ['nɜːvəs] ['hedeikiz] [ɒn][ðə; ði]

and	though	she	had	naturally	one	of	her	worst	nervous	headaches	on	the
和	尽管	她	有	自然	一	的	她	最差	紧张的	头痛	在	这

[ɪ'ventf(ə)l] [mɔːn] ,

eventful	morn	,
多事	早晨	,

尽管在那个充满变故的早晨，她自然而然地遭受了最严重的神经性头痛之一，

[ʃiː; ʃi] [jet] ['sʌfəd] [nəʊ][hændz] [les] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [pæk] [ʌp][ðə; ði]['sæd(ə)l]

she	yet	suffered	no	hands	less	thoughtful	than	her	own	to	pack	up	the	saddle
她	然而	遭受	不	双手	较少的	周到	比	她	自己的	到	盒	向上	这	鞍

- [bægz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːsn] [hæd; həd] ['bɒrəʊd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][pæd] .

-	bags	which	the	parson	had	borrowed	along	with	the	pad	.
-	包	哪个	这	牧师	有	借来的	沿着	和	这	软垫	.

她却容不得比她自己更细心的人来收拾牧师借来的马鞍袋和垫子。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第4卷(My Novel — Volume 04)
第3/6页

[səʊ] [dɪs'trʌstfl] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mænz] [ɪg'zɜ:tɪŋ] [ðə; ði]

so	distrustful	was	she	of	the	possibility	of	the	good	man's	exerting	the
所以	不信任	曾是	她	的	这	可能性	的	这	好的	男人的	施力	这

['slaɪtɪst] ['kɒmən] - [sens] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['æbsəns] ,

slightest	common	-	sense	in	her	absence	,
丝毫	常见的	-	感觉	在	她	缺席	,

她对这位好男人在她不在的时候能否运用哪怕一丝一毫的常识都深表怀疑。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [kept] [hɪm] [kləʊz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðæt] [seɪm]

that	she	kept	him	close	at	her	side	while	she	was	engaged	in	that	same
那	她	保留	他	关闭	在	她	边	尽管	她	曾是	已订婚的	在	那	相同的

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pækɪŋ] - [ʌp] ,

operation	of	packing	-	up	,
手术	的	包装	-	向上	,

在她收拾行李的时候，她一直把他放在身边。

— ['ʃəʊɪŋ] [hɪm][ðə; ði][ɪg'zækt][spɒt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kli:n] [ʃɜ:t] [wɒz; wəz][pʊt] ;

—	showing	him	the	exact	spot	in	which	the	clean	shirt	was	put	;
—	显示	他	这	精确的	点	在	哪个	这	干净的	衬衫	曾是	放	;

—向他指出干净衬衫的确切放置位置；

[ænd; ənd] [haʊ] ['naɪsli] [ðə; ði][əʊld] ['slɪpə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] [pækt] [ʌp] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɜ:rmən] .

and	how	nicely	the	old	slippers	were	packed	up	in	one	of	his	own	sermons	.
和	如何	很好	这	老的	拖鞋	是	包装	向上	在	一	的	他的	自己的	布道	.

他在自己的一篇布道词中，巧妙地提到了旧拖鞋是如何被妥善包装的。

[ʃi:; ʃi] [im'plɔ:] [hɪm] [nɒt][tu:; tə] [mɪs'teɪk] [ðə; ði] ['sænwɪtʃz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] - [səʊp] ,

She	implored	him	not	to	mistake	the	sandwiches	for	his	shaving	-	soap	,
她	恳求	他	不是	到	错误	这	三明治	为了	他的	剃须	-	肥皂	,

她恳求他不要把三明治误认为是剃须皂。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [əb'zɜ:v] [haʊ] ['keəfəli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [ə'genst] [sʌtʃ] [kən'fju:ʒn] ,

and	made	him	observe	how	carefully	she	had	provided	against	such	confusion	,
和	制成	他	观察	如何	小心	她	有	假如	反对	这样的	困惑	,

并让他注意到她是如何精心准备以避免这种混乱的。

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑ:(r)][ə'pɑ:t][frɒm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['sæd(ə)l] -

by	placing	them	as	far	apart	from	each	other	as	the	nature	of	saddle	-
经过	放置	他们	作为	远的	除	从	每个	其他	作为	这	自然	的	鞍	-

[bægz] [wɪl] [əd'mɪt] .

bags	will	admit	.
包	将要	承认	.

将它们尽可能地分开放置，但要考虑到鞍袋的特性。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['pɑ:sn] — [hu:] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [æn; ən]['æbsənt][mæn] ,

The	poor	parson	—	who	was	really	by	no	means	an	absent	man	,
这	贫穷的	牧师	—	WHO	曾是	真的	经过	不	方法	一个	缺席的	男人	,

可怜的牧师——他其实根本不是一个缺席的人，

[bʌt; bət][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tu:; tə] [ʃeɪv] [hɪm'self] [wɪð] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [ə'pɒn] [səʊp] [æz; əz]

but	as	little	likely	to	shave	himself	with	sandwiches	and	lunch	upon	soap	as
但	作为	小的	可能	到	刮胡子	他自己	和	三明治	和	午餐	之上	肥皂	作为

[ðə; ði][məʊst] ['kɒmənplеɪs] ['mɔ:t(ə)l] [meɪ] [bi:; bi] — ['lɪsnd] [wɪð] ['kɒndʒəg(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ,

the	most	commonplace	mortal	may	be	—	listened	with	conjugal	patience	,
这	最多	平凡	凡人	可能	是	—	听着	和	夫妻	耐心	,

但他就像最普通的人一样，不太可能用三明治和午餐在肥皂上刮胡子——听着，带着夫妻般的耐心，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [mæn]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [bɪ'fɔ:(r)] ;

and	thought	that	man	never	had	such	a	wife	before	;
和	想法	那	男人	绝不	有	这样的	一个	妻子	前	;

他心想，这个男人以前从未娶过这样的妻子；

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [ðæt] [hi:; hi][tɔ:(r)] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði]

nor	was	it	without	tears	in	his	own	eyes	that	he	tore	himself	from	the
也不	曾是	它	没有	眼泪	在	他的	自己的	眼睛	那	他	撕裂	他自己	从	这

[ˌfeə'wel] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wi:pɪŋ] ['kæri] .

farewell	embrace	of	his	weeping	Carry	.
告别	拥抱	的	他的	哭泣	携带	.

当他挣脱哭泣的凯莉的告别拥抱时，他自己的眼中也噙满了泪水。

[ai] [kən'fes] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [fʊt]

I	confess	,	however	,	that	it	was	with	some	apprehension	that	he	set	his	foot
我	承认	,	然而	,	那	它	曾是	和	一些	忧虑	那	他	放	他的	脚

[ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] ,

in	the	stirrup	,
在	这	镫	,

但我必须承认，他当时怀着些许忐忑不安的心情把脚放进了马镫里。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪz; ɪz]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['mə:si] [ɒv; əv][æn; ən][ˌʌnfə'mɪliə(r)]['ænɪm(ə)l] .

and	trusted	his	person	to	the	mercies	of	an	unfamiliar	animal	.
和	可信	他的	人	到	这	怜悯	的	一个	陌生	动物	.

他将自己的生命托付给了陌生的动物。

[fɔ:(r); fə(r)] , [wɒt'evə(r)] [mait] [bi:; bi]['mɪstə(r)] . [deɪlz] ['maɪnə(r)][ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][æz; əz][mæn]

For	,	whatever	might	be	Mr	.	Dale's	minor	accomplishments	as	man
为了	,	任何	可能	是	先生	.	戴尔的	次要的	成就	作为	男人

[ænd; ənd] ['pɑ:sn] , ['hɔ:smənʃɪp] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz]['fɔ:teɪ] .

and	parson	,	horsemanship	was	not	his	forte	.
和	牧师	,	马术	曾是	不是	他的	长处	.

因为，无论戴尔先生作为一个人和一位牧师取得了哪些小成就，骑马都不是他的强项。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ai] [daʊt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][reɪnz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][twaɪs] [sɪns] [hi:; hi]

I	doubt	if	he	had	taken	the	reins	in	his	hand	more	than	twice	since	he
我	怀疑	如果	他	有	已采取	这	缰绳	在	他的	手	更多的	比	两次	自从	他

[hæd; həd] [bi:n] ['mærid] .

had	been	married	.
有	到过	已婚	.

我怀疑他结婚以来执掌大权的次数不超过两次。

[ðə; ði]['skwaɪərz] ['sɜ:li] [əʊld] [gru:m] , [mæt] , [wɒz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] [wɪð] [ðə; ði][pæd] ; [ænd; ənd] ,

The	squire's	surly	old	groom	,	Mat	,	was	in	attendance	with	the	pad	;	and	,
这	乡绅的	粗鲁	老的	新郎	,	垫	,	曾是	在	出席	和	这	软垫	;	和	,

乡绅脾气暴躁的老马特带着垫子在场；而且，

[tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rsənz]['dʒent(ə)l][ɪn'kwaɪəri] ['weðə(r)] [mæt][wɒz; wəz][kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][pæd][wɒz; wəz]

to	the	parson's	gentle	inquiry	whether	Mat	was	quite	sure	that	the	pad	was
到	这	牧师的	温和的	询问	无论	垫	曾是	相当	当然	那	这	软垫	曾是

[kwaɪt] [seɪf] ,

quite	safe	,
相当	安全的	,

面对牧师温和的询问，马特是否完全确定垫子很安全，

[rɪ'plaɪd] [lə'kɒnɪk(ə)li] , " [ɔɪ] , [ɔɪ] ; [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] . "
replied laconically , " Oi , oi ; give her her head . "
回复 简洁地 , " 喂 , oi ; 给 她 她 头 . "

他简短地回答道："喂，喂；把她的头砍下来。"

" [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] !
" Give her her head !
" 给 她 她 头 !

"砍掉她的头！"

" [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . [deɪl] , ['rɑːðə(r)] [ə'meɪzd] ,
" repeated Mr . Dale , rather amazed ,
" 重复 先生 . 戴尔 , 相当 惊叹 ,

戴尔先生重复道，语气中带着几分惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]
for he had not the slightest intention of taking away that part of the
为了 他 有 不是 这 丝毫 意图 的 采取 离开 那 部分 的 这
['biːsts] [freɪm] ,
beast's frame ,
野兽的 框架 ,

因为他丝毫没有想要切除野兽身体的那个部分。

[səʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ɪts] ['vaɪt(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] , — " [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ! "
so essential to its vital economy , — " give her her head ! "
所以 基本的 到 它是必不可少的 经济 , — " 给 她 她 头 ! "

对该国至关重要的经济而言，——"把她的头砍下来！"

" [ɔɪ] , [ɔɪ] ; [ænd; ənd][doʊnt][dʒɜːk][hɜː(r); hə(r)][ʌp] [laɪk] [ðæt] , [ɔː(r)] [ʃɪl] [fɔːl][ə; eɪ] - [ɒn]
" Oi , oi ; and don't jerk her up like that , or she'll fall a doincing on
" 喂 , oi ; 和 不 混蛋 她 向上 喜欢 那 , 或者 壳 落下 一个 - 在
[hɜː(r); hə(r)][haɪnd] - [legz] .
her hind - legs .
她 后 - 腿 .

"喂，喂；别那样猛地把她拉起来，不然她会摔个狗啃泥，后腿着地。"

" [ðə; ði] ['pɑːsn] ['ɪnstəntli] ['slækən] [ðə; ði] [reɪnz] ;
" The parson instantly slackened the reins ;
" 这 牧师 即刻 松弛 这 缰绳 ;

牧师立刻放松了缰绳；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [deɪl] — [huː] [hæd; həd] ['tæri] [bɪ'haɪnd][tuː; tə][kən'trəʊl][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] — [naʊ]
and Mrs . Dale — who had tarried behind to control her tears — now
和 太太 . 戴尔 — WHO 有 滞留 在后面 到 控制 她 眼泪 — 现在
['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] " [mɔː(r)][lɑːst] [wɜːdz] ,
running to the door for " more last words ,
跑步 到 这 门 为了 " 更多的 最后的 字 ,

戴尔太太——她之前一直留在后面控制自己的眼泪——现在跑到门口，想要说"更多遗言"。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [kə'reɪdʒəs] [ə'miːnəti] , [ænd; ənd] ['æmbl] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] .
" he waved his hand with courageous amenity , and ambled forth into the lane .
" 他 挥手 他的 手 和 勇敢 便利设施 , 和 漫步 前进 进入 这 车道 .

他勇敢而轻松地挥了挥手，然后大步走向小巷。

['aʊə(r)] [ɪ'kwestriən] [wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [æt; ət][fɜːst][ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [ɒv; əv][ðə; ði][pæd] -
Our equestrian was absorbed at first in studying the idiosyncrasies of the pad -
我们的 马术 曾是 吸收 在 第一的 在 学习 这 特质 的 这 软垫 -
[meə(r)] ,
mare ,
母马 ,

我们的马术专家起初全神贯注于研究短毛马的特性，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][sʌm; səm]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl]['kærəktə(r)] :

and	trying	thereby	to	arrive	at	some	notion	of	her	general	character	:
和	尝试	从而	到	到达	在	一些	概念	的	她	一般的	特点	:

[gesɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

guessing	,	for	instance	,
猜测	,	为了	实例	,

并试图以此来了解她的总体性格：例如猜测，

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [wʌn][ɪə(r)][ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

why	she	raised	one	ear	and	laid	down	the	other	;
为什么	她	提高	一	耳朵	和	铺设	向下	这	其他	;

她为什么竖起一只耳朵，放下另一只耳朵?

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['beərɪŋ] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][leg] [ə'genst] [ðə; ði]

why	she	kept	bearing	so	close	to	the	left	that	she	brushed	his	leg	against	the
为什么	她	保留	轴承	所以	关闭	到	这	左边	那	她	刷过	他的	腿	反对	这

[hedʒ] ;

hedge	;
对冲	;

为什么她总是靠左边那么近，以至于腿都蹭到了他的树篱上?

[ænd; ənd] [waɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][saɪd] - [geɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] , [wɪtʃ] [led]

and	why	,	when	she	arrived	at	a	little	side	-	gate	in	the	fields	,	which	led
和	为什么	,	什么时候	她	到达的	在	一个	小的	边	-	门	在	这	字段	,	哪个	引领

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [həʊm] - [fɑːm] ,

towards	the	home	-	farm	,
向	这	家	-	农场	,

当她到达田野里通往自家农场的一个小侧门时，为什么会这样呢?

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] ,

she	came	to	a	full	stop	,	and	fell	to	rubbing	her	nose	against	the	rail	,
她	来了	到	一个	满的	停止	,	和	跌倒	到	擦	她	鼻子	反对	这	轨	,

她停了下来，跌坐在地上，用鼻子蹭着栏杆。

— [æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['faɪndɪŋ] [ɔːl] ['sɪv(ə)l] [ri'mɔnstrəns] [ɪn] [veɪn] ,

—	an	occupation	from	which	the	parson	,	finding	all	civil	remonstrances	in	vain	,
—	一个	职业	从	哪个	这	牧师	,	寻找	全部	民用	抗议	在	徒劳	,

——牧师发现所有公民抗议都无济于事，而这种职业.....

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [daɪ'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['tɪmərəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] .

at	length	diverted	her	by	a	timorous	application	of	the	whip	.
在	长度	改道	她	经过	一个	胆怯的	应用	的	这	鞭	.

最后，他小心翼翼地用鞭子抽打她，才转移了她的注意力。

[ðɪs] ['kraɪsɪs][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ['feəli] [pɑːst] ,

This	crisis	on	the	road	fairly	passed	,
这	危机	在	这	路	相当	通过了	,

这场道路危机基本过去了。

[ðə; ði][pæd] [siːmd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	pad	seemed	to	comprehend	that	she	had	a	journey	before	her	,
这	软垫	似乎	到	理解	那	她	有	一个	旅行	前	她	,

那台平板电脑似乎明白她即将踏上一段旅程。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['petjulənt] [wɪsk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][teɪl] , ['kwikən] [hɜː(r); hə(r)]['æmb(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ]

and	giving	a	petulant	whisk	of	her	tail	,	quickened	her	amble	into	a
和	给予	一个	任性的	拂	的	她	尾巴	,	加速	她	缓行	进入	一个

[ʃɔːt] [trɒt] ,

short	trot	,
短的	小跑	,

她不耐烦地甩了甩尾巴，加快了慢步，变成了小跑。

[wɪtʃ] [suːn] [brɔːt] [ðə; ði] ['pɑːsn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] , [ænd; ənd] ['nɪəli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][kə'siːnəʊ]

which	soon	brought	the	parson	into	the	high	road	,	and	nearly	opposite	the	Casino
哪个	很快	带来	这	牧师	进入	这	高的	路	,	和	几乎	对面的	这	赌场

.

:

.

很快，牧师就来到了主干道上，几乎就在赌场对面。

[hɪə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'bəʊd] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə]

Here	,	sitting	on	the	gate	which	led	to	his	abode	,	and	shaded	by	his	umbrella
这里	,	坐着	在	这	门	哪个	引领	到	他的	住所	,	和	阴影	经过	他的	伞

,

,

他坐在通往住所的大门上，撑着伞，

[hiː; hi] [bɪ'held] ['dɑːktər; draɪv] . - .

he	beheld	Dr	.	Riccabocca	.
他	观看	博士	.	-	.

他看到了里卡博卡博士。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [stɛərd] [hɑːd]

The	Italian	lifted	his	eyes	from	the	book	he	was	reading	,	and	stared	hard
这	意大利语	抬起	他的	眼睛	从	这	书	他	曾是	阅读	,	和	凝视	难的

[æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsn] ;

at	the	parson	;
在	这	牧师	;

意大利人从正在阅读的书上抬起头，紧紧地盯着牧师；

[ænd; ənd][hiː; hi] — [nɒt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][pæd] (

and	he	—	not	venturing	to	withdraw	his	whole	attention	from	the	pad	(
和	他	—	不是	冒险	到	提取	他的	所有的	注意力	从	这	软垫	(

[huː] , [ɪn'diːd] ,

who	,	indeed	,
WHO	,	的确	,

而他——不敢将全部注意力从平板电脑上移开（事实上，

[set] [ʌp] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ,

set	up	both	her	ears	at	the	apparition	of	Riccabocca	,
放	向上	两个都	她	耳朵	在	这	幻影	的	-	,

她竖起双耳，听见了里卡博卡的幻影。

[ænd; ənd] [i'vins] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ðæt] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [rɪ'pʌgnəns] [æt; ət]

and	evinced	symptoms	of	that	surprise	and	superstitious	repugnance	at
和	表现出	症状	的	那	惊喜	和	迷信的	厌恶	在

[ˌʌn'nəʊn] ['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [gəʊz] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " ['ʃaɪɪŋ] ") — [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət]

unknown	objects	which	goes	by	the	name	of	"	shying	"	)	—	looked	askance	at
未知	对象	哪个	去	经过	这	姓名	的	"	害羞	"	)	—	看起来	斜视	在

- .

Riccabocca	.
-	.

并表现出对未知事物的惊讶和迷信的厌恶（这种厌恶被称为“害羞”）的症状——斜眼看着里卡博卡。

" [dəʊnt][stɜː(r)] , [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , " [ɔː(r)][aɪ][fɪə(r)] [jʊl] [ə'lɑːm] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ;

"	Don't	stir	,	please	,	"	said	the	parson	,	"	or	I	fear	you'll	alarm	the	creature	;
"	不	搅拌	,	请	,	"	说	这	牧师	,	"	或者	我	害怕	你会	警报	这	生物	;

“请不要动，”牧师说，“否则我担心你会惊扰到这只动物；

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] , ['tɪmɪd] [θɪŋ] ; — ['səʊhəʊ] , ['dʒentli] , ['dʒentli] .

it	seems	a	nervous	,	timid	thing	;	—	soho	,	gently	,	gently	.
它	似乎	一个	紧张的	,	胆小	事物	;	—	苏豪区	,	轻轻地	,	轻轻地	.

它看起来像个紧张、胆怯的人；——soho，轻轻地，轻轻地。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['pætɪŋ] [ðə; ði][meə(r)] [wɪð] [greɪt] ['ʌŋkʃn] .

"	And	he	fell	to	patting	the	mare	with	great	unction	.
"	和	他	跌倒	到	轻拍	这	母马	和	伟大的	功能	.

于是他开始用充满爱意的抚摸轻拍那匹母马。

[ðə; ði][pæd] , [ðʌs] [ɪn'kʌrɪdʒd] ,

The	pad	,	thus	encouraged	,
这	软垫	,	因此	鼓励	,

因此，垫子得到了鼓励。

[ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]

overcame	her	first	natural	astonishment	at	the	sight	of	Riccabocca	and
克服	她	第一的	自然的	惊讶	在	这	视线	的	-	和

[ðə; ði] [red] [ʌm'brelə] ;

the	red	umbrella	;
这	红色的	伞	;

看到里卡博卡和那把红伞，她克服了最初的惊讶；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [æt; ət][ðə; ði][kə'siːnəʊ][ɒn] ['sʌndri] [ə'keɪʒnz] ,

and	having	before	been	at	the	Casino	on	sundry	occasions	,
和	拥有	前	到过	在	这	赌场	在	杂项	场合	,

而且之前也曾多次光顾过赌场，

[ænd; ənd] [sə'geɪʃəsli] [prɪ'fɜːrɪŋ] ['pleɪsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə]

and	sagaciously	preferring	places	within	the	range	of	her	experience	to
和	睿智地	偏好	地方	之内	这	范围	的	她	经验	到

[bɔːrnz] ['naɪðə(r)] ['kɒgneɪt] [nɔː(r)] [kən'dʒektʃərəbl] ,

bourns	neither	cognate	nor	conjecturable	,
伯恩斯	两者都不	同源词	也不	可推测的	,

她明智地选择自己经验范围内的地方，而不是那些既不熟悉也无法推测的地方。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['greɪvli] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [geɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪ'tæliən][sæt] ; [ænd; ənd] ,

she	moved	gravely	up	towards	the	gate	on	which	the	Italian	sat	;	and	,
她	已搬	严重地	向上	向	这	门	在	哪个	这	意大利语	卫星	;	和	,

她神情严肃地走向意大利人坐着的那扇门；然后，

['ɑːftə(r)] [ai] [hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt] , — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [ɒf]

after	eying	him	a	moment	,	—	as	much	as	to	say	,	"	I	wish	you	would	get	off
后	注视	他	一个	片刻	,	—	作为	很多	作为	到	说	,	"	我	希望	你	会	得到	离开

,

,
,

盯着他看了一会儿，仿佛在说："我希望你下车。"

" — [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dedlɒk] .

"	—	came	to	a	deadlock	.
"	—	来了	到	一个	僵局	.

——陷入了僵局。

" [wel] , " [sed] - , " [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [siːm] [mɔː(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt]

"	Well	,	"	said	Riccabocca	,	"	since	your	horse	seems	more	disposed	to	be	polite
"	出色地	,	"	说	-	,	"	自从	你的	马	似乎	更多的	处置	到	是	有礼貌的

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [jɔː'self] ,

to	me	than	yourself	,
到	我	比	你自己	,

"好吧，"里卡博卡说，"既然你的马似乎更愿意对我客气而不是对你客气，

['mɪstə(r)] . [deɪl] ,

Mr	.	Dale	,
先生	.	戴尔	,

戴尔先生，

[ai] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [ɪn'vɒləntri] [pɔːz] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn]

I	take	the	opportunity	of	your	present	involuntary	pause	to	congratulate	you	on
我	拿	这	机会	的	你的	展示	非自愿	暂停	到	祝贺	你	在

[jɔː(r); jə(r)] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] ,

your	elevation	in	life	,
你的	海拔	在	生活	,

我借您此刻的片刻空闲，祝贺您人生中的又一次飞跃。

[ænd; ənd][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] ['frendli] [preə(r)] [ðæt] [praɪd] [meɪ] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ][fɔːl] ! "

and	to	breathe	a	friendly	prayer	that	pride	may	not	have	a	fall	!	"
和	到	呼吸	一个	友好的	祷告	那	自豪	可能	不是	有	一个	落下	!	"

并默默祈祷，愿骄傲永不陨落!

" [tʌt] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [ə'fektɪŋ] [æn; ən] ['iːzi] [eə(r)] , [ðəʊ] [stɪl] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði]

"	Tut	,	"	said	the	parson	,	affecting	an	easy	air	,	though	still	contemplating	the
"	图坦卡蒙	,	"	说	这	牧师	,	影响	一个	简单的	空气	,	尽管	仍然	沉思	这

[pæd] ,

pad	,
软垫	,

“啧，”牧师装出一副轻松自在的样子说道，尽管他仍在琢磨着那块垫子。

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət][dəʊz] ,

who	appeared	to	have	fallen	into	a	quiet	doze	,
WHO	出现	到	有	倒下	进入	一个	安静的	瞌睡	,

他似乎已经安静地打起了盹儿。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] ['rɪdn] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] ,

"	it	is	true	that	I	have	not	ridden	much	of	late	years	,
"	它	是	真的	那	我	有	不是	骑	很多	的	晚的	年	,

“的确，近几年我骑车的次数不多。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪərz] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [haɪ] - [fed] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] ;

and	the	squire's	horses	are	very	high	-	fed	and	spirited	;
和	这	乡绅的	马匹	是	非常	高的	- 美联储		和	精神抖擞	;

乡绅的马匹都吃得很好，精神抖擞；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [hɑːm] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] [wen] [wʌn] [wʌns] [nəʊz]

but	there	is	no	more	harm	in	them	than	their	master	when	one	once	knows
但	那里	是	不	更多的	伤害	在	他们	比	他们的	掌握	什么时候	一	一次	知道

[ðeə(r)] [weɪz] . "

their	ways	.	"
他们的	方式	.	"

但一旦了解了他们的习性，就会发现他们并不比他们的主人更有害。

" - [kaɪ] [ˌviː 'eɪ][piˈænəʊ][ˌviː 'eɪ]['sɑːnoʊ] ,

"	'	Chi	va	piano	va	sano	,
"	-	奇	va	钢琴	va	萨诺	,

"'Chi va piano va sano,

[iː][kaɪ][ˌviː 'eɪ]['sɑːnoʊ][ˌviː 'eɪ][lɔn'tɑːnoʊ] , -

E	chi	va	sano	va	lontano	,	'
E	气	va	萨诺	va	隆塔诺	,	-

E chi va sano va lontano, '

" [sed] - , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [bægz] .

"	said	Riccabocca	,	pointing	to	the	saddle	-	bags	.
"	说	-	,	指向	到	这	鞍	-	包	.

“里卡博卡指着马鞍袋说道。”

" [juː; jʊ][gəʊ] ['sləʊli] , ['ðeəfɔː(r)] ['seɪfli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [gəʊz] ['seɪfli] [meɪ] [gəʊ][fɑː(r)] .

"	You	go	slowly	,	therefore	safely	;	and	he	who	goes	safely	may	go	far	.
"	你	去	缓慢地	,	所以	安全	;	和	他	WHO	去	安全	可能	去	远的	.

“你们走得慢，所以安全；走得安全的人，可以走得远。”

[juː; jʊ] [siːm] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɜːni] ? "

You	seem	prepared	for	a	journey	?	"
你	似乎	准备	为了	一个	旅行	?	"

你看起来已经做好旅行的准备了?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['pɑːsn] ; " [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæt] [kən'sɜːnz] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

"	I	am	,	"	said	the	parson	;	"	and	on	a	matter	that	concerns	you	a	little	.	"
"	我	是	,	"	说	这	牧师	;	"	和	在	一个	事情	那	担忧	你	一个	小的	.	"

“是的,”牧师说,“而且这件事也与你有点关系。”

" [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] - , — " [kən'sɜːnz] [ˌem 'iː] ! "

"	Me	!	"	exclaimed	Riccabocca	,	—	"	concerns	me	!	"
"	我	!	"	惊呼	-	,	—	"	担忧	我	!	"

“我!”里卡博卡惊呼道,“这事跟我有关!”

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的,

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [dɪ'praɪvɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [huːm] [juː; jʊ][laɪk][ænd; ənd]

so	far	as	the	chance	of	depriving	you	of	a	servant	whom	you	like	and
所以	远的	作为	这	机会	的	剥夺	你	的	一个	仆人	谁	你	喜欢	和

[ɪ'stiːm] [ə'fekts] [juː; jʊ] . "

esteem	affects	you	.	"
尊重	影响	你	.	"

只要失去你喜欢和尊敬的仆人的可能性对你产生影响就行。”

" [əʊ] , " [sed] - , " [aɪ] [ˌʌndə'stænd] : [juː; jʊ][hæv; həv] [hint] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['ɒf(ə)n] [ðæt]

"	Oh	,	"	said	Riccabocca	,	"	I	understand	:	you	have	hinted	to	me	very	often	that
"	哦	,	"	说	-	,	"	我	理解	:	你	有	暗示	到	我	非常	经常	那

[aɪ][ɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

I	or	Knowledge	,
我	或者	知识	,

“哦,”里卡博卡说,“我明白了:你曾多次暗示我,我或知识,

[ɔː(r)][bəuθ] [tə'geðə(r)] , [hæv; həv] [ʌn'fɪtɪd] ['lenəd] ['feəfiːld] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] . "

or	both	together	,	have	unfitted	Leonard	Fairfield	for	service	.	"
或者	两个都	一起	,	有	不合适的	伦纳德	费尔菲尔德	为了	服务	.	"

或者两者兼而有之,都使伦纳德·费尔菲尔德不适合服役。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ɪg'zæktli] ;

"	I	did	not	say	that	exactly	;
"	我	做过	不是	说	那	确切地	;

“我并没有那样说过;

[aɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪtɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] ['sɜːvɪs] .

I	said	that	you	have	fitted	him	for	something	higher	than	service	.
我	说	那	你	有	适配	他	为了	某物	更高	比	服务	.

我说,你让他胜任的职位比服务更高。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [rɪ'piːt] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm] .

But	do	not	repeat	this	to	him	.
但	做	不是	重复	这	到	他	.

但不要把这件事告诉他。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [jet] [seɪ] [mɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	I	cannot	yet	say	more	to	you	,
和	我	不能	然而	说	更多的	到	你	,

我现在还不能告诉你更多。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] ;

for	I	am	very	doubtful	as	to	the	success	of	my	mission	;
为了	我	是	非常	疑	作为	到	这	成功	的	我的	使命	;

因为我非常怀疑我的任务能否成功;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][duː; də][tuː; tə] [ʌn'set(ə)l] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lenəd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt]

and	it	will	not	do	to	unsettle	poor	Leonard	until	we	are	sure	that
和	它	将要	不是	做	到	不安	贫穷的	伦纳德	直到	我们	是	当然	那

[wiː; wi][kæn; kən] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] . "

we	can	improve	his	condition	.	"
我们	能	提升	他的	状况	.	"

在我们确信能够改善伦纳德的病情之前，我们不能让他感到不安。

" [ɒv; əv] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [kwəʊθ][ðə; ði] [waɪz] [mæn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;

"	Of	that	you	can	never	be	sure	,	"	quoth	the	wise	man	,	shaking	his	head	;
"	的	那	你	能	绝不	是	当然	,	"	引用	这	明智的	男人	,	摇晃	他的	头	;

“这件事你永远无法确定，”智者摇着头说道;

" [ænd; ənd][ai] [kænt] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'selfɪʃ] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə][beə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [grʌdʒ]

"	and	I	can't	say	that	I	am	unselfish	enough	not	to	bear	you	a	grudge
"	和	我	不能	说	那	我	是	无私	足够的	不是	到	熊	你	一个	怨恨

[fɔː(r); fə(r)] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] ['sɜːvənt] ,

for	seeking	to	decoy	away	from	me	an	invaluable	servant	,
为了	寻求	到	诱饵	离开	从	我	一个	无价	仆人	,

“我不能说我足够无私，不会因为你试图引诱我失去一位宝贵的仆人而对你怀恨在心。”

— ['feɪθf(ə)l] , ['stedi] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] (['ædɪd] - , ['wɔːmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

—	faithful	,	steady	,	intelligent	,	and	(	added	Riccabocca	,	warming	as	he
—	忠实	,	稳定的	,	聪明的	,	和	(	额外	-	,	变暖	作为	他

[epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][klaɪ'mækt(ə)rɪk; ˌklaɪmæk'terɪk] ['ædʒɪktɪv]) " [ɪk'siːdɪŋli] [tʃiːp] !

approached	the	climacteric	adjective	)	"	exceedingly	cheap	!
接近	这	更年期	形容词	)	"	非常	便宜的	!

—忠诚、稳重、聪明，而且（里卡博卡补充道，随着他接近高潮形容词，语气也变得热情起来）“极其便宜!

[ˌnevəðə'les] [gəʊ] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [spiːd] [juː; jʊ] .

Nevertheless	go	,	and	Heaven	speed	you	.
尽管如此	去	,	和	天堂	速度	你	.

无论如何，去吧，愿上天保佑你。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æn; ən][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] . "

I	am	not	an	Alexander	,	to	stand	between	man	and	the	sun	.	"
我	是	不是	一个	亚历山大	,	到	站立	之间	男人	和	这	太阳	.	"

我不是亚历山大，不会挡在人类和太阳之间。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] , [greɪt] - [hɑːtɪd] ['kriːtʃə(r)] , ['siːnjɔː(r)] - , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

"	You	are	a	noble	,	great	-	hearted	creature	,	Signor	Riccabocca	,	in	spite	of
"	你	是	一个	高贵	,	伟大的	-	心地	生物	,	签名者	-	,	在	尽管如此	的

[jɔː(r); jə(r)][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['prɒvɜːbz] [ænd; ənd] ['vɪlənəs] [bʊks] .

your	cold	-	blooded	proverbs	and	villanous	books	.
你的	寒冷的	-	血腥	谚语	和	邪恶的	图书	.

“里卡博卡先生，尽管你的谚语冷酷无情，你的书邪恶不堪，但你仍然是一个高尚、心地善良的人。”

" [ðə; ði] ['pɑːsn] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

"	The	parson	,	as	he	said	this	,
"	这	牧师	,	作为	他	说	这	,

“牧师说完这番话时，

[brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] - [wɪð] [səʊ] [ˌɪndɪ'skri:t] [æn; ən][ɪn'θju:ziæzəm][ɒn][ðə; ði][pædz] ['ʃəʊldə(r)] ,

brought	down	the	whiphand	with	so	indiscreet	an	enthusiasm	on	the	pad's	shoulder	,
带来	向下	这	-	和	所以	轻率	一个	热情	在	这	垫子的	肩膀	,

[ðæt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [bi:st] ,

that	the	poor	beast	,
那	这	贫穷的	兽	,

鞭子猛地落在垫子的肩膀上，动作如此轻率热情，以至于那可怜的牲畜，

['stɑ:tld] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [dəʊz] , [meɪd] [ə; eɪ][bəʊlt] ['fɔ:wəd] ,

startled	out	of	her	innocent	doze	,	made	a	bolt	forward	,
惊慌	出去	的	她	清白的	瞌睡	,	制成	一个	螺栓	向前	,

她从睡梦中惊醒，猛地向前冲去。

[wɪtʃ] ['nɪəli] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] - [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ɒn][ðə; ði] [staɪl] ,

which	nearly	precipitated	Riccabocca	from	his	seat	on	the	stile	,
哪个	几乎	沉淀	-	从	他的	座位	在	这	风格	,

这差点让里卡博卡从梯子上的座位上摔下来。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] — [æz; əz][ðə; ði] ['pɑ:sn] [tʌg] ['despərətli] [æt; ət][ðə; ði][reɪn] —

and	then	turning	round	—	as	the	parson	tugged	desperately	at	the	rein	—
和	然后	转弯	圆形的	—	作为	这	牧师	拉扯	绝望地	在	这	缰绳	—

[kɔ:t] [ðə; ði][bɪt] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] ,

caught	the	bit	between	her	teeth	,
捕捉	这	少量	之间	她	牙齿	,

然后，就在牧师拼命拉缰绳的时候，她转过身来，用牙齿咬住了马嚼子。

[ænd; ənd] [set] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ]['kæntə(r)] .

and	set	off	at	a	canter	.
和	放	离开	在	一个	慢跑	.

然后小跑着出发了。

[ðə; ði] ['pɑ:sn] [lɒst] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['stɜ:rəp] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][ri'gein, ri:-][ðem; ðəm] ([æz; əz][ðə; ði]

The	parson	lost	both	his	stirrups	;	and	when	he	regained	them	(	as	the
这	牧师	丢失的	两个都	他的	马镫	;	和	什么时候	他	恢复	他们	(	作为	这

[pæd] ['slækən] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪs]) ,

pad	slackened	her	pace	)	,
软垫	松弛	她	步伐	)	,

牧师的双脚马镫都掉了；当他重新踩上马镫时（因为马蹄铁放慢了马的步伐），

[ænd; ənd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [bri:ð] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] ,

and	had	time	to	breathe	and	look	about	him	,
和	有	时间	到	呼吸	和	看	关于	他	,

他终于有时间喘口气，环顾四周。

- [ænd; ənd][ðə; ði][kə'si:nəʊ][wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

Riccabocca	and	the	Casino	were	both	out	of	sight	.
-	和	这	赌场	是	两个都	出去	的	视线	.

Riccabocca 和赌场都已不见踪影。

" ['sɜ:t(ə)nli] , " [kwəʊθ] ['pɑ:sn] [deɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [ˌri:'set(ə)ld] [hɪm'self] [wɪð] [greɪt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

"	Certainly	,	"	quoth	Parson	Dale	,	as	he	resettled	himself	with	great	complacency	,
"	当然	,	"	引用	牧师	戴尔	,	作为	他	重新安置	他自己	和	伟大的	自满	,

“当然，”戴尔牧师得意洋洋地坐下后说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['traɪʌmf] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði][pædz] [bæk] ,

and	a	conscious	triumph	that	he	was	still	on	the	pad's	back	,
和	一个	有意识的	胜利	那	他	曾是	仍然	在	这	垫子的	后退	,

他清醒地意识到自己仍然躺在垫子上，这是一种胜利。

— " ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] - [ðæt] [ðə; ði]['nəʊblɪst] ['kɒŋkwest] ['evə(r)] [meɪd] [baɪ][mæn][wɒz; wəz] [ðæt]

—	"	certainly	it	is	true	'	that	the	noblest	conquest	ever	made	by	man	was	that
—	"	当然	它	是	真的	-	那	这	最高贵	征服	曾经	制成	经过	男人	曾是	那

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] :

of	the	horse	:
的	这	马	:

——“诚然，人类所取得的最伟大的征服就是征服马匹：”

- [ə; eɪ] [faɪn] ['kriːtʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , — [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['kriːtʃə(r)] , — [ænd; ənd] [ʌn'kɒmənli] ['dɪfɪkəlt]

'	a	fine	creature	it	is	,	—	a	very	fine	creature	,	—	and	uncommonly	difficult
-	一个	美好的	生物	它	是	,	—	一个	非常	美好的	生物	,	—	和	不寻常地	难的

[tuː; tə][sɪt][ɒn] ,

to	sit	on	,
到	坐	在	,

它是一种很棒的生物，——一种非常很棒的生物，——但是坐起来却异常困难。

[ɪ'speʃəli] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrəp] .

especially	without	stirrups	.
尤其	没有	马镫	.

尤其是没有马镫的时候。

" ['fɜːmli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɜːrəp] [ðə; ði] ['pɑːsn] ['plɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɪm]

"	Firmly	in	his	stirrups	the	parson	planted	his	feet	;	and	the	heart	within	him
"	牢牢	在	他的	马镫	这	牧师	已种植	他的	脚	;	和	这	心	之内	他

[wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] .

was	very	proud	.
曾是	非常	自豪的	.

“牧师双脚稳稳地踩在马镫上；他心中充满了骄傲。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] ['bʌrə] [taʊn] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ]

The	borough	town	of	Lansmere	-	was	situated	in	the	county	adjoining	that	which
这	行政区	镇	的	-		曾是	位于	在	这	县	相邻的	那	哪个

[kən'teɪnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] .

contained	the	village	of	Hazeldean	.
包含	这	村庄	的	榛子	.

兰斯米尔镇位于与黑泽尔丁村所在的郡相邻的郡内。

[leɪt] [æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] ['pɑːsn] [krɒst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [tuː] ['ʃaɪəz] ,

Late	at	noon	the	parson	crossed	the	little	stream	which	divided	the	two	shires	,
晚的	在	中午	这	牧师	交叉	这	小的	溪流	哪个	分割	这	二	郡	,

临近中午，牧师渡过了分隔两个郡的小溪。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] ,

and	came	to	an	inn	,	which	was	placed	at	an	angle	,
和	来了	到	一个	客栈	,	哪个	曾是	放置	在	一个	角度	,

他们来到一家客栈，这家客栈建在拐角处。

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [meɪn] [rəʊd] [brɑːntʃt] [ɒf] ['ɪntuː] [tuː] [də'rekʃ(ə)nz] , [ðə; ði][wʌn] ['liːdɪŋ] [tə'wɔːdz]

where	the	great	main	road	branched	off	into	two	directions	,	the	one	leading	towards
在哪里	这	伟大的	主要的	路	分支	离开	进入	二	方向	,	这	一	领导	向

- ,

Lansmere	,
-	,

大路在这里分岔成两条路，一条通往兰斯米尔。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['gəʊɪŋ] [mɔː(r)] [də'rekt] [tuː; tə] ['lʌndən] .

the	other	going	more	direct	to	London	.
这	其他	去	更多的	直接的	到	伦敦	.

另一趟则直达伦敦。

[æt; ət] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [pæd] [stɒpt] ,

At	this	inn	the	pad	stopped	,
在	这	客栈	这	软垫	停止	,

列车在这家客栈停了下来。

[ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [bəuθ] [ɪəz] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pæd] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]

and	put	down	both	ears	with	the	air	of	a	pad	who	has	made	up	her
和	放	向下	两个都	耳朵	和	这	空气	的	一个	软垫	WHO	有	制成	向上	她

[maɪnd] [tuː; tə] [beɪt] .

mind	to	bait	.
头脑	到	饵	.

她垂下双耳，一副下定决心要引诱猎物的样子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːsn] [hɪm'self] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [wɔːm] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [sɔː(r)] , [sed] [tuː; tə] [ðə; ði]

And	the	parson	himself	,	feeling	very	warm	and	somewhat	sore	,	said	to	the
和	这	牧师	他自己	,	感觉	非常	温暖的	和	有些	疮	,	说	到	这

[pæd] , [bɪ'naɪnli] ,

pad	,	benignly	,
软垫	,	良性地	,

牧师本人感到浑身发热，还有点酸痛，便和蔼地对垫子说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] , — [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [kɔːn] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] !

"	It	is	just	,	—	thou	shalt	have	corn	and	water	!
"	它	是	只是	,	—	你	应	有	玉米	和	水	!

“这是公平的，——你必得粮食和水！”

" [dɪs'maʊntɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['veri] [stɪf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt]

"	Dismounting	,	therefore	,	and	finding	himself	very	stiff	as	soon	as	he	reached
"	下车	,	所以	,	和	寻找	他自己	非常	僵硬的	作为	很快	作为	他	达到

/ ['terə] ['fɜːrmə] / ,

/	terra	firma	/	,
/	大地	公司	/	,

因此，他下了马，一踏上陆地就感到浑身僵硬。

[ðə; ði] ['pɑːsn] [kən'saɪnd] [ðə; ði] [pæd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒslə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sændɪd]

the	parson	consigned	the	pad	to	the	hostler	,	and	walked	into	the	sanded
这	牧师	寄售	这	软垫	到	这	房东	,	和	步行	进入	这	打磨

['pɑːlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] ,

parlour	of	the	inn	,
客厅	的	这	客栈	,

牧师把垫子交给马夫，然后走进客栈铺着沙子的客厅。

[tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [hɪm'self] [ɒn] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] ['wɪnzə(r)] [tʃeə(r)] .

to	repose	himself	on	a	very	hard	Windsor	chair	.
到	休息	他自己	在	一个	非常	难的	温莎	椅子	.

他倚靠在一张非常硬的温莎椅上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'ləʊn] ['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊnti]

He	had	been	alone	rather	more	than	half	-	an	-	hour	,	reading	a	county
他	有	到过	独自的	相当	更多的	比	一半	-	一个	-	小时	,	阅读	一个	县

['njuːzpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [smeld] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] ,

newspaper	which	smelled	much	of	tobacco	,
报纸	哪个	闻起来	很多	的	烟草	,

他独自一人待了半个多小时，读着一份散发着浓重烟草味的县级报纸。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði] [flaɪz] [ðæt] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm] [ɪn] [swɔːrmz] ,

and	trying	to	keep	off	the	flies	that	gathered	round	him	in	swarms	,
和	尝试	到	保持	离开	这	苍蝇	那	聚集	圆形的	他	在	蜂群	,

他还要努力驱赶聚集在他周围的成群苍蝇。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['pɑːsn] ,

as	if	they	had	never	before	seen	a	parson	,
作为	如果	他们	有	绝不	前	已见	一个	牧师	,

仿佛他们以前从未见过牧师似的。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv] [hɪm] ['teɪstɪd] ,

and	were	anxious	to	ascertain	how	the	flesh	of	him	tasted	,
和	是	焦虑的	到	探明	如何	这	肉	的	他	尝过	,

他们迫切想知道他的肉是什么味道，

— [wen] [ə; eɪ] ['steɪdʒkəʊtʃ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .

—	when	a	stagecoach	stopped	at	the	inn	.
—	什么时候	一个	驿马车	停止	在	这	客栈	.

——当时一辆驿马车停在了客栈。

[ə; eɪ]['trævələ(r)] [gɒt] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɑːpɪtbæg] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

A	traveller	got	out	with	his	carpetbag	in	his	hand	,	and	was	shown	into	the
一个	游客	得到	出去	和	他的	地毯袋	在	他的	手	,	和	曾是	所示	进入	这

['sændɪd] ['pɑːlə(r)] .

sanded	parlour	.
打磨	客厅	.

一位旅客手提旅行包下了车，被领进了打磨过的客厅。

[ðə; ði] ['pɑːsn] [rəʊz] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .

The	parson	rose	politely	,	and	made	a	bow	.
这	牧师	玫瑰	礼貌地	,	和	制成	一个	弓	.

牧师礼貌地起身，鞠了一躬。

[ðə; ði]['trævələ(r)] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [lʊkt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [deɪl]

The	traveller	touched	his	hat	,	without	taking	it	off	,	looked	at	Mr	.	Dale
这	游客	感动	他的	帽子	,	没有	采取	它	离开	,	看起来	在	先生	.	戴尔

[frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] [təʊ] ,

from	top	to	toe	,
从	顶部	到	脚趾	,

旅行者摸了摸帽子，但没有摘下来，而是从头到脚打量了戴尔先生一番。

[ðen] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['hwisl] [ə; eɪ] ['laɪvli] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tjuːn] ,

then	walked	to	the	window	,	and	whistled	a	lively	,	impatient	tune	,
然后	步行	到	这	窗户	,	和	吹口哨	一个	热闹	,	不耐烦	调	,

然后走到窗边，吹起了一首欢快而急躁的曲子。

[ðen] [strəʊd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ; [ðen] [stɛərd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]

then	strode	towards	the	fireplace	and	rang	the	bell	;	then	stared	again	at	the
然后	大步走	向	这	壁炉	和	响铃	这	钟	;	然后	凝视	再次	在	这

['pɑːsn] ;

parson	;
牧师	;

然后大步走向壁炉，摇响了门铃；然后又盯着牧师看；

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒentlmən] ['hævɪŋ] ['kɜːtiəsli] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] , [ðə; ði]['trævələ(r)] [siːzd]

and	that	gentleman	having	courteously	laid	down	the	newspaper	,	the	traveller	seized
和	那	绅士	拥有	礼貌地	铺设	向下	这	报纸	,	这	游客	查获

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

那位先生礼貌地放下报纸后，旅行者便拿走了它。

[θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [flʌŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [legz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

threw	himself	into	a	chair	,	flung	one	of	his	legs	over	the	table	,
扔	他自己	进入	一个	椅子	,	扔	一	的	他的	腿	超过	这	桌子	,

他猛地坐到椅子上，一条腿搭在桌子上，

[tɒst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

tossed	the	other	up	on	the	mantelpiece	,	and	began	reading	the	paper	,
抛掷	这	其他	向上	在	这	壁炉架	,	和	开始	阅读	这	纸	,

他把另一份报纸扔到壁炉架上，开始读报纸。

[waɪl] [hiː; hi] ['tɪltɪd] [ðə; ði][tʃeə(r)][ɒn] [ɪts][haɪnd] - [legz] [wɪð] [səʊ] ['deərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]

while	he	tilted	the	chair	on	its	hind	-	legs	with	so	daring	a	disregard	to	the
尽管	他	斜	这	椅子	在	它是	后	-	腿	和	所以	大胆	一个	漠视	到	这

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tʃeəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɔkjuːpənts] ,

ordinary	position	of	chairs	and	their	occupants	,
普通的	位置	的	椅子	和	他们的	居住者	,

他如此大胆地将椅子倾斜到后腿上，完全无视椅子及其使用者通常的坐姿。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] ['pɑːsn] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['məʊmənt][tuː; tə] [siː] [hɪm] [kʌm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

that	the	shuddering	parson	expected	every	moment	to	see	him	come	down	on	the
那	这	颤抖	牧师	预期的	每一个	片刻	到	看	他	来	向下	在	这

[bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] .

back	of	his	skull	.
后退	的	他的	颅骨	.

瑟瑟发抖的牧师时刻都担心自己会重重地摔在后脑勺上。

[muːvd] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] [sed] ['maɪldli] , — " [ðəʊz] [tʃeəz] [ɑː(r); ə(r)]

Moved	,	therefore	,	to	compassion	,	Mr	.	Dale	said	mildly	,	—	"	Those	chairs	are
已搬	,	所以	,	到	同情	,	先生	.	戴尔	说	轻微地	,	—	"	那些	椅子	是

['veri] ['tretʃərəs] , [sɜː(r)] .

very	treacherous	,	sir	.
非常	奸诈	,	先生	.

因此，出于同情，戴尔先生温和地说："先生，那些椅子很危险。"

[aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [biː; bi] [daʊn] . "

I'm	afraid	you'll	be	down	.	"
我是	害怕的	你会	是	向下	.	"

恐怕你会倒下。

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði]['trævələ(r)] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] .

"	Eh	,	"	said	the	traveller	,	looking	up	much	astonished	.
"	嗯	,	"	说	这	游客	,	寻找	向上	很多	惊讶	.

"呃，"旅行者抬起头，惊讶地说。

" [eɪ] , [daʊn] ? — [əʊ] , [jʊr; jər] [sə'tɪrɪkl] , [sɜː(r)] . "

"	Eh	,	down	?	—	oh	,	you're	satirical	,	sir	.	"
"	嗯	,	向下	?	—	哦	,	你是	讽刺	,	先生	.	"

"呃，下来？——哦，先生，您是在讽刺啊。"

" [sə'tɪrɪkl] , [sɜː(r)] ? [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] , [nəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['ɜːnɪstli] .

"	Satirical	,	sir	?	upon	my	word	,	no	!	"	exclaimed	the	parson	,	earnestly	.
"	讽刺	,	先生	?	之上	我的	单词	,	不	!	"	惊呼	这	牧师	,	切实	.

"讽刺吗，先生？我发誓，绝对不是！"牧师郑重地说道。

" [ai] [θɪŋk] ['evri] ['friːbɔːn] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][sɪt][æz; əz][hiː; hi] [pliːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

"	I	think	every	freeborn	man	has	a	right	to	sit	as	he	pleases	in	his	own
"	我	思考	每一个	自由出生的	男人	有	一个	正确的	到	坐	作为	他	请	在	他的	自己的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我认为每个生来自由的人都有权在自己的房子里随心所欲地坐着。

" [ri'zju:md] [ðə; ði]['trævələ(r)] , [wɪð] [wɔ:mθ] ; " [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn] [ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [ai] [ges]

"	resumed	the	traveller	,	with	warmth	;	"	and	an	inn	is	his	own	house	,	I	guess
"	恢复	这	游客	,	和	温暖	;	"	和	一个	客栈	是	他的	自己的	房子	,	我	猜测

,

,

,

“旅人热情地继续说道，”“我想，客栈对他来说就是自己的家。”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi] [peɪz] [hɪz; ɪz][skɔ:(r)] .

so	long	as	he	pays	his	score	.
所以	长的	作为	他	支付	他的	分数	.

只要他付出代价。

['betɪ] , [maɪ][dɪə(r)] .

Betty	,	my	dear	.
贝蒂	,	我的	亲爱的	.

亲爱的贝蒂。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bel] .

"	For	the	chambermaid	had	now	replied	to	the	bell	.
"	为了	这	女佣	有	现在	回复	到	这	钟	.

“因为女仆现在已经回应了铃声。”

" [ai] [heint] ['betɪ] , [sɜ:(r)] ; [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [ʃi:; ʃi] ? "

"	I	han't	Betty	,	sir	;	do	you	want	she	?	"
"	我	汉特	贝蒂	,	先生	;	做	你	想	她	?	"

“我没有贝蒂，先生；您想要她吗？”

" [nəʊ] , ['sæli] ; [kəʊld] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] . "

"	No	,	Sally	;	cold	brandy	and	water	—	and	a	biscuit	.	"
"	不	,	莎莉	;	寒冷的	白兰地	和	水	—	和	一个	饼干	.	"

“不，莎莉；冰镇白兰地加水——再加一块饼干。”

" [ai] [heint] ['sæli] , ['aɪðə(r)] , " ['mʌtə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['trævələ(r)] , ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] ,

"	I	han't	Sally	,	either	,	"	muttered	the	chambermaid	;	but	the	traveller	,	turning
"	我	汉特	莎莉	,	任何一个	,	"	低声说道	这	女佣	;	但	这	游客	,	转弯

round	,
圆形的	,

“我也没有莎莉，”女仆嘟囔着；但旅行者转过身来，

[ʃəʊd] [səʊ] [smɑ:t] [ə; eɪ] ['nekˌklɒθ] [ænd; ənd][səʊ] ['kʌmli] [ə; eɪ] [feɪs] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , ['kʌləd] ,

showed	so	smart	a	neckcloth	and	so	comely	a	face	,	that	she	smiled	,	coloured	,
显示	所以	聪明的	一个	领带	和	所以	漂亮	一个	脸	,	那	她	微笑	,	有色	,

她展示了一条如此精致的领巾和一张如此漂亮的脸蛋，以至于她面带微笑，脸颊泛红。

[ænd; ənd] [went] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] .

and	went	her	way	.
和	去	她	方式	.

然后她就走了。

[ðə; ði]['trævələ(r)] [naʊ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

The	traveller	now	rose	,	and	flung	down	the	paper	.
这	游客	现在	玫瑰	,	和	扔	向下	这	纸	.

旅行者起身，扔掉了报纸。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['pennaɪf] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['peərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] .

He	took	out	a	penknife	,	and	began	paring	his	nails	.
他	采取	出去	一个	小刀	,	和	开始	削皮	他的	指甲	.

他掏出一把小刀，开始修指甲。

['sʌd(ə)nli] [di'zist] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['elɪgənt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Suddenly	desisting	from	this	elegant	occupation	,	his	eye	caught	sight	of	the
突然	停止	从	这	优雅的	职业	,	他的	眼睛	捕捉	视线	的	这

['pɑ:rsənz] ['ʃʌv(ə)l] - [hæt] ,

parson's	shovel	-	hat	,
牧师的	铲	-	帽子	,

他突然放下这优雅的职业，目光落在了牧师的铲形帽上。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] .

which	lay	on	a	chair	in	the	corner	.
哪个	躺	在	一个	椅子	在	这	角落	.

它躺在角落里的一把椅子上。

" [jʊr; jər][ə; eɪ] ['klɜ:dʒɪmən] , [aɪ] ['rekən] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði]['trævələ(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [snɪə(r)] .

"	You're	a	clergyman	,	I	reckon	,	sir	,	"	said	the	traveller	,	with	a	slight	sneer	.
"	你是	一个	牧师	,	我	估计	,	先生	,	"	说	这	游客	,	和	一个	轻微	冷笑	.

“先生，我猜您是一位牧师吧？”旅行者带着一丝嘲讽说道。

[ə'gen] ['mɪstə(r)] . [deɪl] [baʊd] , — [baʊd] [ɪn] [pɑ:t] ['deprəkeɪtɪŋli] , [ɪn] [pɑ:t] [wɪð] ['dɪgnəti] .

Again	Mr	.	Dale	bowed	,	—	bowed	in	part	deprecatingly	,	in	part	with	dignity	.
再次	先生	.	戴尔	鞠躬	,	—	鞠躬	在	部分	贬义地	,	在	部分	和	尊严	.

戴尔先生再次鞠躬——鞠躬的语气既有谦卑之意，也有庄重之感。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] [ðæt] [sed] , " [nəʊ] [ə'fens] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['klɜ:dʒɪmən] ,

It	was	a	bow	that	said	,	"	No	offence	,	sir	,	but	I	am	a	clergyman	,
它	曾是	一个	弓	那	说	,	"	不	罪行	,	先生	,	但	我	是	一个	牧师	,

那是一个鞠躬，仿佛在说：“先生，恕我冒犯，但我是一名牧师。”

[ænd; ənd][aɪm][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

and	I'm	not	ashamed	of	it	.	"
和	我是	不是	羞愧	的	它	.	"

我对此并不感到羞耻。

" ['gəʊɪŋ] [fɑ:(r)] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['trævələ(r)] .

"	Going	far	?	"	asked	the	traveller	.
"	去	远的	?	"	问	这	游客	.

“要走很远吗？”旅人问道。

['pɑ:sn] . — " [nɒt] ['veri] .

PARSON	.	—	"	Not	very	.
牧师	.	—	"	不是	非常	.

帕森——“不太像。”

" ['trævələ(r)] . — " [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz] [ɔ:(r)][flaɪ] ?

"	TRAVELLER	.	—	"	In	a	chaise	or	fly	?
"	游客	.	—	"	在	一个	躺椅	或者	飞	?

旅行者——“坐马车还是坐飞机？”

[ɪf] [səʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [hɑ:vz] .

If	so	,	and	we	are	going	the	same	way	,	halves	.
如果	所以	,	和	我们	是	去	这	相同的	方式	,	一半	.

如果真是这样，而且我们走的是同一条路，那就平分吧。

" ['pɑ:sn] . — " [hɑ:vz] ?

"	PARSON	.	—	"	Halves	?
"	牧师	.	—	"	一半	?

牧师——“一半？”

" ['trævələ(r)] . — " [jes] , [aɪl] [peɪ] [hɑ:f][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] , [paɪks] [ɪn'klu:sɪv] .

"	TRAVELLER	.	—	"	Yes	,	I'll	pay	half	the	damage	,	pikes	inclusive	.
"	游客	.	—	"	是的	,	患病的	支付	一半	这	损害	,	长矛	包容性	.

“旅行者——”是的，我会支付一半的损失，包括长矛造成的损失。

" ['pɑːsn] . — " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] .

"	PARSON	.	—	"	You	are	very	good	,	sir	.
"	牧师	.	—	"	你	是	非常	好的	,	先生	.

牧师——"您真棒，先生。"

[bʌt; bət] " (['spəʊkən] [wɪð] [praɪd]) " [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn] ['hɔːsbæk] .

But	"	(	spoken	with	pride	)	"	I	am	on	horseback	.
但	"	(	说	和	自豪	)	"	我	是	在	马背	.

但是"（自豪地说）"我骑在马上。"

" ['trævələ(r)] . — " [ɒn] ['hɔːsbæk] !

"	TRAVELLER	.	—	"	On	horseback	!
"	游客	.	—	"	在	马背	!

"旅行者——"骑在马上!

[wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [gest] [ðæt] !

Well	,	I	should	not	have	guessed	that	!
出色地	,	我	应该	不是	有	猜对了	那	!

哎呀，我真不该猜到!

[juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

You	don't	look	like	it	.
你	不	看	喜欢	它	.

你看上去不像。

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ? "

Where	did	you	say	you	were	going	?	"
在哪里	做过	你	说	你	是	去	?	"

你刚才说你要去哪儿?

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [seɪ] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['draɪli] ,

"	I	did	not	say	where	I	was	going	,	sir	,	"	said	the	parson	,	dryly	,
"	我	做过	不是	说	在哪里	我	曾是	去	,	先生	,	"	说	这	牧师	,	干巴巴地	,

"先生，我没说我要去哪儿，"牧师冷冷地说。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] [æt; ət] [ðæt] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌngrə'mætɪkl] [rɪ'mɑːk]

for	he	was	much	offended	at	that	vague	and	ungrammatical	remark
为了	他	曾是	很多	被冒犯了	在	那	模糊的	和	语法错误	评论

[ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːsmənʃɪp] ,

applicable	to	his	horsemanship	,
适用的	到	他的	马术	,

因为他非常恼火那句含糊不清、语法错误的评论，那句话是用来评价他的骑术的。

[ðæt] " [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

that	"	he	did	not	look	like	it	.	"
那	"	他	做过	不是	看	喜欢	它	.	"

"他看起来不像。"

" [kləʊz] ! " [sed] [ðə; ði] ['trævələ(r)] , ['lɑːfɪŋ] ; " [æn; ən][əʊld]['trævələ(r)] , [aɪ] ['rekən] .

"	Close	!	"	said	the	traveller	,	laughing	;	"	an	old	traveller	,	I	reckon	.
"	关闭	!	"	说	这	游客	,	笑	;	"	一个	老的	游客	,	我	估计	.

"差不多了！"旅行者笑着说；"我猜他是一位老旅行者。"

" [ðə; ði] ['pɑːsn] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] - [hæt] , [ænd; ənd] ,

"	The	parson	made	no	reply	,	but	he	took	up	his	shovel	-	hat	,	and	,
"	这	牧师	制成	不	回复	,	但	他	采取	向上	他的	铲	-	帽子	,	和	,

牧师没有回答，而是拿起他的铲帽，然后

[wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][mɔː(r)][mə'dʒestɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] ['priːviəs] [wʌn] ,

with	a	bow	more	majestic	than	the	previous	one	,
和	一个	弓	更多的	雄伟	比	这	以前的	一	,

弓箭比之前的更加雄伟壮丽，

[wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [pæd] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːn] .

walked	out	to	see	if	his	pad	had	finished	her	corn	.
步行	出去	到	看	如果	他的	软垫	有	完成的	她	玉米	.

走出去看看他的垫子是否已经把她的玉米吃完了。

[ðə; ðɪ] ['ænɪm(ə)l] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['fɪnɪʃt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [kɔːn] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ]

The	animal	had	indeed	finished	all	the	corn	afforded	to	her	,	which
这	动物	有	的确	完成的	全部	这	玉米	提供	到	她	,	哪个

[wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ,

was	not	much	,
曾是	不是	很多	,

这只动物确实吃光了分配给它的所有玉米，而分配给它的玉米并不多。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [deɪl] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

and	in	a	few	minutes	more	Mr	.	Dale	resumed	his	journey	.
和	在	一个	很少	分钟	更多的	先生	.	戴尔	恢复	他的	旅行	.

几分钟后，戴尔先生继续他的旅程。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pə'fɔːmd] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] ,

He	had	performed	about	three	miles	,
他	有	执行	关于	三	英里	,

他跑了大约三英里，

[wen] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [meɪd] [hɪm] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] ;

when	the	sound	of	wheels	behind	him	made	him	turn	his	head	;
什么时候	这	声音	的	车轮	在后面	他	制成	他	转动	他的	头	;

身后车轮的声音让他转过头去；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [ʃeɪz] ['drɪvn] ['veri] [fɑːst] ,

and	he	perceived	a	chaise	driven	very	fast	,
和	他	感知	一个	躺椅	驱动	非常	快速地	,

他看到一辆马车飞驰而过，

[waɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ˌðeər'ɒv] ['dæŋgld] ['streɪndʒli] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [legz] .

while	out	of	the	windows	thereof	dangled	strangely	a	pair	of	human	legs	.
尽管	出去	的	这	视窗	其中	悬挂着	奇怪的	一个	一对	的	人类	腿	.

而从窗户里奇怪地伸出一双人腿。

[ðə; ðɪ] [pæd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɜː'vet] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [pəʊst] - ['hɔːsɪz] ['rætld] [bɪ'haɪnd] ,

The	pad	began	to	curvet	as	the	post	-	horses	rattled	behind	,
这	软垫	开始	到	曲线	作为	这	邮政	-	马匹	摇晃	在后面	,

随着驿马在身后发出嘎吱声，垫子开始弯曲起来。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['pɑːsn] [hæd; həd] ['əʊnli] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [feɪs]

and	the	parson	had	only	an	indistinct	vision	of	a	human	face
和	这	牧师	有	仅有的	一个	模糊	想象	的	一个	人类	脸

[sə'plɑːnt, -'plænt] [ðəʊz] ['hjuːmən] [legz] .

supplanting	those	human	legs	.
取代	那些	人类	腿	.

牧师只隐约看到一张人脸取代了那些人腿。

[ðə; ðɪ] ['trævələ(r)] [paɪə] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɜːl] [baɪ] ,

The	traveller	peered	out	at	him	as	he	whirled	by	,
这	游客	窥视	出去	在	他	作为	他	旋转	经过	,

旅行者在他转身经过时向外张望，

— [sɔː] ['mɪstə(r)] . [deɪl] [tɒst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , " [haʊz]

—	saw	Mr	.	Dale	tossed	up	and	down	on	the	saddle	,	and	cried	out	,	"	How's
—	锯	先生	.	戴尔	抛掷	向上	和	向下	在	这	鞍	,	和	哭	出去	,	"	怎么样

[ðə; ðɪ] ['leðə(r)] ? "

the	leather	?	"
这	皮革	?	"

——看到戴尔先生在马鞍上颠簸，便喊道：“皮革怎么样？”

" ['leðə(r)] ! " [sə'liləkwaiz] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [æz; əz][ðə; ði][pæd] [riːkəm'pəuzd] [hɜː'self] , " [wɒt] [dʌz]

"	Leather	!	"	soliloquized	the	parson	,	as	the	pad	recomposed	herself	,	"	what	does
"	皮革	!	"	独白	这	牧师	,	作为	这	软垫	重组	她自己	,	"	什么	做

[hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

he	mean	by	that	?
他	意思是	经过	那	?

“皮革！”牧师自言自语道，同时，那位女士重新振作起来，“他这话是什么意思？”

['leðə(r)] !

Leather	!
皮革	!

皮革！

[ə; eɪ] ['veri] ['vʌlgə(r)][mæn] .

a	very	vulgar	man	.
一个	非常	庸俗	男人	.

一个非常粗俗的人。

[bʌt; bət][ai][gɒt][rɪd][ɒv; əv][hɪm] ['klevəli] .

But	I	got	rid	of	him	cleverly	.
但	我	得到	摆脱	的	他	巧妙地	.

但我巧妙地摆脱了他。

" ['mɪstə(r)] . [deɪl] [ə'raɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [əd'ventʃə(r)] [æt; ət] - .

"	Mr	.	Dale	arrived	without	further	adventure	at	Lansmere	.
"	先生	.	戴尔	到达的	没有	更远	冒险	在	-	.

“戴尔先生顺利抵达兰斯米尔，没有再遇到任何冒险。”

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] , [rɪ'freʃt] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ə'bluːʃ(ə)n] ,

He	put	up	at	the	principal	inn	,	refreshed	himself	by	a	general	ablution	,
他	放	向上	在	这	主要的	客栈	,	焕然一新	他自己	经过	一个	一般的	沐浴	,

他住进了主要客栈，洗漱一番，精神焕发。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð] [gʊd] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːfsteɪk] [ænd; ənd][paɪnt][ɒv; əv] [pɔːt] .

and	sat	down	with	good	appetite	to	his	beefsteak	and	pint	of	port	.
和	卫星	向下	和	好的	食欲	到	他的	牛排	和	品脱	的	港口	.

他兴致勃勃地坐下来，享用他的牛排和一品脱波特酒。

[ðə; ði] ['pɑːsn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ɒv; əv][mæn][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]

The	parson	was	a	better	judge	of	the	physiognomy	of	man	than	that	of
这	牧师	曾是	一个	更好的	法官	的	这	面相学	的	男人	比	那	的

[ðə; ði] [hɔːs] ;

the	horse	;
这	马	;

牧师对人的面相比对马的面相更了解；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['smɜːkɪŋ] ['lændlɔːd] ,

and	after	a	satisfactory	glance	at	the	civil	smirking	landlord	,
和	后	一个	令人满意的	瞥一眼	在	这	民用	冷笑	房东	,

在满意地瞥了一眼面带微笑的房东后，

[huː] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ænd; ənd][set][ɒn][ðə; ði][waɪn] , [hiː; hi] ['ventʃəd] [ɒn][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]

who	removed	the	cover	and	set	on	the	wine	,	he	ventured	on	an	attempt	at
WHO	已移除	这	覆盖	和	放	在	这	葡萄酒	,	他	冒险	在	一个	试图	在

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他揭开盖子，把酒端上来，开始尝试与人交谈。

" [ɪz][maɪ] [lɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [pɑːk] ?

"	Is	my	Lord	at	the	Park	?
"	是	我的	主	在	这	公园	?

“老爷在公园吗？”

" ['lændlɔ:d] ([stɪl] [mɔ:(r)] ['sɪvəli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)]) . — " [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [ænd; ənd] [maɪ]

"	LANDLORD	(	still	more	civilly	than	before	)	.	—	"	No	,	sir	,	his	Lordship	and	my
"	房东	(	仍然	更多的	文明地	比	前	)	.	—	"	不	,	先生	,	他的	领主	和	我的

房东（语气比之前礼貌多了）——“不，先生，阁下和我的

['leɪdi] [hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] [mi:t] [lɔ:d] - ! "

Lady	have	gone	to	town	to	meet	Lord	L'Estrange	!	"
女士	有	已消失	到	镇	到	见面	主	-	!	"

女士已进城去见莱斯特兰奇勋爵！

" [lɔ:d] - !

"	Lord	L'Estrange	!
"	主	-	!

“莱斯特兰奇大人！

[hi:; hi] [ɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðen] ? "

He	is	in	England	,	then	?	"
他	是	在	英格兰	,	然后	?	"

那他现在在英国吗？

" [waɪ] , [səʊ] [aɪ] [hɜ:d] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] , " [bʌt; bət] [wi:; wi] ['nevə(r)] [si:] [hɪm] [hɪə(r)] [naʊ] .

"	Why	,	so	I	heard	,	"	replied	the	landlord	,	"	but	we	never	see	him	here	now	.
"	为什么	,	所以	我	听到	,	"	回复	这	房东	,	"	但	我们	绝不	看	他	这里	现在	.

“是吗？”房东回答说，“但我们现在从没在这里见过他。”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [jʌŋ] [mæn] .

I	remember	him	a	very	pretty	young	man	.
我	记住	他	一个	非常	漂亮的	年轻的	男人	.

我记得他是个非常英俊的年轻人。

['evri] [wʌn] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm] .

Every	one	was	fond	of	him	and	proud	of	him	.
每一个	一	曾是	喜爱	的	他	和	自豪的	的	他	.

每个人都喜欢他，都为他感到骄傲。

[bʌt; bət] [wɒt] [præŋks] [bi:; bi] [dɪd] [pleɪ] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [læd] !

But	what	pranks	be	did	play	when	he	was	a	lad	!
但	什么	恶作剧	是	做过	玩	什么时候	他	曾是	一个	小伙子	!

但他小时候可真没少恶作剧！

[wi:; wi] [həʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['bɔ:roʊ] - [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ði:z] [deɪz] ,

We	hoped	he	would	come	in	for	our	boro	'	some	of	these	days	,
我们	希望	他	会	来	在	为了	我们的	博罗	-	一些	的	这些	天	,

我们希望他能抽出几天时间来我们区。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [tu:; tə] ['fɔ:rən] [pɑ:ts] , — [mɔ:(r)] - [es] [ðə; ði] ['pɪti] .

but	he	has	taken	to	foren	parts	,	—	more	'	s	the	pity	.
但	他	有	已采取	到	门	部分	,	—	更多的	-	s	这	遗憾	.

但他却选择了外国的生活方式，——真是可惜。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [rɛglɚ] [blu:] , [sɜ:(r)] , [æz; əz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] .

I	am	a	reg'lar	Blue	,	sir	,	as	I	ought	to	be	.
我	是	一个	reg'lar	蓝色的	,	先生	,	作为	我	应该	到	是	.

先生，我是一名合格的蓝军士兵，理应如此。

[ðə; ði] [blu:] ['kændɪdət] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] - [ɑ:mz] .

The	Blue	candidate	always	does	me	the	honour	to	come	to	the	Lansmere	Arms	.
这	蓝色的	候选人	总是	做	我	这	荣誉	到	来	到	这	-	武器	.

蓝党候选人每次光临兰斯米尔武器酒店都让我感到无比荣幸。

- [ti:] [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] [ləʊ] ['pɑ:ti] [pʊts] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [bɔ:(r)] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] ,

'	T	is	only	the	low	party	puts	up	with	the	Boar	,	"	added	the	landlord	,
-	T	是	仅有的	这	低的	派对	放置	向上	和	这	公猪	,	"	额外	这	房东	,

“只有底层的人才会容忍野猪，”房东补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪs'gʌst] .

with	a	look	of	ineffable	disgust	.
和	一个	看	的	难以言喻的	厌恶	.

脸上带着难以言喻的厌恶表情。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [waɪn] , [sɜː(r)] ? "

"	I	hope	you	like	the	wine	,	sir	?	"
"	我	希望	你	喜欢	这	葡萄酒	,	先生	?	"

“先生，您希望您喜欢这款酒吗？”

" ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd] [siːm] [əʊld] . "

"	Very	good	,	and	seems	old	.	"
"	非常	好的	,	和	似乎	老的	.	"

“非常好，而且看起来很旧。”

" ['bɒtld] [ðiːz] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] , [sɜː(r)] .

"	Bottled	these	eighteen	years	,	sir	.
"	瓶装	这些	十八	年	,	先生	.

“先生，这瓶酒已经装瓶十八年了。”

[ai] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['ɛgərtən] .

I	had	in	the	cask	for	the	great	election	of	Dashmore	and	Egerton	.
我	有	在	这	酒桶	为了	这	伟大的	选举	的	-	和	埃格顿	.

我为达什莫尔和埃格顿的大选做好了准备。

[ai] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [left] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [əʊld] [frendz] [laɪk] ,

I	have	little	left	of	it	,	and	I	never	give	it	but	to	old	friends	like	,
我	有	小的	左边	的	它	,	和	我	绝不	给	它	但	到	老的	朋友们	喜欢	,

我所剩无几了，而且我只把它送给像我这样的老朋友。

— [fɔː(r); fə(r)] , [ai] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [biː; bi] [grəʊn] [staʊt] , [ænd; ənd] [lʊk] [mɔː(r)] [grænd] ,

—	for	,	I	think	,	Sir	,	though	you	be	grown	stout	,	and	look	more	grand	,
—	为了	,	我	思考	,	先生	,	尽管	你	是	生长	肥硕	,	和	看	更多的	盛大	,

——因为，我认为，先生，虽然您身材魁梧，看起来更加威严，

[ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] . "

I	may	say	that	I've	had	the	pleasure	of	seeing	you	before	.	"
我	可能	说	那	我已经	有	这	乐趣	的	看到	你	前	.	"

我可以说，我以前曾有幸见过您。

" [ðæts] [truː] , [ai] [deə(r)] [seɪ] , [ðəʊ] [ai] [fɪə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kʌstəmə(r)] . "

"	That's	true	,	I	dare	say	,	though	I	fear	I	was	never	a	very	good	customer	.	"
"	那就是	真的	,	我	敢	说	,	尽管	我	害怕	我	曾是	绝不	一个	非常	好的	顾客	.	"

“的确如此，虽然我恐怕从来都不是一个好顾客。”

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪstə(r)] . [deɪl] , [ðen] !

"	Ah	,	it	is	Mr	.	Dale	,	then	!
"	啊	,	它	是	先生	.	戴尔	,	然后	!

“啊，原来是戴尔先生啊！”

[ai] [θɔːt] [səʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

I	thought	so	when	you	came	into	the	hall	.
我	想法	所以	什么时候	你	来了	进入	这	大厅	.

你走进大厅的时候，我就这么想的。

[ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdi] [ɪz] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [tuː] ; [faɪn] ['plez(ə)nt] - ['spəʊkən] ['dʒentlmən] ;

I	hope	your	lady	is	quite	well	,	and	the	squire	too	;	fine	pleasant	-	spoken	gentleman	;
我	希望	你的	女士	是	相当	出色地	,	和	这	乡绅	也	;	美好的	令人愉快的	-	说	绅士	;

希望夫人一切安好，先生也一样；他是一位谈吐优雅、和蔼可亲的绅士；

[nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [went] [rɒŋ] .

no	fault	of	his	if	Mr	.	Egerton	went	wrong	.
不	过错	的	他的	如果	先生	.	埃格顿	去	错误的	.

如果埃格顿先生犯了错，那也不是他的错。

[wel] , [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] — [ai] [miːn] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] — [sɪns] [ðæt] [taɪm] .

Well	,	we	have	never	seen	him	—	I	mean	Mr	.	Egerton	—	since	that	time	.
出色地	,	我们	有	绝不	已见	他	—	我	意思是	先生	.	埃格顿	—	自从	那	时间	.

从那以后，我们就再也没见过他——我是说埃格顿先生。

[ai][dəʊnt]['wʌndə(r)][hiː; hi] [steɪz] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][maɪ] [lɔːdz] [sʌn] , [huː] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][hɪə(r)] ,

I	don't	wonder	he	stays	away	;	but	my	Lord's	son	,	who	was	brought	up	here	,
我	不	想知道	他	停留	离开	;	但	我的	主场	儿子	,	WHO	曾是	带来	向上	这里	,

我不奇怪他为何远离这里；但我主的儿子，从小在这里长大，

[ˌaɪ 'tiː] [ent] [laɪk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ˌjuː 'es] !

it	an't	nat'ral	like	that	he	should	turn	his	back	on	us	!
它	蚂蚁	天然的	喜欢	那	他	应该	转动	他的	后退	在	我们	!

他不应该这样背弃我们!

" ['mɪstə(r)] . [deɪl] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lændlɔːd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] , [wen]

"	Mr	.	Dale	made	no	reply	,	and	the	landlord	was	about	to	retire	,	when
"	先生	.	戴尔	制成	不	回复	,	和	这	房东	曾是	关于	到	退休	,	什么时候

[ðə; ðɪ] ['pɑːsn] ,

the	parson	,
这	牧师	,

“戴尔先生没有回答，房东正要休息，这时牧师……”

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɔːt] , [sed] , " [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]

pouring	out	another	glass	of	the	port	,	said	,	"	There	must	be	great	changes	in
浇注	出去	其他	玻璃	的	这	港口	,	说	,	"	那里	必须	是	伟大的	变化	在

[ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] .

the	parish	.
这	教区	.

他倒出另一杯波特酒，说道：“教区一定发生了巨大的变化。”

[ɪz]['mɪstə(r)] . ['mɔːgən] , [ðə; ðɪ]['medɪk(ə)l][mæn] , [stɪl] [hɪə(r)] ? "

Is	Mr	.	Morgan	,	the	medical	man	,	still	here	?	"
是	先生	.	摩根	,	这	医疗的	男人	,	仍然	这里	?	"

那位医生摩根先生还在吗?

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] !

"	No	,	indeed	!
"	不	,	的确	!

“不，确实如此！”

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] - - ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [left] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['riːəl]['dɒktə(r)] ;

he	took	out	his	'	ploma	after	you	left	,	and	became	a	real	doctor	;
他	采取	出去	他的	-	-	后	你	左边	,	和	成为	一个	真实的	医生	;

你离开后，他拿到了毕业证书，成为了一名真正的医生；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['præktɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

and	a	pretty	practice	he	had	too	,	when	he	took	,	all	of	a	sudden	,
和	一个	漂亮的	实践	他	有	也	,	什么时候	他	采取	,	全部	的	一个	突然	,

而且他以前也经常这样做，突然间，

[tuː; tə][sʌm; səm] [njuː] - ['fæŋgəld] [wei] [ɒv; əv] ['fizikɪŋ] , — [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː]['həʊmi] -

to	some	new	-	fangled	way	of	physicking	,	—	I	think	they	calls	it	homy	-
到	一些	新的	-	时髦的	方式	的	物理治疗	,	—	我	思考	他们	呼叫	它	兄弟	-

['sʌmθɪŋ] . "

something	.	"
某物	.	"

某种新奇的物理疗法——我想他们管它叫什么“homy”之类的。

" [ˌhəʊmi'ɒpəθi; ˌhɒmi'ɒpəθi] ? "

"	Homoeopathy	?	"
"	顺势疗法	?	"

“顺势疗法？”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [ɔːl] ['riːz(ə)n] :

"	That's	it	;	something	against	all	reason	:
"	那就是	它	;	某物	反对	全部	原因	:

“就是这样；这完全违背了常理：

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [hɪə(r)][ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə] - .

and	so	he	lost	his	practice	here	and	went	up	to	Lunnun	.
和	所以	他	丢失的	他的	实践	这里	和	去	向上	到	-	.

于是他失去了在这里的行医机会，去了伦农。

[aɪv] [nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] [sɪns] . "

I've	not	heard	of	him	since	.	"
我已经	不是	听到	的	他	自从	.	"

从那以后我就再也没听到过他的消息了。

" [duː; də][ðə; ði] - [stɪl] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ðeə(r)][əʊld] [haʊs] ? "

"	Do	the	Avenels	still	reside	in	their	old	house	?	"
"	做	这	-	仍然	居住	在	他们的	老的	房子	?	"

阿文内尔一家还住在他们以前的房子里吗?

" [əʊ] , [jes] ! — [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [wel] [ɒf] , [aɪ][hɪə(r)] [seɪ] .

"	Oh	,	yes	!	—	and	are	pretty	well	off	,	I	hear	say	.
"	哦	,	是的	!	—	和	是	漂亮的	出色地	离开	,	我	听到	说	.

“哦，是的！——而且我听说他们生活得相当不错。”

[dʒɒn][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pɔːli; 'pʊəli] , [ðəʊ] [hiː; hi] [stɪl] [gəʊz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ɒd] ['feloʊz] ,

John	is	always	poorly	,	though	he	still	goes	now	and	then	to	the	Odd	Fellows	,
约翰	是	总是	差	,	尽管	他	仍然	去	现在	和	然后	到	这	奇怪的	研究员	,

约翰身体一直不好，但他还是会时不时地去奇人会聚会。

[ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ;

and	takes	his	glass	;
和	需要	他的	玻璃	;

他拿起酒杯；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] ['kɒmz] [ænd; ənd] ['fetʃɪz] [hɪm] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] [hɪm'self] ['eni]

but	his	wife	comes	and	fetches	him	away	before	he	can	do	himself	any
但	他的	妻子	来	和	获取	他	离开	前	他	能	做	他自己	任何

[hɑːm] . "

harm	.	"
伤害	.	"

但他的妻子及时赶到，在他伤害自己之前把他带走了。

" ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evə(r)] ? "

"	Mrs	.	Avenel	is	the	same	as	ever	?	"
"	太太	.	阿文内尔	是	这	相同的	作为	曾经	?	"

“阿文内尔夫人还是老样子吗？”

" [ʃiː; ʃi][həʊldz][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['haɪə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	She	holds	her	head	higher	,	I	think	,	"	said	the	landlord	,	smiling	.
"	她	持有	她	头	更高	,	我	思考	,	"	说	这	房东	,	微笑	.

“我觉得她昂首挺胸了，”房东笑着说。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] — [nɒt] [ɪg'zæktli] [praʊd] [laɪk] , [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [kɔːlz] ['bʌmpʃəs] . "

"	She	was	always	—	not	exactly	proud	like	,	but	what	I	calls	Bumptious	.	"
"	她	曾是	总是	—	不是	确切地	自豪的	喜欢	,	但	什么	我	呼叫	傲慢	.	"

“她总是——倒不是说她很骄傲，而是我所谓的傲慢自大。”

" [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [wɜːd] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd]
" I never heard that word before , " said the parson , laying down his knife and
" 我 绝不 听到 那 单词 前 , " 说 这 牧师 , 躺下 向下 他的 刀 和
[fɔːk] .
fork .
叉 .

“我以前从没听过这个词，”牧师说着，放下刀叉。

" ['bʌmpʃəs] [ɪn'diːd] , [ðəʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiːt][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] , [hæz; həz] [krept] ['ɪntuː]
" Bumptious indeed , though I believe it is not in the dictionary , has crept into
" 傲慢 的确 , 尽管 我 相信 它 是 不是 在 这 字典 , 有 悄悄地爬 进入
[fə'mɪliə(r)] ['pɑːləns] ,
familiar parlance ,
熟悉的 语言 ,

“傲慢自大”这个词虽然字典里可能没有，但它已经悄然进入了人们的日常用语中。

[ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋst] [jʌŋ] [fəʊks][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] . "
especially amongst young folks at school and college . "
尤其 在 年轻的 各位 在 学校 和 大学 . "

尤其是在中小学生和大学生中。

" ['bʌmpʃəs] [ɪz] ['bʌmpʃəs] , [ænd; ənd] ['gʌmpʃəs] [ɪz] ['bʌmpʃəs] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] ,
" Bumptious is bumptious , and gumptious is Bumptious , " said the landlord ,
" 傲慢 是 傲慢 , 和 勇敢的 是 傲慢 , " 说 这 房东 ,
[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ə; eɪ] ['pɑːsn] .
delighted to puzzle a parson .
高兴极了 到 谜 一个 牧师 .

“傲慢就是傲慢，有魄力就是傲慢，”房东说道，他很高兴能难倒一位牧师。

" [naʊ] [ðə; ði] [taʊn] ['biːd(ə)l] [ɪz] ['bʌmpʃəs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [ɪz] ['bʌmpʃəs] . "
" Now the town beadle is bumptious , and Mrs . Avenel is Bumptious . "
" 现在 这 镇 珠串 是 傲慢 , 和 太太 . 阿文内尔 是 傲慢 . "

“现在镇上的执事傲慢自大，阿文内尔太太也傲慢自大。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [deɪl] , ['sʌmwɒt] [rɪ'bjuːkɪŋli] .
" She is a very respectable woman , " said Mr . Dale , somewhat rebukingly .
" 她 是 一个 非常 可敬 女士 , " 说 先生 . 戴尔 , 有些 责备地 .

“她是一位非常值得尊敬的女士，”戴尔先生略带责备地说道。

" [ɪn] [kɔːs] , [sɜː(r)] , [ɔːl] ['gʌmpʃəs] [fəʊks][ɑː(r); ə(r)] ; [ðeɪ] ['vælјuː] [ðəm'selvz] [ɒn][ðeə(r)]
" In course , sir , all gumptious folks are ; they value themselves on their
" 在 课程 , 先生 , 全部 勇敢的 各位 是 ; 他们 价值 他们自己 在 他们的
[rɪˌspektə'bɪləti] ,
respectability ,
体面 ,

“当然，先生，所有自负的人都是如此；他们看重的是自己的体面。”

[ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] .
and looks down on their neighbours .
和 看起来 向下 在 他们的 邻居 .

他们瞧不起邻居。

" ['pɑːsn] ([stɪl] [filəˊlɒdʒikəli] ['ɒkjupaɪd]) . — " ['gʌmpʃəs] — ['gʌmpʃəs] .
" PARSON (still philologically occupied) . — " Gumptious — gumptious .
" 牧师 (仍然 语言学上 占领) . — " 勇敢的 — 勇敢的 .

“PARSON（仍然从事语言学研究）。——”大胆——大胆。

[ai] [θɪŋk] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [səb'stæntɪv] [æt; ət] [skuːl] , — [nɒt] [ðæt] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
I think I remember the substantive at school , — not that my master taught it
我 思考 我 记住 这 实质性 在 学校 , — 不是 那 我的 掌握 教授 它
[tuː; tə] [ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

我想我记得在学校学过这方面的知识，——当然不是我的老师教我的。

- ['gʌmpʃ(ə)n] - — [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['klevənəs] .
' Gumption ' — it means cleverness .
- 勇气 - — 它 方法 聪明才智 .

“魄力”——意思是聪明才智。

" ['lændlɔːd] (['dɒgɪdli]) . — " [ðeəz; ðəz] ['gʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bʌmpʃəs] !
" LANDLORD (doggedly) . — " There's gumption and Bumptious !
" 房东 (顽强地) . — " 有 勇气 和 傲慢 !

房东（固执地）——“这里有勇气和傲慢！

['gʌmpʃ(ə)n] [ɪz] ['nəʊɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [sʌm] - [ən] [ɪz] ['gʌmpʃəs] ,
Gumption is knowing ; but when I say that sum ' un is gumptious ,
勇气 是 会心 ; 但 什么时候 我 说 那 和 - 联合国 是 勇敢的 ,

勇气是智慧；但当我说某人很有勇气时，

[ai] [miːn] — [ðəʊ] [ðæts] [mɔː(r)] ['vʌlgə(r)] [laɪk] — [sʌm] - [ən] [huː] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [smɔːl] [bɪə(r)]
I mean — though that's more vulgar like — sum ' un who does not think small beer
我 意思是 — 尽管 那就是 更多的 庸俗 喜欢 — 和 - 联合国 WHO 做 不是 思考 小的 啤酒
[ɒv; əv] ['hɪzself] .
of hisself .
的 他自己 .

我的意思是——虽然这么说更粗俗一些——一个不认为自己微不足道的人。

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ? "
You take me , sir ? "
你 拿 我 , 先生 ? "

先生，您带我一起去吗?

" [ai] [θɪŋk] [ai] [duː; də] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [hɑːf] ['smaɪlɪŋ] .
" I think I do , " said the parson , half smiling .
" 我 思考 我 做 , " 说 这 牧师 , 一半 微笑 .

“我想我是的，”牧师半笑着说。

" [ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] - [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ə'laɪv] [stɪl] ,
" I believe the Avenels have only two of their children alive still ,
" 我 相信 这 - 有 仅有的 二 的 他们的 孩子们 活 仍然 ,

“我相信阿文内尔夫妇现在只剩下两个孩子了。”

— [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] [huː] ['mærid] [mɑːk] ['feəfiːld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sʌn] [huː] [went] [ɒf] [tuː; tə] [ə'merɪkə]
— their daughter who married Mark Fairfield , and a son who went off to America
— 他们的 女儿 WHO 已婚 标记 费尔菲尔德 , 和 一个 儿子 WHO 去 离开 到 美国
? "
? "
? "

——他们的女儿嫁给了马克·费尔菲尔德，儿子去了美国?

" [ɑː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] . "
" Ah , but he made his fortune there and has come back . "
" 啊 , 但 他 制成 他的 财富 那里 和 有 来 后退 . "

“啊，但他在那里发了财，现在已经回来了。”

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	very	glad	to	hear	it	.
我是	非常	高兴的	到	听到	它	.

听到这个消息我非常高兴。

[hiː; hi][hæz; həz]['set(ə)ld][æt; ət] - ? "

He	has	settled	at	Lansmere	?	"
他	有	定居	在	-	?	"

他定居在兰斯米尔了吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	No	,	Sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[aɪ][hɪə(r)][æz; əz] [hiːz] [bɔːt] [ə; eɪ] ['prɒpəti] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] .

I	hear	as	he's	bought	a	property	a	long	way	off	.
我	听到	作为	他是	买	一个	财产	一个	长的	方式	离开	.

我听说他在很远的地方买了一处房产。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['peərənts] ['prɪti] ['ɒf(ə)n] — [səʊ][dʒɒn] [telz] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][aɪ]

But	he	comes	to	see	his	parents	pretty	often	—	so	John	tells	me	—	but	I
但	他	来	到	看	他的	父母	漂亮的	经常	—	所以	约翰	讲述	我	—	但	我

[kænt] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] [siː] [hɪm] .

can't	say	that	I	ever	see	him	.
不能	说	那	我	曾经	看	他	.

约翰告诉我，他经常来看望他的父母，但我却从来没见过他。

[aɪ]['fænsi] [dɪk] [dʌz] [nt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ][fəʊks] [huː] [rɪ'membə(r)] [hɪm] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

I	fancy	Dick	does	n't	like	to	be	seen	by	folks	who	remember	him	playing	in	the
我	想要	迪克	做	不	喜欢	到	是	已见	经过	各位	WHO	记住	他	玩耍	在	这

['ken(ə)l] . "

kennel	.	"
狗窝	.	"

我想迪克大概不喜欢被那些记得他小时候在狗舍里玩耍的人看到吧。

" [nɒt] [ʌn'nætʃrəl] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [ɪn'dʌldʒəntli] ; " [bʌt; bət][hiː; hi]['vɪzɪts][hɪz; ɪz]['peərənts] ;

"	Not	unnatural	,	"	said	the	parson	,	indulgently	;	"	but	he	visits	his	parents	;
"	不是	不自然	,	"	说	这	牧师	,	纵容地	;	"	但	他	访问	他的	父母	;

“这并不反常，”牧师宽容地说；“但他会去看望他的父母；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðen] ? "

he	is	a	good	son	at	all	events	,	then	?	"
他	是	一个	好的	儿子	在	全部	活动	,	然后	?	"

那么，他无论如何都是个好儿子?

" [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɪm] .

"	I've	nothing	to	say	against	him	.
"	我已经	没有什么	到	说	反对	他	.

“我对他没有任何不满。”

[dɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [tʃæp] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [ɒf] .

Dick	was	a	wild	chap	before	he	took	himself	off	.
迪克	曾是	一个	荒野	小伙子	前	他	采取	他自己	离开	.

迪克自杀前是个桀骜不驯的人。

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)]

I	never	thought	he	would	make	his	fortune	;	but	the	Avenels	are	a	clever
我	绝不	想法	他	会	制作	他的	财富	;	但	这	-	是	一个	聪明的

[set] .

set	.
放	.

我从没想过他会发财；但阿文内尔家族是一群精明的人。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['nɔːrə] — [ðə; ði][rəʊz][ɒv; əv] - , [æz; əz][ðeɪ][kɔːld]

Do	you	remember	poor	Nora	—	the	Rose	of	Lansmere	,	as	they	called
做	你	记住	贫穷的	诺拉	—	这	玫瑰	的	-	,	作为	他们	称为

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

你还记得可怜的诺拉吗？她可是被人们称为"兰斯米尔玫瑰"的女子啊！

[ɑː] , [nəʊ] , [aɪ][θɪŋk][ʃiː; ʃi][went][ʌp][tuː; tə] - [ə'fɔː][jɔː(r); jə(r)][taɪm] , [sɜː(r)] . "

Ah	,	no	,	I	think	she	went	up	to	Lunnun	afore	your	time	,	sir	.	"
啊	,	不	,	我	思考	她	去	向上	到	-	之前	你的	时间	,	先生	.	"

啊，不，我想她去伦农的时候，您还没到呢，先生。

" [həmf] ! " [sed][ðə; ði]['pɑːsn] , ['draɪli] .

"	Humph	!	"	said	the	parson	,	dryly	.
"	哼	!	"	说	这	牧师	,	干巴巴地	.

"哼！"牧师冷冷地说。

" [wel] , [aɪ][θɪŋk][juː; jʊ][meɪ][teɪk][ə'weɪ][naʊ] .

"	Well	,	I	think	you	may	take	away	now	.
"	出色地	,	我	思考	你	可能	拿	离开	现在	.

"嗯，我想你现在可以带走了。"

[ˌaɪ 'tiː][wɪl][biː; bi][dɑːk][suːn] , [ænd; ənd][aɪl][dʒʌst][strəʊl][aʊt][ænd; ənd][lʊk][ə'baʊt][ˌem 'iː] . "

It	will	be	dark	soon	,	and	I'll	just	stroll	out	and	look	about	me	.	"
它	将要	是	黑暗的	很快	,	和	患病的	只是	漫步	出去	和	看	关于	我	.	"

天很快就要黑了，我打算出去散散步，看看周围。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs][tɑːt] ['kʌmɪŋ] , [sɜː(r)] . "

"	There's	a	nice	tart	coming	,	sir	.	"
"	有	一个	好的	酸	未来	,	先生	.	"

"先生，马上就来一份美味的馅饼。"

" [θæŋk][juː; jʊ] , [aɪv][daɪnd] .

"	Thank	you	,	I've	dined	.
"	感谢	你	,	我已经	用餐	.

谢谢，我已经用餐完毕。

" [ðə; ði]['pɑːsn][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][英 ['sæli] 美 ['sæli]][fɔːθ]['ɪntuː][ðə; ði][striːts] .

"	The	parson	put	on	his	hat	and	sallied	forth	into	the	streets	.
"	这	牧师	放	在	他的	帽子	和	突袭	前进	进入	这	街道	.

牧师戴上帽子，径直走向街道。

[hiː; hi][aɪd][ðə; ði]['haʊzɪz][ɒn]['aɪðə(r)][hænd][wɪð][ðæt] ['melənkəli][ænd; ənd]['wɪstf(ə)l]['ɪntrəst][wɪð]

He	eyed	the	houses	on	either	hand	with	that	melancholy	and	wistful	interest	with
他	眼睛	这	房屋	在	任何一个	手	和	那	忧郁	和	怅惘	兴趣	和

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他带着那种忧郁而惆怅的神情，打量着两旁的房子。

[ɪn]['mɪd(ə)l][laɪf] , [men][ˌriː'vɪzɪt] [siːnz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [juːθ] ,

in	middle	life	,	men	revisit	scenes	familiar	to	them	in	youth	,
在	中间	生活	,	男人	重访	场景	熟悉的	到	他们	在	青年	,

中年男性会重访年轻时熟悉的场景。

— [sə'praɪzd][tuː; tə][faɪnd]['aɪðə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l][tʃeɪndʒ][ɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] , [baɪ][fɪts]

—	surprised	to	find	either	so	little	change	or	so	much	,	and	recalling	,	by	fits
—	惊讶	到	寻找	任何一个	所以	小的	改变	或者	所以	很多	,	和	回忆	,	经过	适合

[ænd; ənd] ['snætʃɪz] ,

and	snatches	,
和	抢夺	,

——惊讶地发现变化要么如此之小，要么如此之大，并且断断续续地回忆起，

[əʊld] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd][pɑːst] [ɪ'moʊʃnz] .

old	associations	and	past	emotions	.
老的	协会	和	过去的	情绪	.

旧时的联想和情感。

[ðə; ði] [lɒŋ] [haɪ] [striːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['θredɪd] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] ['bʌslɪŋ] ['kærəktə(r)] ,

The	long	High	Street	which	he	threaded	now	began	to	change	its	bustling	character	,
这	长的	高的	街道	哪个	他	螺纹	现在	开始	到	改变	它是	繁华	特点	,

[ænd; ənd] [slaɪd] ,

and	slide	,
和	滑动	,

他曾经穿行的那条长长的商业街，如今开始改变昔日熙熙攘攘的景象，变得萧条起来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['grædʒuəli] , ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌbɜːb] .

as	it	were	gradually	,	into	the	high	road	of	a	suburb	.
作为	它	是	逐步地	,	进入	这	高的	路	的	一个	市郊	.

仿佛逐渐地，进入了郊区的大路。

[ɒn][ðə; ði][left] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɒs] - [grəʊn] [peɪlz] [ɒv; əv] - [pɑːk] ;

On	the	left	,	the	houses	gave	way	to	the	moss	-	grown	pales	of	Lansmere	Park	;
在	这	左边	,	这	房屋	给予	方式	到	这	苔藓	-	生长	苍白	的	-	公园	;

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

to	the	right	,
到	这	正确的	,

左侧，房屋逐渐被兰斯米尔公园里长满青苔的栅栏所取代；右侧，

[ðəʊ] ['haʊzɪz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ] ['gaːdnz] ,

though	houses	still	remained	,	they	were	separated	from	each	other	by	gardens	,
尽管	房屋	仍然	剩余	,	他们	是	分开	从	每个	其他	经过	花园	,

虽然房屋依然存在，但它们之间都被花园隔开。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['vɪləz] , — [sʌtʃ] ['vɪləz] [æz; əz] [rɪ'taɪəd] ['treɪdzmən]

and	took	the	pleasing	appearance	of	villas	,	—	such	villas	as	retired	tradesmen
和	采取	这	令人愉悦	外貌	的	别墅	,	—	这样的	别墅	作为	退休	商人

[ɔː(r)][ðeə(r)] ['widəuz] ,

or	their	widows	,
或者	他们的	寡妇	,

并呈现出别墅般宜人的外观——例如退休商人或他们的遗孀的别墅，

[əʊld][meɪdz] , [ænd; ənd][hɑːf] - [peɪ] ['bfɪsəz] [sɪ'lekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [deɪz] .

old	maids	,	and	half	-	pay	officers	select	for	the	evening	of	their	days	.
老的	女佣	,	和	一半	-	支付	警官	选择	为了	这	晚上	的	他们的	天	.

老处女和半薪军官们被选中度过他们一天中的夜晚。

['mɪstə(r)] . [deɪl] [lʊkt] [æt; ət] [ðiːz] ['vɪləz] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]

Mr	.	Dale	looked	at	these	villas	with	the	deliberate	attention	of	a	man
先生	.	戴尔	看起来	在	这些	别墅	和	这	商榷	注意力	的	一个	男人

[ə'weɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['meməri] ,

awakening	his	power	of	memory	,
唤醒	他的	力量	的	记忆	,

戴尔先生用一种仿佛正在唤醒记忆力的专注目光打量着这些别墅。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] , ['ɔːlməʊst][ðə; ði][lɑːst][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,

and	at	last	stopped	before	one	,	almost	the	last	on	the	road	,
和	在	最后的	停止	前	一	,	几乎	这	最后的	在	这	路	,

最后，他停在了一辆车前，那辆车几乎是路上最后一个了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] [brɔːd] [pætʃ] [ɒv; əv] [swɔːd] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɒdʒ] [ɒv; əv]

and	which	faced	the	broad	patch	of	sward	that	lay	before	the	lodge	of
和	哪个	面对	这	广阔	修补	的	草	那	躺	前	这	小屋	的

\- [pɑːk] .

Lansmere	Park	.
-	公园	.

它正对着兰斯米尔公园小屋前的一大片草地。

[æn; ən][əʊld]['pɒlət; 'pɒlɑːd] - [əʊk] [stʊd] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊk] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]

An	old	pollard	-	oak	stood	near	it	,	and	from	the	oak	there	came	a
一个	老的	波拉德	-	橡木	站立	靠近	它	,	和	从	这	橡木	那里	来了	一个

[ləʊ] [dɪs'kɔːdənt] [saʊnd] ;

low	discordant	sound	;
低的	不和谐的	声音	;

附近有一棵老截顶橡树，橡树发出低沉刺耳的声音；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hʌŋgri] [kraɪ][ɒv; əv] [jʌŋ] ['rævənz] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	was	the	hungry	cry	of	young	ravens	,	awaiting	the	belated	return	of	the
它	曾是	这	饥饿的	哭	的	年轻的	渡鸦	,	等待中	这	迟到的	返回	的	这

['peərənt][bɜːd] !

parent	bird	!
父母	鸟	!

那是幼渡鸦饥饿的鸣叫，它们在等待父母迟迟归来！

['mɪstə(r)] . [deɪl] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] , [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð]

Mr	.	Dale	put	his	hand	to	his	brow	,	paused	a	moment	,	and	then	,	with
先生	.	戴尔	放	他的	手	到	他的	眉头	,	暂停	一个	片刻	,	和	然后	,	和

[ə; eɪ] ['hʌrid] [step] ,

a	hurried	step	,
一个	慌忙	步	,

戴尔先生用手扶了扶额头，停顿片刻，然后匆匆迈了一步，

[pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

passed	through	the	little	garden	,	and	knocked	at	the	door	.
通过了	通过	这	小的	花园	,	和	敲门	在	这	门	.

穿过小花园，敲了敲门。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

A	light	was	burning	in	the	parlour	,
一个	光	曾是	燃烧	在	这	客厅	,

客厅里亮着一盏灯。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [deɪlz] [aɪ] [kɔːt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [veɪg] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [θriː]

and	Mr	.	Dale's	eye	caught	through	the	window	a	vague	outline	of	three
和	先生	.	戴尔的	眼睛	捕捉	通过	这	窗户	一个	模糊的	大纲	的	三

[fɔːmz] .

forms	.
表格	.

戴尔先生透过窗户，瞥见了三个模糊的身影。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['evɪdənt] ['bʌs(ə)l] [wɪ'ðɪn] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɒk] .

There	was	an	evident	bustle	within	at	the	sound	of	the	knock	.
那里	曾是	一个	明显	忙碌	之内	在	这	声音	的	这	敲	.

听到敲门声，屋内顿时一片忙碌。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːmz] [rəʊz][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

One	of	the	forms	rose	and	disappeared	.
一	的	这	表格	玫瑰	和	消失	.

其中一种形态升起又消失。

[ə; eɪ] ['veri] [prɪm] , [niːt] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [meɪd] - ['sɜːvənt] [naʊ] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

A	very	prim	,	neat	,	middle	-	aged	maid	-	servant	now	appeared	at	the	threshold	,
一个	非常	原始	,	整洁的	,	中间	-	老年人	女佣	-	仆人	现在	出现	在	这	临界点	,

[ænd; ənd][ɒ'stɪəli; ɔː'stɪəli] [in'kwaiə] [ðə; ði] ['vɪzɪtərz] ['bɪznəs] .

and	austerely	inquired	the	visitor's	business	.
和	简朴地	询问	这	访客	商业	.

一位举止端庄、衣着整洁的中年女佣出现在门口，神情严肃地询问来访者有何事。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [ɔː(r)]['mɪsɪz] . ['ævənɛl] .

"	I	want	to	see	Mr	.	or	Mrs	.	Avenel	.
"	我	想	到	看	先生	.	或者	太太	.	阿文内尔	.

“我想见阿文内尔先生或夫人。”

[seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['meni] [maɪlz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn] [ðɪs] [kɑːd] .

Say	that	I	have	come	many	miles	to	see	them	;	and	take	in	this	card	.
说	那	我	有	来	许多	英里	到	看	他们	;	和	拿	在	这	卡片	.

请代我远道而来，收下这张卡片。

" [ðə; ði] [meɪd] - ['sɜːvənt] [tʊk] [ðə; ði] [kɑːd] , [ænd; ənd] [hɑːf] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	The	maid	-	servant	took	the	card	,	and	half	closed	the	door	.
"	这	女佣	-	仆人	采取	这	卡片	,	和	一半	关闭	这	门	.

女佣接过卡片，把门半关上。

[æt; ət] [liːst] [θriː] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piə] .

At	least	three	minutes	elapsed	before	she	reappeared	.
在	至少	三	分钟	过去	前	她	再次出现	.

至少过了三分钟她才再次出现。

" ['mɪsɪz] [sez] [ɪts] [leɪt] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [wɔːk] [ɪn] .

"	Missis	says	it's	late	,	sir	;	but	walk	in	.
"	夫人	说道	它是	晚的	,	先生	;	但	走	在	.

“太太说时间晚了，先生；但请您进去。”

" [ðə; ði] ['pɑːsn] [ək'septɪd] [ðə; ði] [nɒt] ['veri] ['greɪʃəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːl] ,

"	The	parson	accepted	the	not	very	gracious	invitation	,	stepped	across	the	little	hall	,
"	这	牧师	公认	这	不是	非常	亲切	邀请	,	步	穿过	这	小的	大厅	,

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

and	entered	the	parlour	.
和	进入	这	客厅	.

牧师接受了这份不太友好的邀请，穿过小厅，走进了客厅。

[əʊld][dʒɒn] ['ævənɛl] , [ə; eɪ][maɪld] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [huː] [siːmd] ['slaɪtli] [ˌpærə'lɪtɪk] , [rəʊz] ['sləʊli]

Old	John	Avenel	,	a	mild	-	looking	man	,	who	seemed	slightly	paralytic	,	rose	slowly
老的	约翰	阿文内尔	,	一个	温和的	-	寻找	男人	,	WHO	似乎	轻微地	麻痹	,	玫瑰	缓慢地

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ɑːmtʃeə(r)] .

from	his	armchair	.
从	他的	扶手椅	.

老约翰·阿文内尔，一个面容温和、略显瘫痪的人，缓缓地从扶手椅上站了起来。

['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːfli] [stɪf] , [klɪːn] , [ˏkælvinistikəl] [kæp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [dres] ,

Mrs	.	Avenel	,	in	an	awfully	stiff	,	clean	,	Calvinistical	cap	,	and	a	gray	dress	,
太太	.	阿文内尔	,	在	一个	非常	僵硬的	,	干净的	,	加尔文主义	帽	,	和	一个	灰色的	裙子	,

阿文内尔夫人戴着一顶非常僵硬、干净的加尔文主义风格的帽子，穿着一件灰色连衣裙。

['evri] [fəʊld][pv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'spəʊk] [rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd] [steɪd] [rɪ'pjuːt] , [stʊd] [ɪ'rekt] [ɒn][ðə; ði]

every	fold	of	which	bespoke	respectability	and	staid	repute	,	stood	erect	on	the
每一个	折叠	的	哪个	定制	体面	和	稳重	声誉	,	站立	直立	在	这

[flɔː(r)] ,

floor	,
地面	,

每一层褶皱都彰显着体面和稳重的声誉，笔直地立在地板上。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːsn] [ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['kɔːʃəs] [aɪ] , [sed] , —

and	fixing	on	the	parson	a	cold	and	cautious	eye	,	said	,	—
和	定影	在	这	牧师	一个	寒冷的	和	谨慎	眼睛	,	说	,	—

他冷冷地、谨慎地盯着牧师，说道：

" [juː; jʊ][duː; də][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][juː 'es] [greɪt] ['ɒnə(r)] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] ; [teɪk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .

"	You	do	the	like	of	us	great	honour	,	Mr	.	Dale	;	take	a	chair	.
"	你	做	这	喜欢	的	我们	伟大的	荣誉	,	先生	.	戴尔	;	拿	一个	椅子	.

“戴尔先生，您真是给我们带来了莫大的荣幸；请坐。”

[juː; jʊ] [kɔːl] [ə'pɒn] ['bɪznəs] ? "

You	call	upon	business	?	"
你	称呼	之上	商业	?	"

您是来洽谈业务的吗?

" [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'praɪzd] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [baɪ] ['letə(r)] . "

"	Of	which	I	apprised	Mr	.	Avenel	by	letter	.	"
"	的	哪个	我	已获知	先生	.	阿文内尔	经过	信	.	"

“我已致函阿文内尔先生告知此事。”

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli] . "

"	My	husband	is	very	poorly	.	"
"	我的	丈夫	是	非常	差	.	"

“我丈夫身体很不好。”

" [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ! " [sed] [dʒɒn] , ['fiːbli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	A	poor	creature	!	"	said	John	,	feebly	,	and	as	if	in	compassion	of
"	一个	贫穷的	生物	!	"	说	约翰	,	虚弱地	,	和	作为	如果	在	同情	的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“可怜的人儿！”约翰虚弱地说，仿佛是在同情自己。

" [aɪ] [kænt] [get] [ə'baʊt] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] .

"	I	can't	get	about	as	I	used	to	do	.
"	我	不能	得到	关于	作为	我	用过的	到	做	.

“我不能像以前那样自由行动了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [nɪə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] [taɪm] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ? "

But	it	ben't	near	election	time	,	be	it	,	sir	?	"
但	它	弯曲	靠近	选举	时间	,	是	它	,	先生	?	"

但当时离选举时间还早，对吧，先生?

" [nəʊ] , [dʒɒn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

"	No	,	John	,	"	said	Mrs	.	Avenel	,	placing	her	husband's	arm	within	her	own	.
"	不	,	约翰	,	"	说	太太	.	阿文内尔	,	放置	她	丈夫的	手臂	之内	她	自己的	.

“不，约翰，”阿文内尔太太说着，将丈夫的手臂挽在自己的手臂上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] , [waɪl] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] . "

"	You	must	lie	down	a	bit	,	while	I	talk	to	the	gentleman	.	"
"	你	必须	说谎	向下	一个	少量	,	尽管	我	讲话	到	这	绅士	.	"

“您先躺下休息一会儿，我跟这位先生谈谈。”

" [aɪm][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [bluː] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn] ; " [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [kwaɪt] [ðə; ði][mæn][aɪ]

"	I'm	a	real	good	Blue	,	"	said	poor	John	;	"	but	I	ain't	quite	the	man	I
"	我是	一个	真实的	好的	蓝色的	,	"	说	贫穷的	约翰	;	"	但	我	不是	相当	这	男人	我

[wɒz; wəz] ;

was	;
曾是	;

“我真是个好蓝军球员，”可怜的约翰说；“但我已不再是以前的我了；

" [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɒn][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi][left][ðə; ði] [ruːm] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd][æt; ət][ðə; ði]

"	and	leaning	heavily	on	his	wife	,	he	left	the	room	,	turning	round	at	the
"	和	倾斜	重度	在	他的	妻子	,	他	左边	这	房间	,	转弯	圆形的	在	这

['θreʃhəʊld] ,

threshold	,
临界点	,

他倚着妻子，离开了房间，在门口转身。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [wɪð] [greɪt] [ɜː'bænəti] , " ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] , [sɜː(r)] !

and	saying	,	with	great	urbanity	,	"	Anything	to	oblige	,	sir	!
和	说	,	和	伟大的	城市化	,	"	任何事物	到	必须	,	先生	!

然后他非常有礼貌地说："乐意效劳，先生！"

" ['mɪstə(r)] . [deɪl] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tʌʃt] .

"	Mr	.	Dale	was	much	touched	.
"	先生	.	戴尔	曾是	很多	感动	.

戴尔先生深受感动。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [dʒɒn]['ævənɛl][ðə; ði] ['kʌmlɪɪst] , [ðə; ði][məʊst]['æktɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He	had	remembered	John	Avenel	the	comeliest	,	the	most	active	,	and	the
他	有	记得	约翰	阿文内尔	这	最漂亮的	,	这	最多	积极的	,	和	这

[məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [mæn][ɪn] - ;

most	cheerful	man	in	Lansmere	;
最多	快乐	男人	在	-	;

他记得约翰·阿文内尔是兰斯米尔最英俊、最活跃、最开朗的人；

[greɪt] [æt; ət] [gliː] [klʌb] [ænd; ənd] ['krɪkɪt] ([ðəʊ] [ðen] ['sʌmwɒt] ['strɪkən] [ɪn] [j'iəz]) , ['greɪtə(r)][ɪn]

great	at	glee	club	and	cricket	(	though	then	somewhat	stricken	in	years	)	,	greater	in
伟大的	在	高兴	俱乐部	和	蟋蟀	(	尽管	然后	有些	受打击的	在	年	)	,	更大的	在

['vestri] ;

vestries	;
教区	;

擅长合唱团和板球（尽管当时年纪大了），更擅长教区事务；

[rɪ'pjuːtɪd] ['greɪtɪst] [ɪn] [ɪ'lekʃnz] .

reputed	greatest	in	elections	.
知名	最	在	选举	.

被誉为选举中的最大赢家。

" [lɑːst] [siːn] [ɒv; əv][ɔːl] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['pɑːsn] ; " [ænd; ənd][əʊ] , [wel] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm]

"	Last	scene	of	all	,	"	murmured	the	parson	;	"	and	oh	,	well	,	turning	from
"	最后的	场景	的	全部	,	"	低声说道	这	牧师	;	"	和	哦	,	出色地	,	转弯	从

[ðə; ði]['pəʊɪt] ,

the	poet	,
这	诗人	,

"最后一幕，"牧师低声说道；"哦，好吧，转身离开诗人，

[meɪ] [wiː; wi][kraɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [fə'lɒsəfə(r)] , - [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][hjuː'mænəti] ! -

may	we	cry	with	the	disbelieving	philosopher	,	'	Poor	,	poor	humanity	!	'
可能	我们	哭	和	这	不信	哲学家	,	-	贫穷的	,	贫穷的	人类	!	-

我们或许会和那位不信神的哲学家一起哭喊："可怜的人类啊！"

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [rɪ'tɜːnd] .

"	In	a	few	minutes	Mrs	.	Avenel	returned	.
"	在	一个	很少	分钟	太太	.	阿文内尔	返回	.

几分钟后，阿文内尔夫人回来了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɑːrsənz] ,

She	took	a	chair	at	some	distance	from	the	parson's	,
她	采取	一个	椅子	在	一些	距离	从	这	牧师的	,

她搬了把椅子，坐在离牧师不远的地方。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [wʌn][hænd][pn][ðə; ði] ['elbəʊ] [pv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

and	resting	one	hand	on	the	elbow	of	the	chair	,
和	休息	一	手	在	这	弯头	的	这	椅子	,

一只手搭在椅子的肘部，

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ʃi:; ʃi] ['stɪfli] [smu:ðd] [ðə; ði] [stɪf] [gaʊn] , [ʃi:; ʃi] [sed] , —

while	with	the	other	she	stiffly	smoothed	the	stiff	gown	,	she	said	,	—
尽管	和	这	其他	她	僵硬地	平滑	这	僵硬的	袍	,	她	说	,	—

她一边用另一只手僵硬地抚平那件硬邦邦的长袍，一边说道：

" [naʊ] , [sɜ:(r)] .

"	Now	,	sir	.
"	现在	,	先生	.

“好的，先生。”

" [ðæt] " [naʊ] , [sɜ:(r)] , " [hæd; həd][ɪn][ɪts] [saʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)][ænd; ənd] ['wɔ:laɪk] .

"	That	"	Now	,	sir	,	"	had	in	its	sound	something	sinister	and	warlike	.
"	那	"	现在	,	先生	,	"	有	在	它是	声音	某物	险恶	和	好战	.

“现在，先生，”这句话听起来有些阴险，带有好战的意味。

[ðɪs] [ðə; ði] [ʃru:d] ['pɑ:sn] ['rekəg'naɪzd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][tækt] .

This	the	shrewd	parson	recognized	with	his	usual	tact	.
这	这	精明	牧师	认可	和	他的	通常	策略	.

那位精明的牧师以他一贯的机智领悟到了这一点。

[hi:; hi] [edʒd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['nɪərə(r)][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][pn] [hɜ:z] , —

He	edged	his	chair	nearer	to	Mrs	.	Avenel	,	and	placing	his	hand	on	hers	,	—
他	边缘	他的	椅子	更近	到	太太	.	阿文内尔	,	和	放置	他的	手	在	她的	,	—

他把椅子往阿文内尔太太身边挪了挪，把手放在她的手上——

" [jes] , [naʊ] [ðen] , [ænd; ənd][æz; əz] [frend] [tu:; tə] [frend] .

"	Yes	,	now	then	,	and	as	friend	to	friend	.
"	是的	,	现在	然后	,	和	作为	朋友	到	朋友	.

“是的，既然如此，那就当朋友之间说吧。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

['mɪstə(r)] . [deɪl] [hæd; həd] [bi:n] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][pv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [kən'və:sɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] ,

Mr	.	Dale	had	been	more	than	a	quarter	of	an	hour	conversing	with	Mrs	.	Avenel	,
先生	.	戴尔	有	到过	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	对话	和	太太	.	阿文内尔	,

戴尔先生和阿文内尔太太已经交谈了超过十五分钟。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['si:mɪŋli] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['prəʊgres] [ɪn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][pv; əv][hɪz; ɪz][ˌdɪplə'mætɪk] ['mɪʃ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] ,

and	had	seemingly	made	little	progress	in	the	object	of	his	diplomatic	mission	,	for	now	,
和	有	似乎	制成	小的	进步	在	这	目的	的	他的	外交	使命	,	为了	现在	,

就目前而言，他的外交使命似乎进展甚微。

['sləʊli] ['drɔ:ɪŋ] [pn][hɪz; ɪz] [glʌvz] , [hi:; hi] [sed] , —

slowly	drawing	on	his	gloves	,	he	said	,	—
缓慢地	绘画	在	他的	手套	,	他	说	,	—

他一边缓缓戴上手套，一边说道：

" [ai] [griːv] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səʊ] ['hɑːd(ə)nd] [jɔː(r); jə(r)]

" I grieve to think , Mrs . Avenel , that you should have so hardened your

" 我 悲伤 到 思考 , 太太 . 阿文内尔 , 那 你 应该 有 所以 硬化 你的

[hɑːt] — [jes] ,

heart — yes ,

心 — 是的 ,

“想到您竟然如此铁石心肠，阿文内尔夫人，我感到非常痛心——是的，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [stɜːn] [truːðz] .

you must pardon me , — it is my vocation to speak stern truths .

你 必须 赦免 我 , — 它 是 我的 职业 到 说话 船尾 真相 .

请原谅我，——我的职责就是说出严厉的真相。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [kept] [feɪθ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

You cannot say that I have not kept faith with you ,

你 不能 说 那 我 有 不是 保留 信仰 和 你 ,

你不能说我没有信守对你的承诺，

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] ['speʃəli] [rɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [maɪ'self]

but I must now invite you to remember that I specially reserved to myself

但 我 必须 现在 邀请 你 到 记住 那 我 特别 预订的 到 我

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skreʃn] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [aɪ] [dʒʌdʒd] [best] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪldz]

the right of exercising a discretion to act as I judged best for the child's

这 正确的 的 锻炼 一个 审慎 到 行为 作为 我 评判 最好的 为了 这 孩子的

['ɪntrəst] [ɒn] ['eni] ['fjuːtʃə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

interest on any future occasion ;

兴趣 在 任何 未来 场合 ;

但我现在必须提醒各位，我特意保留了在未来任何情况下酌情行事的权利，以维护孩子的利益；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðɪs] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['prɒmɪs] , [wɪtʃ]

and it was upon this understanding that you gave me the promise , which

和 它 曾是 之上 这 理解 那 你 给予 我 这 承诺 , 哪个

[juː; jʊ] [wʊd] [naʊ] [ɪ'veɪd] ,

you would now evade ,

你 会 现在 逃避 ,

正是基于这种理解，你才向我许下承诺，而现在你却要违背这个承诺。

[ɒv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['mænhʊd] . "

of providing for him when he came to manhood . "

的 提供 为了 他 什么时候 他 来了 到 男子气概 . "

为他成年后的生活提供保障。

" [aɪ] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

" I say I will provide for him .

" 我 说 我 将要 提供 为了 他 .

我说我会照顾他。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] - ['prentɪs] [hɪm] [ɪn] ['eni] ['dɪstənt] [taʊn] ,

I say that you may ' prentice him in any distant town ,

我 说 那 你 可能 - 学徒 他 在 任何 遥远 镇 ,

我说，你可以把他送到任何远方的城镇当学徒。

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [wiː; wi] [wɪl] [stɒk] [ə; eɪ] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

and by and by we will stock a shop for him .

和 经过 和 经过 我们 将要 库存 一个 店铺 为了 他 .

过段时间，我们会为他开一家店。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)] , [sɜː(r)] , [frɒm; frəm][fəʊks] [laɪk] [ˌjuː 'es] , [huː] [hæv; həv] [kept] [ʃɒp]

What	would	you	have	more	,	sir	,	from	folks	like	us	,	who	have	kept	shop
什么	会	你	有	更多的	,	先生	,	从	各位	喜欢	我们	,	WHO	有	保留	店铺

[ɑː'selvz] ?

ourselves	?
我们自己	?

先生，您还希望我们这些自己经营店铺的人提供什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['riːznəbl] [wɒt] [juː; jʊ][ɑːsk] , [sɜː(r)] . "

It	ain't	reasonable	what	you	ask	,	sir	.	"
它	不是	合理的	什么	你	问	,	先生	.	"

先生，您提出的要求并不合理。

" [maɪ][dɪə(r)] [frend] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['pɑːsn] ,

"	My	dear	friend	,	"	said	the	parson	,
"	我的	亲爱的	朋友	,	"	说	这	牧师	,

“我亲爱的朋友，”牧师说道，

" [wɒt] [aɪ][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [hɪm] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] ['kaɪndli] ,

"	what	I	ask	of	you	at	present	is	but	to	see	him	,	to	receive	him	kindly	,
"	什么	我	问	的	你	在	展示	是	但	到	看	他	,	到	收到	他	亲切地	,

“我现在只请求你们见见他，热情接待他。”

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] .

to	listen	to	his	conversation	,	to	judge	for	yourselves	.
到	听	到	他的	对话	,	到	法官	为了	你们自己	.

听听他的谈话，自己判断一下。

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , — [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['grænsʌn] [ʃʊd; ʃəd]

We	can	have	but	a	common	object	,	—	that	your	grandson	should
我们	能	有	但	一个	常见的	目的	,	—	那	你的	孙子	应该

[sək'siːd] [ɪn] [laɪf] ,

succeed	in	life	,
成功	在	生活	,

我们只有一个共同的目标，那就是希望你的孙子能够成功。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] ['kredɪt] .

and	do	you	credit	.
和	做	你	信用	.

并给你记账。

[naʊ] , [aɪ] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] ['weðə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'fekt] [ðɪs] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [smɔːl]

Now	,	I	doubt	very	much	whether	we	can	effect	this	by	making	him	a	small
现在	,	我	怀疑	非常	很多	无论	我们	能	影响	这	经过	制作	他	一个	小的

['ʃɒpkiːpə(r)] . "

shopkeeper	.	"
店主	.	"

现在，我非常怀疑让他当个小店主是否能达到这个目的。

" [ænd; ənd][hæz; həz][dʒeɪn] ['feəfiːld] , [huː] ['mærid] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['kɑːpəntə(r)] , [brɔːt] [hɪm] [ʌp]

"	And	has	Jane	Fairfield	,	who	married	a	common	carpenter	,	brought	him	up
"	和	有	简	费尔菲尔德	,	WHO	已婚	一个	常见的	木匠	,	带来	他	向上

[tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [smɔːl] ['ʃɔp,kiːpə] ?

to	despise	small	shopkeepers	?
到	鄙视	小的	店主	?

“简·费尔菲尔德嫁给了一个普通的木匠，难道她把丈夫培养成了一个鄙视小店主的人吗？”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , ['æŋgrəli] .

"	exclaimed	Mrs	.	Avenel	,	angrily	.
"	惊呼	太太	.	阿文内尔	,	愤怒地	.

“阿文内尔夫人愤怒地喊道。”

" ['hev(ə)n] [fə'bɪd] !
" Heaven forbid !
" 天堂 禁止 !

“天哪!

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [men][ɪn] ['ɪŋglənd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][sʌnz][ɒv; əv][smɔ:l] ['ʃɔp,ki:pə] .
Some of the first men in England have been the sons of small shopkeepers .
一些 的 这 第一的 男人 在 英格兰 有 到过 这 儿子们 的 小的 店主 .

英国最早的一些男性是小店主的儿子。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn][ðem; ðəm] , [ɔ:(r)][ɪn][ðeə(r)]['peərənts] ,
But is it a crime in them , or in their parents ,
但 是 它 一个 犯罪 在 他们 , 或者 在 他们的 父母 ,

但对他们而言是犯罪，还是对他们的父母而言是犯罪?

[ɪf] [ðeə(r)]['tæləntsl[hæv; həv] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ræŋk][ɔ:(r)] [rɪ'naʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔ:tiɪst]
if their talents have lifted them into such rank or renown as the haughtiest
如果 他们的 天赋 有 抬起 他们 进入 这样的 秩 或者 名声 作为 这 最傲慢的
[dju:k] [mait] ['envi] ?
duke might envy ?
公爵 可能 嫉妒 ?

如果他们的才华使他们获得了连最傲慢的公爵都会羡慕的地位或声望呢?

['ɪŋgləndl [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['ɪŋgləndl [ɪf] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][rest] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][bɪ'gæn] . "
England were not England if a man must rest where his father began . "
英格兰 是 不是 英格兰 如果 一个 男人 必须 休息 在哪里 他的 父亲 开始 . "

如果一个人必须在他父亲开始的地方安息，那么英格兰就不是真正的英格兰了。

" [gʊd] ! " [sed] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [grʌnt] , [æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] [vɔɪs] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)]['mɪsɪz] .
" Good ! " said , or rather grunted , an approving voice , but neither Mrs .
" 好的 ! " 说 , 或者 相当 哼哼 , 一个 批准 嗓音 , 但 两者都不 太太 .

“好！”一个赞许的声音说道，或者更确切地说是咕哝了一声，但太太却没有。

['ævənɛl] [nɔ:(r)][ðə; ði] ['pɑ:sn] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] .
Avenel nor the parson heard it .
阿文内尔 也不 这 牧师 听到 它 .

阿文内尔和牧师都没听到。

" [ɔ:l] ['veri] [faɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , ['blʌntli] .
" All very fine , " said Mrs . Avenel , bluntly .
" 全部 非常 美好的 , " 说 太太 . 阿文内尔 , 直截了当地 .

“一切都很好，”阿文内尔太太直截了当地说。

" [bʌt; bət][tu:; tə][send][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti] — [wɛrz] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə]
" But to send a boy like that to the University — where's the money to
" 但 到 发送 一个 男生 喜欢 那 到 这 大学 — 在哪里? 这 钱 到
[kʌm] [frɒm; frəm] ? "
come from ? "
来 从 ? "

“但是要送这样的孩子上大学——钱从哪里来呢？”

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑ:sn] , ['kəʊksɪŋli] ,
" My dear Mrs . Avenel , " said the parson , coaxingly ,
" 我的 亲爱的 太太 . 阿文内尔 , " 说 这 牧师 , 哄骗地 ,

“我亲爱的阿文内尔夫人，”牧师哄着说。

" [ðə; ði][kɒst] [ni:d] [nɒt][bi:; bi] [greɪt] [æt; ət][ə; eɪ][smɔ:l] ['kɒlɪdʒ] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ;
" the cost need not be great at a small college at Cambridge ;
" 这 成本 需要 不是 是 伟大的 在 一个 小的 大学 在 剑桥 ;

“在剑桥的一所小型学院，费用不必很高；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [hɑːf][ðə; ði] [ɪk'spens] , [ai] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf] .

and	if	you	will	pay	half	the	expense	,	I	will	pay	the	other	half	.
和	如果	你	将要	支付	一半	这	费用	,	我	将要	支付	这	其他	一半	.

如果你愿意承担一半的费用，我愿意承担另一半。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	have	no	children	of	my	own	,	and	can	afford	it	.	"
我	有	不	孩子们	的	我的	自己的	,	和	能	买得起	它	.	"

我没有自己的孩子，而且也负担得起。

" [ðæts] ['veri] ['hænsəm] [ɪn][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , ['sʌmwɒt] [tʌtʃt] , [jet] [stɪl]

"	That's	very	handsome	in	you	,	sir	,	"	said	Mrs	.	Avenel	,	somewhat	touched	,	yet	still
"	那就是	非常	英俊的	在	你	,	先生	,	"	说	太太	.	阿文内尔	,	有些	感动	,	然而	仍然

[nɒt] ['greɪʃəsli] .

not	graciously	.
不是	亲切地	.

“先生，您这副模样真好看，”阿文内尔太太有些感动，但语气仍然不够客气。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] [pɔɪnt] . "

"	But	the	money	is	not	the	only	point	.	"
"	但	这	钱	是	不是	这	仅有的	观点	.	"

“但金钱并不是唯一的问题。”

" [wʌns] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . [deɪl] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] , " [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

"	Once	at	Cambridge	,	"	continued	Mr	.	Dale	,	speaking	rapidly	,	"	at	Cambridge	,
"	一次	在	剑桥	,	"	持续	先生	.	戴尔	,	请讲	快速	,	"	在	剑桥	,

[weə(r)] [ðə; ði] ['stʌdiz] [ɑː(r); ə(r)][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ,

where	the	studies	are	mathematical	,
在哪里	这	研究	是	数学	,

“一旦到了剑桥，”戴尔先生继续快速说道，“在剑桥，那里研究的是数学，

— [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃəʊn] [səʊ] [greɪt] [æn; ən]['æptɪtjuːd] ,

—	that	is	,	of	a	nature	for	which	he	has	shown	so	great	an	aptitude	,
—	那	是	,	的	一个	自然	为了	哪个	他	有	所示	所以	伟大的	一个	能力倾向	,

也就是说，他展现出了极高的天赋，从事某种特定的工作。

— [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] ; [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [hiː; hi] [wɪl]

—	and	I	have	no	doubt	he	will	distinguish	himself	;	if	he	does	,	he	will
—	和	我	有	不	怀疑	他	将要	区分	他自己	;	如果	他	做	,	他	将要

[əb'teɪn] ,

obtain	,
获得	,

——我毫不怀疑他会脱颖而出；如果他做到了，他将会获得……

[ɒn] ['liːvɪŋ] , [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] , — [ðæt] [ɪz] ,

on	leaving	,	what	is	called	a	fellowship	,	—	that	is	,
在	离开	,	什么	是	称为	一个	奖学金	,	—	那	是	,

离开时，会获得所谓的奖学金——也就是说，

[ə; eɪ] [kə'liːdʒiət] ['dɪgnəti] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [hɪm'self]

a	collegiate	dignity	accompanied	by	an	income	on	which	he	could	maintain	himself
一个	大学	尊严	伴随	经过	一个	收入	在	哪个	他	可以	维持	他自己

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [laɪf] .

until	he	made	his	way	in	life	.
直到	他	制成	他的	方式	在	生活	.

他既拥有大学学历带来的尊严，又有足以维持生计的收入，直到他在人生中站稳脚跟。

[kʌm] , ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɒf] ;

Come	,	Mrs	.	Avenel	,	you	are	well	off	;
来	,	太太	.	阿文内尔	,	你	是	出色地	离开	;

来吧，阿文内尔夫人，您家境优渥；

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)nz]['nɪərə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][wɒnt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪd] .

you	have	no	relations	nearer	to	you	in	want	of	your	aid	.
你	有	不	关系	更近	到	你	在	想	的	你的	援助	.

你身边没有更亲近的亲人需要你的帮助。

[jɔː(r); jə(r)][sʌn] , [ai][hɪə(r)] , [hæz; həz] [biːn] ['veri] ['fɔːtʃənət] . "

Your	son	,	I	hear	,	has	been	very	fortunate	.	"
你的	儿子	,	我	听到	,	有	到过	非常	幸运	.	"

我听说你儿子非常幸运。

" [sɜː(r)] , " [sed] — ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːsn] ,

"	Sir	,	"	said	—	Mrs	.	Avenel	,	interrupting	the	parson	,
"	先生	,	"	说	—	太太	.	阿文内尔	,	打断	这	牧师	,

“先生，”阿文内尔夫人打断牧师的话说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ][sʌn] ['rɪtʃəd] [ɪz][æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [gʊd]

"	it	is	not	because	my	son	Richard	is	an	honour	to	us	,	and	is	a	good
"	它	是	不是	因为	我的	儿子	理查德	是	一个	荣誉	到	我们	,	和	是	一个	好的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

“这并不是因为我的儿子理查德是我们家的骄傲，也不是因为他是个好儿子，

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz]['fɔːrtɪn] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][rɒb][hɪm][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi]

and	has	made	his	fortin	,	that	we	are	to	rob	him	of	what	we
和	有	制成	他的	福廷	,	那	我们	是	到	抢	他	的	什么	我们

[hæv; həv][tuː; tə] [liːv] ,

have	to	leave	,
有	到	离开	,

他已经立下规矩，我们要夺走我们留给他的东西。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [huːm] [wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [huː] ,

and	give	it	to	a	boy	whom	we	know	nothing	about	,	and	who	,
和	给	它	到	一个	男生	谁	我们	知道	没有什么	关于	,	和	WHO	,

并把它交给一个我们一无所知的男孩，而且，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [kænt] [brɪŋ] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ['eni] ['kredɪt] [æt; ət] [ɔːl] . "

in	spite	of	what	you	say	,	can't	bring	upon	us	any	credit	at	all	.	"
在	尽管如此	的	什么	你	说	,	不能	带来	之上	我们	任何	信用	在	全部	.	"

尽管你这么说，但这根本无法给我们带来任何信誉。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[ai][doʊnt] [siː] [ðæt] . "

I	don't	see	that	.	"
我	不	看	那	.	"

我没看到这一点。

" [waɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , ['fɪəsli] , — " [waɪ] !

"	Why	!	"	exclaimed	Mrs	.	Avenel	,	fiercely	,	—	"	why	!
"	为什么	!	"	惊呼	太太	.	阿文内尔	,	激烈地	,	—	"	为什么	!

“为什么！”阿文内尔夫人愤怒地喊道，“为什么！”

[juː; jʊ] , [nəʊ] [waɪ] .

you	,	know	why	.
你	,	知道	为什么	.

你知道为什么。

[nəʊ] , [ai][dəʊnt] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [laɪf] :

No	,	I	don't	want	him	to	rise	in	life	:
不	,	我	不	想	他	到	上升	在	生活	:

不，我不希望他飞黄腾达：

[ai][dəʊnt] [wɒnt] [fəʊks] [tuː; tə] [biː; bi] [spɪə] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

I	don't	want	folks	to	be	speiring	and	asking	about	him	.
我	不	想	各位	到	是	斯佩林	和	问	关于	他	.

我不想让大家到处打听他的消息。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊt] [faɪn] ['nəʊʃ(ə)nz][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

I	think	it	is	a	very	wicked	thing	to	have	put	fine	notions	in	his	head	,
我	思考	它	是	一个	非常	邪恶	事物	到	有	放	美好的	概念	在	他的	头	,

我认为把美好的想法灌输到他脑子里是非常邪恶的事情。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] ['feəfiːld] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .

and	I	am	sure	my	daughter	Fairfield	could	not	have	done	it	herself	.
和	我	是	当然	我的	女儿	费尔菲尔德	可以	不是	有	完毕	它	她自己	.

我确信我的女儿费尔菲尔德不可能自己做到。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][rɒb] ['rɪtʃəd] ,

And	now	,	to	ask	me	to	rob	Richard	,
和	现在	,	到	问	我	到	抢	理查德	,

现在，竟然要我去抢劫理查德，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔɪ] — [huz] [biːn] [ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] [ɔː(r)] ['plaʊmən] ,

and	bring	out	a	great	boy	—	who's	been	a	gardener	or	ploughman	,
和	带来	出去	一个	伟大的	男生	—	谁是	到过	一个	园丁	或者	耕夫	,

然后带出一个很棒的男孩——他以前是园丁或农夫，

[ɔː(r)] ['sʌtʃlaɪk] — [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

or	suchlike	—	to	disgrace	a	gentleman	who	keeps	his	carriage	,
或者	类似	—	到	耻辱	一个	绅士	WHO	保持	他的	运输	,

或者诸如此类——羞辱一位骑着马车的绅士，

[æz; əz][maɪ][sʌn] ['rɪtʃəd] [dʌz] — [ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] , [sɜː(r)] .

as	my	son	Richard	does	—	I	would	have	you	to	know	,	sir	.
作为	我的	儿子	理查德	做	—	我	会	有	你	到	知道	,	先生	.

就像我的儿子理查德那样——我想让您知道，先生。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ai][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

I	won't	do	it	,	and	there's	an	end	of	the	matter	.
我	惯于	做	它	,	和	有	一个	结尾	的	这	事情	.

我不会这么做，这件事到此为止。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] ,

"	During	the	last	two	or	three	minutes	,
"	期间	这	最后的	二	或者	三	分钟	,

“在最后两三分钟里，

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ə'pruːvɪŋ] " [gʊd] " [hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['pɒpjələ(r)]

and	just	before	that	approving	"	good	"	had	responded	to	the	parson's	popular
和	只是	前	那	批准	"	好的	"	有	回应	到	这	牧师的	受欢迎的

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

就在那之前，一个表示赞同的“好”回应了牧师的民意。

[ə; eɪ][dɔː(r)] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [æn; ən]['ɪnə(r)] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] ['dʒentli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]

a	door	communicating	with	an	inner	room	had	been	gently	opened	,	and
一个	门	沟通	和	一个	内	房间	有	到过	轻轻地	打开	,	和

[stʊd] [ə'dʒɑː(r)] ;

stood	ajar	;
站立	半开	;

通往内室的门被轻轻打开，半掩着；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ['naɪðə(r)] ['pɑːti] [hæd; həd]['iːv(ə)n] ['nəʊtɪst] .

but	this	incident	neither	party	had	even	noticed	.
但	这	事件	两者都不	派对	有	甚至	注意到	.

但双方都没有注意到这件事。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['bəʊldli]['əʊpən] ,

But	now	the	door	was	thrown	boldly	open	,
但	现在	这	门	曾是	抛掷	大胆地	打开	,

但现在大门被大胆地敞开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['trævələ(r)] [huːm] [ðə; ði] ['pɑːsn] [hæd; həd] [met] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə]

and	the	traveller	whom	the	parson	had	met	at	the	inn	walked	up	to
和	这	游客	谁	这	牧师	有	遇见	在	这	客栈	步行	向上	到

['mɪstə(r)] . [deɪl] ,

Mr	.	Dale	,
先生	.	戴尔	,

于是，牧师在客栈遇到的那位旅客走到戴尔先生面前。

[ænd; ənd] [sed] , " [nəʊ] ! [ðæts] [nɒt][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

and	said	,	"	No	!	that's	not	the	end	of	the	matter	.
和	说	,	"	不	!	那就是	不是	这	结尾	的	这	事情	.

然后说："不！事情还没有结束。"

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ] - [kjuːt] , ['klevə(r)] [læd] ? "

You	say	the	boy's	a	'	cute	,	clever	lad	?	"
你	说	这	男孩们	一个	-	可爱的	,	聪明的	小伙子	?	"

你说这男孩是个"可爱又聪明的男孩"?

" ['rɪtʃəd] , [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['lɪsənɪŋ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] .

"	Richard	,	have	you	been	listening	?	"	exclaimed	Mrs	.	Avenel	.
"	理查德	,	有	你	到过	聆听	?	"	惊呼	太太	.	阿文内尔	.

"理查德，你有没有在听？"阿文内尔太太喊道。

" [wel] , [ai] [ges] , [jes] , — [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['mɪnɪts] . "

"	Well	,	I	guess	,	yes	,	—	the	last	few	minutes	.	"
"	出色地	,	我	猜测	,	是的	,	—	这	最后的	很少	分钟	.	"

"嗯，我想是的——最后几分钟。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ? "

"	And	what	have	you	heard	?	"
"	和	什么	有	你	听到	?	"

你都听说了些什么?

" [waɪ] , [ðæt] [ðɪs] ['revərənd] ['dʒentlmən] [θɪŋks] [səʊ] ['haɪli] [ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)]

"	Why	,	that	this	reverend	gentleman	thinks	so	highly	of	my	sister
"	为什么	,	那	这	牧师	绅士	思考	所以	高度	的	我的	姐姐

"为什么这位尊敬的先生如此看重我的妹妹呢？"

['ferfiːldz] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['ɒfəz] [tuː; tə] [peɪ] [hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kiːp] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .

Fairfield's	boy	that	he	offers	to	pay	half	of	his	keep	at	college	.
费尔菲尔德的	男生	那	他	优惠	到	支付	一半	的	他的	保持	在	大学	.

费尔菲尔德的儿子表示，他愿意支付他一半的大学生活费。

[sɜː(r)] ,

Sir	**,**
先生	,

先生，

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][maɪ][hænd] [ɪf] [jʊl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	**very**	**much**	**obliged**	**to**	**you**	**,**	**and**	**there's**	**my**	**hand**	**if**	**you'll**	**take**	**it**	**.**
我是	非常	很多	有义务	到	你	,	和	有	我的	手	如果	你会	拿	它	.

我非常感激你，如果你愿意，我的手就握在这里。

" [ðə; ði] ['pɑːsn] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ˌəʊvə'dʒɔɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [glɑːns] [tə'wɔːdz]

"	**The**	**parson**	**jumped**	**up**	**,**	**overjoyed**	**,**	**and**	**,**	**with**	**a**	**triumphant**	**glance**	**towards**
"	这	牧师	跳了起来	向上	,	欣喜若狂	,	和	,	和	一个	凯	瞥一眼	向

牧师欣喜若狂地跳了起来，得意地朝……望去

['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , [ʃʊk] [hændz] ['hɑːtɪli] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] .

Mrs	**.**	**Avenel**	**,**	**shook**	**hands**	**heartily**	**with**	**Mr**	**.**	**Richard**	**.**
太太	.	阿文内尔	,	摇晃	双手	衷心地	和	先生	.	理查德	.

阿文内尔夫人热情地与理查德先生握手。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] , " [dʒʌst] [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][hæt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][strəʊl] [wɪð]

"	**Now**	**,**	**"**	**said**	**the**	**latter**	**,**	**"**	**just**	**put**	**on**	**your**	**hat**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**take**	**a**	**stroll**	**with**
"	现在	,	"	说	这	后者	,	"	只是	放	在	你的	帽子	,	先生	,	和	拿	一个	漫步	和

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

“好了，”后者说道，“先生，戴上帽子，跟我一起散散步吧。”

[ænd; ənd][wiːl; wil] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [θɪŋ] ['bɪznəslaɪk] .

and	**we'll**	**discuss**	**the**	**thing**	**businesslike**	**.**
和	出色地	讨论	这	事物	商业化	.

我们将以公事公办的态度来讨论这件事。

['wɪmɪn] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['bɪznəs] : ['nevə(r)] [tɔːk] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ɒn] ['bɪznəs] .

Women	**don't**	**understand**	**business**	**:**	**never**	**talk**	**to**	**women**	**on**	**business**	**.**
女性	不	理解	商业	:	绝不	讲话	到	女性	在	商业	.

女人不懂商业：永远不要和女人谈生意。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] - [keɪs] , [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ,

"	**With**	**these**	**words**	**,**	**Mr**	**.**	**Richard**	**drew**	**out**	**a**	**cigar**	**-**	**case**	**,**	**selected**	**a**	**cigar**	**,**
"	和	这些	字	,	先生	.	理查德	画	出去	一个	雪茄	-	案件	,	已选	一个	雪茄	,

说着，理查德先生掏出一个雪茄盒，挑出一支雪茄。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

which	**he**	**applied**	**to**	**the**	**candle**	**,**	**and**	**walked**	**into**	**the**	**hall**	**.**
哪个	他	应用	到	这	蜡烛	,	和	步行	进入	这	大厅	.

他把膏涂抹在蜡烛上，然后走进了大厅。

['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsn] .

Mrs	**.**	**Avenel**	**caught**	**hold**	**of**	**the**	**parson**	**.**
太太	.	阿文内尔	捕捉	抓住	的	这	牧师	.

阿文内尔夫人抓住了牧师。

" [sɜː(r)] , [jʊl] [biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] [wɪð] ['rɪtʃəd] .

"	**Sir**	**,**	**you'll**	**be**	**on**	**your**	**guard**	**with**	**Richard**	**.**
"	先生	,	你会	是	在	你的	警卫	和	理查德	.

“先生，您得提防理查德。”

[rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] . "

Remember	**your**	**promise**	**.**	**"**
记住	你的	承诺	.	"

记住你的承诺。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ɔːl] , [ðen] ? "
" He does not know all , then ? "
" 他 做 不是 知道 全部 , 然后 ? "

“那么，他并非无所不知？”

" [hiː; hi] ?
" He ?
" 他 ?

“他?

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][dɪd][nɒt][ˌəʊvəˈhɪə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [hiː; hi] [sez] .
And you see he did not overhear more than what he says .
和 你 看 他 做过 不是 无意中听到 更多的 比 什么 他 说道 .

你看，他听到的其实只有他自己说的那些。

[aɪm][ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][woʊnt][gəʊ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] . "
I'm sure you're a gentleman , and won't go against your word . "
我是 当然 你是 一个 绅士 , 和 惯于 去 反对 你的 单词 . "

我相信你是一位绅士，不会食言。

" [maɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [kən'dɪʃən(ə)l] ;
" My word was conditional ;
" 我的 单词 曾是 条件 ;

我的话是有条件的；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] ['prɒmɪs] [juː; jʊ]['nevə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən][ai]
but I will promise you never to break the silence without more reason than I
但 我 将要 承诺 你 绝不 到 休息 这 沉默 没有 更多的 原因 比 我
[θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
think there is here for it .
思考 那里 是 这里 为了 它 .

但我向你保证，除非有比我认为的更有理由，否则我绝不会打破沉默。

[ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [siːm] [tuː; tə] [seɪv] [ɔːl] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "
Indeed , Mr . Richard Avenel seems to save all necessity for that . "
的确 , 先生 . 理查德 阿文内尔 似乎 到 节省 全部 必要性 为了 那 . "

事实上，理查德·阿文内尔先生似乎把所有必要性都留给了别人。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [sɜː(r)] ? " [kraɪd] ['rɪtʃəd] , [æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] .
" Are you coming , sir ? " cried Richard , as he opened the street - door .
" 是 你 未来 , 先生 ? " 哭 理查德 , 作为 他 打开 这 街道 - 门 .

“先生，您来吗？”理查德一边打开街门一边喊道。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] ['pɑːsn] [dʒɔɪnd]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .
The parson joined Mr . Richard Avenel on the road .
这 牧师 加入 先生 . 理查德 阿文内尔 在 这 路 .

牧师与理查德·阿文内尔先生一同踏上了旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .
It was a fine night , and the moon clear and shining .
它 曾是 一个 美好的 夜晚 , 和 这 月亮 清除 和 灼灼 .

那是一个晴朗的夜晚，月亮高悬，皎洁明亮。

" [səʊ] , [ðen] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] , ['θɔːtfəli] , " [pɔː(r); pʊə(r)][dʒeɪn] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]

"	So	,	then	,	"	said	Mr	.	Richard	,	thoughtfully	,	"	poor	Jane	,	who	was	always
"	所以	,	然后	,	"	说	先生	.	理查德	,	深思熟虑	,	"	贫穷的	简	,	WHO	曾是	总是

[ðə; ði] [drʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

the	drudge	of	the	family	,
这	苦力	的	这	家庭	,

“那么，”理查德先生若有所思地说，“可怜的简，她总是家里的苦力。”

[hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wel] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['riːəli] [wɒt] [juː; jʊ]

has	contrived	to	bring	up	her	son	well	;	and	the	boy	is	really	what	you
有	人为的	到	带来	向上	她	儿子	出色地	;	和	这	男生	是	真的	什么	你

[seɪ] ,

say	,
说	,

她想方设法把儿子抚养成人；而这孩子也确实像你所说的那样。

[eɪ] , — [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ? "

eh	,	—	could	make	a	figure	at	college	?	"
嗯	,	—	可以	制作	一个	数字	在	大学	?	"

嗯，——能在大学里混出名堂吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['hʊkɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːm] [wɪtʃ]

"	I	am	sure	of	it	,	"	said	the	parson	,	hooking	himself	on	to	the	arm	which
"	我	是	当然	的	它	,	"	说	这	牧师	,	钩子	他自己	在	到	这	手臂	哪个

“我确信这一点，”牧师说着，将自己钩在了那只胳膊上。

['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ['prɔfə] .

Mr	.	Avenel	proffered	.
先生	.	阿文内尔	提供的	.

阿文内尔先生提议道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , " [sed] ['rɪtʃəd] .

"	I	should	like	to	see	him	,	"	said	Richard	.
"	我	应该	喜欢	到	看	他	,	"	说	理查德	.

“我很想见见他，”理查德说。

" [hæz; həz][hiː; hi] ['eni] ['mænə(r)] ?

"	Has	he	any	manner	?
"	有	他	任何	方式	?

他有礼貌吗?

[ɪz][hiː; hi] [dʒen'tiːl] , [ɔː(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] ['kʌntri] [laʊt] ? "

Is	he	genteel	,	or	a	mere	country	lout	?	"
是	他	文雅的	,	或者	一个	仅仅	国家	粗鲁	?	"

他究竟是位文雅绅士，还是个粗鄙的乡巴佬?

" [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [spiːks] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [prə'praɪəti] , [ænd; ənd][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] ['mɒdɪst] ['dɪgnəti]

"	Indeed	,	he	speaks	with	so	much	propriety	,	and	has	so	much	modest	dignity
"	的确	,	他	说话	和	所以	很多	礼	,	和	有	所以	很多	谦虚的	尊严

[ə'baʊt] [hɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

“的确，他说话非常得体，举止谦逊有礼。”

[ðæt] [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒentlmən] [huː] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] . "

that	there's	many	a	rich	gentleman	who	would	be	proud	of	such	a	son	.	"
那	有	许多	一个	富有的	绅士	WHO	会	是	自豪的	的	这样的	一个	儿子	.	"

很多富有的绅士都会为有这样的儿子而感到骄傲。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɒd] , " [əb'zɜːvd] ['rɪtʃəd] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn] ['fæmɪlɪz] .

"	It	is	odd	,	"	observed	Richard	,	"	what	a	difference	there	is	in	families	.
"	它	是	奇怪的	,	"	观察到	理查德	,	"	什么	一个	不同之处	那里	是	在	家庭	.

“真是奇怪，”理查德评论道，“家庭之间的差异竟然如此之大。”

[ðeəz; ðəz][dʒeɪn] , [naʊ] , [huː] [kænt] [riːd] [nɔː(r)] [raɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst][fɪt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

There's	Jane	,	now	,	who	can't	read	nor	write	,	and	was	just	fit	to	be	a
有	简	,	现在	,	WHO	不能	读	也不	写	,	和	曾是	只是	合身	到	是	一个

['wɜrkmənz] [waɪf] ,

workman's	wife	,
工人的	妻子	,

瞧瞧简，她既不识字也不会写字，只适合做个工人的妻子。

[hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [θɔːt] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n] ;

had	not	a	thought	above	her	station	;
有	不是	一个	想法	多于	她	车站	;

她从未有过任何高于自己身份的想法；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)]['nɔːrə] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	I	think	of	my	poor	sister	Nora	—	you	would	not	believe	it	,
和	什么时候	我	思考	的	我的	贫穷的	姐姐	诺拉	—	你	会	不是	相信	它	,

[sɜː(r)] ,

sir	,
先生	,

每当我想起我可怜的妹妹诺拉——先生，您简直无法相信。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['elɪgənt] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , — [jes] ,

but	she	was	the	most	elegant	creature	in	the	world	,	—	yes	,
但	她	曾是	这	最多	优雅的	生物	在	这	世界	,	—	是的	,

但她却是世界上最优雅的生物——是的。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ([ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [ai] [went] [ɒf] [tuː; tə] [ə'merɪkə]) .

even	as	a	child	(	she	was	but	a	child	when	I	went	off	to	America	)	.
甚至	作为	一个	孩子	(	她	曾是	但	一个	孩子	什么时候	我	去	离开	到	美国	)	.

即使在她还是个孩子的时候（我去美国的时候她还是个孩子）。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn][ɪn][laɪf] , ['ɒf(ə)n][ai] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

And	often	,	as	I	was	getting	on	in	life	,	often	I	used	to	say	to	myself	,
和	经常	,	作为	我	曾是	获得	在	在	生活	,	经常	我	用过的	到	说	到	我	,

而且，随着年龄的增长，我常常会对自己说：

- [maɪ]['lɪt(ə)l]['nɔːrə][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi]['ɑːftə(r)][ɔːl] . -

'	My	little	Nora	shall	be	a	lady	after	all	.	'
-	我的	小的	诺拉	将	是	一个	女士	后	全部	.	-

“我的小诺拉终究会成为一位淑女。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][daɪd] [jʌŋ] .

Poor	thing	—	but	she	died	young	.
贫穷的	事物	—	但	她	死亡	年轻的	.

可怜的人儿——她英年早逝。

" ['rɪtʃərdz] [vɔɪs] [gruː] ['hʌski] .

"	Richard's	voice	grew	husky	.
"	理查德的	嗓音	生长	沙哑	.

理查德的声音变得沙哑起来。

[ðə; ði] ['pɑːsn] ['kaɪndli] [prest] [ðə; ði][ɑːm][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] , [ænd; ənd] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

The	parson	kindly	pressed	the	arm	on	which	he	leaned	,	and	said	,	after	a
这	牧师	亲切地	按下	这	手臂	在	哪个	他	倾斜	,	和	说	,	后	一个

[pɔːz] , —

pause	,	—
暂停	,	—

牧师和蔼地按了按他倚靠的手臂，停顿片刻后说道：

" ['nʌθɪŋ] [ri'fain] [ˌjuː 'es][laɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] .

"	Nothing	refines	us	like	education	,	sir	.
"	没有什么	精炼	我们	喜欢	教育	,	先生	.

先生，没有什么比教育更能磨砺我们。

[ai] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)]['nɔːrə][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [mʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]
I believe your sister Nora had received much instruction , and had the
我 相信 你的 姐姐 诺拉 有 已收到 很多 操作说明 , 和 有 这
['tælənts][tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] :
talents to profit by it :
天赋 到 利润 经过 它 :

我相信你的妹妹诺拉接受过很多教育，并且有能力从中受益：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] . "
it is the same with your nephew . "
它 是 这 相同的 和 你的 侄子 . "

你侄子的情况也一样。

" [aɪl] [siː] [hɪm] , " [sed] ['rɪtʃəd] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['fɜːmli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
" I'll see him , " said Richard , stamping his foot firmly on the ground ,
" 患病的 看 他 , " 说 理查德 , 冲压 他的 脚 牢牢 在 这 地面 ,

“我会去找他的，”理查德说着，用力跺了跺脚。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [laɪk] [hɪm] , [aɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][hɪm] .
" and if I like him , I'll be as good as a father to him .
" 和 如果 我 喜欢 他 , 患病的 是 作为 好的 作为 一个 父亲 到 他 .

“如果我喜欢他，我会像父亲一样对待他。”

[lʊk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . — [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [sɜː(r)] ? "
Look you , Mr . — what's your name , sir ? "
看 你 , 先生 . — 是什么 你的 姓名 , 先生 ? "

瞧瞧你，先生——请问您贵姓?

" [deɪl] . "
" Dale . "
" 戴尔 . "

“戴尔。”

" ['mɪstə(r)] . [deɪl] , [lʊk] [juː; jʊ] , [aɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] .
" Mr . Dale , look you , I'm a single man .
" 先生 . 戴尔 , 看 你 , 我是 一个 单身的 男人 .

“戴尔先生，听着，我是个单身汉。”

[pə'hæps] [aɪ] [meɪ] ['mæri] [sʌm; səm] [deɪ] ; [pə'hæps] [aɪ][ˌes eɪtʃ 'eɪ] - [nt] .
Perhaps I may marry some day ; perhaps I sha ' n't .
也许 我 可能 结婚 一些 天 ; 也许 我 沙 - 不 .

也许有一天我会结婚；也许不会。

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [maɪ'self] [ə'weɪ] .
I'm not going to throw myself away .
我是 不是 去 到 扔 我 离开 .

我不会自毁前程。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [get] [ə; eɪ]['leɪdi] [ɒv; əv] ['kwɒləti] , [waɪ] — [bʌt; bət] [ðæts] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)] [nɔː(r)] [ðeə(r)] ;
If I can get a lady of quality , why — but that's neither here nor there ;
如果 我 能 得到 一个 女士 的 质量 , 为什么 — 但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 ;

如果我能找到一位品行端正的女士，那当然好——但这与现在无关；

['miːnwaɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nefjuː] [huːm] [aɪ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] .
meanwhile I should be glad of a nephew whom I need not be ashamed of .
同时 我 应该 是 高兴的 的 一个 侄子 谁 我 需要 不是 是 羞愧 的 .

与此同时，我应该为拥有一个让我无需感到羞耻的侄子而感到高兴。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [njuː] [mæn] , [ðə; ði] ['bɪldə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['fɔːtʃənz] ;
You see , sir , I am a new man , the builder of my own fortunes ;
你 看 , 先生 , 我 是 一个 新的 男人 , 这 建筑商 的 我的 自己的 财富 ;

先生，您看，我已经脱胎换骨，成为自己命运的缔造者；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ai][doʊnt] [wel] [nəʊ] [haʊ] ,

and	though	I	have	picked	up	a	little	education	—	I	don't	well	know	how	,
和	尽管	我	有	挑选	向上	一个	小的	教育	—	我	不	出色地	知道	如何	,

虽然我接受了一些教育——但我不太清楚是如何接受的，

— [æz; əz][ai]['skræmb(ə)l][ɒn] [stɪl] , [naʊ] [ai] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] ,

—	as	I	scramble	on	still	,	now	I	come	back	to	the	old	country	,
—	作为	我	争夺	在	仍然	,	现在	我	来	后退	到	这	老的	国家	,

—当我仍在艰难跋涉时，我回到了故土，

[aɪm] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ai] - [em] [nɒt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [diː] — - [diː] ['ærɪstəkræt] ;

I'm	well	aware	that	I	'	m	not	exactly	a	match	for	those	d	—	-	d	aristocrats	;
我是	出色地	意识到的	那	我	-	米	不是	确切地	一个	匹配	为了	那些	d	—	-	d	贵族	;

我很清楚，我根本不是那些该死的贵族们的对手；

[doʊnt] [ʃəʊ] [səʊ] [wel] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

don't	show	so	well	in	a	drawing	-	room	as	I	could	wish	.
不	展示	所以	出色地	在	一个	绘画	-	房间	作为	我	可以	希望	.

在客厅里展示的效果不如我预期。

[ai][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːləmənt] [mæn] [ɪf] [ai] [laɪkt] , [bʌt; bət][ai] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] [guːs] [ɒv; əv]

I	could	be	a	parliament	man	if	I	liked	,	but	I	might	make	a	goose	of
我	可以	是	一个	议会	男人	如果	我	喜欢	,	但	我	可能	制作	一个	鹅	的

[maɪ'self] ;

myself	;
我	;

如果我愿意，我可以当议员，但我可能会出丑；

[səʊ] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] ,

so	,	all	things	considered	,
所以	,	全部	事物	经过考虑的	,

所以，综合所有因素来看，

[ɪf] [ai][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['dʒuːniə(r)]['pɑːtnə(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [pə'laɪt] [wɜːk] ,

if	I	can	get	a	sort	of	junior	partner	to	do	the	polite	work	,
如果	我	能	得到	一个	种类	的	初级	伙伴	到	做	这	有礼貌的	工作	,

如果我能找到一个初级合伙人来做这些礼貌性的工作，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [gʊdz] ,

and	show	off	the	goods	,
和	展示	离开	这	商品	,

并展示商品，

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ævənɛl] & [ˌsiː 'əʊ] . [mait] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɒnə(r)]

I	think	the	house	of	Avenel	&	Co	.	might	become	a	pretty	considerable	honour
我	思考	这	房子	的	阿文内尔	&	合作	.	可能	变得	一个	漂亮的	大量	荣誉

[tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃə(r)] .

to	the	Britishers	.
到	这	英国人	.

我认为阿文内尔公司可能会成为英国人的一项相当重要的荣誉。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ? "

You	understand	me	,	sir	?	"
你	理解	我	,	先生	?	"

先生，您明白我的意思吗?

" [əʊ] , ['veri] [wel] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . [deɪl] , ['smaɪlɪŋ] , [ðəʊ] ['rɑːðə(r)] ['greɪvli] .

"	Oh	,	very	well	,	"	answered	Mr	.	Dale	,	smiling	,	though	rather	gravely	.
"	哦	,	非常	出色地	,	"	回答	先生	.	戴尔	,	微笑	,	尽管	相当	严重地	.

“哦，很好，”戴尔先生笑着回答，虽然笑容有些严肃。

" [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [njuː] [mæn] ,
" Now , " continued the New Man ,
" 现在 , " 持续 这 新的 男人 ,

“现在，”新人继续说道，“

[aɪm] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['rɪz(ə)n] [ɪn] [laɪf] [baɪ] [maɪ] [əʊn] ['merɪts] ;
I'm not ashamed to have risen in life by my own merits ;
我是 不是 羞愧 到 有 升起 在 生活 经过 我的 自己的 优点 ;

我并不羞于承认自己凭借自身努力获得了成功；

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [dɪs'gaɪz] [wɒt] [aɪv] [biːn] .
and I don't disguise what I've been .
和 我 不 伪装 什么 我已经 到过 .

我从不掩饰我过去的样子。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪm] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [grænd] [haʊs] , [aɪm] [fɒnd] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ,
And , when I'm in my own grand house , I'm fond of saying ,
和 , 什么时候 我是 在 我的 自己的 盛大 房子 , 我是 喜爱 的 说 ,

而且，当我在自己的豪宅里时，我喜欢说：

- [ai] ['lændɪd] [æt; ət] [njuː] [jɔːk] [wɪð] L10 [ɪn] [maɪ] [pɜːs] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ! -
' I landed at New York with L10 in my purse , and here I am ! '
- 我 登陆 在 新的 约克 和 L10 在 我的 钱包 , 和 这里 我 是 ! -

“我带着10英镑抵达纽约，然后我就来到了这里！”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [əʊld] [fəʊks] [wɪð] [ˌem 'iː] .
But it would not do to have the old folks with me .
但 它 会 不是 做 到 有 这 老的 各位 和 我 .

但让老人们和我在一起是不合适的。

['piːp(ə)l] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlts] [ɪf] [jʊr; jər] [rɪtʃ] ;
People take you with all your faults if you're rich ;
人们 拿 你 和 全部 你的 故障 如果 你是 富有的 ;

如果你有钱，人们会接受你所有的缺点；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt] ['swɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːgən] .
but they won't swallow your family into the bargain .
但 他们 惯于 吞 你的 家庭 进入 这 便宜货 .

但他们不会连累你的家人。

[səʊ] [ɪf] [ai] [doʊnt] [hæv; həv] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] [maɪ] [əʊn] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [huːm] [ai] [lʌv]
So if I don't have at my house my own father and mother , whom I love
所以 如果 我 不 有 在 我的 房子 我的 自己的 父亲 和 母亲 , 谁 我 爱
['dɪəli] ,
dearly ,
亲爱的 ,

所以，如果我家里没有我深爱的父母，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [maɪ] ['sɜːvənts] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] [tʃeəz] ,
and should like to see sitting at table , with my servants behind their chairs ,
和 应该 喜欢 到 看 坐着 在 桌子 , 和 我的 仆人 在后面 他们的 椅子 ,

我应该看到自己坐在桌旁，我的仆人们则坐在椅子后面。

[ai] [kʊd; kəd] [stɪl] [les] [hæv; həv] ['sɪstə(r)] [dʒeɪn] .
I could still less have sister Jane .
我 可以 仍然 较少的 有 姐姐 简 .

我更不可能有妹妹简了。

[ai] [ˌrekə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kænt] [hæv; həv] [gɒt] [dʒen'tiːl] [æz; əz] [ʃiːz] [grəʊn]

I	recollect	her	very	well	,	but	she	can't	have	got	genteeler	as	she's	grown
我	追忆	她	非常	出色地	,	但	她	不能	有	得到	绅士	作为	她是	生长

['əʊldə] .

older	.
老	.

我对她印象很深，但她年纪越大，举止肯定不会越优雅。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [beg] [jʊl] [nɒt] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] !

Therefore	I	beg	you'll	not	set	her	on	coming	after	me	!
所以	我	求	你会	不是	放	她	在	未来	后	我	!

因此，我恳求你不要让她来找我麻烦！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [baɪ] ['eni] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [miːnz] .

it	would	not	do	by	any	manner	of	means	.
它	会	不是	做	经过	任何	方式	的	方法	.

无论如何都行不通。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[doʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Don't	**say**	**a**	**word**	**about**	**me**	**to**	**her**	**.**
不	说	一个	单词	关于	我	到	她	.

不要在她面前提起我。

[bʌt; bət] [send] [ðə; ði] [bɔɪ] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [hɪm] ['kwaɪətli] ,

But	**send**	**the**	**boy**	**down**	**here**	**to**	**his**	**grandfather**	**,**	**and**	**I'll**	**see**	**him**	**quietly**	**,**
但	发送	这	男生	向下	这里	到	他的	祖父	,	和	患病的	看	他	悄悄	,

[juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] . "

you	**understand**	**.**	**"**
你	理解	.	"

但把那孩子送到他爷爷那里去，我会悄悄地见他一面，你明白吗?

" [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] ['seprət] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] . "

"	**Yes**	**,**	**but**	**it**	**will**	**be**	**hard**	**to**	**separate**	**her**	**from**	**the**	**boy**	**.**	**"**
"	是的	,	但	它	将要	是	难的	到	分离	她	从	这	男生	.	"

“是的，但是要把她和那个男孩分开会很困难。”

" [stʌf] !

"	**Stuff**	**!**
"	东西	!

“东西!

[ɔːl] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['peərənts] [wen] [ðeɪ] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .

all	**boys**	**are**	**separated**	**from**	**their**	**parents**	**when**	**they**	**go**	**into**	**the**	**world**	**.**
全部	男孩们	是	分开	从	他们的	父母	什么时候	他们	去	进入	这	世界	.

所有男孩在进入社会时都会与父母分离。

[səʊ] [ðæts] ['set(ə)ld] .

So	**that's**	**settled**	**.**
所以	那就是	定居	.

那就这么定了。

[naʊ] , [dʒʌst] [tel] [ˌem ˈiː] .

Now	**,**	**just**	**tell**	**me**	**.**
现在	,	只是	告诉	我	.

现在，你就告诉我吧。

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld][fəʊks] ['ɔːlweɪz] [snʌb] [dʒeɪn] , — [ðæt] [ɪz] , ['mʌðə(r)] [dɪd] .

I	**know**	**the**	**old**	**folks**	**always**	**snubbed**	**Jane**	**,**	**—**	**that**	**is**	**,**	**Mother**	**did**	**.**
我	知道	这	老的	各位	总是	冷落	简	,	—	那	是	,	母亲	做过	.

我知道老人们总是冷落简——确切地说，是母亲冷落了她。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['fɑːðə(r)]['nevə(r)] [snʌb] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

My	**poor**	**dear**	**father**	**never**	**snubbed**	**any**	**of**	**us**	**.**
我的	贫穷的	亲爱的	父亲	绝不	冷落	任何	的	我们	.

我亲爱的父亲从来没有冷落过我们任何人。

[pəˈhæps] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [bɪˈheɪvd] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [wel] [tuː; tə][dʒeɪn] .

Perhaps	**Mother**	**has**	**not**	**behaved**	**altogether**	**well**	**to**	**Jane**	**.**
也许	母亲	有	不是	表现	共	出色地	到	简	.

或许母亲对简的态度并不好。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

But	we	must	not	blame	her	for	that	;	you	see	this	is	how	it
但	我们	必须	不是	责备	她	为了	那	;	你	看	这	是	如何	它

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

但我们不能因此责怪她；事情就是这样发生的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [waɪl] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [kept] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði]

There	were	a	good	many	of	us	,	while	Father	and	Mother	kept	shop	in	the
那里	是	一个	好的	许多	的	我们	,	尽管	父亲	和	母亲	保留	店铺	在	这

[haɪ] [striːt] ,

High	Street	,
高的	街道	,

我们家人口众多，而父母则在商业街上经营着一家店铺。

[səʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ['enihaʊ] ; [ænd; ənd][dʒeɪn] ,

so	we	were	all	to	be	provided	for	anyhow	;	and	Jane	,
所以	我们	是	全部	到	是	假如	为了	无论如何	;	和	简	,

所以无论如何，我们所有人都会得到照顾；还有简，

['biːɪŋ] ['veri] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd]['hændi][æt; ət] [wɜːk] , [gɒt][ə; eɪ] [pleɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl]

being	very	useful	and	handy	at	work	,	got	a	place	when	she	was	a	little	girl
存在	非常	有用	和	便利	在	工作	,	得到	一个	地方	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩

,

,
,

她工作能力很强，很能干，所以从小就得到了一份工作。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ] .

and	had	no	time	for	learning	.
和	有	不	时间	为了	学习	.

而且没有时间学习。

['ɑːftəwədz] [maɪ]['fɑːðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['lʌki] [hɪt] , [ɪn] ['getɪŋ] [maɪ] [lɔːd] - ['kʌstəm] ['ɑːftə(r)]

Afterwards	my	father	made	a	lucky	hit	,	in	getting	my	Lord	Lansmere's	custom	after
然后	我的	父亲	制成	一个	幸运的	打	,	在	获得	我的	主	-	风俗	后

[æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

an	election	,
一个	选举	,

后来，我父亲运气不错，在一次选举后赢得了兰斯米尔勋爵的订单。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bluːz] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs]

in	which	he	did	a	great	deal	for	the	Blues	(	for	he	was	a	famous
在	哪个	他	做过	一个	伟大的	交易	为了	这	蓝调	(	为了	他	曾是	一个	著名的

[ˌɛlɪkʃə'nɪrər] ,

electioneerer	,
选举人	,

他为蓝军做了很多贡献（因为他是一位著名的竞选活动家），

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)]) .

my	poor	father	)	.
我的	贫穷的	父亲	)	.

我可怜的父亲）。

[maɪ] ['leɪdi] [stʊd] ['gɒdmʌðə(r)] [tuː; tə]['nɔːrə] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][maɪ] ['brʌðəz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv]

My	Lady	stood	godmother	to	Nora	;	and	then	all	my	brothers	,	and	two	of
我的	女士	站立	教母	到	诺拉	;	和	然后	全部	我的	兄弟	,	和	二	的

[maɪ] ['sɪstəz] ,

my	sisters	,
我的	姐妹	,

我的夫人是诺拉的教母；然后是我的所有兄弟，以及我的两个姐妹。

[daɪd] [ɒf] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [dʒeɪn][frɒm; frəm]

died	off	,	and	Father	retired	from	business	;	and	when	he	took	Jane	from
死亡	离开	,	和	父亲	退休	从	商业	;	和	什么时候	他	采取	简	从

['sɜːvɪs] ,

service	,
服务	,

父亲去世后便退出了商界；当他把简从佣人岗位上接出来时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['kɒmən] - [laɪk] [ðæt] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [kən'trɑːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['nɔːrə]

she	was	so	common	-	like	that	Mother	could	not	help	contrasting	her	with	Nora
她	曾是	所以	常见的	-	喜欢	那	母亲	可以	不是	帮助	对比	她	和	诺拉

.

:
.

她长相如此普通，以至于母亲忍不住将她与诺拉作对比。

[juː; jʊ] [siː] [dʒeɪn][wɒz; wəz][ðeə(r)] [tʃaɪld] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] - ['piːp(ə)l] ,

You	see	Jane	was	their	child	when	they	were	poor	little	shop	-	people	,
你	看	简	曾是	他们的	孩子	什么时候	他们	是	贫穷的	小的	店铺	-	人们	,

你看，简是他们的孩子，那时他们只是穷困潦倒的小店主。

[wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [skeəs] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] ; [ænd; ənd]['nɔːrə][wɒz; wəz][ðeə(r)] [tʃaɪld] [wen] [ðeɪ]

with	their	heads	scarce	above	water	;	and	Nora	was	their	child	when	they
和	他们的	头部	稀少	多于	水	;	和	诺拉	曾是	他们的	孩子	什么时候	他们

[wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɒf] ,

were	well	off	,
是	出色地	离开	,

他们当时生活拮据，几乎难以维持生计；而诺拉是他们家境富裕时的孩子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [treɪd] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [dʒen'tiːl] : [səʊ] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]

and	had	retired	from	trade	,	and	lived	genteel	:	so	that	makes	a
和	有	退休	从	贸易	,	和	居住地	文雅的	:	所以	那	制作	一个

[greɪt] ['dɪfrəns] .

great	difference	.
伟大的	不同之处	.

他已经从商界退休，过着体面的生活：所以这造成了很大的不同。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] .

And	Mother	did	not	quite	look	on	her	as	on	her	own	child	.
和	母亲	做过	不是	相当	看	在	她	作为	在	她	自己的	孩子	.

母亲并没有完全把她当成自己的孩子看待。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒeɪnz] [əʊn] [fɔːlt] :

But	it	was	Jane's	own	fault	:
但	它	曾是	简的	自己的	过错	:

但这都是简自己的错：

[fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði]

for	Mother	would	have	made	it	up	with	her	if	she	had	married	the
为了	母亲	会	有	制成	它	向上	和	她	如果	她	有	已婚	这

[sʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['lɪnɪn] - ['dreɪpə(r)] ,

son	of	our	neighbour	the	great	linen	-	draper	,
儿子	的	我们的	邻居	这	伟大的	亚麻布	-	德雷珀	,

如果她嫁给了我们邻居那位大亚麻布商的儿子，母亲就会和她和好了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [mɑːk] ['feəfiːld] , [ə; eɪ] ['kɒmən]

as	she	might	have	done	;	but	she	would	take	Mark	Fairfield	,	a	common
作为	她	可能	有	完毕	;	但	她	会	拿	标记	费尔菲尔德	,	一个	常见的

['kɑːpəntə(r)] .

carpenter	.
木匠	.

她本来可以这么做；但她却选择了马克·费尔菲尔德，一个普通的木匠。

['peərənts] [laɪk] [best] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [huː] [sək'siːd] [best] [ɪn] [laɪf] .

Parents	**like**	**best**	**those**	**of**	**their**	**children**	**who**	**succeed**	**best**	**in**	**life**	**.**
父母	喜欢	最好的	那些	的	他们的	孩子们	WHO	成功	最好的	在	生活	.

父母最喜欢那些在生活中最成功的孩子。

['nætʃ(ə)rəl] .

Natural	**.**
自然的	.

自然的。

[waɪ] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

Why	**,**	**they**	**did**	**not**	**care**	**for**	**me**	**till**	**I**	**came**	**back**	**the**	**man**	**I**	**am**	**.**
为什么	,	他们	做过	不是	关心	为了	我	直到	我	来了	后退	这	男人	我	是	.

为什么？直到我以现在的身份回来，他们才开始关心我。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [dʒeɪn] : [aɪm] [ə'freɪd] [ðev] [nɪ'glektɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

But	**to**	**return**	**to**	**Jane**	**:**	**I'm**	**afraid**	**they've**	**neglected**	**her**	**.**
但	到	返回	到	简	:	我是	害怕的	他们有	被忽视的	她	.

但回到简的话题：恐怕他们忽略了她。

[haʊ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ɒf] ? "

How	**is**	**she**	**off**	**?**	**"**
如何	是	她	离开	?	"

她怎么走了？

" [ʃiː; ʃi] [əːn] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪvlihʊd] , [ænd; ənd] [ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət] [kən'tentɪd] . "

"	**She**	**earns**	**her**	**livelihood**	**,**	**and**	**is**	**poor**	**,**	**but**	**contented**	**.**	**"**
"	她	收入	她	生计	,	和	是	贫穷的	,	但	满足	.	"

“她靠自己的劳动谋生，虽然贫穷，但很满足。”

" [ɑː] ,

"	**Ah**	**,**
"	啊	,

“啊，

[dʒʌst] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] " ([ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [tʊk] [ə; eɪ] [bæŋk] - [nəʊt]

just	**be**	**good**	**enough**	**to**	**give**	**her**	**this**	**"**	**(**	**and**	**Richard**	**took**	**a**	**bank**	**-**	**note**
只是	是	好的	足够的	到	给	她	这	"	(	和	理查德	采取	一个	银行	-	笔记

[ɒv; əv] L50 [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk]) .

of	**L50**	**from**	**his**	**pocket**	**-**	**book**	**)**	**.**
的	L50	从	他的	口袋	-	书	)	.

你只要给她这个就行了”(理查德从钱包里掏出一张 50 英镑的钞票)。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] [əʊld] [fəʊks] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	**You**	**can**	**say**	**the**	**old**	**folks**	**sent**	**it**	**to**	**her**	**;**
"	你	能	说	这	老的	各位	发送	它	到	她	;

你可以说这是老人们寄给她的；

[ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [frɒm; frəm] [dɪk] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm]

or	**that**	**it**	**is**	**a**	**present**	**from**	**Dick**	**,**	**without**	**telling**	**her**	**he**	**has**	**come**
或者	那	它	是	一个	展示	从	迪克	,	没有	讲述	她	他	有	来

[bæk] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] . "

back	**from**	**America**	**.**	**"**
后退	从	美国	.	"

或者说是迪克送的礼物，但没告诉她迪克已经从美国回来了。

" [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] ,

"	**My**	**dear**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**the**	**parson**	**,**
"	我的	亲爱的	先生	,	"	说	这	牧师	,

“我亲爱的先生，”牧师说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] .

"	I	am	more	and	more	thankful	to	have	made	your	acquaintance	.
"	我	是	更多的	和	更多的	感恩	到	有	制成	你的	熟人	.

“我越来越庆幸能认识你。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl] [gɪft][ɒv; əv] [jɔːz] ;

This	is	a	very	liberal	gift	of	yours	;
这	是	一个	非常	自由主义	礼物	的	你的	;

这是您非常慷慨的礼物；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [best] [plæn] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

but	your	best	plan	will	be	to	send	it	through	your	mother	.
但	你的	最好的	计划	将要	是	到	发送	它	通过	你的	母亲	.

但最好的办法是通过你母亲寄送。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['eni] ['kɒnfɪdəns] [juː; jʊ] [pleɪs] [ɪn][ˌem 'iː] ,

For	,	though	I	don't	want	to	betray	any	confidence	you	place	in	me	,
为了	,	尽管	我	不	想	到	背叛	任何	信心	你	地方	在	我	,

虽然我不想辜负你对我的信任，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] [ə'baʊt]

I	should	not	know	what	to	answer	if	Mrs	.	Fairfield	began	to	question	me	about
我	应该	不是	知道	什么	到	回答	如果	太太	.	费尔菲尔德	开始	到	问题	我	关于

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

her	brother	.
她	兄弟	.

如果费尔菲尔德太太开始问我关于她哥哥的事，我不知道该如何回答。

[aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['siːkrət] [tuː; tə] [kiːp] , [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv]

I	never	had	but	one	secret	to	keep	,	and	I	hope	I	shall	never	have
我	绝不	有	但	一	秘密	到	保持	,	和	我	希望	我	将	绝不	有

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

我只有一个秘密要保守，我希望以后也不会再有第二个秘密。

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪz] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ][laɪ] ! "

A	secret	is	very	like	a	lie	!	"
一个	秘密	是	非常	喜欢	一个	说谎	!	"

秘密和谎言非常相似！

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] [ðen] ? " [sed] ['rɪtʃəd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [bæk] [ðə; ðiː][bæŋk] - [nəʊt] .

"	You	had	a	secret	then	?	"	said	Richard	,	as	he	took	back	the	bank	-	note	.
"	你	有	一个	秘密	然后	?	"	说	理查德	,	作为	他	采取	后退	这	银行	-	笔记	.

“那你是不是有什么秘密？”理查德一边说着，一边拿回了那张钞票。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] , [pə'hæps] [ɪn] [ə'merɪkə] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] [mæn] .

He	had	learned	,	perhaps	in	America	,	to	be	a	very	inquisitive	man	.
他	有	学习	,	也许	在	美国	,	到	是	一个	非常	好奇	男人	.

或许是在美国，他养成了非常好奇的性格。

[hiː; hi] ['ædɪd] [pɔɪnt] - [blæŋk] , " [preɪ] , [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

He	added	point	-	blank	,	"	Pray	,	what	was	it	?	"
他	额外	观点	-	空白的	,	"	祈祷	,	什么	曾是	它	?	"

他直截了当地问道：“请问，到底是什么？”

" [waɪ] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ɪf] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðiː] ['pɑːsn] ,

"	Why	,	what	it	would	not	be	if	I	told	you	,	"	said	the	parson	,
"	为什么	,	什么	它	会	不是	是	如果	我	讲述	你	,	"	说	这	牧师	,

“哎，如果我告诉你，那该多好啊！”牧师说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [lɑːf] , — " [ə; eɪ] ['siːkrət] ! "
with a forced laugh , — " a secret ! "
和 一个 强制 笑 , — " 一个 秘密 ! "

他强颜欢笑道："秘密！"

" [wel] , [ai] [ges] [wɪr] [ɪn][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['lɪbəti] .
" Well , I guess we're in a land of liberty .
" 出色地 , 我 猜测 是 在 一个 土地 的 自由 .

"看来我们身处自由的国度。"

[duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
Do as you like .
做 作为 你 喜欢 .

随你便。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [ɒd] ['feləʊ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ʃel] [tuː; tə][juː; jʊ]
I dare say you think me a very odd fellow to come out of my shell to you
我 敢 说 你 思考 我 一个 非常 奇怪的 同伴 到 来 出去 的 我的 壳 到 你
[ɪn] [ðɪs] [ɒf] - [hænd] [wei] ;
in this off - hand way ;
在 这 离开 - 手 方式 ;

我敢说你觉得我很奇怪，才会用这种随意的方式向你敞开心扉；

[bʌt; bət][ai] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [tə'geðə(r)] .
but I liked the look of you , even when we were at the inn together .
但 我 喜欢 这 看 的 你 , 甚至 什么时候 我们 是 在 这 客栈 一起 .

但我喜欢你的长相，即使我们一起在客栈里的时候也是如此。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ai][wɒz; wəz] [ʌn'kɒmənli] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] , [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]
And just now I was uncommonly pleased to find that , though you are a
和 只是 现在 我 曾是 不寻常地 高兴 到 寻找 那 , 尽管 你 是 一个
['pɑːsn] ,
parson ,
牧师 ,

刚才我非常高兴地发现，虽然你是一位牧师，

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [mænz] [nəʊz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃɒpbɔːd] ,
you don't want to keep a man's nose down to a shopboard ,
你 不 想 到 保持 一个 男人的 鼻子 向下 到 一个 商店板 ,

你不想让一个人一直低头看招牌，

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪm] .
if he has anything in him .
如果 他 有 任何事物 在 他 .

如果他还有一丝本事的话。

[jʊr; jər] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ærɪstəkræt] — "
You're not one of the aristocrats — "
你是 不是 一 的 这 贵族 — "

你不是贵族——

" [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [wɪð] [ɪm'pruːd(ə)nt] [wɔːmθ] ,
" Indeed , " said the parson , with imprudent warmth ,
" 的确 , " 说 这 牧师 , 和 轻率的 温暖 ,

"的确如此，"牧师带着不合时宜的热情说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] [kiːp] ['piːp(ə)l]
" it is not the character of the aristocracy of this country to keep people
" 它 是 不是 这 特点 的 这 贵族 的 这 国家 到 保持 人们
[daʊn] .
down .
向下 .

“这个国家的贵族阶级的本性并非是压迫人民。”

[ðeɪ] [meɪk] [weɪ] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,
They make way amongst themselves for any man , whatever his birth ,
他们 制作 方式 在 他们自己 为了 任何 男人 , 任何 他的 出生 ,

他们会为任何人让路，无论其出身如何。

[huː] [hæz; həz][ðə; ði]['tælənt][ænd; ənd] ['enədʒi] [tuː; tə][ə'spaɪə(r)][tuː; tə][ðeə(r)]['lev(ə)l] .
who has the talent and energy to aspire to their level .
WHO 有 这 天赋 和 活力 到 渴望 到 他们的 等级 .

他们有天赋和精力去达到他们的水平。

[ðæts] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] [bəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [sɜː(r)] ! "
That's the especial boast of the British constitution , sir ! "
那就是 这 特别的 夸 的 这 英国 宪法 , 先生 ! "

先生，这正是英国宪法的特别之处！

" [əʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [duː; də][juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] , ['lʊkɪŋ] ['saʊəli] [æt; ət][ðə; ði]
" Oh , you think so , do you ? " said Mr . Richard , looking sourly at the
" 哦 , 你 思考 所以 , 做 你 ? " 说 先生 . 理查德 , 寻找 酸涩地 在 这
['pɑːsn] .
parson .
牧师 .

“哦，你这么想是吗？”理查德先生酸溜溜地看着牧师说道。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [læd] .
" I dare say those are the opinions in which you have brought up the lad .
" 我 敢 说 那些 是 这 意见 在 哪个 你 有 带来 向上 这 小伙子 .

“我敢说，你从小就给这孩子灌输了这些观点。”

[dʒʌst] [kiːp] [hɪm] [jɔː'self] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !
Just keep him yourself and let the aristocracy provide for him !
只是 保持 他 你自己 和 让 这 贵族 提供 为了 他 !

你就把他留着自己用，让贵族们来供养他吧！

" [ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ˌpætri'ɒtɪk] [wɔːmθ] [ɪ'væpəreɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] ,
" The parson's generous and patriotic warmth evaporated at once ,
" 这 牧师的 慷慨的 和 爱国 温暖 蒸发 在 一次 ,

牧师慷慨而爱国的热情瞬间消失殆尽。

[æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['ɪnlet] [ɒv; əv][kəʊld][eə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
at this sudden inlet of cold air into the conversation .
在 这 突然 进口 的 寒冷的 空气 进入 这 对话 .

谈话中突然涌现出一股冷空气。

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['blʌndə(r)] ;
He perceived that he had made a terrible blunder ;
他 感知 那 他 有 制成 一个 糟糕的 错误 ;

他意识到自己犯了一个可怕的错误；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
and as it was not his business at that moment to vindicate the British
和 作为 它 曾是 不是 他的 商业 在 那 片刻 到 表白 这 英国
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
constitution ,
宪法 ,

而当时维护英国宪法并非他的职责所在，

[bʌt; bət][tuː; tə] [sɜːv] ['lenəd] ['feəfiːld] ,
but **to** **serve** **Leonard** **Fairfield** **,**
但 到 服务 伦纳德 费尔菲尔德 ,

但为了服务伦纳德·费尔菲尔德，

[hiː; hi] [ə'bændənd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [pɒl'truːn] [ænd; ənd]
he **abandoned** **the** **cause** **of** **the** **aristocracy** **with** **the** **most** **poltroon** **and**
他 弃 这 原因 的 这 贵族 和 这 最多 懦夫 和
['skændələs] [ə'brʌptnəs] .
scandalous **abruptness** **.**
丑闻 突兀 .

他以最懦弱、最可耻的突然举动背弃了贵族事业。

['kætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɑːm] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][hɪm] , [hiː; hi]
Catching **at** **the** **arm** **which** **Mr** **.** **Avenel** **had** **withdrawn** **from** **him** **,** **he**
捕捉 在 这 手臂 哪个 先生 . 阿文内尔 有 撤回 从 他 , 他
[ɪk'skleɪmd] , —
exclaimed **,** **—**
惊呼 , —

他一把抓住阿文内尔先生从他身上抽回的手臂，喊道：

" [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] ; [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [jɔː(r); jə(r)]
" **Indeed** **,** **sir** **,** **you** **are** **mistaken** **;** **I** **have** **never** **attempted** **to** **influence** **your**
" 的确 , 先生 , 你 是 错误 ; 我 有 绝不 尝试过 到 影响 你的
['nɛfjuːz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] .
nephew's **political** **opinions** **.**
侄子的 政治的 意见 .

“先生，您错了；我从未试图影响您侄子的政治观点。”

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɪf] , [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːmd] ['eni]
On **the** **contrary** **,** **if** **,** **at** **his** **age** **,** **he** **can** **be** **said** **to** **have** **formed** **any**
在 这 相反 , 如果 , 在 他的 年龄 , 他 能 是 说 到 有 形成 任何
[ə'pɪnjənz] ,
opinions **,**
意见 ,

相反，如果说他这个年纪已经形成了某种观点的话，

[ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'freɪd] — [ðæt] [ɪz] , [ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [saʊnd] —
I **am** **greatly** **afraid** **—** **that** **is** **,** **I** **think** **his** **opinions** **are** **by** **no** **means** **sound** **—**
我 是 非常 害怕的 — 那 是 , 我 思考 他的 意见 是 经过 不 方法 声音 —
[ðæt] [ɪz] , [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] .
that **is** **,** **constitutional** **.**
那 是 , 宪法 .

我非常担心——也就是说，我认为他的观点绝不合理——也就是说，不符合宪法。

[ai] [miːn] , [ai] [miːn] — " [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['pɑːsn] ,
I **mean** **,** **I** **mean** **—** **"** **And** **the** **poor** **parson** **,**
我 意思是 , 我 意思是 — " 和 这 贫穷的 牧师 ,

我的意思是，我的意思是——”可怜的牧师，

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [ə'fend] [hɪz; ɪz] ['lɪsənə(r)] ,
anxious **to** **select** **a** **word** **that** **would** **not** **offend** **his** **listener** **,**
焦虑的 到 选择 一个 单词 那 会 不是 得罪 他的 听众 ,

他急于选择一个不会冒犯听众的词语。

[stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn] [lə'mentəb(ə)l] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][aɪ'dɪə] .
stopped **short** **in** **lamentable** **confusion** **of** **idea** **.**
停止 短的 在 令人惋惜的 困惑 的 主意 .

因思路混乱而戛然而止。

['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sætənaɪn] [smaɪl] ,

Mr	.	Avenel	enjoyed	his	distress	for	a	moment	,	with	a	saturnine	smile	,
先生	.	阿文内尔	享受	他的	痛苦	为了	一个	片刻	,	和	一个	土星	微笑	,

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , —

and	then	said	,	—
和	然后	说	,	—

阿文内尔先生带着一丝阴郁的微笑，享受着他痛苦的片刻，然后说道：

" [wel] , [aɪ] ['kælkjuleɪt] [hiːz] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] .

"	Well	,	I	calculate	he's	a	Radical	.
"	出色地	,	我	计算	他是	一个	激进的	.

“嗯，我估计他是个激进分子。”

['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [gɒt][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [tuː; tə] [luːz] — [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [baɪ]

Natural	enough	,	if	he	has	not	got	a	sixpence	to	lose	—	all	come	right	by
自然的	足够的	,	如果	他	有	不是	得到	一个	六便士	到	失去	—	全部	来	正确的	经过

[ænd; ənd][baɪ] .

and	by	.
和	经过	.

很自然，如果他一分钱都没有——一切都会水到渠成。

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] , — [æt; ət] [liːst] [nɒt] [ə; eɪ] [dɪ'strʌktɪv] — [mʌtʃ] [tuː] ['klevə(r)][ə; eɪ][mæn]

I'm	not	a	Radical	,	—	at	least	not	a	Destructive	—	much	too	clever	a	man
我是	不是	一个	激进的	,	—	在	至少	不是	一个	破坏性的	—	很多	也	聪明的	一个	男人

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [aɪ] [həʊp] .

for	that	,	I	hope	.
为了	那	,	我	希望	.

我不是激进分子，——至少不是破坏分子——我希望我足够聪明，不会那样做。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

But	I	wish	to	see	things	very	different	from	what	they	are	.
但	我	希望	到	看	事物	非常	不同的	从	什么	他们	是	.

但我希望看到的景象与现在截然不同。

[doʊnt] ['fænsi] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] , [huːv] [gɒt] ['nʌθɪŋ] ,

Don't	fancy	that	I	want	the	common	people	,	who've	got	nothing	,
不	想要	那	我	想	这	常见的	人们	,	谁有	得到	没有什么	,

别以为我想要的是那些一无所有的普通百姓，

[tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][ðeə(r)] [b'ɛtəz] ,

to	pretend	to	dictate	to	their	betters	,
到	假装	到	听写	到	他们的	博彩公司	,

假装对上级发号施令，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['feloʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [lɔːdz] [ænd; ənd]

because	I	hate	to	see	a	parcel	of	fellows	who	are	called	lords	and
因为	我	恨	到	看	一个	包裹	的	伙伴们	WHO	是	称为	领主们	和

[skwaɪəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [rəʊst] .

squires	trying	to	rule	the	roast	.
乡绅	尝试	到	规则	这	烤	.

因为我讨厌看到一群被称为领主和乡绅的家伙试图主宰烤肉。

[aɪ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] ,

I	think	,	sir	,
我	思考	,	先生	,

先生，我认为

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [men] [laɪk] [ˌem 'iː] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] !

that	it	is	men	like	me	who	ought	to	be	at	the	top	of	the	tree	!
那	它	是	男人	喜欢	我	WHO	应该	到	是	在	这	顶部	的	这	树	!

像我这样的人才应该站在顶峰！

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	that's	the	long	and	the	short	of	it	.
和	那就是	这	长的	和	这	短的	的	它	.

事情就是这样，长话短说。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? "

What	do	you	say	?	"
什么	做	你	说	?	"

你怎么说？ ”

" [aɪv] [nɒt][ðə; ði] [liːst] [əb'dʒekʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['krestfɔːlən] ['pɑːsn] , ['beɪsli] .

"	I've	not	the	least	objection	,	"	said	the	crestfallen	parson	,	basely	.
"	我已经	不是	这	至少	异议	,	"	说	这	垂头丧气	牧师	,	卑鄙地	.

“我一点也不反对，”垂头丧气的牧师卑鄙地说。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][duː; də] [hɪm] ['dʒʌstɪs] ,

But	,	to	do	him	justice	,
但	,	到	做	他	正义	,

但是，为了公正地评价他，

[ai][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] !

I	must	add	that	he	did	not	the	least	know	what	he	was	saying	!
我	必须	添加	那	他	做过	不是	这	至少	知道	什么	他	曾是	说	!

我必须补充一点，他根本不知道自己在说什么！

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'pləʊməsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsn] [sɔːt]

Unconscious	of	the	change	in	his	fate	which	the	diplomacy	of	the	parson	sought
无意识	的	这	改变	在	他的	命运	哪个	这	外交	的	这	牧师	寻求

[tuː; tə] [ɪ'fekt] ,

to	effect	,
到	影响	,

他丝毫没有意识到牧师的外交手段试图改变他的命运。

['lenəd] ['feəfiːld] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['vɜːdʒɪn] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [feɪm] ;

Leonard	Fairfield	was	enjoying	the	first	virgin	sweetness	of	fame	;
伦纳德	费尔菲尔德	曾是	享受	这	第一的	处女	甜味	的	名声	;

伦纳德·费尔菲尔德正在享受成名的最初甜蜜；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [taʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ðen] ['grəʊɪŋ]

for	the	principal	town	in	his	neighbourhood	had	followed	the	then	growing
为了	这	主要的	镇	在	他的	邻里	有	随后	这	然后	生长

['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

fashion	of	the	age	,
时尚	的	这	年龄	,

因为他所在地区的主要城镇已经追随了当时盛行的时尚潮流。

[ænd; ənd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [mə'kænɪks] - ['ɪnstɪtjuːt] ,

and	set	up	a	Mechanics	'	Institute	,
和	放	向上	一个	机械学	-	研究所	,

并设立了一所机械学院，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['wɜːðɪ] [p'ɜːsənz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [prə'vɪnʃ(ə)l]
and **some** **worthy** **persons** **interested** **in** **the** **formation** **of** **that** **provincial**
和 一些 值得 人 感兴趣的 在 这 形成 的 那 省级
[ˌæθə'niːəm] [hæd; həd] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [best] ['eseɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [dɪ'fjuːʒn] [ɒv; əv]
Athenaeum **had** **offered** **a** **prize** **for** **the** **best** **Essay** **on** **the** **Diffusion** **of**
雅典娜神庙 有 提供 一个 奖 为了 这 最好的 散文 在 这 扩散 的
['nɒlɪdʒ] ,
Knowledge **,**
知识 ,

一些对建立该省雅典学院感兴趣的有识之士设立了奖项，奖励最佳知识传播论文。

— [ə; eɪ] ['veri] [traɪt] ['sʌbdʒɪkt] , [ɒn] [wɪtʃ] [p'ɜːsənz] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən]['nevə(r)] [seɪ] [tuː]
— **a** **very** **trite** **subject** **,** **on** **which** **persons** **seem** **to** **think** **they** **can** **never** **say** **too**
— 一个 非常 老套 主题 , 在 哪个 人 似乎 到 思考 他们 能 绝不 说 也
[mʌtʃ] ,
much **,**
很多 ,

——这是一个非常老套的话题，但人们似乎觉得无论说什么都说不完。

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] , [ˌnevəðə'les] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
and **on** **which** **there** **is** **,** **nevertheless** **,** **a** **great** **deal** **yet** **to** **be** **said** **.**
和 在 哪个 那里 是 , 尽管如此 , 一个 伟大的 交易 然而 到 是 说 .

然而，关于这一点，还有很多话要说。

[ðɪs] [praɪz] ['lenəd] ['feəfiːld] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [wʌn] .
This **prize** **Leonard** **Fairfield** **had** **recently** **won** **.**
这 奖 伦纳德 费尔菲尔德 有 最近 韩元 .

这是伦纳德·费尔菲尔德最近赢得的奖项。

[hɪz; ɪz] ['eseɪ] [hæd; həd] [biːn] ['pʌblɪkli] ['kɔmplɪmənt] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnstɪtjuːt] ;
His **Essay** **had** **been** **publicly** **complimented** **by** **a** **full** **meeting** **of** **the** **Institute** **;**
他的 散文 有 到过 公开 赞扬 经过 一个 满的 会议 的 这 研究所 ;

他的论文曾受到研究所全体会议的公开表扬；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sə'saɪəti] ,
it **had** **been** **printed** **at** **the** **expense** **of** **the** **Society** **,**
它 有 到过 打印 在 这 费用 的 这 社会 ,

它是由学会出资印刷的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [rɪ'wɔːdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['med(ə)l] ,
and **had** **been** **rewarded** **by** **a** **silver** **medal** **,**
和 有 到过 奖励 经过 一个 银 勋章 ,

并因此获得一枚银牌。

— [dɪ'lɪnɪeɪtɪv] [ɒv; əv][ə'pɒləʊ] ['kraʊnɪŋ] ['merɪt] ([pɔː(r); pʊə(r)]['merɪt][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ][ræg][tuː; tə][hɪz; ɪz]
— **delineative** **of** **Apollo** **crowning** **Merit** **(** **poor** **Merit** **had** **not** **a** **rag** **to** **his**
— 描绘性的 的 阿波罗 加冕 优点 (贫穷的 优点 有 不是 一个 抹布 到 他的
[bæk] ; [bʌt; bət]['merɪt] ,
back **;** **but** **Merit** **,**
后退 ; 但 优点 ,

——描绘了阿波罗为梅里特加冕的情景（可怜的梅里特身无长物；但梅里特，

[left] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ðɪ][keə(r)][ɒv; əv][ə'pɒləʊ] , ['nevə(r)][ɪz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ]['kʌstəmə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['teɪlə(r)] !)
left **only** **to** **the** **care** **of** **Apollo** **,** **never** **is** **too** **good** **a** **customer** **to** **the** **tailor** **!** **)**
左边 仅有的 到 这 关心 的 阿波罗 , 绝不 是 也 好的 一个 顾客 到 这 裁缝 !)

一切都交给阿波罗照料吧，裁缝永远不会嫌顾客好！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti] [gə'zet] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['brɪt(ə)n][hæd; həd] [prə'dju:st] [ə'nʌðə(r)]

And	the	County	Gazette	had	declared	that	Britain	had	produced	another
和	这	县	公报	有	声明	那	英国	有	生产	其他

['prɒdədʒi][ɪn][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . - [self] - ['edʒukeɪtɪd] ['gɑ:dnə(r)] .

prodigy	in	the	person	of	Dr	.	Riccabocca's	self	-	educated	gardener	.
神童	在	这	人	的	博士	.	-	自己	-	受过教育	园丁	.

郡政府公报宣称，英国又诞生了一位天才，那就是里卡博卡博士的自学成才的园丁。

[ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [naʊ] [daɪ'rɛktɪd] [tu:; tə] ['lɛnərdz] [mə'kænɪkl] [kən'traivəns] .

Attention	was	now	directed	to	Leonard's	mechanical	contrivances	.
注意力	曾是	现在	指导	到	伦纳德的	机械的	诡计	.

现在，大家的注意力都集中在了伦纳德的机械装置上。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['evə(r)] ['i:gəli] [bent] [ɒn] [ɪm'prʊvmənt] ,

The	squire	,	ever	eagerly	bent	on	improvements	,
这	乡绅	,	曾经	急切地	弯曲	在	改进	,

乡绅总是热衷于改进，

[hæd; həd] [brɔ:t] [æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)][tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [lædz] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

had	brought	an	engineer	to	inspect	the	lad's	system	of	irrigation	,
有	带来	一个	工程师	到	检查	这	小伙子的	系统	的	灌溉	,

他带了一位工程师来检查这名男孩的灌溉系统。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['greɪtli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

and	the	engineer	had	been	greatly	struck	by	the	simple	means	by	which	a
和	这	工程师	有	到过	非常	击	经过	这	简单的	方法	经过	哪个	一个

['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['teknɪk(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd] [bi:n] [ˌəʊvə'kʌm] .

very	considerable	technical	difficulty	had	been	overcome	.
非常	大量	技术的	困难	有	到过	克服	.

工程师对用如此简单的方法就能克服一个相当大的技术难题感到非常惊讶。

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɑ:rmərz] [naʊ] [kɔ:ld] ['lenəd] " ['mɪstə(r)] . ['feəfi:ld] ,

The	neighbouring	farmers	now	called	Leonard	"	Mr	.	Fairfield	,
这	邻接	农民	现在	称为	伦纳德	"	先生	.	费尔菲尔德	,

邻近的农民现在称伦纳德为“费尔菲尔德先生”，

" [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [ɒn] ['i:kwəl] [tɜ:mz] [tu:; tə][ðeə(r)] ['haʊzɪz] .

"	and	invited	him	on	equal	terms	to	their	houses	.
"	和	受邀	他	在	平等的	条款	到	他们的	房屋	.

并以平等的身份邀请他到家中做客。

['mɪstə(r)] . [stɜ:rn][hæd; həd] [met] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] ,

Mr	.	Stirn	had	met	him	on	the	high	road	,	touched	his	hat	,
先生	.	搅拌	有	遇见	他	在	这	高的	路	,	感动	他的	帽子	,

斯特恩先生在大路上遇见了他，摸了摸他的帽子，

[ænd; ənd] [həʊpt] [ðæt] " [hi:; hi][bɔ:(r)][nəʊ] ['mælɪs] .

and	hoped	that	"	he	bore	no	malice	.
和	希望	那	"	他	钻孔	不	恶意	.

并希望“他没有恶意”。

" [ɔ:l] [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] ['swi:tnəs] [ɒv; əv] [feɪm] ;

"	All	this	,	I	say	,	was	the	first	sweetness	of	fame	;
"	全部	这	,	我	说	,	曾是	这	第一的	甜味	的	名声	;

“我说，这一切，就是成名的最初甜蜜；

[ænd; ənd] [ɪf] ['lenəd] ['feəfi:ld] ['kɒmz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,

and	if	Leonard	Fairfield	comes	to	be	a	great	man	,
和	如果	伦纳德	费尔菲尔德	来	到	是	一个	伟大的	男人	,

如果伦纳德·费尔菲尔德最终成为一位伟人，

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][faɪnd] [sʌtʃ] [swiːts] [ɪn][ðə; ði]['ɑːftə(r)] [fruːt] .

he	will	never	find	such	sweets	in	the	after	fruit	.
他	将要	绝不	寻找	这样的	糖果	在	这	后	水果	.

他再也找不到像后世水果那样甜美的东西了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [sək'ses] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðə; ði] ['pɑːsn] [ɒn][ðə; ði] [step] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	was	this	success	which	had	determined	the	parson	on	the	step	which	he
它	曾是	这	成功	哪个	有	决定	这	牧师	在	这	步	哪个	他

[hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] ,

had	just	taken	,
有	只是	已采取	,

正是这次成功，促使这位牧师迈出了他刚刚迈出的这一步。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['æŋkʃəsli] ['mediteit] .

and	which	he	had	long	before	anxiously	meditated	.
和	哪个	他	有	长的	前	焦虑地	冥想	.

而他很久以前就对此忧心忡忡地思考过。

[fɔː(r); fə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [jɪə(r)] [ɔː(r)][səʊ] ,

For	,	during	the	last	year	or	so	,
为了	,	期间	这	最后的	年	或者	所以	,

因为在过去一年左右的时间里，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz][əʊld] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

he	had	renewed	his	old	intimacy	with	the	widow	and	the	boy	;	and	he
他	有	更新	他的	老的	亲密关系	和	这	寡妇	和	这	男生	;	和	他

[hæd; həd] ['nəʊtɪst] ,

had	noticed	,
有	注意到	,

他与寡妇和男孩恢复了昔日的亲密关系；而且他注意到，

[wɪð] [greɪt] [həʊp] [ænd; ənd] [greɪt] [fɪə(r)] , [ðə; ði]['ræpɪd] [grəʊθ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntəlekt] ,

with	great	hope	and	great	fear	,	the	rapid	growth	of	an	intellect	,
和	伟大的	希望	和	伟大的	害怕	,	这	迅速的	生长	的	一个	智力	,

怀着巨大的希望和恐惧，智力迅速增长，

[wɪtʃ] [naʊ] [stʊd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ləʊli] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəʊld]

which	now	stood	out	from	the	lowly	circumstances	that	surrounded	it	in	bold
哪个	现在	站立	出去	从	这	卑微的	情况	那	包围	它	在	大胆的

[ænd; ənd] [ʌn'hɑːrməˌnaɪzɪŋ] [rɪ'liːf] .

and	unharmonizing	relief	.
和	不和谐	宽慰	.

现在，它以醒目而不协调的姿态，从周围卑微的环境中凸显出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsn] [strəʊl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

It	was	the	evening	after	his	return	home	that	the	parson	strolled	up	to	the
它	曾是	这	晚上	后	他的	返回	家	那	这	牧师	漫步	向上	到	这

[kə'siːnəʊ] .

Casino	.
赌场	.

牧师回家后的第二天晚上，就漫步来到了赌场。

[hiː; hi] [pʊt] ['lenəd] ['ferfiːldz] [praɪz] ['eseɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ;

He	put	Leonard	Fairfield's	Prize	Essay	in	his	pocket	;
他	放	伦纳德	费尔菲尔德的	奖	散文	在	他的	口袋	;

他把伦纳德·费尔菲尔德的获奖论文放进口袋里；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][let][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][gəʊ] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld]

for	he	felt	that	he	could	not	let	the	young	man	go	forth	into	the	world
为了	他	毛毡	那	他	可以	不是	让	这	年轻的	男人	去	前进	进入	这	世界

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prɪ'pærət(ə)ri] ['lektʃə(r)] ,

without	a	preparatory	lecture	,
没有	一个	预备	演讲	,

因为他觉得不能让这个年轻人未经一番准备就踏入社会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [skɜːdʒ] [pɔː(r); pʊə(r)]['merɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['lɔrəl, 'lɔː-] [riːθ] [wɪtʃ]

and	he	intended	to	scourge	poor	Merit	with	the	very	laurel	wreath	which
和	他	故意的	到	祸害	贫穷的	优点	和	这	非常	月桂树	花圈	哪个

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ə'pɒləʊ] .

it	had	received	from	Apollo	.
它	有	已收到	从	阿波罗	.

他打算用阿波罗赐予可怜的梅丽特的桂冠来鞭笞它。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] ['wɒntɪd] - [ə'sɪstəns] ; [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] ,

But	in	this	he	wanted	Riccabocca's	assistance	;	or	rather	he	feared	that	,
但	在	这	他	通缉	-	协助	;	或者	相当	他	害怕	那	,

但在这件事上，他需要里卡博卡的帮助；或者更确切地说，他担心，

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [get][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

if	he	did	not	get	the	philosopher	on	his	side	,
如果	他	做过	不是	得到	这	哲学家	在	他的	边	,

如果他没能争取到哲学家的支持，

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [mait] [ʌn'duː][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsn] .

the	philosopher	might	undo	all	the	work	of	the	parson	.
这	哲学家	可能	撤销	全部	这	工作	的	这	牧师	.

哲学家可能会推翻牧师的所有工作。

['tʃæptə(r)] [ˌeks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ə; eɪ] [swiːt] [saʊnd] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [bau] , [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv]

A	sweet	sound	came	through	the	orange	boughs	,	and	floated	to	the	ears	of
一个	甜的	声音	来了	通过	这	橙子	树枝	,	和	漂浮	到	这	耳朵	的

[ðə; ði] ['pɑːsn] ,

the	parson	,
这	牧师	,

一阵悦耳的声音从橘子枝间传来，飘进了牧师的耳朵里。

[æz; əz][hiː; hi] [wuːnd] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ə'sent] , — [səʊ] [swiːt] , [səʊ] ['sɪlvəri] , [hiː; hi] [pɔːzd]

as	he	wound	slowly	up	the	gentle	ascent	,	—	so	sweet	,	so	silvery	,	he	paused
作为	他	伤口	缓慢地	向上	这	温和的	上升	,	—	所以	甜的	,	所以	银色	,	他	暂停

[ɪn] [dɪ'laɪt] — [ˌʌnə'weə(r)] ,

in	delight	—	unaware	,
在	喜	—	不知情	,

当他缓缓攀上那平缓的山坡时——如此甜美，如此银铃般清脆，他欣喜地停了下来——浑然不觉

['retʃɪd] [mæn] !

wretched	man	!
可怜	男人	!

可怜的人!

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌðeə'baɪ] [kə'naɪvɪŋ] [æt; ət] [pə'pɪstɪkəl] ['erə(r)z] .

that	he	was	thereby	conniving	at	Papistical	errors	.
那	他	曾是	从而	阴险狡诈	在	天主教的	错误	.

他这样做实际上是在纵容天主教的错误。

[sɒft] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [swiːt] ; [sˈɒftɐ] [ænd; ənd] [sˈwiːtər] , — " ['ɑːveɪ]['mærɪə] !

Soft	it	came	and	sweet	;	softer	and	sweeter	,	—	"	Ave	Maria	!
柔软的	它	来了	和	甜的	;	更柔和	和	更甜	,	—	"	大道	玛丽亚	!

它轻柔而甜蜜地到来；更加轻柔甜蜜——“圣母玛利亚！

" [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ][wɒz; wəz] ['tʃɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ['mʌðə(r)] .

"	Violante	was	chanting	the	evening	hymn	to	the	Virgin	Mother	.
"	维奥兰特	曾是	吟唱	这	晚上	圣歌	到	这	处女	母亲	.

“维奥兰特当时正在吟唱献给圣母玛利亚的晚祷赞歌。”

[ðə; ði] ['pɑːsn] [æt; ət][lɑːst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] ,

The	parson	at	last	distinguished	the	sense	of	the	words	,
这	牧师	在	最后的	杰出的	这	感觉	的	这	字	,

牧师最终理解了这些词语的含义。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ðə; ði]['paɪəs] [ʃeɪk] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːθədɒks] ['prɒtɪstənt] .

and	shook	his	head	with	the	pious	shake	of	an	orthodox	Protestant	.
和	摇晃	他的	头	和	这	虔诚的	摇	的	一个	正统	新教	.

他像一位虔诚的正统新教徒那样摇了摇头。

[hiː; hi] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spel] ['rezəluːtli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [step] .

He	broke	from	the	spell	resolutely	,	and	walked	on	with	a	sturdy	step	.
他	打破	从	这	拼写	坚决地	,	和	步行	在	和	一个	结实的	步	.

他果断地摆脱了那种迷惑感，迈着稳健的步伐继续前行。

['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['terəs] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli] ['siːtɪd] ['ʌndə(r)][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] , — ['mɪsɪz] .

Gaining	the	terrace	,	he	found	the	little	family	seated	under	an	awning	,	—	Mrs	.
获得	这	阳台	,	他	成立	这	小的	家庭	坐着	在下面	一个	棚	,	—	太太	.

- ['nɪtɪŋ] ;

Riccabocca	knitting	;
-	针织	;

他来到露台上，发现一家人坐在遮阳篷下，里卡博卡太太正在织毛衣；

[ðə; ði]['siːnjɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] :

the	signor	with	his	arms	folded	on	his	breast	:
这	签名者	和	他的	武器	折叠	在	他的	胸部	:

签字人双臂抱胸：

[ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði]

the	book	he	had	been	reading	a	few	moments	before	had	fallen	on	the
这	书	他	有	到过	阅读	一个	很少	时刻	前	有	倒下	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

他刚才正在读的那本书掉在了地上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] ['driːmi] .

and	his	dark	eyes	were	soft	and	dreamy	.
和	他的	黑暗的	眼睛	是	柔软的	和	梦幻般的	.

他那双深邃的眼睛温柔而梦幻。

[ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]

Violante	had	finished	her	hymn	,	and	seated	herself	on	the	ground
维奥兰特	有	完成的	她	圣歌	,	和	坐着	她自己	在	这	地面

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

between	the	two	,
之间	这	二	,

维奥兰特唱完了赞美诗，便在两人中间的地上坐了下来。

[ˈpiləu] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈstɛpˌmʌðərz] [læp] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˈrestɪŋ]

pillowing	her	head	on	her	stepmother's	lap	,	but	with	her	hand	resting
枕头	她	头	在	她	继母的	膝	,	但	和	她	手	休息

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [niː] ,

on	her	father's	knee	,
在	她	父亲的	膝盖	,

她把头枕在继母的腿上，一只手却放在父亲的膝盖上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [fɪkst] [ˈfɒndli] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	her	gaze	fixed	fondly	on	his	face	.
和	她	目光	固定的	深情地	在	他的	脸	.

她的目光温柔地注视着他的脸。

" [gʊd] - [ˈiːvnɪŋ] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [deɪl] .

"	Good	-	evening	,	"	said	Mr	.	Dale	.
"	好的	-	晚上	,	"	说	先生	.	戴尔	.

“晚上好，”戴尔先生说道。

[ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] [stəʊl] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] ,

Violante	stole	up	to	him	,	and	,
维奥兰特	偷窃	向上	到	他	,	和	,

维奥兰特悄悄走到他跟前，然后，

[ˈpʊlɪŋ] [hɪm] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][ˈnɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪp] , [ˈwɪspəd] , " [tɔːk]

pulling	him	so	as	to	bring	his	ear	nearer	to	her	lip	,	whispered	,	"	Talk
拉	他	所以	作为	到	带来	他的	耳朵	更近	到	她	唇	,	低声说道	,	"	讲话

[tuː; tə][pəˈpɑː] ,

to	Papa	,
到	爸爸	,

她拉着他，让他的耳朵靠近自己的嘴唇，低声说：“跟爸爸说话。”

[duː; də] , — [ænd; ənd] [ˈtʃɪəfəli] ; [hiː; hi][ɪz][sæd] .

do	,	—	and	cheerfully	;	he	is	sad	.
做	,	—	和	愉快地	;	他	是	伤心	.

去做吧，——而且要高兴；他很伤心。

" [ʃiː; ʃi] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,

"	She	escaped	from	him	as	she	said	this	,
"	她	逃脱	从	他	作为	她	说	这	,

她说完这句话就逃走了。

[ænd; ənd] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [ˈbɪzi] [hɜːˈself] [wɪð] [ˈwɔːtərɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [əˈreɪndʒd] [ɒn][stændz] [raʊnd]

and	appeared	to	busy	herself	with	watering	the	flowers	arranged	on	stands	round
和	出现	到	忙碌的	她自己	和	浇水	这	花朵	安排	在	站立	圆形的

[ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] .

the	awning	.
这	棚	.

她似乎正忙着给摆放在遮阳篷周围花架上的花朵浇水。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ˈswɪmɪŋ] [ˈlʌstrəs] [aɪz] [ˈwɪstfəli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] .

But	she	kept	her	swimming	lustrous	eyes	wistfully	on	her	father	.
但	她	保留	她	游泳	光泽的	眼睛	怅然地	在	她	父亲	.

但她那双清澈明亮的眼睛却始终充满渴望地望着她的父亲。

" [haʊ] [feəz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈpɑːsn] , [ˈkaɪndli] ,

"	How	fares	it	with	you	,	my	dear	friend	?	"	said	the	parson	,	kindly	,
"	如何	票价	它	和	你	,	我的	亲爱的	朋友	?	"	说	这	牧师	,	亲切地	,

“亲爱的朋友，你最近怎么样？”牧师和蔼地问道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [ɪˈtæliənz] [ˈʃəʊldə(r)] .

as	he	rested	his	hand	on	the	Italian's	shoulder	.
作为	他	休息	他的	手	在	这	意大利人的	肩膀	.

他将手搭在意大利人的肩膀上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [let] [hɪm] [get] [aʊt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , ['mɪsɪz] . - . "

"	You	must	not	let	him	get	out	of	spirits	,	Mrs	.	Riccabocca	.	"
"	你	必须	不是	让	他	得到	出去	的	烈酒	,	太太	.	-	.	"

“里卡博卡夫人，您一定不能让他失去斗志。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ai]['evə(r)][ˌeɪ 'em][səʊ] , " [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

"	I	am	very	ungrateful	to	her	if	I	ever	am	so	,	"	said	the	poor
"	我	是	非常	忘恩负义	到	她	如果	我	曾经	是	所以	,	"	说	这	贫穷的

[ɪ'tælɪən] ,

Italian	,
意大利语	,

“如果我对她忘恩负义，那真是太不应该了，”可怜的意大利人说道。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['gæləntri] .

with	all	his	natural	gallantry	.
和	全部	他的	自然的	英勇	.

他展现了他与生俱来的英勇。

['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ,

Many	a	good	wife	,
许多	一个	好的	妻子	,

许多贤妻，

[huː] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz]['evə(r)] " [aʊt] [ɒv; əv]

who	thinks	it	is	a	reproach	to	her	if	her	husband	is	ever	"	out	of
WHO	思考	它	是	一个	责备	到	她	如果	她	丈夫	是	曾经	"	出去	的

['spɪrɪt] ,

spirits	,
烈酒	,

她认为，如果丈夫“情绪低落”，对她来说是一种耻辱。

" [mait] [hæv; həv] [tɜːnd] ['piːvɪʃli] [frɒm; frəm] [ðæt] [spiːtʃ] , [mɔː(r)] ['elɪgənt] [ðæn; ðən][sɪn'sɪə(r)] ,

"	might	have	turned	peevishly	from	that	speech	,	more	elegant	than	sincere	,
"	可能	有	转向	恼怒地	从	那	演讲	,	更多的	优雅的	比	真诚	,

“或许会因为那番言辞而有些恼火，那番话与其说是真诚，不如说是优雅。”

[ænd; ənd][səʊ][hæv; həv] [meɪd] [bæd] [wɜːs] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

and	so	have	made	bad	worse	;	but	Mrs	.	Riccabocca	took	her	husband's
和	所以	有	制成	坏的	更糟	;	但	太太	.	-	采取	她	丈夫的

['prɔfə] [hænd] [ə'fekʃənətli] ,

proffered	hand	affectionately	,
提供的	手	亲切地	,

于是，情况变得更糟了；但里卡博卡太太深情地握住了丈夫伸出的手。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð] [greɪt] / [naː'iːvtei] / , —

and	said	with	great	/	naivete	/	,	—
和	说	和	伟大的	/	天真	/	,	—

并天真地说——

" [juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['stjuːpɪd] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] ;

"	You	see	I	am	so	stupid	,	Mr	.	Dale	;
"	你	看	我	是	所以	愚蠢的	,	先生	.	戴尔	;

“你看，我真是太笨了，戴尔先生；

[ai]['nevə(r)] [njuː] [ai][wɒz; wəz][səʊ]['stjuːpɪd] [tɪl] [ai] ['mærid] .

I	never	knew	I	was	so	stupid	till	I	married	.
我	绝不	知道	我	曾是	所以	愚蠢的	直到	我	已婚	.

结婚后我才知道自己有多蠢。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] .

But	I	am	very	glad	you	are	come	.
但	我	是	非常	高兴的	你	是	来	.

但我很高兴你能来。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ɒn][sʌm; səm] ['lɜːnɪd] ['sʌbdʒɪkt][tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [mɪs] [səʊ]

You	can	get	on	some	learned	subject	together	,	and	then	he	will	not	miss	so
你	能	得到	在	一些	学习	主题	一起	,	和	然后	他	将要	不是	错过	所以

[mʌtʃ] [hɪz; ɪz] — "

much	his	—	"
很多	他的	—	"

你们可以一起探讨一些学术性话题，这样他就不会那么想念他的——”

" [hɪz; ɪz] [wɒt] ? " [ɑːskt] - , [ɪn'kwɪzətɪvli] .

"	His	what	?	"	asked	Riccabocca	,	inquisitively	.
"	他的	什么	?	"	问	-	,	好奇地	.

“他的什么？”里卡博卡好奇地问道。

" [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

"	His	country	.
"	他的	国家	.

“他的国家。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] ['sʌmtaɪmz] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ? "

Do	you	think	that	I	cannot	sometimes	read	your	thoughts	?	"
做	你	思考	那	我	不能	有时	读	你的	想法	?	"

你以为我有时看不懂你的心思吗?

" ['veri] ['ɒf(ə)n] .

"	Very	often	.
"	非常	经常	.

“非常频繁。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [riːd] [ðem; ðəm][dʒʌst] [ðen] .

But	you	did	not	read	them	just	then	.
但	你	做过	不是	读	他们	只是	然后	.

但你当时并没有读它们。

[ðə; ði] [tʌŋ] ['tʌtʃɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [tuːθ] [eɪks] ,

The	tongue	touches	where	the	tooth	aches	,
这	舌头	触摸	在哪里	这	齿	疼痛	,

舌头触碰到疼痛的牙点，

[bʌt; bət][ðə; ði][best] ['dentɪst] ['kænɒt] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [tuːθ] [ən'les] [wʌn]['əʊpən] [wʌnz] [maʊθ] . —

but	the	best	dentist	cannot	guess	at	the	tooth	unless	one	open	one's	mouth	.	—
但	这	最好的	牙医	不能	猜测	在	这	齿	除非	一	打开	一个人的	嘴	.	—

['bæstə] !

Basta	!
够了	!

但是，即使是最好的牙医，如果病人不张开嘴，也无法猜出是什么牙齿。——够了！

[kæn; kən][wiː; wi]['ɒfə(r)][juː; jʊ][sʌm; səm][waɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['meɪkɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Can	we	offer	you	some	wine	of	our	own	making	,	Mr	.	Dale	?	—	it	is
能	我们	提供	你	一些	葡萄酒	的	我们的	自己的	制作	,	先生	.	戴尔	?	—	它	是

[pjʊə(r)] . "

pure	.	"
纯的	.	"

戴尔先生，我们能给您斟上一些我们自酿的葡萄酒吗？——这酒很纯正。

" [aɪ] - [diː]['rɑːðə(r)][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] , " [kwəʊθ][ðə; ði] ['pɑːsn] , ['heɪstɪli] .

"	I	'	d	rather	have	some	tea	,	"	quoth	the	parson	,	hastily	.
"	我	-	d	相当	有	一些	茶	,	"	引用	这	牧师	,	草草	.

“我更想喝点茶，”牧师匆匆说道。

['mɪsɪz] . - , [tuː] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [juːz] ,

Mrs	.	Riccabocca	,	too	pleased	to	be	in	her	natural	element	of	domestic	use	,
太太	.	-	,	也	高兴	到	是	在	她	自然的	元素	的	国内的	使用	,

里卡博卡夫人非常乐意待在自己最擅长的家庭环境中，

['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][prɪ'peə(r)]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] ['bevərɪdʒ] .

hurried	into	the	house	to	prepare	our	national	beverage	.
慌忙	进入	这	房子	到	准备	我们的	国家的	饮料	.

匆匆赶进屋里，准备我们的国民饮料。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsn] , ['slaɪdɪŋ]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [sed] , —

And	the	parson	,	sliding	into	her	chair	,	said	,	—
和	这	牧师	,	滑动	进入	她	椅子	,	说	,	—

牧师滑进椅子里，说道：

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dɪ'dʒektɪd] [ðen] ?

"	But	you	are	dejected	then	?
"	但	你	是	垂头丧气	然后	?

“但那时你很沮丧吗？”

[faɪ] !

Fie	!
菲	!

呸！

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['vɜːtʃuː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [eɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

If	there's	a	virtue	in	the	world	at	which	we	should	always	aim	,	it	is
如果	有	一个	美德	在	这	世界	在	哪个	我们	应该	总是	目的	,	它	是

['tʃɪəflnəs] . "

cheerfulness	.	"
愉悦	.	"

如果说世上有什么美德值得我们始终追求，那就是快乐。

" [ai][doʊnt][dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .

"	I	don't	dispute	it	,	"	said	Riccabocca	,	with	a	heavy	sigh	.
"	我	不	争议	它	,	"	说	-	,	和	一个	重的	叹	.

“我并不否认，”里卡博卡重重地叹了口气说道。

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [baɪ][sʌm; səm] [griːk] , [huː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][kwəʊtɪd][baɪ][jɔː(r); jə(r)]

"	But	though	it	is	said	by	some	Greek	,	who	,	I	think	,	is	quoted	by	your
"	但	尽管	它	是	说	经过	一些	希腊语	,	WHO	,	我	思考	,	是	引	经过	你的

['feɪvərɪt] ['senəkə] ,

favourite	Seneca	,
最喜欢的	塞内卡	,

“但是，虽然这句话出自某个希腊人之口，我想，你最喜欢的塞内卡也引用过他的话，

[ðæt] [ə; eɪ][waɪz][mæn] ['kæriz] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][səʊls][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

that	a	wise	man	carries	his	country	with	him	at	the	soles	of	his	feet	,
那	一个	明智的	男人	携带	他的	国家	和	他	在	这	鞋底	的	他的	脚	,

智者将祖国铭记于心。

[hiː; hi][kænt] ['kæri] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] . "

he	can't	carry	also	the	sunshine	over	his	head	.	"
他	不能	携带	还	这	阳光	超过	他的	头	.	"

他不可能把阳光也扛在头上。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['blʌntli] ;

"	I	tell	you	what	it	is	,	"	said	the	parson	,	bluntly	;
"	我	告诉	你	什么	它	是	,	"	说	这	牧师	,	直截了当地	;

“我告诉你那是什么，”牧师直截了当地说；

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kiːnə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] [les]

"	you	would	have	a	much	keener	sense	of	happiness	if	you	had	much	less
"	你	会	有	一个	很多	更敏锐	感觉	的	幸福	如果	你	有	很多	较少的

[ɪ'stiːm] [fɔː(r); fə(r)] [fə'lɒsəfi] . "

esteem	for	philosophy	.	"
尊重	为了	哲学	.	"

“如果你对哲学少一些敬重，你就会更深刻地感受到幸福。”

" / - ! / " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] .

"	/	Cospetto	!	/	"	said	the	doctor	,	rousing	himself	.
"	/	-	!	/	"	说	这	医生	,	振奋人心的	他自己	.

“Cospetto！””医生说着，起身活动了一下身体。

" [dʒʌst][ɪk'spleɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	Just	explain	,	will	you	?	"
"	只是	解释	,	将要	你	?	"

“你就解释一下好吗？”

" [dʌz] [nɒt][ðə; ði] [sɜːtʃ] ['ɑːftə(r)] ['wɪzdəm] [ɪn'djuːs] [dɪ'zaɪr] [nɒt] ['sætɪsfaɪd][ɪn] [ðɪs] [smɔːl] ['sɜːk(ə)l][tuː; tə]

"	Does	not	the	search	after	wisdom	induce	desires	not	satisfied	in	this	small	circle	to
"	做	不是	这	搜索	后	智慧	诱导	欲望	不是	使满意	在	这	小的	圆圈	到

[wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪz] [kən'faɪnd] ?

which	your	life	is	confined	?
哪个	你的	生活	是	受限	?

“难道对智慧的追求不会引发你在这个狭小的生活圈子里无法满足的欲望吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɜːn] ,

It	is	not	so	much	your	country	for	which	you	yearn	,
它	是	不是	所以	很多	你的	国家	为了	哪个	你	向往	,

你思念的与其说是你的国家，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [speɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntəlekt] , [ɪm'plɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ,

as	it	is	for	space	to	your	intellect	,	employment	for	your	thoughts	,
作为	它	是	为了	空间	到	你的	智力	,	就业	为了	你的	想法	,

[kə'rɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌæspəɹ'eɪʃənz] . "

career	for	your	aspirations	.	"
职业	为了	你的	抱负	.	"

它为你的智力提供空间，为你的思想提供就业，为你的抱负提供事业。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [tuːθ] [wɪtʃ] [eɪks] , " [sed] - , [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	You	have	guessed	at	the	tooth	which	aches	,	"	said	Riccabocca	,	with	admiration	.
"	你	有	猜对了	在	这	齿	哪个	疼痛	,	"	说	-	,	和	钦佩	.

“你猜对了哪颗牙疼，”里卡博卡赞叹道。

" ['iːzi] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['pɑːsn] .

"	Easy	to	do	that	,	"	answered	the	parson	.
"	简单的	到	做	那	,	"	回答	这	牧师	.

“这很容易做到，”牧师回答道。

" ['aʊə(r)] ['wɪzdəm] [tiːθ] [kʌm] [lɑːst][ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][məʊst][peɪn] ;

"	Our	wisdom	teeth	come	last	and	give	us	the	most	pain	;
"	我们的	智慧	牙齿	来	最后的	和	给	我们	这	最多	疼痛	;

“智齿最后长出来，也最痛苦；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [stɑːv] [ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['nʌrɪʃ] [ðə; ði] [hɑːt] [mɔː(r)]

and	if	you	would	just	starve	the	mind	a	little	,	and	nourish	the	heart	more
和	如果	你	会	只是	饿死	这	头脑	一个	小的	,	和	滋养	这	心	更多的

,

,

,

如果你能让心灵少一些匮乏，多一些滋养心灵，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] — " [ðə; ði] ['pɑːsn]

you	would	be	less	of	a	philosopher	and	more	of	a	—	"	The	parson
你	会	是	较少的	的	一个	哲学家	和	更多的	的	一个	—	"	这	牧师

[hæd; həd][ðə; ði] [wɜːd] " ['krɪstʃən] " [æt; ət][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;

had	the	word	"	Christian	"	at	the	tip	of	his	tongue	;
有	这	单词	"	基督教	"	在	这	提示	的	他的	舌头	;

你与其说是哲学家，不如说是——”牧师嘴边已经蹦出了“基督徒”这个词；

[hiː; hi] [sə'prest] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] , [səʊ]['spəʊkən] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ,

he	suppressed	a	word	that	,	so	spoken	,	would	have	been	exceedingly	irritating	,
他	被抑制	一个	单词	那	,	所以	说	,	会	有	到过	非常	令人恼火的	,

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːtɪd] , [wɪð] ['elɪgənt] [æn'tɪθəsɪs] ,

and	substituted	,	with	elegant	antithesis	,
和	替代	,	和	优雅的	对立	,

他克制住了一个如果说出口会非常令人恼火的词，并用优雅的对比语气代替了它。

" [ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] ! "

"	and	more	of	a	happy	man	!	"
"	和	更多的	的	一个	快乐的	男人	!	"

“而且他更快乐了！”

" [aɪ][duː; də][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] , " [kwəʊθ][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] .

"	I	do	all	I	can	with	my	heart	,	"	quoth	the	doctor	.
"	我	做	全部	我	能	和	我的	心	,	"	引用	这	医生	.

“我全心全意地尽力而为，”医生说道。

" [nɒt] [juː; jʊ] !

"	Not	you	!
"	不是	你	!

“不是你！”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] [jɔːz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [fiːl] [ðə; ðɪ] [wɒnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

For	a	man	with	such	a	heart	as	yours	should	never	feel	the	want	of	the
为了	一个	男人	和	这样的	一个	心	作为	你的	应该	绝不	感觉	这	想	的	这

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

像你这样心地善良的人，永远不会感到缺少阳光。

[maɪ] [frend] , [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv]['əʊvə(r)]['ment(ə)l] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

My	friend	,	we	live	in	an	age	of	over	mental	cultivation	.
我的	朋友	,	我们	居住	在	一个	年龄	的	超过	精神的	栽培	.

我的朋友，我们生活在一个过度注重精神修炼的时代。

[wiː; wi] [nɪ'glekt] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] ['helθf(ə)l] ['aʊtə(r)] [laɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ]

We	neglect	too	much	the	simple	healthful	outer	life	,	in	which	there	is	so	much
我们	忽视	也	很多	这	简单的	健康的	外	生活	,	在	哪个	那里	是	所以	很多

['pɒzətɪv] [dʒɔɪ] .

positive	joy	.
积极的	喜悦	.

我们太忽视了简单健康的外部生活，而这种生活充满了积极的快乐。

[ɪn] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [grəʊ] [blaɪnd][tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld]

In	turning	to	the	world	within	us	,	we	grow	blind	to	this	beautiful	world
在	转弯	到	这	世界	之内	我们	,	我们	生长	瞎的	到	这	美丽的	世界

[wɪ'ðaʊt] ;

without	;
没有	;

当我们沉浸于内心世界时，便会对外部世界的美丽视而不见；

[ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ɑː'selvz] [æz; əz][men] , [wiː; wi]['ɔːlməʊst] [fə'get] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

in	studying	ourselves	as	men	,	we	almost	forget	to	look	up	to	heaven	,
在	学习	我们自己	作为	男人	,	我们	几乎	忘记	到	看	向上	到	天堂	,

我们在研究自身作为人的过程中，几乎忘记了仰望上苍。

[ænd; ənd] [wɔːm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [gɒd] .

and	warm	to	the	smile	of	God	.
和	温暖的	到	这	微笑	的	上帝	.

并感受到上帝的微笑。

" [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [mə'kænɪkli] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen]

"	The	philosopher	mechanically	shrugged	his	shoulders	,	as	he	always	did	when
"	这	哲学家	机械地	耸了耸肩	他的	肩膀	,	作为	他	总是	做过	什么时候

[ə'nʌðə(r)] [mæn] ['mɒrəlaɪzd] ,

another	man	moralized	,
其他	男人	道德化的	,

“哲学家机械地耸了耸肩，就像他每次听到别人说教时那样。”

— [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði]['mɒrəlaɪzə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [priːst] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['aɪrəni][ɪn]

—	especially	if	the	moralizer	were	a	priest	;	but	there	was	no	irony	in
—	尤其	如果	这	道德家	是	一个	牧师	;	但	那里	曾是	不	讽刺	在

[hɪz; ɪz] [smaɪl] ,

his	smile	,
他的	微笑	,

——尤其当说教者是位神父时；但他的笑容中没有丝毫讽刺意味。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['θɔːtfəli] , —

as	he	answered	thoughtfully	,	—
作为	他	回答	深思熟虑	,	—

他若有所思地回答道：

" [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	There	is	some	truth	in	what	you	say	.
"	那里	是	一些	真相	在	什么	你	说	.

你说的有些道理。

[aɪ] [əʊn] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [tuː] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [breɪn] .

I	own	that	we	live	too	much	as	if	we	were	all	brain	.
我	自己的	那	我们	居住	也	很多	作为	如果	我们	是	全部	脑	.

我承认我们活得太像一个大脑了。

['nɒlɪdʒ] [hæz; həz][ɪts] ['penəltiz] [ænd; ənd] [peɪnz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts]['preɪzɪz] . "

Knowledge	has	its	penalties	and	pains	,	as	well	as	its	prizes	.	"
知识	有	它是	处罚	和	疼痛	,	作为	出色地	作为	它是	奖品	.	"

知识既有代价和痛苦，也有回报。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['lenəd] . "

"	That	is	just	what	I	want	you	to	say	to	Leonard	.	"
"	那	是	只是	什么	我	想	你	到	说	到	伦纳德	.	"

“这正是我要你对莱昂纳德说的话。”

" [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['set(ə)ld] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] ? "

"	How	have	you	settled	the	object	of	your	journey	?	"
"	如何	有	你	定居	这	目的	的	你的	旅行	?	"

“你们此行的目的如何确定？”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [tiː] .

"	I	will	tell	you	as	we	walk	down	to	him	after	tea	.
"	我	将要	告诉	你	作为	我们	走	向下	到	他	后	茶	.

“喝完茶后，我们一起走到他跟前的时候，我会告诉你。”

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [juː; jʊ] . "

At	present	,	I	am	rather	too	much	occupied	with	you	.	"
在	展示	,	我	是	相当	也	很多	占领	和	你	.	"

目前，我实在太忙于你了。

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

[ðə; ði] [triː] [ɪz] [fɔːmd] — [traɪ]['əʊnli][tuː; tə] [bend] [ðə; ði] [jʌŋ] [twɪg] ! "

The	tree	is	formed	—	try	only	to	bend	the	young	twig	!	"
这	树	是	形成	—	尝试	仅有的	到	弯曲	这	年轻的	枝条	!	"

树已经成型了——只需轻轻弯曲幼枝即可!

" [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [triːz] , [ænd; ənd] [twɪgz] [twɪgz] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [dɒg'mætɪkli] ;

"	Trees	are	trees	,	and	twigs	twigs	,	"	said	the	parson	,	dogmatically	;
"	树木	是	树木	,	和	树枝	树枝	,	"	说	这	牧师	,	教条地	;

“树就是树，树枝就是树枝，”牧师斩钉截铁地说；

" [bʌt; bət][mæn][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['grəʊɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [fɔːls] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] .

"	but	man	is	always	growing	till	he	falls	into	the	grave	.
"	但	男人	是	总是	生长	直到	他	瀑布	进入	这	严重	.

“但是人总是不断成长，直到他死去。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌns] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	think	I	have	heard	you	say	that	you	once	had	a	narrow	escape	of	a
我	思考	我	有	听到	你	说	那	你	一次	有	一个	狭窄的	逃脱	的	一个

['prɪz(ə)n] ? "

prison	?	"
监狱	?	"

我好像听你说过你曾经侥幸逃脱牢狱之灾?

" ['veri] ['nærəʊ] . "

"	Very	narrow	.	"
"	非常	狭窄的	.	"

“非常狭窄。”

" [dʒʌst] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn] [ðæt] ['prɪz(ə)n] ,

"	Just	suppose	that	you	were	now	in	that	prison	,
"	只是	认为	那	你	是	现在	在	那	监狱	,

“试想一下，你现在就在那所监狱里，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['feəri] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwaɪət] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [lænd]

and	that	a	fairy	conjured	up	the	prospect	of	this	quiet	home	in	a	safe	land
和	那	一个	仙女	召唤	向上	这	前景	的	这	安静的	家	在	一个	安全的	土地

;

;
;

据说是一位仙女许诺了这片宁静祥和的家园，一个安全的地方；

[ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - [triː] [ɪn]['flaʊə(r)] , [felt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] ;

that	you	saw	the	orange	-	trees	in	flower	,	felt	the	evening	breeze	on	your	cheek	;
那	你	锯	这	橙子	-	树木	在	花	,	毛毡	这	晚上	微风	在	你的	脸颊	;

你看到了盛开的橘子树，感受到了傍晚的微风拂过脸颊；

[bɪ'held] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [geɪ] [ɔː(r)][sæd] , [æz; əz][juː; jʊ] [smaɪld] [ɔː(r)] [nɪt] [jɔː(r); jə(r)] [braʊ] ;

beheld	your	child	gay	or	sad	,	as	you	smiled	or	knit	your	brow	;
观看	你的	孩子	同性恋	或者	伤心	,	作为	你	微笑	或者	针织	你的	眉头	;

看着你的孩子开心或难过，你微笑或皱眉；

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['fæntəm] [həʊm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [nɒt] , [ɪn'diːd] ,

that	within	this	phantom	home	was	a	woman	,	not	,	indeed	,
那	之内	这	幻影	家	曾是	一个	女士	,	不是	,	的确	,

在这座虚幻的房屋里住着一个女人，的确，不是。

[ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [rəʊ'mæns] [maɪt] [hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] , [bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [truː] ,

all	your	young	romance	might	have	dreamed	of	,	but	faithful	and	true	,
全部	你的	年轻的	浪漫	可能	有	梦见	的	,	但	忠实	和	真的	,

你年轻时所有浪漫的梦想，或许都已实现，但忠贞不渝。

['evri] [bi:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ,

every	beat	of	her	heart	all	your	own	,
每一个	打	的	她	心	全部	你的	自己的	,

她的每一次心跳都属于你，

— [wʊd] [ju:; jʊ][nɒt][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['dʌndʒən] , - [əʊ]['feəri] !

—	would	you	not	cry	from	the	depth	of	your	dungeon	,	'	O	fairy	!
—	会	你	不是	哭	从	这	深度	的	你的	地牢	,	-	哦	仙女	!

——难道你不会从地牢深处哭喊："哦，仙女！"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['pærədaɪs] ! -

such	a	change	were	a	paradise	!	'
这样的	一个	改变	是	一个	天堂	!	-

这样的改变简直是天堂！

[ʌn'greɪtf(ə)l] [mæn] !

Ungrateful	man	!
忘恩负义	男人	!

忘恩负义的人！

[ju:; jʊ] [wɒnt] ['ɪntətʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ʃʊd; ʃəd] [sə'faɪs]

you	want	interchange	for	your	mind	,	and	your	heart	should	suffice
你	想	交汇处	为了	你的	头脑	,	和	你的	心	应该	足够了

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] !

for	all	!
为了	全部	!

你想要思想上的交流，而你的心应该足以容纳一切！

" - [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

"	Riccabocca	was	touched	and	silent	.
"	-	曾是	感动	和	沉默的	.

"Riccabocca 感动得说不出话来。"

" [kʌm] ['hɪðə(r)] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [deɪl] , ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][ˌvaɪ.ə'lɑ:n.teɪ] ,

"	Come	hither	,	my	child	,	"	said	Mr	.	Dale	,	turning	round	to	Violante	,
"	来	这里	,	我的	孩子	,	"	说	先生	.	戴尔	,	转弯	圆形的	到	维奥兰特	,

"过来，孩子，"戴尔先生说着，转身对维奥兰特说道。

[hu:] [stʊd] [stɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [aʊt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] ['wɒtʃfl] [aɪz] .

who	stood	still	among	the	flowers	,	out	of	hearing	,	but	with	watchful	eyes	.
WHO	站立	仍然	之中	这	花朵	,	出去	的	听力	,	但	和	警惕	眼睛	.

他静静地站在花丛中，听不见外面的声音，但目光却时刻警惕着。

" [kʌm] ['hɪðə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

"	Come	hither	,	"	he	said	,	opening	his	arms	.
"	来	这里	,	"	他	说	,	开幕	他的	武器	.

"过来，"他张开双臂说道。

[ˌvaɪ.ə'lɑ:n.teɪ] ['baʊndɪd] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd] ['nesld] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [mænz] [hɑ:t] .

Violante	bounded	forward	,	and	nestled	to	the	good	man's	heart	.
维奥兰特	有界	向前	,	和	依偎	到	这	好的	男人的	心	.

维奥兰特向前跃去，依偎在善良男人的心脏旁。

" [tel] [ˌem 'i:] , [ˌvaɪ.ə'lɑ:n.teɪ] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] [ɔ:(r)][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

"	Tell	me	,	Violante	,	when	you	are	alone	in	the	fields	or	the	garden	,
"	告诉	我	,	维奥兰特	,	什么时候	你	是	独自的	在	这	字段	或者	这	花园	,

"告诉我，维奥兰特，当你独自一人在田野或花园里的时候，

[ænd; ənd][hæv; həv] [left] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ['lʊkɪŋ] [pli:zd] [ænd; ənd] [sə'ri:n] ,

and	have	left	your	father	looking	pleased	and	serene	,
和	有	左边	你的	父亲	寻找	高兴	和	安详	,

离开时，你父亲看起来既高兴又平静。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , — [tel] [ˌem ˈiː] , [ˌvaɪ.əˈlɑː.n.teɪ] ,

so	that	you	have	no	care	for	him	at	your	heart	,	—	tell	me	,	Violante	,
所以	那	你	有	不	关心	为了	他	在	你的	心	,	—	告诉	我	,	维奥兰特	,

所以你心里对他毫无感情，——告诉我，维奥兰特，

[ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [əˈləʊn] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [bɪˈləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːdz] [ˈsɪŋɪŋ]

though	you	are	all	alone	,	with	the	flowers	below	,	and	the	birds	singing
尽管	你	是	全部	独自的	,	和	这	花朵	以下	,	和	这	鸟类	歌唱

[ˌəʊvəˈhed] ,

overhead	,
开销	,

即使你独自一人，脚下是鲜花，头顶是鸟儿歌唱，

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [laɪf] [ɪtˈself] [ɪz] [ˈhæpinəs] [ɔː(r)] [ˈsɒrəʊ] ? "

do	you	feel	that	life	itself	is	happiness	or	sorrow	?	"
做	你	感觉	那	生活	本身	是	幸福	或者	悲哀	?	"

你觉得人生本身是快乐还是悲伤?

" ['hæpinəs] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ˌvaɪ.əˈlɑː.n.teɪ] , [hɑːf] ['ʃʌtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒəd]

"	Happiness	!	"	answered	Violante	,	half	shutting	her	eyes	,	and	in	a	measured
"	幸福	!	"	回答	维奥兰特	,	一半	关闭	她	眼睛	,	和	在	一个	测量

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“幸福！”维奥兰特半闭着眼睛，用平静的声音回答道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspleɪn] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['hæpinəs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ? "

"	Can	you	explain	what	kind	of	happiness	it	is	?	"
"	能	你	解释	什么	种类	的	幸福	它	是	?	"

你能解释一下这是什么样的幸福吗?

" [əʊ] , [nəʊ] , [ɪmˈpɒsəb(ə)l] !

"	Oh	,	no	,	impossible	!
"	哦	,	不	,	不可能的	!

“哦，不，不可能！”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['nevə(r)][ðə; ði] [seɪm] .

and	it	is	never	the	same	.
和	它	是	绝不	这	相同的	.

而且每次都不一样了。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [stɪl] — [səʊ] [stɪl] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [səʊ] ['dʒɔɪəs] ,

Sometimes	it	is	so	still	—	so	still	,	and	sometimes	so	joyous	,
有时	它	是	所以	仍然	—	所以	仍然	,	和	有时	所以	欢乐	,

有时它如此静谧——如此静谧，有时又如此欢快，

[ðæt] [aɪ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪŋz] [tuː; tə][flaɪ][ʌp] [tuː; tə] [gɒd] , [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm] ! "

that	I	long	for	wings	to	fly	up	to	God	,	and	thank	Him	!	"
那	我	长的	为了	翅膀	到	飞	向上	到	上帝	,	和	感谢	他	!	"

我渴望长出翅膀，飞到上帝面前，感谢祂!

" [əʊ] [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] ,

"	O	friend	,	"	said	the	parson	,	"	this	is	the	true	sympathy	between	life	and	nature	,
"	哦	朋友	,	"	说	这	牧师	,	"	这	是	这	真的	同情	之间	生活	和	自然	,

“哦，朋友，”牧师说，“这才是生命与自然之间真正的和谐。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['evə(r)] ,

and	thus	we	should	feel	ever	,
和	因此	我们	应该	感觉	曾经	,

因此我们应该始终保持这种感觉。

[dɪd][wiː; wi] [teɪk] [mɔː(r)][keə(r)][tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

did	we	take	more	care	to	preserve	the	health	and	innocence	of	a	child	.
做过	我们	拿	更多的	关心	到	保存	这	健康	和	无辜	的	一个	孩子	.

我们是否更加注重保护儿童的健康和纯真?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪˈkʌm] [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə]['entə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði]

We	are	told	that	we	must	become	as	children	to	enter	into	the
我们	是	讲述	那	我们	必须	变得	作为	孩子们	到	进入	进入	这

['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;

kingdom	of	Heaven	;
王国	的	天堂	;

我们被告知，我们必须像小孩子一样才能进入天国;

[mɪˈθɪŋks] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsəʊ] [bɪˈkʌm] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [dɪˈlaɪt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn]['aʊə(r)]

methinks	we	should	also	become	as	children	to	know	what	delight	there	is	in	our
我觉得	我们	应该	还	变得	作为	孩子们	到	知道	什么	喜	那里	是	在	我们的

['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [ɜːθ] !

heritage	of	earth	!
遗产	的	地球	!

我认为我们也应该像孩子一样，去了解我们地球遗产中蕴藏的乐趣!

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

"	CHAPTER	XVII	.
"	章	十七	.

“第十七章

[ðə; ði][meɪd] - ['sɜːvənt] ([fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz]) [brɔːt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]['ʌndə(r)]

The	maid	-	servant	(	for	Jackeymo	was	in	the	fields	)	brought	the	table	under
这	女佣	-	仆人	(	为了	-	曾是	在	这	字段	)	带来	这	桌子	在下面

[ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] ,

the	awning	,
这	棚	,

女仆（因为杰基莫当时在田里）把桌子搬到了遮阳篷下，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [tiː] ,

and	with	the	English	luxury	of	tea	,
和	和	这	英语	奢华	的	茶	,

还有英式下午茶的奢华享受，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [drɪŋks] [æz; əz] [tʃiːp] [ænd; ənd][æz; əz]['greɪtf(ə)l] [ɒn] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] ,

there	were	other	drinks	as	cheap	and	as	grateful	on	summer	evenings	,
那里	是	其他	饮料	作为	便宜的	和	作为	感激的	在	夏天	晚上	,

夏日夜晚还有其他一些价格低廉、同样令人愉悦的饮品。

— [drɪŋks] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [rɪˈteɪnd] [ænd; ənd] [tɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv]

—	drinks	which	Jackeymo	had	retained	and	taught	from	the	customs	of
—	饮料	哪个	-	有	保留	和	教授	从	这	海关	的

[ðə; ði] [saʊθ] , — [ˌʌnˈiːbriət] ['lɪkəz] ,

the	South	,	—	unebriate	liquors	,
这	南	,	—	未醉酒的	酒	,

——杰基莫从南方习俗中保留并传授的饮品，——不含酒精的酒，

[prest] [frɒm; frəm] ['kuːlɪŋ] [fruːts] , ['swiːtnd] [wɪð] ['hʌni] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəsli] [aɪst] :

pressed	from	cooling	fruits	,	sweetened	with	honey	,	and	deliciously	iced	:
按下	从	冷却	水果	,	加糖	和	蜂蜜	,	和	美味	冰镇	:

由冷却的水果压榨而成，用蜂蜜调味，并淋上美味的冰霜:

[aɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kɒst] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz]['frəʊz(ə)n][ʌp] [hɑːf][ðə; ði][jɪə(r)] !

ice	should	cost	nothing	in	a	country	in	which	one	is	frozen	up	half	the	year	!
冰	应该	成本	没有什么	在	一个	国家	在	哪个	一	是	冷冻	向上	一半	这	年	!

在一个一年中有半年时间都被冰天雪地的国家，冰块不应该是免费的!

[ænd; ənd] - , [tuː] , [hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [gʊd] , ['sɒlɪd] , ['hevi] ['ɪŋglɪʃ] [bred]

And	Jackeymo	,	too	,	had	added	to	our	good	,	solid	,	heavy	English	bread
和	-	,	也	,	有	额外	到	我们的	好的	,	坚硬的	,	重的	英语	面包

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [wiːt] [mʌtʃ] ['laɪtə(r)] ,

preparations	of	wheat	much	lighter	,
准备工作	的	小麦	很多	打火机	,

杰基莫也为我们原本扎实厚重的英式小麦面包增添了许多更轻盈的食材。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] , — [wɪð] [ðəʊz] [krɪsp] - , [wɪtʃ] [siːm]

and	more	propitious	to	digestion	,	—	with	those	crisp	grissins	,	which	seem
和	更多的	吉祥	到	消化	,	—	和	那些	脆	-	,	哪个	似乎

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] ['iːt(ə)n] ,

to	enjoy	being	eaten	,
到	享受	存在	吃	,

而且更有利于消化——尤其是那些酥脆的麦片干，它们似乎很享受被吃的感觉。

[ðeɪ] [meɪk] [səʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'twiːn] [wʌnz] [tiːθ] .

they	make	so	pleasant	a	noise	between	one's	teeth	.
他们	制作	所以	令人愉快的	一个	噪音	之间	一个人的	牙齿	.

它们在牙齿间发出悦耳的声音。

[ðə; ði] ['pɑːsn] [ɪs'tiːmd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [triːt] [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] [wɪð] [ðə; ði] - .

The	parson	esteemed	it	a	little	treat	to	drink	tea	with	the	Riccaboccas	.
这	牧师	尊敬的	它	一个	小的	对待	到	喝	茶	和	这	-	.

牧师认为和里卡博卡一家一起喝茶是一种小小的享受。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [greɪs] [ɪn] [ðæt] ['həʊmli] [miːl] [æt; ət][ðə; ði]

There	was	something	of	elegance	and	grace	in	that	homely	meal	at	the
那里	曾是	某物	的	优雅	和	优雅	在	那	家常的	一顿饭	在	这

[pɔː(r); pʊə(r)]['ɛksaɪlz]['teɪb(ə)l] ,

poor	exile's	table	,
贫穷的	流亡者的	桌子	,

在那位贫穷流亡者餐桌上的家常饭菜里，却透着一丝优雅和高贵。

[wɪtʃ] [pliːzd] [ðə; ði] [aɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [teɪst] .

which	pleased	the	eye	as	well	as	taste	.
哪个	高兴	这	眼睛	作为	出色地	作为	品尝	.

既赏心悦目又美味可口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [juː'tensɪlz] , [pleɪn] ['wedʒwʊd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [hæd; həd][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l]

And	the	very	utensils	,	plain	Wedgwood	though	they	were	,	had	a	classical
和	这	非常	餐具	,	清楚的	韦奇伍德	尽管	他们	是	,	有	一个	古典

[sɪm'plɪsəti] ,

simplicity	,
简单	,

而这些餐具，尽管是朴素的韦奇伍德产品，却有一种古典的简洁之美。

[wɪtʃ] [meɪd] ['mɪsɪz] . - [əʊld] ['ɪndiə] [delf] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [deɪlz] [best] ['wʊstə(r)] ['tʃaɪnə] ,

which	made	Mrs	.	Hazeldean's	old	India	delf	,	and	Mrs	.	Dale's	best	Worcester	china	,
哪个	制成	太太	.	-	老的	印度	德尔夫	,	和	太太	.	戴尔的	最好的	伍斯特	中国	,

这使得黑兹尔丁太太的旧印度瓷器和戴尔太太最好的伍斯特瓷器都变得黯然失色。

[lʊk] ['tɔːdri] [ænd; ənd] ['bɑːbərəs] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] .

look	tawdry	and	barbarous	in	comparison	.
看	庸俗的	和	野蛮	在	比较	.

相比之下，显得粗俗野蛮。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['flæksmən] [huː] [geɪv] [dɪ'zaɪnz] [tuː; tə] ['wedʒwʊd] ,

For	it	was	Flaxman	who	gave	designs	to	Wedgwood	,
为了	它	曾是	弗拉克斯曼	WHO	给予	设计	到	韦奇伍德	,

因为是弗拉克斯曼为韦奇伍德提供了设计图。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['truːli] [rɪ'faɪnd] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] [ɪn] ['pɔːsəlɪn] ([ɪf] [wiː; wi][duː; də]

and	the	most	truly	refined	of	all	our	manufactures	in	porcelain	(	if	we	do
和	这	最多	真的	精制	的	全部	我们的	制成品	在	瓷	(	如果	我们	做

[nɒt] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][mɪə(r)] [mə'tɪərɪəl]) [ɪz][ɪn][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['θrɪfti] .

not	look	to	the	mere	material	)	is	in	the	reach	of	the	most	thrifty	.
不是	看	到	这	仅仅	材料	)	是	在	这	抵达	的	这	最多	节俭	.

而我们所有瓷器制品中最精致的（如果我们不考虑材质本身的话）却是最节俭的人也能买得起的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bæŋkwɪt] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['saɪlənt][wʌn] ; [bʌt; bət] - [θruː] [ɒf]

The	little	banquet	was	at	first	rather	a	silent	one	;	but	Riccabocca	threw	off
这	小的	宴会	曾是	在	第一的	相当	一个	沉默的	一	;	但	-	扔	离开

[hɪz; ɪz] [gluːm] ,

his	gloom	,
他的	愁云	,

这场小型宴会起初有些沉寂；但里卡博卡抛开了他的忧郁，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [geɪ] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] .

and	became	gay	and	animated	.
和	成为	同性恋	和	动画	.

变得活泼开朗。

[ðen] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . - [smaɪld] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] - ; [ænd; ənd]

Then	poor	Mrs	.	Riccabocca	smiled	,	and	pressed	the	grissins	;	and
然后	贫穷的	太太	.	-	微笑	,	和	按下	这	-	;	和

[ˌvaɪə'lɑːn.teɪ] , [fər'get] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['steɪtlinəs] ,

Violante	,	forgetting	all	her	stateliness	,
维奥兰特	,	遗忘	全部	她	庄严	,

可怜的里卡博卡太太笑了，把格里辛面包压了下去；而维奥兰特，则忘却了她所有的端庄，

[lɑːft] [ænd; ənd] [pleɪd] [trɪks] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːsn] ,

laughed	and	played	tricks	on	the	parson	,
笑了	和	玩	技巧	在	这	牧师	,

他们嘲笑并捉弄牧师，

['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ɒv; əv] [wɔːm] [tiː] [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd] , [ænd; ənd]

stealing	away	his	cup	of	warm	tea	when	his	head	was	turned	,	and
偷窃	离开	他的	杯子	的	温暖的	茶	什么时候	他的	头	曾是	转向	,	和

['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [aɪst] ['tʃeri] - [dʒuːs] .

substituting	iced	cherry	-	juice	.
替换	冰镇	樱桃	-	汁	.

趁他转过头去，偷走了他那杯热茶，换成了冰樱桃汁。

[ðen] [ðə; ði] ['pɑːsn] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd][ræn]['ɑːftə(r)][ˌvaɪə'lɑːn.teɪ] , ['meɪkɪŋ] ['æŋgri] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd]

Then	the	parson	got	up	and	ran	after	Violante	,	making	angry	faces	,	and
然后	这	牧师	得到	向上	和	跑	后	维奥兰特	,	制作	生气的	面孔	,	和

[ˌvaɪə'lɑːn.teɪ] [dɒdʒd] ['bjuːtɪfli] ,

Violante	dodged	beautifully	,
维奥兰特	躲避	非常漂亮	,

然后牧师站起来追赶维奥兰特，脸上带着愤怒的表情，而维奥兰特则漂亮地躲开了。

[tɪl] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['feəli] ['taɪəd] [aʊt] , [wɒz; wəz] [tuː] [glæd][tuː; tə][kraɪ] " [piːs] ,

till	the	parson	,	fairly	tired	out	,	was	too	glad	to	cry	"	Peace	,
直到	这	牧师	,	相当	疲劳的	出去	,	曾是	也	高兴的	到	哭	"	和平	,

直到牧师筋疲力尽，高兴得喊道："和平！"

" [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeri] - [dʒuːs] .

"	and	come	back	to	the	cherry	-	juice	.
"	和	来	后退	到	这	樱桃	-	汁	.

然后回到樱桃汁。

[ðʌs] [taɪm] [rəʊld] [ɒn] , [tɪl] [ðeɪ] [hɜːd] [əˈfɑː(r)][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [tʃɜːtʃ] - [klɒk] ,

Thus	time	rolled	on	,	till	they	heard	afar	the	stroke	of	the	distant	church	-	clock	,
因此	时间	滚动	在	,	直到	他们	听到	远方	这	中风	的	这	遥远	教会	-	钟	,

时间就这样流逝，直到他们远远地听到了教堂钟声的响起。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [deɪl] [ˈstɑːtɪd] [ʌp][ænd; ənd][kraɪd] , " [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)]

and	Mr	.	Dale	started	up	and	cried	,	"	But	we	shall	be	too	late	for
和	先生	.	戴尔	开始	向上	和	哭	,	"	但	我们	将	是	也	晚的	为了

[ˈlenəd] .

Leonard	.
伦纳德	.

戴尔先生猛地站起来，哭喊道：“但是我们赶不上伦纳德了。”

[kʌm] , [ˈnɔːti] [ˈlɪt(ə)l][gɜːl] , [get][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][hɪz; ɪz][hæt] . "

Come	,	naughty	little	girl	,	get	your	father	his	hat	.	"
来	,	淘气	小的	女孩	,	得到	你的	父亲	他的	帽子	.	"

来，淘气的小女孩，把你爸爸的帽子拿过来。

" [ænd; ənd] [ʌmˈbrelə] ! " [sed] - , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈklaʊdləs] ,

"	And	umbrella	!	"	said	Riccabocca	,	looking	up	at	the	cloudless	,
"	和	伞	!	"	说	-	,	寻找	向上	在	这	无云	,

['muːnlɪt] [skaɪ] .

moonlit	sky	.
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	天空	.

“还有伞！”里卡博卡说着，抬头望着万里无云、月光皎洁的夜空。

" [ʌmˈbrelə] [əˈgenst] [ðə; ði] [stɑːz] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈpɑːsn] , [ˈlɑːfɪŋ] .

"	Umbrella	against	the	stars	?	"	asked	the	parson	,	laughing	.
"	伞	反对	这	明星	?	"	问	这	牧师	,	笑	.

“撑伞挡住星空？”牧师笑着问道。

" [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] , " [sed] - , " [ænd; ənd][wʌn][ˈnevə(r)] [nəʊz]

"	The	stars	are	no	friends	of	mine	,	"	said	Riccabocca	,	"	and	one	never	knows
"	这	明星	是	不	朋友们	的	矿	,	"	说	-	,	"	和	一	绝不	知道

[wɒt] [meɪ] [ˈhæpən] !

what	may	happen	!
什么	可能	发生	!

“星星不是我的朋友，”里卡博卡说，“谁也不知道会发生什么事！”

" [ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːsn] [wɔːkt] [ɒn] [ˈæmɪkəbli] .

"	The	philosopher	and	the	parson	walked	on	amicably	.
"	这	哲学家	和	这	牧师	步行	在	友好地	.

“哲学家和牧师友好地继续往前走。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː] [gʊd] , " [sed] - ,

"	You	have	done	me	good	,	"	said	Riccabocca	,
"	你	有	完毕	我	好的	,	"	说	-	,

“你帮了我一个大忙，”里卡博卡说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈɔːlweɪz] [səʊ] [ʌnˈriːznəbli] [ˌmelənˈkɒlɪk] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]

"	but	I	hope	I	am	not	always	so	unreasonably	melancholic	as	you	seem	to
"	但	我	希望	我	是	不是	总是	所以	不合理地	忧郁的	作为	你	似乎	到

[səˈspekt] .

suspect	.
怀疑	.

但我希望我并非总是像你怀疑的那样，总是无端地忧郁。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈpɪə(r)] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [dʌl] [tuː] ,

The	evenings	will	sometimes	appear	long	,	and	dull	too	,
这	晚上	将要	有时	出现	长的	,	和	乏味的	也	,

夜晚有时会显得漫长而沉闷。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] [θɔːts] [ɒn][ðə; ði][pɑːst][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][hɪz; ɪz][səʊl] [kəm'pænjənz] . "

to	a	man	whose	thoughts	on	the	past	are	almost	his	sole	companions	.	"
到	一个	男人	谁	想法	在	这	过去的	是	几乎	他的	唯一	同伴	.	"

对于一个几乎只有回忆往事陪伴的人来说。”

" [səʊl] [kəm'pænjənz] ? — [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] ? "

"	Sole	companions	?	—	your	child	?	"
"	唯一	同伴	?	—	你的	孩子	?	"

“唯一的陪伴？——你的孩子？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [jʌŋ] . "

"	She	is	so	young	.	"
"	她	是	所以	年轻的	.	"

她还这么年轻。

" [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? "

"	Your	wife	?	"
"	你的	妻子	?	"

“你妻子？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] — " [ðə; ði][blænd][ɪ'tæliən] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [tʃek] [sʌm; səm] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] ['ædʒɪktɪv] ,

"	She	is	so	—	"	the	bland	Italian	appeared	to	check	some	disparaging	adjective	,
"	她	是	所以	—	"	这	平淡	意大利语	出现	到	查看	一些	贬损	形容词	,

[ænd; ənd]['maɪldlɪ] ['ædɪd] ,

and	mildly	added	,
和	轻微地	额外	,

“她真是——”那位语气平淡的意大利人似乎在斟酌某个贬义的形容词，然后淡淡地补充道，

" [səʊ] [gʊd] , [aɪ] [ə'laʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [hæv; həv] [mʌtʃ]

"	so	good	,	I	allow	;	but	you	must	own	that	she	and	I	cannot	have	much
"	所以	好的	,	我	允许	;	但	你	必须	自己的	那	她	和	我	不能	有	很多

[ɪn] ['kɒmən] . "

in	common	.	"
在	常见的	.	"

“确实不错，我承认；但你必须承认，我和她之间并没有太多共同之处。”

" [aɪ] [əʊn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

"	I	own	nothing	of	the	sort	.
"	我	自己的	没有什么	的	这	种类	.

“我根本没有那种东西。”

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] , [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

You	have	your	house	and	your	interests	,	your	happiness	and	your
你	有	你的	房子	和	你的	兴趣	,	你的	幸福	和	你的

[laɪvz; lɪvz] , [ɪn] ['kɒmən] .

lives	,	in	common	.
生活	,	在	常见的	.

你们有共同的房子、共同的兴趣爱好、共同的幸福和共同的生活。

[wiː; wi][men][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪg'zæktɪŋ] ,

We	men	are	so	exacting	,
我们	男人	是	所以	严格	,

我们男人要求太高了，

[wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][aɪ'diːəl] [nɪmfs] [ænd; ənd] ['gɔdis] [wen] [wiː; wi] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə]

we	expect	to	find	ideal	nymphs	and	goddesses	when	we	condescend	to
我们	预计	到	寻找	理想的	若虫	和	女神们	什么时候	我们	屈尊	到

['mæri] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ;

marry	a	mortal	;
结婚	一个	凡人	;

我们屈尊与凡人结婚时，期望能找到理想的仙女和女神；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] , ['aʊə(r)] ['tʃɪkɪnz] [wʊd] [biː; bi] [bɔɪld] [tuː; tə][rægz] ,

and	if	we	did	,	our	chickens	would	be	boiled	to	rags	,
和	如果	我们	做过	,	我们的	鸡	会	是	煮沸	到	破布	,

如果我们那样做，我们的鸡就会被煮成破布。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['mʌtn] [kʌm] [ʌp][æz; əz][kəʊld][æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] . "

and	our	mutton	come	up	as	cold	as	a	stone	.	"
和	我们的	羊肉	来	向上	作为	寒冷的	作为	一个	石头	.	"

我们的羊肉端上来的时候冷得像石头一样。

" [pə(r)]['bækəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɒrəkl] , " [sed] - , ['lɑːfɪŋ] .

"	Per	Bacco	,	you	are	an	oracle	,	"	said	Riccabocca	,	laughing	.
"	每	烟草	,	你	是	一个	神谕	,	"	说	-	,	笑	.

“佩尔·巴科，你简直就是个先知，”里卡博卡笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ]['skeptɪk(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	But	I	am	not	so	sceptical	as	you	are	.
"	但	我	是	不是	所以	怀疑论者	作为	你	是	.

但我并不像你那样怀疑。

[aɪ] ['ɒnə(r)] [ðə; ði][feə(r)][seks] [tuː] [mʌtʃ] .

I	honour	the	fair	sex	too	much	.
我	荣誉	这	公平的	性别	也	很多	.

我太尊重女性了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['wɪmɪn] [huː] ['riːəlaɪz] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ɒv; əv] [men] , [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

There	are	a	great	many	women	who	realize	the	ideal	of	men	,	to	be	found
那里	是	一个	伟大的	许多	女性	WHO	意识到	这	理想的	的	男人	,	到	是	成立

[ɪn] — [ðə; ði]['poʊəts] ! "

in	—	the	poets	!	"
在	—	这	诗人	!	"

有很多女性实现了男性的理想，而这种理想就体现在——诗人身上！

" [ðeəz; ðəz][maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . [deɪl] , " [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [nɒt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði][sɑː'kæstɪk]

"	There's	my	dear	Mrs	.	Dale	,	"	resumed	the	parson	,	not	heeding	the	sarcastic
"	有	我的	亲爱的	太太	.	戴尔	,	"	恢复	这	牧师	,	不是	听从	这	讽刺的

['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][seks] ,

compliment	to	the	sex	,
赞扬	到	这	性别	,

“那是我亲爱的戴尔太太，”牧师继续说道，丝毫不理会那句带有讽刺意味的赞美之词。

[bʌt; bət] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['kɔːʃəsli] , — "

but	sinking	his	voice	into	a	whisper	,	and	looking	round	cautiously	,	—	"
但	下沉	他的	嗓音	进入	一个	耳语	,	和	寻找	圆形的	谨慎地	,	—	"

[ðeəz; ðəz][maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . [deɪl] ,

there's	my	dear	Mrs	.	Dale	,
有	我的	亲爱的	太太	.	戴尔	,

但他压低声音，小心翼翼地环顾四周，说道：“那是我亲爱的戴尔太太。”

[ðə; ði] [best] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , — [æn; ən]['eɪndʒl][aɪ] [wʊd] [seɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːd] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

the	best	woman	in	the	world	,	—	an	angel	I	would	say	,	if	the	word	were	not
这	最好的	女士	在	这	世界	,	—	一个	天使	我	会	说	,	如果	这	单词	是	不是

[prə'feɪn] ;

profane	;
亵渎	;

世界上最好的女人——如果“天使”这个词不亵渎的话，我会说她就是天使；

[bʌt; bət] — "

BUT	—	"
但	—	"

但-”

" [wʌts] [ðə; ði][bʌt; bət] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [dɪ'mjʊəli] .

"	What's	the	BUT	?	"	asked	the	doctor	,	demurely	.
"	是什么	这	但	?	"	问	这	医生	,	端庄地	.

“但是呢？”医生怯生生地问道。

" [bʌt; bət][ai] [tuː] [mait] [seɪ] [ðæt] - [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɒmən] ,

"	BUT	I	too	might	say	that	'	she	and	I	have	not	much	in	common	,
"	但	我	也	可能	说	那	-	她	和	我	有	不是	很多	在	常见的	,

但我也可以说，‘我和她并没有太多共同之处，’”

- [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][tuː; tə][kəm'peə(r)][maɪnd][tuː; tə][maɪnd] ,

'	if	I	were	only	to	compare	mind	to	mind	,
-	如果	我	是	仅有的	到	比较	头脑	到	头脑	,

如果我仅仅将思想与思想进行比较，

[ænd; ənd] [wen] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kæri] [sez] ['sʌmθɪŋ] [les] [prə'faʊnd] [ðæn; ðən] ['mædəm] [diː] [stɑːl]

and	when	my	poor	Carry	says	something	less	profound	than	Madame	de	Stael
和	什么时候	我的	贫穷的	携带	说道	某物	较少的	深刻的	比	夫人	德	斯塔尔

[mait] [hæv; həv] [sed] ,

might	have	said	,
可能	有	说	,

当我可怜的凯莉说出一些不如斯塔尔夫人那样深刻的话时，

[smaɪl] [pn][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [kən'tempt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk][ænd; ənd]['lætɪn] .

smile	on	her	in	contempt	from	the	elevation	of	logic	and	Latin	.
微笑	在	她	在	鄙视	从	这	海拔	的	逻辑	和	拉丁	.

从逻辑和拉丁语的高雅视角，带着轻蔑的微笑看着她。

[jet] [wen] [ai] [rɪ'membə(r)] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd][dʒɔɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ʃeəd]

Yet	when	I	remember	all	the	little	sorrows	and	joys	that	we	have	shared
然而	什么时候	我	记住	全部	这	小的	悲伤	和	喜悦	那	我们	有	共享

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

然而，当我回想起我们一起经历的所有小悲伤和小快乐时，

[ænd; ənd] [fiːl] [haʊ] ['sɒlətri] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] — [əʊ] , [ðen] ,

and	feel	how	solitary	I	should	have	been	without	her	—	oh	,	then	,
和	感觉	如何	孤	我	应该	有	到过	没有	她	—	哦	,	然后	,

并感受到如果没有她我会多么孤独——哦，那时

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɪnstəntli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪn] ['kɒmən] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] ['kləʊzə(r)]

I	am	instantly	aware	that	there	is	between	us	in	common	something	infinitely	closer
我	是	即刻	意识到的	那	那里	是	之间	我们	在	常见的	某物	无限地	更近

[ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːs] [ɒv; əv] ['stʌdi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði] [seɪm]

and	better	than	if	the	same	course	of	study	had	given	us	the	same
和	更好的	比	如果	这	相同的	课程	的	学习	有	给定	我们	这	相同的

[i'kwɒlətɪ] [ɒv; əv][aɪ'diəz] ;

equality	of	ideas	;
平等	的	想法	;

我立刻意识到，我们之间存在着某种共同点，这种共同点比同样的学习经历让我们拥有相同的思想平等要紧密得多、好得多；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [breɪs] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɒmbæt][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ,

and	I	was	forced	to	brace	myself	for	a	combat	of	intellect	,
和	我	曾是	强制	到	支撑	我	为了	一个	战斗	的	智力	,

于是，我被迫做好准备，迎接一场智力较量。

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [wen] [ai] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['taɪəsəm] [seɪdʒ] [laɪk] [jɔː'self] .

as	I	am	when	I	fall	in	with	a	tiresome	sage	like	yourself	.
作为	我	是	什么时候	我	落下	在	和	一个	令人厌烦	圣人	喜欢	你自己	.

就像我遇到像你这样令人厌烦的智者时一样。

[ai][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ɪz][ə; eɪ]['mɪsɪz] . [deɪl] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['pɑːsn] ,

I	don't	pretend	to	say	that	Mrs	.	Riccabocca	is	a	Mrs	.	Dale	,	"	added	the	parson	,
我	不	假装	到	说	那	太太	.	-	是	一个	太太	.	戴尔	,	"	额外	这	牧师	,

“我并不是说里卡博卡夫人就是戴尔夫人，”牧师补充道。

[wɪð] ['lɒfti] ['kændə(r)] , — " [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['mɪsɪz] . [deɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

with	lofty	candour	,	—	"	there	is	but	one	Mrs	.	Dale	in	the	world	;	but	still	,
和	高远	坦率	,	—	"	那里	是	但	一	太太	.	戴尔	在	这	世界	;	但	仍然	,

她以高尚的坦率说道：“世界上只有一个戴尔夫人；但是，

[juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ] [praɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːl] [ˌmætrɪ'məʊniəl] !

you	have	drawn	a	prize	in	the	wheel	matrimonial	!
你	有	绘制	一个	奖	在	这	车轮	婚姻	!

你在转盘相亲中抽中大奖啦！

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['sɒkrətiːz] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent]['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] — [zæn'tɪpi] !

Think	of	Socrates	,	and	yet	he	was	content	even	with	his	—	Xantippe	!
思考	的	苏格拉底	,	和	然而	他	曾是	内容	甚至	和	他的	—	桑蒂佩	!

想想苏格拉底，但他甚至对自己的——桑蒂佩——感到满足！

" ['dɑːktər; draɪv] . - [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd]['mɪsɪz] . [deɪlz] " ['lɪt(ə)l] ['tempəz] ,

"	Dr	.	Riccabocca	called	to	mind	Mrs	.	Dale's	"	little	tempers	,
"	博士	.	-	称为	到	头脑	太太	.	戴尔的	"	小的	脾气	,

里卡博卡医生让人想起戴尔太太的“小脾气”，

" [ænd; ənd] ['ɪnli] [ri'dʒɔis] [ðæt] [nəʊ] ['sekənd] ['mɪsɪz] . [deɪl] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

"	and	inly	rejoiced	that	no	second	Mrs	.	Dale	had	existed	to	fall	to	his
"	和	仅限	欣喜若狂	那	不	第二	太太	.	戴尔	有	存在	到	落下	到	他的

[əʊn] [lɒt] .

own	lot	.
自己的	很多	.

他内心暗自庆幸，世上再也没有第二个戴尔夫人会落得和他一样的下场。

[hɪz; ɪz]['plæsɪd][dʒi'maimə] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði]['kɒntrɑːst] .

His	placid	Jemima	gained	by	the	contrast	.
他的	平静	杰米玛	获得	经过	这	对比	.

他的平静的杰米玛因这种对比而受益。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪl] [greɪs] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , " ['sɒkrətiːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [bɪ'jɒnd]

Nevertheless	he	had	the	ill	grace	to	reply	,	"	Socrates	was	a	man	beyond
尽管如此	他	有	这	患病的	优雅	到	回复	,	"	苏格拉底	曾是	一个	男人	超过

[ɔːl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] !

all	imitation	!
全部	模仿	!

然而，他却厚颜无耻地回答说：“苏格拉底是一个无人能模仿的人！”

— [jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi] [spent] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] [həʊm] .

—	Yet	I	believe	that	even	he	spent	very	few	of	his	evenings	at	home	.
—	然而	我	相信	那	甚至	他	花费	非常	很少	的	他的	晚上	在	家	.

但我相信，即使是他，也很少在家度过晚上。

[bʌt; bət] / [rɛvənɑnz] [ə; eɪ][ˌɛnˌoʊ'ɛs] ['muːtɒn] / , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['ferfiːldz] ['kɒtɪdʒ]

But	/	revenons	a	nos	moutons	/	,	we	are	nearly	at	Mrs	.	Fairfield's	cottage
但	/	复仇者	一个	不	羊群	/	,	我们	是	几乎	在	太太	.	费尔菲尔德的	小屋

,

,

,

但是 /revenons a nos moutons/，我们快到费尔菲尔德太太的小屋了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv]['set(ə)ld][æz; əz][tuː; tə] ['lenəd] .

and	you	have	not	yet	told	me	what	you	have	settled	as	to	Leonard	.
和	你	有	不是	然而	讲述	我	什么	你	有	定居	作为	到	伦纳德	.

你还没有告诉我你对伦纳德的决定。

" [ðə; ði] ['pɑːsn] ['hɔːltɪd] , [tʊk] - [baɪ][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] , [ɪn] ['veri] [fjuː]
" The parson halted , took Riccabocca by the button , and informed him , in very few
" 这 牧师 停止 , 采取 - 经过 这 按钮 , 和 知情的 他 , 在 非常 很少
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

“牧师停下脚步，抓住里卡博卡的纽扣，寥寥数语告诉他：

[ðæt] ['lenəd] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ðeə(r)] , [huː]
that Leonard was to go to Lansmere to see some relations there , who
那 伦纳德 曾是 到 去 到 - 到 看 一些 关系 那里 , WHO
[hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] ,
had the fortune ,
有 这 财富 ,

伦纳德要去兰斯米尔探望一些在那里拥有财富的亲戚。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [wɪl] , [tuː; tə] [gɪv] [fʊl] [kə'rɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] .
if they had the will , to give full career to his abilities .
如果 他们 有 这 将要 , 到 给 满的 职业 到 他的 能力 .

如果他们有意愿，就应该让他充分发挥才能，成就一番事业。

" [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] ,
" The great thing , in the mean while , " said the parson ,
" 这 伟大的 事物 , 在 这 意思是 尽管 , " 说 这 牧师 ,

“与此同时，最棒的事情是，”牧师说道。

" [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][kɔːlz] — [ɪn'laɪt(ə)nmənt] . "
" would be to enlighten him a little as to what he calls — enlightenment . "
" 会 是 到 开导 他 一个 小的 作为 到 什么 他 呼叫 — 启示 . "

“这或许能让他对他所谓的‘启蒙’有更深刻的理解。”

" [ɑː] ! " [sed] - , [daɪ'vɜːtɪd] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
" Ah ! " said Riccabocca , diverted , and rubbing his hands ,
" 啊 ! " 说 - , 改道 , 和 擦 他的 双手 ,

“啊！”里卡博卡说道，神情恍惚，搓着手。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n] [wɪð] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] . "
" I shall listen with interest to what you say on that subject . "
" 我 将 听 和 兴趣 到 什么 你 说 在 那 主题 . "

“我会饶有兴趣地听听你对此的看法。”

" [ænd; ənd][mʌst; məst][eɪd][ˌem 'iː] :
" And must aid me :
" 和 必须 援助 我 :

并且必须帮助我：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [step] [ɪn] [ðɪs] ['mɒd(ə)n] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
for the first step in this modern march of enlightenment is to leave the
为了 这 第一的 步 在 这 现代的 行进 的 启示 是 到 离开 这
[pɔː(r); pʊə(r)] ['pɑːsn] [bɪ'haɪnd] ;
poor parson behind ;
贫穷的 牧师 在后面 ;

现代启蒙运动的第一步，就是抛弃贫穷的牧师；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [kɔːlz] [aʊt] - [həʊld] !
and if one calls out ' Hold !
和 如果 一 呼叫 出去 - 抓住 !

如果有人喊“等等！”

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][saɪn] - [pəʊst] , - [ðə; ði]['trævələ(r)] ['hʌri] [ɒn][ðə; ði][fɑːstə(r)] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

and	look	at	the	sign	-	post	,	'	the	traveller	hurries	on	the	faster	,	saying	to
和	看	在	这	符号	-	邮政	,	-	这	游客	匆忙	在	这	快点	,	说	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

看着路标，旅人加快脚步，自言自语道：

- [puː] , [puː] ! — [ðæt] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsn] ! -

'	Pooh	,	pooh	!	—	that	is	only	the	cry	of	the	parson	!	'
-	呸	,	呸	!	—	那	是	仅有的	这	哭	的	这	牧师	!	-

“噗噗！那不过是牧师的叫喊声罢了！”

[bʌt; bət][maɪ] ['dʒentlmən] , [wen] [hiː; hi] [daut] [ˌem 'iː] , [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , — [jʊr; jər] [ə; eɪ]

But	my	gentleman	,	when	he	doubts	me	,	will	listen	to	you	,	—	you're	a
但	我的	绅士	,	什么时候	他	疑虑	我	,	将要	听	到	你	,	—	你是	一个

[fə'lɒsəfə(r)] ! "

philosopher	!	"
哲学家	!	"

但是，如果我的先生对我有所怀疑，他会听取您的意见——您是一位哲学家！

" [wiː; wi] [fə'lɑːsəfərz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][juːz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [p'ɑːsənz] ! "

"	We	philosophers	are	of	some	use	now	and	then	,	even	to	parsons	!	"
"	我们	哲学家	是	的	一些	使用	现在	和	然后	,	甚至	到	牧师	!	"

“我们哲学家偶尔还是有点用处的，哪怕对牧师来说也是有用处的！”

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [kən'siːtɪd] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [dɪ'luːdɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [ɔːl'redi] ,

"	If	you	were	not	so	conceited	a	set	of	deluded	poor	creatures	already	,
"	如果	你	是	不是	所以	自负	一个	放	的	妄想	贫穷的	生物	已经	,

“如果你们不是一群如此自负、如此愚昧的可怜虫的话，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] - [jes] , - " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['dʒenərəsli] ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv]

I	would	say	'	Yes	,	'	"	replied	the	parson	,	generously	;	and	,	taking	hold	of
我	会	说	-	是的	,	-	"	回复	这	牧师	,	慷慨地	;	和	,	采取	抓住	的

“我会说‘是的’，”牧师慷慨地回答道；然后，他抓住了

- [ʌm'brelə]

Riccabocca's	umbrella
-	伞

Riccabocca的雨伞

, [hiː; hi] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [brɑːs] ['hænd(ə)l] [ˌðeər'ɒv] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ]

,	he	applied	the	brass	handle	thereof	,	by	way	of	a
,	他	应用	这	黄铜	处理	其中	,	经过	方式	的	一个

他用黄铜把手，通过……

['nɒkə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] .

knocker	,	to	the	cottage	door	.
敲击器	,	到	这	小屋	门	.

门环，通往小屋的门。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['fiːvə(r)] , — [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] !

Certainly	it	is	a	glorious	fever	,	—	that	desire	To	Know	!
当然	它	是	一个	辉煌	发烧	,	—	那	欲望	到	知道	!

那是一种令人向往的渴望——求知欲！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [fju:] [saɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['mɒrəl] [wɜ:ld] [mɔ:(r)] [sə'blaɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

And	there	are	few	sights	in	the	moral	world	more	sublime	than	that	which
和	那里	是	很少	景点	在	这	道德	世界	更多的	升华	比	那	哪个

['meni] [ə; eɪ] ['gærət] [mait] [ə'fɔ:d] ,

many	a	garret	might	afford	,
许多	一个	阁楼	可能	买得起	,

在道德世界里，很少有比许多阁楼所能提供的景象更崇高的景象了。

[ɪf] [æz'mədi:əs] [wʊd] [beə(r)] [ðə; ði] [ru:fs] [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['sɜ:veɪ] , — ['neɪmli] , [ə; eɪ] [breɪv] , ['peɪʃ(ə)nt] ,

if	Asmodeus	would	bare	the	roofs	to	our	survey	,	—	namely	,	a	brave	,	patient	,
如果	阿斯莫德	会	裸	这	屋顶	到	我们的	民意调查	,	—	即	,	一个	勇敢的	,	病人	,

如果阿斯莫德愿意为我们的调查揭开屋顶——也就是说，一位勇敢、耐心的.....

['ɜ:nɪst] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [tɔil] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɑ:dʒuəs] [wei] , [ə'θwɔ:t] [ðə; ði] ['aɪən] [wɔ:lz] [ɒv; əv] ['penjəri] ,

earnest	human	being	toiling	his	own	arduous	way	,	athwart	the	iron	walls	of	penury	,
认真	人类	存在	辛勤劳作	他的	自己的	艰巨	方式	,	横穿	这	铁	墙壁	的	贫困	,

一个勤奋的人，在贫困的重重阻碍下，艰难地走着自己的路。

['ɪntu:] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɪnfɪnət] , [wɪtʃ] [ɪz] ['lu:mɪnəs] [wɪð] ['stɑ:ri] [səʊlz] .

into	the	magnificent	Infinite	,	which	is	luminous	with	starry	souls	.
进入	这	壮丽	无限	,	哪个	是	发光的	和	繁星	灵魂	.

进入那壮丽的无限，那里闪耀着星光般的灵魂。

[səʊ] [ðeə(r)] [sɪts] ['lenəd] [ðə; ði] [self] - [tɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ə'ləʊn] : [fɔ:(r); fə(r)] ,

So	there	sits	Leonard	the	Self	-	taught	in	the	little	cottage	alone	:	for	,
所以	那里	坐着	伦纳德	这	自己	-	教授	在	这	小的	小屋	独自的	:	为了	,

于是，自学成才的伦纳德独自一人坐在小屋里：因为，

[ðəʊ] ['skeəsli] [pɑ:st] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [greɪt] [fəʊks] [daɪn] ,

though	scarcely	past	the	hour	in	which	great	folks	dine	,
尽管	几乎	过去的	这	小时	在	哪个	伟大的	各位	用餐	,

虽然才刚过名人用餐的时间，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [smɔ:l] [fəʊks] [gəʊ] [tu:; tə] [bed] ,

it	is	the	hour	in	which	small	folks	go	to	bed	,
它	是	这	小时	在	哪个	小的	各位	去	到	床	,

这是小朋友们该睡觉的时间。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['feəfi:ld] [hæz; həz] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə] [rest] , [waɪl] ['lenəd] [hæz; həz] ['set(ə)ld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

and	Mrs	.	Fairfield	has	retired	to	rest	,	while	Leonard	has	settled	to	his	books	.
和	太太	.	费尔菲尔德	有	退休	到	休息	,	尽管	伦纳德	有	定居	到	他的	图书	.

费尔菲尔德夫人已经退休休息，而伦纳德则埋头读书。

[hi:; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['lætɪs] ,

He	had	placed	his	table	under	the	lattice	,
他	有	放置	他的	桌子	在下面	这	格子	,

他把桌子放在了格子架下面。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mu:n] .

and	from	time	to	time	he	looked	up	and	enjoyed	the	stillness	of	the	moon	.
和	从	时间	到	时间	他	看起来	向上	和	享受	这	寂静	的	这	月亮	.

他不时抬头仰望，欣赏着月亮的静谧。

[wel] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] , [ɪn] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] ['aʊəz] ['stəʊlən] [frɒm; frəm] [naɪt] ,

Well	for	him	that	,	in	reparation	for	those	hours	stolen	from	night	,
出色地	为了	他	那	,	在	赔偿	为了	那些	小时	被盗	从	夜晚	,

对他来说，这便是对那些被偷走的夜晚时光的补偿。

[ðə; ði] ['hɑ:di] ['fɪzɪk(ə)l] ['leɪbə(r)] [kə'menst] [wɪð] [dɔ:n] .

the	hardy	physical	labour	commenced	with	dawn	.
这	耐寒的	身体的	劳动	开始	和	黎明	.

艰苦的体力劳动从黎明就开始了。

['stjʊdnts] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [ðə; ði] [sæd] [dɪs'peptɪk] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,

Students	would	not	be	the	sad	dyspeptics	they	are	,
学生	会	不是	是	这	伤心	消化不良	他们	是	,

学生们就不会像现在这样郁郁寡欢、消化不良了。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:kt] [æz; əz] ['meni] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] [æz; əz] [maɪ] ['skɒlə(r)] - ['pez(ə)nt] .

if	they	worked	as	many	hours	in	the	open	air	as	my	scholar	-	peasant	.
如果	他们	工作	作为	许多	小时	在	这	打开	空气	作为	我的	学者	-	农民	.

如果他们像我的学者农民一样在户外工作那么多小时的话。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ɪn] [hɪm] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [ə'fekt]

But	even	in	him	you	could	see	that	the	mind	had	begun	a	little	to	affect
但	甚至	在	他	你	可以	看	那	这	头脑	有	开始	一个	小的	到	影响

[ðə; ði] [freɪm] .

the	frame	.
这	框架	.

但即使在他身上，你也能看出精神已经开始对他的体格产生一些影响。

[ðeɪ] [hu:] [tɑ:sk] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdi] .

They	who	task	the	intellect	must	pay	the	penalty	with	the	body	.
他们	WHO	任务	这	智力	必须	支付	这	惩罚	和	这	身体	.

那些滥用智力的人，必将付出肉体的代价。

[ɪl] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [wʊd] [ðɪs] [wɜ:k] - [deɪ] [wɜ:ld] [get] [ɒn] [ɪf] [ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [hɑ:d] -

Ill	,	believe	me	,	would	this	work	-	day	world	get	on	if	all	within	it	were	hard	-
患病的	,	相信	我	,	会	这	工作	-	天	世界	得到	在	如果	全部	之内	它	是	难的	-

['ri:dɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

相信我，如果工作日里所有的事情都变得晦涩难懂，这个世界还能正常运转吗?

['stju:diəs] ['ænɪmlz] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [dju:s] [wɪð] [ðə; ði] [ˌgæŋgli'ɒnɪk] [ˌæpə'reɪtəs] .

studious	animals	,	playing	the	deuce	with	the	ganglionic	apparatus	.
好学的	动物	,	玩耍	这	二	和	这	神经节	设备	.

好学的动物，用神经节装置玩二分游戏。

['lenəd] ['stɑ:tɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ; [ðə; ði] ['pɑ:rsənz] [wel] - [nəʊn]

Leonard	started	as	he	heard	the	knock	at	the	door	;	the	parson's	well	-	known
伦纳德	开始	作为	他	听到	这	敲	在	这	门	;	这	牧师的	出色地	-	已知

[vɔɪs] [ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d] [hɪm] .

voice	reassured	him	.
嗓音	放心	他	.

听到敲门声，伦纳德吓了一跳；牧师熟悉的声音让他安心了不少。

[ɪn] [sʌm; səm] [sə'praɪz] [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] .

In	some	surprise	he	admitted	his	visitors	.
在	一些	惊喜	他	承认	他的	访客	.

他有些惊讶地接纳了访客。

" [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [kʌm] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ['lenəd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [deɪl] ;

"	We	are	come	to	talk	to	you	,	Leonard	,	"	said	Mr	.	Dale	;
"	我们	是	来	到	讲话	到	你	,	伦纳德	,	"	说	先生	.	戴尔	;

“我们是来和你谈谈的，伦纳德，”戴尔先生说；

" [bʌt; bət] [ai] [fɪə(r)] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'stɜ:b] ['mɪsɪz] . ['feəfi:ld] . "

"	but	I	fear	we	shall	disturb	Mrs	.	Fairfield	.	"
"	但	我	害怕	我们	将	打扰	太太	.	费尔菲尔德	.	"

“但我担心我们会打扰到费尔菲尔德夫人。”

" [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] !
" Oh , no , sir !
" 哦 , 不 , 先生 !

“哦，不，先生！”

[ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['steəkeɪs] [ɪz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sliːp] ['saʊndli] . "
the door to the staircase is shut , and she sleeps soundly . "
这 门 到 这 楼梯 是 关闭 , 和 她 睡觉 稳固地 . "

通往楼梯的门关着，她睡得很香。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [frentʃ] [bʊk] !
" Why , this is a French book !
" 为什么 , 这 是 一个 法语 书 !

“哎呀，这是一本法国书啊！”

[duː; də][juː; jʊ] [riːd] [frentʃ] , ['lenəd] ? " [ɑːskt]
Do you read French , Leonard ? " asked
做 你 读 法语 , 伦纳德 ? " 问

“莱昂纳德，你会读法语吗？”

- .
Riccabocca .
- .

里卡博卡。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [frentʃ] ['dɪfɪkəlt] , [sɜː(r)] .
" I have not found French difficult , sir .
" 我 有 不是 成立 法语 难的 , 先生 .

先生，我并不觉得法语难学。

[wʌns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['græmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][səʊ][klɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði] ['veri]
Once over the grammar , and the language is so clear ; it seems the very
一次 超过 这 语法 , 和 这 语言 是 所以 清除 ; 它 似乎 这 非常
['læŋgwɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['riːzənɪŋ] . "
language for reasoning . "
语言 为了 推理 . "

一旦掌握了语法，就会发现这门语言非常清晰；它简直就是用来进行推理的语言。

" [truː] .
" True .
" 真的 .

“真的。

[vɒl'teə] [sed] ['dʒʌstli] , - [wɒt'evə(r)] [ɪz][əb'skjʊə(r)][ɪz][nɒt] [frentʃ] , - " [əb'zɜːvd] - .
Voltaire said justly , ' Whatever is obscure is not French , ' - " observed Riccabocca .
伏尔泰 说 公正地 , - 任何 是 朦胧 是 不是 法语 , - " 观察到 - .

里卡博卡评论道：“伏尔泰说得没错，‘凡是晦涩难懂的，都不是法国的。’”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , " ['mʌtə] [ðə; ði] ['pɑːsn] .
" I wish I could say the same of English , " muttered the parson .
" 我 希望 我 可以 说 这 相同的 的 英语 , " 低声说道 这 牧师 .

“我真希望英语也能如此，”牧师喃喃自语道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] , — ['lætɪn] [tuː] ? — ['vɜːdʒɪl] ? "
" But what is this , — Latin too ? — Virgil ? "
" 但 什么 是 这 , — 拉丁 也 ? — 维吉尔 ? "

“但这是什么？——也是拉丁文？——维吉尔的作品？”

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[bʌt; bət][ai][faɪnd][ai] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [wei] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] .

But	I	find	I	make	little	way	there	without	a	master	.
但	我	寻找	我	制作	小的	方式	那里	没有	一个	掌握	.

但我发现，如果没有导师，我很难走到那一步。

[ai][fɪə(r)]

I	fear
我	害怕

我害怕

[ai][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] " ([ænd; ənd] ['lenəd] [saɪd]) .

I	must	give	it	up	"	(	and	Leonard	sighed	)	.
我	必须	给	它	向上	"	(	和	伦纳德	叹了口气	)	.

我必须放弃它了。”(伦纳德叹了口气)

[ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] .

The	two	gentlemen	exchanged	looks	,	and	seated	themselves	.
这	二	先生们	交换	看起来	,	和	坐着	他们自己	.

两位先生交换了一下眼神，然后坐了下来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ['mɒdɪstli] ,

The	young	peasant	remained	standing	modestly	,
这	年轻的	农民	剩余	常设	谦虚地	,

年轻的农夫谦逊地站在那里。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][eə(r)][ænd; ənd] [miːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːt] [waɪl]

and	in	his	air	and	mien	there	was	something	that	touched	the	heart	while
和	在	他的	空气	和	面容	那里	曾是	某物	那	感动	这	心	尽管

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] [aɪ] .

it	pleased	the	eye	.
它	高兴	这	眼睛	.

他的举止神态既赏心悦目，又触动人心。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði]['tɪmɪd] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fraʊn] [ɒv; əv]

He	was	no	longer	the	timid	boy	who	had	shrunk	from	the	frown	of
他	曾是	不	更长	这	胆小	男生	WHO	有	缩小	从	这	皱眉	的

['mɪstə(r)] . [stɜːrn] ,

Mr	.	Stirn	,
先生	.	搅拌	,

他不再是那个一看到斯特恩先生的眉头就畏缩的胆怯男孩了。

[nɔː(r)] [ðæt] [ruːd] [ˌpɜːrsn'eʃən] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] , [raʊzd] [tuː; tə] [ˌʌn'dɪsəplɪnd]

nor	that	rude	personation	of	simple	physical	strength	,	roused	to	undisciplined
也不	那	粗鲁的	角色扮演	的	简单的	身体的	力量	,	唤醒	到	散漫

['breɪvəri] ,

bravery	,
勇敢	,

也不是那种粗鲁地模仿单纯的体力，被煽动成毫无纪律的勇敢的行为。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪts] ['daʊnfɔːl] [ɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] .

which	had	received	its	downfall	on	the	village	green	of	Hazeldean	.
哪个	有	已收到	它是	倒台	在	这	村庄	绿色的	的	榛子	.

它的覆灭发生在黑泽尔丁村的绿地上。

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] , — ['sʌmwɒt] [ˌʌn'kwaɪət] [stɪl] , [bʌt; bət][maɪld]

The	power	of	thought	was	on	his	brow	,	—	somewhat	unquiet	still	,	but	mild
这	力量	的	想法	曾是	在	他的	眉头	,	—	有些	不安	仍然	,	但	温和的

[ænd; ənd] ['ɜːnɪst] .

and	earnest	.
和	认真	.

他的眉宇间浮现出沉思的神色——虽然仍有些不安，但神情温和而认真。

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðæt] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [reɪs] , [bʌt; bət]

The	features	had	attained	that	refinement	which	is	often	attributed	to	race	,	but
这	特征	有	已达到	那	精炼	哪个	是	经常	归因于	到	种族	,	但

['kɒmz] , [ɪn] [truːθ] ,

comes	,	in	truth	,
来	,	在	真相	,

这些特征已经达到了那种通常被归因于种族的精致程度，但实际上，它是自然而然形成的。

[frɒm; frəm] ['elɪgəns] [ɒv; əv][aɪ'dɪə] , ['weðə(r)] [kɔːt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['peərənts][ɔː(r)] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm]

from	elegance	of	idea	,	whether	caught	from	our	parents	or	learned	from
从	优雅	的	主意	,	无论	捕捉	从	我们的	父母	或者	学习	从

[bʊks] .

books	.
图书	.

源于思想的优雅，无论是从父母那里习得，还是从书本中学习。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [braʊn] [heə(r)] , [θrəʊn] ['keələsli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['templz] , [ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ]

In	his	rich	brown	hair	,	thrown	carelessly	from	his	temples	,	and	curling
在	他的	富有的	棕色的	头发	,	抛掷	粗心大意	从	他的	寺庙	,	和	冰壶

['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ;

almost	to	the	shoulders	;
几乎	到	这	肩膀	;

他浓密的棕色头发随意地从太阳穴散开，卷曲到肩膀附近；

[ɪn][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [bluː] [aɪ] ,

in	his	large	blue	eye	,
在	他的	大的	蓝色的	眼睛	,

在他那只湛蓝的大眼睛里，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['diːpənd] [tuː; tə][ðə; ði][hjuː][ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪələt][baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] [dɑːk] [læʃ] ;

which	was	deepened	to	the	hue	of	the	violet	by	the	long	dark	lash	;
哪个	曾是	加深	到	这	色调	的	这	紫色	经过	这	长的	黑暗的	睫毛	;

长长的黑色睫毛使眼睛颜色加深，呈现出紫罗兰色；

[ɪn] [ðæt] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv][lɪp] , [wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['græpl] [wɪð] ['dɪfɪkəltɪz] , [ðeə(r)]

in	that	firmness	of	lip	,	which	comes	from	the	grapple	with	difficulties	,	there
在	那	硬度	的	唇	,	哪个	来	从	这	抓钩	和	困难	,	那里

[wɒz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] ['bjuːti] ,

was	considerable	beauty	,
曾是	大量	美丽	,

那因与困难抗争而形成的坚毅的嘴唇，蕴含着一种独特的美。

[bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪə(r)] ['pez(ə)nt] .

but	no	longer	the	beauty	of	the	mere	peasant	.
但	不	更长	这	美丽	的	这	仅仅	农民	.

但她不再是普通农妇的美人了。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['kaʊntənəns] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gʊdnəs]

And	yet	there	was	still	about	the	whole	countenance	that	expression	of	goodness
和	然而	那里	曾是	仍然	关于	这	所有的	面容	那	表达	的	善良

[ænd; ənd]['pjʊərəti] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['peɪntə(r)] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['lʌvə(r)] ,

and	purity	which	a	painter	would	give	to	his	ideal	of	the	peasant	lover	,
和	纯度	哪个	一个	画家	会	给	到	他的	理想的	的	这	农民	情人	,

然而，他的整个面容仍然散发着画家笔下理想化农家恋人那种善良纯洁的气质。

— [sʌtʃ] [æz; əz]['tæsoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] " [ə'mɪntə] ,

—	such	as	Tasso	would	have	placed	in	the	"	Aminta	,
—	这样的	作为	塔索	会	有	放置	在	这	"	阿明塔	,

——例如塔索会放在“阿明塔”中的作品，

" [ɔː(r)] ['fletʃə(r)] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ˌʃepə'des; 'ʃepədəs] .

"	or	Fletcher	have	admitted	to	the	side	of	the	Faithful	Shepherdess	.
"	或者	弗莱彻	有	承认	到	这	边	的	这	忠实	牧羊女	.

或者弗莱彻已经承认站在了忠贞牧羊女一边。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [drɔː] [ə; eɪ][tʃeə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['lenəd] , " [sed]

"	You	must	draw	a	chair	here	,	and	sit	down	between	us	,	Leonard	,	"	said
"	你	必须	画	一个	椅子	这里	,	和	坐	向下	之间	我们	,	伦纳德	,	"	说

[ðə; ði] ['pɑːsn] .

the	parson	.
这	牧师	.

“莱昂纳德，你得搬把椅子过来，坐在我们中间，”牧师说道。

" [ɪf] ['eni] [wʌn] , " [sed] - , " [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][sɪt] ,

"	If	any	one	,	"	said	Riccabocca	,	"	has	a	right	to	sit	,
"	如果	任何	一	,	"	说	-	,	"	有	一个	正确的	到	坐	,

“如果任何人，”里卡博卡说，“有权坐下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːmən] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][stænd] ,

it	is	the	one	who	is	to	hear	the	sermon	;	and	if	any	one	ought	to	stand	,
它	是	这	一	WHO	是	到	听到	这	讲道	;	和	如果	任何	一	应该	到	站立	,

是要听道的人；如果有人应该站起来，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "

it	is	the	one	who	is	about	to	preach	it	.	"
它	是	这	一	WHO	是	关于	到	布道	它	.	"

就是那个即将宣讲福音的人。

" [doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['lenəd] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['greɪʃəsli] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]

"	Don't	be	frightened	,	Leonard	,	"	said	the	parson	,	graciously	;	"	it	is	only	a
"	不	是	害怕	,	伦纳德	,	"	说	这	牧师	,	亲切地	;	"	它	是	仅有的	一个

['krɪtɪsɪzəm] , [nɒt][ə; eɪ] ['sɜːmən] ;

criticism	,	not	a	sermon	;
批评	,	不是	一个	讲道	;

“别害怕，伦纳德，”牧师和蔼地说，“这只是批评，不是说教；

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] ['lɛnərdz] [praɪz] ['eseɪ] .

"	and	he	pulled	out	Leonard's	Prize	Essay	.
"	和	他	拉	出去	伦纳德的	奖	散文	.

然后他掏出了伦纳德的获奖论文。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

['pɑːsn] . — " [juː; jʊ] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mɒtəʊ] [ðɪs] ['æfərɪzəm] , - ['nɒlɪdʒ] [ɪz]['paʊə(r)] . -

PARSON	.	—	"	You	take	for	your	motto	this	aphorism	,	'	Knowledge	is	Power	.	'
牧师	.	—	"	你	拿	为了	你的	座右铭	这	格言	,	-	知识	是	力量	.	-

帕森——“你们的座右铭是‘知识就是力量’。”

— ['beɪkən] .

—	BACON	.
—	熏肉	.

-熏肉。

" - . — " ['beɪkən] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æfərɪzəm] !

"	RICCABOCCA	.	—	"	Bacon	make	such	an	aphorism	!
"	-	.	—	"	熏肉	制作	这样的	一个	格言	!

“RICCABOCCA.—”培根真是妙语连珠！

[ðə; ði][lɑːst][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [səʊ] [pɜːt] [ænd; ənd][səʊ] ['ʃæləʊ] !

The	last	man	in	the	world	to	have	said	anything	so	pert	and	so	shallow	!
这	最后的	男人	在	这	世界	到	有	说	任何事物	所以	活泼	和	所以	浅的	！

世界上最后一个说出如此轻佻肤浅话的人！

" ['lenəd] ([ə'stɒnɪʃt]) . — " [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðæt] ['æfərɪzəm] [ɪz]

"	LEONARD	(	astonished	)	.	—	"	Do	you	mean	to	say	,	sir	,	that	that	aphorism	is
"	伦纳德	(	惊讶	)	.	—	"	做	你	意思是	到	说	,	先生	,	那	那	格言	是

[nɒt][ɪn] [lɔːd] ['beɪkən] ?

not	in	Lord	Bacon	?
不是	在	主	熏肉	?

伦纳德（惊讶地）——“先生，您的意思是说，培根勋爵的著作中没有这句格言吗？”

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][kwəʊtɪd][æz; əz][hɪz; ɪz][ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] ['njuːzpeɪpə(r)] ,

Why	,	I	have	seen	it	quoted	as	his	in	almost	every	newspaper	,
为什么	,	我	有	已见	它	引	作为	他的	在	几乎	每一个	报纸	,

为什么？我几乎在每份报纸上都看到这句话被引用说是他说的。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] [spiːtʃ] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['pɒpjələ(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

and	in	almost	every	speech	in	favour	of	popular	education	.
和	在	几乎	每一个	演讲	在	偏爱	的	受欢迎的	教育	.

几乎每次支持普及教育的演讲中都会提到这一点。

" - . — " [ðen] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə][fɔːl]

"	RICCABOCCA	.	—	"	Then	that	should	be	a	warning	to	you	never	again	to	fall
"	-	.	—	"	然后	那	应该	是	一个	警告	到	你	绝不	再次	到	落下

['ɪntuː][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['skɒlə(r)] , —

into	the	error	of	the	would	-	be	scholar	,	—
进入	这	错误	的	这	会	-	是	学者	,	—

“RICCABOCCA——“那么这应该给你敲响警钟，让你永远不要再犯那些自以为是学者的错误，——

[[ðɪs] ['æfərɪzəm] [hæz; həz] [biːn] ['prɒbəbli] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [lɔːd] ['beɪkən][ə'pɒn][ðə; ði][mɪə(r)] [ɔː'θɒrəti]

[	This	aphorism	has	been	probably	assigned	to	Lord	Bacon	upon	the	mere	authority
[	这	格言	有	到过	大概	分配	到	主	熏肉	之上	这	仅仅	权威

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndeks][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːks] .

of	the	index	to	his	works	.
的	这	指数	到	他的	作品	.

[这句格言很可能是根据培根作品索引的记载而被归于培根名下的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['æfərɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndeks] - ['meɪkə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstə(r)]

It	is	the	aphorism	of	the	index	-	maker	,	certainly	not	of	the	great	master
它	是	这	格言	的	这	指数	-	制造商	,	当然	不是	的	这	伟大的	掌握

[ɒv; əv] [ɪn'dʌktɪv] [fə'lɒsəfi] .

of	inductive	philosophy	.
的	归纳法	哲学	.

这是索引制作者的格言，当然不是归纳哲学大师的格言。

['beɪkən][hæz; həz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [rɪ'piːtɪdli] [dwelt] [ɒn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

Bacon	has	,	it	is	true	,	repeatedly	dwelt	on	the	power	of	knowledge	,
熏肉	有	,	它	是	真的	,	反复	居住	在	这	力量	的	知识	,

诚然，培根曾多次论述知识的力量。

[bʌt; bət] [wɪð] [səʊ] ['meni] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ænd; ənd] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]

but	with	so	many	explanations	and	distinctions	that	nothing	could	be	more
但	和	所以	许多	解释	和	区别	那	没有什么	可以	是	更多的

[ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][kræmp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sentəns]

unjust	to	his	general	meaning	than	the	attempt	to	cramp	into	a	sentence
不公正	到	他的	一般的	意义	比	这	试图	到	抽筋	进入	一个	句子

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [hɪm] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] .

what	it	costs	him	a	volume	to	define	.
什么	它	成本	他	一个	体积	到	定义	.

但由于有如此多的解释和区别，没有什么比试图用一句话来概括他用一整本书来定义的内容更不公平的了。

[ðʌs] , [ɪf] [ɒn] [wʌn] [peɪdʒ] [hiː; hi] [əˈpɪəz] [tuː; tə] [kənˈfaʊnd] ['nɒlɪdʒ] [wɪð] ['paʊə(r)] ,

Thus	**,**	**if**	**on**	**one**	**page**	**he**	**appears**	**to**	**confound**	**knowledge**	**with**	**power**	**,**
因此	,	如果	在	一	页	他	出现	到	混杂	知识	和	力量	,

因此，如果他在一页纸上似乎将知识与权力混为一谈，

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [hiː; hi] [sets] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [strɒgɪst] [ænˈtɪθəsɪs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

in	**another**	**he**	**sets**	**them**	**in**	**the**	**strongest**	**antithesis**	**to**	**each**	**other**	**;**
在	其他	他	套	他们	在	这	最强	对立	到	每个	其他	;

在另一幅画中，他将它们置于最强烈的对立位置；

[æz; əz] [fˈɒləʊz] " [ɑːdiːoʊ] - ['diəs] ['ɒprə] - [et] - - .

as	**follows**	**"**	**Adeo**	**signanter**	**Deus**	**opera**	**potentix**	**et**	**sapientive**	**discriminavit**	**.**
作为	跟随	"	阿德奥	-	上帝	歌剧	-	等	-	-	.

如下“Adeo Signanter Deus opera potix et sapiientive discriminavit。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [ˌʌnˈfeə(r)] [tuː; tə] ['beɪkən] [tuː; tə] [kənˈvɜːt] ['ɪntuː] [æn; ən] ['æfərɪzəm] [ðə; ðɪ]

"	**But**	**it**	**would**	**be**	**as**	**unfair**	**to**	**Bacon**	**to**	**convert**	**into**	**an**	**aphorism**	**the**
"	但	它	会	是	作为	不公平	到	熏肉	到	转变	进入	一个	格言	这

['sentəns] [ðæt] [disˈkrimineits] [bɪˈtwiːn] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [kənˈvɜːt]

sentence	**that**	**discriminates**	**between**	**knowledge**	**and**	**power**	**as**	**it**	**is**	**to**	**convert**
句子	那	歧视	之间	知识	和	力量	作为	它	是	到	转变

['ɪntuː] [æn; ən] ['æfərɪzəm] ['eni] ['sentəns] [ðæt] [kənˈfaund] [ðem; ðəm] .]

into	**an**	**aphorism**	**any**	**sentence**	**that**	**confounds**	**them**	**.**	**]**
进入	一个	格言	任何	句子	那	混淆因素	他们	.	]

“但是，将区分知识和权力的句子转化为格言，对培根来说是不公平的，正如将任何混淆二者的句子转化为格言一样不公平。”

['neɪmli] , [kwəʊt] ['sekənd] - [hænd] .

namely	**,**	**quote**	**second**	**-**	**hand**	**.**
即	,	引用	第二	-	手	.

即，引用二手资料。

[lɔːd] ['beɪkən] [rəʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪn] [wɒt] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] ['paʊə(r)] ,

Lord	**Bacon**	**wrote**	**a**	**great**	**book**	**to**	**show**	**in**	**what**	**knowledge**	**is**	**power**	**,**
主	熏肉	写道	一个	伟大的	书	到	展示	在	什么	知识	是	力量	,

培根勋爵写了一本伟大的书，阐述了知识就是力量的真谛。

[haʊ] [ðæt] ['paʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'faɪnd] , [ɪn] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

how	**that**	**power**	**should**	**be**	**defined**	**,**	**in**	**what**	**it**	**might**	**be**	**mistaken**	**.**
如何	那	力量	应该	是	定义	,	在	什么	它	可能	是	错误	.

这种权力应该如何定义，以及它可能被误解的地方。

[ænd; ənd] , [preɪ] ,

And	**,**	**pray**	**,**
和	,	祈祷	,

祈祷吧。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ['sensəb(ə)l] [ə; eɪ] [mæn] ['evə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt]

do	**you**	**think**	**so**	**sensible**	**a**	**man**	**ever**	**would**	**have**	**taken**	**the**	**trouble**	**to**	**write**
做	你	思考	所以	明智的	一个	男人	曾经	会	有	已采取	这	麻烦	到	写

[ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] ,

a	**great**	**book**	**upon**	**the**	**subject**	**,**
一个	伟大的	书	之上	这	主题	,

你认为如此明智的人会费心费力地就这个主题写一本伟大的著作吗?

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pækt] [ʌp] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['pɔːtəb(ə)l] ['dɒgmə] ,

if	**he**	**could**	**have**	**packed**	**up**	**all**	**he**	**had**	**to**	**say**	**into**	**the**	**portable**	**dogma**	**,**
如果	他	可以	有	包装	向上	全部	他	有	到	说	进入	这	便携的	教条	,

如果他能把所有想说的话都装进那本便携式教条书里就好了

- ['nɒlɪdʒ] [ɪz]['paʊə(r)] - ?
' Knowledge is power ' ?
- 知识 是 力量 - ?

“知识就是力量”?

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

[nəʊ] [sʌtʃ] ['æfərɪzəm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['beɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz]
no such aphorism is to be found in Bacon from the first page of his writings
不 这样的 格言 是 到 是 成立 在 熏肉 从 这 第一的 页 的 他的 著作
[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .
to the last .
到 这 最后的 .

从培根著作的第一页到最后一页，都找不到这样的格言。

" ['pɑːsn] (['kændɪdli]) . — " [wel] , [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɔːd] ['beɪkənz] ,
" PARSON (candidly) . — " Well , I supposed it was Lord Bacon's ,
" 牧师 (坦率地说) . — " 出色地 , 我 据称 它 曾是 主 培根的 ,

牧师（坦率地）——“嗯，我猜那是培根勋爵的，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['æfərɪzəm] [hæz; həz][nɒt][ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv]
and I am very glad to hear that the aphorism has not the sanction of
和 我 是 非常 高兴的 到 听到 那 这 格言 有 不是 这 制裁 的
[hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] .
his authority .
他的 权威 .

我很高兴听到这句格言没有得到他的认可。

" ['lenəd] ([rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz]) . — " [bʌt; bət] [waɪ] [səʊ] ?
" LEONARD (recovering his surprise) . — " But why so ?
" 伦纳德 (恢复中 他的 惊喜) . — " 但 为什么 所以 ?

伦纳德（回过神来）——“但为什么会这样呢？”

" ['pɑːsn] . — " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] [sez] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] , [ɔː(r)][dʒʌst] — ['nʌθɪŋ]
" PARSON . — " Because it either says a great deal too much , or just — nothing
" 牧师 . — " 因为 它 任何一个 说道 一个 伟大的 交易 也 很多 , 或者 只是 — 没有什么
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

“牧师——”因为它要么说得太多了，要么就什么也没说。

" ['lenəd] . — " [æt; ət] [liːst] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌʌndɪ'naɪəbl] .
" LEONARD . — " At least , sir , it seems to me undeniable .
" 伦纳德 . — " 在 至少 , 先生 , 它 似乎 到 我 无可否认 .

伦纳德——“至少，先生，在我看来这是无可否认的。”

" ['pɑːsn] . — " [wel] , [grɑːnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] .
" PARSON . — " Well , grant that it is undeniable .
" 牧师 . — " 出色地 , 授予 那 它 是 无可否认 .

牧师——“好吧，承认这是无可否认的。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [mʌtʃ] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ?
Does it prove much in favour of knowledge ?
做 它 证明 很多 在 偏爱 的 知识 ?

这是否充分证明了知识的重要性?

[preɪ] , [ɪz][nɒt] ['ɪgnərəns] ['paʊə(r)] [tuː] ?
Pray , is not ignorance power too ?
祈祷 , 是 不是 无知 力量 也 ?

难道无知不也是一种力量吗?

" - . — " [ænd; ənd][ə; eɪ]['paʊə(r)] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [end] [ɒv; əv]
" **RICCABOCCA . — "** **And** **a** **power** **that** **has** **had** **much** **the** **best** **end** **of**
" - . — " 和 一个 力量 那 有 有 很多 这 最好的 结尾 的
[ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [stɑːf] .
the **quarter** **-** **staff** **.**
这 四分之一 - 职员 .

“RICCABOCCA.—”以及一支在季度末拥有最佳状态的球队。

" ['pɑːsn] . — " [ɔːl]['iːv(ə)l][ɪz]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [dʌz] [ɪts]['paʊə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['betə(r)]
" **PARSON . — "** **All** **evil** **is** **power** **,** **and** **does** **its** **power** **make** **it** **anything** **the** **better**
" 牧师 . — " 全部 邪恶的 是 力量 , 和 做 它是 力量 制作 它 任何事物 这 更好的
?
?
?

牧师——“一切邪恶都是力量，而力量难道就使它更好吗？”

" - . — " [fə'nætɪsɪzəm][ɪz]['paʊə(r)] , — [ænd; ənd][ə; eɪ]['paʊə(r)] [ðæt] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [swept]
" **RICCABOCCA . — "** **Fanaticism** **is** **power** **,** **—** **and** **a** **power** **that** **has** **often** **swept**
" - . — " 狂热 是 力量 , — 和 一个 力量 那 有 经常 扫荡
[ə'weɪ] ['nɒlɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] .
away **knowledge** **like** **a** **whirlwind** **.**
离开 知识 喜欢 一个 旋风 .

“RICCABOCCA.——狂热就是力量，——这种力量常常像旋风一样席卷知识。

[ðə; ði] ['mʌsəlmən] [bɜːnz] [ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] ,
The **Mussulman** **burns** **the** **library** **of** **a** **world** **,**
这 穆斯林 烧伤 这 图书馆 的 一个 世界 ,

穆斯林焚毁了全世界的图书馆，

[ænd; ənd] ['fɔːsɪz] [ðə; ði] [kə'rɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [spːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skuːlz] [ɒv; əv] [bɪ'zæntɪəm]
and **forces** **the** **Koran** **and** **the** **sword** **from** **the** **schools** **of** **Byzantium**
和 力量 这 《古兰经》 和 这 剑 从 这 学校 的 拜占庭
[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒz] [ɒv; əv] [ˌhindj'stɑːn] .
to **the** **colleges** **of** **Hindostan** **.**
到 这 大学 的 印度斯坦 .

并将《古兰经》和刀剑从拜占庭的学校带到了印度斯坦的学院。

" ['pɑːsn] (['beərɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['kɒləm] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]) . — " ['hʌŋgə(r)][ɪz]['paʊə(r)] .
" **PARSON (bearing on with a new column of illustration) . — "** **Hunger** **is** **power** **.**
" 牧师 (轴承 在 和 一个 新的 柱子 的 插图) . — " 饥饿 是 力量 .

“牧师（继续插入新的插图栏）——“饥饿就是力量。

[ðə; ði] [bɑːr'beriənz] , [stɑːvd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][baɪ][ðeə(r)] [əʊn] ['swɔːmɪŋ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,
The **barbarians** **,** **starved** **out** **of** **their** **forests** **by** **their** **own** **swarming** **population** **,**
这 野蛮人 , 饥饿 出去 的 他们的 森林 经过 他们的 自己的 蜂拥而至 人口 ,

野蛮人被自己蜂拥而至的人口饿死，失去了森林。

[swept] ['ɪntuː] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [ə'naɪəleɪtɪd] ['lɛtəz] .
swept **into** **Italy** **and** **annihilated** **letters** **.**
扫荡 进入 意大利 和 彻底消灭 信件 .

席卷意大利，摧毁了信件。

[ðə; ði]['rəʊmənz] , [haʊ'evə(r)] [dɪ'greɪdɪd] , [hæd; həd][mɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] [æt; ət] [liːst] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gɔːl]
The **Romans** **,** **however** **degraded** **,** **had** **more** **knowledge** **at** **least** **than** **the** **Gaul**
这 罗马书 , 然而 退化的 , 有 更多的 知识 在 至少 比 这 高卢
[ænd; ənd][ðə; ði] ['vizigɔθ] .
and **the** **Visigoth** **.**
和 这 西哥特人 .

罗马人虽然堕落了，但至少比高卢人和西哥特人拥有更多的知识。

" - (['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'zɜːv]) . — " [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [griːs] , [wen] [griːk] [met]
" RICCABOCCA (bringing up the reserve) . — " **And even in Greece , when Greek met**
" - (带来 向上 这 预订) . — " 和 甚至 在 希腊 , 什么时候 希腊语 遇见
[griːk] ,
Greek ,
希腊语 ,

“RICCABOCCA（提起保留意见）——”即使在希腊，当希腊人遇到希腊人时，

[ðə; ði] [ə'θiːniənz] — ['aʊə(r)] ['mɑːstəz] [ɪn] [ɔːl] ['nɒlɪdʒ] — [wɜː(r); wə(r)] [biːt] [baɪ] [ðə; ði] ['spɑːrtənz] , [huː]
the Athenians — our masters in all knowledge — were beat by the Spartans , who
这 雅典人 — 我们的 大师 在 全部 知识 — 是 打 经过 这 斯巴达人 , WHO
[held] ['lɜːnɪŋ] [ɪn] [kən'tempt] .
held learning in contempt .
握住 学习 在 鄙视 .

雅典人——我们知识的楷模——却被蔑视学问的斯巴达人打败了。

" ['pɑːsn] . — " ['weəfɔː(r)] [juː; jʊ] [siː] , ['lenəd] , [ðæt] [ðəʊ] ['nɒlɪdʒ] [biː; bi]['paʊə(r)] ,
" PARSON . — " Wherefore you see , Leonard , that though knowledge be power ,
" 牧师 . — " 因此 你 看 , 伦纳德 , 那 尽管 知识 是 力量 ,

“牧师——”因此你看，伦纳德，虽然知识就是力量，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ; [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [strɒŋ]
it is only one of the powers of the world ; that there are others as strong
它 是 仅有的 一 的 这 权力 的 这 世界 ; 那 那里 是 其他的 作为 强的
,
,
,

它只是世界强国之一；还有其他同样强大的国家。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] ['aɪðə(r)] [miːnz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bærən]
and often much stronger ; and the assertion either means but a barren
和 经常 很多 更强 ; 和 这 断言 任何一个 方法 但 一个 荒芜
['truːɪzəm] ,
truism ,
真理 ,

而且往往更强有力；这种断言要么仅仅意味着一句毫无意义的陈词滥调，要么就是无稽之谈。

[nɒt] [wɜːθ] [səʊ] ['friːkwənt] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,
not worth so frequent a repetition ,
不是 值得 所以 频繁 一个 重复 ,

不值得如此频繁地重复。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pruːv] .
or it means something that you would find it very difficult to prove .
或者 它 方法 某物 那 你 会 寻找 它 非常 难的 到 证明 .

或者它的意思是，你很难证明的事情。

" ['lenəd] . — - " [wʌn] ['neɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['biːt(ə)n] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [hæz; həz][mɔː(r)] ['fɪzɪk(ə)l]
" LEONARD . — - " One nation may be beaten by another that has more physical
" 伦纳德 . — - " 一 国家 可能 是 被打败 经过 其他 那 有 更多的 身体的
[streŋθ] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['mɪlətri] ['dɪsəplɪn] ;
strength and more military discipline ;
力量 和 更多的 军队 纪律 ;

“伦纳德——”一个国家可能会被另一个拥有更强体魄和更严格军事纪律的国家打败；

[wɪtʃ] [lɑːst] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] , [ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] —
which last , permit me to say , sir , is a species of knowledge —
哪个 最后的 , 允许 我 到 说 , 先生 , 是 一个 物种 的 知识 —

恕我直言，先生，最后一点是一种知识——

" - . — " [jes] ; [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] - ['mʌŋgə(r)] [æt; ət]['prez(ə)nt] [kɔːl] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es]

" RICCABOCCA . — " Yes ; but your knowledge - mongers at present call upon us

" - . — " 是的 ; 但 你的 知识 - 贩卖者 在 展示 称呼 之上 我们

[tuː; tə] [dɪ'skɑːd] ['mɪlətri] ['dɪsəplɪn] ,

to discard military discipline ,

到 丢弃 军队 纪律 ,

“RICCABOCCA——“是的；但是你们那些兜售知识的人现在却要求我们放弃军事纪律，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ðæt] [prə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːsf(ə)l] [aːts] .

and the qualities that produce it , from the list of the useful arts .

和 这 品质 那 生产 它 , 从 这 列表 的 这 有用 艺术 .

以及产生它的品质，从实用技艺的清单中。

[ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['eseɪ] , [juː; jʊ][ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ɒv; əv]

And in your own Essay , you insist upon knowledge as the great disbander of

和 在 你的 自己的 散文 , 你 坚持 之上 知识 作为 这 伟大的 解散者 的

['ɑːmiz] ,

armies ,

军队 ,

而在你自己的文章中，你坚持认为知识是瓦解军队的伟大力量。

[ænd; ənd][ðə; ði][fəʊ][ɒv; əv][ɔːl] ['mɪlətri] ['dɪsəplɪn] !

and the foe of all military discipline !

和 这 敌人 的 全部 军队 纪律 !

以及一切军事纪律的敌人！

" ['pɑːsn] . — " [let] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [prə'siːd] .

" PARSON . — " Let the young man proceed .

" 牧师 . — " 让 这 年轻的 男人 继续 .

牧师——“让年轻人先走。”

['neɪʃnz] , [juː; jʊ] [seɪ] , [meɪ] [biː; bi] ['biːt(ə)n] [baɪ] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] [les] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] ['sɪvəlaɪzd] ?

Nations , you say , may be beaten by other nations less learned and civilized ?

国家 , 你 说 , 可能 是 被打败 经过 其他 国家 较少的 学习 和 文明 ?

你说，有些国家可能会被其他文化程度和文明程度较低的国家打败？

" ['lenəd] . — " [bʌt; bət] ['nɒlɪdʒ] ['eliveit] [ə; eɪ] [klɑːs] .

" LEONARD . — " But knowledge elevates a class .

" 伦纳德 . — " 但 知识 提升 一个 班级 .

伦纳德——“但是知识可以提升一个阶级。”

[aɪ] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['hʌmb(ə)l]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] ,

I invite the members of my own humble order to knowledge ,

我 邀请 这 成员 的 我的 自己的 谦逊的 命令 到 知识 ,

我邀请我这个卑微团体的成员们去追求知识，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nɒlɪdʒ] [wɪl] [lɪft] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['paʊə(r)] .

because knowledge will lift them into power .

因为 知识 将要 举起 他们 进入 力量 .

因为知识能让他们获得权力。

" - . — " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] ?

" RICCABOCCA . — " What do you say to that , Mr . Dale ?

" - . — " 什么 做 你 说 到 那 , 先生 . 戴尔 ?

“RICCABOCCA.—“戴尔先生，您对此有何看法？”

" ['pɑːsn] . — " [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ,

" PARSON . — " In the first place ,

" 牧师 . — " 在 这 第一的 地方 ,

“牧师——”首先，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːs] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði][məʊst] ['nɒlɪdʒ] [gets] [ðə; ði][məʊst]['paʊə(r)] ?

is	it	true	that	the	class	which	has	the	most	knowledge	gets	the	most	power	?
是	它	真的	那	这	班级	哪个	有	这	最多	知识	获得	这	最多	力量	?

知识最渊博的阶层真的能获得最大的权力吗?

[ai] [sə'pəʊz] [fə'lɑːsəfərz] , [laɪk] [maɪ] [frend] ['dɑːktər; draɪv] . - , [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði]

I	suppose	philosophers	,	like	my	friend	Dr	.	Riccabocca	,	think	they	have	the
我	认为	哲学家	,	喜欢	我的	朋友	博士	.	-	,	思考	他们	有	这

[məʊst] ['nɒlɪdʒ] .

most	knowledge	.
最多	知识	.

我想，像我的朋友里卡博卡博士这样的哲学家，都认为自己拥有最多的知识。

[ænd; ənd] [preɪ] , [ɪn] [wɒt] [eɪdʒ][hæv; həv] [fə'lɑːsəfərz] ['gʌvənd] [ðə; ði] [wɜːld] ?

And	pray	,	in	what	age	have	philosophers	governed	the	world	?
和	祈祷	,	在	什么	年龄	有	哲学家	受统治	这	世界	?

请问，哲学家统治世界的时代是哪一时代?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['grʌmblɪŋ] [ðæt] ['nəʊbədi] [ə'tendz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

Are	they	not	always	grumbling	that	nobody	attends	to	them	?
是	他们	不是	总是	抱怨	那	无人	参加	到	他们	?

他们难道不是总抱怨没人理睬他们吗?

" - . — " [pə(r)]['bækəʊ] , [ɪf] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

"	RICCABOCCA	.	—	"	Per	Bacco	,	if	people	had	attended	to	us	,
"	-	.	—	"	每	烟草	,	如果	人们	有	参加	到	我们	,

“RICCABOCCA.—“据巴科说，如果人们听从了我们的指示，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][drəʊl] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːld] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] !

it	would	have	been	a	droll	sort	of	world	by	this	time	!
它	会	有	到过	一个	滑稽	种类	的	世界	经过	这	时间	!

到那时，世界一定变得滑稽可笑了!

" ['pɑːsn] . — " ['veri] ['laɪkli] .

"	PARSON	.	—	"	Very	likely	.
"	牧师	.	—	"	非常	可能	.

“牧师——”很有可能。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ,

But	,	as	a	general	rule	,
但	,	作为	一个	一般的	规则	,

但总的来说，

[ðəʊz] [hæv; həv][ðə; ði][məʊst] ['nɒlɪdʒ] [huː] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][məʊst] .

those	have	the	most	knowledge	who	give	themselves	up	to	it	the	most	.
那些	有	这	最多	知识	WHO	给	他们自己	向上	到	它	这	最多	.

那些最投入学习的人，往往拥有最丰富的知识。

[let] [ˌjuː 'es] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fə'lɑːsəfərz] ([huː] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][bʌt; bət] [ɪn'dʒiːniəs]

Let	us	put	out	of	the	question	philosophers	(	who	are	often	but	ingenious
让	我们	放	出去	的	这	问题	哲学家	(	WHO	是	经常	但	巧妙

['ljuːnətik]) ,

lunatics	)	,
疯子	)	,

让我们先排除哲学家（他们通常不过是些才华横溢的疯子），

[ænd; ənd] [spiːk] ['əʊnli][ɒv; əv] ['erudaɪt] ['skɑːlərz] , [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['præktɪkl] ['saɪəns] ,

and	speak	only	of	erudite	scholars	,	men	of	letters	and	practical	science	,
和	说话	仅有的	的	博学	学者们	,	男人	的	信件	和	实际的	科学	,

[prə'fesər] , ['tjʊtər] ,

professors	,	tutors	,
教授们	,	导师	,

只谈论博学的学者、文艺界人士、实用科学家、教授、导师，

[ænd; ənd] ['feloʊz] [ɒv; əv] ['kɑːlɪdʒz] .

and	fellows	of	colleges	.
和	伙伴们	的	大学	.

以及各学院的院士。

[ai] ['fænsi] ['eni] ['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [klɑːs] [ɒv; əv] [men]

I	fancy	any	member	of	parliament	would	tell	us	that	there	is	no	class	of	men
我	想要	任何	成员	的	议会	会	告诉	我们	那	那里	是	不	班级	的	男人

[wɪtʃ] [hæz; həz] [les] ['æktʃuəl] ['ɪnfluəns] [ɒn] ['pʌblɪk] [ə'feəz] .

which	has	less	actual	influence	on	public	affairs	.
哪个	有	较少的	实际的	影响	在	民众	事务	.

我想任何一位国会议员都会告诉我们，没有哪个阶层的人比他们更缺乏对公共事务的实际影响力。

[ðiːz] ['skɑːlərz] [hæv; həv][mɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðæn; ðən][ˌmænju'fæktʃərəz][ænd; ənd] ['ʃɪpəʊnə(r)] , [skwaɪəz]

These	scholars	have	more	knowledge	than	manufacturers	and	shipowners	,	squires
这些	学者们	有	更多的	知识	比	制造商	和	船东	,	乡绅

[ænd; ənd]['fɑːrmərz] ;

and	farmers	;
和	农民	;

这些学者比制造商、船主、乡绅和农民更有知识；

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][mɔː(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	do	you	find	that	they	have	more	power	over	the	Government	and	the
但	做	你	寻找	那	他们	有	更多的	力量	超过	这	政府	和	这

[vəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ? "

votes	of	the	House	of	Parliament	?	"
投票	的	这	房子	的	议会	?	"

但您是否认为他们对政府和议会投票拥有更大的影响力?

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] , " [sed] ['lenəd] .

"	They	ought	to	have	,	"	said	Leonard	.
"	他们	应该	到	有	,	"	说	伦纳德	.

“他们本应该那样做，”伦纳德说。

" [ɔːt] [ðeɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] ; " [wiːl; wil][kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['leɪtə(r)] .

"	Ought	they	?	"	said	the	parson	;	"	we'll	consider	that	later	.
"	应该	他们	?	"	说	这	牧师	;	"	出色地	考虑	那	之后	.

“他们应该吗？”牧师说，“我们稍后再考虑这个问题。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第4卷(My Novel — Volume 04)
第5/6页

['miːnwaɪl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt]
Meanwhile , you must not escape from your own proposition , which is , that
同时 , 你 必须 不是 逃脱 从 你的 自己的 主张 , 哪个 是 , 那
['nɒlɪdʒ] [ɪz]['paʊə(r)] ,
knowledge is power ,
知识 是 力量 ,

与此同时，你绝不能背离你自己的观点，那就是：知识就是力量。

— [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
— not that it ought to be .
— 不是 那 它 应该 到 是 .

——当然，它不应该如此。

[naʊ] , ['iːv(ə)n] ['grɑːntɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kə'rɒlәri] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑːs] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)]
Now , even granting your corollary , that the power of a class is therefore
现在 , 甚至 授予 你的 推论 , 那 这 力量 的 一个 班级 是 所以
[prə'pɔːʃənd] [tuː; tə][ɪts] ['nɒlɪdʒ] ,
proportioned to its knowledge ,
比例匀称 到 它是 知识 ,

即使我们接受你的推论，即一个阶级的力量与其知识成正比，

[preɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)]['ɔːdə(r)] , [ðə; ðɪ] ['ɔpərətɪvz] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'strʌktɪŋ]
pray , do you suppose that while your order , the operatives , are instructing
祈祷 , 做 你 认为 那 尽管 你的 命令 , 这 特工 , 是 指导
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

请问，您是否认为，在您的部队成员进行自我培训期间，

[ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mjuːnəti] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] ?
all the rest of the community are to be at a standstill ?
全部 这 休息 的 这 社区 是 到 是 在 一个 停顿 ?

社区其他所有活动都要停滞不前吗?

[dɪ'fjuːs] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [prə'djuːs] [i'kwɒlәti] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .
Diffuse knowledge as you may , you will never produce equality of knowledge .
扩散 知识 作为 你 可能 , 你 将要 绝不 生产 平等 的 知识 .

无论你如何传播知识，你永远无法实现知识的平等。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv][məʊst] ['leʒə(r)] , [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['æptɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ] [wɪl] [stɪl]
Those who have most leisure , application , and aptitude for learning will still
那些 WHO 有 最多 闲暇 , 应用 , 和 能力倾向 为了 学习 将要 仍然
[nəʊ] [ðə; ðɪ][məʊst] .
know the most .
知道 这 最多 .

那些最有空闲时间、最有学习动力和最有学习天赋的人，仍然会知道得最多。

[neɪ] , [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] , [ðə; ðɪ][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl][ðə; ðɪ] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
Nay , by a very natural law , the more general the appetite for knowledge ,
不 , 经过 一个 非常 自然的 法律 , 这 更多的 一般的 这 食欲 为了 知识 ,

不，根据一条非常自然的规律，人们对知识的渴望越普遍，

[ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪl] ['feɪvə(r)] [ðəʊz] [məʊst] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ɪk'sel] [baɪ]

the	more	the	increased	competition	will	favour	those	most	adapted	to	excel	by
这	更多的	这	增加	竞赛	将要	偏爱	那些	最多	改编	到	Excel	经过

['sɜːkəmstəns] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] .

circumstance	and	nature	.
环境	和	自然	.

竞争越激烈，越有利于那些最能适应环境和天性的人脱颖而出。

[æt; ət] [ðɪs] [deɪ] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][vɑːst] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [spred] ['əʊvə(r)][ɔːl][sə'saɪəti] ,

At	this	day	,	there	is	a	vast	increase	of	knowledge	spread	over	all	society	,
在	这	天	,	那里	是	一个	广阔的	增加	的	知识	传播	超过	全部	社会	,

如今，知识已大大增长并传播到整个社会。

[kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ;

compared	with	that	in	the	Middle	Ages	;
比较的	和	那	在	这	中间	年龄	;

与中世纪相比；

[bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)] [nɒt][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] ['dʒentlmən]

but	is	there	not	a	still	greater	distinction	between	the	highly	educated	gentleman
但	是	那里	不是	一个	仍然	更大的	区别	之间	这	高度	受过教育	绅士

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,

and	the	intelligent	mechanic	,
和	这	聪明的	机械	,

但是，受过高等教育的绅士和聪明的技工之间难道没有更大的区别吗?

[ðæn; ðən][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðen] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['bærən] [huː] [kʊd; kəd][nɒt][saɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]

than	there	was	then	between	the	baron	who	could	not	sign	his	name	and
比	那里	曾是	然后	之间	这	男爵	WHO	可以	不是	符号	他的	姓名	和

[ðə; ði] [tʃɜːl] [æt; ət][ðə; ði] [plaʊ] ;

the	churl	at	the	plough	;
这	吝啬鬼	在	这	犁	;

当时，男爵（他甚至不会签名）和耕地上的农夫之间，存在着巨大的鸿沟。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] ['steɪtsmən] , [vɜːst] [ɪn][ɔːl][hɪ'stɒrɪk(ə)l][lɔː(r)] ,

between	the	accomplished	statesman	,	versed	in	all	historical	lore	,
之间	这	完成	政治家	,	精通	在	全部	历史	知识	,

在这位博学多才、精通所有历史知识的政治家之间，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vəʊtə(r)] [huːz] ['pɒlətɪks][ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [baɪ][hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] ,

and	the	voter	whose	politics	are	formed	by	his	newspaper	,
和	这	选民	谁	政治	是	形成	经过	他的	报纸	,

以及政治观点受报纸影响的选民，

[ðæn; ðən][ðeə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ledʒɪsleɪtə(r)] [huː] [pɑːst] [lɔːz] [ə'genst] [witʃiz] [ænd; ənd]

than	there	was	between	the	legislator	who	passed	laws	against	witches	and
比	那里	曾是	之间	这	立法者	WHO	通过了	法律	反对	女巫	和

[ðə; ði] ['bɜːgə(r)] [huː] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] [gɪld] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['fjuːd(ə)l] [ə'greʃ(ə)n] ;

the	burgher	who	defended	his	guild	from	some	feudal	aggression	;
这	市民	WHO	辩护	他的	公会	从	一些	封建	侵略	;

立法者制定法律反对女巫，而市民则捍卫自己的行会免受封建侵略，两者之间的差距远小于此。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌns] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

between	the	enlightened	scholar	and	the	dunce	of	to	-	day	,
之间	这	开明	学者	和	这	笨蛋	的	到	-	天	,

在当今的博学学者和愚昧之人之间，

[ðæn; ðən] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mʌŋkɪʃ] ['ælkəmɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blɒkhed] [ɒv; əv]

than	there	was	between	the	monkish	alchemist	and	the	blockhead	of
比	那里	曾是	之间	这	僧侣般的	炼金术士	和	这	傻瓜	的

['jestədeɪ] ?

yesterday	?
昨天	?

比昨天那个僧侣炼金术士和那个笨蛋之间的差距还要大吗?

['pez(ə)nt] , ['vəʊtə(r)] , [ænd; ənd] [dʌns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊ] [daʊt] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

Peasant	,	voter	,	and	dunce	of	this	century	are	no	doubt	wiser	than	the
农民	,	选民	,	和	笨蛋	的	这	世纪	是	不	怀疑	更明智	比	这

[tʃɜ:l] , ['bɜ:gə(r)] ,

churl	,	burgher	,
吝啬鬼	,	市民	,

本世纪的农民、选民和傻瓜无疑比粗鄙的市民更有智慧。

[ænd; ənd] ['blɒkhed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twelfθ] .

and	blockhead	of	the	twelfth	.
和	傻瓜	的	这	第十二	.

以及第十二任笨蛋。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['steɪtsmən] ,

But	the	gentleman	,	statesman	,
但	这	绅士	,	政治家	,

但是这位先生，这位政治家，

[ænd; ənd] ['skɒlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [eɪdʒ] [ɑ:(r); ə(r)] [æt; ət] [li:st] [kwaɪt] [æz; əz] ['feɪvərəb(ə)l] [ə; eɪ]

and	scholar	of	the	present	age	are	at	least	quite	as	favourable	a
和	学者	的	这	展示	年龄	是	在	至少	相当	作为	有利	一个

['kɒntrɑ:st] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ælkəmɪst] ,

contrast	to	the	alchemist	,
对比	到	这	炼金术士	,

当代学者与炼金术士相比，至少也同样具有可取之处。

[wɪtʃ] - ['bɜ:nə(r)] , [ænd; ənd] ['bærən] [ɒv; əv] [əʊld] .

witch	-	burner	,	and	baron	of	old	.
巫婆	-	刻录机	,	和	男爵	的	老的	.

女巫焚烧者，以及古老的男爵。

[æz; əz] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [hæz; həz] [dʌn] [ˌhɪðə'tu:] , [səʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['evə(r)] [du:; də] .

As	the	progress	of	enlightenment	has	done	hitherto	,	so	will	it	ever	do	.
作为	这	进步	的	启示	有	完毕	迄今为止	,	所以	将要	它	曾经	做	.

启蒙运动的进程过去如此，将来也必将如此。

" ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [laɪk] ['kæpɪt(ə)l] : [ðə; ði] [mɔ:(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] ,

"	Knowledge	is	like	capital	:	the	more	there	is	in	a	country	,
"	知识	是	喜欢	首都	:	这	更多的	那里	是	在	一个	国家	,

知识就像资本：一个国家拥有的知识越多，

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [ðə; ði] [dɪ'spærɪti:z] [ɪn] [welθ] [bɪ'twi:n] [wʌn] [mæn] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

the	greater	the	disparities	in	wealth	between	one	man	and	another	.
这	更大的	这	差异	在	财富	之间	一	男人	和	其他	.

人与人之间的财富差距越大。

['ðeəfɔ:(r)] , [ɪf] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [klɑ:s] [ɪn'kri:s] [ɪn] ['nɒlɪdʒ] , [səʊ] [du:; də] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['klɑ:sɪz] ;

Therefore	,	if	the	working	class	increase	in	knowledge	,	so	do	the	other	classes	;
所以	,	如果	这	在职的	班级	增加	在	知识	,	所以	做	这	其他	课程	;

因此，如果工人阶级的知识水平提高，其他阶级的知识水平也会提高；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [klɑ:s] [raɪz] ['pi:səbli] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmətli] ['ɪntu:] ['paʊə(r)] ,

and	if	the	working	class	rise	peaceably	and	legitimately	into	power	,
和	如果	这	在职的	班级	上升	和平地	和	合法地	进入	力量	,

如果工人阶级以和平合法的方式夺取政权，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] [əˈləʊn] ,

it	is	not	in	proportion	to	their	own	knowledge	alone	,
它	是	不是	在	部分	到	他们的	自己的	知识	独自的	,

这并非仅仅与他们自身的知识成正比，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɔːdərs]

but	rather	according	as	it	seems	to	the	knowledge	of	the	other	orders
但	相当	根据	作为	它	似乎	到	这	知识	的	这	其他	订单

[ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

of	the	community	,
的	这	社区	,

但似乎根据该社群其他阶层的认知来看，

[ðæt] [sʌtʃ] [ˌɔːgmenˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prəˈpɔːʃən(ə)l] ['paʊə(r)][ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] [seɪf] [ænd; ənd] [waɪz] .

that	such	augmentation	of	proportional	power	is	just	and	safe	and	wise	.
那	这样的	增强	的	比例	力量	是	只是	和	安全的	和	明智的	.

这种增强比例权力的做法是公正、安全、明智的。

" [pleɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːsn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] ,

"	Placed	between	the	parson	and	the	philosopher	,
"	放置	之间	这	牧师	和	这	哲学家	,

“介于牧师和哲学家之间，

['lenəd] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] .

Leonard	felt	that	his	position	was	not	favourable	to	the	display	of	his	forces	.
伦纳德	毛毡	那	他的	位置	曾是	不是	有利	到	这	展示	的	他的	力量	.

伦纳德认为他所处的位置不利于展示他的兵力。

[ɪn'sensəbli] [hiː; hi] [edʒd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['sʌmwɒt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sed] ['mɔːnfəli] , —

Insensibly	he	edged	his	chair	somewhat	away	,	and	said	mournfully	,	—
无意识地	他	边缘	他的	椅子	有些	离开	,	和	说	悲伤地	,	—

他不由自主地将椅子往后挪了挪，悲伤地说：

" [ðen] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	Then	,	according	to	you	,
"	然后	,	根据	到	你	,

“那么，按照你的说法，

[ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [greɪt] [əd'vɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] ['friːdəm]

the	reign	of	knowledge	would	be	no	great	advance	in	the	aggregate	freedom
这	在位	的	知识	会	是	不	伟大的	进步	在	这	总计的	自由

[ænd; ənd]['welfeə(r)][ɒv; əv][mæn] ?

and	welfare	of	man	?
和	福利	的	男人	?

知识的统治对人类的整体自由和福祉并不会有很大的进步?

" ['pɑːsn] . — " [let] [ˌjuː 'es] [dɪ'faɪn] .

"	PARSON	.	—	"	Let	us	define	.
"	牧师	.	—	"	让	我们	定义	.

“牧师——”让我们来定义一下。

[baɪ] ['nɒlɪdʒ] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ; [baɪ][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

By	knowledge	,	do	you	mean	intellectual	cultivation	;	by	the	reign	of	knowledge	,
经过	知识	,	做	你	意思是	知识分子	栽培	;	经过	这	在位	的	知识	,

你所说的知识，是指智力修养吗？你所说的知识统治，是指.....

[ðə; ði] [ə'sendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪndz] ?

the	ascendency	of	the	most	cultivated	minds	?
这	优势	的	这	最多	栽培	思想	?

最具修养的头脑占据主导地位?

" ['lenəd] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]) . — " [jes] .
" LEONARD (after a pause) . — " Yes .
" 伦纳德 (后 一个 暂停) . — " 是的 .

伦纳德（停顿了一下）——“是的。”

" - . — " [əʊ] , [ˌɪndɪ'skriːt] [jʌŋ] [mæn] !
" RICCABOCCA . — " Oh , indiscreet young man !
" - . — " 哦 , 轻率 年轻的 男人 !

“RICCABOCCA.—“哦，轻率的年轻人！

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [kən'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] ;
that is an unfortunate concession of yours ;
那 是 一个 不幸 让步 的 你的 ;

这是你做出的一个令人遗憾的让步；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'sendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪndz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l]
for the ascendency of the most cultivated minds would be a terrible
为了 这 优势 的 这 最多 栽培 思想 会 是 一个 糟糕的
['ɒlɪgɑːki] !
oligarchy !
寡头政治 !

因为最有教养的人占据主导地位将是一个可怕的寡头政治！

" ['pɑːsn] . — " ['pɜːfɪktli] [truː] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [naʊ] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [men]
" PARSON . — " Perfectly true ; and we now reply to your assertion that men
" 牧师 . — " 完美 真的 ; 和 我们 现在 回复 到 你的 断言 那 男人
[huː] , [baɪ] [prə'feʃn] , [hæv; həv][məʊst] ['lɜːnɪŋ] ,
who , by profession , have most learning ,
WHO , 经过 职业 , 有 最多 学习 ,

“牧师——”完全正确；现在我们回应您关于那些因职业而学识渊博的人的说法，

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən][skwaɪəz][ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt] , ['fɑːrmərz][ænd; ənd]
ought to have more influence than squires and merchants , farmers and
应该 到 有 更多的 影响 比 乡绅 和 商人 , 农民 和
[mə'kænɪks] .
mechanics .
机械学 .

应该比乡绅、商人、农民和工匠更有影响力。

[əb'zɜːv] , [ɔːl][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi] ['mɔːtəlz] [kæn; kən][ə'kwaɪə(r)][ɪz][nɒt] ['nɒlɪdʒ] ['pɒzətɪv]
Observe , all the knowledge that we mortals can acquire is not knowledge positive
观察 , 全部 这 知识 那 我们 凡人 能 获得 是 不是 知识 积极的
[ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ,
and perfect ,
和 完美的 ,

请注意，我们凡人所能获得的所有知识并非都是绝对完美无缺的。

[bʌt; bət] ['nɒlɪdʒ] [kəm'pærətɪv] , [ænd; ənd]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði]['erə(r)z][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
but knowledge comparative , and subject to the errors and passions of
但 知识 比较 , 和 主题 到 这 错误 和 激情 的
[hjuː'mænəti] .
humanity .
人类 .

但知识是相对的，并且会受到人类的错误和情感的影响。

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪ'stæblɪʃ] , [æz; əz][ðə; ði][səʊl] ['regjuleɪtəz] [ɒv; əv] [ə'feəz] ,
And suppose that you could establish , as the sole regulators of affairs ,
和 认为 那 你 可以 建立 , 作为 这 唯一 监管机构 的 事务 ,

假设你可以确立，作为事务的唯一管理者，

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][məʊst]['ment(ə)l] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

those	who	had	the	most	mental	cultivation	,
那些	WHO	有	这	最多	精神的	栽培	,

那些精神修为最高的人，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ðæt] ['paʊə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [miːnz] [wɪtʃ]

do	you	think	they	would	not	like	that	power	well	enough	to	take	all	means	which
做	你	思考	他们	会	不是	喜欢	那	力量	出色地	足够的	到	拿	全部	方法	哪个

[ðeə(r)][suː'pɪəriə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] ?

their	superior	intelligence	could	devise	to	keep	it	to	themselves	?
他们的	优越的	智力	可以	设计	到	保持	它	到	他们自己	?

你认为他们会不会非常渴望拥有这种权力，以至于不惜运用他们超凡的智慧想出一切办法来保住它?

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz] [traɪd] [ɒv; əv][əʊld][baɪ][ðə; ði] [priːsts] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

The	experiment	was	tried	of	old	by	the	priests	of	Egypt	;	and	in	the
这	实验	曾是	尝试	的	老的	经过	这	神父	的	埃及	;	和	在	这

['empaɪə(r)][ɒv; əv] ['tʃaɪnə] ,

empire	of	China	,
帝国	的	中国	,

古埃及的祭司们就曾尝试过这个实验；在中国帝国，

[æt; ət] [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'lektɪd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][məʊst]

at	this	day	,	the	aristocracy	are	elected	from	those	who	have	most
在	这	天	,	这	贵族	是	当选	从	那些	WHO	有	最多

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['lɜːnɪd] ['kɑːlɪdʒz] .

distinguished	themselves	in	learned	colleges	.
杰出的	他们自己	在	学习	大学	.

如今，贵族是从那些在学术学院中表现最杰出的人中选举产生的。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [maɪ'self][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['bɒdi] , - [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

If	I	may	call	myself	a	member	of	that	body	,	'	the	people	,
如果	我	可能	称呼	我	一个	成员	的	那	身体	,	-	这	人们	,

如果我能称自己为"人民"这一群体的一员，

- [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [dʌl] ['mɪnɪstər]

'	I	would	rather	be	an	Englishman	,	however	much	displeased	with	dull	ministers
-	我	会	相当	是	一个	英国人	,	然而	很多	不高兴	和	乏味的	部长们

[ænd; ənd] ['blʌndərɪŋ] ['pɑːləmənt] ,

and	blundering	parliaments	,
和	笨拙	议会	,

"我宁愿做一个英国人，哪怕我对那些沉闷的部长和笨拙的议会感到多么不满。"

[ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪkt] ['seɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

than	I	would	be	a	Chinese	under	the	rule	of	the	picked	sages	of	the
比	我	会	是	一个	中国人	在下面	这	规则	的	这	挑选	智者	的	这

[sə'lestiəl] ['empaɪə(r)] .

Celestial	Empire	.
天体	帝国	.

那样的话，我宁愿成为天朝贤贤统治下的中国人。

['hæpɪli] , ['ðeəfɔː(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['lenəd] , ['neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['gʌvənd] [baɪ] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz]

Happily	,	therefore	,	my	dear	Leonard	,	nations	are	governed	by	many	things	besides
快乐地	,	所以	,	我的	亲爱的	伦纳德	,	国家	是	受统治	经过	许多	事物	除了

[wɒt] [ɪz] ['kɒmənli] [kɔːld] ['nɒlɪdʒ] ;

what	is	commonly	called	knowledge	;
什么	是	通常	称为	知识	;

因此，我亲爱的伦纳德，令人欣慰的是，除了通常所说的知识之外，还有许多其他因素支配着国家；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['præktɪkl] ['mɪnɪstər] , [huː] , [laɪk] [θə'mistəkliːz] , [hæv; həv] [meɪd] [smɔːl]
and **the** **greatest** **practical** **ministers** **,** **who** **,** **like** **Themistocles** **,** **have** **made** **small**
和 这 最 实际的 部长们 , WHO , 喜欢 地米斯托克利 , 有 制成 小的
[steɪts] [greɪt] ,
States **great** **,**
各州 伟大的 ,

还有那些最伟大的务实大臣，他们像地米斯托克利一样，使小国变得强大。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['dɒmɪnənt] ['reɪsɪz] , [huː] , [laɪk] [ðə; ði]['rəʊmənz] ,
and **the** **most** **dominant** **races** **,** **who** **,** **like** **the** **Romans** **,**
和 这 最多 主导的 种族 , WHO , 喜欢 这 罗马书 ,

以及像罗马人那样最强大的种族，

[hæv; həv] [stretʃt] [ðeə(r)] [ruːl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [hɑːf]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,
have **stretched** **their** **rule** **from** **a** **village** **half** **over** **the** **universe** **,**
有 拉伸 他们的 规则 从 一个 村庄 一半 超过 这 宇宙 ,

他们的统治范围从一个村庄扩展到了半个宇宙之外，

[hæv; həv] [biːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['veəriəs] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [wʊd] [snɪə(r)][æt; ət] ,
have **been** **distinguished** **by** **various** **qualities** **which** **a** **philosopher** **would** **sneer** **at** **,**
有 到过 杰出的 经过 各种各样的 品质 哪个 一个 哲学家 会 冷笑 在 ,

它们具有一些哲学家会嗤之以鼻的特质。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] - ['mʌŋgə(r)] [wʊd] [kɔːl] - [sæd]['predʒədɪsɪz] - [ænd; ənd] - [lə'mentəb(ə)l] ['erə(r)z]
and **a** **knowledge** **-** **monger** **would** **call** **'** **sad** **prejudices** **'** **and** **'** **lamentable** **errors**
和 一个 知识 - 贩子 会 称呼 - 伤心 偏见 - 和 - 令人惋惜的 错误
[ɒv; əv] ['riːz(ə)n] . -
of **reason** **.** **'**
的 原因 . -

而知识贩子则会称之为“可悲的偏见”和“令人遗憾的理性错误”。

" ['lenəd] (['bɪtəli]) . — " [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [meɪk] [juːz][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɪt'self][tuː; tə]['ɑːgjuː] [ə'genst]
" LEONARD (bitterly) . — " Sir , you make use of knowledge itself to argue against
" 伦纳德 (苦涩地) . — " 先生 , 你 制作 使用 的 知识 本身 到 争论 反对
['nɒlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

伦纳德（愤愤不平地）——“先生，您竟然利用知识本身来反对知识。”

" ['pɑːsn] . — " [aɪ] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ] [nəʊ] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ɒv; əv]
" PARSON . — " I make use of the little I know to prove the foolishness of
" 牧师 . — " 我 制作 使用 的 这 小的 我 知道 到 证明 这 愚蠢 的
[aɪ'dɒlətri] .
idolatry .
偶像崇拜 .

牧师——“我利用我所知道的一点知识来证明偶像崇拜的愚蠢。”

[aɪ][duː; də][nɒt]['ɑːgjuː] [ə'genst] ['nɒlɪdʒ] ; [aɪ]['ɑːgjuː] [ə'genst] ['nɒlɪdʒ] - ['wɜːʃɪp] .
I do not argue against knowledge ; I argue against knowledge - worship .
我 做 不是 争论 反对 知识 ; 我 争论 反对 知识 - 崇拜 .

我并非反对知识本身，而是反对对知识的崇拜。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] , [aɪ] [siː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['eseɪ] ,
For here , I see in your Essay ,
为了 这里 , 我 看 在 你的 散文 ,

因为我从你的文章中看到，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kən'tentɪd] [wɪð] ['reɪzɪŋ] ['hjuːmən] ['nɒlɪdʒ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪ'vaɪn]

that	you	are	not	contented	with	raising	human	knowledge	into	something	like	divine
那	你	是	不是	满足	和	提高	人类	知识	进入	某物	喜欢	神圣的

[ɒm'nɪpətəns] ,

omnipotence	,
全能	,

你并不满足于将人类的知识提升到类似神圣全能的境界，

— [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [kən'faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['vɜːtʃuː] .

—	you	must	also	confound	her	with	virtue	.
—	你	必须	还	混杂	她	和	美德	.

你还必须将她与美德混为一谈。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'fjuːs] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ə'mʌŋ]

According	to	you	,	it	is	but	to	diffuse	the	intelligence	of	the	few	among
根据	到	你	,	它	是	但	到	扩散	这	智力	的	这	很少	之中

[ðə; ði] ['meni] ,

the	many	,
这	许多	,

依你看来，这不过是将少数人的智慧传播给多数人而已。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['priːtʃə] [eɪm][ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] .

and	all	at	which	we	preachers	aim	is	accomplished	.
和	全部	在	哪个	我们	传道者	目的	是	完成	.

我们传道人所追求的一切目标都实现了。

[neɪ] , [mɔː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ˌweər'æz] [wiː; wi]['hʌmb(ə)l] ['priːtʃə] [hæv; həv]['nevə(r)] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

Nay	,	more	;	for	,	whereas	we	humble	preachers	have	never	presumed	to	say	,
不	,	更多的	;	为了	,	然而	我们	谦逊的	传道者	有	绝不	假定	到	说	,

[wɪð] [ðə; ði] ['hiːðn] ['stəʊɪk] ,

with	the	heathen	Stoic	,
和	这	异教徒	斯多葛派	,

不，远不止如此；因为，我们这些卑微的传道者从未妄自尊大，像异教徒斯多葛派那样说，

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['vɜːtʃuː] [ɪz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['hæpinəs] [bɪ'ləʊ] ([ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][best] [rəʊd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

that	even	virtue	is	sure	of	happiness	below	(	though	it	be	the	best	road	to	it
那	甚至	美德	是	当然	的	幸福	以下	(	尽管	它	是	这	最好的	路	到	它

) ,

)	,
)	,

即使是美德，也无法保证来世的幸福（尽管它是通往幸福的最佳途径）。

[juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ['pleɪnli] [ðæt] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔːz] [gɪvz] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ]

you	tell	us	plainly	that	this	knowledge	of	yours	gives	not	only	the	virtue	of	a
你	告诉	我们	显然	那	这	知识	的	你的	给予	不是	仅有的	这	美德	的	一个

[seɪnt] ,

saint	,
圣	,

你明确地告诉我们，你所拥有的这种知识不仅赋予你圣人的美德，

[bʌt; bət] [bi'stəu] [ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] .

but	bestows	the	bliss	of	a	god	.
但	授予	这	极乐	的	一个	上帝	.

但却赐予神明般的幸福。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['aɪdl] , [ðə; ði]['iːvəlz][ɒv; əv][laɪf] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

Before	the	steps	of	your	idol	,	the	evils	of	life	disappear	.
前	这	步骤	的	你的	偶像	,	这	罪恶	的	生活	消失	.

在你偶像的脚步下，生活中的邪恶都会消失。

[tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] , [wʌn][hæz; həz][bʌt; bət] - [tuː; tə] [nəʊ] ,

To	hear	you	,	one	has	but	'	to	know	,
到	听到	你	,	一	有	但	-	到	知道	,

要想听你说话，只需"知道"，

- [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zempt][frɒm; frəm][ðə; ði][sɪnz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt] .

'	in	order	to	be	exempt	from	the	sins	and	sorrows	of	the	ignorant	.
-	在	命令	到	是	豁免	从	这	罪孽	和	悲伤	的	这	无知	.

为了免受无知者的罪恶和悲伤。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [biːn] [səʊ] ?

Has	it	ever	been	so	?
有	它	曾经	到过	所以	?

以前真是如此吗?

[grɑːnt] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'fjuːs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] [ɔːl][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] ['evə(r)] [ə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] .

Grant	that	you	diffuse	amongst	the	many	all	the	knowledge	ever	attained	by	the	few	.
授予	那	你	扩散	在	这	许多	全部	这	知识	曾经	已达到	经过	这	很少	.

愿你将少数人所获得的全部知识传播给大众。

[hæv; həv][ðə; ði][waɪz] [fjuː] [biːn] [səʊ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['hæpi] ?

Have	the	wise	few	been	so	unerring	and	so	happy	?
有	这	明智的	很少	到过	所以	毫无错误	和	所以	快乐的	?

难道少数智者真的如此百无禁忌，如此幸福快乐吗?

[juː; jʊ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['mɒtəʊ][wɒz; wəz] ['ækjərətli] ['saɪtɪd][frɒm; frəm]['beɪkən] .

You	supposed	that	your	motto	was	accurately	cited	from	Bacon	.
你	据称	那	你的	座右铭	曾是	准确	引用	从	熏肉	.

你认为你的座右铭准确地引自培根。

[wɒt] [wɒz; wəz]['beɪkən] [hɪm'self] ?

What	was	Bacon	himself	?
什么	曾是	熏肉	他自己	?

培根本人究竟是怎样一个人?

[ðə; ði]['pəʊɪt] [telz] [juː; jʊ]

The	poet	tells	you
这	诗人	讲述	你

诗人告诉你

" - [ðə; ði]['waɪzɪst] , [bɹ'aɪtəst] , ['miːnɪst] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ! -

"	'	The	wisest	,	brightest	,	meanest	of	mankind	!	'
"	-	这	最明智的	,	最亮的	,	最卑鄙的	的	人类	!	-

"人类中最睿智、最聪明、最卑鄙的人！"

" [kæn; kən][juː; jʊ][həʊp][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði][vɑːst] [mæs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['luːmɪnəs]

"	Can	you	hope	to	bestow	upon	the	vast	mass	of	your	order	the	luminous
"	能	你	希望	到	赐给	之上	这	广阔的	大量的	的	你的	命令	这	发光的

[ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [ðɪs] - [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] - ?

intelligence	of	this	'	Lord	Chancellor	of	Nature	'	?
智力	的	这	-	主	校长	的	自然	-	?

"你们能否希望将这位'自然之主'的博大智慧赐予你们教团的广大信众？"

[grɑːnt] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][səʊ] ,

Grant	that	you	do	so	,
授予	那	你	做	所以	,

如果你这样做的话，

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌgærən'tiː] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɜːtʃuː][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ]

and	what	guarantee	have	you	for	the	virtue	and	the	happiness	which
和	什么	保证	有	你	为了	这	美德	和	这	幸福	哪个

[juː; jʊ] [ə'sjuːm] [æz; əz][ðə; ði] [kən'kɔmitənt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɪft] ?

you	assume	as	the	concomitants	of	the	gift	?
你	认为	作为	这	伴随物	的	这	礼物	?

你如何保证你所认为的作为这份礼物的伴随而来的美德和幸福?

[siː] ['beɪkən] [hɪm'self] : [wɒt] [blæk] [ɪn'grætɪtjuːd] !

See	Bacon	himself	:	what	black	ingratitude	!
看	熏肉	他自己	:	什么	黑色的	忘恩负义	!

看看培根本人：多么忘恩负义!

[wɒt] ['mɪzrəbl] [self] - [siːkɪŋ] !

what	miserable	self	-	seeking	!
什么	悲惨的	自己	-	寻求	!

多么卑鄙的自私自利!

[wɒt] ['trʌkl] [sɜː'vɪlətɪ] !

what	truckling	servility	!
什么	卡车运输	奴性	!

真是卑躬屈膝!

[wɒt] ['æbdʒekt][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l]['spɪrɪt] !

what	abject	and	pitiful	spirit	!
什么	卑贱	和	可怜	精神	!

多么卑贱可怜的灵魂啊!

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['nɒlɪdʒ] , [ɪn][ɪts] [haɪɪst] [fɔːm] [ænd; ənd] [taɪp] , [ɪn'ʃuərɪŋ] ['vɜːtʃuː]

So	far	from	intellectual	knowledge	,	in	its	highest	form	and	type	,	insuring	virtue
所以	远的	从	知识分子	知识	,	在	它是	最高	形式	和	类型	,	保险	美德

[ænd; ənd] [blɪs] ,

and	bliss	,
和	极乐	,

如此看来，就其最高形式和类型——确保美德和幸福的智力知识而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʌn'kɒmən] [tuː; tə][faɪnd] [greɪt] ['ment(ə)l] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [kəm'baɪnd] [wɪð] [greɪt]

it	is	by	no	means	uncommon	to	find	great	mental	cultivation	combined	with	great
它	是	经过	不	方法	罕见	到	寻找	伟大的	精神的	栽培	合并	和	伟大的

['mɒrəl] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

moral	corruption	.
道德	腐败	.

高尚的品德与严重的道德败坏并存的现象并不少见。

" ([ə'saɪd] [tuː; tə] - . — " [pʊʃ] [ɒn] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ")

"	(	Aside	to	Riccabocca	.	—	"	Push	on	,	will	you	?	"	)
"	(	旁边	到	-	.	—	"	推	在	,	将要	你	?	"	)

（对里卡博卡耳语："继续前进，好吗？"）

- . — " [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn]['ɪərəz][æz; əz][ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

RICCASOCCA	.	—	"	A	combination	remarkable	in	eras	as	in	individuals	.
-	.	—	"	一个	组合	卓越	在	时代	作为	在	个人	.

RICCASOCCA——"无论从时代还是个人角度来看，这都是一个非凡的组合。"

[pɪ'tʊəʊ.ni.əs] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] ['dev(ə)l] [wʊd]

Petronius	shows	us	a	state	of	morals	at	which	a	commonplace	devil	would
佩特罗尼乌斯	演出	我们	一个	状态	的	德	在	哪个	一个	平凡	魔鬼	会

[blʌʃ] ,

blush	,
脸红	,

佩特罗尼乌斯向我们展示了一种连普通魔鬼都会感到羞愧的道德境界。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'saɪəti] [mɔ:(r)] [ˌɪntə'lektʃuəli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðæn; ðən] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz] [ðæt]
in **the** **midst** **of** **a** **society** **more** **intellectually** **cultivated** **than** **certainly** **was** **that**
在 这 中间 的 一个 社会 更多的 智力方面 栽培 比 当然 曾是 那
[wɪtʃ] [prə'dju:st] ['regjʊləs] [ɔ:(r)][ðə; ði][hə'reiʃiai] .
which **produced** **Regulus** **or** **the** **Horatii** **.**
哪个 生产 雷古勒斯 或者 这 霍拉蒂 .

在比雷古鲁斯或荷拉斯兄弟诞生的社会更具知识分子修养的社会中。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['lɜ:nɪd] ['iəɹəz][ɪn]['mɒd(ə)n] ['ɪtəli] [wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'saɪsli] [ðəʊz] [wɪtʃ] [brɔ:t]
And **the** **most** **learned** **eras** **in** **modern** **Italy** **were** **precisely** **those** **which** **brought**
和 这 最多 学习 时代 在 现代的 意大利 是 恰恰 那些 哪个 带来
[ðə; ði][vˈaɪsɪz]['ɪntu:][ðə; ði][məʊst] ['gɑ:stli] [rɪ'faɪnmənt] .
the **vices** **into** **the** **most** **ghastly** **refinement** **.**
这 恶习 进入 这 最多 阴森 精炼 .

而近代意大利最博学的时代，恰恰是那些将恶习发展到最可怕、最精致的时代的时期。

" ['lenəd] (['raɪzɪŋ][ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz]) . — " [ai] ['kænɒt]
" LEONARD (rising in great agitation , and clasping his hands) . — " I cannot
" 伦纳德 (上升 在 伟大的 搅动 , 和 紧握 他的 双手) . — " 我 不能
[kən'tend] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
contend with you ,
抗衡 和 你 ,

伦纳德（激动地站起身，双手紧握）——“我无法与你抗衡，

[hu:] [prə'dju:s] [ə'genst] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [səʊ]['slendə(r)][ænd; ənd] [kru:d] [æz; əz] [maɪn] [ðə; ði] [stɔ:z] [wɪtʃ]
who produce against information so slender and crude as mine the stores which
WHO 生产 反对 信息 所以 苗条 和 原油 作为 矿 这 商店 哪个
[hæv; həv] [bi:n] [lɒkt] [frɒm; frəm][maɪ] [ri:tʃ] ;
have been locked from my reach ;
有 到过 已锁定 从 我的 抵达 ;

那些针对我这种肤浅粗糙的信息而炮制出我无法获取的宝库的人；

[bʌt; bət][ai] [fi:l] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'nʌðə(r)] [saɪd][tu:; tə] [ðɪs] [ʃi:ld] ,
but I feel that there must be another side to this shield ,
但 我 感觉 那 那里 必须 是 其他 边 到 这 盾 ,

但我感觉这层保护罩肯定还有另一面。

— [ə; eɪ] [ʃi:ld] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt]['i:v(ə)n] [ə'laʊ] [tu:; tə][bi:; bi]['sɪlvə(r)] .
— a shield that you will not even allow to be silver .
— 一个 盾 那 你 将要 不是 甚至 允许 到 是 银 .

——你甚至不允许用银做的盾牌。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ðʌs] [spi:k] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'i:]
And , oh , if you thus speak of knowledge , why have you encouraged me
和 , 哦 , 如果 你 因此 说话 的 知识 , 为什么 有 你 鼓励 我
[tu:; tə] [nəʊ] ?
to know ?
到 知道 ?

哦，如果你这样谈论知识，那么你为什么鼓励我去学习呢?

" ['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
" CHAPTER XX .
" 章 xx .

“第二十章

" [ɑ:] , [maɪ] [sʌn] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɑ:sn] , " [ɪf] [ai] [wɪʃt] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
" Ah , my son ! " said the parson , " if I wished to prove the value of religion ,
" 啊 , 我的 儿子 ! " 说 这 牧师 , " 如果 我 希望 到 证明 这 价值 的 宗教 ,

“啊，我的孩子！”牧师说，“如果我想证明宗教的价值，

[wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [sɜːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [æz; əz][maɪ]['mɒtəʊ] , - [rɪ'lɪdʒən] [ɪz]['paʊə(r)] - ?

would	you	think	I	served	it	much	if	I	took	as	my	motto	,	'	Religion	is	power	'	?
会	你	思考	我	服务	它	很多	如果	我	采取	作为	我的	座右铭	,	-	宗教	是	力量	-	?

如果我以“宗教就是力量”为座右铭，你认为我能为宗教做出多大贡献?

[wʊd] [nɒt] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd] ['sɔːdɪd] [vjuː] [ɒv; əv][ɪts] [əd'væntɪdʒ] ?

Would	not	that	be	a	base	and	sordid	view	of	its	advantages	?
会	不是	那	是	一个	根据	和	肮脏的	看法	的	它是	优势	?

那岂不是对它的优势的一种卑劣和龌龊的看法吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][nɒt] [seɪ] ,

And	would	you	not	say	,
和	会	你	不是	说	,

你难道不觉得吗?

[hiː; hi] [huː] [rɪ'gɑːdz] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][ə; eɪ]['paʊə(r)] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['priːs(t)krɑːft] ?

He	who	regards	religion	as	a	power	intends	to	abuse	it	as	a	priestcraft	?
他	WHO	问候	宗教	作为	一个	力量	意图	到	虐待	它	作为	一个	神术	?

"

"

"

把宗教视为权力的人，难道意图将其滥用为神职人员的伎俩吗?

" [wel] [pʊt] ! " [sed] - .

"	Well	put	!	"	said	Riccabocca	.
"	出色地	放	!	"	说	-	.

“说得好！”里卡博卡说道。

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] — [let][ˌem 'iː] [θɪŋk] !

"	Wait	a	moment	—	let	me	think	!
"	等待	一个	片刻	—	让	我	思考	!

“等一下——让我想想！”

[ɑː] , [aɪ] [siː] , [sɜː(r)] ! " [sed] ['lenəd] .

Ah	,	I	see	,	Sir	!	"	said	Leonard	.
啊	,	我	看	,	先生	!	"	说	伦纳德	.

“啊，我明白了，先生！”伦纳德说道。

['pɑːsn] . — " [ɪf] [ðə; ði] [kɔːz] [biː; bi]['həʊli] , [duː; də][nɒt] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

PARSON	.	—	"	If	the	cause	be	holy	,	do	not	weigh	it	in	the	scales	of	the
牧师	.	—	"	如果	这	原因	是	圣	,	做	不是	称重	它	在	这	秤	的	这

['mɑːkɪt] ;

market	;
市场	;

牧师——“如果事业是神圣的，就不要用市场的天平来衡量它；

[ɪf] [ɪts]['ɒbdʒɪkts][biː; bi] ['piːsf(ə)l] , [duː; də][nɒt] [siːk] [tuː; tə][ɑːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['wepənz] [ɒv; əv] [straɪf]

if	its	objects	be	peaceful	,	do	not	seek	to	arm	it	with	the	weapons	of	strife
如果	它是	对象	是	和平	,	做	不是	寻找	到	手臂	它	和	这	武器	的	冲突

;

;

;

如果它的目标是和平的，就不要试图用战争武器武装它；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sɪ'ment] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

if	it	is	to	be	the	cement	of	society	,
如果	它	是	到	是	这	水泥	的	社会	,

如果它要成为社会的粘合剂，

[duː; də][nɒt] [vɔːnt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [klɑːs] [ə'genst] [klɑːs] .

do	not	vaunt	it	as	the	triumph	of	class	against	class	.
做	不是	夸	它	作为	这	胜利	的	班级	反对	班级	.

不要把它吹捧成阶级对抗阶级的胜利。

" ['lenəd] ([ɪn'dʒenjuəsli]) . — " [ju:; jʊ] [kə'rekt] [ˌem 'i:]['nəʊbli] , [sɜ:(r)] .
" **LEONARD** (**ingenuously**) . — " **You** **correct** **me** **nobly** , **sir** .
" 伦纳德 (巧妙地) . — " 你 正确的 我 高贵地 , 先生 .

伦纳德（天真地）——“先生，您纠正我的方式很高尚。”

['nɒlɪdʒ] [ɪz]['paʊə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'tɜ:prətɪd] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] .
Knowledge **is** **power** , **but** **not** **in** **the** **sense** **in** **which** **I** **have** **interpreted** **the** **saying** .
知识 是 力量 , 但 不是 在 这 感觉 在 哪个 我 有 翻译 这 说 .

知识就是力量，但并非我所理解的那种力量。

" ['pɑ:sn] . — " ['nɒlɪdʒ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɪn][ðə; ði]['mɒrəl] [wɜ:ld] , [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] ,
" **PARSON** . — " **Knowledge** **is** **one** **of** **the** **powers** **in** **the** **moral** **world** , **but** **one** **that** ,
" 牧师 . — " 知识 是 一 的 这 权力 在 这 道德 世界 , 但 一 那 ,
[ɪn][ɪts] [ɪ'mi:diət] [rɪ'zʌlt] ,
in **its** **immediate** **result** ,
在 它是 即时 结果 ,

牧师——“知识是道德世界中的力量之一，但就其直接结果而言，

[ɪz][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['wɜ:ldli] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'zesə(r)] .
is **not** **always** **of** **the** **most** **worldly** **advantage** **to** **the** **possessor** .
是 不是 总是 的 这 最多 世俗 优势 到 这 拥有者 .

对拥有者而言，它并不总是最有实际好处的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sləʊɪst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['djʊərəb(ə)l] , [ɒv; əv] ['eɪdʒənsiz] .
It **is** **one** **of** **the** **slowest** , **because** **one** **of** **the** **most** **durable** , **of** **agencies** .
它 是 一 的 这 最慢 , 因为 一 的 这 最多 耐用的 , 的 机构 .

它是速度最慢的机构之一，因为它也是最耐用的机构之一。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:]['paʊə(r)] ;
It **may** **take** **a** **thousand** **years** **for** **a** **thought** **to** **come** **into** **power** ;
它 可能 拿 一个 千 年 为了 一个 想法 到 来 进入 力量 ;

一个思想可能需要一千年才能获得力量；

[ænd; ənd][ðə; ði]['θɪŋkə(r)] [hu:] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv][daɪd][ɪn][rægz][ɔ:(r)][ɪn] [tʃeɪnz] .
and **the** **thinker** **who** **originated** **it** **might** **have** **died** **in** **rags** **or** **in** **chains** .
和 这 思想家 WHO 起源于 它 可能 有 死亡 在 破布 或者 在 链条 .

而提出这一思想的人，或许会衣衫褴褛地死去，或许会身陷囹圄。

" - . — " ['aʊə(r)][ɪ'tælɪən] ['prɒvɜ:b] [seθ] [ðæt] - [ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
" **RICCABOCCA** . — " **Our** **Italian** **proverb** **saith** **that** ' **the** **teacher** **is** **like** **the** **candle** ,
" - . — " 我们的 意大利语 谚语 赛斯说 那 - 这 老师 是 喜欢 这 蜡烛 ,
[wɪtʃ] [laɪts] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [kən'sju:mɪŋ] [ɪt'self] . -
which **lights** **others** **in** **consuming** **itself** . '
哪个 灯 其他的 在 消费 本身 . -

“RICCABOCCA.—“我们的意大利谚语说，‘老师就像蜡烛，燃烧自己，照亮他人。’

" ['pɑ:sn] . — " ['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [tru:] [æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd]
" **PARSON** . — " **Therefore** **he** **who** **has** **the** **true** **ambition** **of** **knowledge** **should**
" 牧师 . — " 所以 他 WHO 有 这 真的 志向 的 知识 应该
[ˌentə'teɪn] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə] ,
entertain **it** **for** **the** **power** **of** **his** **idea** ,
招待 它 为了 这 力量 的 他的 主意 ,

牧师——“因此，真正渴望知识的人应该为了思想的力量而追求知识，

[nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bɪ'stəʊ] [ɒn] [hɪm'self] : [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði]
not **for** **the** **power** **it** **may** **bestow** **on** **himself** : **it** **should** **be** **lodged** **in** **the**
不是 为了 这 力量 它 可能 赐给 在 他自己 : 它 应该 是 已提交 在 这
['kɒnʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

并非为了获得权力，而是为了铭记良知。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] , [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'wɔːd] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [greɪv] .

and	,	like	the	conscience	,	look	for	no	certain	reward	on	this	side	the	grave	.
和	,	喜欢	这	良心	,	看	为了	不	肯定	报酬	在	这	边	这	严重	.

就像良心一样，不要指望在死后得到任何确定的回报。

[ænd; ənd] [sɪns] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [gʊd] [ænd; ənd] [wɪð] ['iːv(ə)l] , [wʊd] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi]

And	since	knowledge	is	compatible	with	good	and	with	evil	,	would	not	it	be
和	自从	知识	是	兼容的	和	好的	和	和	邪恶的	,	会	不是	它	是

['betə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ,

better	to	say	,
更好的	到	说	,

既然知识既与善也与恶相容，那么，岂不是应该这样说吗?

- ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [trʌst] - ? "

'	Knowledge	is	a	trust	'	?	"
-	知识	是	一个	相信	-	?	"

“知识是一种信任”?

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [sɜː(r)] , " [sed] ['lenəd] , ['tʃɪəfəli] ; " [preɪ] [prə'siːd] .

"	You	are	right	,	sir	,	"	said	Leonard	,	cheerfully	;	"	pray	proceed	.
"	你	是	正确的	,	先生	,	"	说	伦纳德	,	愉快地	;	"	祈祷	继续	.

“您说得对，先生，”伦纳德高兴地说；“请继续。”

" ['pɑːsn] . — " [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [waɪ] [wiː; wi] [ɪn'kʌrɪdʒ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	PARSON	.	—	"	You	ask	me	why	we	encourage	you	to	KNOW	.
"	牧师	.	—	"	你	问	我	为什么	我们	鼓励	你	到	知道	.

“牧师——你问我为什么我们鼓励你们去了解。

[fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ([æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] [jɔː'self] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['eseɪ]) ['nɒlɪdʒ] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv]

First	,	because	(	as	you	say	yourself	in	your	Essay	)	knowledge	,	irrespective	of
第一的	,	因为	(	作为	你	说	你自己	在	你的	散文	)	知识	,	无论如何	的

[geɪn] ,

gain	,
获得	,

首先，因为（正如你在文章中所说）知识本身，无论是否获得，

[ɪz] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] [mɔː(r)] .

is	in	itself	a	delight	,	and	ought	to	be	something	far	more	.
是	在	本身	一个	喜	,	和	应该	到	是	某物	远的	更多的	.

它本身就令人愉悦，但它应该远不止于此。

[laɪk] ['lɪbəti] , [laɪk] [rɪ'lɪdʒən] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'bjuːzd] ;

Like	liberty	,	like	religion	,	it	may	be	abused	;
喜欢	自由	,	喜欢	宗教	,	它	可能	是	受虐	;

就像自由和宗教一样，它也可能被滥用；

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [ðæn; ðən]

but	I	have	no	more	right	to	say	that	the	poor	shall	be	ignorant	than
但	我	有	不	更多的	正确的	到	说	那	这	贫穷的	将	是	无知	比

[ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['əʊnli] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [friː] ,

I	have	to	say	that	the	rich	only	shall	be	free	,
我	有	到	说	那	这	富有的	仅有的	将	是	自由的	,

但我既没有权利说穷人就应该无知，也没有权利说只有富人才应该自由。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] [ə'ləʊn] [ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [ðə; ði] [truːðz] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] .

and	that	the	clergy	alone	shall	learn	the	truths	of	redemption	.
和	那	这	牧师	独自的	将	学习	这	真相	的	赎回	.

只有神职人员才能领悟救赎的真谛。

[juː; jʊ] ['truːli] [əb'zɜːv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['triːtɪs] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] ['əupənz][tuː; tə][ˌjuː 'es]['ʌðə(r)] [ik'saitmənt]

You	truly	observe	in	your	treatise	that	knowledge	opens	to	us	other	excitements
你	真的	观察	在	你的	论文	那	知识	打开	到	我们	其他	兴奋

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ,

than	those	of	the	senses	,
比	那些	的	这	感官	,

你在论著中确实指出，知识能带给我们感官之外的其他乐趣。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

and	another	life	than	that	of	the	moment	.
和	其他	生活	比	那	的	这	片刻	.

以及与当下截然不同的另一种人生。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪz] [ðɪs] ,

The	difference	between	us	is	this	,
这	不同之处	之间	我们	是	这	,

我们之间的区别在于：

— [ðæt] [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [njuː] ['pleʒəz] [ik'spəuziz]

—	that	you	forget	that	the	same	refinement	which	brings	us	new	pleasures	exposes
—	那	你	忘记	那	这	相同的	精炼	哪个	带来	我们	新的	快乐	揭露

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [njuː] [peɪnz] ;

us	to	new	pains	;
我们	到	新的	疼痛	;

—你忘记了，给我们带来新快乐的同样进步，也会让我们面临新的痛苦；

[ðə; ði] ['hɔːni] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [fiːlz] [nɒt][ðə; ði] ['netlz] [wɪtʃ] [stɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [skɪn] [ɒv; əv]

the	horny	hand	of	the	peasant	feels	not	the	nettles	which	sting	the	fine	skin	of
这	好色	手	的	这	农民	感觉	不是	这	荨麻	哪个	蜇	这	美好的	皮肤	的

[ðə; ði] ['skɒlə(r)] .

the	scholar	.
这	学者	.

农夫粗糙的手感觉不到荨麻刺痛书生的细腻肌肤。

[juː; jʊ] [fə'get] ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['waidən][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪr] ['əupənz][tuː; tə]

You	forget	also	,	that	whatever	widens	the	sphere	of	the	desires	opens	to
你	忘记	还	,	那	任何	加宽	这	领域	的	这	欲望	打开	到

[ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] [njuː] [temp'teiʃənz] .

them	also	new	temptations	.
他们	还	新的	诱惑	.

你也忘记了，任何扩大欲望范围的事物，也会给欲望带来新的诱惑。

['vænəti] , [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ə'plɔːz] , [praɪd] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][suːˌpɪərɪ'ɒrəti] ,

Vanity	,	the	desire	of	applause	,	pride	,	the	sense	of	superiority	,
虚荣	,	这	欲望	的	掌声	,	自豪	,	这	感觉	的	优势	,

虚荣心、渴望掌声、骄傲、优越感

['nɔːɪŋ] [ˌdɪskən'tent] [weə(r)] [ðæt] [suːˌpɪərɪ'ɒrəti][ɪz][nɒt] ['rekəg'naɪzd] , ['mɔːbɪd] [səˌseptə'bɪlətɪ] , [wɪtʃ]

gnawing	discontent	where	that	superiority	is	not	recognized	,	morbid	susceptibility	,	which
啃咬	不满	在哪里	那	优势	是	不是	认可	,	病态的	易感性	,	哪个

['kɒmz] [wɪð] [ɔːl] [njuː] ['fiːlɪŋz] ,

comes	with	all	new	feelings	,
来	和	全部	新的	情怀	,

当优越感不被认可时，就会产生挥之不去的怨恨；所有新的情感都会伴随着病态的脆弱性。

[ðə; ði] [ˌʌndə'reit] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['pleʒəz] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ðə; ði] [tʃeɪs] [ɒv; əv]

the	underrating	of	simple	pleasures	apart	from	the	intellectual	,	the	chase	of
这	低估	的	简单的	快乐	除	从	这	知识分子	,	这	追赶	的

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɒf(ə)n][ˌʌn'djuːli] ['stɪmjuleɪtɪd] ,

the	imagination	,	often	unduly	stimulated	,
这	想像力	,	经常	过度	刺激	,

低估了智力之外的简单乐趣，以及对想象力的过度追求，而这种追求往往是被过度刺激的。

[fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ˌʌnəˈteɪnəbl] [bɪˈləʊ] ,
for **things** **unattainable** **below** **,**
为了 事物 高不可攀 以下 ,

对于以下无法实现的事物，

— [ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][fɜːst] [empˈteiʃənz] [ðæt] [bɪˈset] [ðə; ði] ['entrəns] ['ɪntuː]
— **all** **these** **are** **surely** **amongst** **the** **first** **temptations** **that** **beset** **the** **entrance** **into**
— 全部 这些 是 一定 在 这 第一的 诱惑 那 围困 这 入口 进入
['nɒlɪdʒ] .
knowledge **.**
知识 .

——所有这些无疑都是通往知识之路上最先遇到的诱惑。

" ['lenəd] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Leonard** **shaded** **his** **face** **with** **his** **hand** **.**
" 伦纳德 阴影 他的 脸 和 他的 手 .

伦纳德用手遮住了脸。

" [hens] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [biˈnignəntli] , — " [hens] ,
" **Hence** **,** **"** **continued** **the** **parson** **,** **benignantly** **,** **—** **"** **hence** **,**
" 因此 , " 持续 这 牧师 , 仁慈地 , — " 因此 ,

“因此，”牧师和蔼地继续说道，“——因此，

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][duː; də][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdfl] [tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [ɑːˈselvz]
so **far** **from** **considering** **that** **we** **do** **all** **that** **is** **needful** **to** **accomplish** **ourselves**
所以 远的 从 考虑 那 我们 做 全部 那 是 需要 到 完成 我们自己
[æz; əz] [men] ,
as **men** **,**
作为 男人 ,

我们不仅没有考虑到我们做了所有必要的事情来实现我们作为男人的自我价值，

[wen] [wiː; wi] ['kʌltɪveɪt] ['əʊnli][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,
when **we** **cultivate** **only** **the** **intellect** **,**
什么时候 我们 培育 仅有的 这 智力 ,

当我们只培养智力时，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ˌðeəˈbaɪ] [kənˈtɪnjuəli] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
we **should** **remember** **that** **we** **thereby** **continually** **increase** **the** **range** **of** **our**
我们 应该 记住 那 我们 从而 持续 增加 这 范围 的 我们的
[dɪˈzaɪr] ,
desires **,**
欲望 ,

我们应该记住，这样做会不断扩大我们的欲望范围。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [empˈteiʃənz] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdevə(r)] , [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli]
and **therefore** **of** **our** **temptations** **;** **and** **we** **should** **endeavour** **,** **simultaneously**
和 所以 的 我们的 诱惑 ; 和 我们 应该 努力 , 同时地
,
,
,

因此，我们也应努力抵御诱惑；同时，我们应该努力抵御诱惑。

[tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [bəuθ] [ðəʊz] [əˈfekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] [pruːv] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [tuː; tə][biː; bi]
to **cultivate** **both** **those** **affections** **of** **the** **heart** **which** **prove** **the** **ignorant** **to** **be**
到 培育 两个都 那些 情感 的 这 心 哪个 证明 这 无知 到 是
[gɑːdz] ['tʃɪldrən] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪz] ,
God's **children** **no** **less** **than** **the** **wise** **,**
神的 孩子们 不 较少的 比 这 明智的 ,

要培养那些能证明无知者与智者一样都是上帝儿女的心灵情感。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['mɒrəl] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [men] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [wen] ['riːdɪŋ]
and **those** **moral** **qualities** **which** **have** **made** **men** **great** **and** **good** **when** **reading**
和 那些 道德 品质 哪个 有 制成 男人 伟大的 和 好的 什么时候 阅读
[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [nəʊn] :
and **writing** **were** **scarcely** **known** **:**
和 写作 是 几乎 已知 :

而那些在阅读和写作几乎无人知晓的、使人伟大和善良的道德品质：

[tuː; tə] [wɪt] , — ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['fɔːtɪtjuːd] ['ʌndə(r)] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ; [hjuː'mɪləti] [ænd; ənd]
to **wit** **,** **—** **patience** **and** **fortitude** **under** **poverty** **and** **distress** **;** **humility** **and**
到 有 , — 耐心 和 坚韧 在下面 贫困 和 痛苦 ; 谦逊 和
[bɪ'nefɪs(ə)ns] [ə'mɪdst] ['grændʒə(r)] [ænd; ənd] [welθ] ,
beneficence **amidst** **grandeur** **and** **wealth** **,**
行善 在……之中 宏伟 和 财富 ,

也就是说，——在贫困和苦难中保持耐心和坚韧；在显赫和财富中保持谦逊和仁慈。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ˌkaʊntər'ækʃən] [tuː; tə] [ðæt] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] [wɪtʃ] [ɔːl] [suːˌpɪərɪ'ɒrəti] , ['ment(ə)l] [ɔː(r)] ['wɜːldli] ,
and **,** **in** **counteraction** **to** **that** **egotism** **which** **all** **superiority** **,** **mental** **or** **worldly** **,**
和 , 在 反作用 到 那 自负 哪个 全部 优势 , 精神的 或者 世俗 ,
[ɪz] [æpt] [tuː; tə] [ɪn'spaɪə(r)] ,
is **apt** **to** **inspire** **,**
是 易于 到 启发 ,

而且，为了对抗所有优越感（无论是精神上的还是世俗上的）都容易滋生的那种自负，

['dʒʌstɪs] , [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['sɒlɪd] ['vɜːtjuːz] , ['sɔfənd] [baɪ] ['tʃærəti] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðeə(r)]
Justice **,** **the** **father** **of** **all** **the** **more** **solid** **virtues** **,** **softened** **by** **Charity** **,** **which** **is** **their**
正义 , 这 父亲 的 全部 这 更多的 坚硬的 美德 , 软化 经过 慈善 , 哪个 是 他们的
['lʌvɪŋ] ['mʌðə(r)] .
loving **mother** **.**
爱 母亲 .

正义，一切更坚实美德之父；仁爱，一切更坚实美德之母，使之变得柔和。

[ðʌs] [ə'kʌmp(ə)nid] , ['nɒlɪdʒ] [ɪn'diːd] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kraʊn] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] , —
Thus **accompanied** **,** **knowledge** **indeed** **becomes** **the** **magnificent** **crown** **of** **humanity** **,** **—**
因此 伴随 , 知识 的确 变成 这 壮丽 王冠 的 人类 , —
[nɒt] [ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəs] ['despɒt] ,
not **the** **imperious** **despot** **,**
不是 这 专横 暴君 ,

如此一来，知识才真正成为人类的荣耀皇冠，而不是专横跋扈的暴君。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃekt] [ænd; ənd] ['tempəd] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] .
but **the** **checked** **and** **tempered** **sovereign** **of** **the** **soul** **.**
但 这 已检查 和 淬火 主权 的 这 灵魂 .

但却是受制约和克制的灵魂之主。

" [ðə; ði] ['pɑːsn] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['lenəd] , ['kʌmɪŋ] [nɪə(r)] [hɪm] , ['tɪmɪdli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
" **The** **parson** **paused** **,** **and** **Leonard** **,** **coming** **near** **him** **,** **timidly** **took** **his** **hand** **,**
" 这 牧师 暂停 , 和 伦纳德 , 未来 靠近 他 , 胆怯地 采取 他的 手 ,

牧师停顿了一下，伦纳德走近他，怯生生地握住了他的手。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['ɪmpʌls] .
with **a** **child's** **affectionate** **and** **grateful** **impulse** **.**
和 一个 孩子的 亲热 和 感激的 冲动 .

带着孩子般深情和感激的心情。

- . — " [ænd; ənd] [ɪf] , ['lenəd] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['pɑːrsənz]
RICCAROCCA **.** **—** **"** **And** **if** **,** **Leonard** **,** **you** **are** **not** **satisfied** **with** **our** **parson's**
- . — " 和 如果 , 伦纳德 , 你 是 不是 使满意 和 我们的 牧师的
['eksələnt] ['defɪnɪʃənz] ,
excellent **definitions** **,**
出色的 定义 ,

里卡罗卡——“莱昂纳德，如果你对我们牧师的精辟定义还不满意，

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [riːd] [wɒt] [lɔːd] ['beɪkən] [hɪm'self] [hæz; həz] [sed] [ə'pɒn][ðə; ði] [truː] [endz]

you	have	only	to	read	what	Lord	Bacon	himself	has	said	upon	the	true	ends
你	有	仅有的	到	读	什么	主	熏肉	他自己	有	说	之上	这	真的	结束

[ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [æt; ət][wʌns] [haʊ] ['æŋgri][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [greɪt] [mæn] ,

of	knowledge	to	comprehend	at	once	how	angry	the	poor	great	man	,
的	知识	到	理解	在	一次	如何	生气的	这	贫穷的	伟大的	男人	,

你只需读一读培根勋爵本人对知识真正目的的论述，就能立刻明白这位可怜的伟人有多么愤怒。

[huːm] ['mɪstə(r)] . [deɪl] [triːts] [səʊ] ['hɑːʃli] ,

whom	Mr	.	Dale	treats	so	harshly	,
谁	先生	.	戴尔	款待	所以	严厉地	,

戴尔先生对他非常苛刻，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [stint] [hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ænd; ənd]

would	have	been	with	those	who	have	stinted	his	elaborate	distinctions	and
会	有	到过	和	那些	WHO	有	吝啬	他的	精心制作的	区别	和

['prɒvɪdənt] ['kɔːʃnz] ['ɪntuː] [ðæt] [ˌkɒks'kəʊmɪkəl] ['lɪt(ə)l] ['æfərɪzəm] ,

provident	cautions	into	that	coxcombical	little	aphorism	,
普罗维登特	警告	进入	那	混蛋	小的	格言	,

那些将他精心设计的区分和周全的警告简化成那句愚蠢的小格言的人，本该与他们为伍。

[ænd; ənd] [ðen] ['miskən'struː] [ɔːl][hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [pruːv] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːndmənt]

and	then	misconstrued	all	he	designed	to	prove	in	favour	of	the	commandment
和	然后	误解	全部	他	设计	到	证明	在	偏爱	的	这	诫命

, [ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .

,	and	authority	of	learning	.
,	和	权威	的	学习	.

然后，他曲解了他原本想要证明的有利于诫命和学习权威的一切。

[fɔː(r); fə(r)] , " ['ædɪd] [ðə; ði][seɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['tɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz]

For	,	"	added	the	sage	,	looking	up	as	a	man	does	when	he	is	tasking	his
为了	,	"	额外	这	圣人	,	寻找	向上	作为	一个	男人	做	什么时候	他	是	任务	他的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

“因为，”这位智者补充道，抬头望向前方，就像一个人在努力回忆时那样。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['erə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ɪz][ðə; ði] [mɪ'steɪkɪŋ] [ɔː(r)]

"	I	think	it	is	thus	that	after	saying	the	greatest	error	of	all	is	the	mistaking	or
"	我	思考	它	是	因此	那	后	说	这	最	错误	的	全部	是	这	误会	或者

[ˌmis'pleis] [ðə; ði][end][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

misplacing	the	end	of	knowledge	,
放错地方	这	结尾	的	知识	,

我认为，即便说了最大的错误是误解或错放了知识的最终目的，

[ænd; ənd] [di'nauns] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['ɒbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vʌlgəli] [sɔːt] ,

and	denouncing	the	various	objects	for	which	it	is	vulgarly	sought	,
和	谴责	这	各种各样的	对象	为了	哪个	它	是	粗俗地	寻求	,

并谴责它庸俗地追求的各种目的，

— [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [lɔːd] ['beɪkən] ['prəʊsiːdz] :

—	I	think	it	is	thus	that	Lord	Bacon	proceeds	:
—	我	思考	它	是	因此	那	主	熏肉	收益	:

我认为培根勋爵就是这样论述的：

- ['nɒlɪdʒ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)]['prɒfɪt][ɔː(r)] [seɪl] ,

'	Knowledge	is	not	a	shop	for	profit	or	sale	,
-	知识	是	不是	一个	店铺	为了	利润	或者	销售	,

知识不是用来牟利或出售的商店，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['stɔ:haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['glɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ðɪ][kri'eɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'li:f] [ɒv; əv]

but	a	rich	storehouse	for	the	glory	of	the	Creator	,	and	the	relief	of
但	一个	富有的	库	为了	这	荣耀	的	这	创作者	,	和	这	宽慰	的

[menz] [ɪ'steɪt] . -

men's	estate	.	'
男士	财产	.	-

但它却是荣耀造物主、救济世人的丰富宝库。

" [" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['erə(r)][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ][rest][ɪz][ðə; ðɪ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ɔ:(r)] [,mis'pleis] [ɒv; əv]

"	[	"	But	the	greatest	error	of	all	the	rest	is	the	mistaking	or	misplacing	of
"	[	"	但	这	最	错误	的	全部	这	休息	是	这	误会	或者	放错地方	的

[ðə; ðɪ][lɑ:st][ɔ:(r)] ['fɑ:ðɪst] [end][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] :

the	last	or	farthest	end	of	knowledge	:
这	最后的	或者	最远	结尾	的	知识	:

“但是，所有其他错误中最大的错误是误解或错放了知识的最终或最远目标：

[fɔ:(r); fə(r)][men][hæv; həv] ['entəd] ['ɪntu:][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] ,

for	men	have	entered	into	a	desire	of	learning	and	knowledge	,
为了	男人	有	进入	进入	一个	欲望	的	学习	和	知识	,

因为人们已经产生了对学习和知识的渴望，

['sʌmtaɪmz] [ə'pɒn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊərɪ'ɒsəti][ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] ['æpɪtaɪt] ; ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə]

sometimes	upon	a	natural	curiosity	and	inquisitive	appetite	;	sometimes	to
有时	之上	一个	自然的	好奇心	和	好奇	食欲	;	有时	到

[ˌentə'teɪn] [ðeə(r)][maɪndz] [wɪð] [və'raɪəti][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ;

entertain	their	minds	with	variety	and	delight	;
招待	他们的	思想	和	种类	和	喜	;

有时是出于天生的好奇心和求知欲；有时是为了用各种各样的事物和乐趣来娱乐他们的心灵；

['sʌmtaɪmz] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:nəmənt] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm]

sometimes	for	ornament	and	reputation	;	and	sometimes	to	enable	them
有时	为了	装饰品	和	名声	;	和	有时	到	使能够	他们

[tu:; tə] ['vɪktəri] [ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ;

to	victory	of	wit	and	contradiction	;
到	胜利	的	有	和	矛盾	;

有时是为了装饰和名誉；有时是为了使他们能够凭借机智和反驳取得胜利；

[ænd; ənd][məʊst] [taɪmz] [fɔ:(r); fə(r)]['lu:kə(r)][ænd; ənd] [prə'feʃn] " — [[ðæt] [ɪz] ,

and	most	times	for	lucre	and	profession	"	—	[	that	is	,
和	最多	时代	为了	利润	和	职业	"	—	[	那	是	,

而且大多数时候是为了谋取私利和职业利益”——[也就是说，

[fɔ:(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ment] [baɪ][ðə; ðɪ]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['taɪtərz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

for	most	of	those	objects	which	are	meant	by	the	ordinary	titers	of	the
为了	最多	的	那些	对象	哪个	是	意思是	经过	这	普通的	滴度	的	这

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

对于这句话中通常所指的大多数事物而言，

" ['nɒlɪdʒ] [ɪz]['paʊə(r)] "] — " [ænd; ənd] ['seldəm] [sɪn'sɪəli] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tru:] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

"	Knowledge	is	power	"	]	—	"	and	seldom	sincerely	to	give	a	true	account	of
"	知识	是	力量	"	]	—	"	和	很少	真挚地	到	给	一个	真的	帐户	的

[ði:z] [gɪfts] [ɒv; əv]['ri:z(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ænd; ənd][ju:z][ɒv; əv][men] ,

these	gifts	of	reason	to	the	benefit	and	use	of	men	,
这些	礼物	的	原因	到	这	益处	和	使用	的	男人	,

“知识就是力量”——“然而，人们很少真诚地将这些理性馈赠真实地用于造福人类和造福人类。”

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sɔːt] [ɪn] ['nɒlɪdʒ] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ˌweərə'pɒn] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ]

as	if	there	were	sought	in	knowledge	a	couch	whereupon	to	rest	a
作为	如果	那里	是	寻求	在	知识	一个	长椅	于是	到	休息	一个

['sɜːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['restləs] ['spɪrɪt] ;

searching	and	restless	spirit	;
搜索	和	不安	精神	;

仿佛在知识中寻找一张安息之所，让求知若渴、躁动不安的灵魂得以休憩；

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['terəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd]['veəriəb(ə)l][maɪnd][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

or	a	terrace	for	a	wandering	and	variable	mind	to	walk	up	and	down
或者	一个	阳台	为了	一个	漫游	和	多变的	头脑	到	走	向上	和	向下

，

,

，

或者，也可以把它当作一个露台，供思绪飘忽不定的人来回漫步。

[wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] ['prɒspekt] ; [ɔː(r)][ə; eɪ]['taʊə(r)][ɒv; əv] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [praʊd] [maɪnd][tuː; tə] [reɪz]

with	a	fair	prospect	;	or	a	tower	of	state	for	a	proud	mind	to	raise
和	一个	公平的	前景	;	或者	一个	塔	的	状态	为了	一个	自豪的	头脑	到	增加

[ɪt'self] [ə'pɒn] ;

itself	upon	;
本身	之上	;

前景光明；或为骄傲的心灵筑起的堡垒；

[ɔː(r)][ə; eɪ] [fɔːt] [ɔː(r)] [kə'mɑːndɪŋ] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [straɪf] [ænd; ənd] [kən'tenʃ(ə)n] ; [ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɒp]

or	a	fort	or	commanding	ground	for	strife	and	contention	;	or	a	shop
或者	一个	堡	或者	指挥	地面	为了	冲突	和	争论	;	或者	一个	店铺

[fɔː(r); fə(r)] ['prɒfɪt] [ɔː(r)] [seɪl] ,

for	profit	or	sale	,
为了	利润	或者	销售	,

或者是一个用于冲突和争斗的堡垒或制高点；或者是一个以营利或销售为目的的商店。

— [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['stɔːhaʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

—	and	not	a	rich	storehouse	for	the	glory	of	the	Creator	,	and	the
—	和	不是	一个	富有的	库	为了	这	荣耀	的	这	创作者	,	和	这

[rɪ'liːf] [ɒv; əv] [menz] ['steɪt] .

relief	of	men's	estate	.
宽慰	的	男士	财产	.

——而不是荣耀造物主、救济人类的宝库。

" — [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , [bʊk] [aɪ] .]

"	—	Advancement	of	Learning	,	Book	I	.	]
"	—	进步	的	学习	,	书	我	.	]

“——《学习的进步》，第一卷。”

['pɑːsn] ([rɪ'mɔːsfəli]) . — " [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [lɔːd] ['beɪkənz] [wɜːdz] ?

PARSON	(	remorsefully	)	.	—	"	Are	those	Lord	Bacon's	words	?
牧师	(	懊悔地	)	.	—	"	是	那些	主	培根的	字	?

牧师（懊悔地）——“那是培根勋爵的话吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [aɪ] [spəʊk] [səʊ] [ʌn'tʃærɪtəbli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

I	am	very	sorry	I	spoke	so	uncharitably	of	his	life	.
我	是	非常	对不起	我	辐	所以	不友善地	的	他的	生活	.

我为之前对他的生平出言不逊而深感抱歉。

[aɪ][mʌst; məst] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	must	examine	it	again	.
我	必须	检查	它	再次	.

我必须再仔细检查一遍。

[ai] [meɪ] [faɪnd][ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [wen] [ai][fɜːst] [fɔːmd] [maɪ]

I	may	find	excuses	for	it	now	that	I	could	not	when	I	first	formed	my
我	可能	寻找	借口	为了	它	现在	那	我	可以	不是	什么时候	我	第一的	形成	我的

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

现在我或许能找到一些借口，而当初我形成判断时却找不到。

[ai][wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [rɔː] [læd] [æt; ət] ['ɒksfəd] .

I	was	then	a	raw	lad	at	Oxford	.
我	曾是	然后	一个	生的	小伙子	在	牛津	.

当时我还是个在牛津大学懵懂无知的毛头小子。

[bʌt; bət][ai] [siː] , ['lenəd] , [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

But	I	see	,	Leonard	,	there	is	still	something	on	your	mind	.
但	我	看	,	伦纳德	,	那里	是	仍然	某物	在	你的	头脑	.

但我看得出来，莱纳德，你还有心事。

" ['lenəd] . — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [sɜː(r)] :

"	LEONARD	.	—	"	It	is	true	,	sir	:
"	伦纳德	.	—	"	它	是	真的	,	先生	:

伦纳德——“先生，这是真的：

[ai] [wʊd] [bʌt; bət][ɑːsk] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][baɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɒlətiz]

I	would	but	ask	whether	it	is	not	by	knowledge	that	we	arrive	at	the	qualities
我	会	但	问	无论	它	是	不是	经过	知识	那	我们	到达	在	这	品质

[ænd; ənd] ['vɜːtjuːz] [juː; jʊ][səʊ] [wel] [dɪ'skraɪb] ,

and	virtues	you	so	well	describe	,
和	美德	你	所以	出色地	描述	,

我只想问，难道我们不是通过知识才能获得您所描述的那些品质和美德吗?

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][æz; əz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] [θruː] ['tʃæn(ə)lz] [ə'pɑːt]

but	which	you	seem	to	consider	as	coming	to	us	through	channels	apart
但	哪个	你	似乎	到	考虑	作为	未来	到	我们	通过	频道	除

[frɒm; frəm] ['nɒlɪdʒ] ?

from	knowledge	?
从	知识	?

但你似乎认为这些信息是通过知识以外的渠道传递给我们的?

" ['pɑːsn] . — " [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] - ['nɒlɪdʒ] - ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt]

"	PARSON	.	—	"	If	you	mean	by	the	word	'	knowledge	'	something	very	different
"	牧师	.	—	"	如果	你	意思是	经过	这	单词	-	知识	-	某物	非常	不同的

[frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [ɪk'spres] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['eseɪ] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðəʊz] [kən'tendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

from	what	you	express	in	your	Essay	—	and	which	those	contending	for
从	什么	你	表达	在	你的	散文	—	和	哪个	那些	争吵	为了

['ment(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

mental	instruction	,
精神的	操作说明	,

帕森——“如果你所说的‘知识’与你在文章中表达的意思截然不同——而那些争夺智力训练的人，

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['eθɪks] , [ə'pɪə(r)] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [kən'veɪ] [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] — [juː; jʊ]

irrespective	of	religion	and	ethics	,	appear	also	to	convey	by	the	word	—	you
无论如何	的	宗教	和	伦理	,	出现	还	到	传达	经过	这	单词	—	你

[ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ; [bʌt; bət] ,

are	right	;	but	,
是	正确的	;	但	,

撇开宗教和伦理不谈，这句话似乎也表达了类似的意思——你是对的；但是，

[rɪ'membə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'griːd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] - ['nɒlɪdʒ] - [wiː; wi] [miːn]
remember , we have already agreed that by the word ' knowledge ' we mean
记住 , 我们 有 已经 同意 那 经过 这 单词 - 知识 - 我们 意思是
['kʌltʃə(r)] ['pjʊəli] [ˌɪntə'lektʃuəl] .
culture purely intellectual .
文化 纯粹 知识分子 .

记住，我们已经达成共识，我们所说的"知识"指的是纯粹的智力文化。

" ['lenəd] . — " [ðæt] [ɪz] [truː] , — [wiː; wi][səʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
" LEONARD . — " That is true , — we so understood it .
" 伦纳德 . — " 那 是 真的 , — 我们 所以 理解 它 .

伦纳德——"没错，——我们就是这样理解的。"

" ['pɑːsn] . — " [ðʌs] , [wen] [ðɪs] [greɪt] [lɔːd] ['beɪkən] [əː] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [əː]
" PARSON . — " Thus , when this great Lord Bacon erred , you may say that he erred
" 牧师 . — " 因此 , 什么时候 这 伟大的 主 熏肉 犯错 , 你 可能 说 那 他 犯错
[frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,
from want of knowledge ,
从 想 的 知识 ,

"牧师——"因此，当伟大的培根勋爵犯错时，你可以说他犯错是因为缺乏知识，

— [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] ['mɔrəlist] [ænd; ənd] ['priːtʃə] [wʊd] [kən'veɪ] .
— the knowledge which moralists and preachers would convey .
— 这 知识 哪个 道德家 和 传道者 会 传达 .

——道德家和传教士想要传达的知识。

[bʌt; bət] [lɔːd] ['beɪkən][hæd; həd] [riːd] [ɔːl] [ðæt] ['mɔrəlist] [ænd; ənd] ['priːtʃə] [kʊd; kəd] [seɪ] [ɒn] [sʌtʃ]
But Lord Bacon had read all that moralists and preachers could say on such
但 主 熏肉 有 读 全部 那 道德家 和 传道者 可以 说 在 这样的
['mætəz] ;
matters ;
事情 ;

但培根勋爵已经读过所有道德家和传教士们对这类事情的论述；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [ɜː(r)][frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .
and he certainly did not err from want of intellectual cultivation .
和 他 当然 做过 不是 犯错 从 想 的 知识分子 栽培 .

他犯错绝不是因为缺乏知识修养。

[let] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [əb'zɜːv] ,
Let me here , my child , invite you to observe ,
让 我 这里 , 我的 孩子 , 邀请 你 到 观察 ,

孩子，请允许我邀请你来观察一下。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [njuː] [məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)]['hjuːmən] [hɑːts] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['destini] [dɪd]
that He who knew most of our human hearts and our immortal destinies did
那 他 WHO 知道 最多 的 我们的 人类 心 和 我们的 不朽 命运 做过
[nɒt] [ɪn'sɪst] [ɒn] [ðɪs] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kʌltʃə(r)] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ðæt] [fɔːm] ['aʊə(r)] [wel] -
not insist on this intellectual culture as essential to the virtues that form our well -
不是 坚持 在 这 知识分子 文化 作为 基本的 到 这 美德 那 形式 我们的 出色地 -
['biːɪŋ] [hɪə(r)] ,
being here ,
存在 这里 ,

祂洞悉我们大多数人的内心和我们永恒的命运，却并没有坚持认为这种知识文化是我们今生幸福美满的必要条件。

[ænd; ənd] [kən'djuːs] [tuː; tə]['aʊə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n][ˌhɪə'ɑːftə(r)] .
and conduce to our salvation hereafter .
和 有助于 到 我们的 救恩 此后 .

并有助于我们来世的救赎。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

Had	it	been	essential	,
有	它	到过	基本的	,

如果这是必要的，

[ðə; ði][ɔːl] - [waɪz] [wʌn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] ['hʌmb(ə)l] ['fɪʃəmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z]

the	All	-	wise	One	would	not	have	selected	humble	fishermen	for	the	teachers
这	全部	-	明智的	一	会	不是	有	已选	谦逊的	渔民	为了	这	教师

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] ,

of	His	doctrine	,
的	他的	教义	,

全知全能的真主不会选择卑微的渔夫来传授祂的教义。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌlɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [frɒm; frəm]['rəʊmən]['pɔːtɪkəʊ][ɔː(r)] [ə'θiːniən] ['ækəˌdiːm] .

instead	of	culling	His	disciples	from	Roman	portico	or	Athenian	academe	.
反而	的	淘汰	他的	门徒	从	罗马	门廊	或者	雅典	学术界	.

而不是从罗马的柱廊或雅典的学院中挑选门徒。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃ] [səʊ] [rɪ'mɑːkəbli] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['eθɪks] [ɒv; əv]

And	this	,	which	distinguishes	so	remarkably	the	Gospel	from	the	ethics	of
和	这	,	哪个	区别	所以	非常	这	福音	从	这	伦理	的

['hiːðn] [fə'lɒsəfi] ,

heathen	philosophy	,
异教徒	哲学	,

而这一点，正是福音与异教哲学伦理学最显著的区别所在。

[weər'ɪn] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə]['vɜːtʃuː] ,

wherein	knowledge	is	declared	to	be	necessary	to	virtue	,
其中	知识	是	声明	到	是	必要的	到	美德	,

其中，知识被认为是美德的必要条件。

[ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [haʊ] [slaɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hiːðn] ['seɪdʒɪz] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][mæn'kaɪnd]

is	a	proof	how	slight	was	the	heathen	sage's	insight	into	the	nature	of	mankind
是	一个	证明	如何	轻微	曾是	这	异教徒	圣人的	洞察力	进入	这	自然	的	人类

,

,

,

这证明了异教圣贤对人性的洞察力是多么浅薄。

[wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪvjərz] ; [fɔː(r); fə(r)][hɑːd] [ɪn'diːd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][men] ,

when	compared	with	the	Saviour's	;	for	hard	indeed	would	it	be	to	men	,
什么时候	比较的	和	这	救世主的	;	为了	难的	的确	会	它	是	到	男人	,

['weðə(r)] [haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] ,

whether	high	or	low	,
无论	高的	或者	低的	,

与救世主相比，这的确对世人来说是难以承受的，无论地位高低。

[rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ɪf] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] , [ɔː(r)] [kən'templətɪv] [fə'lɒsəfi] ,

rich	or	poor	,	if	science	and	learning	,	or	contemplative	philosophy	,
富有的	或者	贫穷的	,	如果	科学	和	学习	,	或者	沉思的	哲学	,

无论贫富，无论是科学与学术，还是沉思哲学，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [səʊl] ['ævənjuːs][tuː; tə] [piːs] [ænd; ənd] [rɪ'dempʃn] ; [sɪns] , [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv]

were	the	sole	avenues	to	peace	and	redemption	;	since	,	in	this	state	of
是	这	唯一	途径	到	和平	和	赎回	;	自从	,	在	这	状态	的

[ɔː'diːl] [ri'kwaiə] ['æktɪv] ['djuːtiz] ,

ordeal	requiring	active	duties	,
考验	需要	积极的	职责	,

这是通往和平与救赎的唯一途径；因为，在这种需要积极履行职责的磨难状态下，

['veri] [fju:] [ɪn] ['eni] [eɪdʒ] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [bi:; bi] [haɪ] [ɔ:(r)] [ləʊ] , [rɪtʃ] [ɔ:(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

very	few	in	any	age	,	whether	they	be	high	or	low	,	rich	or	poor	,
非常	很少	在	任何	年龄	,	无论	他们	是	高的	或者	低的	,	富有的	或者	贫穷的	,

无论哪个时代，无论地位高低、贫富，都很少有人这样做。

['evə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:(r)][kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [pə'sju:ts] ['mɪəli] ['ment(ə)l] .

ever	are	or	can	be	devoted	to	pursuits	merely	mental	.
曾经	是	或者	能	是	奉献	到	追求	仅仅	精神的	.

永远不可能或能够致力于纯粹的脑力活动。

[kraɪst] [dʌz] [nɒt] [ˌreprɪ'zent] ['hev(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɜ:nɪd] .

Christ	does	not	represent	Heaven	as	a	college	for	the	learned	.
基督	做	不是	代表	天堂	作为	一个	大学	为了	这	学习	.

基督并没有把天堂比作一所学术学院。

['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] [ru:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['ledʒɪsleɪtə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['rendəd] [klɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði]

Therefore	the	rules	of	the	Celestial	Legislator	are	rendered	clear	to	the
所以	这	规则	的	这	天体	立法者	是	渲染	清除	到	这

['sɪmplɪst] [ˌʌndə'stændɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [dipɪst] .

simplest	understanding	as	to	the	deepest	.
最简单的	理解	作为	到	这	最深处	.

因此，天上的立法者的规则，无论从最简单的理解还是最深奥的理解，都清晰明了。

" - . — - " [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] ['pleɪtəʊ][ænd; ənd]['zi:nəu] , [paɪ'θægərəs] [ænd; ənd]

"	RICCABOCCA	.	—	-	"	And	that	which	Plato	and	Zeno	,	Pythagoras	and
"	-	.	—	-	"	和	那	哪个	柏拉图	和	芝诺	,	毕达哥拉斯	和

['sɒkrəti:z] [kʊd; kəd] [nɒt] [du:; də] ,

Socrates	could	not	do	,
苏格拉底	可以	不是	做	,

“RICCABOCCA.——”柏拉图、芝诺、毕达哥拉斯和苏格拉底都做不到的事，

[wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ] [men] [hu:z] ['ɪgnərəns] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][baɪ] - [wɜ:d] [ɪn][ðə; ði] [sku:lz]

was	done	by	men	whose	ignorance	would	have	been	a	by	-	word	in	the	schools
曾是	完毕	经过	男人	谁	无知	会	有	到过	一个	经过	-	单词	在	这	学校

[ɒv; əv][ðə; ði] [gri:k] .

of	the	Greek	.
的	这	希腊语	.

这些人的无知，在古希腊的学校里会是人尽皆知的笑话。

[ðə; ði] [gɒdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [di'θrəun] ; [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz]

The	gods	of	the	vulgar	were	dethroned	;	the	face	of	the	world	was
这	神	的	这	庸俗	是	被废黜	;	这	脸	的	这	世界	曾是

[tʃeɪndʒd] !

changed	!
已更改	!

庸俗的神明被推翻了；世界的面貌发生了改变！

[ðɪs] [θɔ:t] [meɪ] [meɪk] [ˌju: 'es] [ə'laʊ] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['eɪdʒənsiz][mɔ:(r)] ['paʊəf(ə)l]

This	thought	may	make	us	allow	,	indeed	,	that	there	are	agencies	more	powerful
这	想法	可能	制作	我们	允许	,	的确	,	那	那里	是	机构	更多的	强大的

[ðæn; ðən][mɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

than	mere	knowledge	,
比	仅仅	知识	,

这种想法或许会让我们承认，的确存在比单纯的知识更强大的力量。

[ænd; ənd][ɑ:sk] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['nɒlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tʃi:v] ?

and	ask	,	after	all	,	what	is	the	mission	which	knowledge	should	achieve	?
和	问	,	后	全部	,	什么	是	这	使命	哪个	知识	应该	达到	?

最后，我们不妨问问自己，知识应该实现的使命是什么?

" ['pɑːsn] . — " [ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊk] [telz] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n] [ðæt] ; [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðə; ði]

" PARSON . — " The Sacred Book tells us even that ; for after establishing the

" 牧师 . — " 这 神圣 书 讲述 我们 甚至 那 ; 为了 后 建立 这

[truːθ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ,

truth that , for the multitude ,

真相 那 , 为了 这 民众 ,

牧师——“圣经也告诉我们这一点；因为在确立了这样一个真理之后，对于大众而言，

['nɒlɪdʒ] [ɪz][nɒt] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [gʊd] ,

knowledge is not essential to happiness and good ,

知识 是 不是 基本的 到 幸福 和 好的 ,

知识并非幸福和美好的必要条件。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdz] [stɪl] [tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] [ɪts] [sə'blaɪm] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [prɪ'peəd] [ænd; ənd]

it accords still to knowledge its sublime part in the revelation prepared and

它 协议 仍然 到 知识 它是 升华 部分 在 这 启示 准备 和

[ə'naʊnst] .

announced .

宣布 .

它仍然赋予知识在已预备和已宣布的启示中所扮演的崇高角色。

[wen] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn'telɪdʒəns] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)]

When an instrument of more than ordinary intelligence was required for

什么时候 一个 乐器 的 更多的 比 普通的 智力 曾是 必需的 为了

[ə; eɪ] ['pɜːpəs] [dɪ'vaɪn] ; [wen] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

a purpose divine ; when the Gospel ,

一个 目的 神圣的 ; 什么时候 这 福音 ,

当需要一种拥有超凡智慧的工具来完成神圣的任务时；当福音……

[rɪ'kɔːdɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði][ə'kjuːt] , [ɪn'fɔːst] [baɪ][ðə; ði]

recorded by the simple , was to be explained by the acute , enforced by the

记录 经过 这 简单的 , 曾是 到 是 解释 经过 这 急性 , 强制执行 经过 这

[ˌenə'dʒetɪk] ,

energetic ,

精力充沛 ,

由简单者记录，由尖锐者解释，由精力充沛者强制执行，

['kærid] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [daut] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentaɪl] ,

carried home to the doubts of the Gentile ,

携带 家 到 这 疑虑 的 这 外邦人 ,

带回家中，异教徒的疑虑也随之而来。

[ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [wɪl] [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [ə'pɔsəlz] [ðə; ði] ['lɜːnɪŋ]

the Supreme Will joined to the zeal of the earlier apostles the learning

这 最高 将要 加入 到 这 热情 的 这 早些时候 使徒 这 学习

[ænd; ənd]['dʒiːniəs][ɒv; əv] [seɪnt] [pɔːl] ,

and genius of Saint Paul ,

和 天才 的 圣 保罗 ,

至高无上的意志将早期使徒们的热忱与圣保罗的学识和才智结合起来，

— [nɒt] [h'əʊliɐ][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [liːst] , [jet] ['leɪbərɪŋ] [mɔː(r)]

— not holier than the others , calling himself the least , yet labouring more

— 不是 更神圣 比 这 其他的 , 呼叫 他自己 这 至少 , 然而 劳动 更多的

[ə'bʌndəntli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːl] ,

abundantly than they all ,

大量 比 他们 全部 ,

——他并不比其他人更圣洁，反而自称最卑微，却比所有人都更加辛勤劳作。

['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ɔːl] [θɪŋz] ['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl] [men] , [səʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [mait] [biː; bi] [seɪvd] .

making himself all things unto all men , so that some might be saved .

制作 他自己 全部 事物 到 全部 男人 , 所以 那 一些 可能 是 已保存 .

他向所有人做一切事，为的是要使一些人得救。

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [nəʊ] [les] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪz] ;

The	ignorant	may	be	saved	no	less	surely	than	the	wise	;
这	无知	可能	是	已保存	不	较少的	一定	比	这	明智的	;

无知者得救的可能性并不亚于智者；

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [huː] [helps] [tuː; tə] [seɪv] .

but	here	comes	the	wise	man	who	helps	to	save	.
但	这里	来	这	明智的	男人	WHO	帮助	到	节省	.

但这时，一位智者出现了，帮助人们脱险。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [grænd] ['prez(ə)ns] , [ɒv; əv] [ðɪs]

And	how	the	fulness	and	animation	of	this	grand	Presence	,	of	this
和	如何	这	充满	和	动画片	的	这	盛大	在场	,	的	这

[ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ['enədʒi] ,

indomitable	Energy	,
不屈不挠	活力	,

以及这种宏伟存在、这种不可战胜的能量的丰满和活力，

[siːm] [tuː; tə]['vɪvɪˌfaɪ][ðə; ði][tɔɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːd] [ðə; ði] [wɜːk] !

seem	to	vivify	the	toil	,	and	to	speed	the	work	!
似乎	到	复活	这	辛劳	,	和	到	速度	这	工作	!

似乎能让劳动更有活力，也能加快工作速度！

- [ɪn] ['dʒɜːnɪɪŋ] ['ɒf(ə)n] , [ɪn] ['perɪlz] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] , [ɪn] ['perɪlz] [ɒv; əv] ['rɔbəz] , [ɪn] ['perɪlz] [ɒv; əv] [maɪn]

'	In	journeyings	often	,	in	perils	of	waters	,	in	perils	of	robbers	,	in	perils	of	mine
-	在	旅程	经常	,	在	危险	的	水	,	在	危险	的	强盗	,	在	危险	的	矿

[əʊn] ['kʌntrimən] ,

own	countrymen	,
自己的	同胞们	,

“在旅途中，我常常遭遇水患、盗匪和同胞的危险，

[ɪn] ['perɪlz] [baɪ][ðə; ði] ['hiːðn] , [ɪn] ['perɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ɪn] ['perɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,

in	perils	by	the	heathen	,	in	perils	in	the	city	,	in	perils	in	the	wilderness	,
在	危险	经过	这	异教徒	,	在	危险	在	这	城市	,	在	危险	在	这	荒野	,

身处异教徒的危险之中，身处城市中的危险之中，身处荒野中的危险之中，

[ɪn] ['perɪlz] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [ɪn] ['perɪlz] [ə'mʌŋst] [fɔːls] ['breðrən] . -

in	perils	in	the	sea	,	in	perils	amongst	false	brethren	.	'
在	危险	在	这	海	,	在	危险	在	错误的	弟兄们	.	-

在海上遭遇危险，在假弟兄中遭遇危险。

[bɪ'həʊld] , [maɪ] [sʌn] ! [dʌz] [nɒt] ['hev(ə)n] [hɪə(r)] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [truː] [taɪp] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

Behold	,	my	son	!	does	not	Heaven	here	seem	to	reveal	the	true	type	of	Knowledge	,
看哪	,	我的	儿子	!	做	不是	天堂	这里	似乎	到	揭示	这	真的	类型	的	知识	,

看啊，我的孩子！难道上天不正是在此揭示了真知的本质吗？

— [ə; eɪ] ['sliːpləs] [æk'tɪvəti] , [ə; eɪ] [pɜː'veɪdɪŋ] ['eɪdʒənsi] , [ə; eɪ] ['dɔːntləs] ['herəʊɪzəm] , [æn; ən][ɔːl] -

—	a	sleepless	activity	,	a	pervading	agency	,	a	dauntless	heroism	,	an	all	-
—	一个	失眠	活动	,	一个	普遍存在	机构	,	一个	无畏	英雄主义	,	一个	全部	-

[sə'pɔːtɪŋ] [feɪθ] ? — [ə; eɪ]['paʊə(r)] , [ə; eɪ]['paʊə(r)] [ɪn'diːd] ;

supporting	faith	?	—	a	power	,	a	power	indeed	;
支持	信仰	?	—	一个	力量	,	一个	力量	的确	;

——一种不眠不休的活动，一种无处不在的力量，一种无畏的英雄主义，一种支撑一切的信念？——一种力量，的确是一种力量；

[ə; eɪ]['paʊə(r)] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'grændɪzmənt] [ɒv; əv] [self] ;

a	power	apart	from	the	aggrandizement	of	self	;
一个	力量	除	从	这	扩张	的	自己	;

一种与自我膨胀无关的力量；

[ə; eɪ]['paʊə(r)] [ðæt] [brɪŋz] [tuː; tə][hɪm] [huː] [əʊnz] [ænd; ənd][trænz'mit, træns-, trɑːn-][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] -

a	power	that	brings	to	him	who	owns	and	transmits	it	but	'
一个	力量	那	带来	到	他	WHO	拥有	和	传输	它	但	-

['wɪərinəs] [ænd; ənd] ['peɪnfəlnəs] ;

weariness	and	painfulness	;
疲劳	和	疼痛	;

这种力量只会给拥有和传递它的人带来疲惫和痛苦；

[ɪn] ['wɑːtʃɪŋz] ['ɒf(ə)n] , [ɪn]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] , [ɪn] ['fɑːstɪŋ] ['ɒf(ə)n] , [ɪn][kəʊld][ænd; ənd] ['neɪkɪdnəs]

in	watchings	often	,	in	hunger	and	thirst	,	in	fastings	often	,	in	cold	and	nakedness
在	观看	经常	,	在	饥饿	和	口渴	,	在	斋戒	经常	,	在	寒冷的	和	裸体

,

,

,

常常在守夜中，在饥渴中，在禁食中，在寒冷和赤身裸体中，

- — [bʌt; bət][ə; eɪ]['paʊə(r)] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

'	—	but	a	power	distinct	from	the	mere	circumstance	of	the	man	,
-	—	但	一个	力量	清楚的	从	这	仅仅	环境	的	这	男人	,

——但这是一种不同于个人境遇的力量，

['rʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz] [reɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] ; [bɔːn] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd]

rushing	from	him	as	rays	from	the	sun	;	borne	through	the	air	,	and
匆忙	从	他	作为	射线	从	这	太阳	;	出生	通过	这	空气	,	和

['kləʊðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [laɪt] ,

clothing	it	with	light	,
衣服	它	和	光	,

如同太阳的光芒般从他身上迸发而出；在空中飘荡，并为空气披上光芒。

['pɪəsɪŋ] ['ʌndə(r)] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] .

piercing	under	earth	,	and	calling	forth	the	harvest	.
冲孔	在下面	地球	,	和	呼叫	前进	这	收成	.

刺入地下，呼唤收成。

['wɜːʃɪp] [nɒt] ['nɒlɪdʒ] , ['wɜːʃɪp] [nɒt][ðə; ði][sʌn] , [əʊ][maɪ][tʃaɪld] !

Worship	not	knowledge	,	worship	not	the	sun	,	O	my	child	!
崇拜	不是	知识	,	崇拜	不是	这	太阳	,	哦	我的	孩子	!

我的孩子，不要崇拜知识，不要崇拜太阳！

[let] [ðə; ði][sʌn][bʌt; bət] [prə'kleɪm] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)] ; [let][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [bʌt; bət] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp]

Let	the	sun	but	proclaim	the	Creator	;	let	the	knowledge	but	illumine	the	worship
让	这	太阳	但	宣布	这	创作者	;	让	这	知识	但	照亮	这	崇拜

!

!

!

让太阳只为颂扬造物主；让知识只为照亮敬拜！

" [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɜːnɪstnəs] , [pɔːzd] ; [hɪz; ɪz] [hed] [druːp] [ɒn]

"	The	good	man	,	overcome	by	his	own	earnestness	,	paused	;	his	head	drooped	on
"	这	好的	男人	,	克服	经过	他的	自己的	认真	,	暂停	;	他的	头	下垂	在

[ðə; ði] [jʌŋ] ['stuːdənts] [brest] ,

the	young	student's	breast	,
这	年轻的	学生	胸部	,

“这位善良的男子，被自己的真诚所感动，停下了脚步；他的头垂落在年轻学生的胸膛上，

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] ['saɪlənt] .

and	all	three	were	long	silent	.
和	全部	三	是	长的	沉默的	.

三人长时间沉默不语。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[wɒt'evə(r)] ['rɪdɪkju:l] [meɪ] [bi:; bi] [θrəʊn] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] . [deɪlz] [ˌdɪsər'teʃən] [baɪ] [ðə; ði] [wɪt] [ɒv; əv]

Whatever	ridicule	may	be	thrown	upon	Mr	.	Dale's	dissertations	by	the	wit	of
任何	嘲笑	可能	是	抛掷	之上	先生	.	戴尔的	学位论文	经过	这	有	的

[ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ,

the	enlightened	,
这	开明	,

无论那些自诩聪明的人如何嘲笑戴尔先生的论文，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , [ɪ'fekt] [ə'pɒn] ['lenəd] ['feəfi:ld] ,

they	had	a	considerable	,	and	I	think	a	beneficial	,	effect	upon	Leonard	Fairfield	,
他们	有	一个	大量	,	和	我	思考	一个	有利	,	影响	之上	伦纳德	费尔菲尔德	,

它们对伦纳德·费尔菲尔德产生了相当大的影响，我认为这是有益的。

— [æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [meɪ] [pə'hæps] [kri'eɪt] [les] [sə'praɪz] ,

—	an	effect	which	may	perhaps	create	less	surprise	,
—	一个	影响	哪个	可能	也许	创造	较少的	惊喜	,

——这种效果或许不会让人感到那么意外，

[wen] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [ri'membə] [ðæt] ['lenəd] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['ɑ:gjumənt] ,

when	the	reader	remembers	that	Leonard	was	unaccustomed	to	argument	,
什么时候	这	读者	记得	那	伦纳德	曾是	不习惯	到	争论	,

当读者想起伦纳德不习惯争论时，

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'teɪnd] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['predʒədɪsɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['rʌstɪk] ['bri:dɪŋ] .

and	still	retained	many	of	the	prejudices	natural	to	his	rustic	breeding	.
和	仍然	保留	许多	的	这	偏见	自然的	到	他的	乡村	选育	.

但他仍然保留了许多源于其乡野出身的固有偏见。

[neɪ] , [hi:; hi] ['æktʃuəli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ,

Nay	,	he	actually	thought	it	possible	that	,
不	,	他	实际上	想法	它	可能的	那	,

不，他其实认为这有可能，

[æz; əz] [bəuθ] - [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [deɪl] [wɜ:(r); wə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,

as	both	Riccabocca	and	Mr	.	Dale	were	more	than	double	his	age	,
作为	两个都	-	和	先生	.	戴尔	是	更多的	比	双倍的	他的	年龄	,

因为里卡博卡和戴尔先生的年龄都比他大一倍以上，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˌɒpə'tju:nətiz] [nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] [bʊks] ,

and	had	had	opportunities	not	only	of	reading	twice	as	many	books	,
和	有	有	机会	不是	仅有的	的	阅读	两次	作为	许多	图书	,

而且不仅有机会阅读两倍数量的书籍，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['waɪdə(r)] ['reɪndʒɪz] [ɒv; əv] [laɪf] , — [hi:; hi] ['æktʃuəli] , [aɪ] [seɪ] ,

but	of	gathering	up	experience	in	wider	ranges	of	life	,	—	he	actually	,	I	say	,
但	的	采集	向上	经验	在	更广泛	范围	的	生活	,	—	他	实际上	,	我	说	,

但是，他确实在更广泛的生活领域积累经验——我说，他实际上

[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒpətiz] [ænd; ənd] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

thought	it	possible	that	they	might	be	better	acquainted	with	the	properties	and	distinctions	of	knowledge	than	himself	.
想法	它	可能的	那	他们	可能	是	更好的	熟人	和	这	特性	和	区别	的	知识	比	他自己	.

他认为他们可能比他更了解知识的性质和区别。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði]['pɑːrsənz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][fɑː(r)] [wel] - [taɪmd] ,

At	all	events	,	the	parson's	words	were	so	far	well	-	timed	,
在	全部	活动	,	这	牧师的	字	是	所以	远的	出色地	-	定时	,

总之，到目前为止，牧师的话都恰逢其时。

[ðæt] [ðeɪ] [prə'djuːst] [ɪn] ['lenəd] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [deɪl]

that	they	produced	in	Leonard	very	much	of	that	state	of	mind	which	Mr	.	Dale
那	他们	生产	在	伦纳德	非常	很多	的	那	状态	的	头脑	哪个	先生	.	戴尔

[dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] ,

desired	to	effect	,
想要的	到	影响	,

他们在伦纳德身上营造出了戴尔先生想要达到的那种心态。

[bɪ'fɔː(r)] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt]

before	communicating	to	him	the	startling	intelligence	that	he	was	to	visit
前	沟通	到	他	这	令人震惊	智力	那	他	曾是	到	访问

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ,

relations	whom	he	had	never	seen	,
关系	谁	他	有	绝不	已见	,

在将他即将拜访素未谋面的亲戚这一惊人消息告知他之前，

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

of	whom	he	had	heard	but	little	,
的	谁	他	有	听到	但	小的	,

他对这个人只略有耳闻。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɪzɪt] [maɪt] [biː; bi]

and	that	it	was	at	least	possible	that	the	result	of	that	visit	might	be
和	那	它	曾是	在	至少	可能的	那	这	结果	的	那	访问	可能	是

[tuː; tə]['əʊpən][tuː; tə][hɪm]['greɪtə(r)] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

to	open	to	him	greater	facilities	for	instruction	,
到	打开	到	他	更大的	设施	为了	操作说明	,

而且，至少有可能这次访问的结果会是为他提供更好的教学条件。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [dɪ'griː] [ɪn][laɪf] .

and	a	higher	degree	in	life	.
和	一个	更高	程度	在	生活	.

以及更高的人生境界。

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

Without	some	such	preparation	,
没有	一些	这样的	准备	,

如果没有这样的准备，

[aɪ][fɪə(r)] [ðæt] ['lenəd] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

I	fear	that	Leonard	would	have	gone	forth	into	the	world	with	an	exaggerated
我	害怕	那	伦纳德	会	有	已消失	前进	进入	这	世界	和	一个	夸张的

['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkwaɪəmənt] ,

notion	of	his	own	acquirements	,
概念	的	他的	自己的	收购	,

我担心伦纳德会带着过高的自我认知步入社会。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [jet] [mɔː(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['paʊə(r)] [ðæt] [sʌtʃ]

and	with	a	notion	yet	more	exaggerated	as	to	the	kind	of	power	that	such
和	和	一个	概念	然而	更多的	夸张的	作为	到	这	种类	的	力量	那	这样的

['nɒlɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi] [pə'zest] [wʊd] [əb'teɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] .

knowledge	as	he	possessed	would	obtain	for	itself	.
知识	作为	他	拥有	会	获得	为了	本身	.

而且，他还夸大了他所拥有的知识将为他带来的力量。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wen] ['mɪstə(r)] . [deɪl] [brəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]

As	it	was	,	when	Mr	.	Dale	broke	to	him	the	news	of	the	experimental
作为	它	曾是	,	什么时候	先生	.	戴尔	打破	到	他	这	消息	的	这	实验

['dʒɜːni] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

journey	before	him	,
旅行	前	他	,

当时，戴尔先生向他宣布了即将进行的实验性旅行的消息。

['kɔːʃən] [hɪm] [ə'genst] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] ['sæŋgwɪn] , ['lenəd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð] [ə; eɪ]

cautioning	him	against	being	over	sanguine	,	Leonard	received	the	intelligence	with	a
警告	他	反对	存在	超过	乐观	,	伦纳德	已收到	这	智力	和	一个

['sɪəriəs] ['miːknəs] ,

serious	meekness	,
严肃的	谦逊	,

有人告诫他不要过于乐观，伦纳德则以一种严肃而谦逊的态度接受了这一信息。

[ænd; ənd] [θɔːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['nəʊbli] ['sɒləm] .

and	thoughts	that	were	nobly	solemn	.
和	想法	那	是	高贵地	庄严	.

以及那些高尚而庄严的想法。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments]

When	the	door	closed	on	his	visitors	,	he	remained	for	some	moments
什么时候	这	门	关闭	在	他的	访客	,	他	剩余	为了	一些	时刻

['məʊʃnləs] , [ænd; ənd][ɪn] [diːp] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ;

motionless	,	and	in	deep	meditation	;
静止不动	,	和	在	深的	冥想	;

门关上后，他一动不动地站了一会儿，陷入了沉思；

[ðen] [hiː; hi] [ʌn'kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stəʊl] [fɔːθ] .

then	he	unclosed	the	door	and	stole	forth	.
然后	他	未关闭	这	门	和	偷窃	前进	.

然后他打开门，悄悄溜了出去。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fɑː(r)] [əd'vɑːnst] , [ðə; ði] ['hevənz] [wɜː(r); wə(r)] ['luːmɪnəs] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]

The	night	was	already	far	advanced	,	the	heavens	were	luminous	with	all	the
这	夜晚	曾是	已经	远的	先进的	,	这	天	是	发光的	和	全部	这

[həʊst][ɒv; əv] [stɑːz] .

host	of	stars	.
主持人	的	明星	.

夜色已深，繁星点点，照亮了整个天空。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] , [rɪ'fɜːrɪŋ] , [ɪn]['leɪtə(r)] [laɪf] , [tuː; tə] [ðæt] ['kraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz] ['destəni]

"	I	think	,	"	said	the	student	,	referring	,	in	later	life	,	to	that	crisis	in	his	destiny
"	我	思考	,	"	说	这	学生	,	指	,	在	之后	生活	,	到	那	危机	在	他的	命运

,

,
,

“我想，”这位学生说道，他后来在谈到自己命运中的那场危机时说道。

— " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ə'ləʊn] , [jet] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [wɜːld] [səʊ]

—	"	I	think	it	was	then	,	as	I	stood	alone	,	yet	surrounded	by	worlds	so
—	"	我	思考	它	曾是	然后	,	作为	我	站立	独自的	,	然而	包围	经过	世界	所以

['nʌmbələs] ,

numberless	,
无数	,

“我想，那时我独自一人，却被无数个世界所包围。”

[ðæt] [aɪ] [fɜːst] [felt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [maɪnd][ænd; ənd] [səʊl] . "

that	I	first	felt	the	distinction	between	mind	and	soul	.	"
那	我	第一的	毛毡	这	区别	之间	头脑	和	灵魂	.	"

那是我第一次感受到心灵和灵魂之间的区别。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [deɪl] ,
" Tell me , " said Riccabocca , as he parted company with Mr . Dale ,
" 告诉 我 , " 说 - , 作为 他 分手了 公司 和 先生 . 戴尔 ,

“告诉我，”里卡博卡一边说着，一边和戴尔先生道别。

" ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] , [ɒn] ['entərɪŋ] [laɪf] ,
" whether you would have given to Frank Hazeldean , on entering life ,
" 无论 你 会 有 给定 到 坦率 榛子 , 在 进入 生活 ,

“你是否愿意在弗兰克·黑泽尔丁出生时给予他帮助，

[ðə; ði] [seɪm] ['lektʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
the same lecture on the limits and ends of knowledge which you have
这 相同的 演讲 在 这 限制 和 结束 的 知识 哪个 你 有
[bɪ'stəʊd] [ɒn] ['lenəd] ['feəfiːld] ? "
bestowed on Leonard Fairfield ? "
授予 在 伦纳德 费尔菲尔德 ? "

你讲的也是关于知识的局限性和目的的那番话吗？就像你讲给伦纳德·费尔菲尔德的那番话一样？

" [maɪ] [frend] , " [kwəʊθ][ðə; ði] ['pɑːsn] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['hjuːmən] [kən'siːt] , " [ai][hæv; həv]
" My friend , " quoth the parson , with a touch of human conceit , " I have
" 我的 朋友 , " 引用 这 牧师 , 和 一个 触碰 的 人类 自负 , " 我 有
['rɪdn] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,
ridden on horseback ,
骑 在 马背 ,

“我的朋友，”牧师带着一丝自负说道，“我骑过马，

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [sʌm; səm] ['hɔːsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,
and I know that some horses should be guided by the bridle ,
和 我 知道 那 一些 马匹 应该 是 引导 经过 这 辔 ,

我知道有些马需要用缰绳牵引。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɜːrdʒd] [baɪ][ðə; ði][spɜː(r)] . "
and some should be urged by the spur . "
和 一些 应该 是 敦促 经过 这 刺 . "

有些人应该受到激励。

" / - ! / " [sed] - , " [juː; jʊ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [pʊt] ['evri] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [jɔːz]
" / Cospetto ! / " said Riccabocca , " you contrive to put every experience of yours
" / - ! / " 说 - , " 你 精心策划 到 放 每一个 经验 的 你的
[tuː; tə][sʌm; səm][juːz] ,
to some use ,
到 一些 使用 ,

“/Cospetto！/”Riccabocca说道，“你总能想方设法将你的每一次经历都用上。”

— ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] [ɒn]['mɪstə(r)] . - [pæd] .
— even your journey on Mr . Hazeldean's pad .
— 甚至 你的 旅行 在 先生 . - 软垫 .

——甚至包括你在黑兹尔丁先生的公寓里的旅程。

[ænd; ənd][ai] [naʊ] [siː] [waɪ] , [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
And I now see why , in this little world of a village ,
和 我 现在 看 为什么 , 在 这 小的 世界 的 一个 村庄 ,

我现在明白了，在这个小小的村庄世界里，为什么

[juː; jʊ][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][səʊ]['dʒen(ə)rəl][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [laɪf] . "
you have picked up so general an acquaintance with life . "
你 有 挑选 向上 所以 一般的 一个 熟人 和 生活 . "

你对生活已经有了相当广泛的了解。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] [waɪts] - ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['sɛlˌbɔːrn] - ? "
" Did you ever read White's - Natural History of Selborne - ? "
" 做过 你 曾经 读 怀特 - 自然的 历史 的 塞尔伯恩 - ? "

你读过怀特的《塞尔伯恩自然史》吗？

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [duː; də][səʊ] ,
" Do so ,
" 做 所以 ,

照做，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][gəʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][bɜːdz] ,
and you will find that you need not go far to learn the habits of birds ,
和 你 将要 寻找 那 你 需要 不是 去 远的 到 学习 这 习惯 的 鸟类 ,

你会发现，你无需走远就能了解鸟类的习性。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] .
and know the difference between a swallow and a swift .
和 知道 这 不同之处 之间 一个 吞 和 一个 迅速 .

并且要知道燕子和雨燕的区别。

[lɜːn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
Learn the difference in a village ,
学习 这 不同之处 在 一个 村庄 ,

了解一下乡村里的区别，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [weə'evə(r)] ['swɔləuz] [ænd; ənd] [swɪfts] [skɪm][ðə; ði][eə(r)] . "
and you know the difference wherever swallows and swifts skim the air . "
和 你 知道 这 不同之处 无论 燕子 和 雨燕 撇去 这 空气 . "

只要燕子和雨燕掠过天空，你就能分辨出它们的区别。

" ['swɔləuz] [ænd; ənd] [swɪfts] ! — [truː] ; [bʌt; bət] [men] — "
" Swallows and swifts ! — true ; but men — "
" 燕子 和 雨燕 ! — 真的 ; 但 男人 — "

“燕子和雨燕！——的确如此；但人——”

" [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] ,
" Are with us all the year round ,
" 是 和 我们 全部 这 年 圆形的 ,

“他们一年到头都和我们在一起，

— [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ɒv; əv] ['swɔləuz] [ænd; ənd] [swɪfts] . "
— which is more than we can say of swallows and swifts . "
— 哪个 是 更多的 比 我们 能 说 的 燕子 和 雨燕 . "

——这可比燕子和雨燕强多了。

" ['mɪstə(r)] . [deɪl] , " [sed] - , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [greɪt] [fɔː'mæləti] ,
" Mr . Dale , " said Riccabocca - , taking off his hat with great formality ,
" 先生 . 戴尔 , " 说 - , 采取 离开 他的 帽子 和 伟大的 正式 ,

“戴尔先生，”里卡博卡说着，非常正式地脱下帽子。

" [ɪf] ['evə(r)] [ə'gen] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lemə] ,
" if ever again I find myself in a dilemma ,
" 如果 曾经 再次 我 寻找 我 在 一个 困境 ,

“如果我再次陷入两难境地，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə] [ˌmækiə'veli] . "
I will come to you instead of to Machiavelli . "
我 将要 来 到 你 反而 的 到 马基雅维利 . "

我宁愿来找你，而不是去找马基雅维利。

" [ɑː] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['pɑːsn] ,
" Ah ! " cried the parson ,
" 啊 ! " 哭 这 牧师 ,

“啊！”牧师喊道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ][kɑːm] ['aʊərz] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ðɪ]['erə(r)z][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	if	I	could	but	have	a	calm	hour's	talk	with	you	on	the	errors	of	the
"	如果	我	可以	但	有	一个	冷静的	小时	讲话	和	你	在	这	错误	的	这

['peɪpl] [re'lɪg] —

Papal	relig	—
教皇	宗教	—

“如果我能和你平静地谈谈教皇宗教的谬误——”

" - [wɒz; wəz] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] .

"	Riccabocca	was	off	like	a	shot	.
"	-	曾是	离开	喜欢	一个	射击	.

“Riccabocca 像闪电一样冲了出去。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ['mɪstə(r)] . [deɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] .

The	next	day	Mr	.	Dale	had	a	long	conversation	with	Mrs	.	Fairfield	.
这	下一个	天	先生	.	戴尔	有	一个	长的	对话	和	太太	.	费尔菲尔德	.

第二天，戴尔先生和费尔菲尔德太太进行了长时间的谈话。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] ,

At	first	he	found	some	difficulty	in	getting	over	her	pride	,
在	第一的	他	成立	一些	困难	在	获得	超过	她	自豪	,

起初他很难克服她的骄傲，

[ænd; ənd] [ɪn'djuːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ək'sept] ['əʊvətjɔːz] [frɒm; frəm]['peərənts] [huː] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ]

and	inducing	her	to	accept	overtures	from	parents	who	had	so	long
和	诱导	她	到	接受	序曲	从	父母	WHO	有	所以	长的

[slait] [bəuθ] ['lenəd] [ænd; ənd] [hɜː'self] .

slighted	both	Leonard	and	herself	.
轻视	两个都	伦纳德	和	她自己	.

并诱使她接受这对长期以来冷落了伦纳德和她本人的父母的示好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ðə; ðɪ]

And	it	would	have	been	in	vain	to	have	put	before	the	good	woman	the
和	它	会	有	到过	在	徒劳	到	有	放	前	这	好的	女士	这

['wɜːldli] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['əʊvətjˌɔːz] [ɪm'plaɪd] .

worldly	advantages	which	such	overtures	implied	.
世俗	优势	哪个	这样的	序曲	暗示	.

如果向这位善良的女士展示这些示好所暗示的世俗好处，那将是徒劳的。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstə(r)] . [deɪl] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['stɜːnli] , " [jɔː(r); jə(r)]['peərənts][ɑː(r); ə(r)][əʊld] , [jɔː(r); jə(r)]

But	when	Mr	.	Dale	said	,	almost	sternly	,	"	Your	parents	are	old	,	your
但	什么时候	先生	.	戴尔	说	,	几乎	严厉地	,	"	你的	父母	是	老的	,	你的

['fɑːðə(r)][ɪn'fɜːm] ;

father	infirm	;
父亲	虚弱	;

但当戴尔先生几乎严厉地说：“你的父母年老了，你的父亲体弱多病；

[ðeə(r)] [liːst] [wɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] ['baɪndɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ðeə(r)] [kə'mɑːnd] ,

their	least	wish	should	be	as	binding	to	you	as	their	command	,
他们的	至少	希望	应该	是	作为	结合	到	你	作为	他们的	命令	,

他们最微不足道的愿望也应该像他们的命令一样对你具有约束力。

" [ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , —

"	the	widow	bowed	her	head	,	and	said	,	—
"	这	寡妇	鞠躬	她	头	,	和	说	,	—

寡妇低下头，说道：

" [gɒd] [bles] [ðem; ðəm] , [sɜː(r)] , [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪnfl] - ['ɒnə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

"	God	bless	them	,	sir	,	I	was	very	sinful	'	Honour	your	father	and	mother	.
"	上帝	保佑	他们	,	先生	,	我	曾是	非常	罪恶的	-	荣誉	你的	父亲	和	母亲	.

-
'
-
-

“愿上帝保佑他们，先生，我罪孽深重。‘当孝敬父母’。”

[aɪm][nəʊ] - , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðə; ði] [kə'mændmənts] .

I'm	no	schollard	,	but	I	know	the	Commandments	.
我是	不	-	,	但	我	知道	这	诫命	.

我虽非学者，但我熟知十诫。

[let] ['leni] [gəʊ] .

Let	Lenny	go	.
让	伦尼	去	.

放了莱尼。

[bʌt; bət] [hiːl] [suːn] [fə'get] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][meɪ'hæp; 'meɪhæp] [hiːl] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]

But	he'll	soon	forget	me	,	and	mayhap	he'll	learn	to	be	ashamed	of
但	地狱	很快	忘记	我	,	和	或许	地狱	学习	到	是	羞愧	的

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

但他很快就会忘记我，或许他还会为我感到羞耻。

" [ðeə(r)] [ai] [wɪl] [trʌst] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] ;

"	There	I	will	trust	him	,	"	said	the	parson	;
"	那里	我	将要	相信	他	,	"	说	这	牧师	;

“在那里我会信任他，”牧师说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'traɪvd] ['iːzəli] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [ænd; ənd] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	he	contrived	easily	to	reassure	and	soothe	her	.
和	他	人为的	容易地	到	保证	和	舒缓	她	.

他轻而易举地就安抚了她，让她放心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [deɪl] [druː] [fɔːθ] [æn; ən] [ʌn'siːld]

It	was	not	till	all	this	was	settled	that	Mr	.	Dale	drew	forth	an	unsealed
它	曾是	不是	直到	全部	这	曾是	定居	那	先生	.	戴尔	画	前进	一个	未密封

['letə(r)] ,

letter	,
信	,

直到所有事情都解决之后，戴尔先生才拿出了一封未封口的信。

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɪnt] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz][frɒm; frəm]

which	Mr	.	Richard	Avenel	,	taking	his	hint	,	had	given	to	him	,	as	from
哪个	先生	.	理查德	阿文内尔	,	采取	他的	暗示	,	有	给定	到	他	,	作为	从

['lɛnərdz] ['grænpeərənts] ,

Leonard's	grandparents	,
伦纳德的	祖父母	,

理查德·阿文内尔先生领会了他的暗示，便将这件东西当作是伦纳德祖父母的遗物交给了他。

[ænd; ənd] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [æn; ən] [ɪn'kləʊʒə] [ɒv; əv][sʌm; səm]

and	said	,	"	This	is	for	you	,	and	it	contains	an	inclosure	of	some
和	说	,	"	这	是	为了	你	,	和	它	包含	一个	附件	的	一些

['vælju:] . "

value	.	"
价值	.	"

他说：“这是给你的，里面装着一些值钱的东西。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] ?
" Will you read it , sir ?
" 将要 你 读 它 , 先生 ?

先生，您愿意读一下吗?

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔː(r)] , [aɪm][nəʊ] - . "
As I said before , I'm no schollard . "
作为 我 说 前 , 我是 不 - . "

正如我之前所说，我不是什么学者。

" [bʌt; bət] [ˈlenəd] [ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
" But Leonard is , and he will read it to you .
" 但 伦纳德 是 , 和 他 将要 读 它 到 你 .

“但是伦纳德会读给你听。”

" [wen] [ˈlenəd] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfiːld] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði][ˈletə(r)] .
" When Leonard returned home that evening , Mrs . Fairfield showed him the letter .
" 什么时候 伦纳德 返回 家 那 晚上 , 太太 . 费尔菲尔德 显示 他 这 信 .

“那天晚上伦纳德回到家后，费尔菲尔德太太给他看了这封信。”

[ˌaɪ ˈtiː][ræn] [ðʌs] : —
It ran thus : —
它 跑 因此 : —

内容如下：——

[dɪə(r)] [dʒeɪn] , — [ˈmɪstə(r)] .
DEAR JANE , — Mr .
亲爱的 简 , — 先生 .

亲爱的简：——先生

[deɪl] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪʃ] [ˈlenəd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes] .
Dale will tell you that we wish Leonard to come to us .
戴尔 将要 告诉 你 那 我们 希望 伦纳德 到 来 到 我们 .

戴尔会告诉你，我们希望伦纳德来找我们。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] .
We are glad to hear you are well .
我们 是 高兴的 到 听到 你 是 出色地 .

很高兴听到您一切安好。

[wiː; wi] [ˈfɔːwəd] , [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [deɪl] , [ə; eɪ][bæŋk] - [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] L50 , [wɪtʃ] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm]
We forward , by Mr . Dale , a bank - note for L50 , which comes from
[ˈrɪtʃəd] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] .
Richard , your brother .
理查德 , 你的 兄弟 .

我们代戴尔先生转交一张面值 50 英镑的钞票，这张钞票来自你的兄弟理查德。

[səʊ][nəʊ][mɔː(r)][æt; ət][ˈprez(ə)nt][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃənət] [ˈpeərənts] ,
So no more at present from your affectionate parents ,
所以 不 更多的 在 展示 从 你的 亲热 父母 ,

所以，目前你再也无法从你慈爱的父母那里得到任何消息了。

[dʒɒn] [ænd; ənd] [ˈmɑːgrət] [ˈævənɛl] .
JOHN AND MARGARET AVENEL .
约翰 和 玛格丽特 阿文内尔 .

约翰和玛格丽特·阿文内尔。

[ðə; ði][ˈletə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [stɪf] [ˈfiːmeɪl] [skrɔːl] ,
The letter was in a stiff female scrawl ,
这 信 曾是 在 一个 僵硬的 女性 乱涂 ,

信是用僵硬的女性笔迹写的。

[ænd; ənd] ['lenəd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mɪ'steɪks] [ɪn] ['spelɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [kə'rektɪd] ,

and	Leonard	observed	that	two	or	three	mistakes	in	spelling	had	been	corrected	,
和	伦纳德	观察到	那	二	或者	三	错误	在	拼写	有	到过	已更正	,

伦纳德注意到有两三处拼写错误已被纠正。

['aɪðə(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pen][ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [hænd] .

either	in	another	pen	or	in	a	different	hand	.
任何一个	在	其他	笔	或者	在	一个	不同的	手	.

换一支笔或者换一只手写。

" [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] [dɪk] , [haʊ] [gʊd] [ɪn][hɪm] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

"	Dear	brother	Dick	,	how	good	in	him	!	"	cried	the	widow	.
"	亲爱的	兄弟	迪克	,	如何	好的	在	他	!	"	哭	这	寡妇	.

“亲爱的迪克哥哥，他真是个好人！”寡妇喊道。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['mʌni] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɪm] .

When	I	saw	there	was	money	,	I	thought	it	must	be	him	.
什么时候	我	锯	那里	曾是	钱	,	我	想法	它	必须	是	他	.

看到有钱，我就觉得肯定是他。

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [dɪk] [ə'gen] !

How	I	should	like	to	see	Dick	again	!
如何	我	应该	喜欢	到	看	迪克	再次	!

我多么希望再次见到迪克!

[bʌt; bət][aɪ] [spəʊz] [hiːz] [stɪl] [ɪn] [əmɛrɪke] .

But	I	s'pose	he's	still	in	Amerikay	.
但	我	假设	他是	仍然	在	美国	.

但我猜他应该还在美国。

[wel] , [wel] , [ðɪs] [wɪl] [baɪ] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

Well	,	well	,	this	will	buy	clothes	for	you	.	"
出色地	,	出色地	,	这	将要	买	衣服	为了	你	.	"

嗯，嗯，这笔钱可以给你买衣服了。

" [nəʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] . "

"	No	;	you	must	keep	it	all	,	Mother	,	and	put	it	in	the	Savings	Bank	.	"
"	不	;	你	必须	保持	它	全部	,	母亲	,	和	放	它	在	这	节省	银行	.	"

“不行，妈妈，你必须把这些钱都存起来，放到储蓄银行里。”

" [aɪ] - [em] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['sɪli] [æz; əz] [ðæt] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] , [wɪð] [kən'tempt] ;

"	I	'	m	not	quite	so	silly	as	that	,	"	cried	Mrs	.	Fairfield	,	with	contempt	;
"	我	-	米	不是	相当	所以	愚蠢的	作为	那	,	"	哭	太太	.	费尔菲尔德	,	和	鄙视	;

“我没那么傻，”费尔菲尔德太太轻蔑地喊道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] L50 ['ɪntuː][ə; eɪ] [krækt] ['tiːpɒt] .

and	she	put	the	L50	into	a	cracked	teapot	.
和	她	放	这	L50	进入	一个	裂纹	茶壶	.

她把L50放进了一个有裂纹的茶壶里。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt] [steɪ] [ðeə(r)] [wen] [aɪ] - [em] [gɒn] .

"	It	must	not	stay	there	when	I	'	m	gone	.
"	它	必须	不是	停留	那里	什么时候	我	-	米	已消失	.

“我走后，它不能留在那里。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [rɔb] , ['mʌðə(r)] . "

You	may	be	robbed	,	Mother	.	"
你	可能	是	被抢劫	,	母亲	.	"

母亲，您可能会被抢劫。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ðæts] [truː] .

"	Dear	me	,	dear	me	,	that's	true	.
"	亲爱的	我	,	亲爱的	我	,	那就是	真的	.

“天哪，天哪，这是真的。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	shall	I	do	with	it	?
什么	将	我	做	和	它	?

我该怎么处置它?

[wɒt] [duː; də][ai] [wɒnt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ?

What	do	I	want	with	it	,	too	?
什么	做	我	想	和	它	,	也	?

我也想要它做什么?

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[ai] [wɪʃ] [ðeɪ] ['hædnt] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wish	they	hadn't	sent	it	.
我	希望	他们	之前没有	发送	它	.

我真希望他们没寄过来。

[ai][ˌes eɪtʃ 'eɪ] - [nt] [sliːp] [ɪn] [piːs] .

I	sha	'	n't	sleep	in	peace	.
我	沙	-	不	睡觉	在	和平	.

我今晚睡不着觉了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [iːn] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [paʊtʃ] , [ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [taɪt] , [bɔɪ] .

You	must	e'en	put	it	in	your	own	pouch	,	and	button	it	up	tight	,	boy	.
你	必须	e'en	放	它	在	你的	自己的	小袋	,	和	按钮	它	向上	紧的	,	男生	.

你还得把它放进你自己的小袋子里，然后把扣子扣紧，小子。

" ['leni] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [nəʊt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [deɪl] ,

"	Lenny	smiled	,	and	took	the	note	;	but	he	took	it	to	Mr	.	Dale	,
"	伦尼	微笑	,	和	采取	这	笔记	;	但	他	采取	它	到	先生	.	戴尔	,

伦尼笑了笑，接过纸条；但他把纸条拿给了戴尔先生。

[ænd; ənd] [begd] [hɪm][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

and	begged	him	to	put	it	into	the	Savings	Bank	for	his	mother	.
和	乞求	他	到	放	它	进入	这	节省	银行	为了	他的	母亲	.

并恳求他把钱存入储蓄银行，为了他的母亲。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ɒv; əv] - , [ɒv; əv]
[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

The	day	following	he	went	to	take	leave	of	his	master	,	of	Jackeymo	,	of	the	fountain	,
这	天	下列的	他	去	到	拿	离开	的	他的	掌握	,	的	-	,	的	这	喷泉	,

第二天，他去向他的主人，也就是喷泉的主人杰基莫告别。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

the	garden	.
这	花园	.

花园。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] [əˈdjuː] [wɪð] - — [huː]
, [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,

But	after	he	had	gone	through	the	first	of	these	adieus	with	Jackeymo	—	who	,	poor	man	,
但	后	他	有	已消失	通过	这	第一的	的	这些	再见	和	-	—	WHO	,	贫穷的	男人	,

但在他与杰基莫（可怜的杰基莫）经历了第一次告别之后，

[ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['laɪvli] [dʒes,tikju'leiʃən] [ɒv; əv] [griːf] [wɪtʃ] [meɪk] [hɑːf] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv]

indulged	in	all	the	lively	gesticulations	of	grief	which	make	half	the	eloquence	of
沉溺其中	在	全部	这	热闹	手势	的	悲伤	哪个	制作	一半	这	口才	的

[hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ,

his	countrymen	,
他的	同胞们	,

他尽情地做出各种生动的悲伤手势，这些手势构成了他同胞雄辩的一半。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æbsəluːtli] ['blʌbərɪŋ] ,

and	then	,	absolutely	blubbering	,
和	然后	,	绝对地	呜咽	,

然后，她彻底嚎啕大哭起来。

['hʌrid] [ə'weɪ] — ['lenəd] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'fektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [prə'siːd] [æt; ət]

hurried	away	—	Leonard	himself	was	so	affected	that	he	could	not	proceed	at
慌忙	离开	—	伦纳德	他自己	曾是	所以	做作的	那	他	可以	不是	继续	在

[wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

once	to	the	house	,
一次	到	这	房子	,

匆匆离去——伦纳德本人也深受触动，无法立刻回到房子里。

[bʌt; bət] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , ['traɪɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .

but	stood	beside	the	fountain	,	trying	hard	to	keep	back	his	tears	.
但	站立	旁	这	喷泉	,	尝试	难的	到	保持	后退	他的	眼泪	.

但他站在喷泉旁，努力忍住眼泪。

" [juː; jʊ] , ['lenəd] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] ! " [sed] [ə; eɪ] [spft] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz]

"	You	,	Leonard	—	and	you	are	going	!	"	said	a	soft	voice	;	and	the	tears
"	你	,	伦纳德	—	和	你	是	去	!	"	说	一个	柔软的	嗓音	;	和	这	眼泪

[fel] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

fell	faster	than	ever	,
跌倒	快点	比	曾经	,

“莱纳德，你——你要走了！”一个温柔的声音说道；泪水夺眶而出，比以往任何时候都更加汹涌。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] .

for	he	recognized	the	voice	of	Violante	.
为了	他	认可	这	嗓音	的	维奥兰特	.

因为他认出了维奥兰特的声音。

" [duː; də] [nɒt] [kraɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['tendə(r)] ['grævəti] .

"	Do	not	cry	,	"	continued	the	child	,	with	a	kind	of	tender	gravity	.
"	做	不是	哭	,	"	持续	这	孩子	,	和	一个	种类	的	投标	重力	.

“别哭，”孩子用一种温柔而严肃的语气继续说道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət] [pə'pɑː] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['selfɪʃ] [ɪn] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [griːv] ,

"	You	are	going	,	but	Papa	says	it	would	be	selfish	in	us	to	grieve	,
"	你	是	去	,	但	爸爸	说道	它	会	是	自私	在	我们	到	悲伤	,

“你要走了，但是爸爸说我们悲伤是自私的。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] .

for	it	is	for	your	good	;	and	we	should	be	glad	.
为了	它	是	为了	你的	好的	;	和	我们	应该	是	高兴的	.

因为这对你有好处；我们应该为此感到高兴。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['selfɪʃ] , ['lenəd] , [ænd; ənd] [ai] [duː; də] [griːv] .

But	I	am	selfish	,	Leonard	,	and	I	do	grieve	.
但	我	是	自私	,	伦纳德	,	和	我	做	悲伤	.

但我很自私，莱纳德，我的确很悲伤。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] ['sædli] . "

I	shall	miss	you	sadly	.	"
我	将	错过	你	令人遗憾的是	.	"

我会非常想念你。

" [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , — [juː; jʊ] [mɪs] [ˌem 'iː] ? "

"	You	,	young	lady	,	—	you	miss	me	?	"
"	你	,	年轻的	女士	,	—	你	错过	我	?	"

“小姐，你想我吗？”

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt][kraɪ] , ['lenəd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['envi] [juː; jʊ] ,

"	Yes	;	but	I	do	not	cry	,	Leonard	,	for	I	envy	you	,
"	是的	;	但	我	做	不是	哭	,	伦纳德	,	为了	我	嫉妒	你	,

“是的；但我不会哭，莱昂纳德，因为我羡慕你。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] :

and	I	wish	I	were	a	boy	:
和	我	希望	我	是	一个	男生	:

我真希望自己是个男孩:

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] .

I	wish	I	could	do	as	you	.
我	希望	我	可以	做	作为	你	.

我真希望我能像你一样。

" [ðə; ðiː][gɜːl][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [fɔːm] , [wɪð]

"	The	girl	clasped	her	hands	,	and	reared	her	slight	form	,	with
"	这	女孩	紧握	她	双手	,	和	饲养	她	轻微	形式	,	和

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pæʃənət] ['dɪgnəti] .

a	kind	of	passionate	dignity	.
一个	种类	的	热情的	尊严	.

“女孩双手合十，挺起她纤弱的身躯，带着一种充满激情的尊严。

" [duː; də][æz; əz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pɑːt] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðəʊz] [juː; jʊ] [lʌv] ! "

"	Do	as	me	,	and	part	from	all	those	you	love	!	"
"	做	作为	我	,	和	部分	从	全部	那些	你	爱	!	"

“照我做的，离开你所有爱的人吧！”

" [bʌt; bət][tuː; tə] [sɜːv] [ðəʊz] [juː; jʊ] [lʌv] .

"	But	to	serve	those	you	love	.
"	但	到	服务	那些	你	爱	.

但要服务你所爱的人。

[wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [aɪ][hæv; həv]

One	day	you	will	come	back	to	your	mother's	cottage	,	and	say	,	'	I	have
一	天	你	将要	来	后退	到	你的	母亲的	小屋	,	和	说	,	-	我	有

['kɔŋkə] ['fɔːtʃuːn] . -

conquered	fortune	.	'
征服	财富	.	-

总有一天你会回到母亲的小屋，说：“我已经战胜了命运。”

[əʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] !

Oh	that	I	could	go	forth	and	return	,	as	you	will	!
哦	那	我	可以	去	前进	和	返回	,	作为	你	将要	!

但愿我能像你一样，自由自在地来来去去!

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz][nəʊ] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld][ɪz][ə; eɪ] ['juːsləs] [gɜːl] .

But	my	father	has	no	country	,	and	his	only	child	is	a	useless	girl	.
但	我的	父亲	有	不	国家	,	和	他的	仅有的	孩子	是	一个	无用	女孩	.

但我父亲没有祖国，他的独生女也是个没用的女孩。

" [æz; əz][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [spəʊk] , ['lenəd] [hæd; həd] [draɪd] [hɪz; ɪz] [tɪəz] : [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] [dɪ'stræktɪd]

"	As	Violante	spoke	,	Leonard	had	dried	his	tears	:	her	emotion	distracted
"	作为	维奥兰特	辐	,	伦纳德	有	干燥	他的	眼泪	:	她	情感	愣

[hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] .

him	from	his	own	.
他	从	他的	自己的	.

“当维奥兰特说话时，莱昂纳德擦干了眼泪：她的情绪让他分了神，让他忘记了自己的情绪。

" [əʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [ə'gen] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['lɒftɪli] , " [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

"	Oh	,	"	continued	Violante	,	again	raising	her	head	loftily	,	"	what	it	is	to
"	哦	,	"	持续	维奥兰特	,	再次	提高	她	头	傲慢地	,	"	什么	它	是	到

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] !

be	a	man	!
是	一个	男人	!

“哦，”维奥兰特继续说道，再次傲然地抬起头，“做男人是什么感觉呢！”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [saɪz] , - [aɪ] [wɪʃ] , - [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [aɪ] [wɪl] . -

A	woman	sighs	,	'	I	wish	,	'	but	a	man	should	say	,	'	I	will	.	'
一个	女士	叹息	,	-	我	希望	,	-	但	一个	男人	应该	说	,	-	我	将要	.	-

女人叹息道：“我希望如此”，而男人应该说：“我愿意”。

" [əˈkeɪʒnəli] [bɪˈfɔː(r)] ['lenəd] [hæd; həd]['nəʊtɪd]['fɪtf(ə)l] ['flæʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][grænd][ænd; ənd]

"	Occasionally	before	Leonard	had	noted	fitful	flashes	of	a	nature	grand	and
"	偶尔	前	伦纳德	有	著名的	断断续续	闪光灯	的	一个	自然	盛大	和

[hə'rəʊɪk][ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] [tʃaɪld] ,

heroic	in	the	Italian	child	,
英勇	在	这	意大利语	孩子	,

“莱昂纳德偶尔会注意到，这个意大利孩子身上会闪现出伟大而英勇的天性，

[ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [leɪt] , — ['flæʃɪz] [ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ə; eɪ]

especially	of	late	,	—	flashes	the	more	remarkable	from	the	contrast	to	a
尤其	的	晚的	,	—	闪光灯	这	更多的	卓越	从	这	对比	到	一个

[fɔːm] [məʊst][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['femənɪn] ,

form	most	exquisitely	feminine	,
形式	最多	精美绝伦	女性	,

尤其近来，——闪光点与极其精致的女性化形态形成鲜明对比，显得更加引人注目。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ɒv; əv]['tempə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] ['dʒent(ə)l] .

and	to	a	sweetness	of	temper	which	made	even	her	pride	gentle	.
和	到	一个	甜味	的	脾气	哪个	制成	甚至	她	自豪	温和的	.

她性情温和，连她的骄傲也变得柔和起来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] ,

But	now	it	seemed	as	if	the	child	spoke	with	the	command	of	a	queen	,
但	现在	它	似乎	作为	如果	这	孩子	辐	和	这	命令	的	一个	女王	,

但现在，这孩子说话的语气仿佛女王一般威严。

— ['ɔːlməʊst] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [mjuːz] .

—	almost	with	the	inspiration	of	a	Muse	.
—	几乎	和	这	灵感	的	一个	沉思	.

——几乎是受到缪斯的启发。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [njuː] [sens] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ['entəd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

A	strange	and	new	sense	of	courage	entered	within	him	.
一个	奇怪的	和	新的	感觉	的	勇气	进入	之内	他	.

一种陌生而全新的勇气感涌上心头。

" [meɪ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] !

"	May	I	remember	these	words	!
"	可能	我	记住	这些	字	!

愿我铭记这些话！

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] , [hɑːf] ['ɔːdəbli] .

"	he	murmured	,	half	audibly	.
"	他	低声说道	,	一半	可听见的	.

他低声说道，声音低得几乎听不见。

[ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] [wɪð] [aɪz] [braɪtə] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mɔɪstʃə(r)] .

The	girl	turned	and	surveyed	him	with	eyes	brighter	for	their	moisture	.
这	女孩	转向	和	调查	他	和	眼睛	更亮	为了	他们的	水分	.

女孩转过身，用因泪水而更加明亮的眼睛打量着他。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪkˈstendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] , [ænd; ənd][æz; əz]

She	then	extended	her	hand	to	him	,	with	a	quick	movement	,	and	as
她	然后	扩展	她	手	到	他	,	和	一个	快的	移动	,	和	作为

[hiː; hi] [bent] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

he	bent	over	it	,
他	弯曲	超过	它	,

然后她迅速地向他伸出手，当他弯下腰时，

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] [tɔːt] [tuː; tə][hɪm][baɪ]['dʒenjuɪn][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] ,

with	a	grace	taught	to	him	by	genuine	emotion	,	she	said	,	"	And	if	you	do	,
和	一个	优雅	教授	到	他	经过	真的	情感	,	她	说	,	"	和	如果	你	做	,

她用一种由真挚情感教会他的优雅语气说道：“如果你这样做，

[ðen] , [gɜːl][ænd; ənd] [tʃaɪld] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

then	,	girl	and	child	as	I	am	,
然后	,	女孩	和	孩子	作为	我	是	,

那时，我还是女孩，还是个孩子，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['eɪdɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [straɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] !

I	shall	think	I	have	aided	a	brave	heart	in	the	great	strife	for	honour	!
我	将	思考	我	有	协助	一个	勇敢的	心	在	这	伟大的	冲突	为了	荣誉	!

我会认为我帮助了一位勇敢的人在这场伟大的荣誉之战中奋勇拼搏！

" [ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ðen] , ['glaɪdɪŋ] [ə'weɪ] ,

"	She	lingered	a	moment	,	smiled	as	if	to	herself	,	and	then	,	gliding	away	,
"	她	徘徊不去	一个	片刻	,	微笑	作为	如果	到	她自己	,	和	然后	,	滑翔	离开	,

她停留了一会儿，似乎在自言自语地微笑，然后，飘然离去。

[wɒz; wəz] [lɒst] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [triːz] .

was	lost	amongst	the	trees	.
曾是	丢失的	在	这	树木	.

迷失在树林中。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ,

After	a	long	pause	,
后	一个	长的	暂停	,

经过长时间的沉默，

[ɪn] [wɪtʃ] ['lenəd] [rɪ'kʌvəd] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ]

in	which	Leonard	recovered	slowly	from	the	surprise	and	agitation	into	which
在	哪个	伦纳德	恢复	缓慢地	从	这	惊喜	和	搅动	进入	哪个

[ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] — ['priːviəsli] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [hiː; hi]

Violante	had	thrown	his	spirits	—	previously	excited	as	they	were	—	he
维奥兰特	有	抛掷	他的	烈酒	—	之前	兴奋的	作为	他们	是	—	他

[went] ,

went	,
去	,

莱昂纳德慢慢从维奥兰特带给他的惊讶和激动中恢复过来——尽管他之前一直很兴奋——然后他继续说道：

['mɜːmərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

murmuring	to	himself	,	towards	the	house	.
淙淙	到	他自己	,	向	这	房子	.

他喃喃自语，朝着房子的方向走去。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [həʊm] .

But	Riccabocca	was	from	home	.
但	-	曾是	从	家	.

但里卡博卡是本地人。

['lenəd] [tɜːnd] [məˈkænɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd] ['bizi] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] ;

Leonard	turned	mechanically	to	the	terrace	,	and	busied	himself	with	the	flowers	;
伦纳德	转向	机械地	到	这	阳台	,	和	忙碌	他自己	和	这	花朵	;

伦纳德机械地转身走向露台，开始照料花草；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [ɒv; əv][ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] [ʃɒn] [ɒn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

but	the	dark	eyes	of	Violante	shone	on	his	thoughts	,	and	her	voice
但	这	黑暗的	眼睛	的	维奥兰特	闪耀	在	他的	想法	,	和	她	嗓音

[ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

rang	in	his	ear	.
响铃	在	他的	耳朵	.

但维奥兰特的黑眼睛看穿了他的心思，她的声音在他耳边回响。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] - [əˈpɪəd] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [əˈtendɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈleɪbərə(r)] ,

At	length	Riccabocca	appeared	on	the	road	,	attended	by	a	labourer	,
在	长度	-	出现	在	这	路	,	参加	经过	一个	劳动者	,

最后，里卡博卡出现在路上，身边跟着一个劳工。

[huː] [ˈkærid] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

who	carried	something	indistinct	under	his	arm	.
WHO	携带	某物	模糊	在下面	他的	手臂	.

他腋下夹着一个看不清的东西。

[ðə; ði][ɪˈtæliən] ['bekən] [tuː; tə] [ˈlenəd] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)]

The	Italian	beckoned	to	Leonard	to	follow	him	into	the	parlour	,	and	after
这	意大利语	招手	到	伦纳德	到	跟随	他	进入	这	客厅	,	和	后

[kənˈvəːsɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ˈkaɪndli] ,

conversing	with	him	kindly	,
对话	和	他	亲切地	,

意大利人招手示意莱昂纳德跟他进客厅，然后友好地与他交谈了几句。

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [ˈpækɪŋ] [ʌp] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,

and	at	some	length	,	and	packing	up	,	as	it	were	,
和	在	一些	长度	,	和	包装	向上	,	作为	它	是	,

过了一段时间，就好像收拾东西准备离开一样，

[ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈwɪzdəm] [ɪn][ðə; ði][ˈpɔːtəb(ə)l] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ˈæfərɪzəmz] [ænd; ənd]

a	considerable	provision	of	wisdom	in	the	portable	shape	of	aphorisms	and
一个	大量	条款	的	智慧	在	这	便携的	形状	的	格言	和

[ˈprɒvɜːbz] ,

proverbs	,
谚语	,

以格言和谚语的形式，提供了大量便于携带的智慧箴言。

[ðə; ði][seɪdʒ] [left] [hɪm] [əˈləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .

the	sage	left	him	alone	for	a	few	moments	.
这	圣人	左边	他	独自的	为了	一个	很少	时刻	.

那位智者让他独自待了一会儿。

- [ðen] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ˈbeərɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈnæpsæk] : —

Riccabocca	then	returned	with	his	wife	,	and	bearing	a	small	knapsack	:	—
-	然后	返回	和	他的	妻子	,	和	轴承	一个	小的	背包	:	—

里卡博卡随后带着妻子回来了，还背着一个小背包：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈlenəd] ,

"	It	is	not	much	we	can	do	for	you	,	Leonard	,
"	它	是	不是	很多	我们	能	做	为了	你	,	伦纳德	,

“莱昂纳德，我们能为你做的并不多。”

[ænd; ənd] [ˈmʌni] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [gɪft] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkiːpseɪk] ;

and	money	is	the	worst	gift	in	the	world	for	a	keepsake	;
和	钱	是	这	最差	礼物	在	这	世界	为了	一个	纪念品	;

金钱是世界上最糟糕的纪念品礼物；

[bʌt; bət][maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][pʊt]['aʊə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ju:; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ]

but	my	wife	and	I	have	put	our	heads	together	to	furnish	you	with	a
但	我的	妻子	和	我	有	放	我们的	头部	一起	到	提供	你	和	一个

['lɪt(ə)l] ['aʊtfɪt] .

little	outfit	.
小的	全套服装	.

但我妻子和我集思广益，为你准备了一套小衣服。

['dʒɑ:kəmoʊ] , [hu:] [wɒz; wəz][ɪn]['aʊə(r)]['si:krət] , [ə'ʃuə] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [kləʊðz] [wɪl] [fɪt] ; [ænd; ənd]

Giacomo	,	who	was	in	our	secret	,	assures	us	that	the	clothes	will	fit	;	and
贾科莫	,	WHO	曾是	在	我们的	秘密	,	保证	我们	那	这	衣服	将要	合身	;	和

[stəʊl] ,

stole	,
偷窃	,

知道我们秘密的贾科莫向我们保证衣服肯定合身；然后偷走了……

[aɪ]['fænsi] , [ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv] [jɔ:z] , [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] ['meʒə(r)] .

I	fancy	,	a	coat	of	yours	,	to	have	the	right	measure	.
我	想要	,	一个	外套	的	你的	,	到	有	这	正确的	措施	.

我想，你的一件外套应该尺寸合适。

[pʊt][ðem; ðəm][ɒn] [wen] [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] :

Put	them	on	when	you	go	to	your	relations	:
放	他们	在	什么时候	你	去	到	你的	关系	:

去探望亲戚时要戴上它们:

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diəz]['pi:p(ə)l] [fɔ:m] [ɒv; əv][ˌju: 'es] ,

it	is	astonishing	what	a	difference	it	makes	in	the	ideas	people	form	of	us	,
它	是	惊人	什么	一个	不同之处	它	制作	在	这	想法	人们	形式	的	我们	,

令人惊讶的是，这会对人们对我们的看法产生如此大的影响。

[ə'kɔ:dɪŋ] [æz; əz]['aʊə(r)] [kəʊts] [ɑ:(r); ə(r)] [kʌt] [wʌn] [wei] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] .

according	as	our	coats	are	cut	one	way	or	another	.
根据	作为	我们的	外套	是	切	一	方式	或者	其他	.

根据我们的外套的剪裁方式而定。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi] [prɪ'zentəbl] [ɪn] ['lʌndən] [ðʌs] ;

I	should	not	be	presentable	in	London	thus	;
我	应该	不是	是	像样	在	伦敦	因此	;

这样我在伦敦显得很不体面;

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔ:(r)] [tru:] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ]['teɪlə(r)][ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

and	nothing	is	more	true	than	that	a	tailor	is	often	the	making	of	a	man	.
和	没有什么	是	更多的	真的	比	那	一个	裁缝	是	经常	这	制作	的	一个	男人	.

"

"
"

这句话再正确不过了：“裁缝往往能成就一个男人。”

" [ðə; ði] [ʃɜ:rts] , [tu:] , [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] ['hɒlənd] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [ə'baʊt] [tu:; tə]['əʊpən]

"	The	shirts	,	too	,	are	very	good	holland	,	"	said	Mrs	.	Riccabocca	,	about	to	open
"	这	衬衫	,	也	,	是	非常	好的	荷兰	,	"	说	太太	.	-	,	关于	到	打开

[ðə; ði] ['næpsæk] .

the	knapsack	.
这	背包	.

“这些衬衫也是非常好的荷兰货，”里卡博卡太太说着，正要打开背包。

" ['nevə(r)][maɪnd]['di:teɪlz] , [maɪ][dɪə(r)] , " [kraɪd][ðə; ði][waɪz][mæn] ;

"	Never	mind	details	,	my	dear	,	"	cried	the	wise	man	;
"	绝不	头脑	细节	,	我的	亲爱的	,	"	哭	这	明智的	男人	;

“亲爱的，别在意细节，”智者喊道;

" [ʃɜːrts] [ɑː(r); ə(r)] [ˌkɔmpri'hend] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [kləʊðz] .

"	shirts	are	comprehended	in	the	general	principle	of	clothes	.
"	衬衫	是	理解	在	这	一般的	原则	的	衣服	.

衬衫属于服装的范畴。

[ænd; ənd] , ['lenəd] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] ['sʌmwʊt] [mɔː(r)]['pɜːsən(ə)l] , [ək'sept] [ðɪs] ,

And	,	Leonard	,	as	a	remembrance	somewhat	more	personal	,	accept	this	,
和	,	伦纳德	,	作为	一个	纪念	有些	更多的	个人的	,	接受	这	,

还有，莱昂纳德，作为一种更私人的纪念，请接受这个：

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [wɔːn] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] [wen] [taɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə]

which	I	have	worn	many	a	year	when	time	was	a	thing	of	importance	to
哪个	我	有	磨损	许多	一个	年	什么时候	时间	曾是	一个	事物	的	重要性	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

过去很多年里，我都戴着它，那时时间对我来说弥足珍贵。

[ænd; ənd]['nəublə] [feɪts] [ðæn; ðən] [maɪn] [hʌŋ] [ɒn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

and	nobler	fates	than	mine	hung	on	a	moment	.
和	更高贵	命运	比	矿	悬挂	在	一个	片刻	.

比我命运更崇高的人，他们的命运也曾悬于一线。

[wiː; wi] [mɪst] [ðə; ði]['məʊmənt] , [ɔː(r)] [ə'bjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [weɪf] [ɒn][ə; eɪ]

We	missed	the	moment	,	or	abused	it	;	and	here	I	am	a	waif	on	a
我们	错过	这	片刻	,	或者	受虐	它	;	和	这里	我	是	一个	孤儿	在	一个

['fɒrən] [ʃɔː(r)] .

foreign	shore	.
外国的	支撑	.

我们错过了机会，或者滥用了机会；而现在，我却成了异国他乡的孤儿。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [taɪm] .

Methinks	I	have	done	with	Time	.
我觉得	我	有	完毕	和	时间	.

我想我和时间已经结束了。

" [ðə; ði]['eksaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [spəʊk] ,

"	The	exile	,	as	he	thus	spoke	,
"	这	流亡	,	作为	他	因此	辐	,

“流亡者如此说道，

[pleɪst] [ɪn] ['lɛnərdz] [rɪ'lʌktənt] [hændz][ə; eɪ] [wɒtʃ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [æn; ən] ['æntɪkwəri]

placed	in	Leonard's	reluctant	hands	a	watch	that	would	have	delighted	an	antiquary
放置	在	伦纳德的	不情愿的	双手	一个	手表	那	会	有	高兴极了	一个	古董商

, [ænd; ənd] [ʃɒkt] [ə; eɪ]['dændi] .

,	and	shocked	a	dandy	.
,	和	震惊	一个	花花公子	.

莱昂纳德不情愿地接过一块手表，这块手表会让古董收藏家欣喜若狂，却会让纨绔子弟大吃一惊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [θɪk] , ['hævɪŋ] [æn; ən]['aʊtə(r)] [keɪs] [ɒv; əv][ɪ'næm(ə)l][ænd; ənd][æn; ən]['ɪnə(r)]

It	was	exceedingly	thick	,	having	an	outer	case	of	enamel	and	an	inner
它	曾是	非常	厚的	,	拥有	一个	外	案件	的	搪瓷	和	一个	内

[wʌn][ɒv; əv][gəʊld] .

one	of	gold	.
一	的	金子	.

它非常厚，外层是珐琅，内层是金。

[ðə; ði][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [biːn] [fɔːmd] [ɒv; əv]

The	hands	and	the	figures	of	the	hours	had	originally	been	formed	of
这	双手	和	这	数据	的	这	小时	有	起初	到过	形成	的

['brɪlɪənts] ;

brilliants	;
才华横溢	;

指针和时标最初是用钻石制成的;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪlɪənts] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['vænɪʃd] .

but	the	brilliants	had	long	since	vanished	.
但	这	才华横溢	有	长的	自从	消失了	.

但那些天才早已消失殆尽。

[stɪl] , ['iːv(ə)n] [ðʌs] [bɪ'reft] , [ðə; ði] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪn] ['kærəktə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['gɪvə(r)]

Still	,	even	thus	bereft	,	the	watch	was	much	more	in	character	with	the	giver
仍然	,	甚至	因此	失去	,	这	手表	曾是	很多	更多的	在	特点	和	这	赠予者

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] ,

than	the	receiver	,
比	这	接收者	,

即便如此，这块手表虽然没有佩戴者，但它更符合赠送者的性格，而不是接受者的性格。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] ['lenəd] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [red]

and	was	as	little	suited	to	Leonard	as	would	have	been	the	red
和	曾是	作为	小的	适合	到	伦纳德	作为	会	有	到过	这	红色的

[sɪlk] [ʌm'brelə] .

silk	umbrella	.
丝绸	伞	.

这把伞和那把红色丝绸伞一样，都不适合伦纳德。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni]

"	It	is	old	-	fashioned	,	"	said	Mrs	.	Riccabocca	;	"	but	it	goes	better	than	any
"	它	是	老的	-	造型	,	"	说	太太	.	-	;	"	但	它	去	更好的	比	任何

[klɒk] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

clock	in	the	county	.
钟	在	这	县	.

“它虽然老式，”里卡博卡太太说，“但它比全县任何钟表都走得准。”

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɑːst][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] . "

I	really	think	it	will	last	to	the	end	of	the	world	.	"
我	真的	思考	它	将要	最后的	到	这	结尾	的	这	世界	.	"

我真的认为它会一直存在到世界末日。

" / [kə'risimə] [ˌem aɪ 'eɪ] ! / " [kraɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

"	/	Carissima	mia	!	/	"	cried	the	doctor	,
"	/	卡里西玛	米娅	!	/	"	哭	这	医生	,

“我的宝贝！”医生喊道。

" [ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [kʌm] [tuː; tə][ɪts][lɑːst]

"	I	thought	I	had	convinced	you	that	the	world	is	by	no	means	come	to	its	last
"	我	想法	我	有	确信	你	那	这	世界	是	经过	不	方法	来	到	它是最后的	

[legz] . "

legs	.	"
腿	.	"

“我以为我已经说服了你，世界远未走向末日。”

" [əʊ] , [ai][dɪd][nɒt] [miːn] ['eniθɪŋ] , [æl'fɒnzəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['kʌlərɪŋ] .

"	Oh	,	I	did	not	mean	anything	,	Alphonso	,	"	said	Mrs	.	Riccabocca	,	colouring	.
"	哦	,	我	做过	不是	意思是	任何事物	,	阿方索	,	"	说	太太	.	-	,	染色	.

“哦，我没有别的意思，阿方索，”里卡博卡太太脸红着说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [wiː; wi] [duː; də] [miːn] [wen] [wiː; wi] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]
" And that is all we do mean when we talk about that of which we
" 和 那 是 全部 我们 做 意思是 什么时候 我们 讲话 关于 那 的 哪个 我们
[kæn; kən] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] ,
can know nothing ,
能 知道 没有什么 ,

“而当我们谈论我们一无所知的事物时，我们所指的就仅仅是这些。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] , [les] [ˈgæləntli] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [riˈzent] [ðæt] [ˈepɪθet] [ɒv; əv]
" said the doctor , less gallantly than usual , for he resented that epithet of
" 说 这 医生 , 较少的 英勇地 比 通常 , 为了 他 怨恨 那 别名 的
" [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] ,
" old - fashioned ,
" 老的 - 造型 ,

“医生说道，语气不如往常那样客气，因为他很反感‘老派’这个称呼。”

" [æz; əz] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɒtʃ] .
" as applied to the watch .
" 作为 应用 到 这 手表 .

应用于手表时。

[ˈlenəd] , [wiː; wi] [siː] , [hæd; həd] [biːn] [ˈsaɪlənt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] , — [ˈlɪtərəli]
Leonard , we see , had been silent all this time ; he could not speak , — literally
伦纳德 , 我们 看 , 有 到过 沉默的 全部 这 时间 ; 他 可以 不是 说话 , — 字面上地
[ænd; ənd] [ˈtruːli] ,
and truly ,
和 真的 ,

我们看到，莱昂纳德一直保持沉默；他无法说话——这是字面意义上的、真正的说话方式。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] .
he could not speak .
他 可以 不是 说话 .

他无法说话。

[haʊ] [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
How he got out of his embarrassment and how he got out of the room ,
如何 他 得到 出去 的 他的 尴尬 和 如何 他 得到 出去 的 这 房间 ,

他是如何摆脱尴尬境地并离开房间的?

[hiː; hi] [ˈnevə(r)] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [maɪ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
he never explained to my satisfaction .
他 绝不 解释 到 我的 满意 .

他的解释始终没有让我满意。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftəwədz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [siːn] [ˈhʌrɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ˈveri]
But a few minutes afterwards , he was seen hurrying down the road very
但 一个 很少 分钟 然后 , 他 曾是 已见 匆忙 向下 这 路 非常
[ˈbrɪskli] .
briskly .
轻快地 .

但几分钟后，有人看到他快步走在路上。

- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] .
Riccabocca and his wife stood at the window gazing after him .
- 和 他的 妻子 站立 在 这 窗户 凝视 后 他 .

里卡博卡和他的妻子站在窗边，望着他的背影。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [depθ] [ɪn] [ðæt] [bɔɪz] [hɑːt] , " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , " [wɪtʃ] [maɪt] [fləʊt] [æn; ən]
" There is a depth in that boy's heart , " said the sage , " which might float an
" 那里 是 一个 深度 在 那 男孩们 心 , " 说 这 圣人 , " 哪个 可能 漂浮 一个
['ɑːgəsi] . "
argosy . "
阿戈西 . "

“那男孩的内心深处，”智者说，“足以造一艘商船。”

" [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [bɔɪ] !
" Poor dear boy !
" 贫穷的 亲爱的 男生 !

可怜的孩子！

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [pʊt] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['næpsæk] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['pɒsəbli] [wɒnt] ,
I think we have put everything into the knapsack that he can possibly want ,
我 思考 我们 有 放 一切 进入 这 背包 那 他 能 可能 想 ,

我认为我们已经把他可能想要的所有东西都装进了背包里。

" [sed] [gʊd] ['mɪsɪz] . - , ['mjuːziŋli] .
" said good Mrs . Riccabocca , musingly .
" 说 好的 太太 . - , 若有所思地 .

“善良的里卡博卡夫人若有所思地说。”

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] ([kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi]) . — " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
THE DOCTOR (continuing his soliloquy) . — " They are strong , but they are
这 医生 (继续 他的 独白) . — " 他们 是 强的 , 但 他们 是
[nɒt] [ɪ'miːdiətli] [ə'pærənt] .
not immediately apparent .
不是 立即地 明显 .

医生（继续他的独白）——“它们很强大，但并不明显。”

" ['mɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

“太太。

- ([ri'zjuːmɪŋ] [hɜːz]) . — " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['næpsæk] .
RICCABOCCA (resuming hers) . — " They are at the bottom of the knapsack .
- (恢复 她的) . — " 他们 是 在 这 底部 的 这 背包 .

RICCABOCCA（继续说道）——“它们在背包的最底部。”

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] . — " [ðeɪ] [wɪl] [stænd] [lɒŋ] [weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə] .
" THE DOCTOR . — " They will stand long wear and tear .
" 这 医生 . — " 他们 将要 站立 长的 穿 和 撕 .

医生说：“它们经久耐用。”

" ['mɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

“太太。

- . — " [ə; eɪ][jɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [wɪð] ['prɒpə(r)][keə(r)][æt; ət][ðə; ði] [wɒʃ] .
RICCABOCCA . — " A year , at least , with proper care at the wash .
- . — " 一个 年 , 在 至少 , 和 恰当的 关心 在 这 洗 .

RICCABOCCA.—“如果洗涤得当，至少可以保存一年。”

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] (['stɑːtld]) . — " [keə(r)][æt; ət][ðə; ði] [wɒʃ] !
" THE DOCTOR (startled) . — " Care at the wash !
" 这 医生 (惊慌) . — " 关心 在 这 洗 !

医生（吓了一跳）——“洗衣服的时候小心点！”

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] , [mæm] ?
What on earth are you talking of , ma'am ?
什么 在 地球 是 你 说 的 , 女士 ?

女士，您到底在说什么?

" ['mɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

“太太。

- (['maɪldli]) . — " [ðə; ði] [ʃɜːrts] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [maɪ] [lʌv] !
RICCABOCCA (mildly) . — " The shirts , to be sure , my love !
- (轻微地) . — " 这 衬衫 , 到 是 当然 , 我的 爱 !

RICCABOCCA（轻声地）——“当然是衬衫啦，亲爱的！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
And you ?
和 你 ?

你呢?

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ([wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ]) . — " [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] , [mæm] !
" THE DOCTOR (with a heavy sigh) . — " The feelings , ma'am !
" 这 医生 (和 一个 重的 叹) . — " 这 情怀 , 女士 !

医生（重重地叹了口气）——“女士，那种感觉！”

" [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hænd] [ə'fekʃənətli] ,
" Then , after a pause , taking his wife's hand affectionately ,
" 然后 , 后 一个 暂停 , 采取 他的 妻子的 手 亲切地 ,

然后，他停顿了一下，深情地握住妻子的手，

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɜːrts] : ['mɪstə(r)] . [deɪl] [sed] ['veri] ['truːli] —
" But you did quite right to think of the shirts : Mr . Dale said very truly —
" 但 你 做过 相当 正确的 到 思考 的 这 衬衫 : 先生 . 戴尔 说 非常 真的 —

“但你想到用衬衫真是太对了：戴尔先生说得非常对——”

" ['mɪsɪz] . - . — " [wɒt] ?
" MRS . RICCABOCCA . — " What ?
" 太太 . - . — " 什么 ?

“里卡博卡夫人——”什么?

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] . — " [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] ['kɒmən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — ['iːv(ə)n]
" THE DOCTOR . — " That there was a great deal in common between us — even
" 这 医生 . — " 那 那里 曾是 一个 伟大的 交易 在 常见的 之间 我们 — 甚至
[wen]
when
什么时候

医生说：“我们之间有很多共同点——即使在……”

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][bʌt; bət][ɒv; əv] — [ʃɜːrts] !
I think of feelings , and you but of — shirts !
我 思考 的 情怀 , 和 你 但 的 — 衬衫 !

我想到的是感觉，而你却只想到——衬衫!

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XXIII .
" 章 二十三 .

“第二十三章

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ævənɛl][sæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]

Mr	.	and	Mrs	.	Avenel	sat	within	the	parlour	,	Mr	.	Richard	stood	on	the
先生	.	和	太太	.	阿文内尔	卫星	之内	这	客厅	,	先生	.	理查德	站立	在	这

['hɑːθrʌg] , ['wɪslɪŋ] " ['jæŋki] ['duːd(ə)l] . "

hearthrug	,	whistling	"	Yankee	Doodle	.	"
壁炉架	,	吹口哨	"	扬基	涂鸦	.	"

阿文内尔先生和太太坐在客厅里，理查德先生站在壁炉地毯上，吹着口哨，唱着"扬基歌"。

" [ðə; ði] ['pɑːsn] [raɪts] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['rɪtʃəd] , ['sʌd(ə)nli] ;

"	The	parson	writes	word	that	the	lad	will	come	to	-	day	,	"	said	Richard	,	suddenly	;
"	这	牧师	写	单词	那	这	小伙子	将要	来	到	-	天	,	"	说	理查德	,	突然	;

"牧师写信说，那孩子今天会来，"理查德突然说道；

" [let][ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði]['letə(r)] , — [eɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] .

"	let	me	see	the	letter	,	—	ay	,	to	-	day	.
"	让	我	看	这	信	,	—	哎	,	到	-	天	.

"让我看看那封信，——是的，今天就看。"

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] — — — - ,

If	he	took	the	coach	as	far	as	—	—	—	-	,
如果	他	采取	这	教练	作为	远的	作为	—	—	—	-	,

如果他把教练带到了——，

[hiː; hi] [mait] [wɔːk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] .

he	might	walk	the	rest	of	the	way	in	two	or	three	hours	.
他	可能	走	这	休息	的	这	方式	在	二	或者	三	小时	.

他可能要花两三个小时才能走完剩下的路程。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['prɪti] ['nɪəli] [hɪə(r)] .

He	should	be	pretty	nearly	here	.
他	应该	是	漂亮的	几乎	这里	.

他应该快到了。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [miːt] [hɪm] : [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['ɑːskɪŋ]

I	have	a	great	mind	to	go	and	meet	him	:	it	will	save	his	asking
我	有	一个	伟大的	头脑	到	去	和	见面	他	:	它	将要	节省	他的	问

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

我真想亲自去见见他：这样可以省去他问问题的时间。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem ˈiː] .

and	hearing	about	me	.
和	听力	关于	我	.

并听说了我的事。

[ai][kæn; kən][klɪə(r)][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [wei] , [ænd; ənd][get] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] . "

I	can	clear	the	town	by	the	back	way	,	and	get	out	at	the	high	road	.	"
我	能	清除	这	镇	经过	这	后退	方式	,	和	得到	出去	在	这	高的	路	.	"

我可以绕道穿过小镇，然后从大路上出去。

" [jʊl] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] [els] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] .

"	You'll	not	know	him	from	any	one	else	,	"	said	Mrs	.	Avenel	.
"	你会	不是	知道	他	从	任何	一	别的	,	"	说	太太	.	阿文内尔	.

"你肯定认不出他跟其他人有什么不同，"阿文内尔夫人说。

" [wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !

"	Well	,	that	is	a	good	one	!
"	出色地	,	那	是	一个	好的	一	!

"嗯，这真是个好主意！"

[nɒt] [nəʊ] [æn; ən] ['ævənɛl] !
Not know an Avenel !
不是 知道 一个 阿文内尔 !

我不认识阿文内尔!

[wɪv] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [kʌt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɪb] , — [hæv; həv] [wiː; wi] [nɒt] , ['fɑːðə(r)] ?
We've all the same cut of the jib , — have we not , Father ?
我们已经全部 这 相同的 切 的 这 吊臂 , — 有 我们 不是 , 父亲 ?

我们都是同一类人，对吧，父亲?

" [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɒn] [lɑːft] ['hɑːtɪli] , [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
" Poor John laughed heartily , till the tears rolled down his cheeks .
" 贫穷的 约翰 笑了 衷心地 , 直到 这 眼泪 滚动 向下 他的 脸颊 .

可怜的约翰开怀大笑，直到泪水顺着脸颊滚落下来。

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wel] - ['feɪvəd] [fæmli] , " [sed] [dʒɒn] , [riːkəm'pəuzɪŋ] [hɪm'self] .
" We were always a well - favoured fam'ly , " said John , recomposing himself .
" 我们 是 总是 一个 出色地 - 受青睐 家庭 , " 说 约翰 , 重组 他自己 .

“我们家一直都很受宠，”约翰镇定下来说道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [luːk] , [bʌt; bət] [hiːz] [gɒn] ; [ænd; ənd] ['hæri] , [bʌt; bət] [hiːz] [ded] [tuː] ; [ænd; ənd]
" There was Luke , but he's gone ; and Harry , but he's dead too ; and
" 那里 曾是 卢克 , 但 他是 已消失 ; 和 哈里 , 但 他是 死的 也 ; 和
[dɪk] ,
Dick ,
迪克 ,

“卢克还在，但他走了；哈里也死了；还有迪克，

[bʌt; bət] [hiːz] [ɪn] [əmɛrɪke] — [nəʊ] , [hiːz] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['nɔːrə] , [bʌt; bət] — "
but he's in Amerikay — no , he's here ; and my darling Nora , but — "
但 他是 在 美国 — 不 , 他是 这里 ; 和 我的 亲爱的 诺拉 , 但 — "

但他在美国——不，他就在这里；还有我亲爱的诺拉，但是——”

" [hʌʃ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] ; " [hʌʃ] , [dʒɒn] !
" Hush ! " interrupted Mrs . Avenel ; " hush , John !
" 嘘 ! " 中断 太太 . 阿文内尔 ; " 嘘 , 约翰 !

“嘘！”阿文内尔太太打断道，“嘘，约翰！”

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['tremjələs] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
" The old man stared at her , and then put his tremulous hand to his
" 这 老的 男人 凝视 在 她 , 和 然后 放 他的 颤抖的 手 到 他的
[braʊ] .
brow .
眉头 .

老人盯着她看了一会儿，然后颤抖着把手放在额头上。

" [ænd; ənd] ['nɔːrəz] [gɒn] [tuː] !
" And Nora's gone too !
" 和 诺拉的 已消失 也 !

“诺拉也走了！”

" [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [wəʊ] .
" said he , in a voice of profound woe .
" 说 他 , 在 一个 嗓音 的 深刻的 悲哀 .

“他用极其悲伤的声音说道。”

[bəuθ] [hændz] [ðen] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [druːp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] .
Both hands then fell on his knees , and his head drooped on his breast .
两个都 双手 然后 跌倒 在 他的 膝盖 , 和 他的 头 下垂 在 他的 胸部 .

随后，他的双手垂落在膝盖上，头也低垂在胸前。

['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [rəʊz] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ]

Mrs	.	Avenel	rose	,	kissed	her	husband	on	the	forehead	,	and	walked	away
太太	.	阿文内尔	玫瑰	,	亲吻	她	丈夫	在	这	前额	,	和	步行	离开

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

to	the	window	.
到	这	窗户	.

阿文内尔太太站起身，亲吻了丈夫的额头，然后走到窗边。

['rɪtʃəd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði][næp] ['keəfəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ;

Richard	took	up	his	hat	and	brushed	the	nap	carefully	with	his	handkerchief	;
理查德	采取	向上	他的	帽子	和	刷过	这	午睡	小心	和	他的	手帕	;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] .

but	his	lips	quivered	.
但	他的	嘴唇	颤抖	.

理查德拿起帽子，用手帕小心地拂去帽绒；但他的嘴唇却在颤抖。

" [aɪ] - [em] ['gəʊɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'brʌptli] .

"	I	'	m	going	,	"	said	he	,	abruptly	.
"	我	-	米	去	,	"	说	他	,	突然	.

“我走了，”他突然说道。

" [naʊ] [maɪnd] , ['mʌðə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l] ['rɪtʃəd] [jet] ;

"	Now	mind	,	Mother	,	not	a	word	about	uncle	Richard	yet	;
"	现在	头脑	,	母亲	,	不是	一个	单词	关于	叔叔	理查德	然而	;

“母亲，请注意，现在还不能透露任何关于理查德叔叔的事；

[wiː; wi][mʌst; məst][fɜːst] [siː] [haʊ] [wiː; wi] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

we	must	first	see	how	we	like	each	other	,
我们	必须	第一的	看	如何	我们	喜欢	每个	其他	,

我们首先要看看我们是否喜欢对方。

[ænd; ənd] — [[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)]] [jʊl] [traɪ][ænd; ənd][get] [ðæt] ['ɪntuː][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [hed] ?

and	—	[	in	a	whisper	]	you'll	try	and	get	that	into	my	poor	father's	head	?
和	—	[	在	一个	耳语	]	你会	尝试	和	得到	那	进入	我的	贫穷的	父亲的	头	?

"

"
"

然后——（低声）你打算怎么把这话灌输给我可怜的父亲？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第4卷(My Novel — Volume 04)
第6/6页

" [eɪ] , ['rɪtʃəd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , ['kwaɪətli] .
" Ay , Richard , " said Mrs . Avenel , quietly .
" 哎 , 理查德 , " 说 太太 . 阿文内尔 , 悄悄 .

“是的，理查德，”阿文内尔太太平静地说。

['rɪtʃəd] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] .
Richard put on his hat and went out by the back way .
理查德 放 在 他的 帽子 和 去 出去 经过 这 后退 方式 .

理查德戴上帽子，从后门走了出去。

[hiː; hi] [stəʊl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fiːldz] [ðæt] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [taʊn] ,
He stole along the fields that skirted the town ,
他 偷窃 沿着 这 字段 那 裙摆 这 镇 ,

他沿着小镇周围的田野偷偷摸摸地走着，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['əʊnli] [wʌns] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] .
and had only once to cross the street before he got into the high road .
和 有 仅有的 一次 到 叉 这 街道 前 他 得到 进入 这 高的 路 .

他只需要过一次马路就能到达大路。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] ['maɪlstəʊn] .
He walked on till he came to the first milestone .
他 步行 在 直到 他 来了 到 这 第一的 里程碑 .

他继续往前走，直到走到第一个里程碑。

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] , ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
There he seated himself , lighted his cigar , and awaited his nephew .
那里 他 坐着 他自己 , 照明 他的 雪茄 , 和 等待中 他的 侄子 .

他坐了下来，点燃雪茄，等待他的侄子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [leɪ]
It was now nearly the hour of sunset , and the road before him lay
它 曾是 现在 几乎 这 小时 的 日落 , 和 这 路 前 他 躺
['westwəd] .
westward .
向西 .

此时已近日落时分，他面前的道路向西延伸。

['rɪtʃəd] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [lʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz]
Richard , from time to time , looked along the road , shading his eyes with his
理查德 , 从 时间 到 时间 , 看起来 沿着 这 路 , 阴影 他的 眼睛 和 他的
[hænd] ;
hand ;
手 ;

理查德不时地望向路边，用手遮住眼睛；

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [hɑːf] [sʌŋk] [daʊn] [ðə; ði]
and at length , just as the disk of the sun had half sunk down the
和 在 长度 , 只是 作为 这 磁盘 的 这 太阳 有 一半 沉没 向下 这
[hə'raɪz(ə)n] ,
horizon ,
地平线 ,

最后，就在太阳半落到地平线上的时候，

[ə; eɪ] ['sɒlətri] ['fɪgə(r)] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [wei] .

a	solitary	figure	came	up	the	way	.
一个	孤	数字	来了	向上	这	方式	.

一个孤零零的身影沿着小路走了过来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːdʒd] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɜːn] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] ;

It	emerged	suddenly	from	the	turn	in	the	road	;
它	出现	突然	从	这	转动	在	这	路	;

它突然从道路拐弯处出现；

[ðə; ði] ['rednɪŋ] [biːmz] ['kʌləd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	reddening	beams	coloured	all	the	atmosphere	around	it	.
这	发红	光束	有色	全部	这	气氛	大约	它	.

红色的光束将周围的空气都染成了红色。

['sɒlətri] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lænd] [ɒv; əv] [lait] .

Solitary	and	silent	it	came	as	from	a	Land	of	Light	.
孤	和	沉默的	它	来了	作为	从	一个	土地	的	光	.

它孤寂而静谧地从光明之地而来。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [fɑː(r)] , [jʌŋ] [mæn] ? " [sed] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] .

"	You	have	been	walking	far	,	young	man	?	"	said	Richard	Avenel	.
"	你	有	到过	步行	远的	,	年轻的	男人	?	"	说	理查德	阿文内尔	.

“年轻人，你走了很远的路吗？”理查德·阿文内尔问道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nɒt] ['veri] .

"	No	,	sir	,	not	very	.
"	不	,	先生	,	不是	非常	.

“不，先生，不太。”

[ðæt] [ɪz] - [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? "

That	is	Lansmere	before	me	,	is	it	not	?	"
那	是	-	前	我	,	是	它	不是	?	"

眼前的就是兰斯米尔，对吧?

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - ; [juː; jʊ] [stɒp] [ðeə(r)] , [ai] [ges] ?

"	Yes	,	it	is	Lansmere	;	you	stop	there	,	I	guess	?
"	是的	,	它	是	-	;	你	停止	那里	,	我	猜测	?

“是的，那就是兰斯米尔；我想，你就到此为止吧？”

" ['lenəd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ; [ðen] ,

"	Leonard	made	a	sign	in	the	affirmative	,	and	walked	on	a	few	paces	;	then	,
"	伦纳德	制成	一个	符号	在	这	肯定	,	和	步行	在	一个	很少	步幅	;	然后	,

伦纳德做了个表示同意的手势，然后往前走了几步；接着，

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [ə'kɒstɪd] [hɪm] [stɪl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [hiː; hi] [sed] , —

seeing	the	stranger	who	had	accosted	him	still	by	his	side	,	he	said	,	—
看到	这	陌生人	WHO	有	被骚扰	他	仍然	经过	他的	边	,	他	说	,	—

他看见那个搭讪他的陌生人还在他身边，便说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [taʊn] , [sɜː(r)] ,

"	If	you	know	the	town	,	sir	,
"	如果	你	知道	这	镇	,	先生	,

“先生，如果您了解这座城镇的话，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['weərəbaʊts] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl]

perhaps	you	will	have	the	goodness	to	tell	me	whereabouts	Mr	.	Avenel
也许	你	将要	有	这	善良	到	告诉	我	下落	先生	.	阿文内尔

[laɪvz; lɪvz] ? "

lives	?	"
生活	?	"

或许您能好心告诉我阿文内尔先生住在哪里?

" [aɪ][kæn; kən][pʊt][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪt] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] ,

"	I	can	put	you	into	a	straight	cut	across	the	fields	,
"	我	能	放	你	进入	一个	直的	切	穿过	这	字段	,

我可以带你直线穿过田野,

[ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] . "

that	will	bring	you	just	behind	the	house	.	"
那	将要	带来	你	只是	在后面	这	房子	.	"

这样就能走到房子后面了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wei] . "

"	You	are	very	kind	,	but	it	will	take	you	out	of	your	way	.	"
"	你	是	非常	种类	,	但	它	将要	拿	你	出去	的	你的	方式	.	"

“你真是太好了，但这会给你带来不小的麻烦。”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] [wei] .

"	No	,	it	is	in	my	way	.
"	不	,	它	是	在	我的	方式	.

不，它挡路了。

[səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ? — [ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] ['dʒentlmən] . "

So	you	are	going	to	Mr	.	Avenel's	?	—	a	good	old	gentleman	.	"
所以	你	是	去	到	先生	.	-	?	—	一个	好的	老的	绅士	.	"

所以你要去阿文内尔先生家? ——一位和蔼的老绅士。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] [səʊ] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ævənɛl] — "

"	I've	always	heard	so	;	and	Mrs	.	Avenel	—	"
"	我已经	总是	听到	所以	;	和	太太	.	阿文内尔	—	"

“我一直都这么听说；还有阿文内尔夫人——”

" [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [suː'pɪəriə(r)] ['wʊmən] , " [sed] ['rɪtʃəd] .

"	A	particular	superior	woman	,	"	said	Richard	.
"	一个	特别的	优越的	女士	,	"	说	理查德	.

“一位特别优秀的女性,”理查德说。

" ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə][ɑːsk]['ɑːftə(r)] ? — [ai] [nəʊ] [ðə; ði]['fæməli] [wel] . "

"	Any	one	else	to	ask	after	?	—	I	know	the	family	well	.	"
"	任何	一	别的	到	问	后	?	—	我	知道	这	家庭	出色地	.	"

“还有其他人需要问吗? ——我对这家人很熟悉。”

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] . "

"	No	,	thank	you	,	sir	.	"
"	不	,	感谢	你	,	先生	.	"

“不，谢谢您，先生。”

" [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] , [ai] [bɪ'liːv] ; [bʌt; bət] [hiːz] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ɪz][hiː; hi] [nɒt] ? "

"	They	have	a	son	,	I	believe	;	but	he's	in	America	,	is	he	not	?	"
"	他们	有	一个	儿子	,	我	相信	;	但	他是	在	美国	,	是	他	不是	?	"

“我相信他们有个儿子；但他现在在美国，对吗? ”

" [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] , [sɜː(r)] . "

"	I	believe	he	is	,	sir	.	"
"	我	相信	他	是	,	先生	.	"

“我相信他是，先生。”

" [ai] [siː] [ðə; ði] ['pɑːsn] [hæz; həz] [kept] [feɪθ] [wɪð] [ˌem 'iː] ['mʌtə] ['rɪtʃəd] . "

"	I	see	the	parson	has	kept	faith	with	me	muttered	Richard	.	"
"	我	看	这	牧师	有	保留	信仰	和	我	低声说道	理查德	.	"

“看来牧师一直信守承诺，”理查德低声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , " [sed] ['lenəd] , " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri]

"	If	you	can	tell	me	anything	about	HIM	,	"	said	Leonard	,	"	I	should	be	very
"	如果	你	能	告诉	我	任何事物	关于	他	,	"	说	伦纳德	,	"	我	应该	是	非常

[glæd] . "

glad	.	"
高兴的	.	"

“如果你能告诉我任何关于他的消息，”伦纳德说，“我将非常高兴。”

" [waɪ] [səʊ] , [jʌŋ] [mæn] ?

"	Why	so	,	young	man	?
"	为什么	所以	,	年轻的	男人	?

“为什么呢，年轻人？”

[pə'hæps] [hiː; hi][ɪz] [hæŋd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

Perhaps	he	is	hanged	by	this	time	.	"
也许	他	是	绞刑	经过	这	时间	.	"

或许他现在已经被绞死了。

" [hæŋd] ! "

"	Hanged	!	"
"	绞刑	!	"

“绞刑！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd][dɒg] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] . "

"	He	was	a	sad	dog	,	I	am	told	.	"
"	他	曾是	一个	伤心	狗	,	我	是	讲述	.	"

“有人告诉我，他是一只很悲伤的狗。”

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [təʊld] ['veri] ['fɔːlsli] , " [sed] ['lenəd] , ['kʌlərɪŋ] .

"	Then	you	have	been	told	very	falsely	,	"	said	Leonard	,	colouring	.
"	然后	你	有	到过	讲述	非常	错误地	,	"	说	伦纳德	,	染色	.

“那么你听到的都是彻头彻尾的谎言，”伦纳德说着，脸色变得阴沉起来。

" [ə; eɪ][sæd][waɪld][dɒg] ; [hɪz; ɪz]['peərənts][wɜː(r); wə(r)][səʊ][glæd] [wen] [hiː; hi] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] ,

"	A	sad	wild	dog	;	his	parents	were	so	glad	when	he	cut	and	run	,
"	一个	伤心	荒野	狗	;	他的	父母	是	所以	高兴的	什么时候	他	切	和	跑步	,

一只可怜的野狗；当他逃跑时，他的父母非常高兴。

— [went] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] .

—	went	off	to	the	States	.
—	去	离开	到	这	各州	.

—去了美国。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [meɪd] ['mʌni] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [səʊ] , [hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ['ʃeɪmfəli] . "

They	say	he	made	money	;	but	,	if	so	,	he	neglected	his	relations	shamefully	.	"
他们	说	他	制成	钱	;	但	,	如果	所以	,	他	被忽视的	他的	关系	可耻地	.	"

他们说他赚了钱；但是，如果真是这样，他却可耻地冷落了亲人。

" [sɜː(r)] , " [sed] ['lenəd] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] .

"	Sir	,	"	said	Leonard	,	"	you	are	wholly	misinformed	.
"	先生	,	"	说	伦纳德	,	"	你	是	完全	被误导	.

“先生，”伦纳德说，“您完全被误导了。”

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [məʊst] ['dʒenərəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [kleɪm] [ɒn] [hɪm] :

He	has	been	most	generous	to	a	relation	who	had	little	claim	on	him	:
他	有	到过	最多	慷慨的	到	一个	关系	WHO	有	小的	宣称	在	他	:

他对待一位与他并无多少牵连的亲戚非常慷慨：

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [bʌt; bət] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪz] .

and	I	never	heard	his	name	mentioned	but	with	love	and	praise	.
和	我	绝不	听到	他的	姓名	提及	但	和	爱	和	称赞	.

我从未听人提起过他的名字，但都是充满爱意和赞扬。

" ['rɪtʃəd] ['ɪnstəntli] [fel] [tuː; tə] ['wɪslɪŋ] " ['jæŋki] ['duːd(ə)l] , " [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] ['sevrəl] ['peɪsɪz]

"	Richard	instantly	fell	to	whistling	"	Yankee	Doodle	,	"	and	walked	on	several	paces
"	理查德	即刻	跌倒	到	吹口哨	"	扬基	涂鸦	,	"	和	步行	在	一些	步幅

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

without	saying	a	word	.
没有	说	一个	单词	.

理查德立刻吹起了《扬基歌》，一言不发地走了好几步。

[hiː; hi] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːtɪnəns] , [həʊpt] [nəʊ] [ə'fens] ,

He	then	made	a	slight	apology	for	his	impertinence	,	hoped	no	offence	,
他	然后	制成	一个	轻微	道歉	为了	他的	无礼	,	希望	不	罪行	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然后他略微为自己的无礼表示歉意，希望没有冒犯到对方，并且

[wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][bəʊld][bʌt; bət] [ə'stjuːt] [staɪl] [ɒv; əv] [tɔːk] ,

with	his	usual	bold	but	astute	style	of	talk	,
和	他的	通常	大胆的	但	精明	风格	的	讲话	,

他以一贯大胆而精辟的风格发表了讲话。

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [maɪnd] .

contrived	to	bring	out	something	of	his	companion's	mind	.
人为的	到	带来	出去	某物	的	他的	同伴的	头脑	.

设法探寻同伴内心的一些想法。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['klɪənəs] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [wɪð] [wɪtʃ] ['lenəd]

He	was	evidently	struck	with	the	clearness	and	propriety	with	which	Leonard
他	曾是	显然	击	和	这	清晰度	和	礼	和	哪个	伦纳德

[ɪk'sprest] [hɪm'self] ,

expressed	himself	,
表达	他自己	,

他显然对伦纳德表达方式的清晰得体印象深刻。

[reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [ɪn] [sə'praɪz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,

raised	his	eyebrows	in	surprise	more	than	once	,
提高	他的	眉毛	在	惊喜	更多的	比	一次	,

他不止一次惊讶地挑了挑眉毛。

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [pliːzd] ['sɜːveɪ] .

and	looked	him	full	in	the	face	with	an	attentive	and	pleased	survey	.
和	看起来	他	满的	在	这	脸	和	一个	细心	和	高兴	民意调查	.

她用专注而欣喜的目光打量着他，目光直视着他的脸。

['lenəd] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [njuː] [kləʊðz] [wɪð] [wɪtʃ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]

Leonard	had	put	on	the	new	clothes	with	which	Riccabocca	and	his	wife	had
伦纳德	有	放	在	这	新的	衣服	和	哪个	-	和	他的	妻子	有

[prə'vaɪdɪd] [hɪm] .

provided	him	.
假如	他	.

伦纳德穿上了里卡博卡夫妇给他准备的新衣服。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌntri] ['treɪdzmən] [ɪn] [gʊd] ['sɜːkəmstənsɪz]

They	were	those	appropriate	to	a	young	country	tradesman	in	good	circumstances
他们	是	那些	合适的	到	一个	年轻的	国家	零售商	在	好的	情况

;

;

;

这些衣服适合家境优渥的年轻乡村商人；

[bʌt; bət][æz; əz] ['lenəd] [dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] [kləʊðz] ,

but	as	Leonard	did	not	think	about	the	clothes	,
但	作为	伦纳德	做过	不是	思考	关于	这	衣服	,

但由于莱昂纳德没有考虑过衣服的问题，

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] .

so	he	had	unconsciously	something	of	the	ease	of	the	gentleman	.
所以	他	有	不知不觉	某物	的	这	舒适	的	这	绅士	.

所以他不知不觉地就有了绅士的那种从容不迫。

[ðeɪ] [naʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] .

They	now	came	into	the	fields	.
他们	现在	来了	进入	这	字段	.

他们现在进入了田地。

['lenəd] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv] [graʊnd] [səʊn] [wɪð] [raɪ] .

Leonard	paused	before	a	slip	of	ground	sown	with	rye	.
伦纳德	暂停	前	一个	滑	的	地面	播种	和	黑麦	.

伦纳德在一小块种有黑麦的土地前停了下来。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [grɑːs] - [lænd] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] ['betə(r)][səʊ][nɪə(r)][ə; eɪ] [taʊn] ,

"	I	should	have	thought	grass	-	land	would	have	answered	better	so	near	a	town	,
"	我	应该	有	想法	草	-	土地	会	有	回答	更好的	所以	靠近	一个	镇	,

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

“我原以为在城镇附近，草地会是更好的选择，”他说。

" [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɪtʃəd] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sædli] [bɪ'haɪnd] - [hænd]

"	No	doubt	it	would	,	"	answered	Richard	;	"	but	they	are	sadly	behind	-	hand
"	不	怀疑	它	会	,	"	回答	理查德	;	"	但	他们	是	令人遗憾的是	在后面	-	手

[ɪn] [ðiːz] [pɑːts] .

in	these	parts	.
在	这些	部分	.

“毫无疑问，”理查德回答说；“但很遗憾，他们在这些地区还很落后。”

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [pɑːk] ['jɒndə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ?

You	see	the	great	park	yonder	,	on	the	other	side	of	the	road	?
你	看	这	伟大的	公园	远处	,	在	这	其他	边	的	这	路	?

你看到马路对面那边的大公园了吗?

[ðæt] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [raɪ] [ðæn; ðən] [grɑːs] ; [bʌt; bət] [ðen] , [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm]

That	would	answer	better	for	rye	than	grass	;	but	then	,	what	would	become
那	会	回答	更好的	为了	黑麦	比	草	;	但	然后	,	什么	会	变得

[ɒv; əv][maɪ] [lɔːdz] [dɪə(r)] ?

of	my	Lord's	deer	?
的	我的	主场	鹿	?

这样解释对黑麦来说比对草更合适；但是，我主的鹿又该怎么办呢?

[ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [iːt] [ˌjuː 'es][ʌp] , [jʌŋ] [mæn] . "

The	aristocracy	eat	us	up	,	young	man	.	"
这	贵族	吃	我们	向上	,	年轻的	男人	.	"

年轻人，贵族们会把我们吞噬的。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [dɪd][nɒt] [səʊ] [ðɪs] [piːs] [wɪð] [raɪ] , [ai] [sə'pəʊz] ? " [sed]

"	But	the	aristocracy	did	not	sow	this	piece	with	rye	,	I	suppose	?	"	said
"	但	这	贵族	做过	不是	母猪	这	片	和	黑麦	,	我	认为	?	"	说

“但我猜想，贵族们并没有在这块地上播种黑麦吧？”

['lenəd] , ['smaɪlɪŋ] .

Leonard	,	smiling	.
伦纳德	,	微笑	.

莱昂纳德，微笑着。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [kən'kluːd] [frɒm; frəm] [ðæt] ? "

"	And	what	do	you	conclude	from	that	?	"
"	和	什么	做	你	结束	从	那	?	"

“那你从中得出什么结论呢？”

" [let] ['evri] [mæn] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [graʊnd] , " [sed] ['lenəd] ,

"	Let	every	man	look	to	his	own	ground	,	"	said	Leonard	,
"	让	每一个	男人	看	到	他的	自己的	地面	,	"	说	伦纳德	,

“每个人都应该关注自己的领域，”伦纳德说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['klevənəs] [ɒv; əv] [ˌrepɑː'tiː] [kɔːt] [frɒm; frəm]['dɑːktər; draɪv] . - .

with	a	cleverness	of	repartee	caught	from	Dr	.	Riccabocca	.
和	一个	聪明才智	的	妙语连珠	捕捉	从	博士	.	-	.

带着从里卡博卡博士那里学来的机智幽默。

" - [kjuːt] [læd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] ['rɪtʃəd] ; " [ænd; ənd][wiːl; wil] [tɔːk] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['mætəz]

"	'	Cute	lad	you	are	,	"	said	Richard	;	"	and	we'll	talk	more	of	these	matters
"	-	可爱的	小伙子	你	是	,	"	说	理查德	;	"	和	出色地	讲话	更多的	的	这些	事情

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

another	time	.
其他	时间	.

“你真是个可爱的小伙子，”理查德说；“我们以后再详细谈谈这些事。”

" [ðeɪ] [naʊ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [haʊs] .

"	They	now	came	within	sight	of	Mr	.	Avenel's	house	.
"	他们	现在	来了	之内	视线	的	先生	.	-	房子	.

“他们现在已经能看到阿文内尔先生的房子了。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [θruː] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] , [baɪ][ðə; ði][əʊld]['pɒlәd; 'pɒlɑːd] - [əʊk] , "

"	You	can	get	through	the	gap	in	the	hedge	,	by	the	old	pollard	-	oak	,	"
"	你	能	得到	通过	这	差距	在	这	对冲	,	经过	这	老的	波拉德	-	橡木	,	"

[sed] ['rɪtʃəd] ;

said	Richard	;
说	理查德	;

“你可以从老截枝橡树旁边的树篱缺口过去，”理查德说；

" [ænd; ənd] [kʌm] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	and	come	round	by	the	front	of	the	house	.
"	和	来	圆形的	经过	这	正面	的	这	房子	.

然后绕到房子前面来。

[waɪ] , [jʊr; jər] [nɒt] [ə'freɪd] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

Why	,	you're	not	afraid	,	are	you	?	"
为什么	,	你是	不是	害怕的	,	是	你	?	"

你不害怕吧?

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] . "

"	I	am	a	stranger	.	"
"	我	是	一个	陌生人	.	"

“我是个陌生人。”

" [ʃæl; ʃəl][ai] [ˌɪntrə'dju:s] [ju:; jʊ] ?

"	Shall	I	introduce	you	?
"	将	我	介绍	你	?

要我介绍你们认识吗?

[ai][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ai] [nju:] [ðə; ðɪ][əʊld] ['kʌp(ə)l] . "

I	told	you	that	I	knew	the	old	couple	.	"
我	讲述	你	那	我	知道	这	老的	夫妻	.	"

我告诉过你，我认识那对老夫妇。

" [əʊ] , [nəʊ] , [sɜ:(r)] !

"	Oh	,	no	,	sir	!
"	哦	,	不	,	先生	!

“哦，不，先生！”

[ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [mi:t] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] . "

I	would	rather	meet	them	alone	.	"
我	会	相当	见面	他们	独自的	.	"

我宁愿单独和他们见面。

" [gəʊ] ; [ænd; ənd] — [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] - [hɑ:k] [ji:; ji] , [jʌŋ] [mæn] , ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [ɪz][ə; eɪ][kəʊld] -

"	Go	;	and	—	wait	a	bit	-	hark	ye	,	young	man	,	Mrs	.	Avenel	is	a	cold	-
"	去	;	和	—	等待	一个	少量	-	听着	是的	,	年轻的	男人	,	太太	.	阿文内尔	是	一个	寒冷的	-

['mænəd] ['wʊmən] ;

mannered	woman	;
有礼貌的	女士	;

“去吧；等等——听着，年轻人，阿文内尔太太是个冷漠的女人；

[bʌt; bət][dəʊnt][bi:; bi] [ə'bæʃt] [baɪ] [ðæt] .

but	don't	be	abashed	by	that	.
但	不	是	羞愧	经过	那	.

但不要因此感到羞愧。

" ['lenəd] [θæŋkt] [ðə; ðɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['streɪndʒə(r)] , [krɒst] [ðə; ðɪ] [fi:ld] , [pɑ:st] [ðə; ðɪ][gæp] ,

"	Leonard	thanked	the	good	-	natured	stranger	,	crossed	the	field	,	passed	the	gap	,
"	伦纳德	谢谢	这	好的	-	自然	陌生人	,	交叉	这	场地	,	通过了	这	差距	,

伦纳德向这位好心的陌生人道谢，穿过田野，越过缺口，

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [stint] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] ['hɒləʊ] - [hɑ:tɪd] [əʊk]

and	paused	a	moment	under	the	stinted	shade	of	the	old	hollow	-	hearted	oak
和	暂停	一个	片刻	在下面	这	吝啬	阴影	的	这	老的	空洞的	-	心地	橡木

.

:

.

在老橡树稀疏的树荫下，她停顿了一会儿。

[ðə; ðɪ]['rævənz][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [nests] .

The	ravens	were	returning	to	their	nests	.
这	渡鸦	是	返回	到	他们的	巢穴	.

渡鸦们正返回巢穴。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [fɔ:m] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [tri:] [ðeɪ] [wi:ld] [raʊnd] [ænd; ənd]

At	the	sight	of	a	human	form	under	the	tree	they	wheeled	round	and
在	这	视线	的	一个	人类	形式	在下面	这	树	他们	带轮子的	圆形的	和

[wɒtʃt] [hɪm][ə'fɑ:(r)] .

watched	him	afar	.
观看	他	远方	.

看到树下有人影，他们便转身远远地看着他。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bau] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['rævənz] [sent] [ðeə(r)] [hɔ:s] [ləʊ] [kraɪ] .

From	the	thick	of	the	boughs	,	the	young	ravens	sent	their	hoarse	low	cry	.
从	这	厚的	的	这	树枝	,	这	年轻的	渡鸦	发送	他们的	嘶哑	低的	哭	.

从茂密的树枝间，幼鸦发出沙哑低沉的叫声。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['entəd] [ðə; ði] [niːt] , [prɪm] , ['fɔːm(ə)l] ['pɑːlə(r)] .
The young man entered the neat , prim , formal parlour .
这 年轻的 男人 进入 这 整洁的 , 原始 , 正式的 客厅 .

年轻人走进了整洁、端庄、正式的客厅。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːm] [vɔɪs] .
" You are welcome ! " said Mrs . Avenel , in a firm voice .
" 你 是 欢迎 ! " 说 太太 . 阿文内尔 , 在 一个 公司 嗓音 .

“不客气！”阿文内尔夫人语气坚定地说。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪz] ['hɑːtɪli] ['welkəm] , " [kraɪd] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn] .
" The gentleman is heartily welcome , " cried poor John .
" 这 绅士 是 衷心地 欢迎 , " 哭 贫穷的 约翰 .

“热烈欢迎这位先生！”可怜的约翰喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['grænsʌn] , ['lenəd] ['feəfiːld] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] .
" It is your grandson , Leonard Fairfield , " said Mrs . Avenel .
" 它 是 你的 孙子 , 伦纳德 费尔菲尔德 , " 说 太太 . 阿文内尔 .

“他是你的孙子，伦纳德·费尔菲尔德，”阿文内尔夫人说。

[bʌt; bət][dʒɒn] , [huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [wɪð] ['nɒkɪŋ] [niːz] , [geɪzd] [hɑːd] [æt; ət] ['lenəd] ,
But John , who had risen with knocking knees , gazed hard at Leonard ,
但 约翰 , WHO 有 升起 和 敲门 膝盖 , 凝视 难的 在 伦纳德 ,

但约翰双膝发软地站起身来，目光紧紧地盯着伦纳德。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , ['sɒbɪŋ] [ə'laʊd] , " ['nɔːrəz] [aɪz] !
and then fell on his breast , sobbing aloud , " Nora's eyes !
和 然后 跌倒 在 他的 胸部 , 啜泣 大声 , " 诺拉的 眼睛 !

然后她扑倒在他胸前，放声痛哭：“诺拉的眼睛！”

— [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [blɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [laɪk] ['nɔːrəz] .
— he has a blink in his eye like Nora's .
— 他 有 一个 眨 在 他的 眼睛 喜欢 诺拉的 .

—他眨眼的次数和诺拉一样多。

" ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [epɹ'əʊtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [step] , [ænd; ənd] [druː] [ə'weɪ] [ðə; ði][əʊld][mæn]
" Mrs . Avenel approached with a steady step , and drew away the old man
" 太太 . 阿文内尔 接近 和 一个 稳定的 步 , 和 画 离开 这 老的 男人
['tendəli] .
tenderly .
温柔地 .

“阿文内尔夫人迈着稳健的步伐走上前去，温柔地把老人拉开。”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['lenəd] ; " [juː; jʊ] [ɪk'saɪt] [hɪm] .
" He is a poor creature , " she whispered to Leonard ; " you excite him .
" 他 是 一个 贫穷的 生物 , " 她 低声说道 到 伦纳德 ; " 你 激发 他 .

“他真是个可怜的人，”她低声对伦纳德说；“你让他兴奋不已。”

[kʌm] [ə'weɪ] , [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .
Come away , I will show you your room .
来 离开 , 我 将要 展示 你 你的 房间 .

过来，我带你去看看你的房间。

" ['lenəd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] ['niːtli] [ænd; ənd]

"	Leonard	followed	her	up	the	stairs	,	and	came	into	a	room	neatly	and
"	伦纳德	随后	她	向上	这	楼梯	,	和	来了	进入	一个	房间	整齐地	和

['iːv(ə)n] ['prɪtɪli] ['fɜːnɪʃt] .

even	prettily	furnished	.
甚至	漂亮	提供	.

伦纳德跟着她上了楼，来到一个布置得整洁漂亮、甚至可以说是雅致的房间。

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

The	carpet	and	curtains	were	faded	by	the	sun	,	and	of	old	-	fashioned
这	地毯	和	窗帘	是	褪色	经过	这	太阳	,	和	的	老的	-	造型

['pæt(ə)n] ;

pattern	;
图案	;

地毯和窗帘被太阳晒褪色了，而且图案老旧；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ˌdɪs'juːzd] .

there	was	a	look	about	the	room	as	if	it	had	been	long	disused	.
那里	曾是	一个	看	关于	这	房间	作为	如果	它	有	到过	长的	废弃的	.

房间里给人的感觉像是很久没用过了。

['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [sæŋk] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [tʃeə(r)] [ɒn] ['entərɪŋ] .

Mrs	.	Avenel	sank	down	on	the	first	chair	on	entering	.
太太	.	阿文内尔	沉没	向下	在	这	第一的	椅子	在	进入	.

阿文内尔夫人一进门就瘫坐在第一把椅子上。

['lenəd] [druː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ə'fekʃənətli] : " [aɪ] [fɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [pʊt]

Leonard	drew	his	arm	round	her	waist	affectionately	:	"	I	fear	that	I	have	put
伦纳德	画	他的	手臂	圆形的	她	腰部	亲切地	:	"	我	害怕	那	我	有	放

[juː; jʊ] [aʊt] ['sædli] ,

you	out	sadly	,
你	出去	令人遗憾的是	,

伦纳德亲昵地搂住她的腰："恐怕我让你难过了。"

[maɪ] [dɪə(r)] ['grænmʌðə(r)] .

my	dear	grandmother	.
我的	亲爱的	祖母	.

我亲爱的祖母。

" ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] ['glaidid] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɜːkt]

"	Mrs	.	Avenel	glided	hastily	from	his	arm	,	and	her	countenance	worked
"	太太	.	阿文内尔	滑翔	草草	从	他的	手臂	,	和	她	面容	工作

[mʌtʃ] , ['evri] [nɜːv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['twɪtʃɪŋ] ,

much	,	every	nerve	in	it	twitching	,
很多	,	每一个	神经	在	它	抽搐	,

"阿文内尔夫人匆匆从他臂弯里滑了下来，她的脸部表情十分紧张，每一根神经都在抽搐。"

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ; [ðen] , ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɒks] , [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ,

as	it	were	;	then	,	placing	her	hand	on	his	locks	,	she	said	with	passion	,
作为	它	是	;	然后	,	放置	她	手	在	他的	锁	,	她	说	和	热情	,

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] ,

"	God	bless	you	,
"	上帝	保佑	你	,

仿佛如此；然后，她将手放在他的头发上，充满激情地说："上帝保佑你，

[maɪ] ['grænsʌn] , " [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

my	grandson	,	"	and	left	the	room	.
我的	孙子	,	"	和	左边	这	房间	.

我的孙子，"然后离开了房间。

['lenəd]	[drɒpt]	[hɪz; ɪz]	['næpsæk]	[ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ə'raʊnd]	[hɪm]	['wɪstfəli]	.
Leonard	**dropped**	**his**	**knapsack**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**looked**	**around**	**him**	**wistfully**	**.**
伦纳德	掉落	他的	背包	在	这	地面	,	和	看起来	大约	他	怅然地	.

伦纳德把背包扔在地上，怅然地环顾四周。

[ðə; ði]	[ru:m]	[si:md]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]	[wʌns]	[bi:n]	['ɒkjupaɪd]	[baɪ][ə; eɪ]	['fi:meɪl]	.
The	**room**	**seemed**	**as**	**if**	**it**	**had**	**once**	**been**	**occupied**	**by**	**a**	**female**	**.**
这	房间	似乎	作为	如果	它	有	一次	到过	占领	经过	一个	女性	.

房间看起来像是曾经住过一位女性。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz][ə; eɪ]	[wɜ:k]	-	[bɒks][ɒn][ðə; ði]	[tʃest]	[ɒv; əv]	[drɔ:z]	,	[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:]	['hæŋɪŋ]
There	**was**	**a**	**work**	**-**	**box**	**on**	**the**	**chest**	**of**	**drawers**	**,**	**and**	**over**	**it**	**hanging**
那里	曾是	一个	工作	-	盒子	在	这	胸部	的	抽屉	,	和	超过	它	绞刑

[ʃelvz]	[fɔ:(r); fə(r)]	[bʊks]	,
shelves	**for**	**books**	**,**
货架	为了	图书	,

五斗橱上放着一个工作箱，箱子上方挂着书架。

[sə'spendɪd]	[baɪ]	['rɪbənz]	[ðæt]	[hæd; həd]	[wʌns]	[bi:n]	[blu:]	,	[wɪð]	[sɪlk]	[ænd; ənd]	[frɪndʒ]	[ə'pendɪd]
suspended	**by**	**ribbons**	**that**	**had**	**once**	**been**	**blue**	**,**	**with**	**silk**	**and**	**fringe**	**appended**
暂停	经过	丝带	那	有	一次	到过	蓝色的	,	和	丝绸	和	边缘	附加

[tu:; tə]	[i:tʃ]	[ʃelf]	,
to	**each**	**shelf**	**,**
到	每个	架子	,

用曾经是蓝色的丝带悬挂着，每层架子上都缀有丝绸和流苏。

[ænd; ənd]	[nɒts]	[ænd; ənd]	['tæslz]	[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]	,	—	[ðə; ði]	[teɪst]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	['wʊmən]	,	[ɔ:(r)]
and	**knots**	**and**	**tassels**	**here**	**and**	**there**	**,**	**—**	**the**	**taste**	**of**	**a**	**woman**	**,**	**or**
和	绳结	和	流苏	这里	和	那里	,	—	这	品尝	的	一个	女士	,	或者

['rɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l]	,
rather	**of**	**a**	**girl**	**,**
相当	的	一个	女孩	,

这里那里都有结饰和流苏——这是女人的品味，或者更确切地说，是女孩的品味。

[hu:]	[si:k]	[tu:; tə]	[gɪv]	[ə; eɪ]	[greɪs]	[tu:; tə][ðə; ði]	[k'ɒmənəst]	[θɪŋz]	[ə'raʊnd]	[hɜ:(r); hə(r)]	.
who	**seeks**	**to**	**give**	**a**	**grace**	**to**	**the**	**commonest**	**things**	**around**	**her**	**.**
WHO	寻找	到	给	一个	优雅	到	这	最常见的	事物	大约	她	.

她努力赋予身边最平凡的事物以优雅的气质。

[wɪð]	[ðə; ði]	[mə'kænɪkl]	['hæbɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['stju:d(ə)nt]	,
With	**the**	**mechanical**	**habit**	**of**	**a**	**student**	**,**
和	这	机械的	习惯	的	一个	学生	,

带着学生般的机械习惯，

['lenəd]	[tʊk]	[daʊn]	[wʌn][ɔ:(r)]	[tu:]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['vɒlju:mz]	[stɪl]	[left]	[ɒn][ðə; ði]	[ʃelvz]	.
Leonard	**took**	**down**	**one**	**or**	**two**	**of**	**the**	**volumes**	**still**	**left**	**on**	**the**	**shelves**	**.**
伦纳德	采取	向下	一	或者	二	的	这	卷	仍然	左边	在	这	货架	.

伦纳德从书架上取下一两本剩下的书。

[hi:; hi]	[faʊnd]	['spɛnsərz]	"	['feəri]	[kwi:n]	,	"	['rɑ'si:n]	[ɪn]	[frentʃ]	,	['tæsoʊ][ɪn]	[ɪ'tæliən]	;
He	**found**	**Spenser's**	**"**	**Faerie**	**Queene**	**,**	**"**	**Racine**	**in**	**French**	**,**	**Tasso**	**in**	**Italian**	**;**
他	成立	斯宾塞的	"	仙女	奎恩	,	"	拉辛	在	法语	,	塔索	在	意大利语	;

他找到了斯宾塞的《仙后》、拉辛的法语原著、塔索的意大利语原著；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][flaɪ]	-	[li:f]	[ɒv; əv]	[i:tʃ]	['vɒlju:m]	,	[ɪn][ðə; ði]	[ɪk'skwɪzɪt]	['hændraɪtɪŋ]	[fə'mɪliə(r)][tu:; tə]
and	**on**	**the**	**fly**	**-**	**leaf**	**of**	**each**	**volume**	**,**	**in**	**the**	**exquisite**	**handwriting**	**familiar**	**to**
和	在	这	飞	-	叶子	的	每个	体积	,	在	这	精美的	手写	熟悉的	到

[hɪz; ɪz]	['meməri]	,
his	**memory**	**,**
他的	记忆	,

在每卷书的扉页上，都用他记忆中那优美的笔迹写着：

[ðə; ði] [neɪm] " [ˌliːəˈnɔːrə] .

the	name	"	Leonora	.
这	姓名	"	莱昂诺拉	.

“莱昂诺拉”这个名字。

" [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd] [rɪˈpleɪsd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [əˈkɪn] [bəuθ] [tuː; tə]

"	He	kissed	the	books	,	and	replaced	them	with	a	feeling	akin	both	to
"	他	亲吻	这	图书	,	和	替换	他们	和	一个	感觉	类似的	两个都	到

['tendənəs] [ænd; ənd] [ɔː] .

tenderness	and	awe	.
压痛	和	敬畏	.

他亲吻了书本，心中涌起一股既温柔又敬畏的情感。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [əˈləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈaʊə(r)]

He	had	not	been	alone	in	his	room	more	than	a	quarter	of	an	hour
他	有	不是	到过	独自的	在	他的	房间	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	小时

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [meɪd] - [ˈsɜːvənt] [nɒkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈsʌmənd] [hɪm] [tuː; tə] [tiː] .

before	the	maid	-	servant	knocked	at	his	door	and	summoned	him	to	tea	.
前	这	女佣	-	仆人	敲门	在	他的	门	和	被召唤	他	到	茶	.

他独自待在房间里还不到一刻钟，女仆就敲门叫他去喝茶。

[pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɒn] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

Poor	John	had	recovered	his	spirits	,	and	his	wife	sat	by	his	side	,
贫穷的	约翰	有	恢复	他的	烈酒	,	和	他的	妻子	卫星	经过	他的	边	,

可怜的约翰恢复了精神，他的妻子坐在他身边。

[ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɜːz] .

holding	his	hand	in	hers	.
保持	他的	手	在	她的	.

她握着他的手。

[pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɒn] [wɒz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [geɪ] .

Poor	John	was	even	gay	.
贫穷的	约翰	曾是	甚至	同性恋	.

可怜的约翰甚至还是个同性恋。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

He	asked	many	questions	about	his	daughter	Jane	,	and	did	not	wait	for	the
他	问	许多	问题	关于	他的	女儿	简	,	和	做过	不是	等待	为了	这

['ɑːnsəz] .

answers	.
答案	.

他问了很多关于女儿简的问题，却不等对方回答。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈskwaɪə(r)] , [huːm] [hiː; hi] [kənˈfaʊndɪd] [wɪð] [ˈɔːdli] [ˈɛgərtən] ,

Then	he	spoke	about	the	squire	,	whom	he	confounded	with	Audley	Egerton	,
然后	他	辐	关于	这	乡绅	,	谁	他	令人困惑	和	奥德利	埃格顿	,

然后他谈到了那位乡绅，并把他和奥德利·埃格顿混淆了。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ɪˈlekʃnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [ˈpɑːti] , [ænd; ənd] [həʊpt] [ˈlenəd] [wʊd]

and	talked	of	elections	and	the	Blue	party	,	and	hoped	Leonard	would
和	谈话	的	选举	和	这	蓝色的	派对	,	和	希望	伦纳德	会

['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bluː] ;

always	be	a	good	Blue	;
总是	是	一个	好的	蓝色的	;

他们谈到了选举和蓝党，并希望伦纳德永远是一名优秀的蓝党成员；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd] [təʊst] , [ænd; ənd] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] .

and	then	he	fell	to	his	tea	and	toast	,	and	said	no	more	.
和	然后	他	跌倒	到	他的	茶	和	吐司	,	和	说	不	更多的	.

然后他便低头吃起了茶和烤面包，一句话也没再说。

['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [spəʊk] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [aɪd] ['lenəd] [ə'skænt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [frɒm; frəm]

Mrs	**.**	**Avenel**	**spoke**	**little**	**,**	**but**	**she**	**eyed**	**Leonard**	**askant**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**from**
太太	.	阿文内尔	辐	小的	,	但	她	眼睛	伦纳德	反斜眼	,	作为	它	是	,	从

[taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ;

time	**to**	**time**	**;**
时间	到	时间	;

阿文内尔太太很少说话，但她时不时会斜眼打量伦纳德一下；

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] [i:tʃ] [glɑ:ns] , [ðə; ði] [nɜ:vz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [sɪ'vɪə(r)] [feɪs] [twɪtʃt] [ə'gen] .

and	**,**	**after**	**each**	**glance**	**,**	**the**	**nerves**	**of**	**the**	**poor**	**severe**	**face**	**twitched**	**again**	**.**
和	,	后	每个	瞥一眼	,	这	神经	的	这	贫穷的	严重	脸	抽搐	再次	.

每次瞥见对方，那张严肃的脸上的神经都会再次抽搐一下。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑ:ftə(r)][naɪn] [ə'klɑ:k] , ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]

A	**little**	**after**	**nine**	**o'clock**	**,**	**Mrs**	**.**	**Avenel**	**lighted**	**a**	**candle**	**,**	**and**	**placing**	**it**	**in**
一个	小的	后	九	点钟	,	太太	.	阿文内尔	照明	一个	蜡烛	,	和	放置	它	在

['lɛnərdz] [hænd] ,

Leonard's	**hand**	**,**
伦纳德的	手	,

九点刚过，阿文内尔太太点燃了一支蜡烛，并把它放在伦纳德的手里。

[sed] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['taɪəd] , — [ju:; jʊ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ru:m] [naʊ] .

said	**,**	**"**	**You**	**must**	**be**	**tired**	**,**	**—**	**you**	**know**	**your**	**own**	**room**	**now**	**.**
说	,	"	你	必须	是	疲劳的	,	—	你	知道	你的	自己的	房间	现在	.

他说："你一定很累了，——你现在知道自己的房间了。"

[gʊd] - [naɪt] .

Good	**-**	**night**	**.**
好的	-	夜晚	.

晚安。

" ['lenəd] [tʊk] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

"	**Leonard**	**took**	**the**	**light**	**,**	**and**	**,**	**as**	**was**	**his**	**wont**	**with**	**his**	**mother**	**,**
"	伦纳德	采取	这	光	,	和	,	作为	曾是	他的	惯于	和	他的	母亲	,

伦纳德拿起灯，像往常对待母亲那样，

[kɪst] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [ɒn][ðə; ði] [tʃi:k] .

kissed	**Mrs**	**.**	**Avenel**	**on**	**the**	**cheek**	**.**
亲吻	太太	.	阿文内尔	在	这	脸颊	.

他亲吻了阿文内尔夫人的脸颊。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [dʒɒnz] [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [tu:] .

Then	**he**	**took**	**John's**	**hand**	**and**	**kissed**	**him**	**too**	**.**
然后	他	采取	约翰的	手	和	亲吻	他	也	.

然后他握住约翰的手，也吻了他。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][hɑ:f] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [m'ɜ:məd] ['dri:mɪli] , " [ðæts] ['nɔ:rə] .

The	**old**	**man**	**was**	**half**	**asleep**	**,**	**and**	**murmured**	**dreamily**	**,**	**"**	**That's**	**Nora**	**.**
这	老的	男人	曾是	一半	睡着了	,	和	低声说道	梦幻般地	,	"	那就是	诺拉	.

老人半睡半醒，迷迷糊糊地喃喃道："那是诺拉。"

" ['lenəd] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ə'baʊt] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] , [wen] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl]

"	**Leonard**	**had**	**retired**	**to**	**his**	**room**	**about**	**half**	**an**	**hour**	**,**	**when**	**Richard**	**Avenel**
"	伦纳德	有	退休	到	他的	房间	关于	一半	一个	小时	,	什么时候	理查德	阿文内尔

['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ['sɒftli] ,

entered	**the**	**house**	**softly**	**,**
进入	这	房子	轻轻	,

"伦纳德回房休息了大约半小时后，理查德·阿文内尔轻手轻脚地走进了房子。"

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz]['peərənts] .

and	**joined**	**his**	**parents**	**.**
和	加入	他的	父母	.

他与父母团聚了。

" [wel] , ['mʌðə(r)] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	**Well**	,	**Mother**	?	"	**said**	**he**	.
"	出色地	,	母亲	?	"	说	他	.

“母亲，您好吗？”他问道。

" [wel] , ['rɪtʃəd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ? "

"	**Well**	,	**Richard**	,	**you**	**have**	**seen**	**him**	? "
"	出色地	,	理查德	,	你	有	已见	他	? "

“理查德，你见过他吗？”

" [ænd; ənd] [laɪk] [hɪm] .

"	**And**	**like**	**him**	.
"	和	喜欢	他	.

“而且和他一样。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [lʊk] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['nɔːrə] ? — - [mɔː(r)] [laɪk]

Do	**you**	**know**	**he**	**has**	**a**	**great**	**look**	**of**	**poor**	**Nora**	**?**	**—**	**-**	**more**	**like**
做	你	知道	他	有	一个	伟大的	看	的	贫穷的	诺拉	?	—	-	更多的	喜欢

[hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][dʒeɪn] . "

her	**than**	**Jane**	**.**	**"**
她	比	简	.	"

你知道他长得特别像可怜的诺拉吗？——比简更像她。

" [jes] ; [hiː; hi][ɪz] ['hænsə(ə)m] [ðæn; ðən][dʒeɪn]['evə(r)][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][mɔː(r)] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]

"	**Yes**	**;**	**he**	**is**	**handsomer**	**than**	**Jane**	**ever**	**was**	**,**	**but**	**more**	**like**	**your**	**father**
"	是的	;	他	是	更英俊	比	简	曾经	曾是	,	但	更多的	喜欢	你的	父亲

[ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] .

than	**any**	**one**	**.**
比	任何	一	.

“是的，他比简英俊得多，但更像你的父亲。”

[dʒɒn][wɒz; wəz][səʊ] ['kʌmli] .

John	**was**	**so**	**comely**	**.**
约翰	曾是	所以	漂亮	.

约翰长得真好看。

[juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ðen] ? "

You	**take**	**to**	**the**	**boy**	**,**	**then**	**?** **"**
你	拿	到	这	男生	,	然后	? "

你喜欢那个男孩吗?

" [eɪ] , [ðæt] [aɪ][duː; də] .

"	**Ay**	**,**	**that**	**I**	**do**	**.**
"	哎	,	那	我	做	.

“是的，我的确这么认为。”

[dʒʌst] [tel] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [wɪl] [biː; bi]

Just	**tell**	**him**	**in**	**the**	**morning**	**that**	**he**	**is**	**to**	**go**	**with**	**a**	**gentleman**	**who**	**will**	**be**
只是	告诉	他	在	这	早晨	那	他	是	到	去	和	一个	绅士	WHO	将要	是

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	**friend**	**,**
他的	朋友	,

早上告诉他，他要和一位男士一起去，这位男士会成为他的朋友。

[ænd; ənd][doʊnt] [seɪ] [mɔː(r)] .

and	**don't**	**say**	**more**	**.**
和	不	说	更多的	.

不要再说下去了。

[ðə; ði] [ʃeɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] .

The	**chaise**	**shall**	**be**	**at**	**the**	**door**	**after**	**breakfast**	**.**
这	躺椅	将	是	在	这	门	后	早餐	.

早餐后，躺椅会放在门口。

[let] [hɪm] [get] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] : [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

Let	him	get	into	it	:	I	shall	wait	for	him	out	of	the	town	.
让	他	得到	进入	它	:	我	将	等待	为了	他	出去	的	这	镇	.

让他进去吧：我会在城外等他。

[wʌts] [ðə; ði] [ruːm] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm] ? "

What's	the	room	you	gave	him	?	"
是什么	这	房间	你	给予	他	?	"

你给他安排的是什么房间?

" [ðə; ði] [ruːm] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] . "

"	The	room	you	would	not	take	.	"
"	这	房间	你	会	不是	拿	.	"

你不会入住的房间。

" [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['nɔːrə] [slept] ?

"	The	room	in	which	Nora	slept	?
"	这	房间	在	哪个	诺拉	睡着了	?

“诺拉睡觉的房间？”

[əʊ] , [nəʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ðeə(r)] .

I	could	not	have	slept	a	wink	there	.
我	可以	不是	有	睡着了	一个	眨眼	那里	.

我在那里彻夜难眠。

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðæt] [gɜːl] !

What	a	charm	there	was	in	that	girl	!
什么	一个	魅力	那里	曾是	在	那	女孩	!

那女孩真是魅力十足!

[haʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] !

how	we	all	loved	her	!
如何	我们	全部	喜爱	她	!

我们都非常爱她!

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , — [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ! "

But	she	was	too	beautiful	and	good	for	us	,	—	too	good	to	live	!	"
但	她	曾是	也	美丽的	和	好的	为了	我们	,	—	也	好的	到	居住	!	"

但她太美丽、太善良了，我们配不上她——善良到不该活在这个世上!

" [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , [wɪð] [greɪt] [ɒ'sterəti] ,

"	None	of	us	are	too	good	,	"	said	Mrs	.	Avenel	,	with	great	austerity	,
"	没有任何	的	我们	是	也	好的	,	"	说	太太	.	阿文内尔	,	和	伟大的	紧缩政策	,

“我们当中没有人是完美无缺的，”阿文内尔夫人语气十分严肃地说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

"	and	I	beg	you	will	not	talk	in	that	way	.
"	和	我	求	你	将要	不是	讲话	在	那	方式	.

“我恳求你不要那样说话。”

[ˌgʊd'naɪt] , — [aɪ] [mʌst; məst] [get] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [bed] .

Goodnight	,	—	I	must	get	your	poor	father	to	bed	.
晚安	,	—	我	必须	得到	你的	贫穷的	父亲	到	床	.

晚安，——我得去哄你可怜的父亲睡觉了。

" [wen] ['lenəd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz]
" When Leonard opened his eyes the next morning , they rested on the face of Mrs
" 什么时候 伦纳德 打开 他的 眼睛 这 下一个 早晨 , 他们 休息 在 这 脸 的 太太
. ['ævənɛl] ,
. Avenel ,
. 阿文内尔 ,

“第二天早上，当伦纳德睁开眼睛时，他的目光落在了阿文内尔太太的脸上。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .
which was bending over his pillow .
哪个 曾是 弯曲 超过 他的 枕头 .

他当时正弯腰趴在枕头上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðæt] ['kaʊntənəns] , [səʊ] [tʃeɪndʒd]
But it was long before he could recognize that countenance , so changed
但 它 曾是 长的 前 他 可以 认出 那 面容 , 所以 已更改
[wɒz; wəz][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
was its expression ,
曾是 它是 表达 ,

但过了很久他才认出那张脸，因为它的表情已经完全变了。

— [səʊ]['tendə(r)] , [səʊ] ['mʌðə(r)] - [laɪk] .
— so tender , so mother - like .
— 所以 投标 , 所以 母亲 - 喜欢 .

——如此温柔，如此像母亲。

[nɛɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][səʊ] [sɒft] [wɪð] [ə; eɪ]
the face of his own mother had never seemed to him so soft with a
这 脸 的 他的 自己的 母亲 有 绝不 似乎 到 他 所以 柔软的 和 一个
['mʌðərz] ['pæʃ(ə)n] .
mother's passion .
母亲的 热情 .

他从未觉得自己的母亲的脸上流露出如此温柔的母爱之情。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] , [hɑːf] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [fliŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .
" he murmured , half rising , and flinging his young arms round her neck .
" 他 低声说道 , 一半 上升 , 和 投掷 他的 年轻的 武器 圆形的 她 脖子 .

他低声说道，半起身子，用年轻的双臂环住她的脖子。

['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , [ðɪs] [taɪm] ['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] , ['wɔːmli] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] ; [ʃiː; ʃi]
Mrs . Avenel , this time taken by surprise , warmly returned the embrace ; she
太太 . 阿文内尔 , 这 时间 已采取 经过 惊喜 , 热情地 返回 这 拥抱 ; 她
[klɑːsp, klæsp][hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
clasped him to her breast ,
紧握 他 到 她 胸部 ,

阿文内尔夫人这次有些措手不及，热情地回应了他的拥抱；她将他紧紧地搂在怀里。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
she kissed him again and again .
她 亲吻 他 再次 和 再次 .

她一次又一次地亲吻他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [stɑːt] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

At	length	,	with	a	quick	start	,	she	escaped	,	and	walked	up	and	down	the
在	长度	,	和	一个	快的	开始	,	她	逃脱	,	和	步行	向上	和	向下	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

最后，她迅速起身逃了出来，在房间里来回踱步。

['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['taɪtli] [tə'geðə(r)] .

pressing	her	hands	tightly	together	.
紧迫	她	双手	紧紧	一起	.

她双手紧紧地握在一起。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ɪts] ['juːʒuəl] [sɪ'verəti] [ænd; ənd] [kəʊld]

When	she	halted	,	her	face	had	recovered	its	usual	severity	and	cold
什么时候	她	停止	,	她	脸	有	恢复	它是	通常	严重性	和	寒冷的

[prɪ'sɪʒ(ə)n] .

precision	.
精确	.

她停下脚步时，脸上又恢复了往日的严肃和冷峻。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raɪz] , ['lenəd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	It	is	time	for	you	to	rise	,	Leonard	,	"	said	she	.
"	它	是	时间	为了	你	到	上升	,	伦纳德	,	"	说	她	.

“莱昂纳德，你该起来了。”她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	You	will	leave	us	to	-	day	.
"	你	将要	离开	我们	到	-	天	.

“你今天就要离开我们了。”

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]

A	gentleman	has	promised	to	take	charge	of	you	,	and	do	for	you
一个	绅士	有	承诺	到	拿	收费	的	你	,	和	做	为了	你

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kæn; kən] .

more	than	we	can	.
更多的	比	我们	能	.

一位绅士承诺会全权负责您，并为您提供比我们更多的服务。

[ə; eɪ] [ʃeɪz] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [suːn] , — [meɪk] [heɪst] .

A	chaise	will	be	at	the	door	soon	,	—	make	haste	.
一个	躺椅	将要	是	在	这	门	很快	,	—	制作	匆忙	.

马车很快就会停在门口，快点。

" [dʒɒn] [wɒz; wəz] ['æbsənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] .

"	John	was	absent	from	the	breakfast	-	table	.
"	约翰	曾是	缺席的	从	这	早餐	-	桌子	.

约翰没有参加早餐。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['nevə(r)] [rəʊz] [tɪl] [leɪt] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .

His	wife	said	that	he	never	rose	till	late	,	and	must	not	be	disturbed	.
他的	妻子	说	那	他	绝不	玫瑰	直到	晚的	,	和	必须	不是	是	不安	.

他妻子说他从不睡到很晚，千万不能打扰他。

[ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [peə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

The	meal	was	scarcely	over	before	a	chaise	and	pair	came	to	the	door	.
这	一顿饭	曾是	几乎	超过	前	一个	躺椅	和	一对	来了	到	这	门	.

饭菜还没吃完，就有一辆躺椅和一对夫妇来到门口。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [kiːp] [ðə; ði] [ʃeɪz] ['weɪtɪŋ] , — [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪz] ['veri] ['pʌŋktʃuəl] . "

"	You	must	not	keep	the	chaise	waiting	,	—	the	gentleman	is	very	punctual	.	"
"	你	必须	不是	保持	这	躺椅	等待	,	—	这	绅士	是	非常	准时	.	"

“您不能让马车久等——这位先生非常守时。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt] [kʌm] . "

"	But	he	is	not	come	.	"
"	但	他	是	不是	来	.	"

但他还没有来。

" [nəʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [wɔːkt] [ɒn] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [get] [ɪn][ˈɑːftə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ðv; əv]

"	No	;	he	has	walked	on	before	,	and	will	get	in	after	you	are	out	of
"	不	;	他	有	步行	在	前	,	和	将要	得到	在	后	你	是	出去	的

[ðə; ði] [taʊn] . "

the	town	.	"
这	镇	.	"

“不，他以前也走过这条路，等你离开小镇后他就会进来。”

" [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ˈgrænmʌðə(r)] ? "

"	What	is	his	name	,	and	why	should	he	care	for	me	,	Grandmother	?	"
"	什么	是	他的	姓名	,	和	为什么	应该	他	关心	为了	我	,	祖母	?	"

“他叫什么名字？他为什么要关心我，奶奶？”

" [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [hɪmˈself] .

"	He	will	tell	you	himself	.
"	他	将要	告诉	你	他自己	.

他会亲自告诉你。

[biː; bi] [kwɪk] . "

Be	quick	.	"
是	快的	.	"

快点。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [bles] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , [ˈgrænmʌðə(r)] ?

"	But	you	will	bless	me	again	,	Grandmother	?
"	但	你	将要	保佑	我	再次	,	祖母	?

“但是奶奶，您还会再次祝福我吗？”

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] [ɔːlˈredi] . "

I	love	you	already	.	"
我	爱	你	已经	.	"

我已经爱上你了。

" [ai][duː; də] [bles] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈævənɛl] , [ˈfɜːmli] .

"	I	do	bless	you	,	"	said	Mrs	.	Avenel	,	firmly	.
"	我	做	保佑	你	,	"	说	太太	.	阿文内尔	,	牢牢	.

“我祝福你，”阿文内尔夫人坚定地说。

" [biː; bi] [ˈɒnɪst] [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd][bɪˈweə(r)][ðv; əv][ðə; ði][fɜːst] [fɔːls] [step] .

"	Be	honest	and	good	,	and	beware	of	the	first	false	step	.
"	是	诚实的	和	好的	,	和	提防	的	这	第一的	错误的	步	.

“要诚实善良，并警惕迈出的第一个错误步伐。”

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [grɑːsp] , [ænd; ənd][led] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊtə(r)][dɔː(r)]

"	She	pressed	his	hand	with	a	convulsive	grasp	,	and	led	him	to	the	outer	door
"	她	按下	他的	手	和	一个	痉挛	抓牢	,	和	引领	他	到	这	外	门

.

:
.

她紧紧抓住他的手，把他拉到外门前。

[ðə; ði][ˈpəʊstbɒɪ] [klæŋkt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ðə; ði] [ʃeɪz] [ˈrætld] [ɒf] .

The	postboy	clanked	his	whip	,	the	chaise	rattled	off	.
这	邮递员	叮当作响	他的	鞭	,	这	躺椅	摇晃	离开	.

邮差挥动鞭子，马车嗖地一声驶离。

['lenəd] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

Leonard	**put**	**his**	**head**	**out**	**of**	**the**	**window**	**to**	**catch**	**a**	**last**	**glimpse**	**of**	**the**	**old**
伦纳德	放	他的	头	出去	的	这	窗户	到	抓住	一个	最后的	一瞥	的	这	老的

['wʊmən] ;

woman	**;**
女士	;

伦纳德把头伸出窗外，想最后看一眼老妇人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒlәd; 'pɒlɑːd] - [əʊk] , [ænd; ənd][ɪts] [nɑːld] [dɪ'keɪɪŋ] [trʌŋk] , [hɪd]

but	**the**	**boughs**	**of**	**the**	**pollard**	**-**	**oak**	**,**	**and**	**its**	**gnarled**	**decaying**	**trunk**	**,**	**hid**
但	这	树枝	的	这	波拉德	-	橡木	,	和	它是盘根错节的		腐烂的	树干	,	隐藏

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

her	**from**	**his**	**eye**	**,**
她	从	他的	眼睛	,

但是，那棵被砍伐的橡树的枝干和它虬曲腐朽的树干，将她挡在了他的视线之外。

[ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [tɪl] [ðə; ði][rəʊd] [tɜːnd] , [hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['meləŋkəli]

and	**look**	**as**	**he**	**would**	**,**	**till**	**the**	**road**	**turned**	**,**	**he**	**saw**	**but**	**the**	**melancholy**
和	看	作为	他	会	,	直到	这	路	转向	,	他	锯	但	这	忧郁

[triː] .

tree	**.**
树	.

他四处张望，直到道路转弯，看到的却只有那棵忧郁的树。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神